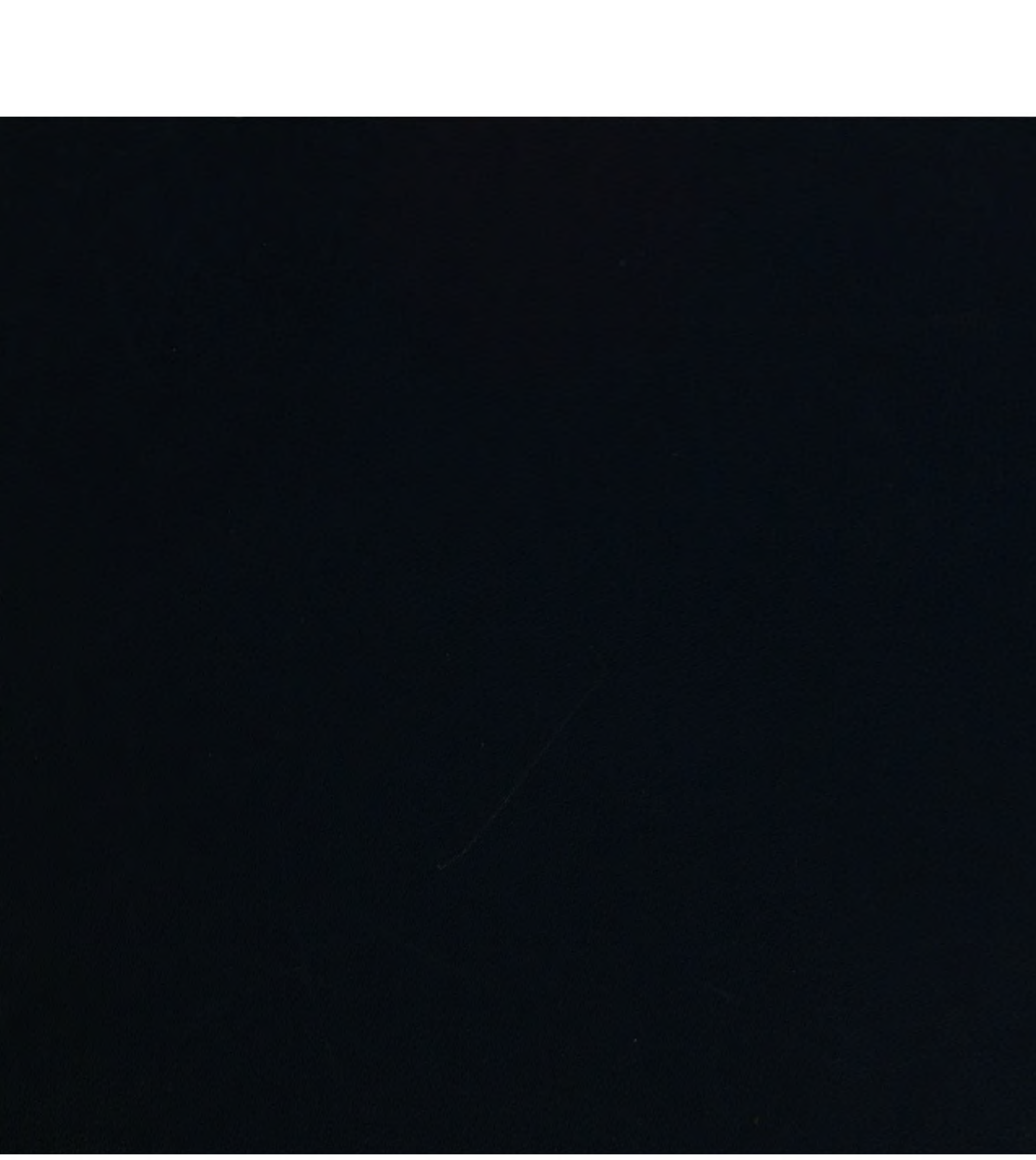
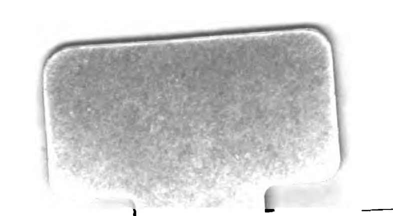
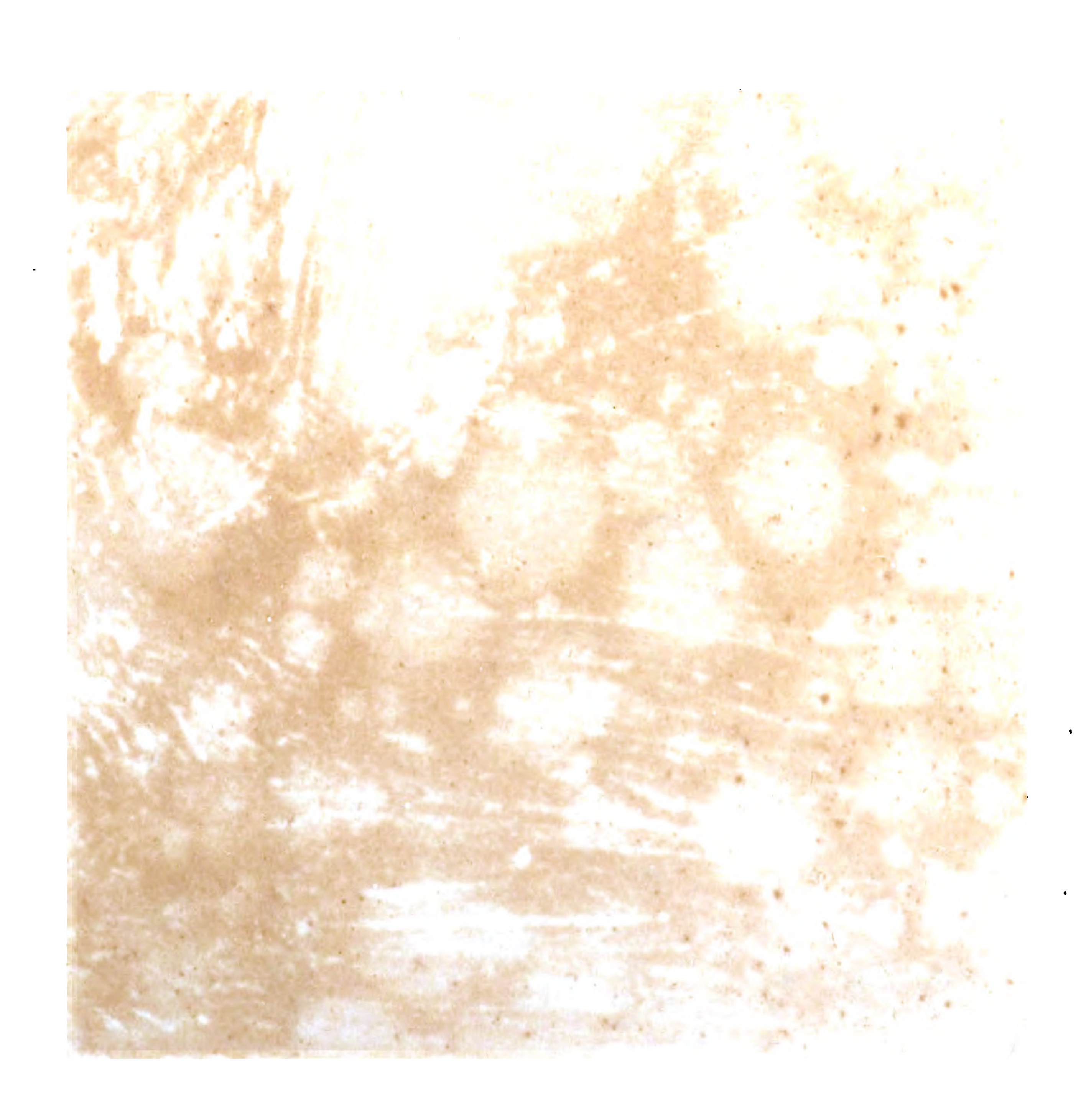






Jos. Thornton 1884

Liherieu hag Avielen,

OR THE

CATHOLIC EPISTLES AND GOS

FOR THE DAY UP TO ASCENSION

Translated for the first time into the BREHONEC of Brittany.

Also in three other parallel columns a NEW VERSION of the same into BRE (commonly called BRETON and ARMORICAN); a Version into WELSH, mostly new resembling the Breton; and a Version GAELIC or MANX or CERNAWEG, with Articles, by

CHRISTOLL TERRIEN & CHARLES WARING SAXTON, D.D., Ch.

THE PENITENTIAL PSALMS ARE ALSO ADDED

LONDON: TRUBNER & CO., PATERNOSTER ROW. WELCH-POOL: DAVID PRYCE OWEN, BOOKS

Lily Williams.
from Chas. Wi

Liherieu hag Avieleu,

OR THE

CATHOLIC EPISTLES AND GOSPE

FOR THE DAY UP TO ASCENSION

Translated for the first time into the BREHONEC of Brittany.

Also in three other parallel columns a NEW VERSION of the same into BREIZOU
(commonly called BRETON and ARMORICAN); a Version into WELSH, mostly new and c
resembling the Breton; and a Version GAELIC or MANX or CERNAWEG, with Illust
Articles, by

CHRISTOLL TERRIEN & CHARLES WARING SAXTON, D.D., Ch. Ch.,

THE PENITENTIAL PSALMS ARE ALSO ADDED.

LONDON: TRÜBNER & CO., PATERNOSTER ROW. WELCH-POOL: DAVID PRYCE OWEN, BOOKSELLER

Liherieu hag Avielеu

Eid er Sulieu ha Gouilieu miret ag er Blai.

Troeit e Kymrec, Brehoneq, Breizounec, ha Gaelec neue er Vam-Scritur Gr

La transformation du grand idiôme ancien, indien, qui sous le sobriquet d'indo celtique est devenu l'idiôme nouveau, latin, fra
est un fait philologique aujourd'hui mathématiquement acquis à la philosophie, au christianisme et à l'histoire.

Le druidec-sanscrec, autrement le caledonec, le celte, l'armoricain, l'erse, &c., a logé, à toutes les étapes géographiques de nos
piétons de la carte de Mercator—qui partis du Bengal n'ont été arrêtés que par l'Océan à Corn-Gal, à Portugal, à Fingal (C
dernières limites des Gaules, en Espagne et dans la grande Bretagne.

Le druidec-sanscrec créa le latin dans le Latium de Romulus,—et, en 1864, il se trouve encore à la racine non seulemen
topographiques des Gaules, de l'Italie et des Espagnes, mais de plus dans la composition de 58, d'entre les 72 vocabulaires japheto-
Parmi les dialectes cousins-germains du druidec-sanscrec, le brehonec de Vannes est celui, qui a conservé avec les langues de
similitudes les plus palpables et à l'œil et à l'ouïe.

Etudier le brehonec, c'est donc faire une étude comparée des langues de l'Inde,—or comparer, c'est avoir fait une découverte—app
De ces deux vérités, la première—c'est qu'à l'aide du brehonec,—sans avoir eu à passer par les truelles mortuaires des paradigm
des commentaires, etc,—le moindre maçon de Babel arrive en six semaines à pouvoir lire dans les fissures les plus tortueusement crép
La seconde—c'est qu'en vertu du parallélisme des deux syntaxes, les *Epîtres et les Evangiles pour les* 52 *dimanches de l'année* ont
brehonec, en kymrec, en breizounec, en gaelec—c'est-à-dire dans la langue des vainqueurs d'Allia, de Trasimene et de Trébie, des
de Litana (les trois quarts des soldats d'Annibal étaient gaulois)—presque interlinéairement.

ER HETAN SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC. (parlé, 1864.)

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Paul at y bobl yn Rhufain.

(Pennod xiii. 8.)

IDDYN yn y byd na fydded dyled o ddim, named o gariad gogyfer y naill a'r llall; canys yr hwn a gar un arall sydd yn cyflawni y gyfraith.

9 Canys hyn yma yw; Na wna ddim o dor priodas; na ladd chwaith; na ladratta ddim; tystiolaeth gau na lefara; na thrachwanta ddim; ac os oes gorchymyn arall, hwy oll a ddelir yn y gair yma; cariad a roddi i'r nesaf fel i ti dy hunan.

10 Cariad ni wna ddim drwg i'w nesefin; am hynny cariad sydd gyflawniad y gyfraith.

11 A cymmaint a hyn, am i'ch adnabod yr amser, mai yr awr yw i ni i ddihuno oddi ar ein mawr gwsg; canys iechydwriaeth sydd y pryd yma yn agosach attom na phan gredasom.

BREHONEC. (parlé, 1864.)

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er bobl a Rome.

(Pennad xiii. 8.)

DE zén erbet ne véèh déléour a nitra, nameid ag er garanté équevér en eil ag er guilé: rac en hani e gare un arall en dès lanet er lezen.

9 Rac honen é: Ne hrei quet a dorbriedeleah: Ne lahei quet: Ne lairei quet: Testoni a-gueu ne larei: Ne falhoantei quet: ha mar dès gourhemen benec arall, ol ind e zou dalhet ér guir-men: carein e hrei ha nessan èl té ha-unan.

10 Er garanté ne hra quet droug d'en nessan: rac-cé er garanté e zou el lanedigueah el lézen.

11 Hag en dra-men: èl me houyamb en amzér, penaus neuzé zou en ær d'hum zifréein a hur mor-gousquet: rac Salvedigueah e zou breman tostoh d'emb eid a pe gredezamb, *(eid a p'hun ès credet.)*

BREIZOUNEC. (parlé, 1864.)

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Bopl a zo e Rome.

(Pennad xiii. 8.)

DA zen erbet na zleit nitra, nemed euz ar garantez e-kenver en eil d'egile: rag an hini a gar un all, en deuz leuniet al lezen.

9 Rag he-man eo: Na ri ket a dorbriedelez; na lazi ket; na laeri ket; na liviri ket a desteni a gaou; na fal-c'hoantai ket; ha ma ez euz gorc'hemen benag all, holl int dalc'het er ger-man: karoud a ri da neza evel d'oud da-unan.

10 Ar garantez na ra ket a zroug d'an neza; evel-se ar garantez a zo leunidigez al lezen.

11 Ha kement-se, oc'h anaoud an amzer, penaus eo an heur deomp da zihuna euz hor c'housk; rag ar Zilvidigez a zo brema tostoc'h deomp eget pa gredchomp.

GAELI

Litir St. Pho

NA bithea oirbh, a oir an ti a ghr e an lagh.

9 Air son dean mort: aghaidh do cl agus ma tha air a cur sios so: Gradhaic féin.

10 Cha de hearsnach; u an lagha.

11 Agus aimsir, gu bl dùsgadh; oi fhaisge duinn

12 Y nos a aeth rhagddi, a'r dydd a nesa; am hynny taflwn oddiwrthym oberoedd y tywyllwch a gwisgwn arfau y goleuni.

13 Rhodiwn yn weddus fel yn y dydd; nid mewn afreolaeth a medd-wdod, nid mewn torpriodas ac anlladr-wydd, nid mewn cynnen a chenfigen.

14 Hagen ymwisgwch yn yr Athraw Iesu Grist, ac na chymerwch ddim pryder dros chwantau y cig.

Yr Efengyl yn ol St. Luc.

(Pennod xxi. 25.)

A BYDD arwyddion yn yr haul, y lloer, a'r ser; ac ar y ddaear ing pobloedd, gan gyfyng-gyngor, trwy swn y tonnau oddi ar y mor.

26 Llewygu a wna y dynion gan ofn yn disgwyl am y peth a ddylai ddigwydd ar y ddaear, canys galluoedd y nefoedd a ysgydwir.

27 Ac yna y gwelant Fab y Dyn yn dyfod ar yr wybren gyda gallu a gogon-iant mawr.

28 Hagen pan ddechreua ddyfod cymmaint a hyn, sylwch yn uwch, a dyrchefwch eich pennau, canys eich dadbrynedigaeth a nesa.

29 Ac efe a lefares wrthynt y lleferydd cuddiedig yma: sylwch ar y ffigysbren ac ar yr holl goed eraill.

30 Pan ddechreuont eginaw, chwi a welwch ac a wyddoch o honoch eich hunain pa fodd y nesa yr haf.

31 Felly hefyd chwi pan weloch y pethau hyn yn eich cyfarfod, gwybydd-wch mai agos yw teyrnas Duw.

32 Yn wir mi a lefaraf i chwi, ni therfyna oes y teulu yma na fydd yn digwydd yr holl bethau hyn.

33 Y nef a'r ddaear a derfynant; eithr fy ngeiriau ni therfynant ddim.

James Jones, M.A., Ruthin.

12 Irrauquet mad é en noz, ha tostat e hra en dé, taulamb enta a han-omb-ni en oberieu a dihoeldæt, ha guiscamb armeu er gouleu.

13 Baléamb guet reihtæd, èl én dé; nag én diroll ha meûuehereah, nag én tor-briedeleah ha lousteni, nag én tabud hag ivi.

14 Mæs en hum huisquet ag en Eutru Jesus Chrouist, ha ne glasquet quet goalhein hoanteu er hicg.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xxi. 25.)

HA bout e vou arrésieu, én hiaul, él loer hag ér stired; hag ar en Douar goasquereah er bopleu én anquin, dré en dasson er houlenneu ag er môr.

26 Séhein e hrei en dud guet euz, é gortoz ag er péh e zeli digouéh ar en douar; rac guelloudeu en nean e vou heiget.

27 Ha nezé e vou gùélet Mab Den é tonnet ar ur gogussen, guet guelloud ha gloer bras.

28 Ha p'en hum laquei en treu-zé de zigouéh, sellet d'er l'hué, ha saùet hou penneu; rac hou prenadureah e zou tost.

29 Hag ean e laras dehai er lavar-cuhet-men: sellet doh er figuézen, hag ol gué arall.

30 A pe za dehai sapein, hui e hùel hag e hanàu a hanoh-hui hou-unan, penaus é tosta en han.

31 El-cé ehué hui, a pe huélehet en treu-zé é tonnet, hanàuet é-ma tost ranteleah Doué.

32 E guirioné m'el lare d'oh, ne dremenou quet er rum tud-men, ne vou digouéhet en ol treu-zé.

33 En nean hag en douar e dre-menou; mæs me honzeu ne dremeneint quet.

12 An noz a ia a-raok, hag an deiz a dosta: rag-se taolomb diouzomp oberiou an devalien, ha guisgomp armou ar goulou.

13 Baleomp gant dereadegez evel en deiz; nan en lontegez hag er vezventi, nan er c'hadelez hag el louzdoni, nan er strivou hag en herez.

14 Hogen guiskit Aotrou Jesus-Christ, ha na gemerit ket a breder evid c'hoantou ar c'hig.

An Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxi. 25.)

HA bez'e vezo arweziou en heol, el loar hag er stered; ha var an douar un enkrez euz ar boblou, ha nec'hamant; gand an dasson ar goumou euz ar môr.

26 An dud a zizéc'ho gand ar spount, en gortoz euz ar pez a dle c'hoarvezout var an douar: rag galloudou an nevou a vezo hejet.

27 Ha neuze e ouelint Mab an Den ô tond var ur goabren, gant galloud ha gloar braz.

28 Hogen pa zeraoui dont kement-se, sellid d'an neac'h, ha savit ho pennou; rag ho tasprenidigez a dosta.

29 Hag hen a lavaraz d'ezho an hevelebedigez: sellid ouc'h ar ouezen-fiez, hag oud ar gouez all;

30 Pa deraouont hegina, e ouelit hag e ouzoc'h ac'hanoc'h hoc'h-unan, penaus e tosta an hanv.

31 Evel-se ive c'houi pa ouelot an traou ze ô c'hoarvezout, gouezit penaus eo tost rouantelez Doue.

32 E guirionez hel lavaran d'ehoc'h, penaos na dremeno ked ar rumad tud-man, ken na c'hoarvezo kement-se.

33 An Env hag an douar a dremeno; hogen va geriou na dremenint ket.

12 Tha an
an là am fagu
oibre an dorch
armachd an t

13 Gluaisea
an là; ni h
misge, no an s
no an strìth a

14 Ach cui
Criosd, agus n
ana-mianna n

An S

AGUS bith
agus ann
reultaibh; ag
agus ioma-cho
tonnaibh agus

26 Daoine
feitheamh ri
bithidh neart

27 Agus's
Mac an Duin
cumhachd agu

28 Agus an
air teachd, sea
cinn; oir a ta

29 Agus l
Seallaibh air a
uile;

30 'N uair
duilleach, sea
sibh uaibh féin
am fagus.

31 Amhuil
na nithibh so a
tighearnas Dh

32 Gu firiu
an linn so tha
uile.

33 Theid n
chainnte-sa ch

A la Sorbonne à Cambridge, à Oxford, à Iéna, à Leyde, à Bonn, et à Leipsick, le nom des Celtes est plus connu que leur langue-
connue que leur grammaire—qui ne l'est pas du tout.

Amédée Thierry nous dit que "les langues gaëlec et kimrique, qui ont entre elles des rapports fort étroits, se rattachent au gra
européennes, dont le sanscrit est l'idiôme le plus ancien et le plus parfait."

A quelques stades plus loin, il nous apprend que "le gaelique, le plus riche des deux (idiômes) en radicaux sanscrits, paraît avo
l'Inde des liens plus directs et plus nombreux que le kimrique."

Mais à l'appui de cette affirmation ou plutôt de cette hésitation, l'illustre écrivain ne nous donne qu'une liste de quelques mots
vocable sanscrit correspondent. Il ne mentionne qu'en passant le breizounec, qu'il appelle, je n' ai jamais su pourquoi, armoricain,
honec, que la Celtica de Diefenback, les recherches de Pritchard, et l'histoire Romaine de Niebuhr, anssi bien que Max Müller se
ignoré. "Curtæ nescio quid semper abest rei—Il n'est pas toujours bon d'être bref."

EN EIL SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC. (parlé, 1864.)

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Paul at y bobl yn Rhufain.

(Pennod xv. 4.)

CANYS pa gymmaint bynnag o bethau a ysgrifenwyd, er budd i ni yr ysgrifenwyd hwynt; fel, trwy amynedd a diddanwch yr ysgrythyrau, y gallem gael gobaith.

5 Duw yr amynedd a'r diddanwch a roddo i chwi synied ag un galon ar gyfer eich gilydd, herwydd Crist Iesu :

6 Fel y galloch o un galon, gydag un genau, roi clod i Dduw, a Thad ein Harglwydd Iesu Grist.

7 O herwydd hyn derbyniwch eich gilydd, megis y derbyniodd Crist ninnau, i glod Duw.

8 Ac mi a lefaraf pa fodd y daeth Iesu Grist yn weinidog i'r cyd-drychiad, er mwyn gwirionedd Duw, er mwyn cadarnhâu y gair a roed i'r tadau :

9 Ac fel y byddai i'r bobloedd estron roi clod i Dduw drwy ei drugaredd, fel y mae yn ysgrifenedig: Am hyn y cyffesaf i ti ym mysg y bobloedd estron, ac y canaf i'th enw.

10 A thrachefn y mae yn llefaru : Ymlawenhêwch, bobloedd estron, gyda'i bobl.

11 A thrachefn: Molwch yr Arglwydd, yr holl bobloedd, a chlodforwch ef yr holl bobloedd.

BREHONEC. (parlé, 1861.)

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul d'er Bobl a Rome.

(Pennad xv. 4.)

RAC quement tra e oé scrihuet guérahal e zou bet scrihuet eid hur helen ; eid, dré diazereah ha hiauladur er scriturieu, ma helléhemb in-gortoz.

5 Doué en diazereah hag en hiauladur réêt d'oh-huï de vout ol de unan a galon é-quevér en eil ag er guilé, revé er Hrouist-Jesus:

6 Eid ma hellèheh ol de unan a galon guet ur guenneu, rein gloer de Zoué, ha Tad hur Eutru Jesus Chrouist.

7 Rac-cé hum zouguet en eil ag er guilé èl m'en dès Jesus-Chrouist hou touguet, eid gloer Doué.

8 Me lare bermen penaus Jesus Chrouist e zou bet Diacre en tro-drouc'h diarben guirioné Doué ; eit laquat de vout gúir er péh e oé bet laret d'en tadeu.

9 Hag eid ma rei er Bopleu a zianvez gloer de Zoué dré é drugaré, revé m'en dé scrihuet : Rac-cé me vrudou a-hanas é-mesq en Dud a zianvez, ha me ganou ha c'hanhue.

10 Hag arré ean e lare : hum lehuinet, Tud a zianvez, guet é bobl.

11 Hag arré : Mélet en Eutru ol en Dud a zianvez; ha brudet ean ol pobleu.

BREIZOUNEC. (parlé, 1864.)

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Bobl a zo e Rome.

(Pennad xv. 4.)

RAG kement tra a oa scrivet diaguent, a zo bet scrivet evit hor c'helen, evit dre habasked ha distanedigez ar scrituriou, ma hellezemb ingortoz.

5 Doue an habasked hag an distanedigez ra roio d'e-hoc'h da veza unvanet an eil gand egile, hervez Christ Jesus :

6 Evit ma hellot un-van, gand ur genou, rei gloar da Zoue, ha Tad hon Aotrou Jesus Christ.

7 Dre-ze en em digemerit an eil egile, vel ma en deuz ar Christ ho tigemeret evit gloar Doue.

8 Brema lavaroud a ran d'e-hoch, penaoz Jesus Christ a zeuaz da veza Diacre an tro-drouc'h evid ar ouirionez a Zoue, evit kretaat ar ger a oa bet roed d'an tadou.

9 Hag evit ma roio ar Boplou a ziaveias gloar da Zoué diwarben e drugarez, evel ma eo scrivet : Dre-ze, ec'h ansavinn ac'hanod dirag ar Boplou a ziaveias, hag e kaninn da hano.

10 Hag hen lavar adarre : En em laounait, Poblou a ziaveias, gand e bobl.

11 Hag adarre : Tud a ziaveias, meulit an Aotrou, an holl Boplou : ha brudit-hen, an holl Boblou.

GAILK E

Ile d

Screeuyn Pha

SON cree-erb
'sy traa t'e
son yn ynsagh
ny scriptyryn d

5 Nish dy
gherjagh diush
yeh gys y jeh e

6 Dy vod sh
Jee y ghloyrag
Yeesey Creest.

7 Shen-y-fa
yeh jeh'n jeh e
er n'yannoo soi

8 Nish ta me
ny hirveishagh
firrinys Yee, dy
jeant da ny ayr

9 As dy vo
Jee y ghloyrag
scruit : Son yn
dhyt mastey ny
arrane y ghoail

10 As reesh
shiuish Ashoony

11 As reesh
ooilley shiush
moylley da, ooil

12 A thrachefn y mae Esaias yn llefaru: Fe a fydd gwreiddyn Iesse, a'r hwn a ddaw i fugeilio y Cenhedloedd, ac ynddo ef y gobeithia y bobloedd.

13 A Duw, yr hwn yw y gobaith, a wnelo eich llenwi o bob llawenydd a thangnefedd, fel y cynnyddoch fwy fwy mewn gobaith trwy nerth yr Yspryd Glân.

D. Silvan Evans.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xi. 2.)

A PHAN glywes Ioan yn y carchar oberoedd Crist, efe a ddanfones ddau o'i ddisgyblion,

3 Ac a ddywedes wrtho: Ai tydi yw yr hwn sydd yn dyfod, ai un arall yr ydym yn ei ddisgwyl?

4 A'r Iesu a attebes ac a lefares wrthynt: Cyrchwch, a dywedwch i Ioan y pethau a glywch ac a welwch:

5 Y mae y rhai dall yn gweled, y rhai cloff yn cyrchu, y rhai â'r clafr arnynt wedi eu glanhau, y rhai byddar yn clywed, y rhai meirw yn dyfod yn fyw, a'r efengyl yn cael ei phregethu i'r rhai tlodion.

6 A dedwydd yw yr hwn ni chaiff chwaith rwystr ynof fi.

7 A phan oedd y rhai yma yn myned ymaith, yr Iesu a ddechreues ymgomio am Ioan: Pa beth yr aethoch allan i'w weled i'r lle astrus? Ai corsen yn ysgwyd gan yr awel?

8 Eithr pa beth yr aethoch allan i'w weled? Ai dyn wedi ei wisgo â dillad myg? Wele y rhai sydd yn gwisgo dillad myg, yn nhai rhioedd y maent.

9 Eithr pa beth yr aethoch allan i'w weled? Ai prophwyd? Ië, mi a lefaraf wrthych, a mwy na phrophwyd.

10 Canys hwn yw efe am ba un yr ysgrifenwyd: Wele, danfonaf fy nghennad o rag dy ben, pa un a hawddhâ dy ffordd rhagot.

D. Silvan Evans.

12 Hag arré Izaï e lare: Bout e vou ur hourien a Jessé, hag en hani e zàuou a ziar nehi e vuguliou en Dud a zianvez, én-hou er bopleu e hortou.

13 Doué é péhani in-gortoz e hramp re hou lanein á bop léhuiné hag a beah, én credet; eid ma én-gortoz e vehèh muioh ha muioh dré nerh er Sperèd-Glan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xi. 2.)

A PE gleuas Yehan én é rangenneu oberieu Jesus Chrouist, ean e zaveias deu ag é zisciplèd,

3 Hag e zivisas dehou: ha té-é en hani e zeli donnet, pe ha ni zeli gortoz un arall?

4 Ha Jesus oueit ha laret tehai: quêrhet ha divise de Yehan er péh e gleuet hag e huélet:

5 Er ré dall e huéle, er ré mahignet e guêrhe, er ré lôvr e zou scarhet, er ré vouar e gleu, er ré varhue e zaùe de vihue, en aviel e zou perdêguet d'er ré beure.

6 Hag eurus é en hani ne gavou quet en arben a lam én on-mé.

7 Ha pe oé er ré-men oueit quit, Jesus en hum laquas de zivis d'en dud diarben Yehan: Petra e oh-hui oueit de huéle én léh distrô? hag ur gorzen heiget guet en aviel?

8 Mæs petra e oh-hui oueit de huélet? hag un dén gusquet guet dillad mouk? chetu, er ré-se gusquet guet mouk, é tyér er rouéèd, é-mant.

9 Mæs petra e oh-hui oueit de huélet? hag ur prophet? Ya m'el lar d'oh, ha muioh n'en dé ur prophet.

10 Rac hanèh é diarben péhani e zou bet scrihuet: Chetu é taveian me Hannad dirac ha pen, péhani e auzou en hent én ha raug.

12 Hag adarre Izaias e lare: Be'a vezo ar c'hrizien a Jesse, hag an hini a zavo anezhi a vugulio var an dud a ziaveias, hag en Dud a ziaveias a gortozo en-han.

13 Doue e pehini in-gortoz a reomp r'ho cargo a bep levenez hag a beoc'h, o kridit; evit ma in-gorto a vehot muioc'h a muioc'h, dre nerz ar Spered-Glan.

An Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xi. 2.)

HOGEN Ian, a pa glevaz en he houarnou euz an oberiou ar Christ, cassas daou euz he zisgibien,

3 Hag a lavaraz d'ezhan: Ha te eo an hini a dle dont, pe e tleomp-ni gortoz un all?

4 Ha Jesus ead hag a lavaraz d'ezho: It, ha livirit da Ian ar pez a glevit hag a ouelit:

5 Ar re-dall a ouel, ar re-gam a vale, ar re-lovr a zo scarzet, ar re-vouzar a glev, ar re-varo a zav da veo, hag an aviel a zo prezeget d'ar re-baour.

6 Hag euruz eo an hini na gavo ked un abec-a-lam en-oun.

7 Pa oa ead ar re-man quit, Jesus a zeraouas comz oud ar bobl divarben Jan: Petra oc'h-hu ead da oueloud en distro? hag ur gorzen hejet gand an avel?

8 Hogen petra oc'h-hu ead da oueloud? En den gouisket gand dillad boukder? Chetu ar re a zo gouisket gand dillad boukder en tiez ar roueed e-mant.

9 Hogen petra oc'h-hu ead da oueloud? hag ur prophet? Ya, a lavaran d'e-hoc'h, ha mui eged ur prophet.

10 Rac hennez eo divarben pehini eo scrivet: Chetu, e cassan va c'hannad dirac da ben, pehini a aozo an hend diragoud.

12 As r
Jesse, as e
Ashoonyn-
quaagh tre

13 Nish
y lhieeney
ayns credj
treishteil t

An

HA pan
Crist,
gyblon,

3 Hag
usy dôs, p

4 Ha I
dhedé: E
kemmys a

5 An re
a gèrdhon
rei bodhar
ha dhe'n v

6 Ha g
ynnof.

7 Ha p
thas lever
etheuch d
crehyllys g

8 Mes
weles? a d
Otté, an re
mychterne

9 Mes
weles? a b

10 Rag
Otté my
enep, neb

Si mihi proposuissem uno duntaxat exemplo arguere communem fontem originemque Indici, Celtici, Latini, Græcique serr litteras *nt*. Ex his litteris populi, quos medius secernit liquor, formavêre tertiam personam pluralem verbi mirificâ tanquam cor communi. Hæ litteræ tam profundas egerunt radices, ut eundem hodie sibi vindicent locum apud Francos, Hispanos, Italos, dem omiserunt *t*. In veteribus linguis promam exempli gratiâ Latinè ferunt, Græcè pheronti et pherontai, adanti (edunt) apud Indos apud Celtas Galliæ hodiernos, geisiasant (quæsiverunt) apud Cimbros Britanniæ. Jam pridem olim animadverteram hunc usu excogitare potui causam quàm vidissem pronomen *ind* sermone Gallico Franciæ. *Ind* sibi vult *illi*, atque initio nascentis sermonis fini verborum, ut hodie extat exemplum in vernaculo Hiberniæ sermone. Non tamen prætereundum est quòd *nt* non occurrat in Alpibus Caledoniæ. Quæ supra memoravi, ea sola per se valent ad arguendum communem fontem Indici, Græci, Latinique quòd eædem litteræ enitantur foras in participiis quoque activis, ut ferentem, pheronta, bharanta. Vix credi potest concordiam provenisse, et colligitur extitisse quondam in hoc aut illo angulo terrarum cunabula tanquam quædam totius humani generis. Cha

---

ER BUARVED SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y bobl yn Corinthiad.

(Pennod iv .1.)

FELLY cyfrifed dyn nyni, megis gweinidogion i Grist, a goruchwylwyr ar ddirgeledigaethau Duw.

2 Am hen hyn, yr ydys yn disgwyl mewn goruch-wylwyr, gael un yn ffyddlon.

3 Eithr gennyf fi bychan iawn yw fy marnu gennych chwi, neu gan farn dyn: ac nid wyf chwaith yn fy marnu fy hun.

4 Canys ni wn i ddim arnaf fy hun: ond yn hyn ni'm cyfiawnhawyd: eithr yr Arglwydd yw yr hwn sydd yn fy marnu.

5 Am hynny na fernwch ddim cyn yr amser, hyd oni ddelo yr Arglwydd, yr hwn a oleua ddirgelion y tywyllwch, ac a eglura fwriadau y calonnau: ac yna y bydd y glod i bob un gan Dduw.

Yr Efengyl yn ol St. Luc.

(Pennod iii. 1.)

YN y bymthegfed flwyddyn o ymerodraeth Tiberius Cæsar, a Phontius Pilat yn rhaglaw Iudea, a Herod yn detrarch Galilea, a'i frawd Philip yn detrarch Iturea a gwlad Trachonitis, a Lysanias yn detrarch Abilene.

2 Dan yr arch-offeiriaid Annas a Chaiaphas, y daeth gair Duw at Ioan fab Zacharias, yn y diffeithwch.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul d'er Bobl é Corinth.

(Pennad iv. 1.)

EL-CE enta re zellei en dén ar-namb èl mehuélion er Hrouist, ha goasièd en treu-cuhet Doué

2 Hag ohpen-cé, goulen e rér er mehuélion, ma vou peb hani cavet éhuéhus.

3 Mæs aveid-on mé ne ran forh bout barnet guet-n-oh-hui, pé guet barn en dén: ha ne hum varnan quet mé-unan.

4 Rac ne m'ès nitra ar me squian; neoah nen don quet didamallet aveid quement-cé: mæs en hani em barn e zou en Eutru.

5 Rac-cé ne varnet nitra a raug en amsér, quênt me tei en Eutru, péhani laquou ér gouleu en treu-cuhet é tihoéldæt, hag e zizolei en cuhettan ag er galon: ha nezé peb hani en dou é gopr diguet Doué.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad iii. 1.)

D'ER buemzecvèd blai ag en Emperheah Tiberius Cæsar, a pe oé Pilatus gouarnour ag er Judé, hag Herodes pedærvédour a Galilé, Philipe, é vrér, pedærvédour ag en Ituré hag a vrô Trakonitis, ha Lysanias pedærvédour a Abilen.

2 En drébad ma oé Annas ha Caiphas Belean-Bras, é tas guir Doué de Yehan, mab Zacharias él léh distrô.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Bobl a zo e Corinth.

(Pennad iv. 1.)

EVEL-SE enta ra zello an dud ac'hanomp evel mererien ar C'hrist, ha darnouerien traou-cuhet Doue.

2 Hag ous-pen goulen a rer e mererien ma vezo peb hini cavet evezuz.

3 Hogen evidoun-me na gemeran ket a breder da veza barnet gan-eoc'h, na gant den e-bed; ha na ran ket en em varna va-unan.

4 Rag n'em eus netra var va skian; coulsgoude n'oun ket didamallet evit kement-se; hogen an Aotrou eo eo va barner.

5 Rag-se na varnit netra abarz an amser, ken na zeui an Aotrou, pehini a sklerai ar pez a zo cuzet an devalien, hag a zizoloi menosiou cuzet ar c'halonou; ha neuze peb hini en devezo e veuleudi digand Doue

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad iii. 1.)

ER pemzegved bloaz euz a Emperhadurez Tiberius Cæsar, Pons Pilatus o veza gouarner euz a Jude, hag Herodes o veza Padervezer euz a Chalile, Philippus e vreur Padervezer euz a Iturea, hag euz a vro Trachonitis, ha Lusanias Padervezer euz a Abilene.

2 Annas ha Caiphas o veza Beleien-Vraz, e teuas ger Doue da Ian, mab Zacharias, el leac'h distro.

GAI

I

Litir a St.

an

BIODH a s dhinne,
agus *màr* stiù
2 Os bàrr
gu faighear ne
3 Ach agan
tadh breth o
duine: seadh,
4 Oir cha'
m'thaobh fèin,
m'fhìreanacha
ti a bheir bret
5 Uime sin
bith roimh a
neach faraon
folaichte an
cheas comhair
sin gheibh ga

An

ANIS anns impirea
bhi do Phonti
dea, agus He
agus Philip a
Iturea agus
Lisanias 'na T
2 An uair
'nan àrd-shag
Eoin mhic Sh

3 Ac efe a ddaeth i bob goror ynghylch yr Iorddonen, gan bregethu bedydd edifeirwch, er maddeuant pechodau.

4 Fel y mae yn ysgrifenedig yn llyfr ymadroddion Esaias y prophwyd, yr hwn sydd yn dywedyd, Llef un yn llefain yn y diffeithwch, Parottowch ffordd yr Arglwydd, gwnewch ei lwybrau ef yn uniawn.

5 Pob pant a lenwir, a phob mynydd a bryn a ostyngir, a'r gwyrgeimion a wneir yn uniawn, a'r geirwon yn ffyrdd gwastad;

6 A phob cnawd a wêl iachawdwriaeth Duw.

3 Hag é tas én ol vrô ar-drô d'en Jordæn, én ur berdègue en badient a benigen eid en distoll er péhédeu.

4 Revé m'en dé scrihuet é livr er Prophet Isaïas, én ul laret: Moéh en hani e gri él léh distrô; auzet hént en Eutru, groeit ma vou ion é vinoteneu.

5 Peb devalen e vou lanet, peb manné ha peb torh e vou izelleit, er gamdroieu e vou laqueit ion, hag er scosselleu e vou pléneit

6 Ha peb kicg e huélou Salvedigueah Doué.

3 Hag hen a zeuas en holl vro var dro d'ar Jourdan, o prezigi badiziant ar binigen evit distaol ar bec'hejou.

4 Evel ma eo scrivet e levr comzou ar prophet Izaias, o lavared: Moues an hini a gri el leac'h distro: aozit hend an Aotrou, grit eun e ouenojenou.

5 Pep traonien a vezo leuniet, ha pep menez ha crec'hien a vezo izeleet: an henchou troec a vezo gred eeun, hag ar ré gouar a vezo compezet.

6 Ha pep kig ouelo silvidigez Doue.

3 Agus
chioll Ior
aithreach

4 Mar
bhriathar
an ti a d
chibh slig
manna di

5 Bithi
gach beim
bithidh n
each, agus
amh réidh

6 Agus

J'avais été envoyé en Perse, pour voir de quelle couleur sont les eaux de l'Euphrate—Si Ninive n'a pas changé de pl Babylone et diverses autres choses semblables.

Je venais de passer par Passagarde et cheminais sur la route d'Istakar, par la valleé de Sivend, le long du Morghâb-Sou Poulbar,—moins occupé, il faut le dire, de l'objet de mà mission que de ces beaux noms zend que j'avais bégayés dans m Morbihan.

Un jour que peu soucieux des Caveaux funéraires, des Pylônes et des momies, je me demandais à quel sous-dialecte d'un theherdevar qui voulait me vendre une vieille paire de bottes qu'il disait avoir appartenu ā Darius; j'entendis sortir d traînante que je pris pour un *Zôn* phonétiquement breton. Car, sans fermer les yeux, je crus entendre une armée de péleri en route de Ploërmel à Ste Anne d'Auray, pour se rendre au Pardon.

Une femme chantait,—c'est à dire qu'elle criait comme une Celte en tirant de ses sourcils les notes les plus fêlées de sa voi deux voix de basse, puis une espece de fausset, en mue, qui articulait comme une crécelle qui veut effrayer un chat-huant.

Les deux basses et le garçon passèrent bientôt près de nous, continuant dè jeter à nos oreilles leurs carillons gallo-zendiq fis en arabe, car je n'entendais pas plus leur zend qu 'un Gallois ne comprend le caledonec d'un Irlandais ou qu'un Guéne répondirent qu'ils étaient des sauniers d'Yezd—que guèbres et ignicoles comme Djemchid qui avait *levé* les palais d' Istaka pas voulu passer prés de ces ruines, sans y chanter l'office du feu, en langue Zend.

Une petite flamme nuancée de rose, d'abricot et de nacre s'élevait, en effet, sur le chapiteau d'une colonne tronquée, et mon le ciel de Zoroastre. J'avais par bonheur à cet instant dans ma poche un vocabulaire breton, ancien et nouveau, imprin Lammarzell à Vannes. Je le montrai aux deux sauniers.—Ces marchands de sel avaient étudié quelque peu les lettres moul *chambriers* dans leur jeunesse. Ils furent émerveillés de ces vieux mots zend conservés par les Giaours d'Occident. Ils se l vocabulaire en me priant de prononcer distinctement. Je leur re-demandais le même service. Ils prononcaient comme des étaient phonétiquement des mots de Vannes. Nous aurions pu acheter et vendre, en zend et en druidec, à notre escient. Jusqu lors qu'il fallut discourir, j'eus beau défigurer le brehonec de Vannes, je ne pus parvenir à en faire du zend courant. Et mes procédé au guèbre ne purent en faire du brehonec parlé. Ainsi l'avait décidé sans doute le grand grammairien de Babel.

Ainsi fit-il plus tard, lors qu'il donna la langue de Rome, fille aînée du druidec sanscrec, en proie aux idiômes envahisseur Goths, des Visigoths et des Alains.

Ce qui nous a valu ces beaux dialectes à timbre d'or, lavés d'argent, limousin, provençal, piémontais, catalan, castillan, Rimes de Petrarque, Divine comédie de Dante, Calderon et Camoëns qui s'entendent mais qui ne se comprennent pas.

Les transmigrations des dialectes, tout comme les inmigrations des âmes de Zoroastre, font une traversée qui dure près chez les fils de Japhet, par le français et l'anglais qui viennent de naître et le latin qui est enterré. A cette échelle d'extincti pour le zend et le breton qui vivent encore, (1865)—parlés. C'est pourquoi je n'eus pas plutôt quitté les sauniers guèbres que mon oreille. Lé T mouillé des Druides de Vannes; l'*LL* double des Kimris, le *Spiritus asper* des Cornouailliens C'H; le *Sp* Ryan, avec les muables des Gaëls, des Erses et de Mona, avec les Zôns, s'éteignirent peu à peu, puis tout mourut. En écouta plus que le turc miné par l'arabe et le persan. Il semblait que je venais de scander un rêve, et de prêter l'oreille à un Druide Génies d'Aladin.

A l'époque de Scaliger, les chambres de Rhétorique de Leyde croyaient que les gentilshommes basques comprenaient les seigneurs
était persuadé que le gallois est une variété du saxon. Moréri se sentant incapable de rien inventer de semblable, disserte dan
l'arrivée de Brutus et de Francus, petits fils d'Hector, qui peuplent la grande Bretagne et la France d'une foule innombrable de T

Les Gallois d'Angleterre et les Bretons de France sont tombés dans des excès philologiques non moins énormes. Car au l
et d'étudier sérieusement le sanscrit pour en induire les rapports de filiation, ils se sont creusé l'esprit pour savoir quand l'idée
dans la tête de nos premiers parents. Il ne s'en est peut-être pas fallu de l'épaisseur d'une des planches de son bateau que Noé
les Académies Celtiques, et que Japhet ne remplît l'Europe ethnographique du dialecte de Vannes et du Léon.

La grammaire des vainqueurs d'Allia semble donc romanesque beaucoup plus qu'historique, et depuis la Renaissance, les crit
l'aide de toute une palette d'imaginations. Mais l'enluminure n'est pas de la couleur locale, et il faut apprendre à lire dans le
Kimris et des Gaëls autrement qu'avec les lunettes de Scaliger, des chambres de Rhétorique de Leyde et du dictionnaire de Morér

On parle aujourd'hui encore le sanscrit asiatique, ou du moins ses dialectes, dans l'occident de la France, en Angleterre, en Irlan
Man. Tous les éléments du breton sont indous; et celui-là ne comprendra jamais bien l'épopée de la grande famille japhétique
langue de Taliesin à Vannes, qui a comparé froidement les cunéiformes de Ninive, la Théogonie de Zoroastre et le texte i
Penillion du Pays de Galles, ou les zôns *a neuhé composet* de Tréguier, de Vannes, de St. Pol et de Quimper-St. Corentin.

Il n'est pas d'une moins bonne linguistique de pratiquer le brehonec de Guen-et *(Vannes)*, dans le pays de Zoroastre et de Mi
Breiz *(Guèbres)* adorateurs du feu. En 1823, l'Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres confessant que les élucubratio
la Religion des Perses n'etaient que des ténèbres proposa pour sujet d'un prix extraordinaire une question qui, embrassant tout à l
théogonique et cosmogonique des Mazdéens, éclairerait l'histoire du Mithracisme en Orient à son aurore, et en Occident à son c
et pleine d'actualité, puisqu' après une lutte de 4000 ans entre le Mithracisme et le principe chrétien, nous voyons le Verbe triom
les débris des images du dieu brillant des Perses.

Depuis cette période, la science européenne s'est enrichie d'antiquités asiatiques.—Les Recherches sur le culte public et les myst
en Occident, par Felix Lajard de l'Institut—Les Recherches sur le culte, les symboles, les attributs et les monuments figurés
Occident, par Felix Lajard (un Français). Les voyages et les fouilles de H. Layard (un Anglais)—Les découvertes faites par Bo
rapportées de l'Ile de Chypre par Mas-Lâtrie, de Saulcy et le professeur Ross, sont des lampes ou plutôt des flambeaux qui
sans fumée.

Mais tous ces monuments, bas-reliefs, statues, emblèmes, ronde-bosses, grottes et fûts, pyrés, débris d'autels—appareils emp
de Vénus et du feu—Cunéiformes, antiquités figurées de toute espèce rapportées par Flandin et par Coste ne sont en définitif que
en me servant d'une expression de Zoroastre " un terrain d'entreprises et de luttes où l'esprit du mal essaie de battre l'esprit du b

Il est difficile, en effet, de préciser par des pierres et des statues le secret d'un culte inconnu à la populace athénienne, puisque
son Banquet :—" L'amour (les gens grossiers, les Pélasges l'appellent Vénus, ven, guen, blanche) est un dieu tout-puissant ; lu
n'est point de dieu plus ancien que lui.

C'est donc à une science plus vivante que les images qu'il faut demander ce que la parole seule, c'est-à-dire ce que le Verbe du co
qui a vécu parmi nous, est seul habile à nous interpréter. Cette science s'appelle la linguistique—chanteuse aigre et fêlée pour
logues, sinistre et bourrue dans les grammaires, sonnerie grave et sérieuse pour les linguistes qui étudient le Verbe.

Or, pour recevoir de cette science une leçon que les débris d'images sont inhabiles à nous donner, il faut forcer les vag
generalement *patois* à nous dire ce qu'en 1865 signifient encore ces mots qui appartiennent tout à la fois—en Orient, à la litur
Mithra—en Occident, à la langue des hommes qui vendent du beurre, du foin, du seigle, du lait et des poules sur la place du marc
Loch Ryan.

EN DRIVED SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC.	BREHONEC.	BREIZOUNEC.	GA
Grande Bretagne. Pays de Galles.	Bretagne des Gaules. Morbihan.	Cornouailles de France et Leon.	
Llythyr St. Paul at y bobl yn Philppiaid.	*Liher St. Paul d'er dud a Philippis.*	*Lizer St. Paol d'en Bopl e zo e Philippis.*	*Litir a S* *a*
(Pennod iv. 4.)	(Pennad iv. 4.)	(Pennad iv. 4.)	
LLAWENHEWCH yn yr Arglwydd yn wastadol: a thrachefn meddaf, Llawenhêwch.	HUM léhuinet dalh-mad én Eutru : m'el lare d'oh arré, hum léhuinet.	EN em laouenait bepred en Aotrou ; hel lavaroud a ran adarré : en em laouenait.	DEANAI ghnàtl deachas.

5 Bydded eich arafwch yn hyspys i bob dyn. *Y mae* yr Arglwydd yn agos.

6 Na ofelwch am ddim: eithr ym mhob peth mewn gweddi ac ymbil gyd â diolchgarwch, gwneler eich deisyfiadau chwi yn hyspys ger bron Duw.

7 A thangnefedd Duw, yr hwn sydd uwch law pob deall a geidw eich calonnau a'ch meddyliau yng Nghrist Iesu.

Yr Efengyl yn ol St. Ioan.

(Pennod i. 19.)

AHON yw tystiolaeth Ioan, pan anfonodd yr Iuddewon o Ierusalem offeiriaid a Lefiaid i ofyn iddo, Pwy wyt ti?

20 Ac efe a gyffesodd, ac ni wadodd; a chyffesodd, Nid myfi yw y Crist.

21 A hwy a ofynasant iddo, Beth ynte? Ai Elias wyt ti? Yntau a ddywedodd, Nag ê. Ai 'r Prophwyd wyt ti? Ac efe a attebodd, Nag ê.

22 Yna y dywedasant wrtho, Pwy wyt ti? fel y rhoddom atteb i'r rhai a'n danfonodd. Beth yr wyt ti yn ei ddywedyd am danat dy hun?

23 Eb efe, Myfi *yw* llef un yn gwaeddi yn y diffeithwch, Uniawnwch ffordd yr Arglwydd, fel y dywedodd Esay y prophwyd.

24 A'r rhai a anfonasid oedd o'r Phariseaid.

25 A hwy a ofynasant iddo, ac a ddywedasant wrtho, Paham gan hynny yr wyt ti yn bedyddio, onid ydwyt ti na'r Crist, nac Elias, na'r prophwyd?

26 Ioan a attebodd iddynt, gan ddywedyd, Myfi sy yn bedyddio â dwfr; ond y mae un yn sefyll yn eich plith chwi, yr hwn nid adwaenoch chwi:

27 Efe yw yr hwn sydd yn dyfod ar fy ol i, yr hwn a aeth o'm blaen i; yr hwn nid ydwyf fi deilwng i ddattod carrai ei esgid.

28 Y pethau hyn a wnaethpwyd yn Bethabara, y tu hwnt i'r Iorddonen, lle yr oedd Ioan yn bedyddio.

5 Re vou hou reihtæd hanàuet gued en ol: tost é en Eutru.

6 Ne hum néhancet a nitra, mæs é peb-tra dré beden ha pléguereah, guet trugairé, reit de hanàuein hou couleneu de Zoué.

7 Hag er peah a Zoué, péhani e dremeine peb chonge, re virou hou calonneu, hag hou chongeu dré Jesus-Chrouist.

An Aviel revé St. Yehan.

(Pennad i. 19.)

HAG hanen é testoni Yehan, pe zaveias er Juived a Jerusalem Bêlean ha Levited eid goulen guet-hou: Pihue ous-té?

20 Ean e ansàuas, ha n'en nahas quet: hag e ansáuas: N'en don quet er Hrouist.

21 Hag ind e houlenas guet hou: Petra enta? Hag Elias ous-té? hag ean e laras: N'en don quet. Hag er prophet ous-té? hag ean oueit ha laras: Naren.

22 Rac-cé, ind e laras dehou: Pihue e ous-té? eid ma héemb ha divizein d'er ré en dès hun davaiet. Petra e larés-tè ar-n-ous té-unan?

23 Ean e laras: Me zou boéh an hani e gri én distrô; Groeit eon hent en Eutru: él m'en dès laret er prophet Izaï.

24 Hag er ré e oé bet daveiet dehon e oé ag er Pharisienèd.

25 Hag ind e houlenas guet-hou, hag e laras dehou: Perac enta e vadéès-té, mar n'en dous nag er Hrouist, nag Elias, nag er prophet.

26 Yehan oueit hag e zivisas dehai én ul aret: Me vadé én deur: mæs bout e zou én hou mesq unan ne hanàuet quet.

27 Hennéh é en hani e zei ar me lerh, péhani e zou drest-on: er staguelleu é voteu n'en don quet aveid diariein.

28 Quément-men e zigouéhas é Bethani, én tu aral d'er Jourdæn, él léh ma vadéé Yehan.

5 Ra vezo hô poel anavezet gand an dud holl An Aotrou a zo tost.

6 Na vezit nec'het gant nitra; hogen e peb-tra dré beden ha pleguerezou, gant trugarez, roit da anaoud ho coulenou da Zoué.

7 Hag ar peoc'h Doué, péhini a dremen peb menoz, ra viro ho calonou hag ho speredou, dre Jesus-C'hrist.

An Aviel hervez St. Jan.

(Pennad i. 19.)

HAG hou-ma eo testeni Jan, pa gasaz ar Judeveien eus a Jerusalem Beleien ha Levited evit goulen digant-han: Piou oud?

20 Hag ec'h ansavaz, ha na nac'haz ket: hag ec'h ansavaz: Ne ket me eo ar C'hrist.

21 Hag hei e c'houlenaz digant-han: Petra eta? Hag Elias oud-de? Hag hen a eed hà lavaret: Nan. Hag hen a lavaraz; n'oun ket. Hag ar prophet oud-de? Hag hen a lavaraz: Nan.

22 Rag-se e leverjond d'ezhan: Piou oud-de? evit ma cassaimp ger d'ar re ho deuz hor c' haset. Petra a leverezte ac'hanod da-unan.

23 Hen a lavaraz: me eo moues an hini a gri é léac'h distro: Grit eeun hend an Aotrou; evel ma en deuz lavaret ar prophet Isaias.

24 Hogen ar re a oa bet cased d'ezhan a oa euz ar Pharisianed.

25 Hag hei a c'houlenaz digant-han, hag a lavaraz d'ezhan; Perag eta e vadezez-te, ma n'oud nag ar C'hrist, nag Elias, nag ar Prophet?

26 Jan a eaz ha lavaraz d'ézho: me a vadez en dour:. Hogen bez'ez eus unan en ho touez, ha na anavezit ket.

27 Hennez eo an hini a zeu var va lec'h, pehini a zo lekeed diaraogoun, ha na zellezan ket dierea liam hé voutou.

28 Kement ma a c'hoervezaz en Bethabara, en tu all d'ar Jourdan, e peleac'h e badeze Jan.

5 Biodh
na h-uile
fagus.

6 Na bi
ach anns
maille ri b
iarrtuis ai

7 A gu
gach uile
n-inntinn

A

AGUS
chui
hithich o I
iad deth,

20 Dh'
e; ach dh

21 Agu
seadh? A
mhi. An
Cha *mhi*.

22 An
chum gu'n
a chuir *ua*
ad thimch

23 Thu
ghlaodhas
slighe an T
Esaias.

24 Agu
teachdairea

25 Agu
bhairt iad
baisteadh,
fàidh?

26 Fhr
a' baistead
sheasamh

27 Is e
aig am b
airidh mise

28 Rinn
air an tao
Eoin a'bai

"Parle toujours—Parle *Caledonec Gaelec*, si tu veux ; parle l'autre dialecte gaulois *Caledonec Breizounec*, si tu le préfères ; mais parle nous de Martin."—Sulpice Sev

Pomponius Mela, qui écrivait sous le règne de Claude, nous apprend que "les Druides enseignent beaucoup de choses aux plus en secret et durant longtemps." César ajoute que "les prêtres gaulois n'écrivent point, parce qu'ils craignent que leur science n et Marie de France, au X[e] siècle, assure que "le Druidisme des deux Cornouailles avait avec le sacerdoce brahmanite d cachoterie."

Le même Pomponius nous rapporte que c'était dans la petite île de Sena, aujourd'hui l'Ile de Sen, sur les côtes de la Cornou en collège, les neuf Druidesses Sacrées. Les Celtes appelaient ces neuf Vierges Sen, Hen, Henaff, Henanff, Seniores, Seigneures La croyance druidique qui ne remettait ni les offenses ni les dettes non acquittées du vivant des débiteurs—et qui, par conséque complète ici bas, déléguait aux Vierges de Sen ce qui restait de l'actif des Morts à liquider, dans un lieu encore plus bas que l *uffern*, *ihuen*, *enfer*, au fond de l'eau, tribunal de I[e] instance, *nisi prius* des Trépassés.

En conséquence, les amis et les parents des débiteurs celtes décédés apportaient aux Druidesses de Sena des pièces de toile, de petites meules d'or ou d'argent, à titre de règlement infernal. C'est à l'une de ces syndics femelles de la triste faillite humaine q le plus connu dans les Cornouailles et le Morbihan :

"En Hani gouz, gouz ha gouz ; | En Hani gouz en dès argant !"

Ce qui, traduit du breizounec en français, veut dire :

"La vieille, la vieille, et la Revieille a de l'argent | Elle te paiera dans les Courants."

C'est un débiteur insolvable qui renvoie son créancier au marc le franc des Vierges de Sen. Moyen très mazdéen et druidique sur la terre pendant trois mille ans, et qui explique pourquoi le Fils de l'Homme, qui ne sépare pas le thème religieux du Mathieu, Chapitre VI., verset 12, dans la bouche du celte devenu chrétien ces paroles :

Breizounec—"Ha distaol d'-eomp hon dl'eou,
Evel ma tistaolomp-ni d'hon dl'eourion."

Brehonec—"Ha distoll d'emb hun délé,
El ma tistolamb-ni d'hun déléourian."

En Français—"Et nous remets nos dettes,
Comme nous les remettons à nos débiteurs."

La Baie des Trépassés est située à l'une des pointes extrêmes de la Cornouaille des Gaules (Finistère), et en face de l'Ile d locales, d'accord avec l'historien Procope, c'est dans les courreaux de cette baie qu' arrivaient les âmes des Celtes avant d'être p leur bilan. Quelques commentateurs d'Homère, bons linguistes, y placent l'évocation des ombres par Ulysse. La baie funèbre cap qui la domine, le détroit si redouté des pêcheurs à la grosse aventure, et l'Ile du Solde mystérieux à l'horizon, pr métempsychologique le génie du Mazdéisme de Zoroastre transporté des bords du Gange à la Baie des Trépassés.

Sur les bords de l'océan du Nord, les Kimris appelaient la baie de leurs Trépassés septentrionaux, Môr-Marusa, Môr-Ma gardèrent bien de l'appeler la *Mer-Morte*, ou *Morte-Mer*, *Mare-Mortuum*, nom latin que lui donne assez légèrement Pline, qui a d'Aristote—lesquels évidemment n'avaient appris ni le zend, ni le kimri, ni le breton.

Il y avait une pierre consacrée à la Terreur, dans l'Ile Deuz, ou Ile Dieu, à l'embouchure de la Loire, en face du pays des Nan

Il y en avait une autre, à Euxantis, Ouessant, chez les Kimris occidentaux, *Euz-Enez*, l'Ile de la Crainte, ainsi nommée d'un *Euz*, dans cette île. Cette pierre est un dolmen que recouvre un bois sombre dont l'aspect re*dout*able répond à l'idée de terreur q d'Ezus. La tristesse de cette forêt druidique est peut-être augmentée par l'ombre ardoisée de trois grands houx hauts comme de men. Des piliers bas et solides supportent en guise de toiture des blocs de granite également solides et qui semblent défier les effo de terre pourrait seul ébranler un pareil édifice, on voit cependant qu'il est depuis longtemps abandonné. Un hêtre vigoureux pl les interstices des pierres, une couche de débris encombre tout l'intérieur, et une forte couverture de lichens et de mousses pr longtemps cessé d'y officier.

Chez les Celtes, c'était donc le glossaire de l'épouvante qui,—ainsi qu' il la définit encore aujourdhui—définissait la notion du Dieu *Douj-Euz Deus*, était le Dieu de la Terreur, que les Pélasges, ces armoricains de la Grèce re*dout*aient sous le nom de *Doué*, *Zoué*, *Jo* *Tonante ;* et qu'ils tâchaient de se rendre propice par l'appellation plus filiale de *Jové-Pater*, Jupiter. Devançant, de toute la fo les temps cuméens de la Sybille qui s'éteignait—*Athair*, *Tader*, *Pater*, *Père*, *Father*, vocables mystérieux, ou plutôt monothéiste p la société antique, sous la pression anticipée de l'oraison dominicale, se retirait, dit Virgile, pour faire place au nouveau :

"Jam nova progenies cœlo demittitur alto."

NENDELEC——CREIZ NOZ.

KYMREC.	BREHONEC.	BREIZOUNEC.	G
Grande Bretagne. Pays de Galles.	Bretagne des Gaules. Morbihan.	Cornouailles de France et Leon.	
Epistol Paul yr Apostol at Titus.	*Lihér St. Paul de Titus.*	*Lizer St. Paol da Ditus.*	*Litir*
(Pennod ii. 11.)	(Pennad ii. 11.)	(Pennad ii. 11.)	
CANYS ymddangosodd gras Duw, yr hon sydd yn dwyn iachawdwriaeth i bob dyn;	RAC græce Doué, péhani e zigasse salvédigueah, e zou bet disoleit de guément dén.	RAG gras Doue, pehini a zigas silvidigez, a zo discleriet d'an holl dud ;	OIR dh'f na h-u

12 Gan ein dysgu ni i wadu annuwioldeb a chwantau bydol, a byw yn sobr, ac yn gyfiawn, ac yn dduwiol, yn y byd sydd yr awrhon;

13 Gan ddisgwyl am y gobaith gwynfydedig, ac ymddangosiad gogoniant y Duw mawr, a'n Hiachawdwr Iesu Grist:

14 Yr hwn a'i rhoddes ei hun drosom, i'n prynu ni oddi wrth bob anwiredd, ac i'n puro ni iddo ei hun yn bobl brïodol, awyddus i weithredoedd da.

Yr Efengyl yn ol St. Lucas.

(Pennod ii. 1.)

BU hefyd yn y dyddiau hynny, fyned gorchymyn allan oddi wrth Augustus Cæsar, i drethu yr holl fyd.

2 (Y trethiad yma a wnaethpwyd gyntaf pan oedd Cyrenius yn rhaglaw ar Syria.)

3 A phawb a aethant i'w trethu, bob un i'w ddinas ei hun.

4 A Ioseph hefyd a aeth i fynu o Galilea, o ddinas Nazareth, i Iudea, i ddinas Dafydd, yr hon a elwir Bethlehem (am ei fod o dy a thylwyth Dafydd);

5 I'w drethu gyd â Mair, yr hon a ddyweddiasid yn wraig iddo, yr hon oedd yn feichiog.

6 A bu tra, yr oeddynt hwy yno, cyflawnwyd y dyddiau i esgor o honi.

7 A hi a esgorodd ar ei mab cyntafanedig, ac a'i rhwymodd ef mewn cadachau, ac a'i dododd ef yn y preseb; am nad oedd iddynt le yn y lletty.

8 ¶ Ac yr oedd yn y wlad honno fugeiliaid yn aros yn y maes, ac yn gwylied eu praidd liw nos.

9 Ac wele, angel yr Arglwydd a safodd ger llaw iddynt, a gogoniant yr Arglwydd addisgleiriodd o'u hamgylch: ac ofni yn ddirfawr a wnaethant.

10 A'r angel a ddywedodd wrthynt, Nac ofnwch: canys wele yr wyf fi yn mynegi i chwi newyddion da o lawenydd mawr, yr hwn a fydd i'r holl bobl.

11 Canys ganwyd i chwi heddyw geidwad yn ninas Dafydd, yr hwn yw **Crist yr Arglwydd.**

12 Eit disquein d'emb én ur taulein a omb-ni er fallanté hag er hoanteu er bed, penaus ret-é d'omb-ni bihuein ér bed-men, perhuéhus, reih ha glan;

13 En gorto berpet ag en eurustæt, hag a donnedigueah er gloær en Doué bras hag hur Salver Jesus-Chrouist:

14 Péhani en des hum reit aveid omb, eid hur disprenein a bep droug, ha golhein aveid hou é-unan ur boble unan gredus d'hobér oberieu mad.

An Aviel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 1.)

MÆS én déieu-hont e oé bet ur gourhemen a berh Cæsar-Augustus de nivéhein ol en dud ag er bed.

2 (Er hetan nivéhdigueah-zé e oé bet groeit, pe oé Cyrenius goarnour a Syria.)

3 Hag en ol e yas eit laquat é hanhue peb-unan én é guér é-unan.

4 Ha Iojeb ehué e yas a Galile, a guér Nazareth ér Judé de guér David, hanhuet Bethléem, dré ma oé a dy hag a rumad David.

5 Aveid laquat é hanhue guet Mari é brièd, péhani e oé idan chome.

6 Ha p'e oent inou arrihue, e ras penaus en amzér é telié-hi guelvoud e oé deid.

7 Ha hi e laquas ér bed hé mab quetan—gannet, ha hi er gronnas, hag en diazéas én un ove; rac ne oé quet a léh aveit-hai ér davarn.

8 Mæs bout e oé ér vrô-cé bugulion, péré e chomé ér mæzeu, é tihoual ou lonnèd épad en noz.

9 Ha chetu Æl en Eutru en hum ziscoas dehai, ha gloær en Eutru e luguernas en drô dehai: hag ind ou doé ur scont bras.

10 Hag en Æl e laras dehai: ne zouget quet rac chetu deit-on de zigasse d'oh doairé mad a léhuiné vras, péhani e vou eid ol er boble.

11 Rac gannet-zou d'oh hinihue é kér David ur Salvér, péhani e zou **Chrouist, en Eutru.**

12 O tiski deomp penaos, en eur taolit ar vuhe hemp fez, ha hoantou er bed, e raimp beva gant furnez, ha reizted, hag eunez er bed-ma:

13 O c'hortoz gwenedigez, ha discouezedigez ar gloar euz an Doue braz hag hor Salver Jesus Christ:

14 Pehini a zo en em roed e-unan evidomp, evid hou dasprena euz a bep drougiez, ha golc'ha dezan e-unan ur bobl unan evid an oberiou mad.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad ii. 1.)

HOGEN en deisiou-ze a oe embanet ur gorc'hemen euz a berz Cesar Augustus, evid ma vije nivezet an dud ar bed holl.

2 Ar nivezdigez genta-ze a oe gret pa oa Cyrenius gouarner euz ar Syri.

3 Hag an holl az ee evit lakat he hano, peb hini en e gêr e-unan.

4 Ha Joseph ive a biniaz euz a C'halile, euz a ger Nazareth en Jude, da ger David, a c'halver Bethlehem, dre ma oa euz a di hag euz a rumad David.

5 Evit lakat he hano gant Mari e oureg, pehini a oa dougeres.

6 Ha pa oand eno, e c'hoarvezaz penaos an amzer tliehi gouilioudi a oe leuniet.

7 Hag e c'hanaz he mab kentaganet, hag e vailuraz anezan, hag el lekeaz en ur c'hren: rag na oa ket a lec'h evit hei en davarn.

8 Hogen bez a oa er vro-ze bugulien, pere a choume er mesiou, o tioual o zropel e pad an noz.

9 Hasetu, El an Aotrou em ziscouezas dezei, ha gloar an Aotrou a luguernaz en-dro dezei; hag ind o doe spont braz.

10 Hag an El a lavaraz dezei: N'ho pezet ked a aoun; rag setu ec'h cassan deoc'h kelou mad a levenez vraz, pehini a vezo evid an holl bobl:

11 Rac ganed eo hirio deoc'h ur Salver en ker David, pehini eo Christ **an Aotrou.**

12 A' teaga
agus ana-mian
beatha a chait
mach, agus gu
so làthair;

13 Air dhu
dòchas bheann
glòire an Dé m
Criosd:

14 A thug
saoradh e sin
gu'n glanadh
eudmhor mu c

An S

AGUS thar
deachaic
Augustus, an
2 (Agus rin
a bha Cireniu
3 Agus cha
meas, gach ao
4 Agus chai
o Ghalile, á ba
Dhaibhidh, d'a
gu'n robh e
Dhaibhidh;)
5 Chum gu
Muire a bha f
i mòr-thorrach
6 Agus thar
sin, gu'n do cho
chum i bhi air
7 Agus rug
i e am brat-sp
am prasaich e
san tigh òsda.
8 Agus bha
cha'llean a'
deanamh faire
9 Agus feuc
orra, agus dhea
timchioll; agu
10 Agus th
biodh eagal
innseadh dhui
a bhitheas do'
11 Oir rugac
ann an caithir
an Tighearna.

12 A hyn *fydd* arwydd i chwi; Chwi a gewch y dyn bach wedi ei rwymo mewn cadachau, *a'i* ddodi yn y preseb

13 Ac yn ddisymmwth yr oedd gyd â'r angel liaws o lu nefol, yn moliannu Duw, ac yn dywedyd,

14 Gogoniant yn y goruchaf i Dduw, ac ar y ddaear tangnefedd, i ddynion ewyllys da.

12 Ha chetu amen un arrouès aveid oh; hui e gavou ur hroaidur mailhuret, ha gourvet én un ove.

13 Ha quentéh en hum gavas guet en Æl un nivéh ag en armé en Nean, en ur vêlein Doué, hag én ul laret:

14 Gloër de Zoué en Nean ihuélan, ha peah ar en douar d'en dud a galon vad!

12 Ha setu ama an arrez deoc'h; caout a reot ar bugel bihan mailuret, ha gourvezet en ur c'hren.

13 Ha kerkent en em gavas gand en El ur nivez euz a arme an Env, o veuli Doue, hag o lavared:

14 Gloar da Zoue en Nenv uhela, ha peoc'h var an douar d'an dud a galon vad.

12 Agus bitl
Gheibh sibh an
brat-speilidh, '

13 Agus air
cuideachd mhò
moladh Dhé, a

14. Glòir do
agus air tala
dhaoinibh.

Max Muller, Pontifex ille Maximus Mercurialium virorum, qui more Saganæ tanquam elicit Manes imo ab Tartaro, et nobis propor priscorum hominum, docet easdem esse voces Jupiter et Dyu-pitar Dyu in prisco Indico sermone sibi vult cœlum. Ita liquet mort sumpsisse cœlum. Idem perlucebit clarius ex voce Celticâ. Apud Caledonios *athair* duplicem obtinebat vim, scilicet *pater* et *æther*. in *athair* erat *pater*, et postea translata est in æthera. Hinc colligitur extitisse vocem *athair* maturius quam Jupiter et Zeus, et vetustas prorsus extra fines scripti et obducta caligine crassâ ævi nondum quoquam modo eruditi. Ex voce æther sed temporibus Deus ille Saxonum, hodie omnibus notus, nomine *Thor*, et *Jovis dies* idem sibi vult ac *Thursday* apud Anglos. Rem absolvam citato ubi Deum aithera sub titulo patris consociatumque cum Jove, cum Neptuno, cum Sole chorus demissâ alloquitur prece: "kai megal Aithera semnotaton, biothremmona panton."

NOZ NENDELEC——ARDRO GOLEU DE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol Paul yr Apostol at Titus.

(Pennod iii. 4.)

EITHR pan ymddangosodd daioni a chariad Duw ein Hachubwr tu ag at ddyn,

5 Nid o weithredoedd cyfiawnder y rhai a wnaethom ni, eithr yn ol ei drugaredd yr achubodd efe nyni, trwy olchiad yr adenedigaeth, ac adnewyddiad yr Yspryd Glân;

6 Yr hwn a dywalltodd efe arnom ni yn helaeth, trwy Iesu Grist ein Hiachawdwr:

7 Fel, gwedi ein cyfiawnhâu trwy ei ras ef, y'n gwneid yn etifeddion yn ol gobaith bywyd tragywyddol.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul de Titus.

(Pennad iii. 4.)

MÆS a houdé m'en dès Doué hur salvér discoeit madeleah ha caranté é quever en dud,

5 Ean en dès hur sauet, nan a gaus d'en oberieu mad hur boé groeit, mæs revé é drugairé é-unan dré en deur en hanedigueah neuhé, ag hanauedigueah er Speret-Glan,

6 Péhani en dès scuillet ar-n-amb a leih, dré Jesus Chrouist hur Salvér,

7 Eit é vout didamallet dré é hræce, ma véhemb groeit heriterion, é gortoz er vuhé padus de virhuiquin.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol da Ditus.

(Pennad iii. 4.)

HOGEN pa eo bet discouezet madelez ha carantez Doue hor Salver e kenver an den.

5 Hen en deus hor iac'heet, nan dre ober oberiou mad hor boe great, mæs hervez e drugarez e-unan, dre oualc'hidigez an adc'hanedigez, hag adnevezidigez ar Spered-Glan.

6 Pehini en deuz scuillet calz varnomp dre Jesus Christ hor Salver.

7 Evit o veza didamallet dre e c'hras, ma vemp great heritourien, en gortoz euz a vuhe da viquen.

GAIL

M

Litir an A

ACH an uai
neas agu
dhaoinibh,

5 Cha'n ann
sinne, ach a ré
sinn troimh i
uinn, agus at
naoimh:

6 A dhòirt
Iosa Criosd ar

7 Chum air
troimh a ghràs
deanamh 'nar
na beatha mai

Puerulus, qui jam primum incerto incipit pede signare humum, ante omnia ediscit matrem adire quæstiunculis. Hinc patet h sermone instituisse sibi rationem se interrogandi invicem. Quæ quisque mente combiberit maturrimé, horum jam grandi natu obver factum est in gentibus quoque, ut permanserit ipsis a cunabulis humani generis usque ad hodiernum diem eadem ratio, quod quisque v vel ex certâ litterâ initium cepit, vel vox certa ab interrogante præponebatur dictis. Hæc esse vera vix fallet supra repetentem et con in prisco Indorum sermone pæne easdem esse voces. In reliquis linguis Celticis hæ voces levem subiêre mutationem, cujus norma in et pente, quæ sunt invicem pares. Æstimantem ex hâc normâ non latebit eadem invicem esse Quis? Tis? Cia? Co? Quoi? W Quisnam tandem negabit easdem voces esse Quid? Ciod? What? Cread? Cre? Pa? Pe? Ti? Quantum ad certas voces, signa int modis respondet his quæ sequuntur, *An bhvacabair? Am faca sibh? A welsoch chwi? Ha n'hoch euz-hu ket guelet.* Ita æstimanti minin **superstes restitit admodum tria millia annorum.**

Yr Efengyl yn ol St. Lucas.

(Pennod ii. 15.)

A bu, pan aeth yr angylion ymaith oddi wrthynt i'r nef, y bugeiliaid hwythau a ddywedasant wrth eu gilydd, Awn hyd Bethlehem, a gwelwn y peth hwn a wnaethpwyd, yr hwn a hyspysodd yr Arglwydd i ni.

16 A hwy a ddaethant ar frys; ac a gawsant Mair a Ioseph, a'r dyn bach yn gorwedd yn y preseb.

17 A phan welsant, hwy a gyhoeddasant y gair a ddywedasid wrthynt am y bachgen hwn.

18 A phawb a'r a'u clywsant, a ryfeddasant am y pethau a ddywedasid gan y bugeiliaid wrthynt.

19 Eithr Mair a gadwodd y pethau hyn oll, gan eu hystyried yn ei chalon.

20 A'r bugeiliaid a ddychwelasant, gan ogoneddu a moliannu Duw am yr holl bethau a glywsent ac a welsent, fel y dywedasid wrthynt.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 15.)

HA goudé ma oé oueit en Eled diguet-hai én Néan, er vugulion e laras an eil d'éguilé: Damb beta Bethleem, ha guélamb en dra e zou digouéhet, hag en dès en Eutru reit d'emb de hanaüein.

16 Hag ind e yas a herré, hag e gavas Mari ha Jojeb, hag er hroaidur gourvet én un oye.

17 A p'er guélezant, ind e houyas er péh e oé bet laret dehai a zivout er Hroaidur-cé.

18 Hag er ré ol e gleuas guement-cé e oé bâmet ag er péh e oé divizet dehai gued er vugulion.

19 Mæs Mari e zalhé en ol guirieucé, hag é tistremené anehai én hé halon.

20 Hag er vugulion e yas d'ou hent én ur rein gloër, hag én ur velein Doué ag en ol treu ou doé cleuet ha guélet, èl ma oé bet laret dehai.

An Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad ii. 15.)

HA goude ma oe eed an eled dioutei en Nev, ar vugulien a lavaraz an eil d'egile: Deomp bete Bethleem, ha guelomb an dra-ma a zo c'hoarvezet, hag en deuz an Aotrou roed da anaoud deomp.

16 Hag e teujond gand hirrez, hag e cavejont Mari ha Joseph, hag ar bugel bihan gourvezet el laouer.

17 Ha pa o doa gueled, hei a zisclerïaz ar pez a oa bet lavared dezei divarben ar bugel-ze.

18 Hag ar re holl a glevas a oa souezet braz euz ar pez a oa lavaret dezei gand ar vugulien.

19 Hogen Mari a vire an holl c'heriouze, hag e tistremene en he c'halon.

20 Hag ar vugulien a zistroas, en eur ri gloar, hag en eur veuli Doue euz an holl draou o doe gouelet ha clevet, hervez ma oa bet lavaret.

AGUS ... h-ai... na buachai... eadhon do... so a rinnea... dhuinne.

16 Agu... iad Muire ... luidhe sa'...

17 Agu... dh'aithris ... mu thimch...

18 Agu... iongantas ... dhoibh leis...

19 Ach ... beachd-sm...

20 Agus ... glòir' agus ... sin uile a c... mar a dubl...

DE NENDELEC.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol Paul yr Apostol, at yr Hebreaid.

(Pennod i. 1.)

DUW, wedi iddo lafaru lawer gwaith, a llawer modd, gynt wrth y tadau trwy y prophwydi, yn y dyddiau diweddaf hyn a lafarodd wrthym ni yn ei Fab;

2 Yr hwn a wnaeth efe yn etifedd pob peth, trwy yr hwn hefyd y gwnaeth efe y bydoedd:

3 Yr hwn, ac efe yn ddisgleirdeb ei ogoniant ef, ac yn wir lun ei berson ef, ac yn cynnal pob peth trwy air ei nerth, wedi puro ein pechodau ni trwyddo ef ei hun, a eisteddodd ar ddeheulaw y Mawredd yn y goruwch-leoedd;

4 Wedi ei wneuthur o hynny yn well na'r angylion, o gymmaint ag yr etifeddodd efe enw mwy rhagorol nâ hwynt-hwy.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'en Hebreuzed.

(Pennad i. 1.)

DOUE goudé bout conzet guéharal doh hun tadeu mar a huéh hag a mar a vod dré guêneu er prophetèd, en dès conzet doh-emb én déieu dehuéhan-men dré é Vab.

2 Péhani en dès laqueit de vieu quement tra-zou, ha dré béhani en dès groeit er bedeu.

3 Péhani el m'en dé splander é hloær, hag havaladigueah a-ne-hou é-unan, hag a zalhe peb tra dré guir é nerh, goudé bout hur scarhet ag hur péhedeu, e zou azéet én tu deheu d'er Vrastæd él leac'h ihuélan.

4 Brassoh dreist en Ælèd, quement ha ma é guelloh en hanhue e zou bet reit dehou eit m'en dé ou hani.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'an Hebreed.

(Pennad i. 1.)

DOUE goude beza comzet gueich-all oud hon tadou meur a oueich, ha meur a zoare dre ar Propheted, a zeu da gomza ouz omp en deisiou diveza-man dre e Vab he-unan,

2 Pehini en deuz lekead da her da bep-tra, ha dre behini en deuz gread ar bedou.

3 Pehini o veza ar sked euz he c'hloar, hag an doare euz he zen, hag a zoug pep-tra dre ar ger euz he nerz, goude beza hor c'harzet euz hor pec'hedou, a zo azezet en tu deou d'ar veurdez el leac'h uc'hele.

4 Brasoc'h dreist an Æled, kement ha ma eo guelloc'h an hano a zo bet roed d'ezhan eged ho hini.

G...

Litir an Abs...

DIA, a la... iomad... na fàidhibh...

2 Labhai... so ruinne tr... oighre air ... chruthaich ...

3 Neach ... ghlòire-san, ... saidh, agus ... focal a chum... caidhne troi... na mòrachd ...

4 Air dh... òirdheirce ... d'fhuair e m... na iadsan.

5 Canys wrth bwy o'r angylion y dywedodd efe un amser, Fy Mab ydwyt ti; myfi heddyw a'th genhedlais di? A thrachefn, Myfi a fyddaf iddo ef yn Dad, ac efe a fydd i mi yn Fab?

6 A thrachefn, pan yw yn dwyn y Cyntafanedig i'r byd, y mae yn dywedyd, Ac addoled holl angylion Duw ef.

7 Ac am yr angylion y mae yn dywedyd, Yr hwn sydd yn gwneuthur ei angylion yn ysprydion, a'i weinidogion yn fflam dân.

8 Ond wrth y Mab, Dy orsedd-faingc di, O Dduw, *sydd* yn oes oesoedd: teyrn-wïalen uniondeb *yw* teyrn-wïalen dy deyrnas di.

9 Ti a geraist gyfiawnder, ac a gaseaist anwiredd: am hynny y'th enneiniodd Duw, *sef* dy Dduw di, ag olew gorfoledd tu hwnt i'th gyfeillion.

10 Ac, Tydi yn y dechreuad, Arglwydd, a sylfaenaist y ddaear: a gwaith dy ddwylaw di yw y nefoedd.

11 Hwynt-hwy a ddarfyddant; ond tydi sydd yn parhâu: a hwynt-hwy oll fel dilledyn a heneiddiant;

12 Ac megis gwisg y plygi di hwynt, a hwy a newidir: ond tydi yr un ydwyt, a'th flynyddoedd ni phallant.

Yr Efengyl yn ol St. Ioan.

(Pennod i. 1.)

YN y dechreuad yr oedd y Gair, a'r Gair oedd gyd â Duw, a Duw oedd y Gair.

2 Hwn oedd yn y dechreuad gyd â Duw.

3 Trwyddo ef y gwnaethpwyd pob peth; ac hebddo ef ni wnaethpwyd dim a'r a wnaethpwyd.

4 Ynddo ef yr oedd bywyd; a'r bywyd oedd oleuni dynion:

5 A'r goleuni sydd yn llewyrchu yn y tywyllwch; a'r tywyllwch nid oedd yn ei amgyffred.

6 Yr ydoedd gwr wedi ei anfon oddi wrth Dduw, a'i enw Ioan.

7 Hwn a ddaeth yn dystiolaeth, fel y tystiolaethai am y Goleuni, fel y credai pawb trwyddo ef.

5 Rac pihue é en Æl, de béhani en dès-ean biscoah laret: Me mab ous; té engehented e mès hinihue? Hag arré: Te dad e vein dehou, ha da vab e vein d'eign?

6 Hag arré, pe laqua é Vab quetanganet ér bed, ean e lare: Déent ol Ælèd Doué d'en adorein.

7 Ha diarben en Ælèd ean e lare: Péhani e ra é Ælèd speredeu, hag é gannaded flammeu tan.

8 Mæs d'er Mab ean e lare: Ha gaduér, o Doué, e zou de virhuiquin; ur huialen a ionder é er huialen ha ranteleah.

9 Caret e hès guirioné, ha casseit e hès droug; dré-zé, Doué, ha Zoué en dès ha'yvlet guet en oléàu a léhuiné drest ha ganderhion.

10 Hag arré: Té-é, Eutru, en dès, ér pen-quetan diazéet er bed; hag en Nean e zou er labour ag a zeourn.

11 Ind e dremenou, mæs té e chommou; ol e couheint èl ur zé,

12 Hag èl ur guisk te ou flégou; ha quemmet-veint; mæs té e zou er memb hani, hag ha vlaïeu n'hou devou quet pen dehuéhan.

En Aviel revé St. Yehan.

(Pennad i. 1.)

ER pen-quetan e oé er Guir, hag er Guir e oé guet Doué, hag er guir e oé Doué.

2 Hen-nan e oé ér pen-quetan guet Doué.

3 Dré-z-hou e oé groeit peb tra; hag hemp-z-hou nitra ag a guement e zou bet groeit n'en dé bet groeit.

4 En hou e oé er vuhé, hag er vuhé e oé gouleu en dud.

5 Hag er gouleu e splan én tihoeldæt n'ou dès quet en hanàuet.

6 Bout e oé un dén davaiet a berh Doué, hag é hanhue Yehan.

7 Hennan e zas de dest, ma taccorehé testoni d'er gouleu, eit m'en devezé en ol credet dré-z-hou.

5 Rac piou eo an Æal da behini en deuz biscoaz lavaret: Va mab oud, da engehented em euz hirio? Hag adarre: Da Dad e vezinn d' ezhan, ha da Vab e vezo d'in?

6 Hag adarre pa laka he gentaganet er bed, e lavar; Hag holl Æled Doue ra azeulint anezhan.

7 Ha diwar-ben an Æled e lavar ive: Hen a leka he speredou da veza he Æled, hag ar flammou tan da veza he gannaded.

8 Hogen d'he Vab e lavar: Da gadoar, o Doue, a bado da vicken: goualen da Rouantelez a vezo ur oualen a eunder.

9 Caret ec'h euz ar ouirionez, ha kaseed ec'h euz an drougiez; dre-ze Doue, da Zoue, en deuz da eolet, gand un eol a leverez dreist da gevrenneien.

10 Hag adarre: Te, Aotrou, ec'h euz diazezet an douar er pen-quenta: ha labour da zaouarn eo an Envou.

11 Hi a zeui da get, hogen te a choumo; hi holl a gosai evel ur zae,

12 Hag evel ur gouisg e kemmi anezho; hag e vezint kemmet; hogen te a zo an hevelep hini, ha da vloavesiou n'ho devezo ked a zivez.

Aviel hervez St. Jann.

(Pennad i. 1.)

ER pen-quenta edo ar Gêr, hag ar Gêr a ioa gand Doue, hag ar Gêr a ioa Doue.

2 He-man a ioa er pen-quenta gand Doue.

3 Kement tra a zo bet great gant-han; ha netra euz a gemend a zo bet great, n'eo bet great hep-z-han.

4 Enn-han edo ar vuez a oa goulou ann dud.

5 Hag ar goulou a luch ann devalien, hag ann devalien ne deuz ked he boellet.

6 Bez'e oe un den casset gan Doue, pehini a oa hanvet Jann.

7 He-man a zeuaz da test, da rei testeni d'ar goulou, evit ma credshe ann holl dre-z-han.

5 Oir cò do
uair air bith,
ghin mi thu?
Athair dhasa
dhomhsa?

6 Agus a
a' cheud-ghin
deir e, Agus
dha.

7 Agus a
Neach a ta
adaibh, agus
theine.

8 Ach ris
chaithir, a Dh
slat-rìoghail
hachd-sa:

9 Ghràdha
thu fuath do
Dia, do Dhia-
ceann do cho

10 Agus, I
na talmhainn
oibre do làmh

11 Teirgid
fàsaidh iad u

12 Agus
caochlaidhea
agus cha'n fh

An

ANNS an
bha 'm
'm Focal Dia

2 Bha e so

3 Rinnead
as eugmhais
neadh.

4 Annsan
solus dhaoine

5 Agus th
anns an dor
dorchadas e.

6 Chuirea
Eoin.

7 Thàinig
a thoirt mu'
na h-uile dha

8 Nid efe oedd y Goleuni, eithr *efe a anfonasid* fel y tystiolaethai am y Goleuni.

9 Hwn ydoedd y gwir Oleuni, yr hwn sydd yn goleuo pob dyn a'r y sydd yn dyfod i'r byd.

10 Yn y byd yr oedd efe, a'r byd a wnaethpwyd trwyddo ef; a'r byd nid adnabu ef.

11 At ei iddo ei hun y daeth, a'r eiddo ei hun ni dderbyniasant ef.

12 Ond cynnifer ag a'i derbyniasant ef, efe a roddes iddynt allu i fod yn feibion i Dduw, *sef* i'r sawl a gredant yn ei enw ef:

13 Y rhai ni aned o waed, nac o ewyllys y cnawd, nac o ewyllys gwr, eithr o Dduw.

14 A'r Gair a wnaethpwyd yn gnawd, ac a drigodd yn ein plith ni (ac ni a welsom ei ogoniant ef, gogoniant megis yr Uniganedig oddi wrth y Tad) yn llawn gras a gwirionedd.

8 Ne oé quet éan er gouleu, mæs davaiet e oé ma tacorehé testoni d'er gouleu.

9 Ean e oé er guir houleu, péhani e holeua peb dén én ur zonnet ér bed.

10 Er bed e oé, hag er bed e oé groeit dré-z-hou, hag er bed n'en dès quet hanauet.

11 Deid é d' é ré, hag é ré n' ou dès quet en digemeret.

12 Mæs de gement hani en dès en digemeret en dés reit er guelloud de vout bugalé de Zoué; d'er ré e gred én é hanhue;

13 Peré n'en dint quet ganet ag er goaid, nag a follanté er hicq, nag a follanté mab-dén, mæs a Zoué.

14 Hag er Guir e zou bet groeit kicq, hag en dès chommet én ur mesq; ha ni hun nès guélet é hloër, ur gloër èl Vab unic-ganet en Dad lan a hræçe hag a huirioné.

8 Ne ked hen a oa ar goulou, hogen deued a oa evit rei testeni d'ar goulou.

9 Hen-hont a oa ar gwir c'houlou, pehini a sclera kement den a zo er bed man.

10 Er bed edo, hag ar bed a zo bet great gant-han, hag ar bed n'en deuz ked he anavezet.

11 En he dra eo deuet, hag he dud n'ho deuz ket he zigemeret.

12 Hogen da gemend hini en deuz he zigemeret, en deuz roed ar galloud da veza great bugale Doue, d'ar re a gred en he hano.

13 Pere n' int quet ganet euz ar gouad, nag euz a ioul ar c'hik, nag euz a ioul an den, hogen euz a Zoue.

14 Hag ar Gêr a zo bet great kik, hag èo bet o choum en hou touez: ha gouelet hou euz he c'hloar, gloar e-c'hiz euz a Vap unic-ganet an Tad, leun a drugarez hag a ouirionez.

8 Cha b'e… *eadh* e chun… t-solus.

9 B'e so a… gach uile d… saoghail.

10 Bha e… neadh an sa… an saoghal e.

11 Thàinig… agus cha do…

12 Ach a… e dhoibh cu… Dhia, *eadhon*… ainm:

13 A bha… fhuil, no o th… ach o Dhia.

14 Agus … agus ghabh… (agus chunna… aon-ghin M… firinn.

LES BRETONS—LES LOEGRES.

Comme on côtoie, à courte distance, les collines du Shropshire en Angleterre, le voyageur voit apparaître devant lui, comme… grandes lignes où le Caradoc, le Wrekin, Lawley, Longmynds, Haughmond Hill, et le chêne d'Owen Glendover s'élèvent avec les s… et des erreurs des Kimris-Bretons. Ezus, Esus, Eus, connu chez les Gallois sous le nom de Hu-Gadarn, c'est-à-dire le *Dieu*, le… de St. Germain à Paris, à deux pas du Louvre, établit ses tribus tatouées, *breih, breiz, breizaded, brython, breathnach, briannach, bri…* célèbre, la Grande Bretagne, qui a pris son nom de la peau barriolée des Loègres, (Cornouailliens) et des Kimris.

Les Loègres ont disparu, usés par l'Heptarchie Saxonne. Les Cornouailliens, derniers débris des Loègres, dès avant le règne… dialecte du roi Arthur, leur langue qui s'est éteinte avec leur personalité bretonne.

C'est un malheur philologique. Car le Cycle de la Table Ronde des Loègres, écrit et raconté en celto-breton, n'est guères… ibérien—Et Arthur roi des deux Cornouailles, Petite et Grande Bretagne, vaut bien le Cid.

Chimène est assiégée dans Valence.—Alvar Fanez plie avec ses compagnons, et le cadavre encore chaud du Campeador à chev… soutenu par deux héros, met en fuite une valeureuse armée de Sarrazins.

Tout cela est très beau. Mais quelles épopées nous racontent les zônes du grand Cycle breton!

St. Joseph d' Arimathie, auquel les Bardes attribuent l'honneur d'avoir *abduict* dans la Grande-Bretagne le vase dans lequel il ava… côté transpercé de N. S. J. C. Sanguis realis. En espagnol, *sangre reale*.—Le St. Gréal.

Puis le monde délicat des Corrigans (*gan*, nés; *corrie*, de l'esprit), Esprits follets des collines, des montagnes, et des prés. Mièvr… hûche où est le lait dans la baratte où est la crême, entre les quenouillées des fileuses, ou bien mignonnement frisottent dans l'étable… pêchard—et jusque sous les rideaux de la nourrice les petits cheveux du nouveau-né.

Les Corrigans sont les enfants du génie Celtique, farfadets de race qui ne hantent point les *Cabires* ventrus, lippus, l'air canaille, c… nuits neigeuses, ou descendues de l'abominable sanglier d'Odin. Il est vrai qu'ils affectionnent les loups. Mais il est des lo… Walhalla est un loup affreux. Les héros d'Odin quittent tous les jours, à midi, une bonne table pour s' aller battre contre lui. L… d' une humeur plus accorte. Il est le loup du mystère, du soir, du Petit Chaperon, et de l'amour. Au crépuscule, à la berlue du… chien—le plus humain des animaux—(Entre chien et loup). Il s'enveloppe d'ombres et de mystères. Il se glisse le long des muraille…

qui n'aiment guères, et le désespoir des vieilles duègnes, qui ne sont plus aimées. Il s'appelle le Loup-Garou—(En langue loègre, le
veut dire l'amour en quête ou à l'affût.)

Après les esprits masculins du foyer viennent les esprits féminins des eaux. (*Gan*, nées; *môr*, de la mer.) *Fata Morgana*, la Fé
Gaules, sympathiques, elles apparaissent aux accords des fiancés, aux espousailles, aux baptêmes, pour doter, protéger ou écarter. C'est au
Brocéliande que Morgan-la-Fée, exhibe sa quadrilogie humaine, la où Riquet-à-la Houppe, la Belle et la Bête, le Petit Poucet et Peau d
nature et du sort, au 5 ème acte, reprennent, malgré les Ogres (les Loègres), grâce à la cravache des Fées, leur place au banquet régulier d

Ces créations invisibles sont délicates. Elles emportent avec elles l'idée de politesse, d'élégance, de passion et d'amour. Elles
grand'mères, et aussi aux difficiles. Elles prouvent, sans doute, que l'aristocratie de l'invention est l'apanage de cette vieille race Japhet
du Bengal à Fingal a vécu, aussi bien que les Sémites, tous les âges de la plus mystérieuse, de la plus touchante des civilisations.

Ce n'est pas tout.—Voici venir les douze chevaliers magnifiques "qui n'ont pas leur pareil," Mélusine avec Merlin, Iseult et Tr
Cautèle, Bel-à-Voir, Persinette et l'Oiseau Bleu, et pour finir *Calet-Boulc'h* (Calibor) cette pesante miséricorde à deux tranchants du r
boulc'h, un glaive qui entame les chairs à fond; c'est ainsi que les Loègres designaient l'épée du chef loègre, qui seul d'entre les Bretons a
"Hic est Arthurus de quo Britonum *nugæ* hodieque delirant."

Le dialecte cornouaillien (loègre) que parlait le roi Arthur, "Cornubienses et Armoricani Britonum linguâ utuntur fere persimili,"
les Gaules. Le cernaveg se parle à Konk-Kerné, à Pont-Aven, au Faouët, à Quimper St. Corentin, et à Ellé. Le cernaveg avait auss
Devonshire (Dumnonée) et des îles Cassitérides, Scilly et de la presqu'île méridionale du Duché de Cornouailles, au pays des mines d'ét
chroniques du Duché qu'en 1650 le Recteur de la Paroisse de St. Foec, près Falmouth, administrait les sacrements et prêchait à ses paroi
la fin du dernier siècle, quelques vieilles femmes de Tintagel parlaient encore la langue de Morgan—La-Faye; et les hommes, qui avaient
nonante, pouvaient répéter les *amatoria* cernaveg de leurs mères, et les proverbes de la sagesse des Cornabi, Cornavii, Curiosolites, Corn
cette sagesse, il n'en est pas moins vrai que dès les temps de la Réforme, le cernaveg avait déjà perdu assez de communiants en Corn
gouvernement anglais de risquer dans le pays de tous les Saints bretonnants de la Grande et de la Petite Bretagne, *populos ejusdem ling*
Communes Prières, et le Testament en saxon.

Comme il n'est pas de bonne démonstration sans exemple, je crois faire plaisir à mes lecteurs en mettant sous leurs yeux un specime
(éteint). Ce sont les dix premiers versets de l'évangile de St. Jean.

CERNAWEG.

Evengil Sans herwyth St. Juan.

1 Yn dalleth (penceusa) o an Gêr, ha'n Gêr o gans Dew, ha Dew o an Gêr.

2 Hemma o yn dalleth gans Dew.

3 Puptra a wreys ganso; ha hep ef ni wreys nebtra usy wreys.

4 Ynno ythese an bewnans, ha'n bewnans o golow an dus.

5 Ha'n golow a splan yn tewolgow, ha'n tewolgow ny'n wothye.

6 Ythese dên danvenys adhiworth Dhew, ha hanow dhotho Juan.

7 Hemma a dheth dho dest, may tocco destunny a-barth an golow, may cresse pup ol dretho.

8 Nyngo henna an golow, mes danvenys ythese may tocco destunny a-barth an golow.

GOUIL ST. STEVAN.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Actau neu Weithredoedd yr Apostolion.

(Pennod vii. 55.)

AC efe yn gyflawn o'r Yspryd Glân, a edrychodd yn ddyfal tu a'r nef; ac a welodd ogoniant Duw, a'r Iesu yn sefyll ar ddeheulaw Duw.

56 Ac efe a ddywedodd, Wele, mi a welaf y nefoedd yn agored, a Mab y dyn yn eistedd ar ddeheu-law Duw.

57 Yna y gwaeddasant â llef uchel, ac a gauasant eu clustiau, ac a ruthrasant yn unfryd arno,

58 Ac a'i bwriasant allan o'r ddinas, ac a'i llabyddiasant: a'r tystion a ddo-

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Obérieu en Apostolèd.

(Pennad vii. 55.)

HA Stévan lan ma oé ag er Speredglân, én tir sehuel é zeulagad drema en Nean, e huélas gloér Doué, ha Jesus én é saùe én tu deheu de Zoué.

56 Hag éan e laras: Me huèle en Nean digueor, ha Mab en Dén en é saùe én tu deheu de Zoué.

57 Quentéh int hum laquas de huchal à bouis ou fen, hag e stanquas ou discoharn, hag int hum daulas arnehou a-unan.

58 Ha goudé ma ou doé er stleiget

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad vii. 55.)

KOULSCOUDE o veza ma oa leûn eus ar Spered-Glan, e savas he zaoulagad etrezeg an Nev, a ouelaz gloar Doue, ha Jesus en e za tu deou da Zoue,

56 Hag e lavaraz: setu e ouelan an Nevou diger, ha Mab an Den en e za en tu deou da Zoue.

57 Neuze e crijond a bouez-pen, ag e stankchond o discouarn, hag en em daolchond a-unan varnezan.

58 Hag o veza e zachet er meas eus a ger, e veinchond anezan, hag an testou

GAILIC

Mont

Gnion

(C

ACH air dhas naomh, dh' nèamh, agus chun 'na sheasamh air

56 Agus thubh nan nèamh fosgai sheasamh air dea

57 An sin ghl agus dhruid iad air a dh'aon inntì

58 Agus air d as a' chaithir, c

dasant eu dillad wrth draed dyn ieuangc
a elwid Saul.
59 A hwy a labyddiasant Stephan,
ag efe yn galw *ar Dduw*, ac yn dy-
wedyd, Arglwydd Iesu, derbyn fy
yspryd.
60 Ac efe a ostyngodd ar ei liniau,
ac a lefodd â llef uchel, Arglwydd, na
ddod y pechod hwn yn eu herbyn.
Ac wedi iddo ddywedyd hyn, efe a
hunodd.

Yr Efengyl yn ol St. Matthew.

(Pennod xxiii. 34.)

AM hynny wele, yr ydwyf yn anfon
attoch brophwydi, a doethion, ac
ysgrifenyddion: a *rhai* o honynt a
leddwch, ac a groes-hoeliwch; a *rhai*
o honynt a ffrewyllwch yn eich
synagogau, ac a erlidiwch o dref i
dref:
35 Fel y delo arnoch chwi yr holl
waed cyfiawn a'r a ollyngwyd ar y
ddaear, o waed Abel gyfiawn hyd waed
Zacharïas fab Barachïas, yr hwn a
laddasoch rhwng y deml a'r allor.
36 Yn wir meddaf i chwi, Daw hyn
oll ar y genhedlaeth hon.
37 Ierusalem, Ierusalem, *yr hon* wyt
yn lladd y prophwydi, ac yn llabyddio
y rhai a ddanfonir attat, pa sawl gwaith
y mynnaswn gasglu dy blant ynghyd,
megis y casgl iar ei chywion dan *ei*
hadenydd, ac ni's mynnech!
38 Wele, yr ydys yn gadael eich ty i
chwi yn anghyfannedd.
39 Canys medaf i chwi, Ni'm gwelwch
ar ol hyn, hyd oni ddywedoch, Bendig-
edig *yw* yr hwn sydd yn dyfod yn enw
yr Arglwydd.

ér mæs a guér, ind en flastras a dauleu
mein: hag en testeu e laquas ou dillad
étal treid un dén youancq hanhuet Saul.
59 Ha pe veinent Stevan, ean e bedé
hag e laré: Eutru Jesus, diguemér me
speréd.
60 Goudé ean hum laquas ar é zeulin,
hag e zaüas ihuel é voèh: Eutru, ne
laqua quet er péhèd-man én ou enep, ha
goudé m'en doé laret quement-cé, e
gousquas.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xxiii. 34.)

CHETU é han de gasse d'oh Diüe-
ganerion, ha tud fur, ha Scribed;
ha hui e lahou, hag e stagou lod anehai
ar er groéz, hag er ré anehai e dispen-
nou a dauleu mein én ou synanogueu, hag
e cassou anehai dré-z-oh a guær de guær.
35 Eit ma couéhou ar-n-oh ol er
goaid glan e zou bet scüillet ar en
douar, a houdé goaid Abel-glan bet
goaid Zachari, mab Barachi, e hoès
lahet étré en ty-Doué hag en Dolmein.
36 E guirioné, m'el lare d'oh, que-
ment-cé ol e gouéhou ar er rumad-tud-
men.
37 Jerusalem, Jerusalem, péhani e
laha er diüe-ganerion, hag ou zimante a
dauleu mein er ré daveiet doh-oh a me
ferh, guet a huéh en e mès-mé vennet
dastum hou pugalé, avel ma tastum ur
yar hé foussinet idan hé divasquel, ha
ne hoès quet vennet doh-oh?
38 Imber hou ty e zei de vout ul léh
distro.
39 Rac m'el lare d'oh, n'em guélehet
mui bet en dé ma larehet, Bevou mêlet
en hani e za é hanhue en Eutru.

a lekeaz o dillad out treid un den iaouank
hanvet Saul.
59 Ha pa veinent Stephan, hen e
bede hag a lavare: Aotrou Jesus,
diguemer va spered.
60 Hag o veza en em lekeed var e
zaoulin, e criaz gand ur voues uhel:
Aotrou, na laka ked ar pec'hed-ma en
o enep. Ha goude ma eu doe lavaret
kement-se, e gousgaz.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xxiii. 34.)

DRE-ZE, setu e casan deo'ch pro-
pheted, ha tud fur, ha scribed;
ha c'houi a lazo hag a lakai lod ouc'h ar
groas, hag a skourjezo lod en ho synano-
gou, hag e heskined anezho a gear e kear.
35 Evit ma teuo varnoc'h an holl
ouad glan a zo bet sculiet var an
douar, adaleg goad Abel ar glan, bete
goad Zacharias, mab Barachi, pehini
hoc'h eus lazet etre en Ty-Doue hag
en dol-mein.
36 E guirionez e lavaran deoc'h,
kement-se holl a deuo var ar rumad-
tud-ma.
37 Jerusalem, Jerusalem, pehini a
laz ar bropheted, hag a vein ar re
a zo cased d' id, ped gueieh eo
bet felled d' in dastum da vugale,
evel ma tastum ar iar ha foussined
dindan he diou-askel, ha ne ket felled
deoc'h?
38 Setu ho ti a zo lezet deoc'h
dihented.
39 Rac hel lavaroud a ran d' e hoc'h,
n'am gouelot mui pelloc'h, ken-na
leverot: Benniguet za vezo an hini a
zeu en hano an Aotrou.

fianuisean
aich, d'am
59 Agu
gairm air
Iosa, glac
60 Agu
a ghlùini
Thighearn
an leth,
dil e.

AIR an
ionn
agus sgrìo
bhaidh ag
sgiursaidh
ni sibh g
baile:
35 Chu
fhìreanta
Abeil fhìr
Bharachia
agus an al
36 Gu
na nithese
37 A Ie
na fàidhea
air an droi
minic a b
neachadh
cearc a h-e
b'àill leibh
38 Feuc
fhàsach.
39 Oir
mise o so
naichte a
Tighearna.

Multiplicem insumpsi operam excutiens vetustas fabulas et nomina deorum apud Græcos Romanosque, nec prorsus, ut equide
Titan vis ex Celticis liquet: Titan sibi vult *ti tan* domus ignis. Tartarus sibi vult *tan tan* ignis ignium. Neque scrupulum injicit n
apud Celtas hodiernos Franciæ est *el*, *en*, *er*, ratione insequentis verbi habitâ. Grynæi Apollinis origo, vel criniti, perlucet ex *grein*,
idem quod ebrius, originem capit ex *ivein* bibere, atque hedera, deliciæ hujus Dei, decusque frontis, usque ad hodiernum diem appel
nomen adhuc superstes est in verbis *vennein* cupere, *von* et *mian* cupido, *fond* Anglicè, et forsitan in *fain*. Sol et Helios prodeunt
Selene apud Celtas appellata est loër, origo verbi *gloria*. Æolus originem capit ex *ahuel* eodem pœne verbo, quod *aella* et *thuella* ap
habet cum *dorchadais*, *darkness*, *Orcades* insulœ, *orphne*, *orphwos*, *Morpheus*. Saturnus sibi vult Pater Cornutus, *Zad ornet*.

LES BRETONS—LES LLETAVES.

En France, les hoirs directs des vainqueurs de Trébie, de Trasimène, de Cannes et de la forêt de Litana s'appellent les Bas-Bretons

"Ne les raillez pas, camarade :
... [illegible] ...ceau bas
Saluez plutôt [illegible]
Ces Achilles d'une Iliade
Qu'Homère n'inventerait pas."

Ils partirent, il y a quatre mille ans en çà, des bords du Gange—arrivèrent aux palus de la Thétis Cimbrique, et de là par le Jutlan *lut*, *lutèce*, palus, marais. Les plus avancés s'égaillèrent dans les riants bassins où fermente la purée septembrale des Tourangeaux, Loeger, Liger, la Loire et vers la Vienne où vécut Rabelais. L'arrière-garde poursuivit sa marche et s'arrêta à l'Océan, en se re arrêtes où la petite perdrix de Carhèse parfume ses sot-l'y-laisse dans les bruyères du Minhé-Dru, *Minhé*, Montagnes ; *Dru*, et non pas On appelle Minhé-Dru l'échine osseuse qui serpente de l'ouest à l'est, de Brest à Dreux, le vieux pays des chênes et des Carnutes.

Sur toute la longueur de cette descente, la route est linguistiquement tracée : je dis linguistiquement. Car contrairement aux us d partagé la terre et l'onde entre les 32 aires de la Rose des Vents, Nord, Nord 1/4 Nord, Ouest et Est et cætera,—nos grands ancêtres semelles et leurs vocables sur les pitons des hautes tables et les bassins des grandes fleuves, des rivières, et des ruisseaux.

Nous pouvons, en effet, pointer en zend et en breton, les étapes de ces Achilles aux pieds légers, en Crimée, en Rhétie, en Dacie ; c les retrouve d'abord chez les Allo-broges (*Allo*, en dehors ; *Brô*, pays ; *Cé*, là : Allo-Brô-Cé, ce pays là en dehors des Alpes.)

Puis Dans l'Ombrie, ou plûtot ombrô, *ém*, notre ; *brô*, pays. Et à Brê-man ; de *Brô*, pays ; *man*, ci ; ce pays-ci en dedans les baptisèrent du nom mystérieux de *quer*, ker, et où ils laissèrent leurs trainards, *quéré*, Quérijen, Quirites, mot qui veut dire un bon bo aussi un cordonnier. Germanicus le dit fort bien à ses soldats révoltés quand il les traita de Quirites et de Quéré.

D'autres fatigués du séjour laissèrent là les *quéré* et grimpèrent sur les Al-Pennins ; Al, les ; *Pennins*, têtes, pitons ; s'étendiren qu'ils peuplèrent d'hommes de leur race *Letavii*, *Letani*, *Latii*, *Latins*, d'où le Latium ; mais ils ne firent que paraître dans l' *Is-Tal*; extremité ; d'où Istalie et l'Italie,—ils passèrent de là en Espagne, en Gallicie, et aussi dans les hâvres du midi de la Peninsule, M Portugal.

En Albanie et Dodone, *Don*, profonde ; *Don*, profonde ; ils ne craignirent pas de qualifier de nécromanciens insignes les oraculist aussi de son habitacle la Pythonisse et firent des poignées de sabre avec son trépied.

Que firent ces infidèles, ces indévots, ces fils anticipés de Voltaire, de Rabelais et de Diderot,—qui ne croyaient ni aux oracles ni au débarqué à Tré-Byzence, en Asie,—parcouru la Cappadoce, la Troade et l'Ionie—placé le roi Nicomède sur le trône de Bithynie— vers une terre, qui est devenue sainte, ils descendirent dans la Judée, et baptizèrent, au nord, de leur nom de Galiléens le distric tard, voulut vivre ignoré des Sémites, au milieu des vrais fils de Japhet, les Gaulois, les Galiléens.

Nous retrouvons encore les Bas-Bretons à la besogne, sur la rive droite de l'Halys, Kizil Ermack, et c'est à cette dernière éta grande épitre aux Galates.

Ces Achilles chevelus portent la saie et la braie des Gaules, *Gallia Braccata*. Ils habitent les deux versants des Minhé-Dhu, à de l'Erdre, jusqu'à la pointe du Raz, l'Ile d'Ezus et les bords du Morbihan. Ils ont conservé leurs noms zend,—Mahé, Conan, Dré Corlobé, Cabedos et Cabelguen—Rio, Ehoarn, Er-Hunsec, Er-Gouguec, Er-Hunff, Cougoulic, Pen-Pennec, Er Bozec, Danic et huniers de Dugay-Trouin et à la gueule des sabords de Surcouf. Hussards noirs de Besser, ils combattirent en sabots à Jemmapes, et leur capitaine, les premiers grenadiers de France à Austerlitz, brêvetés par Napoléon Ier, qui les connaissait. Il en est qui, sa appelés Duguesclin et Cambronne, Le Sage ou Chateaubriand—Lammenais. La révolution de '89 vit grandir Lanjuinais et le nous lisons tous Paul Feval et Brizeux.

Après avoir dit toutes ces belles choses au grand contentement de Teutatès et de Brennus, je dois dire aux ethnographes que Bretons de l'ouest de la France, on dit breizounec ou brehonec, et non pas *armoricain*. Les Armoricains ne sont pas une nation, peuple. Les Armoricains furent une fédération navale chargée à l'époque de l'Empire Gaulois, de Vespasien, de Velléda, et d'E Bretagne. Depuis le coup de main tenté, en 1742, sur le port de Lorient, on ne chante plus dans le Morbihan que la parodie si conn

"Les Romains remplis d'arrogance
Sont venus attaquer Loch Ryan ;
Mais les Armorecs, à coups d'avirons
Les ont bâtonnés à la tête du pont."

La tête du pont, *pen en pont*, aujourd'hui Hennebont, Morbihan. Quand on se sert de mots breizounec, on devrait savoir le *Ar*, sur, *Mor* la mer—Armorique, naval. C'est César qui le dit—*Pélage* dit Diodore ; *Par-océanite*, dit Strabon. "Les plus fins du Perthuis-Breton, selon Jean-Bart, et les premiers lamaneurs de l'Océan," dit un jour Duperré—sans les flatter.

CHRIST

GOUIL ST. YEHAN APOSTOL HAG AVIELOUR.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr cyntaf cyffredinol Ioan yr Apostol.

(Pennod i. 1.)

YR hyn oedd o'r dechreuad, yr hyn a glywsom, yr hyn a welsom â'n llygaid, yr hyn a edrychasom arno, ac a deimlodd ein dwylaw am Air y bywyd;

2 (Canys y bywyd a eglurhawyd, ac ni a welsom, ac ydym yn tystiolaethu, ac yn mynegi i chwi y bywyd tragywyddol, yr hwn oedd gyd â'r Tad, ac a eglurhawyd i ni.)

3 Yr hyn a welsom ac a glywsom, yr ydym yn ei fynegi i chwi, fel y caffoch chwithau hefyd gymdeithas gyd â ni: a'n cymdeithas ni yn wir *sydd* gyd â'r Tad, a chyd â'i Fab ef Iesu Grist.

4 A'r pethau hyn yr ydym yn eu hysgrifenu attoch, fel y byddo eich llawenydd yn gyflawn.

5 A hon yw y gennadwri a glywsom ganddo ef, ae yr ydym yn ei hadrodd i chwi, Mai goleuni yw Duw, ac nad oes ynddo ddim tywyllwch.

6 Os dywedwn fod i ni gymdeithas ag ef, a rhodio yn y tywyllwch, celwyddog ydym, ac nid ydym yn gwneuthur y gwirionedd:

7 Eithr os rhodiwn yn y goleuni, megis y mae efe yn y goleuni, y mae i ni gymdeithas a'n gilydd, a gwaed Iesu Grist ei Fab ef sydd yn ein glanhâu ni oddi wrth bob pechod.

8 Os dywedwn nad oes ynom bechod, yr ydym yn ein twyllo ein hunain, a'r gwirionedd nid yw ynom.

9 Os cyfaddefwn ein pechodau, ffyddlon yw efe a chyfiawn, fel y maddeuo i ni ein pechodau, ac y'n glanhao oddi wrth bob anghyfiawnder.

10 Os dywedwn na phechasom, yr ydym yn ei wneuthur ef yn gelwyddog, a'i air ef nid yw ynom.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Yehan Avielour.

(Pennad i. 1.)

ER péh e oé adal er pen-quetan, er péh hun nès cleuet, er péh hun nès gùélet guet hun deu-lagad, er péh hun nès sellet ar-ne-hou, ag ar péhani hun nès laqueit hun déourn, diarben guir er vuhé.

2 Rac er vuhé e zou bet discoeit, ha ni hun nès hi gùélet hag e ramb testoni, hag e tiscleramb d'oh-hui, er vuhé de virhuiquin, péhani e oé guet en Tad, hag e zou bet discoeit d'emb-ni.

3 Er péh péhani hun nès gùélet ha cleuet e ziscléramb d'oh-hui, eit ma hou pou ehué ken-vreûdigueah guet-n-omb-ni; hag er ken-vreûdigueah e zou guet en Tad, ha guet é Vab Jesus-Christ

4 Ha quement-men e scrihuamb d'oh-hui, aveit ma vou læn hou léhuiné.

5 Chetu en doairé hun nès cleuet diguet hou hag e ziscléramb d'oh-hui: Penaus Doué e zou gouleu, ha n'en dé quet tihoeldæt erbet en-hou.

6 Mar laramb penaus hun nès ken-vreûdigueah guet-hou, heg e quéramb é tihoeldæt, e laramb gueu, ha ne héliamb quet er huirioné.

7 Mæs mar baléamb ér gouleu, p'en dé Ean er gouleu, bout hun nès ken-vreûdigueah en eil guet er guilé, ha goaid Jesus Chrouist é Vab golhein e ra én-amb peb péhèt.

8 Mar laramb n'hun nès quet péhèt, en hum dalamb hun-unan, hag er huirioné n'en dé quet én emb-ni.

9 Mar brudamb hun péhédeu, Ean e zou dalhus ha guirion, eid disturel ar-han-omb hun péhédeu, hag hun golhein a bep direitæd.

10 Mar laramb n'hun nès quet péhèt, ni er laquamb de heuiat, hag er guir n'en dé quet én amb-ni.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Ian Abostol.

(Pennad i. 1.)

AR pez a ioa adaleg ar pen-kenta, pehini hou euz klevet, pehini hou euz gouelet gand hou daou-lagad, pehini hou euz arvestet ha var behini hon euz lekeat hou daouarn, divarben Ger ar vuez.

2 Rac ar Vuez a zo en em ziskouezet, ha ni hon euz he gouelet, ha ni hon euz he zesteniet, ha ni hon euz diskleriet d'e-hoc'h ar vuez padus da viken, a ioa gand an Tad, hag a zo en em ziscouezet d'eomp.

3 Hon euz gouelet ha klevet, eo a ziscleriomb deoc'h, evit ma ho pezo c'houi ive kevredigez ganeomb: hag hor c'hevredigez a zo gand an Tad, ha gand e Vap Jesus Christ.

4 Ha ni a scriv an traou-ma deoc'h, evit ma vezo leun ho levenez.

5 Ha chetu an discleriadur hon euz klevet gant-han, hag a roomp da anaoud d'he-oc'h: Penaos Doue a zou ar goulou, ha penaos n'euz tevalien e-bet en-han

6 Ma leveromp penaos hon euz kevedrigez gant-han, hag e kerzomp en devalien, e leveromp gaou, ha na heuliomp ked ar ouirionez.

7 Hogen mar kerzomp er goulou, evel ma ema ar goulou, hon euz kevredigez an eil gand egile, ha gouad Jesus Christ he Vap a c'hlan ac'hanomp a bep pec'hed

8 Ma leveromp n'euz ked a bec'hed en-omp, en em douellomp hon-unan, hag ar ouirionez n'ema ked en-omp.

9 Mar brudejaomb hor pec'hedou, Hen e zou dalhus ha gouirion, evid disteurel d'e-omp hor pec'hedou, hag hor glana euz a bep fallagriez.

10 Ma leveromp n'hon euz ket pec'het, hel lekeomp da c'haouiad, hag he c'her n'ema ked en-omp.

GA

Ceud lit

AN ni a
sinne
an d'amha
làmha thao
2 (Oir d
chunnaic si
fianuis, ag
beatha ma
Athair, ag
3 An ni
tha sinn a'
bi agaibhse
agus gu fìri
Athair, agu
4 Agus
so d'ur n-
gairdeachas
5 Agus i
sinn uaithsa
dhuibhse,
dorchadas a
6 Ma th
ris, agus si
tha sinn a'
sinn a' dea
7 Ach m
mar a tha
againn r'a
Criosd a M
8 Ma th
tha sinn 'g
an fhìrinn
9 Ma dh
esan fìrinne
a mhaithea
gach uile n
10 Ma t
tha sinn a
agus cha 'n

A hyn a ddywedodd efe, gan arwyddo trwy ba fath angau y gogoneddai efe Dduw. Ac wedi iddo ddywedyd hyn, efe a ddywedodd wrtho, Canlyn fi.

20 ¶ A Phedr a drodd, ac a welodd y disgybl yr oedd yr Iesu yn ei garu, yn canlyn (yr hwn hefyd a bwysasai ar ei ddwyfron ef ar swpper, ac a ddywedasai, Pwy, Arglwydd, yw yr hwn a'th fradycha di?)

21 Pan welodd Pedr hwn, efe a ddywedodd wrth yr Iesu, Arglwydd, ond beth *a wna* hwn?

22 Yr Iesu a ddywedodd wrtho, Os mynnaf iddo aros hyd oni ddelwyf, beth *yw hynny* i ti? canlyn di fyfi.

23 Am hynny yr aeth y gair yma allan ym mhlith y brodyr, na fyddai y disgybl hwnnw farw: ac ni ddywedasai yr Iesu wrtho na fyddai efe farw: ond, Os mynnaf iddo aros hyd oni ddelwyf, beth *yw hynny* i ti?

24 Hwn yw y disgybl sydd yn tystiolaethu am y pethau hyn, ac a ysgrifenodd y pethau hyn; ac ni a wyddom fod ei dystiolaeth ef yn wir.

HAG én ul laret quement-cé, ean e laras dehou: Dès ar me lerh.

20 Nezé Pierre, én ur zistroein, e huélas é tonnet ar é lerh en disciple câret guet Jesus, ha péhani épad er Goén en doé gourvet é ben ar é galon, ha laret dehou: Eutru, pihue-é en hani e huérou a-han-as?

21 Ha Pierre, doh er guélet, e laras de Jesus: Eutru, hag hennen, petra vou a nehou?

22 Jesus oueit a laras dehou: Mar fall d'eign é chomélien bet que ne zein, petra e vern d'id? té, dès ar me lerh.

23 Diarben quement-cé, er brud e ridas é mesq er Verdér, penaos en disciple-zé ne vezé quet marhuet; ha neoah Jesus n'en doé quet laret: Ne varhuou quet, mæs me venne ma chomou bet que ne zein: petra e vern d'id?

24 Hanéh-é en disciple-zé péhani en dès reit testoni diarben en treu-men, hag en dès scrihuet en treu-men; ha gout e ramb é ma guir é destoni.

HAG o veza lavaret kement-se, hen a lavaraz d'ezhan: Deuz var va lerc'h.

20 Neuze Per o veza troed, a ouelaz o tont var he lerc'h an disciple a gare Jesus, ha pehini epad ar Goan a c'hourveze var boaz he askre hag en doa lavaret d'ezhan: Aotrou, piou eo an hini a ouerzo ac'hanod?

21 Ha Per o oueled anezhan a lavaraz da Jesus: Hag he-ma, petra a zeuo?

22 Jesus a lavaraz d'ezhan: Ma fell d'in e choumfe bete ma teuin, pe vern d'id? Deuz var va lerc'h.

23 Dre-ze redeck a reaz ar brud e touez ar vreudeur, penaos an disciple-ze na varvehe quet; koulscoude Jesus n'en doe quet lavaret d'ezhan: Na varvo quet; hogen, ma fell d'in e chounfe bete ma teuin, pe vern d'id?

24 An disciple-ze eo a ro testeni a gement-man, hag en deuz scrivet kement-man; ha gouzoud a reomp penaos he desteni a zo gouirion.

SO thubha
bàis le
Agus air dh
mise.

20 An s
chunnaic e
Iosa, a' lea
luidh air u
thubhairt ri
thu?

21 Air d
hairt e ri I
fear so?

22 A dei
dh'fhantuin
Lean'sa mis

23 Uime
measg nam
deisciobul s
Iosa ris, nac
mo thoilse e
e *sin* duitse

24 'Se so
fianuis air n
nithe so: ag
'fhianuis fio

DE LA LANGUE DES LLETAVES.

Il me reste à expliquer ce que c'est que *brehonec* et *breizounec*.

L'origine des deux races qui peuplent la Petite-Bretagne des Gaules se perd dans les écritoires des conteurs de fables et de grand
retrouve dans les voyelles et les consonnes des hommes qui, en 1865, parlent encore sanscrit, zend et bas-breton—plus ou moins bien

De ces deux races, la première est celle des Ogres ou Loègres, hommes tatoués, transbordés de la Grande-Bretagne dans la Petite
Les *nés-natifs* du Finistère et des Côtes-du-Nord, jusqu' à Dol et Carentan, sont des Loègres. Ces nés-natifs parlent breizounec. On
dialectes fraternels, le léonard, le trécorrois et le cornouaillien, qui sont très difficiles à fixer dans un livre, mais qui se distinguent parfa
à l'unisson.

La seconde race date de plus loin que les Ogres, sur le sol des vieux Gaëls ou Gaulois. Les écrivains latins du Moyen Age ont
Letavii, du mot gallois *Lledaw* (prononcez *Scledô*)—appellation sous laquelle ils sont encore connus de nos jours, en Irlande, en
Nord et Sud. La frontière occidentale des Llétaves se marquait à la pointe de Kern-as-Scleden (Morbihan)—et s'étendait en lig
Llevellyn (La Vilaine) aujourd'hui La Roche-à-Bernard. La forteresse de Kern-as-Scleden gardée par les étangs redoutables de Po
contre les Ogres, hommes qui portaient cornes en tête—de leur beaupré. Ces Ogres traversaient la Manche toutes voiles dehor
mizaine et sans cacatois. Ils arrivaient en sept heures à Roscoff ou au grand Bé, dans leurs bateaux de cuir bouilli (corium, cu
époque appellés bottes de sept lieues. Et Diodore de Sicile, appuyé de St. Jérôme, nous assure qu'ils mangeaient les vieilles femmes, les j

Kernascleden, au temps des Lyonnaises 1re, 2ème, et 3ème, protégea le Morbihan contre la Vicesima romaine campée dans les envi

Léon, ou Légion. Plus tard, au commencement des temps modernes, Kernascleden, sous le fléau de ses Pen-bach, arrêta les échauffo fois pour toutes noya dans les estuaires de ses écluses les entreprises irréfléchies de Cellamare et de ses conjurés.

Les Llétaves de ce siècle 19ème habitent le Morbihan (France). Leur Capitale est Vannes—en langue loègre et en Zend, Van, Ban Guenet : en latin, Venetiæ, dont les dangereuses goëlettes (*goë-lestri* vaisseaux sauvages) furent très connues de César et des gabier aujourdhui de leur goût pour les îles, les récifs, les presqu' îles, les *goëmons*, les varechs,—et les marais salants. Nous les retrou à Ambon, Arzon et Arzadon, à Arzal, à Arz et Izen-Arz—à Bangor, à Baden et Damgan—à Carnac et à Crac'h—à Guer-Veur, Gavr-Innis—à Port-Haliguen et Intel—à S' Arzaf, et à S' Urzhur, Suscinio, Séné, Theix et Rhuis, jusqu' à la rade de Loch-By variété druidec-sanscrec qui toute comme *breizounec* veut dire la langue des hommes tatoués.

Une grande difficulté pour ceux qui veulent écrire en langue llétave, c'est l'orthographe. Car après que César eut quitté les menteuse des Dieux de l'Olympe (ces Dieux avaient été autrefois châtiés à Dodone par les Gaulois) demeura le truchement des nou ne renièrent ni leur race ni leur glossaire, ils restèrent Druides et Bretons. C'est-à-dire que pendant plus de seize cents ans, jus Grotius, ils continuèrent de n'avoir pas de langue écrite.

Ce fut donc un moment curieux dans l'histoire voilée des Druides que l'époque de l'invention de l'imprimerie, alors que les C Vannes et du Léon se prirent à divulguer chez Jehan Calvez, imprimeur en gothique à Tréguier, des voyelles et des consonnes que le n'avaient jamais phonétisées—Car les Druides n'écrivaient point.

C'était malheureusement à l'époque de Scaliger, de Juste-Lipse et Casaubon—et le goût qui se manifesta en Bretagne pour l'orthographe du brehonec, à peine éclose, tomba sous la plume mal taillée du premier correcteur d'imprimerie venu. Il en fu et dans le Pays de Galles, où chaque barde, poëte, tailleur ou ménestrel se fit une épellation à sa manière. De là une terrible deuxième confusion de Babel, qui bigarra la langue mère et rendit toute communauté phonétique impossible entre les nombreu

John Davies, un Kimri du Pays de Galles, fit imprimer à Londres, en 1621, un petit rudiment brehonec auquel il appliqua l'orth *dd* et les *th* pour *z*; les *ll* doubles au lieu de *sl* et de *cl*, et le double *w* pour la dipthongue *ou*. Ni les Llétaves ni les Loègres de la B les lettres moulées de John Davies par la raison qu'il n'existe point dans le gallois *un seul* son appréciable à l'oreille d'un Breton impossible à John Davies de fixer sur le papier l'*st* des Llétaves, puis leur *t* fortement mouillé qu'ils écrivent *qu*. Il suffit, en eff l'église de St, Patern à Vannes chanter l'antienne *qu*ia *qu*em meru*isti*, pour se faire une idée de ce terrible *t* mouillé.

Il en est de même du *gù*, de l'*àu* et du *d* simple qui se prononce les dents serrées.

Même un Breton, Abelard fut effrayé de ces dents serrées, un soir de 2 novembre, à son arrivée de Paris au Monastère de Rhuis Llétaves, se mirent à entonner en son honneur, le *qu*ia *qu*em meru*isti* et le Dies Iræ.——*Imâ de plebe Quirites!* s'écria Abelard da qui dirait *cuistres, couiriés* (ce dernier mot fort connu à Vannes et qui veut dire vilains). Germanicus en dit autant à ces soldats révo dabo? militesne appellem? an cives? Divus Julius seditionem exercitûs verbo uno compescuit, *Quirites* vocando, qui sacramentum ejus

Lucain ajoute en vers fort expressifs: "tradite nostra viris, ignavi, signa, *Quirites! cuistres!*

C'est cette spéciale énonciation des dentales, qui fait que les matelots de la rivière de Vannes, qui vont charger du charbon à Cardi en dise, à l'exception de *bara*, pain; et de *gouin*, vin; un seul mot du gallois qui se *baragouine* autour d'eux. Les cabaretiers de C phénomène aux savants du continent qui viennent visiter la place dans un but d'exploration philologique. Mais les savants dont l' boîte aux lettres n'en tiennent compte, et continuent d'informer *the learned world* et la Societé anthropologique des sourds et muets, Vannes se comprennent admirablement. Le fait est que le phonétisme du Pays de Galles est aussi babélizé pour un Llétave q grammairiens gallois ont cru devoir hérisser leur alphabet.

Voilà ce qui il faut savoir d'abord de ces deux dialectes, *brehonec* et *breizounec*.

Dialectes curieux pour ceux qui aiment les choses nouvelles qui sont anciennes. Dialectes redoutables pour ceux qui n'étant pas n croire à force d'imaginations. Dialectes dangereux pour ceux qui n'ont ni flair, ni ouïe au debûcher des langues, et qui suivent la me du piqueur—et couplés.

Car anjourd'hui le phonétisme des hommes tatoués n'est plus comme on le lui reprochait autrefois seulement du bas-breton. C'est u deux mille ans après que l'hébreu a cessé d'être un truchement vivant. C'est la langue de ces grands Galiléens qui vinrent d le serpent Python à Delphes, planter le cep des Gaules à Cana, préparer le dialecte gallican de St. Pierre, et modifier la syntaxe Sémit boutique à Nazareth, avec des Gaulois—la varlope et le rabot en main.

BRYTHONEC KYMREC.

Au midi de la grande muraille militaire qui séparait philologiquement les Brythons des Gaëls, *Vallum Antonini*, dans l'Ile de Bryth
parlent encore le Brythonec Kymrec qui n'est qu' un dialecte peu écarté—sur le papier—du breizounec et du brehonec.

Au temps de la Renaissance, quand s'ouvrit la seconde ère de la poésie bretonne et qu'à l'inspiration des bardes persécutés par les an
d'un enthousiasme calculé et savant, le glossaire Kymrec varia peu. C'est ce caractère distinct et immuable qui l'a, heureusement p
l'imitation de l'antiquité classique, lui a donné une place à part dans la littérature européenne et est devenu de la part des critiques l'o
Le brythonec kymrec se maintient en effet de nos jours, dans le Pays de Galles, avec le rang et les honneurs d'une langue parlée écrit
presse de notre âge philosophique peut produire de plus vigoureux, Lettres, Sciences, Arts, Voyages, Politique. Une trentaine de R
Cronicl, *Annibynwr*, *Drysorfa*, *Y Llenor*, *Yr Eurgrawn*, &c.—Revues trimestrielles, *Traethodydd*, *Beirniad*, *Adolygydd*, &c.—Journa
Amsereau Cymru, *Y Gwron*, *Y Cymro*, *Yr Herald Cymraeg*, &c.—Revues musicales, *Y Cerddor Cymraeg*, *Y Greal*, *Y Gyfres Gerddoro*

Outre ces publications écrites qu'on peut considérer comme le monument le plus complet d'une des plus anciennes langues cultivées
possède un grand nombre d'assemblées littéraires, historiques, artistiques, musicales et archéologiques lesquelles ont gardé jusqu'à nos
temps bardiques.

Ces assemblées sont connues dans la Grande Bretagne sous les noms de *Gorsedd* et *d'Eisteddvod*.

Eisteddvod en gallois veut dire, quelque chose comme en français. "Séance extraordinaire ou ordinaire de l'Académie Française,"
della Crusca; ou une distribution des prix aux Jeux Floraux du Capitole Toulousain.

Les Gorsedds de (*Gor* suprême et *Sedd* Séance) s'alternent entre le Nord et le Sud du Pays de Galles sous la présidence d'un de
chaires bardiques de la Grande Bretagne. Les Gorsedds sont de fait des Facultés où se confèrent les degrés druidiques d'Ovydd
Pencerdd ou Harpe-Major.

Tous les érudits savent que le chant était pour les Bardes bretons un vêtement inséparable de leur poësie. Le *Ton* des vers qui rapp
était un héritage que les archivistes de la nation se léguaient les uns aux autres. Or, chez les Celtes, la musique est une vivante
bémols d'or, c'est la reine des dièzes d'acier. *L'awen* ou ferveur inspiree des Bardes se rallumait aux Eisteddvods, oú les chants d'espé
des avant-gardes romaines redisaient l'histoire des Cimbres avec les louanges des héros accompagnées sur les harpes que la science d
époque aux autres nations de l'Europe. faisait vibrer.

De là les Penillion.—Les Penillion, (de *Pen*, tête;) sont la mémoire des faits et de la *pen*sée humaine sauvée des chênes, des corm
où les Druides la tenaient renfermée. Versets, prières, litanies, satires, drames éclos sous les cieux brûlants de l'Inde, qui, soit
Taliesin, à n'importe quel Yvon de Vannes ou de Cardiff, vinrent en aide au génie glacé des Trouvères, alors qu'au temps des
Allemagne, à rebâtir ses hymnes de batailles usées; en Provence, à rimer ses sirventes, et en Espagne, à construire son épopée ce
Sarrazins.

Sans doute que les Penillion indiens ont parfois subi des influences. Sans doute que sur la route du Bengal, en Europe, sur les be
en Gallicie, dans les Gaules, les rapsodes ont amendé ce qui ne fut d'abord qu'un cri indien répété au sein des forêts des Carnutes et pl
Mais ces influences ne furent que passagères. En 1865, les Penillion n'ont encore rien perdu du glossaire qui s'enta avec le glossaire
ans, à la racine de tous ou presque tous les vocables latins.

On peut dire de la Grande Bretagne qu'elle est le seul pays de l'Europe où la culture des arts libéraux dans les classes élevées ait p
Quand Charlemagne eut résolu d'appeler dans ses Etats les hommes distingués étrangers capables de féconder dans la Gaule Franque
qu'il voulait imprimer, ce fut dans les Gorsedds et Esteddvods bretons qu'il alla chercher les savants pratiques dont il avait besoin.
de lui Alcuin, moine breton; car les Eisteddvods Kymris, et les Gorsedds de Ker Eborac (en gallois Caer Evrog, en latin E
avaient à cette époque un enseignement plus étendu que partout ailleurs en Europe.

César avait donc bien raison de dire que "quiconque aspirait à connaître à fond les mystères de la science devait aller les apprendre
Grande Bretagne. Si César revenait de nos jours, il n'aurait rien à retrancher à ce bon conseil, et il engagerait de cœur les amou
manières, et du beau savoir à se rendre aux Eisteddvods de Cardiff, de Denbigh, d'Aberdare, de Caernarvon, d'Aberystwith et de Caer

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Datguddiad Sant Ioan y Difinydd.

(Pennod xiv 1)

AC mi a edrychais; ac wele, Oen yn
sefyll ar fynydd Sion, a chyd ag
ef bedair mil *a* saith-ugeinmil, a chan-
ddynt enw ei Dad ef yn ysgrifenedig yn
eu talcennau.

2 Ac mi a glywais lef o'r nef, fel llef
dyfroedd lawer, ac fel llef taran fawr:
ac mi a glywais lef telynorion yn canu
ar eu telyneu:

3 Ahwy a ganasant megis caniad ne-
wydd ger bron yr orsedd-faingc, a cher
bron y pedwar anifail, a'r henuriaid:
ac ni allodd neb ddysgu y gân, ond y
pedair mil *a'r* saith-ugeinmil, y rhai a
brynwyd oddi ar y ddaear.

4 Y rhai hyn yw y rhai ni halógwyd
a gwragedd: canys gwyryfon ydynt.
Y rhai hyn yw y rhai sy yn dilyn yr
Oen pa le bynnag yr elo. Y rhai hyn
a brynwyd oddi wrth ddynion, yn flaen-
ffrwyth i Dduw, ac i'r Oen.

5 Ac yn eu genau ni chaed twyll:
canys difai ydynt ger bron gorsedd-
faingc Duw.

Yr Efengyl yn ol St. Matthew.

(Pennod ii. 13.)

AC wedi iddynt ymado, wele angel
yr Arglwydd yn ymddangos i
Ioseph mewn breuddwyd, gan ddywedyd
Cyfod, cymmer y mab bychan a'i fam,
a ffo i'r Aipht, a bydd yno hyd oni
ddywedwyf i ti: canys ceisio a wna
Herod y mab bychan i'w ddifetha ef.

14 Ac yntau pan gyfododd a gym-
merth y mab bychan a'i fam o hyd nos,
ac a giliodd i'r Aipht:

15 Ac a fu yno hyd farwolaeth Herod;
fel y cyflawnid yr hyn a ddywedwyd Gan
yr Arglwydd trwy y prophwyd, gan
ddywedyd, O'r Aipht y gelwais fy mab.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Discuhereah St. Yehan.

(Pennad xiv 1.)

HA me daulas ur sel, ha chetu un
oén e oé en é zaù ar vanné Sion, ha
guet-hou cand puar ha den-uigend mil
a dud, péré en doé é hanhue hag
hanhue é Dad scrihuet ar ou zal.

2 Ha mé a gleuas ur voéh ag en Nean,
haval doh trouz doureier bloeahus, hag
haval doh trous ur gurun vras: hag er
voéh e gleuhen e oé haval doh telenerian
e deléné ar ou zelenneu.

3 Hag ind e ganné èl ur gannen
neuhé dirac ur Gaduér, ha dirag er puar
aneval hag er ré-gouh; hac hani n' ellé
disquein er gannen-zé, nameid er puar
he seh uiguent mil péré e zou bet prenet
a ziar en doar.

4 Er ré-zé é er ré n'ou dès quet hum
gouciet guet merhèd, rac guirh ind; er
ré-zé é er ré e heuli en Oén de be
leac'h-benac ma ha; er ré-men e zou
bet prenet a vesq en dud, de guetan-
fréh de Zoué ha d'en Oén.

5 Hag én ou gueneu n'en dès quet
bet cavet gueu erbet; rac-cé émant
divlam dirac caduér Doué.

Aviel St. Maheu.

(Pennad ii. 13.)

HA pe oent oueit quit, chetu un Æl
aberh en Eutru hum ziscoas de
Joseph dré un huné, én ul laret: Saù
ha quemér er mab bihan hag é vam, ha
quéi én Egypt, ha chom éno béet que
n'el lareiu d'id; rag Herodes e glasquou
er mab bihan eit el laquat d'er marhue.

14 Hag ean e saùas, e guemeras er
mab bihan hag é vam épad en noz, hag
en dennas en Egypt.

15 Hag e chomas ino betic me var-
huas Herodes, eit ma vehé lanet er péh
en doé en Eutru laret dré er Prophet,
én ul laret: Galhuet em ès me mab a
ziar er vro a Egypt.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Disculadurez pe Disrevel St. Jan.

(Pennad xiv 1.)

HA me a zellas, ha setu an Oén a oa
en he zav var venez Sion, ha gant
han pevar mil ha seiz-uguent mil den,
pere ho doa he hano, hag hano he Dad
scrivet var ho zal.

2 Ha me a glevas ur vouez euz an
Env, henvel out trouz doureier braz,
hag henvel out trouz ur gurun vraz;
hag ar vouez a gleviz a oa henvel out
telennerien a delenne var ho zelennou.

3 Hag hi a gane e-c'hiz ur ganaouen
nevez, dirag ar Gadoar, ha dirag ar
pevar loen, hag ar Re-Goz; ha deu na
helle diska ar ganaouen, nemed ar pevar
mil ha seiz uguent mil, pere a zo bet
prenet euz an douar.

4 A re-ze eo pere n'int ket en em
saotret gand ar merc'hed; rac gouec'h
int. Ar re-ze a heul an Oan da bele-
ac'h-bennag ma'z a. Ar re-ze a zo bet
prenet euz a douez an dud evit kenta-
frouez da Zoue ha d'an Oan:

5 Ha n'euz ket bet kavet a c'haou
en ho genou; rac dinam int dirac cadoar
Doue.

Aviel St. Vaze.

(Pennad ii. 13.)

GOUDE ma oant eat-kuit, chetu un
eal euz an Aotrou en em ziscouezas
do Joseph dre un hune en ul lavaret:
Sao, ha kemer ar bugel hag e vam, ha
tec'h en Egypt, ha choum eno bete ma
livirin d'id; rak Herodes a glasko ar
bugel evid he lakead da vervel.

14 He-man o veza savet, a gemeraz
ar bugel hag e vam epad an noz, hag
en em dennaz en Egypt.

15 Hag e choumaz eno bete ma
varvaz Herodes, evit ma vije sevennet
ar pez en doa lavaret an Aotrou dre
c'hennou ar Prophet, evel-hen: Galved
em euz va mab euz an Egypt.

GA

Taisb

AGUS d
'na sl
maille ris ce
mìle, aig an
air clàr an e

2 Agus c
mar fhuaim
fhuaim tairn
fuaim chlàr
clàrsaichibh

3 Agus c
an làthair
làthair nan
nair: agus c
t-òran sin f
fhichead agu
talamh.

4 Is iad s
le mnàibh;
dream, a tha
téid e: shao
'nan ceud th

5 Agus 'n
oir tha iad g
reach Dhé.

An

AGUS an
feuch, n
do Ioseph an
agus gabh a
agus teich do
labhair mise
'naoidhean g'

14 Agus c
ionnsaidh an
oidhche, agus

15 Agus b
chum gu coi
Tighearna lei
as an Eiphit

16 Yna Herod pan weles ei siommi gan y doethion, a ffrommodd yn aruthr, ac a ddanfonodd, ac a laddodd yr holl fechgyn *oedd* yn Bethlehem, ac yn ei holl gyffiniau, o ddwyflwydd oed a than hynny, wrth yr amser yr ymofynasai efe yn fanwl â'r doethion.

17 Yna y cyflawnwyd yr hyn a ddywedasid gan Ieremias y prophwyd, gan ddywedyd.

18 Llef a glybuwyd yn Rama, galar, ac wylofain, ac ochain mawr, Rachel yn wylo *am* ei phlant, ac nis mynnai ei chysuro, am nad oeddynt.

16 Nezé Herodés é huélet en doé er Magèd groeit goab anehou e hum laquas én arfleu, hag e gassas de lahein é Bethleem hag ar en drô ol en ol vugalé a zeu vlai hag izelloh, revé en amzer en doé goulennet guet predér diguet er Magèd.

17 Nezé e oé lanet er peh e oé bet laret guet er prophet Jeremi én ul laret:

18 Ur c'hri e zou bet cleuet é Rama, clemmeu, ha canveu, ha boéhieu hirvouduz, Rachel ouil d'hé bugalé; ha ne fall quet dehi bout disglaharet, rac n'en d'int quet mui.

16 Neze Herodes o welout penaoz ho doa ar Maged great goab anezhan a vuanekaaz meurbed, hag en holl vro tro-var-dro an holl vugale a zaou vloaz ha iaouankoc'h hervez an amzer en doa goulennet gand préder digand er Maged.

17 Neze e oe sevennet ar pez a oa bet lavaret gand ar prophet Jeremiaz, evel-hen:

18 Lenv a zo bet clevet e Rama; hag ive klemvanou hag hirvoudou braz: Rachel o ouela he mipien, hep menna beza dic'hlac'haret, rac n'emint mui.

16 An sin a
d'rinn na drui
ro mhòir, agu
agus mharbh
am Betlehem,
dhà bhliadhna
sir a dh'fhògh
druidhibh.

17 An sin
radh le Ieremi

18 Chualas
agus bròn ro
cloinne, agus
hail, a chionn

LES BRETONS——LES KIMRIS.

Certains étymologistes font feu sur le panache qui surmonte les armoiries du Prince de Galles, comme s'ils ajustaient un simple b
et ils ne le touchent que vaguement. D'autres disent que ce pompon héraldique est un présent du roi de Bohême lequel élevait de nom
dans ses six ou sept châteaux; et alors, ils font buisson creux, décidément.

Le Barde Gwenc'hlan, seul est arrivé à illustrer le panache du Prince de Galles, d'une façon ethnographique. Il s'écrie, en effet, au

"N' é quet kicg brein châs, pe' denvéd, | Kicg christen ni rekomp da gahouet!"

Ce qui traduit en français veut dire:—

"Nous ne voulons plus de viande de chien et de brebis, | C'est du chrétien qu'il nous faut."

Ce dégoût de la viande de chien nous montre que les Kimris farouches du IIIe Siècle rôtissaient les Chrétiens en l'honneur de Teutatè

Heureusement, disent les légendes, "St. David enfin vint." Non pas comme cet absurde Jean Jacques Rousseau qui voulait nous r
écorces et aux glands—Mais en véritable chrétien, l'évangile et un plant de poireau à la main. Cette pieuse ruse produisit s
ajoutent que touchés de la bonne odeur que répandaient les vertus de St. David et sa bonne soupe, les Kimris du IIIe Siècle s
hommes rôtis.

C'est en souvenir de cette mémorable révolution dans l'histoire de leur menu que les Kimris ornèrent la coëffe de leur Penteyrn (P
végétal représentant la plante précieuse apportée par St. David. Et c'est aussi en l'honneur de ce grand Saint que les Gallois d
de Mars, portent à leur boutonnière trois petites tiges de porreau en faisceau.

Aussi bien que les Llétaves qui n'ont jamais été conquis par la France, mais simplement annexés par mariage et par traité—les Kym
duré à ce point que pour leur faire accepter un Prince de Galles de sang normand, les rois anglais furent obligés de le faire naître dan
votre homme!" dit Edouard Ier aux Kimris du haut de la forteresse de Caernarvon, en leur présentant son fils nouveau-né qui dorm
de Cardiff—*Eich Dyn*—Vocables mémorablement Kimris qu'un mauclerc de Domfront, qui n'était pas né linguiste, prit pour de l
gothique fleuri de Bavière sur la cotte d'armes du fils aîné des rois de la Grande Bretagne: *Ich Dien.*

Ce barbarisme philologique nous apprend une fois de plus que le sort des évènements de l'histoire n'est pas toujours heureux.
Edouard Ier; et sa mémoire est vénérée par tous ceux qui préfèrent le bon sens à la science morte—et surtout le kimri à l'allemand—
Kimris.

Sæpe mihi agitanti cur m eliserint Latini ante vocalem in initio insequentis verbi nulla priùs offulsit lux, quàm adnotâssem Cim
anifail. Hinc collegi litterulam m idem valere, quod digamma illud Græcorum. Nihil est usitatius hâc mutatione apud Celta
apud Græcos Romanosque. *Murmex* et *formica*, *morphe* et *forma*, suppetunt in hoc genere. Apud Indos quoque priscos m et
ferendæ sunt voces, *varman*, *arma*, *Ares*, *Mars*, *marnamai*, *arcte*, *vir*, *virtus*. Sed ante omnia suffragatur huic opinioni mos i
vim repræsentandi litterulæ v per mh. Citabo exempli gratiâ vocem *amhuil*, aut *shamhuil*, quæ idem valet, quod *similis*, *homalos*
est futurum cruditis, qui sibi velint plura congerere exempla, atque ipsis patebit lippis m esse digamma Latinorum.

ER SUL ARLERH NENDELEC.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol, at y Galatiaid.

(Pennod iv. 1.)

A *HYN* yr wyf yn ei ddywedyd: dros gymmaint o amser ag y mae yr etifedd yn fachgen, nid oes dim rhagor rhyngddo a gwas, er ei fod yn arglwydd ar y cwbl;

2 Eithr y mae efe dan ymgeleddwyr a llywodraethwyr, hyd yr amser a osodwyd gan y tad.

3 Felly ninnau hefyd, pan oeddym fechgyn, oeddym gaethion dan wyddorion y byd:

4 Ond pan ddaeth cyflawnder yr amser, y danfanodd Duw ei Fab, wedi ei wneuthur o wraig, wedi ei wneuthur dan y ddeddf;

5 Fel y prynai y rhai *oedd* dan y ddeddf, fel y derbyniem y mabwysiad.

6 Ac o herwydd eich bod yn feibion, yr anfonodd Duw Yspryd ei Fab i'ch calonnau chwi, yn llefain, Abba, Dad.

7 Felly nid wyt ti mwy yn was, ond yn fab; ac os mab, etifedd hefyd i Dduw trwy Grist.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paol d'er Galated.

(Pennad iv. 1.)

LARET e ran: E-pad ma vé bihan en héritour, n'en dès quet a guêmb étré-z-hou ag er méhuel, penaus-benac m'en dé ean e bieu ol en treu;

2 Mæs ean e zou édan perh gouardèd ha mererian, bet en amzér merchet guet é dad.

3 El cé ehué ni, a pe oemb bugalé, bout e oemb édan perh quetan-quentelion er bed.

4 Mæs ur huéh mei bet lanet er amzér, Doué zigassas é Vab, groeit ag er voés, groeit édan el lézen,

5 Aveit prenein er ré idan el lézen, eit ma véhemb bet queméret eid é vugalé.

6 Hac rac ma-oh bugalé, Doué en dès dégasset én hou caloneu Sperèd é Vab, pehani e gri: Abba, Tad.

7 Rac-cé, n' en d'ous quet mui ur mehvel, mæs ur mab, ha mar d'ous ur mab, nezé é-ous héritour a Zoué, dré er Hrouist.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar C'halated.

(Pennad iv. 1.)

HOGEN me a lavar, keit ha ma eo bugel an her, na ked dishenvel diouc'h ar mevel, petra-benag ma eo an aotrou euz a bep tra:

2 Hogen bez' ema dindan gouarded ha mererien beteg an amzer merket gand he dad.

3 Evel-se ni, pa edomp bugale, edomp sklęved dindan kenta gentelion ar bed.

4 Hogen pa eo bet deuet landenigez an amzer, Doue en deuz kaset he Vab, great a ur oureg, great dindan al lezen,

5 Evit dasprena ar re a ioa dindan al lezen, evit hol lakaat da veza mipien an dilenn.

6 Hag o veza ma'z oc'h mipien, Doue en deuz kaset spered he Vab en ho calonneu, pehini a gri: Abba, Tad.

7 Dre-ze n'emoud ken ur mevel, hogen ur mab: ha mar ur mab, neuze an her euz a Zoue dré ar C'hrist.

G

Litir an A

ANIS a
t-oighr
dhealachad
each, ged i

2 Ach a
fuidh luchd
a dh'orduic

3 Agus
sinn 'nar le
fuidh cheuc

4 Ach a
h-aimsir, c
ghineadh o

5 Chum
fuidh'n lagl
mhacachd

6 Agus
Spiorad a
éigheach, A

7 Uime
ach mac;
ceudna air

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol St Luc.

(Pennod ii. 33.)

AC yr oedd Ioseph a'i fam ef yn rhyfeddu am y pethau a ddywedwyd am dano ef.

34 A Simeon a'u bendithiodd hwynt, ac a ddywedodd wrth Mair ei fam ef, Wele, hwn a osodwyd yn gwymp ac yn gyfodiad i lawer yn Israel, ac yn arwydd yr hwn y dywedir yn ei erbyn;

35 (A thrwy dy enaid di dy hun hefyd yr â cleddyf) fel y datguddir meddyliau llawer o galonnau.

36 Ac yr oedd Anna brophwydes, merch Phanuel, o lwyth Aser: hon oedd oedrannus iawn, ac a fuasai fyw gyd â gwr saith mlynedd o'i morwyndod;

37 Ac *a fuasai* yn weddw ynghylch pedair a phedwar ugain mlynedd, yr hon nid ai allan o'r deml, ond gwasanaethu *Duw* mewn ymprydiau a gweddïau ddydd a nos.

38 A hon hefyd yn yr awr honno, gan sefyll ger llaw, a foliannodd yr Arglwydd, ac a lafarodd am dano ef wrth y rhai oll oedd yn disgwyl ymwared yn Ierusalem.

39 Ac wedi iddynt orphen pob peth yn ol deddf yr Arglwydd, hwy a ddychwelasant i Galilea, i'w dinas eu hun Nazareth.

40 A'r bachgen a gynnyddodd, ac a gryfhaodd yn yr yspryd, yn gyflawn o ddoethineb: a gras Duw oedd arno ef.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 33.)

HAG é dad hag é vam e oé souéhet bras ag er péh e oé laret anehou:

34 Ha Simeon e venniguas anehai, hag e laras de Vari é vam: chetu, hanen e zou laqueit de vout en arben a lam hag a salvediguéah de hilleih én Israel, hag en arréz larein e hrér én é enep,

35 (Hag ha inéan-té e vou trézet guet ur glean,) eit ma vou disoleit chongeu mar a galon.

36 Bout e oé ehué Anna ur Brofædès, merh Phanuel, a verderiad Azer: ouaided mail e oé, hag en doé bihuet seih vlad guet hé fried, goudé hé guertæd.

37 Hag e oé intanvès ag en ouaid a buar-bloai-ha-puar-uiguênt, ha n'en yé quet quit ag en ty-Doué; é chervigein dré yuneu ha pedenneu nôz ha dé.

38 Hag honéh, él en hum gavas inou en ær-cé, e veulas ehué en Eutru, hag e gonzas diar é ben d'er ré ol é Jerusalem é horté disprenadureah.

39 Arlerh en dout bet groeit ol er péh e oé gourhemennet revé lézen en Eutru, ind e zistroyas de Galilé, de Nazareth, ou hær.

40 Hag er mab bihan e gresqué, hag e grihué é sperèd, læn a furnæz, ha græce Doué oé én hou.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel kervez St. Lucas.

(Pennad ii. 33.)

HA Joseph hag e vam a oe souezet bras euz ar pez a glevent lavaroud divar he ben.

34 Ha Simeon a vennigaz anezho hag a lavaraz da Vari he vam: Chetu eo lekeed he-man evid ar c'holl hag an dazorc'hidigez euz a veur a hini a Israel; hag evit beza un arrouez e comzer en he enep

35 Ha da ene da-unan a vezo treuzet gand ur c'hleze, evit ma vezo discleriet ar menosiou kuzet e kaloun meur a hini.

36 Bez' ez oa ive un diouganez hanvet Anna, merc'h Phanuel, euz a vreuriez Azer, pehini a ioa hir-hoalet, ha n'e d'oa bevet gand he goaz nemet seiz bloaz, hag hi gwerc'hez pa oa dimezet.

37 Intanvez e oa neuze hag e doa pevar bloaz ha pevar-uguent; hag e choume bepred en Ty-Doue o azeuli Doue dre iunou ha pedennou nôz-deiz.

38 Hag hou-man o veza en em gaved eno en heur-ze, a veulaz ive an Aotrou, hag a gomzas divar e ben, da gemend hini a c'hortoze an dasprenadurez.

39 Ha goude m'ho doe leunet kemend a ioa gorc'hemenet gant lezen an Aotrou, e tistrojont e Galilea, da Nazareth ho c'hear

40 Hogen ar bugel e greske, hag e grevae en spered, leun a furnez, ha gras Doue a ioa en-han

GAI

An S

Agus ghabh
. gantas
uime.

34 Agus b
thubhairt e r
chuireadh an
aiseirigh mh
chomhar' an a

35 (Agus th
am-sa féin,) c
te cridheacha

36 Agus bh
Phanueil. do
mhor, agus o
ri fear o àm d

37 Agus b
ceithir bliadh
ois, nach deac
seirbhis *do D*
trasgadh agus

38 Agus a
uair sin féin,
agus labhair i
an robh súil r

39 Agus a
h-uile nithe a
iad do Ghalile

40 Agus d
aicheadh an s
cas; agus bha

Potestne fieri, o Cratyle, ut *Vulcanus* sibi velit *capite cruento*, et Mulciber *capillis cruentis*? constat certe *fhuil* valere sanguis in Alp *cidh* capillus. Si vocabulum Vulcanus hoc sibi velit, Vulcanus non fuit ab initio Deus ignis, sed telorum armorumque, et forsitan in s cum silex lapis vicem præstaret metalli. Hanc personam indutus Veneri fit conjux decentior, neque temerè claudicat. In ævo patrocinium ignis. Memoriæ quoque proditum est Viridomarum in bello contra Romanos omnia vovisse Vulcano arma, quæ ex ho *fhuil* inspicitur in *vul*nus in cruentis illis Bestiis *vul*pes, *vul*tur, *wolf*, faol, *bleik*, *bleiz*, (pl) *bleidi*, *blaidd*, *lupus*, *lucos*, Græcè in *phule*, quæ sanguinis, et Anglicé in *blood*.

Jam supra demonstravimus Vulcanum non fuisse ab initio arbitrum ignis sed armorum telorumque. Nunc mihi propono excutere, ille maris. Duæ sunt voces Celticæ, *pen* caput, et *ton* fluctus. *Pen* est stirps, unde prodit seges uberrima verborum Latinorur pendo, perpetuus, finis, bene, penes, pendeo, perpendiculum, semper (sine fine,) Penates, Alpes Penninæ, Apennini. Neptunus igitur desunt exempla ubi *pen* mutatur in *nep.* Ut Latinè dicitur decem millia *capitum* civium (chap Anglicè) sic ubique apud Celtas *nep, ne* In Alpibus Caeldoniæ *pen* est *cean*, et pari ratione *nep* est *neach.* Non prætermitto hanc occasionem demonstrandi, unde derivetur v quod ignoratur apud ipsos vernaculos. Origo *bynnag* perlucet ex *b'e neach sit ille quispiam.* *Bynnag* fit *benac* apud Celtas Franciæ, a constet verbum *benac.* *B'e neach* igitur approbat vetustissimos ex Celtis consedisse in montibus Caledoniæ. Calamum repono cred habere vocem *Neptunus* nil aliud esse nisi *Arbiter vel caput fluctuum.* Huc accedit quod in cernaveg *nep*, apud Hibernos *noc*, a interdum vice relativi *qui.* *Triton* affinitatem habet cum trikumia illo Græcorum.

GOUIL ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Ephesiaid.

Pennod iii. 1.

ER mwyn hyn, myfi Paul, carcharor Iesu Grist trosoch chwi y Cenhedloedd;

2 Os clywsoch am oruchwyliaeth gras Duw, yr hon a roddwyd i mi tu ag attoch chwi;

3 Mai trwy ddatguddiad yr hyspysodd efe i mi y dirgelwch (megis yr ysgrifenais o'r blaen ar ychydig *eiriau*,

4 Wrth yr hyn y gellwch, pan ddarllenoch, wybod fy neall i yn nirgelwch Crist)

5 Yr hwn yn oesoedd eraill nid eglurwyd i feibion dynion, fel y mae yr awrhon wedi ei ddatguddio i'w sanctaidd apostolion a'i brophwydi trwy yr Yspryd;

6 Y byddai y Cenhedloedd yn gydetifeddion, ac yn gyd-gorph, ac yn gydgyfrannogion o'i addewid ef yng Nghrist, trwy yr efengyl:

7 I'r hon y'm gwnaed i yn weinidog, yn ol rhodd gras Duw yr hwn a roddwyd i mi, yn ol grymmus weithrediad ei allu ef.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. **Morbihan.**

Liher St. Paul d'er boble e zou én Ephez.

Pennad iii. 1.

DRE-zé é on deid, mé Paul, devout méhuel Jesus-Chrouist, aveid oh-hui Gentiled

2 Mar e hoès hui cleuet a græce Doué e zou re.t d'eign én hou quevér:

3 Penaus dré ziscuhereah en dès reit de hanaùein d'eign en dra cuhet, (èl me mès scrihuet uraug é conzeu berr,

4 Dré penaus, pe len t, e hellet hanaùein me hanaùedigueah é treu cuhet er Hrouist:)

5 Péhani é oaideu arall ne oé quet reit de hanaùein de vugalé en dud, èl me ma discuhet breman d'é apostolèd hag é prophétèd dré er Spered

6 Penaus er Gentilèd e zou kenhéritourian, hag ur hen-gorf, ha kenlodêc é guir Jesus-Chrouist, dré en Aviel.

7 A béhani on bet groeit méhuel revé er rô ag er hræce Doué e zou bet reit d'eign-mé, dré en oberidigueah nerhus ag é huelloud.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'er bople en Ephez.

(Pennad iii. 1.)

DIVARBEN an dra-ze, me Paol a zo mevel Jesus Christ, evid-hoc'hhu, Gentiled:

2 Ma hoc'h eus clevet euz a vererez gras Doue a zo roed d'in en ho kenver:

3 Penaos dre ziscuzedigez en deus roed da anaoud d'in an disgwel, evel ma em euz scrivet d'é-hoc'h a-raog e berr gomziou;

4 Dre benaos, pa lennit, e hellit anaoud va anaoudigez e traou-cuzet ar C'hrist:

5 Pehini n'eo ket bet anavezet en oadou all gant mipien an dud, evel ma eo discuzet brema d'e ebestel glan hag e ziouganerien dre ar Spered:

6 Penaos ar Gentiled a zo ken-hered, ken-gorfek, ha ken-gevrenien eus e ger C'hrist, dre an Aviel.

7 Euz a behini oan bet great ar mevel hervez ar ro euz ar c'hras Doue, a zo bet roed d'in-me, dre an oberidigez nerzus eus e c'halloud:

GA

Litir an Abs

AIR an phriosa a Chinneach

2 Ma chu Dé, a thugad

3 Gu'n d fhoillseachiad obh mi roim

4 Leis an adh, m'eòlas thuigsiun,)

5 Ni, ann gadh fios do nis air fhoill agus d'a fha

6 Gu'm l hreachaibh, luchdcomhp Criosd, trom

7. Air an a réir tiodl a réir oibr hachdsan:

8 I mi, y llai nâ'r lleiaf o'r holl saint, y rhoddwyd y gras hwn, i efangylu ym mysg y Cenhedloedd anchwiliadwy olud Crist;

9 Ac i egluro i bawb beth *yw* cymdeithas y dirgelwch, yr hwn oedd guddiedig o ddechreuad y byd yn Nuw, yr hwn a greodd bob peth trwy Iesu Grist;

10 Fel y byddai yr awrhon yn hyspys i'r tywysogaethau ac i'r awdurdodau yn y nefolion *leoedd*, trwy yr eglwys, fawr amryw ddoethineb Duw,

11 Yn ol yr arfaeth dragywyddol yr hon a wnaeth efe yng Nghrist Iesu ein Harglwydd ni:

12 Yn yr hwn y maei ni hyfdra, a dyfodfa mewn hyder, trwy ei ffydd ef.

8 D'eign-mé, péhani on distéroh guet en distéran ag en ol zænt, e zou bet reit er hræce-man de bredec d'er Gentilèd pinhuidigueah cuhet er Hrouist,

9 Ha de ziscuhein d'en ol, petra é er reih en treu cuhet e oé cuhet a viscoah én Doué, péhani en dès groeit beb tra,

10 Eit ma vou hanaùet breman d'er penneu-bras ha d'er huelloudeu en Nean, dré en Ilis, er furnæz meur a dra meurbed a Zoué:

11 Revé ur menoh a viscoah en doé engehented er Hrouist Jesus hun Eutru-ni:

12 E péhani hun nès hardèreah ha donnedigueah guet nerh dré er fé anehou.

8 D'in-me, pehini oun nebeutoc'h eged an distera eus ar re-glan holl, a zo bet roed ar c'hras-ma, da brezegi d'ar Gentiled pinvidigezou diboelluz ar Christ,

9 Ha da ziscleria d'an holl petra eo doaire an disgouel pehini a oa cuzet a bep amzer en Doue, pehini en deuz croueet peb-tra dre Jesus C'hrist.

10 Evit ma ve anavezet brema d'ar brinzelezou ha d'ar c'halloudou euz an Envou, dre an Ilis, ar furnez meur a dra meurbet a Zoue:

11 Hervez ar menoz a viskoaz en doa engehented er C'hrist Jesus hou Aotrou:

12 E pehini hon euz hardizder ha donedigez gant nerz dre ar feiz anezan.

8 Dhomhsa, a'
na naomhaibh uil
ibhreas Chriosd,
asbearmonachadh

9 Agus gu'n d
dhaoinibh, ciod e
sin, a bha folaich
an t-saoghail, a
troimh Iosa Crios

10 Chum gu'n
do na h-uachd
cumhachdaibh an
leis an eaglais, gl

11 A reir an r
ann an Iosa Crio

12 Anns am
slighe gu dol a
troimh a chreidin

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol St. Matthew.

(Pennod ii. 1.)

AC wedi geni yr Iesu yn Bethlehem Iudea, yn nyddiau Herod frenhin, wele, doethion a ddaethant o'r dwyrain i Ierusalem,

2 Gan ddywedyd, Pa le y mae yr hwn a anwyd yn frenhin yr Iuddewon? canys gwelsom ei seren ef yn y dwyrain, a daethom i'w addoli ef.

3 Ond pan glybu Herod frenhin, efe a gyffrowyd, a holl Ierusalem gyd ag ef.

4 A chwedi dwyn ynghyd yr holl archoffeiriaid ac ysgrifenyddion y bobl, efe a ymofynodd â hwynt pa le y genid Crist.

5 A hwy a ddywedasant wrtho, Yn Bethlehem Iudea; canys felly yr ysgrifenwyd trwy y prophwyd,

6 A thithau, Bethlehem tir Iuda, nid lleief wyt ym mhlith tywysogion Iuda: canys o honot ti y daw Tywysog yr hwn a fugeilia fy mhobl Israel.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad ii. 1.)

HA pe oé gannet Jesus é Bethleem Juda, é gré er roué Herod, chetu é tas é Jerusalem Magèd a zoh er saù-hiaul,

2 En ul laret: Mén é ma en hani e zou ganet de vout roué d'er Juivèd? rac gueled hun nès é stiren ér saù-hiaul, had deit-omp d'en adouarein.

3 Mæs er roué Herodes, pe gleuas kement-cé, e oé tabusted, hag ol Jerusalem guet-hou.

4 Hag ean e zastumas en ol Benvèlean ha scribed er bobl, hag e houlenas diguet-hai men é telié bout ganet er Hrouist.

5 Hag ind e laras dehou: E Bethleem Juda; rac èl mén é ma bet scrihuet guet ur Prophet.

6 Ha té, Bethleem, douar Juda, n'en dous quet en distéran é mesq er ré-quetan a Juda, rac a han-as e tei ur bugul, péhani e vugulîou mem bobl Israel.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad ii. 1.)

HA Jesus o veza ganet en Bethleem Juda, en amzer ar roue Herodes, chetu e teuas maged eus ar sao-heol da Jerusalem.

2 En ul lavarout: Pe lec'h ema an hini a zo ganet da roue d'ar Juzevien? rag gouelet hou eus e steren er sao-heol, hag omp deued evid he azeuli.

3 Hogen a pa glevas ar roue Herodez, a oe enkrezet hag holl Jerusalem gant-han.

4 Hag o veza strollet ar Ben-Veleien ha Scribet ar bobl, e c'houlenaz digantho pelec'h e tlie beza ganet ar C'hrist.

5 Hag hei a lavaraz d'ezhan: E Bethleem Juda; rag evel-se eo bet scrivet gand an Diouganer.

6 Ha te Bethleem, douar Juda, n'oud ket ar bihana e-touez pen-keriou Juda; rac ac'hanod eo e teui ar pen pehini a vugulio va fobl Israel.

GAILIC

Mont

An Soi

(C

AGUS an uai
liem Iudea,
feuch, thainig dr
Ierusalem,

2 Ag ràdh, C
Iudhach a ta ai
sinne a reult san
air teachd a thab

3 An uair a c
e fuidh thrioblai
ris.

4 Agus air cru
uile dha, agus
dh'fheòraich e d
gu bhi air a bhr

5 Agus thubh
Iudea: oir mar s

6 Agus thusa
tu idir is lugha a
oir asadsa thig
pheobull Israel.

7 Yna Herod wedi galw y doethion yn ddirgel, a'u holodd hwynt yn fanwl am yr amser yr ymddangosasai y seren.

8 Ac wedi eu danfon hwy i Bethlehem, efe a ddywedodd, Ewch, ac ymofynwch yn fanwl am y mab bychan; a phan gaffoch *ef*, mynegwch i mi, fel y gallwyf finnau ddyfod, a'i addoli ef.

9 Hwythau wedi clywed y brenhin, a aethant; ac wele, y seren a welsent yn y dwyrain a aeth o'u blaen hwy, hyd oni ddaeth hi a sefyll goruwch y lle yr oedd y mab bychan.

10 A phan welsant y seren, llawenychasant â llawenydd mawr dros ben.

11 A phan ddaethant i'r ty, hwy a welsant y mab bychan gyd â Mair ei fam, a hwy a syrthiasant i lawr, ac a'i haddolasant ef: ac wedi agoryd eu trysorau, a offrymmasant iddo anrhegion; aur, a thus, a myrr.

12 Ac wedi eu rhybuddio hwy gan Dduw trwy freuddwyd, na ddychwelent at Herod, hwy a aethant drachefn i'w gwlad ar hyd ffordd arall.

7 Nezé Herodes, a p'en doé galhuet er Magèd é cuh, e houlenas guet perdér diguet-hai é pé amzêr en ou doé guelet er stiren.

8 Ha doh ou davaiein de Vethleem e laras: Querhet hag atercet guet perdér a zivout er mabic bihan, hag a p'hou pou ean cavet, laret d'eign, eit ma hein ehué d'en adouarein.

9 Hag ind, goudé bout cleuet er roué, e yas d'ou hænt; ha quentéh er stiren ou doé gùélet ér saù-hiaul, e yas én ou raug, bété ma tas ha ma chomas ar el léh ma oé er mabic bihan.

10 Ha pe huelant er stiren, ind hum lèhuinas guet ur lèhuiné bras meurbet.

11 Ha pe oent oueid én ty, ind e gavas er mabic bihan guet Mari é vam, hag é stouyant d'en douar eid en adouarein, ha goudé digueorein ou zresolieu ind e guenias dohou roieu; eur, rosin frond huéc, ha myrr.

12 Hag èl m'a oè bet gourhemenet dehai dré un huné a berh Doué ne vezent quet en dro de gavouet Herodes, ind e yas d'ou bro dré un hænt arall.

7 Neze Herodes, o veza galvet ar Maged e-kuz a c'houlenaz gant preder digant-ho e pe amzer e oa en em ziscouezet ar steren.

8 Hag o kaz anezho da Vethleem e lavaraz: it, ha goulenit gant preder divarbeu ar bugel bihan; ha pa ho pezo cavet anezhan, livirit d'in, evit ma'z in ive, ha ma azeulin anezhan.

9 Hag hei, goude beza clevet ar roue, az eas kuit; ha setu ar steren o doa gouelet er sao-heol az eaz en ho raog, bete ma teuas ha ma choumaz a-uz al leac'h edo ar bugel bihan.

10 Ha pa oueljond ar steren, en em levenjont gand ul levenez vras-meurbet.

11 Hag o veza ead en ty e larjont ar bugel gant Mari he vam, hag ec'h en em strinkant d'an douar ec'h azeuljont anezhan: hag o veza digoret ho zanneiou, e kinnigjond d'ezhan evit roou, aour, rouzin frond huéck, ha mirrh.

12 Hag o veza deued d'ezho dre un huvre un ali evit na zistrojent ket da gaout Herodez, ez ejond d' ho bro dre un hend all.

7 An
ghairm
raich e
eadh an

8 Ag
thubhai
dichioll
fhaotai
guracha

9 Ag
imich i
chunnaf
d'thàini
ionaid a

10 A
rinn iad

11 A
fhuair i
thar M
iad aor
has dhe
agus tùi

12 A
bruadar
Lleroid,
slighe ei

CALEDONEC.

Calet-Dynion, Calet-Doniens, Caels, Gaels, Ar-Gaels, Ar-Geles, Ar-Gyle, Gals, Gauls, Galates, Galiciens, Gali
Gaulois, Celtes, Gaulonites, Gallo, Celadons.—*Ii qui linguâ suâ Celtæ, nostrâ Galli appellantur.* (César.)

Les philologues sont des personnes en général fort sensées.

—Et si on venait à leur démontrer que le mot *Caledonia* vient ou ne vient pas du mot *Celyddon* qui veut ou ne veut pas dire
seraient capables de n'avoir plus autant d' empressement à inventer de nouvelles racines calédoniennes.

—Et pourtant, il n' y a pas le moindre prétexte à invention, puis que dans une vieille fable græco-tyrienne, il est grandeme
deux noms d'homme que nous traduisons par Hercule.

—Or Er-cleas, ou Er-Caleas, (car'l n'importe guères que l' *l* soit devant ou que l' *l* soit derrière) parmi les Grecs, fut un die
calleux, un fort, s'il y en eut jamais dans l'Empyrée.

Ce fort de l'Olympe mythologique, dit la vieille fable græco-tyrienne,—car je me sens incapable de rien inventer
Mello. Celtô—ou plutôt Mello. Celtinette, fille du roi Bretanos.*

La vieille fable ajoute que "de ce mariage morganatique, célébré par la fée Morgan" nâquit le petit *Caletos* dit le Tape-

*Kelto, Keltine, Bretanou thugater.
Keltine, Parthen. Erot. c, 30—Kelto, Bretanou thugater. Em. m. Vy. t. Keltoi.

C'est de ce Tape-Dur, Caletes qui est, continue la vieille fable, l'auteur de la puissante race des Gallou-les, lesquels ont r
l'Ecosse (Celyddon) ou quelques trous en Irlande, Argyle (Argel,) ce qui est absurde, mais bien l'Europe entière et l'Asie de leu
Dyniens, Caledoniens, Caëls, Ar-gaëls, Argyle, Gaëls, Gaulois, *Gallo* (Morbihan)

Cette fable, qui nous a été conservée par les gardiens de la généalogie des Hébreux, m'a toujours semblé avoir raison, comme
Car elle prouve.—Or ce que elle prouve, c'est que les Calet-Doniens, Gaëls, Gals, Gaulois etc. sont une grande souche humaine d
mythologiquement héroques, et dont la langue, encore parlée de nos jours, est ignorée des philologues, que Teutatès co
excepté ce qu'ils devraient savoir.

" Parlez-moi de St. Jerome; voilà un grand linguiste! et un touriste. Cet homme illustre s'était donné la peine d'aller
brehonec. Car vous lisez dans Hieron. Prob. com. II in Epist. ad Galat. c. 3. "Galatas, excepto sermone Græco, quo omnis G
eandem pene habere quam Treviros, nec referre si aliqua exinde corruperint."

ER SUL GOUDE GOUIL ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Rhufeinaid

(Pennod xii. 1.)

AM hynny yr wyf yn attolwg i chwi, frodyr. er trugareddau Duw, roddi o honoch eich cyrph yn aberth byw, sanctaidd, cymmeradwy gan Dduw; *yr hyn yw* eich rhesymmol wasanaeth chwi.

2 Ac na chyd-ymffurfiwch â'r byd hwn: eithr ymnewidiwch trwy adnewyddiad eich meddwl; fel y profoch beth *yw* daionus, a chymmeradwy, a pherffaith ewyllys Duw.

3 Canys yr wyf yn dywedyd, trwy y gras a roddwyd i mi, wrth bob un a'r sydd yn eich plith, na byddo i neb uchel-synied yn amgen nag y dylid synied; eithr synied i sobrwydd, fel y rhannodd Duw i bob un fesur ffydd.

4 Canys megis y mae genym aelodau lawer mewn un corph, ac nad oes gan yr holl aelodau yr un swydd:

5 Felly ninnau, *a ni* yn llawer, ydym un corph yng Nghrist, a phob un yn aelodau i'w gilydd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan

Lizer St. Paol d'er bople én Rome.

(Pennad xii. 1.)

RAC-CE hou pédein e ran, Berder, dré trugairé Doué, ma rého hou corfeu, él un rô bihue, glan, ha clouz, de Zoué, eit ma vou hou adourénegeah revé er reih.

2 Ne blegnet quet d'er bed-men, mæs béet guelleit, dré néuité hou spered, eit ma houyéet petra é er volanté vad, clouz, ha clocq Zoué.

3 Rac laret e ran de bep-unan a hun-oh, dré er hras e zou bet reit d'eign, ne ret quet mufoll a stad anehou é-unan eit ne zéli goller, mæs obér stad anehou guet reih, revé m'en dès Doué rannet de beb-unan er mesul a fé.

4 Rac èl ma hun nès estroh eid un isil én hur horv, ha n'ou dès quet en ol izili-zé er memb dobér;

5 El-cé ni, ha ni ol e zou meit ur horf hemb-quin ér Hrouist, ha beb-unan izili en eil d'éguilé.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'er Boble e Rome.

(Pennad xii. 1.)

RAG-zé ho pidi a ran, Breudeur, dre an drueziou a Zoue, ma root hou corfou da hosti beô, glan ha cunff da Zoue, ar pez a zo hervez ar reiz.

2 Ha ne blegit ket d'ar bed-ma, hogen gwellait dre nevezdiguez ho spered, evit ma anavezot petra eo ar c'halon vad, betus, ha clok-a Zoue.

3 Rag lavared a ran da bep hini ac'hanoc'h, dre ar c'hras a zo bet roed d'in, na rai ket muioc'h a stad anezhan é-unan eget na dlé ober, hogen ma rai stad anezhan gant dereadigez, hervez ma en deuz Doue rannet da bep bini ar c'hemm a feiz.

4 Rag evel-ma hon euz en ur c'horf hepken calz a izili, ha n'o deuz ked an holl izili-ze an hevelep ober,

5 Evel-se ni, ha ni calz, n'zo ur c'horf hepken er C'hrist, ha pep hini izili d'an eil egile.

G

Litir an A

AIR an bhrài bhur cuirp naomha, t seirbhis re

2 Agus an t-saogh atharracha n-iuntinn, mhaith, th Dhé.

3 Oir a adh dhoubh gun smuai is còir dha hadh am' Dia ris gac

4 Oir m an aon cho a th'aig g

5 Amhu is aon cho sinn, gach

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol St. Luc.

(Pennod ii. 41.)

A'I rieni ef a aent i Ierusalem bob blwyddyn ar wyl y pasg.

42 A phan oedd efe yn ddeuddeng mlwydd oed, hwynt-hwy a aethant i fynu i Ierusalem yn ol defod yr wyl.

43 Ac wedi gorphen y dyddiau, a hwy yn dychwelyd, arhosodd y bachgen Iesu yn Ierusalem; ac ni wyddai Ioseph a'i fam ef.

44 Eithr gan dybied ei fod ef yn y fintai, hwy a aethant daith diwrnod; ac a'i ceisiasant ef ym mhlith *eu* cenedl a'*u* cydnabod.

45 A phryd na chawsant ef, hwy a ddychwelasant i Ierusalem, gan ei geisio ef.

46 A bu, ar ol tridiau, gael o honynt hwy ef yn y deml, yn eistedd y'nghanol y doctoriaid, yn gwrandaw arnynt, ac yn eu holi hwynt.

47 A synnu a wnaeth ar bawb a'r a'i clywsant ef, o herwydd ei ddeall ef a'i attebion.

48 A phan welsant ef, bu aruthr ganddynt. A'i fam a ddywedodd wrtho, Fy mab, paham y gwnaethost felly â ni? wele dy dad a minnauyn ofidus a'th geisiasom di.

49 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Paham y ceisiech fi? oni wyddech fod yn rhaid i mi fod ynghylch y pethau a berthyn i'm Tad?

50 A hwy ni ddeallasant y gair a ddywedasai efe wrthynt.

51 Ac efe a aeth i wared gyd â hwynt, ac a ddaeth i Nazareth, ac a fu ostyngedig iddynt. A'i fam ef a gadwodd yr holl eiriau hyn yn ei chalon.

52 A'r Iesu a gynnyddodd mewn doethineb a chorpholaeth, a ffafr gyd â Duw a dynion.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 41.)

HAG é hærent e yé bep plai de Jerusalem, de houil er pasq.

42 Ha pe zas dehou bout én é zeuzec vlai, ind e biniaz de Jerusalem, revé mod er gouil.

43 Ha goudé me oé tremenet déieu er gouil, él ma hent d'ou hent, er Mab Jesus e chomas é Jerusalem; hemb gout de Joseph n'a d'é vam.

44 Mæs ind, é chongeal penaus e oé en ou mesq, e ras un dehueh qu rhet; hag ind e houlenné doairé a nehou guet ou hærent, hag er ré e hanauent.

45 Hag él n'er kavent énep léh, ind e yas ou hent de Jerusalem d'her hlasque.

46 Hag e zigouéhas é pèn tri-dé, ind er havas é Ty-Doué azeet é mesq en Doctored, doh ou cheleu ha doh ou quelennein.

47 Hag a guemènt er hleué é conze e oé souéhet bras ag é furnæz hag a é gonzeu.

48 Ha doh er gùélet, bâmet e oent: hag é vam e laras dehou: Me mab, perac en e hès-té groeit d'emb en drôzé? cheta da dad ha mé hun ès da glasquet guet glac'har.

49 Hag ean e laras dehai: Perac en em hlasqueoh-hui? ne houzoh-hui é télian gobér er péh e sell doh me zad?

50 Mæs ind ne houyent nitra ér péh e laré dehai.

51 Hag ean e ziskennas guet-hai, hag e zas de Nazareth; hag ean e doujé dehai: hag é vam e viré en ol comzeuzé én hé halon.

52 Ha Jesus e gresgé én furnæz, en ouaid, hag é græce dirac en Doué, ha dirac en dud.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel revé St. Lucas

(Pennad ii. 41.)

HOGEN e gerent a iea bep bloas da Jerusalem da c'houel ar Pasg.

42 Ha pa eu doa daouzeg vloaz, ind e biniaz da Jerusalem, hervez giz ar gouel.

43 Ha goude ma oe tremenet deisiou ar gouel, pa zistroent, ar bugel Jesus a choumas en Jerusalem: ha Joseph hag e vam na ouient ket kement-se.

44 Hag o venna penaos edo en ho zouez, e valejont bed un dervez, hag e claskchont anezhan e touez ho zud hag ar re euz ho anaouedegez

45 Hag o veza na gafchont ked anezhan, tistrojond da Jerusalem evid e glaskout.

46 Hag e c'hoarvezaz penaos a ben tri devez e cafchond anezhan e ty-Doue, azezet en creiz an Ouisiec, o salaoui hag o kelenna anezho.

47 Hogen ar re a zelaoue anezhan a ioa souezet bras euz he furnez hag euz e gompzou.

48 Ha pa oueljond anezhan e oent souezet, hag e vam a lavaraz d'ezhan: Mab, perag ec'h eus-te gret kement-se d'e-omp? Setu da dad ha me a glaske ac'hanod gant glac'har.

49 Hag hen a lavaraz d'ezho: Perag e klaskac'h-hu a c'hanoun? Ha na ouiac'h-hu ket penaos eo red d'in en em rei d'ar pez a zell ouc'h va zad?

50 Hogen hei na boellent ket ar ger a lavaraz d'ezho.

51 Hag hen az eaz-kuit gant-ho, hag a zeuaz da Nazareth; hag a touje d'ezho. Hag he vam a vire an holl c'heriou-se en he c'halon.

52 Ha Jesus e greske en furnez, e ment, hag en gras dirac Doue ha dirac an dud.

GAI[...]

[...]

An S[...]

AGUS chai[...]
gu Ierusa[...]

42 Agus ai[...]
a dh' aois, c[...]
a réir guàtha [...]

43 Agus a[...]
doibh. 'nuair [...]
leanabh Iosa [...]
agus cha rob[...]
mhàthair air s[...]

44 Ach air [...]
sa' chuideachd [...]
dh'iarr iad e [...]
luchd-eòlais.

45 Agus an [...]
iad gu Ierusal[...]

46 Agus th[...]
d'fhuair iad e [...]
meadhon an lu[...]
eachd, agus a'[...]

47 Agus gh[...]
uile iongantas [...]
raibh.

48 Agus ai[...]
has iad: agus [...]
mhic, c'ar son[...]
feuch, bha t'at[...]
d'iarraidh.

49 Agus th[...]
bha sibh ga [...]
agaibh gu'm [...]
ghnothuichibh [...]

50 Agus ch[...]
labhair e riu.

51 Agus ch[...]
thàinig e gu [...]
doibh: ach gh[...]
uile 'na cridhe.

52 Agus thà[...]
gliocas agus [...]
deadh-ghean a[...]

GALILEE.

De Jerusalem a Nazareth et a Cana.

"Terre de Zabulon et terre de Nepthali, voie de la mer, au de là du Jordain, Galilée des Gentils"

Aviel revé St. Maheu.
Pennad iv. 15.

Il y a donc 22 contrées—en Europe—et en Asie—qui ont porté le nom de Gaules.

Les habitants de ces 22 contrées ont parlé originairement caledonec. Plus tard, obéissant à la grande loi de la confusion des langues, l
ari t s, sous variétés, et rameaux,—au nombre de 58—encore visibles sur la carte de Mercator.

St. Jerome est un linguiste du Ve. siècle, dont l'heureuse chance a été de visiter, en personne, deux de ces grands contrées et de
Gaulois-Trévires sur les confines de la Germanie, et chez les Gaulois-Galates, en Phrygie. Par malheur ce grand touriste n'aborda poin
i Saffar-Nahum, ni Bethsaide, ni Na n, ni Magdale, ni Nazareth, ni Cana, ni Keratzin.

C'est une lacune regrettable pour la science. Car où l'histoire se tait, les dialectes parlent—et les vocables ont sur les chroniques l'ava

Or, d'entre toutes les Gaules qui nous sont connues, la patrie du Christ et des Disciples quoique resserrée dans des limites fort étroite
aledonec a laissé le plus de ses linguales, de son timbre, et de ses accentuations.

Ab Jove principium.—Voici un pèlerinage entrepris, il y a quelques années, par des linguistes, peu philologues. Ils s'étaient pro
'Esdraelon, et de s'assurer sur les lieux mêmes, c'est-à-dire entre Nazareth et Samarie, si le syriaque et le chaldéen parlés en Galil
aledonec latent pour avoir authorisé St. Mathieu et St Marc à nous dire que près de mille ans après l'arrivée de Zabulon sur les bords
iberiade,) on pouvait toujours faire une différence entre un Galiléen (Gaulois) fils de Japhet, et un Juif, fils de Sem.

Partis de Jerusalem, à 4 heures du matin, au 3e. chant du coq perché sur le faiteau du prétoire de Pilate, ils prirent la route d'Ain-
ieux autels de Silo et de Bethel, puis arrivèrent à Schechem et à Samarie par la vallée de Gennin qui conduit aussi à la plaine d'Esdraelon

La plaine d'Esdraelon, Mega Pedion des Grecs, la plaine Megiddo de l'Ecriture, sépare Samarie de la Galilée—Cette plaine a été dans t
ous des guerriers venus là du ponant et de l'orient, du midi et du septentrion de l'univers entier. Depuis les jours de Nabuchodonosor,
oux de Bonaparte qui s'y arrêta dans sa marche du Caire à St. Jean d'Acre, Juifs, Galiléens, Sarrazins, Croisés, Egyptiens, Persans
rançais ont planté là leurs tentes et maraudé dans tous les patois nés-natifs de Babel. Kléber s'est battu là où Saul se battit. Q
aude, quelle riche proie que cette plaine d'Esdraelon pour les amateurs de gutturales, de syncopes, d'apocopes et de syllabifications!—N
étacher. Nous écoutions avec le sentiment qu'on a pour des vocables qui ont eu et qui ont encore leur place dans une langue d'Euro
être pas tuée. C'est le plus curieux effort de phonétisme que des syllabes aient jamais pu produire—c'est aussi le carillon le plus digne de
e l'historien et du chrétien, par ce que ces mots sont la base de ce que le caledonec, la mère langue, nous a laissé de plus historiquement c

EN EIL SUL GOUDE ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

..lythyr Paul yr Apostol, at y Rhufeinied,

(Pennod xii. 6.)

A CHAN fod *i ni* amryw ddoniau, yn
ol y gras a roddwyd i ni, pa un
..nnag ai prophwydoliaeth, *prophwydwn*
.. ol cyssondeb y ffydd.

7 Ai gweinidogaeth, *byddwn ddyfal*
.. y weinidogaeth; neu yr hwn sydd
.. athrawiaethu, yn yr athrawiaeth;

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. **Morbihan.**

Liher St. Paul d'er Bobl a Rome.

(Pennad xii. 6.)

EL ma hun nès roieu dihavel revé er
hræce e zou bet reit d'emb; mar
d'é a brofæsi, profætizamp revé m'er
goulen er fé;

7 En nemb e zou méhuel, méhueléet;
en nemb e gelen, geleneet,

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'er Bable e Rome.

(Pennad xii. 6.)

OVEZA eta ma hon euz roiou dis-
henvel hervez ar c'hras a zo bet
roed d'e-omp; neb a ziougan, ra zi-
ougano hervez reiz ar feiz.

7 Neb a goni, er gonidigez; neb a
gelen, er gelenadurez;

GAILIG

Mont

Liher an Abostoil

(C

UIME sin air b
eadar-dheal
gadh dhuinn ma's
maid fàidheadair
chreidimh:

7 No ma's fri
d'ar frithealadh;
thugadh e aire d'a

8 Neu yr hwn sydd yn cynghori, yn y cynghor: yr hwn sydd yn cyfrannu, *gwnaed* mewn symlrwydd, yr hwn sydd yn llywodraethu, mewn diwydrwydd; yr hwn sydd yn trugarhâu, mewn llawenydd.

9 *Bydded* cariad yn ddiragrith. Casêwch y drwg, *a* glynwch wrth y da.

10 Mewn cariad brawdol *byddwch* garedig i'ch gilydd; yn rhoddi parch, yn blaenori eich gilydd:

11 Nid yn ddiog mewn diwydrwydd; yn wresog yn yr yspryd; yn gwasanaethu yr Arglwydd:

12 Yn llawen mewn gobaith; yn ddioddefgar mewn cystudd; yn dyfalbarhâu mewn gweddi:

13 Yn cyfrannu i gyfreidiau y saint; ac yn dilyd llettygarwch.

14 Bendithiwch y rhai sydd yn eich ymlid: bendithiwch, ac na felldithiwch.

15 Byddwch lawen gyd â'r rhai sydd lawen, ac wylwch gyd â'r rhai sy yn wylo.

16 *Byddwch* yn unfryd â'ch gilydd: heb roi eich meddwl ar uchel-bethau; eithr yn gyd-ostyngedig â'r rhai iselradd. Na fydd wch ddoethiou yn eich tyb eich hunain.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Ion.

(Pennod ii. 1.)

A'R trydydd dydd yr oedd priodas, yn Cana Galilea: a mam yr Iesu oedd yno.

2 A galwyd yr Iesu hefyd a'i ddisgyblion i'r briodas.

3 A phan ballodd y gwin, mam yr Iesu a ddywedodd wrtho ef, Nid oes ganddynt mo'r gwin.

4 Iesu a ddywedodd wrthi, Beth sydd i mi *a wnelwyf* â thi, wraig? ni ddaeth fy awr i etto.

8 En nemb e berdègue, perdeguéet; en nemb e ra alézon, groéet ean guet ionder; en nemb e vugúlia, buguléet guet éhuéh; en nemb e ra trugaré, trugaréet guet léhuiné.

9 Revou hou caranté hemp troieu; hou péet caz doh en droug; hum stagguet doh er mad.

10 Hum géret en eil éguilé èl berdér; reit queti-quetan arrézieu a garanté en eil-d'éguilé.

11 Ne véèh quet yeuék én hou telí; béèh gredus a sperèd; mchuelet en Eutru.

12 Hum léhuinet én in-gortoz; béèh kendalhus én trebilleu; pedet hemb arsàu.

13 Reit en dorn d'er ré santel én ou doberieu; diguemeret-ind én hou ty.

14 Reit hou pennoh d'er ré e ra brézel d'oh; benniguet ha ne villiguet quet.

15 Hum léhuinet guet er ré e hum léhuina; ha ouilet guet er ré e ouile.

16 Hou péet ol er memès caranté équevér en eil hag er guilé; ne glasquet quet en treu ihuel, mæs baléet guet er ré izel. Ne véèh quet fur én hou foenvadeu hou-hunan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad ii. 1.)

HAG en drivèd dé e oé un ærèd é Cana é Galilé, ha mam Jesus e oé inou.

2 Ha Jesus éhué, hag é ziscipled, e oé pédet d'en ærèd.

3 Ha pe zas er gùin d'izellat, mam Jesus e laras dehou: N'ou dès quet mui a ùin.

4 Jesus e laras dehi: Moès, petra zou étré té ha mé? n'en dé quet hoah deit me ær.

8 Neb a ali en ali; neb a ra an aluzen, gand eeunder; neb a ren, gant preder; neb a ra trugarez, gant levenez.

9 Ra vezo ho carantez hep troidellerez: casaid an droug hag en em stagit d'ar mad.

10 Bezit lan a garantez evid an eil egile gand ur garantez a vreur: en em ziaraogit oc'h en em enori an eil egile.

11 Na vezit ket dieck en ho tlead; o veza broud er spered, o adouara an Aotrou.

12 Oc'h en em laouena in-gortoz; o veza gouzanvus en enkrezou; o veza kendalc'hus er beden;

13 O ranna da ezomou ar zent; oc'h en em rei digemer en ho ti.

14 Benniget ar re a heskin ac'hanoc'h benniget ha n zrouk- pedit ket.

15 Bezit laouen gand ar re en em laouena, ha goueilit gand ar re a oueil.

16 Bezid en hevelep menosiou ekenver an eil egile; na glaskit ked an traou uc'hel, hogen baleit gand ar re izel: na vezit ked fur en ho menosiou hoc'h-unan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon,

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad ii. 1)

HAG an trede deiz e oa un eureud e Kana e Galilea; ha mam Jesus a oa eno.

2 Ha galvet a oe Jesus ive hag e zisgibien d'an eureud.

3 Ha pan izellas ar guin, mam Jesus a zivizas d'ezhan: N' ho deuz ked mui a ouin.

4 Jesus a lavaras d'ezhi: Maouez, petra a zo etre te ha me? ne ket c'hoas deuet va heur.

8 No
d'a earai
eadh e i
las, ...
trócair,
9 *Bio*
grâin ag
an ni a t
10 *Bi*
gràdh b
toisich g
11 Gu
d'raebd
bhis do'i
12 A'
foighidne
ann an u
13 A'
naomh:
14 Be
geur-lean
na mallai
15 De
a ta ri
riusan a t
16 Bit
biodh bh
sibh féin
Na Lithil

AGUS
Can
an sin.
2 Agu
a' dheiscio
3 Agu
thubhairt
aca.
4 Thu
huc-sa ri
'sa fathas

5 Ei fam ef a ddywedodd wrth y gwasanaethwyr, Beth bynnag a ddywedo efe wrthych, gwnewch.

6 Ac yr oedd yno chwech o ddyfr-lestri meini wedi eu gosod, yn ol defod puredigaeth yr Iuddewon, y rhai a ddalient bob un ddau ffircyn neu dri.

7 Iesu a ddywedodd wrthynt, Llenwch y dyfr-lestri o ddwfr. A hwy a'u llanwasant hyd yr ymyl.

8 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Gollyngwch yn awr, a dygwch at lywodraethwr y wledd. A hwya ddygasant.

9 A phan brofodd llywodraethwr y wledd y dwfr a wnaethid yn win (ac ni wyddai o ba le yr ydoedd, eithr y gwasanaethwyr, y rhai a ollyngasent y dwfr, a wyddent) llywodraethwr y wledd a alwodd ar y priod-fab,

10 Ac a ddywedodd wrtho, Pob dyn a esyd y gwin da yn gyntaf; ac wedi iddynt yfed yn dda, yna un a fo gwaeth: tithau a gedwaist y gwin da hyd yr awr hon.

11 Hyn o ddechreu gwyrthiau a wnaeth yr Iesu yn Cana Galilea, ac a eglurodd ei ogoniant; a'i ddisgyblion a gredasant ynddo.

5 Hé vam e laras d'er méhuélion: Er péh e larou d'oh, groeit-ean.

6 Mæs bout e oé bet laquet inou huéh pod-deur-mein revé er scarhereah er Juivèd, hag e zalhé peb-hani deu pé tri gonvor.

7 Jesus e laras dehai: Carguet er podeu a zeur. Hag ind ou harguas bétég er bar.

8 Hag ean e laras dehai: Tennet bermen a nehai, ha casset d'er hetan méhuel. Hag ind er hassas.

9 Ha pe zas er méhuel tanhouat en deur e oé groeit gùin (hemb gout a beban é oé deid, mæs er mehuélion péré en doé tennet en deur e houyé) ean e galhuas en æredèc,

10 Hag e laras dehou: Quement dén e zou e laqua de guetan er gùin mad; ha pe ou dès en dud ivet ou goalh, ean e ra dehai nezé en distéran, mæs té e hès miret er gùin mad bet bermen.

11 Hanond-é er hétan ag er vurhudeu e ras Jesus é Cana é Galilé, hag e vrudas é hloër: hag é zisciplèd e gredas én-hou.

5 He vam a lavaras d'ar mevellou: petra benag a lavaro deoc'h, grit-hen.

6 Hogen bez e oa lekeed eno c'houeac'h dour-lestri mein evit ar skarzerez ar Judevien, ha peb hini anezei a zalche daou pe tri gonvor.

7 Jesus a lavaraz d'e-zho: Leunit ar lestri a zour. Hag hi ho leunias beteg ar bar.

8 Hag hen a lavaras dezei: Tennit brema ha casit d'ar c'henta Mevel. Hag e caschont.

9 Ha pa en doe ar c'henta Mevel tanveed an dour a oa gret guin, (hag hen na ouie ket a be lec'h e teue, hogen ar mevellou pere ho doa tennet an dour a ouie) a c'halvas an ozac'h-iaouank.

10 Hag a lavaras dezan: Peb den a laka da genta ar gouin mad; ha pa ho deuz an dud ivet calz, a ro dezei neuze an disterra; hogen te ec'h euz miret ar gouin mad bete vrema.

11 Hennez a oe ar c'henta euz a vurzudou Jesus a reaz a Cana euz a Galilea; hag a ziscouezas e c'hloar; hag e zisgibien a gredas en-han.

5 Thubhairt
frithealaidh, G
aibh *e*.

6 Agus bha
air an cur an s
Iudhach, a gha
aon diubh.

7 Thubhairt
che le uisge. A

8 Agus thul
agus thugaibh
Agus thug iad

9 'Nuair a
an t-uisge a r
robh fhios aig
fhios aig an I
an t-uisge,) gh
fear nuadh-pòs

10 Agus th
duine fion mait
uair a dh'òlas
fion a's miosa
maith gus a ni

11 An toise
Iosa ann an C
sich e a ghlòir
ann.

EN DRIVED SUL GOUDE ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Rhufeinaid

(Pennod xii. 16.)

NA fyddwch ddoethion yn eich tyb eich hunain.

17 Na thelwch i neb ddrwg am ddrwg Darperwch bethau onest y'ngolwg pob dyn.

18 Os yw bosibl, hyd y mae ynoch chwi, byddwch heddychlawn â phob dyn.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Bobl a Rome.

(Pennad xii. 16.)

NE vès quet fur én ha bèn-scan hahunan.

17 Ne zaccor de zén droug eit droug: groa treu mad dirag en ol dud.

18 Mar bé é dalh guet-n-id, héd é-ma én-ous-té, bihue é peah guet guément dén-zou,

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'an Bobl a Rome.

(Pennad xii. 16.)

NA vezit ket fur en ho mennoz hoc'h-unan.

17 Na zis-taolit da zen droug evid droug; prederit ober traou mad dirag an dud holl.

18 Mar d'eo dalc'h gan-id; ha kement ha m'az eo en oc'h-hui, bevid e peoch gant peb unan.

GAIL

M

Litir an Abost

NA bithibh

17 Na ìocai
sam bith.
fianuis nan uil

18 Ma dh'f
e'n comas du
h-uile dhaoinil

19 Nac ymddïelwch, rai anwyl, ond rhoddwch le i ddigofaint: canys y mae yn ysgrifenedig, I mi y mae dial; myfi a dalaf, medd yr Arglwydd.

20 Am hynny os dy elyn a newyna, portha ef; os sycheda, dyro iddo ddiod: canys wrth wneuthur hyn ti a bentyrri farwor tanllyd ar ei ben ef.

21 Na orchfyger di gan ddrygioni, eithr gorchfyga di ddrygioni trwy ddaioni.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod viii. 1.)

AC wedi ei ddyfod ef i wared o'r mynydd, torfeydd lawer a'i canlynasant ef.

2 Ac wele, *un* gwahan-glwyfus a ddaeth, ac a'i haddolodd ef, gan ddywedyd, Arglwydd, os mynni, ti a elli fy nglanhâu i.

3 A'r Iesu a estynodd *ei* law, ac a gyffyrddodd ag ef, gan ddywedyd, Mynnaf, glanhäer di. Ac yn y fan ei wahan-glwyf ef a lanhawyd.

4 A dywedodd yr Iesu wrtho, Gwel na ddywedych wrth neb; eithr dos, dangos dy hun i'r offeiriad, ac offrymma 'r rhodd a orchymynodd Moses, er tystiolaeth iddynt.

5 Ac wedi dyfod yr Iesu i mewn i Capernäum, daeth atto ganwriad, gan ddeisyfu arno,

6 A dywedyd, Arglwydd, y mae fy ngwas yn gorwedd gartref yn glaf o'r parlys, ac mewn poen ddirfawr.

7 A'r Iesu a ddywedodd wrtho, Mi a ddeuaf ac a'i hiachâf ef.

8 A'r canwriad a attebodd, ac a ddywedodd, Arglwydd, nid ydwyf fi deilwng i ddyfod o honot dan fy nghronglwyd: eithr yn unig dywed y gair, a'm gwas a iacheir.

19 Dén queh, n'hum zifen quet hahunan, mæs ra léh d'en arfleu; rac scrivet-é: D'eign-mé é er broud: mé-é e rei gôbr, émé en Eutru.

20 Mæs mar en dès nan ha énébour, bouita ean; mar en dès séhet, ra dehou d'ivet; rac én ur gober quément-cé, té e zastumou gleu-tan ar é bèn.

21 Ne vès quet feahet guet en droug; mæs feah en droug guet er mad.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad viii. 1.)

HA pe oé disquennet diar er mané, un tolp bras a dud en hélias.

2 Ha chetu un dén lovr e zas, hag hum taulas ar en douar dirac-z-ou én ul laret: Eutru, mar fal d'id, té-e ell gùellat d'eign.

3 Ha Jesus e astennas é zourn, hag el laquas ar-ne-hou, én ul laret: Vennein e ran. Revou gùeilleit d'id; ha quentéh ean e zas de vout yah.

4 Ha Jesus e laras dehou: dihoalle a gonz de zén quement-cé; mæs quéi d'hum ziscoein d'er Vélêan, ha quinnig er rô péhani en dès gourhemenet Moïse, aveid testoni dehai.

5 Ha pe oé Jesus oueid é Safarnahum, é tas d'er havouet ur hantenér én ur pédein:

6 Hag én ul laret: Eutru, me méhuel e zou gourvet ém-zy, clan gued é izili goaneit, hag é-ma én ur boén blaouahus.

7 Ha Jesus e laras dehou: Me yei, ha me hùellei dehou.

8 Hag er hantener e yas ag e laras: Eutru, ne zallan quet er boén ma téhès ém zy; mæs laret hemb-quin ur guir, hag é vou gùelleit d'em goas.

19 N'en em zefenit ket, ré garetmad, hogen roit leac'h d'ar vuanegez; rac scrivet eo: D'in eo ar disgobr, me eo gobr, eme an Aotrou.

20 Rag-se, mar en deuz naoun da enebour, ro da zibri d'e-zhan; ma en deuz sec'hed, ro da eva d'ezhan; rag en ur ober evel-se, e tastumi glaou tan var he ben.

21 Na vez ket trec'het gand an droug, hogen trec'h an droug gand ar mad.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad viii. 1.)

HA pa oe diskennet euz ar menez, eul lod bras a dud az eas var he ler'ch.

2 Ha chetu un den lovr a zeuas, hag en em adouaras diragan, o lavarout: Aotrou, mar fell d'id, va farea a hellez.

3 Ha Jesus oc'h astena he zourn, a stokas outan, o lavarout: Felloud a ra d'in; ra vezo pare: ha diouc'h-tu e oe pare euz he lovrentez.

4 Ha Jesus a lavaras d'ezhan: Laka evez na liviri da zen: hogen kea; en em ziscouez d'ar beleg, ha kinnig d'ezhan ar gouestl a zo bet gourc'hemenet gant Moizes, evit testeni dezei.

5 Ha pa'z eaz Jesus e Capharnaum, ur c'hantener a zeuas d'e gavout, oc'h e bedi,

6 Hag o lavaroud; Aotrou, va mevel a zo gourvezet er ger clanv gand ar paralisi hag ema en goall-boan.

7 Ha Jesus a lavaras d'ezhan: Mond a rin, hag e parein anezhan.

8 Hag ar c'hantener eaz hag a lavaras d'ezhan: Aotrou, na zellezan ket e teufez dindan va zoen; hogen lavar ur ger hep-ken, ha va mevel a vezo iac'het.

19 A ch
ghaltas ai
do'n fheirg
an dioghalt

20 Uime
thoir biadh
deoch dha:
tu eibhle t

21 Na t
thoir-sa bu

G.

A

AGUS a
lean c

2 Agus f
aoradh dha
àill leat, is
nadh.

3 Agus
bhean e ris
glan. Ag
glanadh.

4 Agus
innis thu c
taisbein th
chuige an t
fhianuis dh

5 Agus
ernaum, tha
a' guidhe ai

6 Agus
lach 'na lui
a phianadh

7 Agus
agus slànui

8 Agus
thubhairt e
thusa a the
a mhàin ab
m'òglach.

9 Canys dyn ydwyf finnau dan awdurdod, a chennyf filwyr danaf: a dywedaf wrth hwn, Cerdda, ac efe a â; ac wrth arall, Dyred, ac efe a ddaw; ac wrth fy ngwas, Gwna hyn, ac efe a'i gwna.

10 A'r Iesu pan glybu a ryfeddodd, ac a ddywedodd wrth y rhai oedd yn canlyn, Yn wir meddaf i chwi, ni chefais gymmaint ffydd, na ddo yn yr Israel.

11 Ac yr ydwyf yn dywedyd i chwi, y daw llawer o'r dwyrain a'r gorllewin, ac a eisteddant gyd ag Abraham ac Isaac a Iacob yn nheyrnas nefoedd.

12 Ond plant y deyrnas a deflir i'r tywyllwch eithaf: yno y bydd wylofain a rhingcian dannedd.

13 A dywedodd yr Iesu wrth y canwriad, Dos ymaith; a megis y credaist, bydded i ti, A'i was a iachawyd yn yr awr honno.

9 Rag aveid d'eign-mé p'en don un dén idan perh, bout e mès brézelion idan-on, ha me lare de unan: quéi, hag ean e ya; ha d'un arall: dès, hag ean e za; ha d'em méhuel: groa en dra-men, hag ean er groa.

10 Ha pe gleuas Jesus quement-cé, e oé souéhet, hag e laras d'er ré en heulié: é guirioné, ne m'ès quet cavet ur fé quer bras memès é Israel.

11 Mæs el larein e ran d'oh: é tei hilleih ag er Saùe-Hiaul hag ag er Huh-Hiaul, hag en devou laqueit doh taul gued Abraham, Isaac ha Jacob é Ranteleah en Nean.

12 Ha bugalé er Ranteleah e vou taulet én tihoeldet a zianvès; inou e vou dareu ha tarhereah dént.

13 Ha Jesus e laras d'er hantenér: quéi, ha revou groeit d'id revé ha fé: hag e oé bet guelleit d'é véhuel ar en ær-zé.

9 Rag evidoun-me, o veza emoun un den dindan beli, bez'em eus tud a vrezel dindan oun, hag e lavaran da unan; kea, hag ez a; ha da un all: deuz, hag e teu; ha d'am mevel: gra an draman, hag e ra.

10 Ha pa glevas Jesus kement-se a ioa souezet, hag a lavaras d'ar re a ioa var he lerc'h: E gouirionez el lavaran d'e-hoc'h: Ne m'em euz ket kavet kement feiz, na zo en Israel.

11 Hogen e lavaran d'e-hoc'h penaoz ec't azezind ouc'h taol e teuio meur a hini euz ar Sao Heol, hag ar C'huz-Heol, hag gand Abraham, hag Izaac, ha Jacob e Rouantelez en Envou.

12 Ha bugale a rouantelez a vezo taoled en devalijeen a ziaveas; eno e vezo gouelvan ha scrin dent.

13 Ha Jesus a lavaras d'ar c'hantener: Kea, ha bezet great d'id evel ma ec'h euz credet. Hag e vevel a iachaas var an heur ze.

9 Oir is duine
ras, aig am
agus a deirim
imichidh e: agu
agus thig e: agu
agus ni se e.

10 'Nuair a
gantas, agus th
lean e, Gu firin
Israel féin nac
mòr as so.

11 Agus a d
o'n àird an ear
gu'n suidh iad
Isaac, agus Iac

12 Ach gu'n
ann an dorcha
bithidh an sin g

13 Agus thu
ceud, Imich ro
mar a chreid
'òglach air an u

NAZARETH.—CANA.

Le vallon de Nazareth est un petit bassin riant, au milieu d'une rangée de 15 collines fleuries dont vous croyez que les lignes vont s
agneaux.

Cette comparaison biblique ne parut pas flatter une des filles qui puisait de l'eau à la fontaine presque tarie que les Turcs détruire à Nazareth—car avec une vivacité toute gauloise, elle riposta: "Pourquoi ne dites-vous pas la nacre qui sert d'abri à la perl croyais les Français plus polis, Monsieur!" Cette réponse à bout portant aviva mes instincts ethnologiques.

Il y avait évidemment le sang d'une lutécienne dans cette belle nazaréenne qui avait tant d'esprit à la fontaine. A ses yeux bleus, et à l nous aurions pu d'ailleurs la prendre pour Velleda, Norma ou Sclær Ter-é-Ben que le soleil d'Asie aurait dorée. Car dans les vig bords du vivier de Tiberiade, bon sang gaulois ne ment pas.—Et les petites filles de Brennus seront toujours les petites filles d Nazareth—tout comme à celle des Innocents à Paris.

L'eau coulait assez tourbeuse, et l'empressement était fort grand à l'endroit des cruches. Toutes ces Galiléennes parlaient ensemble et à la Belle-Iloises, à la foire d'Auray (Morbihan.) Ce n'était d'abord que des tintements isolés, des consonnes que nous saisissions à peine, et con des *Aleph* et des *olaph*, des *elif*, et des *Alef* du désert se fondant et se mêlant dans les trilles de l'*r* caledonec.—Et à travers les dentales claires e deux ou trois zig-zags aspirés, l'*ain* persan qui se mourait sur les lèvres des plus jeunes, comme des *e* muets parisiens: puis sonnait descendait et remontait sans cesse dans les gloussements d'un vieux Canaïte, les pieds couverts de poussière, le quel demandait à boire à mê un dialecte qui tintait comme les prières d'un "pélérin cayemont" à Guingamp où à St. Anne d'Auray.

A Cana—l'olivier, le figuier croissent au milieu des blés; et le cépage qui plie sous ses grappes comme au temps des Nôces m cep transplanté des Gaules d'Europe dans les Gaules d'Asie par Brennus, environ mille cinquante ans avant l'ére Chrétienne—au dire du

Ce cépage cultivé en hutins, selon la vieille méthode des Gaules est le revenu le plus net des Canaïtes. Le moût qu'il verse à foison, a une française, aimable hôtesse de la *Pomme de Pin*, à Cana, pèse le même degré au glucomètre que celui du pineau de Bourgogne. No habile vigneronne Gauloise; car la purée d'octobre que nous bûmes à même la chante-pleure de la tonne, était arrivé à l'âge m vieux Mâcon.

Nous traversâmes le lac pour débarquer à Gamala en Gaulonite, en route vers Gadara, Pella et Arbela. A la seule prononciation villages nous nous crûmes au moment où Brennus amenait en Palestine ses Gaulois,—"à la langue bien pendue," dit César. Les formes phonetiquement conservées, les consonnes si bien sifflées et gutturées, que le discours de notre hôtelier gaulonite me sembla sortir du gosie Malheureusement quelques vocables de cuisine, propres au désert de l' Iturée, se trainaient en bêlements très turcs dans le bonimen les craquements de ces déchirures de "la robe de *St. François*," l'oreille n'en plongeait pas moins avec sympathie dans l'acoustique m d'Europe qui s'est perpetuée à Gamala.

DE LA LANGUE GALIILEENNE.

L'historien Josephus qui nâquit à Gamala, en Gaulonite, au delà du Lac, était un Gaulois d' Asie. Il nous a traçé de main Thiers, Thierry, Lamartine ou Guizot, le portrait de ses compatriotes.

Il dit qu'ils sont braves, industrieux, pleins d'esprit—un peu turbulents—toujours en révolte contre le Capitole et le *Senatus P* battant comme des urus contre les aigles; insultant aux Juifs qui avaient subi le joug des Herodes, des Antipas et de Titus; se f *tous* pour ne pas se rendre aux Romains, sous les murs de Jerusalem démantelés par Vespasien.

Cette haine héréditaire des Gaulois des deux côtés de l' Hellespont contre ce qui venait de Rome n'était pas née à Salem. El aux Curiaces, aux Horaces, aux Samnites, aux Pères Sabins. Les Gaulois se souvenaient; car les Druides, qui n'écrivaient pas, cont et si tenaces. C'est pourquoi un empereur romain, Julianus, qui vécut apostat à Lutèce, et y écrivit des satires assez plates co dans les sables d'un désert, insulter beaucoup le Christ, en le qualifiant non pas de Juif, mais de Galiléen! Gaulois!

On comprend donc l'intérêt d'une étude comparée de dialectes qui, encore parlés au nord de la terre sainte, illuminent la période écrits—on peut comprendre aussi l'intérêt qui s'attache à un pélérinage entrepris à Naizin, Keratzin, Saffar-Nahum, Cana, Beths villages où le Christ-enfant, la Vierge et les apôtres apprirent à parler la langue de nos ancêtres d'Europe. Cette langue, au t détonne plus, une fois—qu'on l'a solfiée.

C'est dans cette langue que le Christ debout à l'étambot du lougre d'Andréas et de Pierre, deux bons patrons gaulois, nés-nati nahum pour leurs pêcheries, instruisait les riverains du lac Ken-Nezereth.

C'est dans cette langue, celle de sa ville, qu'il racontait ses paraboles, genre de peinture parlée, tout à fait inconnu aux Juif Les Galiléens affectionnaient cette parole si bien d'accord avec leurs imaginations druides.

C'est dans cette langue que le Christ qui—comme tous ceux qui ont du sang celte dans les veines—avait à haute dose ce que les F refusait pas au plaisir d'un mot narquois, robuste et sain; alors qu'il avait affaire à ces affreux Pharisiens juifs qui n'étaient pas toujo

C'est dans cette langue qu'en octroyant à Simon Barjonas une primauté évidente parmi les disciples, il le qualifia de Céphas, *Pi* galiléen que Simon deviendrait un jour le parpaing de l'édifice.

C'est dans cette langue que Jesus parlait aux femmes gauloises, qui le suivaient. Je dis gauloises, car la séparation des homm rigoureuse chez les peuples orientaux n'existait pas chez les descendants de Brennus établis en Galilée—vrais Gaulois qui savaien Honneur aux Dames!!! comme dit le Caporal, et aussi disent les Brevêts des Maîtres de pointe, chez les Hussards, les Zouaves, les bevoie ou au Gros-Caillou.

C'est dans cette langue que sur la grande route de Naizin à Samarie, aux jours de pélérinage à Salem, le Christ entre deux ran sourds—et aussi prêtait l'oreille aux muets qui bénissaient le verbe lequel parlait fort mal hébreu.

C'est ce mauvais hébreu tinté de celte que la servante juive reprocha à St. Pierre qui se chauffait au prétoire de Pilate—e Nazaréen attaché au poteau de la croix adressa son suprême appel à Dieu, son père: *Eli! Eli! lama sabachtani!* mon dieu! abandonné?—Les fils de Sem qui n'entendaient guères le *mai* et le *mi* caledonec passèrent au pied de la croix, en se moquant de ce la grammaire et la bonne prononciation du *mem* hébreu à Salem. Ils traduisirent en effet la sublime interjection galiléenne du Chris "Bon! le voilà qui appelle le prophète Eli!"

C'est pourquoi, moins de cinquante ans plus tard, lorsque le gros bourdon de la langue des Gentils (ken-ty) jeta sur la lang dialectes de Corinthe, de Philippe, de Thessalonique, des Galates et des Ephésiens, l'hébreu qui s'était jusque là arrogé le monopol frappé, comme Cassandre au dedans de Troie—de mutisme et de surdité.

C'était pendant le siège de Jerusalem;—le patois des cavaliers galiléens avait besoin d'être carilloné tous les soirs à ces fils d Karoth qui répétaient sans cesse qu'à la 2ème veille de nuit, ils passeraient aux Romains. Ces petits-fils de Sem connaissai Babylone, de Ninive et des captivités—c'était leur specialité—mais les cavaliers gaulois du nord de la Palestine avaient horreur d' de Moïse, jouer au gladiateur à Rome. Le carillon de ces braves ne fut donc pas impartial. Il ne se contenta pas de timbrer d Japhet, c'est-à-dire des Gentils. Il voulut aussi jeter bas les sonneries de Sem. St. Marc venait, en effet, de bigarrer sa b D'autres disent qu'il l'écrivit en Grec pour les Romains, car les matrones à Rome depuis longtemps ne parlaient plus que grec à le perroquets—St. Luc avait déjà gravé la Salutation de l'Ange et le Magnificat en bel attique—et St. Jean, malgré ses hébraïsmes pr langue de l'Acropole et du Pirée.—Pour St. Mathieu, il écrivit son Evangile dans un patois que les linguistes du 3e siècle voulur n'est en réalité que du chaldéen mêlé de beaucoup de mots syriaques et surtout d'adjectifs galiléens.

Depuis cette époque décisive et si bien marquée, la langue de l'Iscariote n'a plus été parlée. Elle avait perdu sur la croix ses f monde n'avait plus que faire de ce petit idiôme judaïque que le Christ n'avait jamais bien épelé. L'hébreu est mort. Les douze ho balbutie encore dans les écoles. Mais le fait est que de la langue des onze frères de Benjamin, il ne reste aujourd'hui qu'une douzain chateph-kamesh des Rabbins—Points-voyelles, tout au plus bons à vous faire oublier l'hébreu, si vous l'avez jamais su.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Rhufeinaid

(Pennod xiii. 1.)

YMDDAROSTYNGED pob enaid i'r awdurdodau goruchel: canys nid oes awdurdod ond oddi wrth Dduw; a'r awdurdodau y sydd, gan Dduw y maent wedi eu hordeinio.

2 Am hynny pwy bynnag sydd yn ymosod yn erbyn yr awdurdod, sydd yn gwrthwynebu ordinhâd Duw: a'r rhai a wrthwynebant, a dderbyniant farnedigaeth iddynt eu hunain.

3 Canys tywysogion nid ydynt ofn i weithredoedd da, eithr i'r *rhai* drwg. A fynni di nad ofnech yr awdurdod? gwna yr hyn sydd dda, a thi a gai glod ganddo.

4 Canys gweinidog Duw ydyw efe i ti er daioni. Eithr os gwnei ddrwg, ofna; canys nid yw efe yn dwyn y cleddyf yn ofer: oblegyd gweinidog Duw yw efe, dialydd llid i'r hwn sydd yn gwneuthur drwg.

5 Herwydd paham anghenrhaid yw ymddarostwng, nid yn unig o herwydd llid, eithr o herwydd cydwybod hefyd.

6 Canys am hyn yr ydych yn talu teyrnged hefyd: oblegyd gwasanaethwyr Duw ydynt hwy, yn gwylied ar hyn yma.

7 Telwch gan hynny i bawb eu dyledion: teyrn-ged, i'r hwn *y mae* teyrnged *yn ddyledus*; toll, i'r hwn *y mae* toll; ofn, i'r hwn *y mae* ofn; parch, i'r hwn *y mae* parch *yn ddyledus*.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Romanæd.

(Pennad xiii. 1.)

RE blégou peb dén idan bili guelloudeu ihuel: rac n'en dès quet guelloud erbet nameid a Zoué; hag er ré e zou, gourhemennet ind a berh Doué.

2 Rac-cé pihue-benac e ra pen d'er vili e ra pen doh urh Doué; hag er ré e ra pen dehou e den barnedigueah ar-nehai ou unan.

3 Rac er penneu bras n'en dint quet aveid en obérieu mad, mæs eid er ré droug. Ha té e fell d'id bout hemp eun rag er vili? Groa er mad, hag e vei mêlet guet-hi.

4 Rac er penneu bras e zou méhuélion Doué eid de vad: mæs mar e hrès droug, euna; rac ean ne zougue quet er hléan aveid nitra: rac ur méhuel Doué é, ur méhuel eid turel é arfleu ar er ré e ra droug.

5 Dré-zé red-é d'oh plégein, nan hemp-quin guet eun diarben en arfleu, mæs diarben er squian ehué.

6 Rac diarben en dra-zé ehué paiet én tausseu; rac ind e zou mehuélion Doué, hag ind e hra berpet éhuéh d'oh en dra-zé.

7 Daccoret enta de peb-unan er péh e zou delet dehou, en tausseu de nemp éma délet en tausseu; en telleu de nemp éma en telleu; en doujanç de nemb é-ma en doujanç, en inour de nemb éma en inour.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Romanæd.

(Pennad xiii. 1.)

RA blego peb den dindan beli galloudou uhel; rac n'euz beli e-bed ha na zeufé a berz Doue; ha kemend hini a zo, gorc'hemenet int dindan Doue.

2 Rag-se piou benag a ra pen d'ar veli a ra pen da urz Doue, hag ar re a ra pen dezhan, a den barnedigez var-n-ezho o-unan.

3 Rag er pennou braz n'int quet da euz evid oberiou mad, mæs evid ar re droug. Ha te a fell d'id beza hep aoun rag ar veli? Gra ar mad, hag a vezi meulet gant hi.

4 Rag ar pen-bras a zo mevel Doue evid da vad. Mæs mar grez droug, az pez aoun; rag hen na zoug ked ar c'hleze heb abek; rag ur mevel a Zoue eo, ur mevel evit turel gounar var an hini a ra droug.

5 Dre-ze red eo d'e-hoc'h plega, nan heb ken diwarben ar gounar, mæs ive divarben ar squian.

6 Rag dre-ze eo e paeit ar guiriou; rag mevellou Doue int, hag e reont prederia bepred an dra-ze.

7 Distaolid eta da bep-hini ar pez a zo dleet dezhan; ar guiriou da nep ma eo dleet ar guiriou; an tellou da nep ma eo dleet an tellou, an doujans da nep ema an doujans; an enor, da nep ema an enor.

GA

Lilir an Abb

BIODH ga
chumac
hachd ann ac
a ta ann, is a

2 Air an
chuireas an
cur an aghaic
chuireas'na a
dhoibh féin.

3 Oir cha
eagail do dh
oibribh. Ui
eagal an uac
agus gheibh

4 Oir is
maith dhuit.
eagal ort; oi
e giùlan a' ch
Dhé e, 'na d
olc.

5 Uime si
a mhàin air
air son cogui

6 Oir air
ceudna a' to
isich Dhé iac
so féin.

7 Air an
neach an dlig
iehr càin, cìs
dhasan d'an
san d'an *dlig*

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod viii. 23.)

AC wedi iddo fyned i'r llong, ei ddisgyblion a'i canlynasant ef.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad viii. 23.)

HA goudé m'en doé piniet én ur vag, é ziscipled en helias.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad viii. 23.)

HAG o veza-hen piniet en ur vag, e zisgiblien az eaz var e lerc'h.

GA

An

AGUS air
lean a

24 Ac wele, bu cynnwrf mawr yn y môr, hyd oni chuddiwyd y llong gan y tonnau: eithr efe oedd yn cysgu.

25 A'i ddisgyblion a ddaethant atto, ac a'i deffroasant, gan ddywedyd, Arglwydd, cadw ni: darfu am danom.

26 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Paham yr ydych yn ofnus, O chwi o ychydig ffydd? Yna y cododd efe, ac y ceryddodd y gwyntoedd a'r môr; a bu dawelwch mawr.

27 A'r dynion a ryfeddasant, gan ddywedyd, Pa ryw un yw hwn, gan fod y gwyntoedd hefyd a'r môr yn ufuddhâu iddo?

28 Ac wedi ei ddyfod ef i'r lan arall, i wlad y Gergesiaid, dau ddieflig a gyfarfuant ag ef, y rhai a ddeuent o'r beddau; yn dra ffyrnig, fel na allai neb fyned y ffordd honno.

29 Ac wele, hwy a lefasant, gan ddywedyd, Iesu Fab Duw, beth sydd i ni *a wnelom* â thi? a ddaethost ti yma i'n poeni ni cyn yr amser?

30 Ac yr oedd ym mhell oddi wrthynt genfaint o foch lawer, yn pori.

31 A'r cythreuliaid a ddeisyfiasant arno, gan ddywedyd, Os bwri ni allan, caniattâ i ni fyned ymaith i'r genfaint foch.

32 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Ewch. A hwy wedi myned allan, a aethant i'r genfaint foch. Ac wele, yr holl genfaint foch a ruthrodd dros y dibyn i'r môr, ac a fuant feirw yn y dyfroedd.

33 A'r meichiaid a ffoisant: ac wedi eu dyfod hwy i'r ddinas, hwy a fynegasant bob peth; a pha beth a ddarfuasai i'r rhai dieflig.

34 Ac wele, yr holl ddinas a ddaeth allan i gyfarfod â'r Iesu: a phan ei gwelsant, attolygasant iddo ymadael o'u cyffiniau hwynt.

24 Ha chetu é saûas ar er mor un harnan bras; ha quenteh er vag e oé goleit gued en houlenneu; ha neoah ean e gousqué.

25 Hag e zisciplèd e zas hag en dihousquas, én ul laret: Eutru, saûe-ni, é hamp de goll.

26 Hag ean e laras dehai: Perac en e hoês-hui eune, tud hemb calz a fé? Nezé e zaûas hag e horhemenas d'en ahuéleu ha d'er môr, hag un douçad e oé groeit.

27 Hag en dud e oé souéhet bras, hag ind e larai: Pihue-é henneh, er môr hag en ahuéleu e sento doh-t-hou?

28 Ha pe oé deid en tu arall, é brô Gerjesanèd, deu zen dalc'het gued diaouleu en diambroegas, peré e zé ag er bécieu; hag e oent goall-béh, ha chetu ne gredé dén tremeine dré en hent-zé.

29 Ha chetu ind e huché, én ul laret: Jesus Mab Doué, petra e zou étré ni ha té? ha deid-id-té amen eid hun anquinein araug en amzér?

30 Mæs bout e oé pell doh-t-hai un tolp bras a voc'h é bouitat.

31 Hag en diaouleu e bedas anehai, én ul laret: Mar hun hassès quit, losqua-ni monnet er vanden moc'h.

32 Hag ean e laras dehai: Querhet. Ha p'ind e oueit quit, ind e yas ér moc'h; ha chetu an holl vanden voc'h e ridas bean d'er sôl er môr, hag ind e varhuas én douréeier.

33 Nezé er vugulion e déhas; ha pe oént deid é kér, ind e vrudas en oll treu-sé, hag er péh e oé digouéhet d'er ré e oé dalhet guet en diaouleu.

34 Ha chetu en ol ger e zas de ziarbén Jesus; hag én huélet anehou, ind e pedas anehou de bellat ag ou brô.

24 Ha chetu ur stourm bras a zavas var ar môr, en hevelep doare ma oa ar vag goloed a goumou; hag hen koulscoude a gouske.

25 Hag e zisgibien a zeuas hag a zizunas anezhan, o lavarout: Aotrou, saveta ac'hanomp, mond a reomp da golla.

26 Hag hen a lavaraz d'ezho: Perag oc'h-hu aounek, tud a nebeud a feiz? Neze e savaz hag e c'hourc'hemenas d'an avelou ha d'ar môr, hag ur sioulded bras a oe great.

27 Hag an dud a oe souezet, ô lavarout: Piou eo he-man, ouc'h pehini e sent an avelou, hag ar môr?

28 Ha pa oe deued en tu all, en bro a Gerjesaned, daou zen trec'het gand diaoulou a ziambrougas anezhan, pere a zeue eus ar besiou; hag e oant goall-didalvez, en hevelep doare na grede den tremen dre an hent-ze.

29 Ha chetu é krijont, o lavarout: Jesus, Mab Doue, petra a zo etre ni ha te? Ha deued oud-de aman evid hou enkrezi kent an amzer?

30 Hogen bez'ez oa pell dioutei ur vanden vraz a voc'h o peuri.

31 Hag an diaoulou a bedaz anezhan, o lavarout: Mar casez ac'hanomp kuit ac'han, kas ac'hanomp er vanden voc'h.

32 Hag hen lavaraz d'ezho: Iit. Hag hi o veza ead er-meaz az eaz er moc'h; ha chetu an holl vanden voc'h a ridas buan d'an traon er môr, hag e varvjond en doureeier.

33 Neuze ar vesaerien a dec'haz; hag ô veza deued e kear, e taneveljont beb tra, hag ar pez a oa c'hoarvezed d'ar re a oa trec'het gand an diaoulou.

34 Ha chetu an holl gear a zeuas da ziarben Jesus; hag o veza he ouelet, e pedjont anezhan da bellaad diouc'h ho bro.

24 Agu
an fhairg
an long:

25 Agu
suidh, agu
earn, teas

26 Agu
sibh eaga
An sin
gaothan a
mhòr ann

27 Ach
ràdh, Cre
gaotha féi

28 Agu
gu tìr na
dhaoinibh
teachd a
gharg, ion
an t-sligh

29 Agu
e ar gnòth
d'thàinig
àm?

30 Agu
uatha, ag

31 Agu
chuinge a
mach sinn
ud.

32 Agu
air dol a
treud mh
mhuc uile
do'n chuan
iad.

33 Agu
chaidh iad
nithese ui
anns an ro

34 Agu
mach a ch
chunnaic
an criocha

A PROPOS DU MOT *"DIABLE,"* ET DE SES ETYMOLOGIES.

Pe

Je n'ouvre jamais sans stupeur le manuscrit d'un livre que je colligeai, par ordre, il y a quelques années;—et dont chanceusement, i monde des editions *uniques*, que trois exemplaires imprimés.

C'est un livre aigre et grinchu—le glas de la crécelle aux prises avec les affres des derniers hoquets. Nulle expression d sourire d'espérance ne l'adoucit. Plus douloureux encore est l'index où le son lugubre du Nom du Très-Miséricordieux pris en va glaciales comme les pelletées de terre que le fossoyeur jette sur la bière de celle que vous avez aimée. Il faut avoir beaucoup soufferi jour, trouvé la force de colliger ce livre qui n' en est pas un.

Ne le feuilletez pas vous qui souffrez! Ne lisez pas ce catalogue, ce sommier sauvage des jurements, des blasphèmes et des damnatio humaine éjacule, alors que picotée par l'injustice de ses *semblables*, elle croit devoir en appeler comme d'abus au Créateur—ou l'insulter.

La première série du livre intitulée '*Sac remis debout*' renferme les blasphèmes caucasiens, c'est-à-dire, les gros mots sémitiques, chald turcs, égyptiens;—aussi les jurements japhétiens connus—depuis Ninus d'où procède toute histoire palæontologique et son grand succ à la portion bovine.

Dans la seconde série, *Ossa cremata*, se trouvent les *jarniguennes* que l'Ethiopien noir octroie profusément au Dieu du *pourceau long*, Long les nègres de Dahomey appliquent aux deux quartiers, fressure, abatis, longe et rouelle d'un chrétien blanc bouilli, rôti, en hochepot, brais

La troisième section, *Sac à papier*, appartient aux Peaux-rouges de l'Amérique. Ce sont les imprécations des Caraïbes, les juron des Hurons.

L' âge relatif et les conséquences du blasphème ont partagé le temps qui s'est écoulé depuis les moqueries noachites de Cham, en un c périodes, marquées chacune par des caractères propres qui ont servi à établir les premières grandes divisions de la science jurongraphique

En écrivant donc l'histoire de ces tas de damnations, j'ai dû commencer comme on fait pour l'histoire des peuples, par son époque ensuite toutes les phases par lesquelles elle a passé.

Cette marche est sans doute la plus logique.

Cependant la série des malédictions que les hommes ont prodiguées à Dieu étant infiniment plus compliquée que les révolutions d'un laps de temps hors de toute comparaison avec l'existence des nations les plus vieilles, j'ai regardé l'étude des jurons modernes comme u en un bond vif et parfait, dans la juronlogie des anciens.

Puis viennent les observations pertinentes aux comminations antérieures et postérieures à la venue de l' Oraison Dominicale—répand Nord de l'Europe et de l'Asie du Nord et du Sud de l'Amérique du lac Eric au Labrador, de Fingal au Bengal, de Tunis au Cap des T autour du Bassin de la Mer des Morts, *Mare Mortuorum*, d'où les malédictions ont rayonné ou plutôt infesté dans toutes les directio une zône jurongraphique qui s'étend de l'ouest à l'est sur 98 degrés de longitude, avec une largeur maximum de 27 degrés entre les 23e et

De cette synthèse générale des damnations humaines et de leurs rapports avec les caractères du culte qui florissait en même temps conclure que le jurement n'est pas, comme on l'a cru et répété avant et après l'Oraison Dominicale, l'effet d'une irritation unique, passagè du moment—mais qu'il correspond à un espace de temps fort long, pendant lequel se sont manifestés, tantôt successivement, tantôt pa dont les truchements se développent dans les replis les plus ignés du cœur humain. De telle sorte qu'il a été possible d'établir, comme p anciens, la monographie juronlogique, à toutes les époques et sur tous les points du globe.

Ce livre est douloureux, mais curieux à étudier. C'est comme dans un duel entre le ciel et les enfers. Le Diable a parade à tout. en finisse, fait que le Diable oublie souvent de parer.

L'ouvrage d'ailleurs est imprimé avec assez de luxe, sur papier façon Bristol, par les nouveaux procédés lithographiques, à deux *jurettes*, et la deuxième pour les *jurons*. Des trois exemplaires qui existent, il y en a deux couleur cuivre mordoré; le troisième est en noir

CONTINUATION DU DIABLE —LE DIABLE CELTE.

Les Espagnols, les Anglais, les Allemands, les Italiens, les Français—les Peuples de la Chine, les Hommes jaunes, couleur de ci les Japonais aussi, c'est-à-dire la race presque complète de Sem, de Japhet et de Cham jurent toujours par le nom du Créateur. qui nous défend de prendre le nom du Seigneur en vain. Les imprécations de ces peuples sont à eux syncratiques, et roulent plus o du 4e commandement.

Le nom du Rédempteur pris en vain n'apparaît que dans la Messe noire du Moyen-Age,—et à propos du baiser iscariotiquement n'était-il proféré que déguisé et transformé en sobriquet.

Par un triste privilège, par une exception sauvage, de tous les humains irrités contre le ciel, le Celte en colère est le *seul* qui ait j insulte au Médiateur du Monde Nouveau. *Mal-Lavar-Toué! Mal-lar-Toué!* La Parole, le Verbe! Effroyable jurement adressé au Celtes des groupes zendiques et des Gaules.

En même temps, c'est véritablement un dieu, parmi les Dieux que le Diable celte—son disque harmonieux à l'œil, ou plutôt son blouissante: Belus-Bel; Melen-Mel; Bélian; mots brehonec qui appartiennent aussi au vocabulaire de Zoroastre.

Ces vocables traduisent en effet, mot pour mot, les tons noirs, de pourpre vive et d'azur, qui reluisent sur la robe du vieux serp picot de ses ouïes, et aussi les aigrettes qui poudroient, bleues et roses, sur la silhouette de ses deux andouillers noirs et nains.—Que celtiques, vous parlez a un Celte des pigaches ou pinces fourchues de Satan, ce Celte rira de vous. Il sait bien que son diable a la s vermille en fusée, et marche tout droit devant lui—Quant au fumées rayées de soufre dont vous ornez sa queue de guenon, gardez-vou quand vous avez une fois traversé le Llewellyn (La Vilaine).—Vu que le Celte, qui est dans cet instant votre compagnon de route o diable, en vous souhaitant le bon soir avec une piété non attiédie par vos bon mots.

Et par contre, chez ces mêmes Celtes, le prince des ténèbres, cambré, superbe; emmiellé, souriant et bouffi ne s'appelle ni le Gr *a fait tort;* il n'est ni le malin, ni le velu, ni le bouc; il est la Lumière du Monde, Lucifer—il s'appelle en breton et en persan de l'Irâ qui tout simplement veulent dire le Palais du Soleil et le Diable.

" On a souvent écrit dit Sprenger, (un Grand Inquisiteur allemand) que *diabolus* vient de *dia*, deux et de *bolus*, bol ou pilule, p corps et l'esprit et l'âme;—de ces trois parts, il ne fait qu'une même pilule, une même capsule, une même ptisane sèche." Mais se grand Inquisiteur allemand, "*diabolus* signifie *clausus ergastulo*, ou bien *defluens* (teufel;) c'est-à-dire tombant, par ce qu'il est tombé

Que Dieu me preserve de discuter le mot *Diable* avec un Grand Inquisiteur, même allemand. Mais comme il vaut mieux tuer le d dois dire qu'un grand nombre de philologues de France et du Chili ont fait venir *Dy-Haul, Ty-Haul,* en latin *diabolus*, et en fra parfait second-moyen fantastique du verbe grec *diaballo*-"je précipite à travers."

Mais à ce barbarisme hellénique qui ne se trouve pas dans Port-Royal, les linguistes ont toujours préféré la *Maison du Soleil* des C

St Jean est du même avis que les linguistes. Car dans son chapitre I vers. 5 et 9, il croit devoir prendre la peine d'éteindre une du prince de cette Maison d'un soleil d'emprunt.

Car, en rendant témoignage à la lumière véritable, l'apôtre qui dormit sur le sein du Maître ajoute, "laquelle lumière était dans le M du feu, adorateurs des feux de joie; vrais Guèbres infatués de la flamme et des petites chandelles de 24à la livre! Druides qui b grande cage d'osier et de feuilles sèches; Mithra qui *diboénait* (délivrait) les âmes au bord du Gange, une petite bougie jaune à la m du Dimanche, Suliat, feu du Samedi des Sabotiers,—n'ont jamais chrétiennement bien connue.

Ty-Haul, Dy Haul est de la même maison que les Titans mythologiques dont le breton est *Ty-tan*, la maison du feu.

Dans les Indes, la veuve du Malabar monte en hurlant sur le bûcher. En Bretagne, les veuves celtes font encore autant de brui montent plus sur les fagots, elles n'en sont pas moins la part du feu, *veuve* dont le breton est *In-tan, In-tanvez,* comme qui dirait en f

La notion de purification par le feu n'est donc pas née d'hier. Elle existait du temps de Pélion, d'Ossa, et des Ty-Tans.

Elle est encore vivante aujourdhui dans les cerveaux imbus de celto-indo-germanisme et de rêves. Cette notion ne fait que se rafr chaudières, de chaudrons, et de brasiers divers.

Le type de Lucifer lui-même, ce vif acier tordu dans la fournaise, et qui doit rentrer un jour repentant, consolé, sauvé dans la plé opposé de nos jours à ce diable éternellement hideux, grotesque et à queue de Jocrisse, qui croupit dans les marais où pourissent les a de Caron.

A PROPOS DU MOT "BELLUM," LA GUERRE.

En ne regardant qu' à la surface des chroniques, nous voyons les peuples celtes s'exterminer à coups de hache, pour des choses ridi
Mais en creusant au dessous des *strata* cadavereux, nous découvrons que les tribus ne se battaient que pour des motifs, qui affectaient l

L'énergie des besoins physiologiques déterminait chez les Celtes le nombre d'escarmouches que les Druides, (très grands économist
de la race, pour procurer aux survivants leur part de bœuf, au banquet sacré de la vie. Les consomptions nationales exigeaient, en o
sel, pour boudiner, saler et andauber.

Nous lisons dans Aulu-Gelle que les Celtes ne touchaient point aux poules, aux canards et aux oies. Ils voyaient avec plaisir ces v
aient point pour des motifs de dévotion.

Car : j'ai été canard, et puis oie, et puis coq, avant d'être qui je suis, "dit Taliesin."

Un Houat, ur Oaz, hag ur C'hoq.

Les Bretons de nos jours n'ont rien perdu de ces bonnes traditions de Taliesin. Ils ne touchent point aux lièvres ou aux lapins, p
gratiques. Ils persévèrent, avec toute la fermeté de la race, dans leur croyance en Zoroastre. Ils ont peur de donner un coup de de
le gésier d'un poulet. Ils respectent en conséquence les *lapousèd* et aussi les oisillions, les cannetons et les cochets. *(Goei, Goayigèd* h

Et aussi *Breini*, les corbeaux ; *Guigneli*, les hirondelles ; *Moulhi*, les merles ; *Cluheri*, les perdrix ; *Golvanèd*, les moineaux ; *Clomè*
bécasses ; *Melenèguèd*, les verdiers ; *Truhunèlèd*, les tourterelles ; tout aussi bien que le Rossignol, l'alouette et le linot, *Estig, Huidér* l

" Le Celte de guerre ne trafique point ;"
" Le Celte de paix trafique encore moins."
(Ancienne Ballade.)

En temps de guerre, le fantassin de Brennus campait dans les vignobles, les blés, les près herbus près des viviers poissoneux dont il
qu 'il appelait *pellat*, *bellat*, et *Bellum*, la guerre ! " Red-é lahein er prean, quênt a goudé ma omb ; ha mei quer mâd er gùin, querclous-
le plan de campagne de ces fils de Zoroastre.

Le cavalier druide, en effet, n'avait ni l'instinct, ni le loisir de courber son *Marc'h* de *Crac'h* (son dextrier) sur la glèbe, pour ara
qu' il est et sera toujours—un guerrier, la gloire des Gaules, un tape-dur, un troupier fini, quoi !

Il n'avait souci de ce rata pré-adamite qui, dans le paradis de Teutatès, se composait comme aujourdhui chez *Cabellec* ou *Corchuan*, d
une pièce de pain de seigle visqueuse, mauricaude, compacte et quelque fois velue.

Encore avait-il plus d'horreur d'aller *lever* une boutique à Marseille, à Tyr ou à Carthage, à l'instar des Phéniciens.

Les Celtes qui se battirent à Trasimène professaient un grand mépris pour les balances, les comptoirs, la plume derrière l'oreille, l
de Brennus, et au besoin celle de ses braves faisant fonction de kilogramme—et de trait. (tré.)

"*Arhoah èl arhoah ; ha hinihue èl hinihue.—Me yei hinihue él léh ma soulou guet-n-ein.*"

Les druides tombaient donc généralement tous les soirs, à l'étape ou au bivouac, sur les conserves de vache grasse, et au beso
"*Arbad-é ! Goah-arzé !* Væ victis ! dit Aulus Quintus Maximus qui a naïvement chroniqué les picorées de ces maraudeurs tatoués.

Mais aussitot la paix venue, le Celte aimait à s'arrêter près des grandes mines de sel gemme, d'où il extrayait ses saumures, à l'aide
d'amener le foc de son bateau de cuir rond, pour aller se morfondre sur les œillets d'un paludier.

Et si les provisions de la huitaine l'appelaient à la ville, il abandonnait magnifiquement le *sou de non de gagne* au straquel-kér, c'est-à
boiteux, ou au revendeur de pains de graisse, de porées vertes, et de beurre de pot.

A quelque point de vue qu'on se place, on peut donc voir :

1º que l'invasion des bonnes prairies, et des salines gemmes furent la grande fin de l'économie sociale des Druides.

2º qu' à chaque saison, les bœufs du camp, les chèvres des nourrices, les beliers de la pelleterie, les poulains de remonte aux herbe
parcours de la tribu, facilitant pour la saison prochaine, les érosions pluviales, les avalanches et les torrents—œuvre dévastatrice qu
population animale et le rendement du sol.

De là *pellat, bellat, bellare, bellonare, pellere, ex-pellere, pelleter, expulser*, mots brehonec qui ne signifient pas seulement de la gloire, de
moins ; mais qui nous donnent à profusion la notion druide de chasser, d'expulser et s'éloigner !—S'éloigner ! c'est-à-dire abandonner au
mordue à ras—S'éloigner !—c'est-à-dire marcher résolument à la recherche d'une "contrée où les boudins fleurissent," faire des vivres e
est à la raffale dans la hutte du Celte et que la salière est renversée. *Pellat, bellat, Bellum !* La Guerre !

A PROPOS DU MOT *HALEN*, SEL.

Ar-mœz, dont le pluriel est *Ar-mœzeu*, est de la même famille que *Bellat* et *Pellat*. *Ar-mœz* est un très grand mot celte, qui voulant est la racine tangiblement directe du mot français *armée*. Il est aussi le paradigme d'un mot latin fort employé par Tite-Live et A *Illustribus Urbis Romæ*.

Car dès leurs premières campagnes dans le Latium, les Romains, qui n'étaient qu 'une poignée de Celtes fugitifs et hors la loi, tra lecte hybride par *ex-erc-itus*, dont l'infinitif est *ex-ire*, Hortir, Sortir, comme qui dirait à la poursuite des provisions

"Allons à Loch-Yan pêcher la sardine,
Allons à Lorient pêcher les harengs."
(Ancienne Ballade.)

Orgetorix, l'Adam Smith, ou plutôt le Frederick Bastiat des Helvétiens; "longe nobilissimus et ditissimus," comprit parfaitem Druides, quand du fond de sa grande corne de bœuf, il trompetta à travers les vallées de l' Helvétie cet oracle sinistre:

CORCHUAN SONPORTUA ; SELNIMI, VERSIMI !

A ce branle lugubre du *versimi*, l'activité, le mouvement et la vie semblèrent, disent les historiens de l'époque,—s'arrêter dans les sa

Du haut du *Mané-Guen* (aujourdhui le Mont-Blanc) le coup d'œil d'Orgetorix plongeait dans une vallée, profonde, fertile, à demi les dol-men se confondaient dans une teinte réchampie de mousse, contrastant comme le manche d'un couteau d'abattoir avec les neig

Car c' était le soir—c'était l'heure où d'ordinaire la marmite du *Tyagueah* bouillotte au joyeux pétillement du brasier de sapin ve à travers le fumet de poreau cuit qui s' échappe par le trou de la hutte.—Et pourtant, chose étrange, on dirait qu' à partir du "flumi imo;" en passant par le "monte Jurâ altissimo quæ est inter Sequanos et Helvetios," jusqu' au "lacu Lemano et flumine Rhodano, cessé de mitonner.

Or le grand hurleur de la forêt, (*Dru*, chêne, *Huidal*, hurler) le chef redouté des Dru-huides sonnait à cet instant suprême le g Bourg de Batz.

SELNIMI ! VERSIMI !

Selnimi—Versimi ! Pourquoi cette hymne triste?

C'est que depuis trois semaines maudites, un terrible visiteur a horriblement parcouru l'Helvétie d'un piton à l'autre. Ce métempsychose, lent comma la patience de Zoroastre, implacable comme Teutatès, terrible comme l'épée de Brennus,—c'était le petit le lard qui n'est pas bien salé. Sel n'y mit ! Ver s'y mit !

Sel n'y mit ! C'était donc à faire savoir aux Helvétiens, qui avaient à cette époque d'immenses barils de porc qui se gâtait, qu « ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent."

C'est César qui le dit, et qui ajoute que les Celto-Suisses de cette époque "constituerunt ea, quæ ad proficiscendum pertine carrorum quàm maximum numerum coemere." C'est à dire qu'ils se mirent à faire leurs préparatifs de voyage, à bâter leurs Quêhet ar-mæs ! Allez-Marchez !—Comme dirait une cuisinière à un chat qui médite un larcin de rôt ou de fromage: Allez-Marchez

Si Voltaire du haut de son magnifique château à Ferney, avait entrevu dans ses songes cette tribu celte descendant les pren (Craig), rochers nus et saillants qui conduisent tout droit vers les salines des Mandubiens et des Eduens, il n'aurait pas manqué d'é que dans le jardin de Zoroastre, tes ancêtres ont mangé la saumure défendue ! Ils ne t'ont laissé que les os.

Car: Maigre-Dos est à ta porte,*
Il porte chair, mais sel ne porte;
Ah ! le pauvre Maigre Dos !
Il n'peut saler, ni chair, ni sang, ni os.

*Maigre-Dos (Bât d'âne)

ALESIA OU PLUTOT HALESIA.

César nous raconte dans le VIIe livre des commentaires comment Vercingetorix battu par lui dans les Gaules orientales, en Franche-Comt qui sépare la Séquanaise du pays des Lingons, se replia avec les débris hachés de ses Gaulois, à l'une des extrémités des Montagnes du Doub ville du pays des Man*doub*iens, oppidum Mandubiorum *(Mané Douor, Mynydd Dovr)* la Montagne des eaux, à laquelle ville le dit César donn

Depuis le XVIe siècle, les archéologues ont placé l'antique Alesia de César à *Alise* en Auxois; c'est-à-dire à je ne sais combien de journée bataille, dans le pays des Eduens, dans les vignobles bourguignons.

Pour les amateurs de bric-à-brac, il peut n'importer guères qu'Alesia soit devant ou qu'Alesia soit derrière les javelines des Vété qu'Alesia soit à Besançon ou à Autun—la besogne d'un antiquaire gisant dans les vieux tombeaux d'homme, les dents, les casques, les urnes os des Géorgiques, *ossa grandia*.

Pour ceux aussi qui veulent sentir dans César l'émotion naturelle et spontanée qui sort du fait—pour ceux qui veulent apprécier l'espr gaulois qui se retire, déçu par un de ses lieutenants attardés, la position d'Alesia, est de nos jours un problème d'application aussi curieuseme anabases de Turenne, ou de Ney.

Mais la linguistique! C'est autre chose. Rien n'est sacré pour cette sapeuse.

Car puisque Alesia est dans les Gaules, qui n'étaient pas de la province romaine, il est évident, qu'Alesia doit être un nom gaulois, celte.

Que veut dire Alesia?

D'abord, il ne faut pas dire Alesia, mais *Halesia*. Car il n'y a pas de mot celte qui commence par un *a* voyelle.

L'*a* celtique ressemble à l'*alif* oriental; il est toujours légèrement aspiré comme une consonne.

Il faut donc écrire et prononcer Halesia. Or, l'aspiration de l'*Alif* celtique n'obtint jamais droit de Bourgeoisie ou de municipe chez le gutturer, sifflaient. D'Halesia *(Halen,* sel*)*, les Transtévères firent donc Salesia, Salinia, Salines, Salorges, Salins, la ville du sel—tout com Hol, Héol, Haul et Hiaul, le Holeil, le Soleil.—Tout comme ils avaient fait *Semper* de *Hemp-pen* (sans fin); Sempiternel, Hemp-pen; Et le *En Oés en Oeden*, Oedernité, Oternité, Eternité, Æternitas.

Accumuler ici des preuves de ce phénomène phonétique et montrer l'aspiration celtique transmutée en sifflement latin; montrer l'*h* cha ceux qui savent, et obdurer ceux qui ne savent pas.

Or les *Halesia*, c'est-à-dire les mines de sel ne sont pas rares dans les Gaules, sur la carte des conserves alimentaires. C'est près Halores ou Salores que nos pères—(qui plus que nous avaient besoin de sel—car ils n'avaient ni les navets ni les Mangold-Wurzel, pour nourri l'hiver)—d'ordinaire se battaient. Quand je dis d'ordinaire, je veux dire toutes les fois que le gui de l'an neuf ramenait sous les huttes l'ain

C'est pour le sel en effet, *Salen, halen* que nos pères se sont battus non seulement à Halis a chez les Franc-Comtois, mais aussi à Halis à Halxone ou Hauxone et à tant d'autres Halx et tant d'autres Haux, où se trouvent des mines de sel.

Or c'est encore en raison du précieux chlorate qu'il est toujours facile et inutile d'accumuler les monuments d'une bataille, au pied du m *Halesia*.

Aujourdhui que les paludiers de Penerff, d'Ambon, de Sarhaf, Suscinio, Er Roc'h-Dhu, Ile d'Arz et Izenarz, Larmor-Baden, Brans Carnac, Coëd-er-Hour, Port-Haliguen, Intel, Groac'h, Kernevel, Muzillac, Er Roc'h-Bern, Roc'h Vran, Lomener et Etel; Port-Navalo, Theix et les célébres Quatre-Vents—ont résolu le problème des œillets de sel marin, les Celtes ne marchent plus. Ils ne font plus la l'océan est une salorge qu'ils n'ont plus besoin de quitter.

Car de promontoire en promontoire, de baie en baie, l'Océan s'est laissé dompter; et les grandes Criques infectes où pourrissaient les *Halesia* fertiles qui produisent au centuple des sacs de sel destinés, à des Celtes nouveaux, des bienfaits inépuisables pour d'inépuisa renversée sur la nappe n'est donc plus l'augure d'un combat sous les murs d'une *Halise*. Car la Grande-Mer est une mère—c'est un trésor

Mais, par contre, un boisseau de sel mangé à deux, est toujours comme dans les temps d'Eponine, de Velleda et de Norma, l'emblême se sont pas trahis depuis 20 ans.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Colossiaid.

(Pennod iii. 12.)

AM huny, fel teulu etholedig gan Dduw, glan a charedig-dda, gwisgwch galonnau o drugaredd, daioni, iselfrydedd, tosturi, hir-ymaros;

13 Yn aros y naill y llall, ac yn dattalu i'ch gilydd, os bydd gan neb le i achwyn yn arbyn neb pwy bynag yn y byd; fel y mae Duw wedi talu i chwi, dat-telwch chwithau hefyd.

14 Ac at gymmaint a hyn oll, gwisgwch gariad, pa un ydyw cwlwm rhaith.

15 A safed yn eich calonnau dangnefedd Duw i'r ba un y'ch galwyd yn un corph, a byddwch ddiolchgar.

16 Preswylied gair Christ ynoch chwi yn gyfoethog yn mhob doethineb, yn dysgu ac yn rhybyddio eich gilydd trwy Salmau, trwy hymnau a thrwy ganiadau ysprydol, yn canu gyda gras yn eich calonnau i'r Arglwydd.

17 A chymmaint peth a weithredwch neu a lefarwch, gwnewch bob peth yn enw y Noddwr Jesu, gan ddiolch am drugaredd Duw trwy hwn.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Golossis.

(Pennad iii. 12.)

RAC-CE, evel tud dibabet'guet Doué, glan ha caret mad, guisquet boelleu a drugairé, madeleah, izélezneah, doustér, hir-harzereah:

13 En hum harzein en eil doh éguilé, hag én distaulein en eil éguilé, mar en dès unan-benac léh de hum glême eneb hani erbet; evel m'en dès Doué distaulet d'oh-hui, distaulet ehué:

14 Hag ar quement-cé ol, guisquet er garanté, péhani e zou el liam a reih:

15 Re savou én hou caloneu peah er Hrouist, é péhani é oh bet galhuet eit ne rehet meit ur horv hemp-quin: ha gouyet grat.

16 Re chomou conz er Hrouist én-oh guet pauder, é peb furnéz, é tisquein hag hum quélennein en eil éguilé dré psalmeu, dré hymneu, ha dré ganneneu spiridus, én ur gannein guet græce én hou caloneu d'en Eutru;

17 Ha ne vern petra e ret pé e laret, groeit peb-tra é hanhue en Eutru Jesus, én ur trugairécat Doué en Tad dré-z-hou.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'er bob e Coloss.

(Pennad iii. 12.)

RAG-SE, evel tud dilennet gand Doue glan ha caret-mad, gouisgit calonou a drugarez, madelez, vuel-dez, kunveldez, hir-c'houzanvidigez.

13 En em c'houzanvit an eil egile; ha distaolet an eil egile, mar deuz neb ur c'hlem a-enep hini e-bed: evel m'a en deuz ar C'hrist distaolet d'eoc'h, ive c'houi evel-se.

14 Ha dreist-holl, gouiskit garantez pehini eo an ere euz ar c'hloked.

15 Ha ra zavo en ho calounou peoc'h a Zoue, e pehini ive oc'h galvet en ur c'horf hep-kin; ha bezid anaoudec.

16 Ra choumo ger ar C'hrist enhoc'h-hui gant paodder, e peb furnez; oc'h en em zeski, oc'h en em gelenna an eil egile dre psalmou, hymnou, ha canaouenou spereduz, o canna gant gras en ho calouno d'an Aotrou.

17 Ha kement tra a reot, dre gonz pe dre ober, grit peb-tra e hano an Aotrou Jesus, ô trugarekaad dre-z-han Doue an Tad.

Litir
UI
uinn,)
lachd
13
d'a cl
an agl
eanas
ceudn
14
umaib
foirfe
15
bhur
eeudn
agus l
16
naibh
agus a
agus l
deana
bhur c
17
focal r
an ain
chais c

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xiii. 24.)

LLAFAR cuddiedig arall a fyneges iddynt hwy, gan lefaru brenhiniaeth nefoedd y sydd hafal un dyn pa un a hauodd had mad yn ei fraenardir.

25 Ond tra y cysgai dynion, daeth ei wrthwynebwr, ac a haues fal lysiau ym mysg y gwenith, yna efe a aeth idd ei fynt.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xiii. 24.)

UR lavar-cuhet arall e guennigas dehai, én ul laret: Ranteleah en Nean e zou haval doh un dén péhani en doé hadet had mad én é barq.

25 Mæs étré ma oé cousquet en dud, e tas é énébour, hag e hadas fal lezeu é mesq er guénéh, nezé ean e yas d'é hént.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xiii. 24.)

UR lavar-cuzet all a ginnigaz d'ezho, en ul lavarout: Rouantelez an Nevou a zo henvel oud un den pehini en deuz hadet had mad en he bark.

25 Hogen e-pad e oa kousket an dud e teuas he enebour, hag a hadaz draog e-touez er gouiniz hag az eaz kuit.

CHU
a
ri duir
25
thàinig
measg
roimhe

26 A phan y cynnyddodd y gwenith a dyfod y ffrwyth, yna ymddatguddiodd hefyd y llysiau drwg.

27 A gweision pen y ty a ddaethant i'u geisio, ac a lefarasant wrtho, athraw, ai nid had da a hauaist yn dy fraenar? o ba le ynte y mae mal lysiau yn eu mysg.

28 Ac efe a lefares wrth y rhain;-y gwrthwynebur ddyn a wnaeth y peth hyn. Ei weision a lefarasant wrtho, a oes i ti ewyllys i ni fyned i'u crynhoi?

29 Ac efe a lefares, Na, gydag ofn rhag, yn crynhoi y mal lysiau, y tynnoch hefyd y genith gyda hwy.

30. Bydded g yfraithlon iddynt ill dau i dyfu hyd y mediad-ac yn amser y medi, mi a lefaraf wrth y medelwyr, cesglwch yn gyntaf y drwg, a rhwymed hwynt yn ffasgenau idd eu llosgi, ond cesglwch y gwenith i'm ysgubor.

Rev. James Jones, M.A., Ruthin.

26 Ha pa oé cresquet er giaut, ha deid er fréh, nezé hun ziscouéhas ehué er fal lezeu.

27 Ha mehuélion er pen-tieck e zas d'er havouet, hag e laras dehou: Eutru, ha n'en dé hâd mad e hès hadet én ha barq? Perac enta e hès fal lezeu én ou mesq?

28 Hag ean e laras dehai: Un dén énébour é en dès groeit en dra-zé. E goasiet e laras dehou: Ha té e fell d'-id é hamb d'ou zastumein.

29 Hag ean e laras: Nan, guet eune én ur zastumein er fal lezeu, ne dennehoh éhué er gùénéh guet-hou.

30 Lausquet-ind ou deu de gresquein bet er médereah: hag én amzer er médereah me larou d'er véderion: dastumet de guetan er fal lezeu, hag arriet-ind a fesquenneu eid ou losquein: mæs dastumet er gùénéh ém sulér.

26 Ha pa oe cresquet ar geot, ha deud e frouez, neuze en em ziscouezas ive an draok.

27 Ha mevellou ar pen-ty az eaz d'he gaout, hag a lavaraz d'ezhan: Aotrou, ha n' ec'h euz-te ked hadet had mad en da bark? a be lec'h eta ez euz draog en-han?

28 Hag hen a lavaraz d'ezho: En den enebour eo en deuz gread en draze. He vevellou a lavaraz d'ezhan: Ha te a fell d'id ez ajemb hag e tastufem anezan.

29 Hag hen a lavaraz: Nan, gand aoun en ur zastum an draog, na zic'hrisienfac'h ive ar gouiniz gantan.

30 List-ho ho-daou da griski beteg ar mederez; hag en amzer ar mederez e livirinn d'ar vederien; dastumit da genta en draog, hag ereit anezi a hordenou, evid ho zevi; hogen dastumid ar gouiniz em solier.

26 Ach an
fuidh dhéis, a
dh'fhoillsich

27 Agus a
an-tighe thub
nach do chui
arann? c'àite
cogal?

28 Thubha
éigin so. Ag
An àill leat
gu'n cruinnicl

29 Ach th
eagal ag crui
spìon sibh an

30 Leigibh
fogharadh: a
mise ris an
air tùs an
cheanglachan
cruinnichibh

CERNAWEG, *(GRANDE BRETAGNE, OCCIDENTALE,)*

(éteint depuis 1740.)

Le Révérend Robert Williams, M.A., Ch. Ch. Oxford, P.C. of Llangadwaladr, and Rhydycroesau, Denbighshire, vient de pub
Cernewec, un dictionaire tout-à fait digne d'intérêt,

Jamais on n'avait entrepris d'élucider la langue celtique sur des bases aussi larges que celles jetées sur les feuilles de ce glossaire cer

A vrai dire, ce n'est pas une défaite, c'est une véritable St. Barthélémy de philologues qui se prépare.

Car à l'aide des "Anciens Mystères" cornouailliens qu'Edwin Norris a retrouvés dans la Bibliothèque Bodléienne au British Musæ
propose d'illuminer les idiômes gaëlique, kimrique et "armoricain,"—et de les poursuivre jusque dans les langues latine et gre
vagissements de Babel, descendent de la langue de Caïus Caligula.

Le Gerlyvyr ajoute qu'il a mis sur une feuille et en regard tous les mots cornouailliens *(éteints)* connus, avec leurs cousins des Deu
aussi leurs remués de germain gaël et erse.

Les bénéfices des linguistes ne pourront que se trouver sensiblement augmentés par suite de ces comparaisons. Tout le mo
rapprochement des radicaux que périssent tous les systêmes, excepté les bons.

De cette exposition, on peut conclure que le Gerlyvyr est en mesure non seulement de satisfaire aux exigences des vocables celto-zend
les philologues à la hauteur des langues modernes, par voie d'intuition,—ou tout au moins d'enchaînements.

Ce procédé paraît très simple. Car l'auteur du Gerlyvyr me paraît posséder à fond tous les agnats et cognats du latin—c'est-à-d
grec et 9 d'entre les 10 dialectes druidec-sanscrec que la grande loi de Babel a épargnés.

Mais par l'arrangement bizarre des dérivés latins, dans les colonnes du Gerlyvyr, on dirait que c'est le druidec-sanscrec qui vient du

Ce qui n'est point.—Car l'oignon des bords du Nil peut bien descendre en Occident aux formes et à la taille d'une échalotte,—le
tourner dans nos serres froides d'Europe à l'insipidité de la courge; mais ni la courge ni l'échalotte ne reviennent au cantalou et à l'oi

Or, le druidec-sanscrec est une langue chaude de l'Inde. Dans le Llatium, elle perdit de sa race—et le dialecte des Llétaves, aux
dégénera en llatin.

Refoulés par les Romains, les Dru-huides continuèrent de rester renfermés dans leurs forêts, plus occupés d'aiguiser leurs serpes
pour écrire sur du papier. Quant aux guerriers ils émoulaient leurs haches.

C'est pourquoi durant les dernières années du 19ème siècle, non seulement la critique historique de l'époque druide fut gên documens écrits, mais encore la musique des vocables du gui l'an neuf fut entièrement inconnue aux érudits.

Car, avant 1830, qui s'inquiétait en Europe de la langue des Llétaves? qui étudiait le breton de Quinipily, le dialecte de Lan-Drég

Qui se souciait d'aller à Vannes, dans le Brô-Erec, apprendre le brehonec de la bouche des petits-fils de Teutatès et de Brama?

Ce voyage n'était pas nécessaire.

Un joujou s'était rencontré dans César, aisé à lire, assez aisé à épeler, plus aisé à prononcer, et répondant par son éclat à tout désir d

A l'aide de cette amusette si flexible et si obéissante, si commode, d'un maniement reconnu et accepté par tout le monde, (le mot " les philologues se mirent à écrire une foule de riens.

Car là où il n'y avait qu'un mot vague pour décider toute une immense lacune chronologique, il n'y avait pas d'autre formule pour

Amédée Thierry lui même, le Père de l'histoire des Gaules, arrangea son "Armorike," de façon que ceux qui vinrent après lui fu des dolmens et des cromlechs qui ne parlent pas.

Si donc l'étude des origines japhétiques, linguistiquement envisagée, a été jusqu'ici incomplète et superficielle, c'est que les faits du les dialectes ordonnés des continuateurs des Brahmines, des Dru-huides—hier encore n'existaient pas.

En cette année 1866ème de grâce et de découvertes—au moment où la paléographie sémitique vient de démuseler *la* Sphinx qui a ce *le* Sphinx d'Egypte—au moment où l'épigraphie assyrienne nous fait lire dans les archives de Sennacherib et de Darius; car les cu d'être de très petits insectes ossifiés—au moment où le *bilingue* de Rosette olographie à l'œil les versions hiéroglyphiques de Champollio de grouper autour du sanscrit et de l'aryân le plus grand nombre de variétés phonétiques vivantes possibles, à fin d'ajouter á l'in l'attrait plus saisissant de la vie pratique des vieux Brâmes d'Asie, prise dans le verbe européen.

C'est pour quoi en restituant le cernaweg (éteint) le Ger-llyvyr a doté la linguistique et l'histoire d'un chaînon qui manquait dans l' à la science un horizon incommensurable—comme on dit.

Et il fallait bien le remercier.

Voilà donc, m'écriai-je en jetant les yeux sur la couverture du dictionnaire; voilà donc l'aube matinale qui commence à blanchi vibrations décroissantes du timbre cornouaillien ne frémissent plus á Tintagel et à Plymouth, le glossaire de ces mots antiques me rep épée *Calet-Boulc'h*, et de la fée Morgan.

Je me réjouissais d'avoir trouvé cette phrase académique qui me semblait rendre assez bien mon action de grâce, lorsqu'en ouvrant frappa mes yeux.—ce qui me fit éprouver sur le champ une sensation désagréable.

Car depuis les temps d'Eponine et de l'empire gaulois, il n'y a plus eu de confédération navale, c'est-à-dire d'Armorique dans le toute date l'emploi d'un mot qui linguistiquement parlant n'a pas de sens.

Mais j'éprouvai un dépit décidément plus aigre, quand dès les premières pages, je m'aperçus que la langue brehonec, la langue des du glossaire cernaweg, comme par malice,

"En vain, m'écriai-je de nouveau, en vain la voix rétrospective des Dru-Huides annonce aux *Amanuenses* le voisinage de la vérité; en plus le temps de copier mais d'étudier.

Les conseils insidieux des ennemis de Tentatès l'emportent—et nous négligeons le brehonec qui vit encore, pour l'Armorique qui est

Je sais bien qu'effacer l' "Armorique et les Armoricains" d'un livre bretonnant ce serait jeter un trouble très grave dans la calm grand Thierry a toujours cru et croit encore que les Français nés au confluent du Scorff et du Blavet—ou bien au pied des Minhé-Dh sons-le s'endormir dans cette donnée aimable qui lui vint sans doute une nuit par la porte des songes mordorés.

Mais qu'un vocabuliste du pays de Taliesin, un Kimri pur sang, veuille 1o ignorer publiquement l'existence des Llétaves *(Lledaw)* et 2o qu'il ait negligé de nous apprendre que dans les dialectes druides l'adjectif *ar-morec* (habitant des îles et des récifs) n'est jamais qu des terres fermes et des forêts)—c'est prouver mieux que ne le ferait Teutatès lui-même, combien, en ce siècle 19ème, sont vacillantes truchements de nos ancêtres à leur berceau.

Ce fut sur cette pensée revêche que se termina le "*Canveu*" que m'avait inspiré la lecture du Gerlyvyr. Je l'aurais poussée u m'était venu des scrupules sur la convenance, de la critique que je venais de formuler.—Le Rev. Rob. Williams est un très savant manqué que de peu pour devenir un celtographe pur sang. Edwin Norris a doté l'ethnographie d'un monument celtique qui semble vi

Mais ne voulant pas revenir sur ce que j'avais dit à cause du mot "armorike." qui m'est linguistiquement désagréable,—et aussi à le Gerlyvyr a oublié de mentioner, je me mis en rentrant chez moi à jouer sur mon bignou (binieu, cornemuse) l'air national des Llétav

"C'est un Petra, que je tiens, que je mène;
C'est un Petra, que je tiens par le bras.

Chœur de philologues } Tu la danseras vieille Armorique!!
Tu la danseras fichu Petra?"

Cet air a la propriété de changer le cours de mes critiques quand elles s'écartent du Fabordea (basse continue de la cornemuse.) me jetai dans un train de nuit pour aller à Oxford lire le Gerlyvyr et les "*Mystéres*" chez mon spirituel et savant ami Ch. W. Saxton.

EN HUEHVED SUL GOUDE ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol cyntaf Paul yr Apostle, at y Thess.

(Pennod 1. ii.)

YN ddibaid yr y'm yn diolch am drugaredd Duw drosoch oll, gan wneyd coffa am danoch yn ein herfyn-iau,

3 Gan son am oberoedd eich ffydd, a'ch llafur o gariad, a dewrder eich gobaith yn ein Hathraw Jesu Grist, ger Duw a'n Tad.

4 Gan wybod, frodyr a garwyd gan Dduw, i ba beth y'ch etholwyd.

5 Am ein hefengyl, ni chenhedlwyd hi etto ynoch gan eiriau yn unig, ond hefyd gyda gallu, a chyda'r yspryd Glan, ac mewn llawnder bras; a chwi a wyddoch hefyd pa fath rai a fuom ni yn eich mysg er serchtuag attoch.

6 Felly chwi a ddaethoch i'n holrhain ni a'n Hathraw, wedi cymeryd y gair mewn gular mawr gyda Uawenydd yr Yspryd Glan.

7 Yn y cyffelyb fodd ag i chwi ddy-fod yn gysgodau i'r rhai oll a gredant yn Macedonia ac yn Achaia.

8 Canys o honoch chwi y seiniodd gair yr athraw nid yn unig yn Mace-donia ac yn Achaia, ond hefyd mewn cymmaint o leoedd ag y mae eich ffydd gogyfer â Duw wedi ei wasgaru trwydd-ynt oll, yn y cyffelyb fodd fel nad rhaid i ni lefaru dim.

9 Canys y maent hwy eu hunain yn mynegi ar y pen yma am danom, pa fath ddyfodiad a gawsom ni tuag att-och, a pha fodd y troisoch oddiurth y Diawliaid i wasanaethu 'r bywiol a'r gwir Ddua.

10 Ac i aros am ei Fab o'r Nen pa un a ddyrchafodd Efe o blith y rhai meirw, Jesu, pa un a'n tynna ni rhag y digofaint i ddyfod.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hetan Liher St. Paul d'en dud a Dessaloni.

(Pennad 1. ii.)

ATTAU é trugairéquamb Doué aveid oh ol; én ur merchein hou hanhue én hur pédenneu;

3 En ur hanahùein oberieu hou fé, hemp eun, hou labour a garanté, hag hou harzereah, ha gortozereah én nun Eutru Jesus Chrouist, dirac Doué hun Tad;

4 Rac ma houyamb, berdér câret mad guet Doué, perac é oh bet dibabet. (difforhet.)

5 Rac hun aviel n'en dé quet deit bet én oh-hui, guet conzeu hemp-quin, mæs ehué guet guelloud, ha gued er Speret-Glan, ha guet ul landær braz; èl ma hanahuéeh pe sort tud é-omb bet én hou mésq dré garanté aveid oh-hui.

6 Ha hui e zou deit de guémer scùir ar-n-amb hag ar en Eutru; a pe hoès digueméret er honzeu é creis calz a glahar, guet léhuiné er Spered-Glan.

7 En haval mod ma oh-hui deid de vout scùir d'er ré ol e grèd é Macedo-nia hag én Achaïa.

8 Rag er brud ag er gùir en Eutru en dès hum streàuet a hou mesq, nan hemp-quin ér Macedonia hag én Ach-aïa, mæs ehué é quément léh e zou hou fé é quéver Doué e zou brudet dré-ol, én haval mod ma n'en dé quet ret d'e-mb-ni larein nitra.

9 Rac ind ou-hunan e rei da hana-ùein diarben ar-n-amb, pè mod donne-digueah hun nès bet én hou creis én hoh-hui, ha penaus en e hoès troeid keign d'er fal douéet eit héliat en Doué bihue ha gùir,

10 Hag eid gortoz é Vab ag en Nean, péhani en dès saùet a varhue de vihue, Jesus, péhani en dès hun tennet ag er gounar de zonnet.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Paol d'an Thessalonied.

(Pennad i. 2.)

BEPRED é trugarekaomp Doue evid hoc'h hol, o kaout koun ac'hanoc'h en hor pedenneu.

3 Oc'h anaot oberiou ho feiz, labou-riou ho karantez ha stardder hoc'h in-gortoz en hon Aotrou Jesus-Christ e guel Doue hag hon Tad;

4 O c'houzout, va breudeur caret gand Doue, petra eo bet ho tilenn.

5 Rag hon aviel né ket bet anavezet gan é-hoc'h gant geriou hep-ken, hogen ive gant burzudou, ha gant nerz ar Spered-Glan, hag en eul leunder braz: evel ma ouzoc'h pe sort tud omp bet en ho touez en ho kenver.

6 Evel-se c'houi a zo deuet da heu-lierien d'eomp, ha d'an Aotrou, ô vez digemeret ar ger en eun enkrez bras, gant laouénez ar Spered-Glan.

7 En hevelep doare ma oc'h deued da skouer d'ar re holl a gred er Mace-donia hag en Ac'haia.

8 Rag euz ac'hanoc'h en deus er ger an Aotrou sonet nan hep-ken er Mace-donia hag en Ac'haia, hogen ive e peb lec'h ho feiz e-kenver Doue a zo bru-det dre-holl, en hevelep doare ma n'eo ket red d'eomp lavaret netra.

9 Rag ind o-unan a ro da anaoud diwarben ac'hanomp, pe mod donedigez hon euz bet etregeg enoc'h, ha penaos e tistrojoc'h eus a ziaolou ouc'h Doue, evit adouara an Doue beo ha gouir,

10 Hag evit gortozi e Vab euz an Nenv, pehini en deuz zorc'het euz a douez ar re-varo, Jesus, pehini en deuz hon tennet euz ar vuanegez da zont.

GAILIG

Mont

Ceud litir an
Te

(C

THA sinn a' toi
ghnàth air
iomraidh oirbh an

3 A' cuimhnea
creidimh, agus sa
foighidin bhur dò
Criosd, am fianuis

4 Air dhuinn f
hre gràdhaichte le

5 Oir cha d'th
n-ionnsuidhse an
mar an ceudna
anns an spiorad
àn-dearbhachd;
ghnè dhaoine bh
bhur sonsa.

6 Agus rinnea
huinn oirnne, agu
ghabh sibh ris an
ghar, le h-aoibhn

7 Ionnus gu r
iribh dhoibhsan u
Macedonia, agus

8 Oir uaibhse
hearna mach, ch
Macedonia agus a
ceudna anns gach
an Dia air a sgaoi
'eil feum air sinn

9 Oir a ta iad
timchioll-ne, ciod
againn d'ur n-ion
phill sibh chum D
amh seirbhis do'n

10 Agus gu fei
a thog e suas o na
shaor sinne o'n fh

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xiii. 31.)

DAMMEG arall a osododd efe iddynt, gan ddywedyd, Cyffelyb yw teyrnas nefoedd i ronyn o had mwstard, yr hwn a gymmerodd dyn ac a'*i* hauodd yn ei faes.

32 Yr hwn yn wir sydd leiaf o'r holl hadau; ond wedi iddo dyfu, mwyaf un o'r llysiau ydyw, ac y mae efe yn myned yn bren; fel y mae adar y nef yn dyfod, ac yn nythu yn ei gangau ef.

33 Dammeg arall a lafarodd efe wrthynt, Cyffelyb yw teyrnas nefoedd i surdoes, yr hwn a gymmerodd gwraig ac a'i cuddiodd mewn tri pheccaid o flawd, hyd oni surodd y cwbl.

34 Hyn oll a lafarodd yr Iesu trwy ddamhegion wrth y torfeydd; ac heb ddammeg ni lafarodd efe wrthynt;

35 Fel y cyflawnid yr hyn a ddywedwyd trwy 'r prophwyd, gan ddywedyd, Agoraf fy ngenau mewn damhegion; mynegaf bethau cuddiedig er pan seiliwyd y byd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xiii. 31.)

UR lavar-cuhet arall e guenias dehai, én ul laret: Ranteleah en nean e zou haval doh ur gran senevé péhani e guemér un dén, hag en had én é bark.

32 Henném, eid-guir, é en disterran ag en ol hadeu; mæs pe vé cresquet é vé brassoh eid en ol lezeu, hag é ta de vout ur huen son erhcal ma tei labousted en nean, ha ma hreint ou néheu én hé brankeu.

33 Ean e laras dehai ur lavar-cuhet arall: Ranteleah en nean e zou haval doh un tam gouêl, e guemèr ur voès, hag er haige é mesq tri musuliad blèd, bet que ne vé gôet bloh.

34 Jesus e laras ol en treu-zé d'er bobl é lavar-cuhet; ha ne gonzé quet doh-t-hai meit guet lavar-cuhet,

35 Eit ma vezé lanet er péh e oé bet laret dré er Diüe-Ganer én ul laret: Digueorein e rein me gueneu, é lavar-cuhet ha me zizolei treu e zou bet cuhet a goudé crouédigueah er bed.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xiii. 31.)

ER lavar-cuzet all a ginnigaz d'ezho en ul lavaret: Rouantelez an envou a zo henvel oud eur c'hreunen sezo, pehini a gemer eun den hag a had anezhi en he bark.

32 He-man a zo evit gouir ar bihana euz an holl hadou; hogen pa eo cresquet, ez eo brassoc'h eged an holl louzou, hag e teu da veza eur ouezen, en hevelep doare ma teu laboused an env ha ma neiziont en he skourrou.

33 Eur lavar-cuzet all a lavaras d'ezho: Rouantelez an envou a zo henvel oud ar goell a gemer ur vaouez has a laka anezhan e tri feûr bleud, bete ma teui holl da c'hôi.

34 Jesus a lavaras kement-se d'ar bobl gant lavar-cuzet: ha na comze ket out-han hep lavar-cuzet,

35 Evit ma vijé leuniet ar pez a oa diouganet gand ar Prophet, o lavarout: Digeri a rinn va genou gant lavar-cuzet; discleria a rinn traou cuzet a ba oe ma eo croueed ar bed.

C

CHUIF ag r huil ri g neach ag

32 Ni uile phòr do na l chrann: agus gu'n

33 Cos cosmhuil ghabh be hasaibh t-iomlan.

34 Na phobull a samhlach

35 A bhradh mi mo mi 'n céil an t-saog

ER SUL DEC HA TRI-UIGENTVED QUENT SUL QUASIMODO.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr cyntaf Paul yr Apostol at yr Corinthiaid.

(Pennod ix. ac x.)

ONI wyddoch chwi, pan y byddys yn yrhedfa eu bod oll yn rhedeg, eithr nid neb ond un u gymoner y gwobr; rhedweh ynte modd y caffoch y gwobr.

25 A'r holl rai o anturiont, a ymddofant yn moob peth, gydag awydd i honni hawl i'r goron fregus, a ni ydym mewn gobaith o un anllygredig.

26 Eithr am dunaf fi, mi reddf felly nid fel un diarfueth; gwneyd fy ngoreu yr wyf, nid fel de tonwn megis yr awelod (ysgubron yr awyr).

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hetan Lihér St. Paul d'er Gorinthis.

(Pennad ix. ha x. 24.)

HA ne houyet-hui penaus én ur ridereah en ol e ride, mæs ne vé meid hunan e zigueméroù er gôbr? Rídet enta quen erhat m'er gouniehet.

25 Hag ol ré e houren hum ziovir a beb tra; Ind, eit guir, dré hoant de houni ur gouron vreignus; ha ni hunan divreignus.

26 Eid on-mé, me ride él-cè, nan èl hemp gout; gourenein e ran, nan èl pe ne dornehen meid ar en ahuel;

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer d'ar Gorintied.

(Pennad ix. ha x. 24.)

HA na ouzoc'h-hu ket penaoz, pa redeur en ur pennadered, e redont holl, hogen unan hep-ken a zigemerid ar gobr? Redid eta evid ma kefot ar gobr.

25 Hag ar re holl a striv en em ziouer a bep tra: int, evit-guir, evit caoud ur gurunen vreignus; ha ni unan zivreinus.

26 Evid-oun-me me a red evel-se, nan evel diouc'h an darvoud: striva a ran, nan evel ma skofen en ear;

Ceud l

NACH an ach is ao h-amhuil sibh *an d*

25 Ag arra ann san a' c crùn tru thruaillid

26 Ui h-ann m chuiream ileas an t

27 Amgen, attal a unaf fy nghorph, a'i ddal ef yn gaethwas, gydag ofn, gwedi bod yn pregethu i rai eraill, i'm fyned yn golledig fy hunan. (27) ond mi a gospaf fy nghorph, ac a unaf ei blygu &c.)

1 Eithr fy ewyllys i yw na fyddech heb wybod, fy mrodyr, fod ein tadau wedi bod oll dan y cysgod, ac eu bod hwy oll wedi treiddio trwy y mor;

2 Ac y maent oll wedi eu bedyddio gyda Moses yn y cysgod ac yn y mor;

3 Ac eu bod oll wedi bwytta yr un bwyd ysprydol;

4 A'u bod oll wedi yfed yr un ddiod ysprydol; canys hwy a yfent y dwr ysprydol pa un oedd o'u hol, ac o'r graig,—hon oedd Christ.

5 Nage, y rhan fwyaf o honynt ni foddlonodd Dduw

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xx. 1.)

CANYS brenhiniaeth nefoedd sydd hafal i bennaeth ty, pa un a aeth "i (S. Wales) maes" yn foreu iawn i wobrwyo gweithyddion idd ei winllan.

2 Ac wedi gwneuthur marchnad gyda y gweithyddion er ceiniog y dydd, efe a'u hanfones idd ei winllan.

3 Ac wedi myned i maes ynghylch y drydedd awr e weles rai eraill pa rai a oedd yn ofera ar y clawr-daear.

4 Ac 'fe lefares wrthynt hwy, cerddwch hefyd chwi i'm gwinllan, ac fi roddaf i'ch y peth a fyddo rhaid.

5 A hwy a aethant. Myned a wnaeth etto ynghylch y chweched a'r nawfed awr, ac efe a wnaeth y cyffelyb beth.

6 Ac efe a aeth i maes ynghylch yr unfed awr ar ddeg, ac a gafes rai eraill ag oedd yn ofera, ac'fe ddywedes wrthynt, am ba achos yr ymdrowch chwi y man yma ar hyd y dydd heb wneuthur un peth?

27 Mæs flemmein e hran me horv, ha me ra dehou pléguein; guet eune é mod erbet goudé em bout perdeguet d'er rérall, ne téhen de vout collet méunan.

1 Mæs ne fall quet d'eign, ma véhèh hemp gout, mem Berdér, penaus hun tadeu e zou bet ol idan er gogussen, hag en ou dès ol trézet er môr;

2 Hag é mant bet ol badéet guet Moïse ér gogussen hag ér môr;

3 Hag en ou dès ol daibret er memb boué́d spiritus,

4 Hag en ou dès ol ivet er memb ivage spiritus; rac ind e ivé deur ag er mein spiritus péhani ou hélié, hag er garrêg-zé e oé er Hrouist.

5 Neoah en darn-muian anchai ne ne blijé quet de Zoué.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xx. 1.)

RAC ranteleah en nean e zou haval doh un dén pentieck péhani e yas ér-mæs a vitin-mad de hoprat gounidision eid é huiniêg.

2 Hag arlerh en dout groeit marc'had guet er gounidision ag un dinær dré zèuèh, ean ou hassas d'é huiniêg.

3 Hag ean e yas ér mæs ardro en dairved ær, hag e huélas rérall peré e oé de ziovir ar er leûr-gær.

4 Hag e laras dehai: Quêrhet ehué hui d'em guiniêg, hag é rein d'oh er péh e vou reih ha mad.

5 Hag ind e yas. Monnet e ras arré ardro en huéhvèd ær, hag ardro en nàuvèd, hag ean e ras er memb tra,

6 Hag ean e yas ér mæs ardro en unêcvèd ær, hag e cavas rérall hag e oé de ziovir, hag e zivizas dehai: Perac é chomet-hui amen de boéz abad en dé?

27 Hogen foetall a ran va c'horf, hag e talc'han anezhan en goazionez, gand aoun goude beza prezeget d'ar re all, na zeufen da veza kollet va-unan.

1 Hogen na vennan ket e vec'h hep gouzout, breudeur, penaos hon tadou a zo bet holl dindan ar goabren, ha penaos ho deuz holl treuzet ar môr;

2 Hag e oent holl badezet da Voises, er goabren hag er môr;

3 Hag ho deuz holl debret euz a un hevelep boued speredus,

4 Ha penaos ho deuz holl evet euz a un hevelep dour speredus, rag eva a reand donr euz ar mean speredus a'z ea var ho lerc'h; hag ar roc'h-ze a oa ar C'hrist.

5 Coulsgoude an darn-vuia anezei na blije ked da Zoue.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

Pennad xx. 1.

RAC rouantelez an envou a zo henvel oud un den pentiegez, pehini az eaz er-meaz beure mad, da c'hopra gopraerien evid e ouiniec.

2 Hag o veza great marc'had gand he c'hopraerien euz a un diner diouc'h an dervez, e kasaz anezho en e ouinien.

3 Hag o veza ead er meas ardro an drede heur, e ouelaz re all pere a ioa dibreder ar al leur-ger.

4 Hag a lavaraz d'ezho: Id ive c'houi em gouinien, hag a roin d'e-hoc'h ar pez a vezo reiz.

5 Hag hi az eaz dî. Hogen mond a reaz adarre er meas e-tro ar c'houec'ved hag an naved heur; hag e reaz en hevelep doare.

6 Hogen e-tro an unecved heur ez eaz er meaz, hag e cavas re all hag a oa dibreder hag e lavaraz d'ezho: Perag e choumit-hu aze hed an deiz heb ober netra?

27 Ach tro
cuiream fuidh
am bith an déi
dhroing eile, g

1 Os bàrr,
sibhse a bhi ain
uile fuidh 'n n
uile troimh 'n

2 Agus gu'n
Mhaois san ne

3 Agus gu'n
adh spioradail

4 Agus gu'n
spioradail; oir
radail sin a lea
Criosd.

5 Ach le mò
chte: oir sgrio

GAIL

Mo

An S

OIR is cosm
-tighe, a c
duinn a thuaras
àradh fìona.

2 Agus an d
oibre air phegh
e g'a ghàradh

3 Agus an u
na treas uaire,
seasamh dìomh

4 Agus thub
an ceudna do'n
ni a bhitheas c
dh'imich iad.

5 An uair a
na seathadh ag
e mar an ceud

6 Agus an u
chioll na h-aon
eile 'nan seasa
airt e riu, C'ar
an so feadh an

7 A hwy a lefarasant, am na wnaeth dyn yn y byd wobrwyo honom. A hwn a lefares wrthynt, cerddwch chwi i'm gwinllan, a chwi a gymmerwch y peth a fyddo raid.

8 Pan ddaeth yr hwyr-ddydd, pennaeth y winllan a lefarodd wrth ei arolygwr, galu y gweithwyr, a rho idynt ei gwobr, gan ddechreu gyda'r rhai diweddaf hyd y rhai cyntaf.

9 A rhai ynte, pa rai a ddaethent ynghylch yr unfed awr arddeg, a gawsant baub ei geiniog.

10 A phan ddaeth y rhai cyntaf, fe dybient y byddyd yn rhoi iddynt beth dros ben (uwch ben,) ond pawb ei geiniog a dim amgen.

11 Ac wedi ei gymmeryd, gwgnachasant yngwyneb y pennaeth-ty,

12 Gan lefaru, y rhai diweddaf hyn, ni ddarfu iddynt lafurio namyn un awr, a thi a'u cyfleaist hwythau yn gyfartal a nyni, ni pa rai ydym wedi dygyd pwys y dydd a'r gures.

13 A hwn a lefares wrth un o honynt, ydyn da, nid wyf yn gwneuthur dim cam a thi; oni wnaethost ti farchnalta â mi er ceiniog?

14 Cymmer y peth sydd eiddot, a cherdd ymaith: ond y mae ewyllys genyf roi i'r un diweddaf yma gymmaint ag i ti.

15 Oni allaf fi wneuthur y peth a fynaf gyda'r peth a fo eiddof? neu, dy lygad di a ydyw 'n ddrwg, (tra y mae fy un i yn dda) tra yr wyf fi yn dda?

16 Felly, y rhai diweddaf a fydd y rhai cyntaf, a'r rhai cyntaf y rhai diweddaf; canys llawer a fydd wedi eu galw, ond nemmawr fydd yn ddetholedig.

Rev. James Jones, M.A., Ruthin.

7 Hag ind e laras dehou: Dré n'en dès dén erbet hun goprét. Hag ean e laras dehai: quêrhet ehué d'em guiniêg, ha hui e guemerou er péh e vou reih.

8 Pe oé deid en anderhue, en hani e bieué er uiniêg e laras d'é zen-bras; Galhue er hounidision ha paie-ind, ha ra dehai ou gopr; d'er ré dehuéhan, à guetan; ha d'er ré quetan, en dehuéhan.

9 Hag er ré ag en unecvèd ær, a pe oent deid, ind e zigueméras peb a zinær.

10 Ha pe zas er ré guetan, ind e chongeas é tiguémerezent orpen, mæs peb a zinær n'ou doé quet quén.

11 Ha p'ou doé digueméret, ind e vourboutas inemb d'en pentieck,

12 En ul laret: Er ré dehuéhan-zé n'ou dés laboureit meid un æriad, ha hui ou ès laqueit anehai ar er vèn guet-n-emb-ni, ni peré hun nès douguét béh en dé hag en tuemdér.

13 Mæs ean oueit hag e laras de hunan a nehai: Mem dén mad, ne ran gueu erbet d'id; ne hès-té quet groeit marhad guet n'eign aveid un dinær?

14 Quemér er péh e za d'id, hag hum denne. Me fall d'eign rein d'en hani e zou deid dehuéhan quément él d'id.

15 Ha ne ellan-mé gobér er péh e garan a me zreu? Perac e za ha lagadté de vout droug rac ma on-mé mad?

16 El-cé er ré dehuéhan e vou er ré guetan, hag er ré guetan e vou er ré dehuéhan; rac paud e zou galhuet, mæs dibaud e zou dibabet.

7 Hag hi a lavaraz: Dre n'en deuz den e-bed gopreed ac'hanomp. Hag hen a lavaraz dezei: Id ive c'houi em gouinien, ha c'houi a digemero ar pez a vezo reiz.

8 Pa oe deued an abardaez, pen ar ouiniec a lavaraz d'e verer: Galv ar c'hopraerien, ha ro dezei o gopr, ô teraoui gand ar re-ziveza, beteg ar re genta.

9 Ar re enta pere a ioa deued e-tro an unnecved heur, ho doe peb a ziner.

10 Ha pa zeuaz ar re genta, e venjont penaos e vije roed d'ezho ouc'hpen; hogen peb a ziner n'ho doe ken.

11 Ha pa o doe e zigemeret, e krosmolent enep ar pentiegez,

12 O lavaroud: Ar re diveza-ze n'o deus labouret nemed un heur, hag ec'h eus lekeed anezei kavatal d'eomp-ni, ni pere hon euz douget poez an deiz hag ar grouez.

13 Hag hen a lavaraz da unan anezei: Den-mad, na ran ked a c'haou ouz-id; ha n'ec'h euz te ked great marc'had gan-en evid un diner?

14 Kemer ar pez a zo d'id; ha kea quit; hogen me a fell d'in rei d'an diveza-man kemend ha d'id.

15 Ha na ellan-me ked ober ar pez a garan gand ar pez a zo d'in? pe ha da lagad-de a zo drouk, dre ma ounme mad?

16 Evel-se ar re ziveza a vezo ar re genta, hag ar re genta ar re ziveza: rag calz a vezo galvet, hogen nebeud a vezo dilennet.

7 Thub
uarasdala
esan riu, I
àradh fhìo
ibh sibh *e*

8 Agus
hairt tigh
iùbhard, C
dhoibh an
oing *a thà*
daoine.

9 Agus
asdalaiche
deug, fhua

10 Ach
shaoil iads
ach fhuai
peghinn.

11 Agu
gearan an

12 Ag r
dheireadh,
agus rinn
iomchair u

13 Ach
ri fear dhu
deanamh e
air pheghi

14 Tog
had: 's i m
thàinig fa

15 Nach
a's toil lea
am bheil
mise maith

16 Mar
nach air t
thorseach
an gairm,

ELLAN VANNIN (*VEG VEEN.*)

MONAEDA, MONABIA, MENAVIA, EUBONIN, MONA, MANNIN, MANNE, MAUN, MAN, VANNES, VENISE.

(Ne pas confondre la Mona de César avec la Mona de Tacite, aujourdhui Anglesea.)

Après avoir parlé du Cerneweg éteint, il me paraît convenable de parler du *Manx* qui n'est encore qu' à moitié éteint.

Amédée Thierry prétend que la langue manx n'a aucune importance historique.

Shakespeare n'était pas de l'avis du Père de l'histoire des Gaules, quand il envoyà à l'île de Man la duchesse Eléanor qui était bien fai visage ovale et gracieux, le teint beau et belle gorge, avec des yeux remplis de jus de fauvette et de linot. Après ce portrait que j'empru chroniqueur en vient à crayonner quelques détails ultérieurs que je ne crains pas de qualifier de minutieux. C'est à l'occasion du tend du coin charnu de ses fossettes, du duvet éthéré de ses cils, et du beau tour de ses jambes, etc. etc.

Nous sommes en plein 1440, sous le règne de Henri VI.

Avant d'avoir épousé le duc de Gloucester, Eleanor Cobham avait aimé son cousin, Ethelbert Cobham qui devint vertueux, mais infidè

La duchesse avait plus d'une fois essayé de ramener le volage au giron des premières amours.

Elle lui avait écrit de sa belle main :

"Ducite ab urbe domum mea carmina, ducite Daphnim :
Carmina vel cœlo possunt deducere lunam,
Carminibus Circe socios mutavit Ulyxi."

Mais les *amatoria* latins de Virgile non plus que les pharmaceutria de la 8ème. éclogue n' obtinrent aucun succès. Le Daphnis Ethelbe

Plus tard, l'amante au désespoir invoqua le Tartare, les poisons de Circé et l'horrible Alecton, puis Médée, puis Canidie :

"Sa voix redoutable
Trouble les enfers ;
Un bruit formidable
Gronde dans les airs ;
Un voile effroyable
Couvre l'univers ;
La terre tremblante
Frémit de terreur ;
L'onde turbulente ;
Mugit de fureur ;
La lune sanglante
Recule d' horreur."

Rien n'y fit—Car,

"Dans les champs que l'hiver désole
Flore revient rétablir sa cour,
Alcyon fuit devant Eole,
Mais si tôt que l'amour s'en vole,
Il ne connaît plus de retour."

A demi folle de douleur, de désespoir et d'amour, la duchesse se jeta corps et âme dans la *Messe Noire* et les monstrueuses communio

Elle eut recours au pétrin mystérieux si connu des châtelaines du Moyen-Age. Une sorcière celte qui était venue, dit-on du Brô-Erec (sur un Corrigan, lui confia le secret du gâteau llétave.

Ce gâteau qui est encore connu de nos jours à St Gilles près Hennebont—et à Mendon, près Vannes, est une confarréation à demi-cui du mariage celto-zendique, vraie hostie de la passion druide transvasée (l'expression est propre) des cloaques de l'Inde sur les bords dit *passion*, car le mot amour n' existe pas en brehonec.—*Caranté* ne signifiant qu'une affection suivant la chair.

Quant à la chose (l'amour), elle ne fut jamais connue chez les Celtes.

Dès les temps les plus reculés, avant César, une communauté semblable à celle des coqs et des poules dans une basse-cour (*Coquage*, Quintus Maximus, les deux sexes de la tribu. " *Uxores habent deni duodenique inter se communes, et maxime fratres cum sororibus, parentes ex his nati, eorum habentur liberi, à quibus primùm virgines deductæ sunt.*"

Ce passage de César nous explique pourquoi chez les Llétaves, les Lloègres et les Kymris, les noms patronymiques sont toujours au

Dans le pays de Galles, l's finale des Jones, des Edwards (Andouar) et des Griffiths n'est donc pas, comme on veut bien le dire da du cas possessif Anglais ('s.) Car cet *s* chez les Kymris n'est qu'une invasion du pluriel saxon, sans possession.

Chez les Llétaves et les Lloègres de France, le pluriel de Taliesin s'est conservé dans les noms patronymiques.—Evann*o*, Evann*eu* est Galles.—Guill*o*, Guill*eu* représente le William*s* du même pays, et ainsi pour l'innombrable famille des Jone*s*. D'où l'on voit que l *John*, depuis la conversion des Gallois au christianisme est une lettre forcée là par l'antique promiscuité celtique, *Can-derve—Cen-iter* *Cefnder-Cyfnither*—LE COUSINAGE :—

> "Ne sommes nous pas Cousins ?Cousines ?
> Ne sommes nous pas Cousins, tretous ?
> Vraiment, Mamzelle ! Je parle à vous !
> Ne sommes nous pas cousins, tretous !"

Ce qui nous montre que chez les Druides la recherche de la paternité était tout aussi bien interdite qu'en France, sous l'empire du

"Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem."

Ce vers llétave nous montre aussi l'importance de la femme et de la mère chez les nations celtes, et aussi pourquoi, au 1 après 1900 ans de Christianisme, a été forcée de proclamer comme un dogme une idiocracie ethnologique qui attribue à une vierg montre encore pourquoi les races scandinaves et teutoniques, qui ne se mariaient pas à l'instar des celtes, n'ont jamais eu souci de l'i

Quelques âmes privilégiées devançant la venue du Christ se plurent néanmoinsà honorer leur père du quel ils n'avaient pas hont nom : Mac-Millian, Mab ou Ab Geraint, Mab Ter-é-Ben—comme qui dirait : Moi fils de Millian, fils de Geraint, fils de Ter-é-Ben. lui aussi voulut honorer l'impotente paternité humaine, en voulant que son nom fût : *Mab-Den* le Fils de l'homme.

Rien n'est sacré pour une sorcière celte. La vieille Canidie (Can-iterve) du Brô—Ereck fut chargée par Eléanore de faire accep —encore tout chaud des ardeurs de la Duchesse et lanciné de ses morsures,—ainsi que l'ordonnait la formule.

Ethelbert s'engagea dans cette fouace, comme Adam dans le péché, séduit par une vieille femme de Camors. Il prit le gâteau et e

—Il revint.—

Accusée de sorcellerie, la duchesse fut examinée, questionnée, interrogée, jugée et condamnée—ne plus ne moins que la Pucelle néanmoins que la peine du feu que subit la Vierge de Vaucouleurs, fut commuée pour l'adultère en une déportation perpétuelle à l'î

> K. Henry. Stand forth, dame Eleanor Cobham, Gloster's wife
> In sight of God and us, your guilt is great,
> Receive the sentence of the law, for sins
> Such as by God's book are adjudged to death—
> You Madam, for you are nobly born,
> Despoiled of your Honour in your life
> Shall after three days' open penance done
> Live in your country here, in banishment
> With Sir John Stanley, in the Isle of Man.
> Duch. Welcome is banishment, welcome were my death.
> Stanley, I pr'ythee, go and take me hence,
> Only convey me where thou art commanded.
> Stanley. Why Madam, that is to the Isle of Man.

L'amour mène à de très grandes fautes ; c'est bien prouvé par l'histoire d'Eléanor, de Canidie et d'Ethelbert.

Mais mettez-vous un peu à la place de l'ile de Man, et supposez qu'Amédée Thierry (le Pére de l'Histoire des Gaules) vous dise : du tout !

—Que diriez-vous ?
—Vous ne diriez rien ! car une semblable assertion, c'est une affreuse pierre jetée dans le jardin de Teutatés—et ne pouvant rien dire vous raconteriez le fait suivant :

"C'est dans la vieille forteresse de l'île de Man que Caractacus frère de Boadicea reine des Bretons cacha son jeune neve des Romains."

L'*In pace* où Caractacus fit descendre son neveu existe encore. C'est une cave secréte, creusée sous terre à la profondeur de 22 fenêtre. Elle ne communique avec la forteresse que par un soupirail recouvert d'une grosse pierre qui se roule à volonté—et qui porte de la chambre du grand Homme.

Telles sont les choses mémorables que j'ai apprises, cet été, à l'Ile de Man. Si d'autres histoires *importantes* me sont révélées quelconque d'Onchan, Cronk-y-Killey, Glen Mooar ou Ballaskir, j'en ferai part à mon lecteur et surtout à Amédée Thierry.

LE COMTE ORY.

Les bateaux de cuir bouilli autrefois avaient des ailes. Imaginez-vous que le Comte Ory se trouve en ce moment juste en vue de l'île

Il avait fait voile de conserve avec dix ou douze autres corricolum, cinglant (vieux style) vers les îles de Rhé et d'Oléron (patrie du p

Il paraît qu'une tempête a eu lieu; car la hanche de bâbord du Comte a été crevée à la hauteur de l'eau. Il a aussi perdu son p ses manœuvres dormantes et courantes. Il n'en file pas moins neuf nœuds à l'heure, vu que par les 25 deg. 30 min. latitude il a déco d'arrière d'un couvent de Dames; —et à cette vue sa grande voile lui a donné deux nœuds de plus.

Le vent s'est appaisé; et une voix, qui accompagne la mélodie d'une ancre de rechange qui tombe sur un fond pierreux, barytone à l'

"Holà! beau page!
Viens t'en me conseiller:
L'amour me presse,
Et ne puis sommeiller,
Tant j'ai grand hâte
De dans ce couvent entrer."

Le Comte Ory vient d'attérir à l'île d*(Her)*. Il a frappé sans doute à la grille du couvent de ces dames; car de derrière les m on entend une voix de soprana sola:

"Holà! qui frappe et même si grand bruit?"

Le bruit cesse—Chœur de loups de mer qui convoitent à travers les fentes des poternes de la Maison sainte.

"Ce sont des Nonnes!"

Voix de baryton solo qui glapit en essayant de chevroter

"C'est sœur Colette
Qui ne voyage que de nuit:
Tant elle a crainte
De ce maudit Comte Ory."

La Cantonade

"Or, sœur Colette,
C'était le Comte Ory
Qui pour l'Abbesse
D'amour se sentant épris
Dans sa peau grille
De trouver la pie au nid."

Le Comte Ory, deguisé en sœur Colette, à ce qu' il paraît, est entré dans le couvent. Car une voix de soprana s'écrie en sanglottant

"Holà! mes Nonnes!
Venez me secourir!
Croix et bannières,
Eau bénite allez quérir;
Car je suis prise
Par ce maudit Comte Ory?"

—Que pensez-vous de ce maudit Comte Ory?

—C'était un loup de mer norwégien.

—Où nâquit-il?

—Des pêcheurs à la grosse aventure le trouvèrent un soir dans une yole de peau d'urus tangué et roulísé par les vagues écumantes d

—Quel était l'usage maritime auquel, pendant les nuits du Moyen-Age, étaient généralement employée less yoles de peau d'ur Hébrides et surtout l'île d'Her qui prit plus tard le nom de Noirmoutiers d'un moutier ou monastère que les Normands avaient brû

—Quelle était l'opinion de Charlemagne à l'égard des yoles de peaux d'Urus?

—Il pleurait.

—Décrivez la marche de ces bâtiments.

A Konsvinger, sur le Glemmen, on vient d'ouvrir les jarres de goudron du Maëlstrôm, et les peignes sont à l'ouvrage sur les grandes bruit de scies à main qui accompagne l'harmonie des jugeants, aux fiers de la Norwège, s'élève dans le silence. Cent trios de loups de

"Oh! ne'er should we forget our sires,
Wherever we may be:
They bravely won a gallant name,
And ruled the stormy sea."

—Continuez!—Cette chanson me plaît.

—Je continue :

Voici la cadence monotone du calfat. Là dans les œuvres vives, le trille moqueur du vilbrequin. Là-haut dans les huniers, l'h bout de ficelle dont sa fiancée protège le Trou du Chat. Le "hardy-norseman," *on his own hook*, s'exerce à virer lof pour lof et plon es *wench* qui tordent leurs cheveux d'or sous le peigne, *keepsake* de leurs fiancés—*Winchcomb*.

Ainsi bullés, les bateaux de cuir bouilli entrent dans la belle chaîne d'eau qui s'échappe du Vinger-Zee, pour couler tout douc Zee.—Or la mer n'est pas de l'eau douce, à partir de l'embouchure du Glemmen jusqu'aux houles de la Baltique, et les lames allo pas comme des agneaux de Pâques, devant les raffales du Nord-est.

Sous les pieds, sur la tête de l'équipage, la mer a balayé tout ce qu'il y a de possiblement balayable sur le pont d'un bateau de cu à Borgivik, histoire de vider une corne de vieille cervoise et de manger un hareng frais,—entre pirates.

La flotte touche sur la barre, en sortant ; mais sans s'ouvrir.

Voici le lac Venern, cette méditerranée du nord qui n'a pas moins de 100 milles de long. Puis la rivière Clav, vraie mamelle d autre petite méditerranée du nord.

Il vente bon frais. Les pétrelles fuient. Eole a tourné subitement à l'est, et les Goëlands en départ font leurs préparatifs po haute mer. Il n'a peur de chavirer.

—Norseman étonnant !!

—Oui et non.

—Pourquoi ?

Les *coracles*, ainsi que je puis les voir tous les matins, sur la Severne, de ma fenêtre, comme Charlemagne de la sienne a Aix,- élastiques dont la coque était abondamment pourvue de cervoise et de harengs sors, sans exiger un fort tirant d'eau. Ce qui faisait (skippers) étaient toujours surs de leur sillage,—ou bien de trouver un bon mouillage, quand il convenait à ces pirates de ne plus pas. Mais rien n'est fait, pour un Norseman ou Normand, tant qu'il n'y a encore rien de *gai-ai-gné*.

Les pirates venaient en deux jours à Norrköping, chanter la messe des barres d'anspeck. Puis à tire d'aîle, tout comme Bu arabian,et Gladiateur, décampaient au dessus du gouffre béant qui aspire les plus gros navires modernes, à quelques milles de Trol à Elsineur, patrie d' Hamlet et des harengs, à l'île plus harengique encore d' Heliogoland.

Mais les plus industrieux cinglaient plus loin. Ils flairaient le cep des Gaules dès Ouessant et Camaret. Ils venaient à Loch-R

"Pêcher la sardine ! '

pour descendre ensuite à l'ile Dieu et Noirmoutiers, vraie patrie du bougearon.

—Le comte Ory s'établit-il à poste fixe dans le Couvent de Noirmoutiers ?

—Non ! Sa dignité de *hardy-norseman*, c'est-à-dire de loup de mer, s'y opposait.

—Mais c'est une ballade que vous me chantez là !

—Sans doute !

> The hardy Norseman's house of yore
> Was by the foaming wave,
> And there he gathered bright renown
> The bravest of the brave.

—Que fit le Comte Ory, après avoir quitté le Couvent de Noirmoutiers ?

—Ill arriva un beau soir, à Lhane au nord de l'île de Man, "le menton rude, ainsi l'avaient ses compagnons," dit la chronique.

—Quel besoin avait le Comte de débarquer à l'île de Man ?

—Aucun....c'est pour cela qu' Amédée Thierry n'a pas cru devoir mentionner cette équipée.

—Le Comte Ory savait-il le manx ?

—Il n'avait jamais habité cette île.

Précisez votre réponse.—Savait-il le manx ?

—La langue manx était formée à cette époque de deux *strata* verbeux, le gaëlique, le kymrec. Le comte Ory y introduisit le nor

—Finissez votre histoire du Comte Ory qui m'a tout l'air d'un conte.

—Je la finirai une autre fois.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Ail Epistol Paul yr Apostol at y Corintianach.

(Pennad xi. 19.)

CANYS goddef a wnewch y rhai disynwyr, pan ydych ddoeth eich hunain.

20 Canys cyd ddwyn yr ydych chwi os bydd un i'ch caethiwo, os bydd un i'ch difrodi, os bydd un yn ymucheli, os bydd un yn eich taro ar eich wyneb.

21 Yngan yr ydwyf oddeuti ammharch, fel pe buasem ni wan; ym mha beth bynnag y geill rhyw un gaffael hyder (mi ynganaf fel un ynfyd) myfi hefyd allaf gaffael hyder.

22 Ai hwy ydynt Hebreaid? myfi wyf hefyd. Ai hwy ydynt Israeliaid? myfi wyf hefyd. Ai hwy ydynt had Abraham? myfi wyf hefyd.

23 Ai gweinidogion Crist ydynt hwy? (mi a ddywedaf fel dyn disynwyr) myfi wyf fwy rhagor hwy; mewn llafur yn helaethach; mewn ffonodiau dros fesur, yn carcharau yn lluosoeach, gan farw yn marw.

24 Oddiurth yr Juddewon y darfum gymeryd bum waith fy nghuro â deugain gwialenod namyn un.

25 Tair gwaith y'm curwyd gyda gwiail; un waith fe'm drylliwyd trwy daflyd meini; tair gwaith arnaf y darfu ddryllio y llestr yr oeddwn arni; mi oeddwn un dydd ac un nos yn seiliau y mor.

26 Mewn hyntiau yn lluosog; mewn perygl gan ddyfroedd; mewn perygl oddiwrth ladron; mewn perygl oddiwrth y cenhedloedd; mewn perygl yn y ddinas (yn y caerau?) mewn perygl yn y lleoedd distryw; mewn perygl ar y mor; mewn perygl ym mysg brodyr gau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

En eil Liher St. Paul d'er Corinthis.

Pennad xi. ha xii.

RAC douguein e hret-hui er ré zisquiant, guet léhuiné; fur èl m'en doh.

20 Rac douguein e hret-hui, mar hra unan d'hou laquat de vout sclav, mar hra unan hou taibrein, mar hra unan quemér hou madeu, mar hra unan ihuelat, mar hra unan hou jottadein.

21 Conzein e hran a zivout en tamal, èl pe vehemb-ni tud goan; é pé drabenac e ell hani cavout hardéreah, (me gonze èl un dén disquiant) mé ehué e ell cavout hardereah.

22 Hag ind e zou Hebreusèd? Me zou ehué: Hag ind e zou Israelitèd? Me zou ehué: Hag ind e zou had Abraham? Me zou ehué;

23 Hag ind e zou mehuélion er Hrouist? (me gonze èl un dén disquiant) me zou mui aveit-hai: é labourieu founabloh, é tauleu istroh eid ur huéh, ér rangenneu liéssoh, ér marhue marahuéh;

24 Aberh er Juivèd en e mès diguéméret é puemb guéh deu-uiguend taul foèd, meit unan!

25 Tair guéh é-on bet foètted guet guial; ur uéh é-on bet draillet a dauleu mein; tair guéh é-ma bet draillet er lestr e oen abarh; me zou bet un dé hag un noz é sol er môr.

26 En hent liès; é-goal en doureier, é-goal aberh er lairon, é-goal aberh tud mem brô, é-goal aberh er Gentilèd, é-goal er hærieu, é-goal er léhieu distrô, é-goal er môr, é-goal é mesq fal verdér:

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Eil Lizer St. Paol d'er Gorintied.

(Pennod xi. 19.)

RAC gouzanvi a rid ar re ziskiant, p'az oc'h fur hoc'hunan.

20 Rac gouzanvi a rit zo-ken e teufe eur re d'ho lakaad e sclaverez, mar gra unan ho tibri, mar gra unan kemeret ho tra; mar gra unan en em uhelaat, mar gra unan ho skei var ho tal.

21 Me a gomz euz an dismegans, evil pa vemp-ni gouan. En pe drabenag ec'h hell hini caout hardizder, (dre follentez eo e comzan,) me ive a hell caout hardizder.

22 Hag Hebreed int-hi? Ha me ive. Hag Israelited int-hi? Ha me ive. Hag euz a wenn Abraham int-hi? Ha me ive.

23 Ha mevellou ar C'hrist int-hi? (Me a gomz evel ur foll) bez' emoun mui egetei: e labourieu muioc'h-bet; e taoliou dreist mesur, er vac'hiou aliesoc'h, er maro meur oueich.

24 Digand a Juzevien em euz bet e pemp goueac'h, daou uguent taol scourjez nemed unan.

25 Teir goueac'h oun bet cannet gant gouial; ur oueac'h oun bet meinet; teir goueac'h em euz great penze; tremenet em euz un nozvez hag un devez en dounder ar mor.

26 En beachou alies; e goual euz a zoureier, e goual a berr al laeron, e goual a berr tud va bro, e goual a berr ar Gentiled, e goual er c'heriou, e goual en distro, e goual var ar mor, e goual e touez falz-vreudeur.

GAILIG

Mont

Dara Lizer an

(C

OIR giùlainidh anaibh, do bh

20 Oir fuilgidh daorsa sibh, ma bheir neach bhur eas neach e féin, aghaidh sibh.

21 Labhram th bitheamaid anmh bheil neach air bit aideach,) a ta mis

22 An Eabhru mar an ceudna: *tha* mise mar a Abraham iad? ceudna:

23 Am minis (labhram mar d os an ceann *san* ni's pailte, ann a priosanaibh ni's

24 Fhuair mi uairean dà fhiche

25 Ghabhadh chlachadh mi ao bhriseadh tri ua mi san doimhne:

26 Ann an t gàbha aimhnich fhear-reubainn, chinneach *féin*, Cinneachaibh, an ann an cunnarta cunnartaibh san am measg bhràith

27 Mewn llafur a rhwystrau, mewn dihunaid yn fynych, mewn newyn a syched, mewn ymprydiau lluosawg, mewn anwyt a noethni.

28 Amben y pethau oddi allan, y pethau sydd i'm dala bob dydd, yr ofn am yr Eglwysi.

29 Pwy sy wan, a mi nid wyf ddim yn wan? neu pwy a dramgwyddir, ac ni loscwyf ddim.

30 Ac mwyach, os rhaid ymfoliannu, mi a ymfolianaf am y pethau a sylwant ar fy ngwendid.

31 Duw a thad ein Hathraw Jesu Grist, yr hwn sydd fendigaid yn oes oesoedd a wyr p'odd na lefaraf ddim gau.

32 Yn Damascus, ar hynny, yr oedd Penaeth dan y brenhin Aretas, a gyfleoedd fobl i wylio caerau y Damasciaid, ac a fynnai fy nghymeryd.

33 A thrwy ffenestr fe'm disgynwyt mewn cawell i lawr ar hyd y magwyr, ac y diengais o'i ddwrn ef.

1 Heb ammau, nid rhaid i mi ddim ymfoliannu, canys mi a ddeuaf at weledigaethau a datguddiegaethau yr Athraw.

2 Mi a adwaen ddyn yn Nghrist, pedair blwydd ar ddeg sydd (pa un ai yn y corph ni wn ddim, ai maes o'r corph ni wn ddim, Duw a wyr) y dyn yma a ddygwyd hyd y drydedd nef.

3 A mi adwaen yr un dyn hwn (pa un ai yn y corph ai maes o'r corph, ni wn ddim, Duw a wyr).

4 P'odd y dygwyd ef i Baradwys, ac y clywes eiriau annhraethadwy pa rai ni roed i ddyn eu llefaru.

5 Mi a ymfoliannaf am y cyfryw ddyn o hwn, eithr ni ymfoliannaf ddim am danaf fi fy hunan, namyn am fy ngwendidau.

6 Canys pe carwn ymfoliannu, ni fyddwn ddim yn ddisynwyr, canys mi a lefaraf y gwirionedd, eithr ymochel a wnaf gan ofn rhag dyfod un pwybynag i'm prisiaw y tu arall yn peth a wel ynof fi neu a glywo genyf.

27 E labour, ha scuihereah, é zihu neu liès, é nan ha sehét, e yuneu liès, én aneouit ha nuèhadur.

28 Open en treu a zianvès, en treu e za d'eign-mé dalmat bamde, en éhuéh ag en Ilisieu.

29 Pihue e zou goan, ha n'on quet mé goan? De bihue e rér arben a-lam, ha ne losquau ket?

30 Mar dé red hum vêli, me hum vêlou a treu e zell d'oh men goannedigueah.

31 Doué ha tad hun Eutru Jesus Chrouist péhani e zou beniguet a ol viscoah de virhuiquin, e houér penaus ne laran quet gueu.

32 E Damas, en hani e oé er pen-bras eid er Roué Aretas, e laquas tud de dihoal kær en Damasièd guet bresélion dré hoant d'em hemér;

33 Ha dré ur fenestre e oen disquennet èn ur bannér, het-a-het d'er mangoerieu, hag e téhas ag é zéourn.

1 N'en dé quet d'eign-mé d'em vêli. E tein neoah d'er ùélet ha d'en discuhereaheu en Eutru,

2 Me hanàué en dén é Chrouist, bermen e zou puarzec vlai (hag ean e oé gued é gorv pé hemb é gorv, ne houyan quet. Doué e houér) en memb dén-zé e oé douguet beteg en trivèd neàn.

3 Ha me hanàué er memb dén-ze (hag ean e oé gued é gorv, pé hemb é gorv, ne houyan quet: Doué e houér,)

4 Penaus e oé douguet d'er Baraouis hag é cleuas conzeu dilarus, peré ne ell mab-dén laret.

5 Me hum vêlou ag er memb den-zé; mæs n'hum veloû quet a-hanon-mé, nameid a men goannedigueah.

6 Neoah a pe garehen hum vêli, ne vehen quet disquiant; rac er huirioné e larehen; mæs hum zerhiel e ran, guet eune ne zehé unan benac d'em prizein en tu arall d'er péh e huéle guet-n-eign, pé e gleu laret a-hanan.

27 E labour, er skuizder, e kalz a zihunou, e naoun ha sec'hed, e iunou alies, er ienien hag en noazded.

28 Ouc'h-pen an traou euz a ziaveas, va gefridi pemdezick, ar preder em eûz euz an holl ilizou.

29 Piou a zo goan, ha n'emoun-me ket gouan? Da biou e roer abec-a-lam, ha ma ran me ket leski?

30 Mar d'eo red en em veuli, me en em veulo euz en traou a zell ouc'h va gouander.

31 Doue had Tad hon Aotrou Jesus-Christ, pehini a zo beniguet da viken, a oar penaos na lavaran ked a c'hevier.

32 E Damas an hini a ioa Pen-bro evid ar Roue Aretas a lekea diouallou kear, evit va c'hemerout.

33 Hogen diskennet a ioa dre ur prenestr en ur gest a-hed ar voger, hag evel-se a tec'hiz dioud he zaouarn.

1 Heb arvar n'e ked deread en em veuli; coulsgoude e teuin da oueledigesiou ha da ziskuze ligesiou an Aotrou.

2 Me aneveze un den er C'hrist pevarzec bloaz zo (pe er c'horf, na ouzon ket; pev er meaz euz ar c'horf. na ouzon ket; Doue a oar) an hevelep den-ze a oa scrapet beteg an trede env.

3 Ha me anaveze an hevelep den-ze (pe er c'horf, pe er meaz euz ar c'horf, na ouzon quet; Doue a oar:

4 Penaos a oa scrapet er Barados, hag a clevas comziou dilavarus, pere n'ema ket roed da un den o lavaret.

5 Me en em veulio euz an hevelep den-ze; hogen n'en em veulio ked euz ac'hanoun va-unan, nemed euz va foaniou.

6 Coulsgoude ma felfe d'in en em veuli, na ven ked diskiant; rag me lavarfe ar ouirionez; hogen en em zerc'hel a ran, gand aoun na zeufe den da brizout ac'hanoun en tu all d'ar pez a ouel en-oun, pe a clev diwar va fen.

27 A
gu mini
gaibh g
lhduidh.

28 A
mu gh,
chàram

29 C
a ta fao
losgadh

30 M
ann as
inneach

31 T
Tighear
siorruid

32 A
phobuill
baile na
a ghlaca

33 A
a' bhall
as a làn

1 Gu
dhomhs
chum se

2 B'a
ceithir-l
a' cholu
inn, ni'r
leithid s
nèamh.

3 Ag
dhuine,
choluinn

4 Gu'
gu'n cua
duine a'

5 M'
ach asar
á m' an

6 Oir
cha bhi
an fhìri
féin, air
thar ma
ntinn u

7 A gan ofn rhag dyfod o fawrdra y datguddiedgaethau ucheldra ynof, fe roddwyd i mi frath i 'm cig, cennad oddiwrth Satan i 'm cernodio fel na ymfalchiwyf ddim.

8 O herwydd paham y bûm dair gwaith yn erfyn ar yr Athraw ar i hwn yna ymadael oddiwrthyf.

9 Eithr efe a lefarodd wrthyf, fy ngras i sydd ddigonol i ti; canys fy nerth a gryfha mewn gwendid. A chalon dda ynte yr ymlawenâf gyntaf yn fy ngwendid, fel y byddo yn berffaid nerth Crist ynof.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Luc.

(Pennad vii. 4.)

A phan oedd wedi ymgynnul liaws o bobl, a phan ddeuent ynghyd o'r holl gaerau, efe a lefares trwy leferydd cuddiedig.

5 Un hauwr a aeth i'r maes i hau ei had, ac fel yr oedd yn hau, rhan o'r had a orweddes ar hyd yr hynt, ac a fathrwyd ac ehediaid y nef a'i difrodes.

6 A rhan a orweddes ar graig, a phan eginodd efe a sychodd, trwy nad oedd dim gwlybwr.

7 Rhan arall a orweddes yn groes i ddrain, ac y drain gan gyd-dyfu gyda hwy, a'u myges.

8 Rhan arall a orweddes ar dir da, ac a eginodd, ac a ddyges ffrwyth cant yn lle un. Yn llefaru fel hyn, efe a lefodd, clywed y neb sydd a chlustiau i glywed.

9 Ac ei ddisgyblion a holasant gydag ef pa beth oedd y lleferydd cuddiedig yma.

10 Ac efe a lefares, rhoddwyd i chwi i adwain pethau cuddiedig teyrnas Duw, eithr i rai eraill mewn llafar cuddiedig, fel, pa fodd bynag, pan welant na welont ddim, a phan glywant na wyddont ddim.

7 Ha guet eune n'hum fouéhuéhen diarben er brasdér en discuheheadeu, é-ma bet reit t'eign ur broud ém hicq, ur hannad aberh Satan d'em burtel, eit n' hum fouéhuéhen quet ré.

8 Rac-cé en e mès, dre dair gúéh, pedet en Eutru, d'er pellat doh-eignmé.

9 Mæs ean e laras d'eign: Men græce e zou erhoal eit-ous-té; rac men nerh e gresca ér goannedigueah. A galon vad enta en hum vélein e hrein ém goannedigueah, eit ma vout perpet nerh er Hrouist én-an.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan,

Aviel revé Lucas.

(Pennad viii. 4.)

EL ma oé un tolp bras a dud tro-a-tro dehou, ha ma tènt d'en gaout ag en ol hærieu, ean e gonzas dré ur lavarcuhet.

5 En hadér e yas er maez de hadein é had, ag èl m'en hadé, lod e gouéhas het-a-het d'en hent; hag e oé bet flastret idan en treit, ha labouset en néan en daibras.

6 Lod e gouéhas ar garrêg, hag a boén é oé savet, e séhas, dré n'en doé quet a hlubér.

7 Lod arall e gouéhas é creis en drein, hag en drein én ur gresquein guet-hai e vougas anehai.

8 Lod arall e gouéhas é douar mad hag e saùas, hag e ras fréh, cant é léh unan. En ur gonz èl-cé, ean e grias: Cheleuet en nemb en dès discoharn de gleuein.

9 Hag é Zisciplèd, e houlenas guethon petra e oé er lavar-cuhet-zé.

10 Hag ean e laras dehai: Reit-é d'oh-hui de hanàuein treu cuhet ranteleah Doué, mæs d'er rérall é lavarcuhet; aveid penaus-benac ma cleuant, ne houyeint quet.

7 Ha gand aoun na zeufe ar brazder euz an diskuzedigesiou da uc'helaad ac'hanoun, eo bet reed d'in ur broud em c'hik, ur c'hannad euz a Satan d'am goal-c'harvanata, evit na rafen ked en em uc'helaad re.

8 Diwarben en dra-ze me em euz pedet teir goueac'h an Aotrou, evit ma raje tec'haat diouz-in.

9 Hag hen en dra-ze lavaret d'in: Awalc'h eo d'id kaout va c'hras; rac va nerz a wella er gouander; a galoun vad eta e rin kentoc'h en em veuli em gouanderiou; evit ma raio nerz ar C'hrist choum varnoun.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad viii. 4.)

HA pa oa en em dastumet calz a bobl, ha ma teuend d'e gaoud eus an holl c'heriou, hen a lavaraz dre ur lavar-cuzet.

5 An hader a zo cat da hada he had; hag cpad e hade, lod euz an had a gouezaz a hed an hent, hag a oe mac'het, ha labousèd an Nenv a zebras anezhan,

6 Ha lod a gouezaz var ur roc'h; hag ô veza savet e sec' haz dre n'en doa quet a c'hlebor.

7 Lod all a gouezaz e-touez drein; hag en drein o sevel gant-han a vougaz anezhan.

8 Lod all a gouezaz en douar mad; hag e savaz, hag e raz frouez, cant evid unan. O lavarout kement-man, hen a grias: Ra zelaoou neb en des diskouarn da glevout.

9 Hag e zisgibien a c'houlenaz digant-han, petra a oa al lavar-cuzetze.

10 Hag hen a lavaraz; Roed eo d'e-hoc'h da anaout traou cuzet rouantelez Doue; hogen d'ar re all n'int roet nemed e lavar-cuzet; evit pa ouelint na ouelint ket, ha pa glevint na boelint ket.

7 Agus ai
achadh thar
taisbean, thu
teachdair Sh
air eagal gu
thar tomhas.

8 Air a sl
tri uirean, g

9 Agus t
ghràs-sa dhu
a dheanamh
Uime sin is
anmhuinneac
hachd Chrios

GA

An

AGUS an
agus a
ionnsuidh, la

5 Chaidh
agus ag cur d
agus shaltra
an athair sua

6 Agus th
air fàs da, s
sùgh aige.

7 Agus thu
agus air fàs
thachd se e.

8 Agus thu
agus dh'fhàs
uaith a cheud
air dha na n
b'e aig am bh
deadh e.

9 Agus dh
ag ràdh, Ciod

10 Agus th
eòlas fhaotain
Dhé; ach d
ionnus ag f
iad, agus ag c
iad.

11 Wele, ynte, y peth a lefarwyd ar y lleferydd cuddiedig yma: yr had ydyw gair Duw.

12 Y rhai ar hyd yr hynt, ydynt y rhai a glyn; yna y daw y Diafol, ac a dyn y gair o'u calonnau, fel na chredont ac na fyddont gadwedig.

13 A'r rhai ar y graig yw y rhai pan glywant, a gymerant y gair gyda llawenydd, eithr nid oes iddynt ddim gwraidd; ac ni chredant ond am ychydig, ac yn amser profedigaeth ymdynnant o'r neilldu.

14 Ac y peth y sydd yn gorwedd ar draws y drain yw y rhai wedi iddynt glywed, a chwedi hynny ymdynnu o'r neilldu y sydd wedi eu mygu gan ofalon, a meddiannau, a melusderau y fuchedd hon, ac ni ddygant ddim ffrwyth tuag at fod yn barod.

15 Eithr y peth y sydd yn gorwedd mewn daear dda yw y rhai, gwedi dyfod i glywed y gair a'i cadwant mewn calon lan a da, ac a ddygant ffrwyth gydag ymaros.

James Jones, M.A., Ruthin.

11 Chetu enta er péh e lare er gonzcuhet-zé: en had e zou guir Doué.

12 Er ré het-a-het en hent, e zou er ré e cheleue; neze e tei en Di-haul, hag e chuppe er guir ag ou haloneu, gued eune én ur gredein ne vehent salvet.

13 Er ré ar garrêg e zou er ré peré, pe gleuant, e ziguemér er guir guet léhuiné: mæs èl ne houriennant quet, ha ne gredant quet nameid aveid un herradic, én amzér en dennidigueah en hum dennant a dû.

14 Hag er ré e gouéh é creis en drein, é er ré en dès cleuet, hag èl m'émant oueit quit, e zou mouguet guet perdérieu, madeu, pligeadurieu er vuhé-men, ha ne zouguant quet fréh beta bout daré.

15 Mæs en hani e gouéh én douar mad, e vou er ré peré, a p'ou dès cleuet er guir, e vir anehou én ur galon vad ha glan, hag e zoug fréh guet harzereah.

11 Chetu eta ar pez a lavar-cuzetze: An had eo ger Doue.

12 An hini a gouez a hed an hent, eo ar re a glev ar ger, ha neuze e teu an Di-haoul hag e ten ar ger euz ho c'haloun gand aoun na gredent ha na vent salvet.

13 Ar re var ar roc'h eo ar re pere, pa glevont, a zigemero ar ger gant laouenedigez; hogen n'o deus ket a c'hrisien; ha na gredont nemed evid ur pennad, hag en amzer en dennidigez en em dennont a du.

14 Hag ar pez a zo couezet etouez an drein, eo ar re pere o deus clevet, hag ô veza eet kuit, a zo mouguet gand ar prederiou, hag ar binvidigeziou, hag ar vourradigeziou euz ar vuhe, ha na zougont ked a frouez beta beza dare.

15 Hogen ar pez a gouez en douar mad eo ar re pere ô veza clevet ar ger, a vir anezhan en ur galon glan ha c'houeck, hag a zoug frouez gand habasked.

11 Ach i
siol focal D
12 Iadsa
a dh'éisdea
a' teachd, a
as an cridh
iad agus gu
13 An c
iadsan, an
am focal d'
cha 'n'eil a
rè tamuill,
air falbh.
14 Agus
hinn, is iad
air dhoibh
dadh le cúr
sàimh na b
toirt toraid
15 Ach a
is iad sin i
deachd, a t
treibh-dhir
toraidh uat

CONTINUATION DU COMTE ORY.

Au moment où le hardi pirate connu sur les mers de Sodor et de Biscaye, sous le nom de Gorree, Orree, Orry, Ory, débarquait à tapinois, comme autrefois à Noirmoutiers, une députation de Manxois ou Manceaux descendit de Balla-Salla marchant à sa rencontr

"D'où viens-tu?"

Le Comte Ory levant en l'air sa vergue de civadière

"Voilà le chemin de mon pays," répondit-il en indiquant la voie lactée—*Road-Mooar Ree Gorree.* La grande route du Roi Ory lactée.

—Que fit-il ensuite?

—Les filles des druides, en considération de sa belle barbe, épousèrent sa cause avec passion—et les Gaëls, hommes et femmes, se pour chasser les Kimris qui se souciaient peu, disent les habitants de l'île de Man, de ces intrus norwégiens.

—Le Comte Ory a-t-il laissé quelque marque de son passage à l'île de Man?

—Oui, il monta sur le trône de cette île, et y mourut.

—Quels sont les principaux évènements de son règne?

—Dans un pays et un siècle où il n'y avait d'autre loi que les barres d'anspeck, le Roi Orry se montra codificateur conséquent.—

—Sous le nom de Taxiaxi et de Tyndall, il fonda différentes cours de justice appropriées aux circonstances de l'île.

—Re-citez!

Titre 1er du mariage.

—Que si un loup de mer a séduit par ses bonnes grâces une jeune louve soit de Norvège, de Kym-brô ou de Gaul et l'a rendue légitimez le louveteau.

Citez encore!

1° Que si le loup de mer a employé la violence, que la jeune louve de Norwège, de Kim-brô ou de Gaul, choisisse entre une corde, une é si la corde, pendez le loup de mer haut et court à la boline du grand foc de sa chaloupe.—3° Que si l'épée, tranchez-moi la tête de ce qu'on unisse la louve au loup et qu'on n'en parle plus.

Malgré la sagesse de ces deux titres, on ne peut s'empêcher de faire des réflexions très profondes, quand on songe que ce hardi aventu vents et des trônes, sans coup férir, écarta les prêtres de Teutatès et d'Odin et autres, des cours de justice de son royaume.

Au moment où le Jury s'apprêtait à énoncer son verdict, le Grand Juge interrompait l'orateur et lui disait en langue manx :

"*Vod fir charree soie?*"

"Permettez vous aux prêtres de rester ici?"

—Si vous me demandez ce que répondait le Jury, je vous répondrai que non.

"O Mona! thy glory
In chivalric story
Sung by the minstrels and druids of yore,
When erst thy proud bowman
Gave war to the Roman,
Blood of the Dane and the Scot drenched thy shore.

Ces beaux vers anglais disent que les souvenirs de Mona se rattachent aux Ménestrels, aux Druides peu joyeux, mais bons harpistes beaux vers que les descendants de

Manninan-beg-Mac-y-Lear
Mannin-beg-Mab-en Alrée

C'est-à-dire que Man, Vannes, petit-fils d'Alrée ou Aurée, et sa femme étaient de fiers archers—que fortement crampés au vireveau de le poisson, ces grands Celtes, hommes et femmes, (VANNES *et* SA FEMME) battirent les flottes romaines (plus chanceux que leurs frères l'une fois ils arrosèrent les sables de Douglas (*laz*, *lah* meurtre) du sang de leurs envahisseurs.

La fortune leur fut sans doute infidèle à l'arrivée des Norwégiens, mais elle leur a légué le Comte Ory, le dialecte norwégien, les Runes—

ER SUL HANTER-HANVED QUENT ER SUL QUASIMODO.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llithir cyntaf Paul at y Corinthiad.

(Pennad xiii.)

A phe ymddiddanwn â llafar dynion ac angylion ond nid yn meddu ar ddim cariad, nid wyf ddim amgen nag efydd yn seiniaw neu cymbal yn tincian.

2 A phe byddai i'm y Ddwyfol-gan, a phe gwybyddwn yr holl bethau cuddiedig, a phob gwybodaeth, a phe byddai i'm yr holl ffydd fel ag i beri i'r mynyddoedd gerdded, ond nid yn meddu ar ddim cariad, nid wyf fi ddim.

3 A phe rhoddwn fy holl dda i fod yn fwyd i'r werin; a phe rhoddwn fy nghorff i fod yn llosgedig, ond nid yn meddu ar ddim cariad, ni thalai i mi ddim.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hetan Liher St. Paul d'er Gorinthis.

(Pennad xiii.)

HAG e gonzéhen-mé lavar en dud hag en Ælèd, ma ne mès quet er garanté, n'en don quet meid un arêm dassonus, pé ur bilicg sclintin.

2 Hag en em behé en Diüe-gan, hag é hanàuéhen en ol treu cuhet, ha peb houiégeah, hag en em behé en ol fé, beta laquat er mannéieu de guêrhat, ma ne mès quet er garanté, n'en don nitra.

3 Hag é rehen ol men danné eit bouita er beurerion; hag é rehen me horv de vout losquet, ma ne mès quet er garanté, ne talhe d'eign nitra.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Paol d'ar Gorinthied.

(Pennad xiii.)

MA rafen comza lavarou an dud ag en Eled, ma n'am eus ked ar garantez, me a zo un arem sonus, pe ur bilick skiltruz.

2 Ha ma em be en Diou-gan, hag ec'h anavesfen an holl traou cuzet, ha peb guiziegez; ha ma em be an holl feiz, evit dilec'hi ar veneziou, ma n'am eus ked ar garantez, n'oun netra.

3 Ha p' am be darnaouet va holl vadou evit boeta ar beorien; ha ma rofen va c'horf evit beza losket, ma n' am eus ked ar garantez, na dal netra d'in.

GAILIG

Mont

Ceud Litir P

(

GED labharair aingeal, agu mi 'n am umha chiombal a ni gli

2 Agus ma bh aig aithneachdui na h-uile ghlioca na h-uile creidim beanntan, ma th mi ach neoni.

3 Agus ma ch biadh do na boc mo chorp chum an gràdh, ni bhe

4 Cariad sydd hir-barhaus, yn llawn o fwynder; cariad nid yw ddim yn genfigenus; cariad nid yw ddim yn ddisynwyr, nid yn ddim yn ymchwyddo.

5 Nid yw ddim yn diystyru, ni chais y peth sydd eiddo ei hun: ni ymgyflea mewn cyffro, ni fyn ddim drwg.

6 Nid ymlawenha ddim âg anwiredd, eithr ymlawenhau a wna gyda 'r gwirionedd.

7 Dwyn a wna bob peth, credi pob peth; gobeithio y mae bob peth, ymaros a wna ym mhob peth.

8 Cariad ni therfyna; eithr am brophwydoliaethau, hwy a ddeuant i ben, neu ymadroddion, hwy a fyddant ofer; neu ddoethineb, hi a ddiflana.

9 Canys ni wyddom eithr o ran; ac ni ddwyfol-ganwn named o ran.

10 Eithr pan ddel y peth sydd berffaith, yna y peth sydd o ran a derfyna.

11 Pan oeddwn grwt, mi syniwn fel crwt; mi oeddwn yn deall fel bachgen, chwenychwn fel bachgen, ond pan ydwyf wedi dyfod yn ddyn, mi roisym heibio y pethau a ddaliwyd gan y bachgen.

12 Canys pryd yma gweled yr ydym trwy wydr yn dywyll, ond yna talcen i'ch talcen (?) Pryd yma, mi a adwaen o ran, eithr yna mi adnabyddaf fel yr daweinir fi fy hunan.

13 Y pryd yma y mae yn aros ffydd, gobaith, cariad, y tri yma, ond y pennaf o'rhai yma yw cariad.

James Jones, M.A. Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Luc.

(Pennad xviii.)

YNA Jesu a gymeres gyda fo y deuddeg, ac a ddywedes wrthynt, wele accw, yr ydym yn myned i fynu i Jerusalem, a chyflawnir hefyd oll y peth y sydd wedi ei scrifenu trwy y Dwyfol gantorion oddeutu mab y dyn.

4 Er garanté e zou hir-padus, lan ar vadeleah; er garanté n'en dès quet ivi; er garanté n'en dé quet disquiant; n'en dé quet fouéhuenvus;

5 N'en dé quet direih; ne glasq quet er péh e zou dehi hi-unan; ne hum laqua quet é arfleu; ne chonge quet a zroug;

6 Ne hum léhuina quet ag er fallanté; mæs en hum léhuinein e hra gued er huirioné;

7 Douguein e hra peb tra, credein e ra peb tra, in-gortoz é-ma a beb tra, harzal e hra doh pebtra.

8 Er garanté ne dremenou birhuiquin, mæs eid er brophétieu, ind e zei de ben; pé er lavareu, ind e zei de ben; pé er houiêgeah, ind e dremenou.

9 Rag ne houyamb meit mar-a-dra; hag ne ziüe-ganamb meit mar-a-dra.

10 Mæs pe zei er péh e zou reihmeurbet, nezé er péh e zou a lod e dremenou.

11 Pe oen croaidur, ma gonzé èl ur hroaidur, e oen squentêd èl ur hroaidur, houiêc èl ur hroaidur: mæs ur huéh ma on deit de vout dén, me mès hum zizobéret ag er péh e zalh de vugalé.

12 Rac bermen ne huélamb Doué meit dré ur uéren tihoel; mæs nezé tal-oh-tal: bermen m'en hanàue un tamig, mæs nezé m'en hanaùou èl ma on-mé-memb hanàuet.

13 Ha berman e chome er fé, en ingortoz, er garanté, ou zair; mæs er garanté e zou er vrassan a nehai.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xviii.)

NEZE Jesus e dennas guet-hou en deuzec hag e laras dehai: chetu é hamb de piniad de Jerusalem, ha lanet e vou ol er pèh e zou bet scrihuet dré en Diùe-ganerian a zivout Mab Den.

4 Ar garantez a zo habask (hir c'houzanvus,) leun a vadelez (kun;) ar garantez na erez ket (ne ket erezus; ar garantez na fouge ked (ne ket balc'h;) n'en me c'houez ket (ne ket stambouc'het.)

5 Ne quet fougéus; na glask ket ar pez a zo d' ezhi hé-unan; na vuaneka quet; na venn ket a zroug.

6 N'en em laouena ket euz an drougiez; hogen en em laouenaed a ra euz ar ouirionez.

7 Herzel a ra ouc'h peb tra; cridi a ra peb tra; in-gor-toz eo euz a peb tra, gouzanvi a ra peb tra.

8 Ar garantez na baouezo biken; hogen evid an Diouganou hei a zeuo da ben; pe al lavarou (iezou) hei a éhano, pe ar ouiziegez, hi a ziazeo.

9 Rag a lod eo ec'h ouzomp, ha na ziou-ganomp nemet lod.

10 Hogen pa zeuo ar pez a zo clock, neuze ar pez a zo a lod a dremeno.

11 Pa oan bugel, comza a ren eve, ur bugel; e oan fur evel ur bugel, e vennen evel ur bugel; hogen pa oun deued da zen, dilezet em eus an traou a zalc'h eus ar bugel.

12 Rag brema gueled a reomp dre ur uerren tevalament; hogen neuze tal ouc'h tal: brema ec'h anavezan a lod; hogen neuze ec'h anavezin mad ma oun anavezet mad.

13 Ha brema e choum feiz, ingortoz carantez, an tri-ma; hogen ar brasa eus ar re-ma eo carantez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

An Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xviii.)

NEUZE ô veza kemeret gantan an daouzeg, hen a lavaraz d'ezho: Chetu emoump o piniad da Jerusalem, ha kemend a zo bet scrivet dre an Diouganerien diwar mab an den a vezo sevenet.

4 An
a tha e;
an gràdh
air a shéi

5 Ni
nach bui
chaidh
droch ni.

6 Ni
ni; ach

7 Fuil
gach rud
giùlainid

8 An
bràth:
theid ia
sguiridh
déidh.

9 Oir
ni sinn f

10 Ac
a tha an

11 Ar
bruidhea
dhomh t
mi ri na

12 Oi
ghloine
aghaidh
tomhas;
mar a d

13 A
dochas,
an caird

NIS
fhe
Feuch
agus is
faidhibh
choimhl

32 Canys efe a roddir i'r Cenhedloedd ac a geblir, ac a watworir, ac a boerir arno fo;

33 Ac wedi iddynt ei fflangellu, hwy a'i lladdant, ac ar y trydydd dydd, efe a saif o farw i fyw.

34 A hwy ni wyddent ddim o'r pethau hyn, a'r gair hwn oedd guddiedig iddynt hwy, ac ni wyddent ddim o'r peth a lefarid.

35 Ac fe ddigwyddes, fel y nesaent at Jericho, bod dyn dall yn eistedd ar ymyl y ffordd yn ewyllysio elusen.

36 A phan glywes y dynion yn tramwyo, efe a holes, pa beth oedd cymmaint a hyn.

37 A hwy a lefarasant wrtho mai Jesu o Nazareth oedd yn myned heibio.

38 Ac efe a griodd ac a lefarodd, Jesu, Fab Dafydd, bydd drugarog wrthyf.

39 A'r rhai a aent rhagddynt, a ddywedent yn rhochus am iddo dewi, eithr efe a lefodd o hyd yn groch, Jesu, Fab Dafydd, bydd drugarog wrthyf.

40 A'r Jesu a arosodd, ac a orchymynes ei ddwyn ef atto, a phan oedd yn nesau, efe a ymholodd gydag ef;

41 Pa beth a ewyllysi di i mi ei wneuthur i ti? Athraw, i mi gaffael gweled.

42 A'r Jesu a lefares wrtho, cymmer dy olwg, a'th ffydd a ddarfu dy iachau di.

43 A chynted ag y cafes ei olwg, aeth ar ei ol, gan foliannu Duw. A'r holl bobl, pan welsant y peth hyn, o foliannasant Dduw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

32 Rac laqueit-vou étré déourn er Gentilèd, ha goapeit-vou, ha goal-flemmet-vou ha scopet ar-nehou.

33 Ha goudé m'ou devou er foêtet, ind el laquou d'er marhue, hag en drivèd dé ean e saùou a varhue de vihue.

34 Hag ind ne houyent nitra ag en treu-zé; hag er guir-zé e oé cuhet dehai, ha ne houyent quet er péh e laré.

35 Hag e zigoéhas, èl ma tostent de Jericho, ma oé un den dall azéet ar porh en hent, eit goulen alézon.

36 A pe gleuas en dud é tremeine, e houlenas petra oé guement-cé.

37 Hag ind e laras dehou é oé Jesus a Nazareth e dremeiné.

38 Hag ean e grias, én ul laret: Jesus Mab David, ha pèès truhé doh-eign.

39 Hag er ré e vé ér raug huché arn-hou teuel (tàuein); mæs ean e huché boah crihuoh: Mab David, ha pèès truhé doh-eign.

40 Ha Jesus e harzas, ha hourhemenas en dégasse dehou: hag a pe oé tosteit, ean e houlenas guet-hou:

41 Petra e fall d'id ma rein d'id? Eutru, ma cavéhen er guélet.

42 Ha Jesus e laras dehou: Quemér er guélet; ha fé en dès ha iachaet.

43 Ha quentéh é cavas er guélet, hag en hélias, én ur vêlein Doué. Hag en ol bobl, pe huélezant en treu-zé, e vêlas Doué.

32 Rac lekeat e vezo etre daouarn ar Gentiled; hag e vezo goapeet, ha goalscourjet, hag a scopo out-han!

33 Ha goude beza he scourjezet, e lazind anezhan, hag an trede deiz e savo a varo da veo.

34 Hag hei na boelle netra euz a gement-ze, hag el lavar-ze a oa kuzet d'ezho, ha na ouient ked ar pez en doa lavaret.

35 Hag e c'hoarvezas, evel ma tostae euz a Jericho, ma oa un den dall azezet var an hent, ô c'houlen aluzen.

36 Ha pa glevas ar bobl o vond ebiou, e c'houlenaz petra e oa kement-se.

37 Hag ind a lavaraz d'ezhan penaos e tremene Jesus a Nazareth.

38 Hag hen a grias, ô lavaroud, Jesus, Mab David, az pez truez ouz-in.

39 Hag ar re iea araog a groze anezhan evid el lakaat da devel; hogen hen a c'harme c'hoaz kreoc'h: Mab David, az pez truez ouz-in.

40 Ha Jesus ô veza arzaouet a c'horc'hemenaz e zigas d'ezhan; ha pa dostas, e c'houlenas digant-han;

41 Petra a felley e rafen d'id? Hag hen a lavaraz: Aotrou, ma cavin ar gueled.

42 Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: Digemer ar gueled; da feiz en deus da zaveteet.

43 Ha rag-tal a cavaz ar gueled, hag ec'h heuliaz anezhan, ô veuli Doue. Hag an holl bobl, ô ouelet kement-se, a veulaz Doue.

32 Oir leige[...]
Geintilich, agus[...]
air; agus a bhi[...]
a chur air.

33 Agus air [...]
iad e, agus air [...]
mairbh chum bh[...]

34 Agus iads[...]
thubhairt e; ag[...]
orra, agus iadsa[...]
ni a chaidh a la[...]

35 Agus thac[...]
e gu Iericho, gu[...]
air an rathad ag[...]

36 Agus air [...]
seachad, dh' fho[...]
a sud.

37 Agus rinn[...]
e a chaidh seac[...]

38 Agus an [...]
Iosa Mhic Dhai[...]

39 Agus an [...]
iad ris-san chun[...]
do ghairm esa [...]
gabh truas riun[...]

40 Agus air [...]
e a thoirt d'a[...]
thainig e dh' fh[...]

41 Ciod an [...]
dhuit? Agus [...]
earna, gun gab[...]

42 Agus lab[...]
shealladh, shàb[...]

43 Agus air[...]
agus lean e air[...]
am pobull uil[...]
mhol iad Dia.

*Er hoareis péhani e bade deu-ugênt dé e zou en amzér a yune ha benigen. Er hétan dé a goareis e zou hanhuet merhér el lud
el ludu e laquér ar benneu Grechénion, én ur zégass chonge dehai ag er marhue. Ehué er Hoareis e zou bet saùet a oudé pen queta*

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Dydd Merchur y Lludw.

David (Salm 142.)

ARGLWYDD clyw fy erfyniad : gosod dy glust i wrando fy ymbil, o herwydd dy wirionedd, ergl yw fi o herwydd dy gyfiawnder.

2 Ac na ddos ddim i farn gyda'th was, canys dyn byw yn y byd ni fydd yn cael ei gyfiawnhau yn dy olwg di.

3 Canys y gwrthwynebwr a annosodd fy enaid ; iselwyd by mywyd hyd at y ddaear.

4 Gosododd fi mewn lle tywyll fel y rhai y sydd wedi marw er ys llawer o flynyddoedd, a fy ysbryd y sydd wedi ei flino yn dost, a fy nghalon y sydd yn gythruddawl yn fy mherfedd.

5 Daethant i'm côf y dyddiau gynt ; myfyrio a wnaethym ar dy holl weithredoedd, rhyfeddu yr wyf wrth lafur dy ddwylaw.

6 Estynais fy llaw tuag attat : fy enaid sydd ger dy fron fel daear diddwfr.

7 Clyw fyn gwaedd yn fuan, Arglwydd, iselu a wnaeth fy yspryd.

8 Na thro chwaith dy ddaulygad oddiarnaf : neu cyffelyb a fyddaf i'r rhai a ddisgyn i'r pwll.

9 Par i'm glywed y bore dy drugaredd ; ynot ti y gobeithiais.

10 Dysg i mi yr hynt y dylwn fyned, canys dyrchafaf fy enaid tuag attat.

11 Gwared fi, Arglwydd, oddiwrth fy ngwrthwynebwyr, ynot ti y gosodais fy ngobaith : dysg i mi wneuthur dy ewyllys, o herwydd ti yw fy Nuw.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Merher el Ludu.

David (Psalm cxlii.)

EUTRU cheleue me feden ; laka ha ziscoharn de chuch doh men goulen, revé ha guirioné ; cheleue doh-eign revé ha reih.

2 Ha ne zès quet é barn guet ha méhuel ; rac dén bihue, ér bed, ne vou cavet reih dirac-ous.

3 Rac en énébour en dès ansquinet m' inean : izellet en dès mem buhé betag en douar.

4 Laqueit-on dehou e léhieu tihoél èl doh er ré e zou marhue meur a vlai zou ; ha me spérèd e zou bet néhancet brás, ha me halon e zou bet treboulet ém hreis.

5 Chonge e zas d'eign ag er blaieu tremeinet ; préderiet e mès ar hol ha obérieu ; arrézet em ès l. bourieu ha téourne.

6 Astennet e mès men déourne tréma-z-ous ; m' inean e zou dirac-ous èl en douar dizeuret.

7 Cheleue mem boéh buan, Eutru, izellat e ra me spérèd

8 Ne zistrô quet ha zeulagad a ziar-n-an : pé haval é véin doh er ré e zischenne ér poull.

9 Groa cleuein abret ha drugairé, rac én-ous-té in-gorteit e mès.

10 Discô d' eign en hént e zelian de valéa ; rac saùet e-mès m' inean tréma-z-ous.

11 Distague mé a m' énébourian, Eutru, tréma-z-ous e-mès téhet ; disque-mé de héli ha hourhemenneu, rac hui e men Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Merc'her ar Meur-pe-al Ludu.

(David--Psalm 142.

AOTROU, selaou out va feden, laka da ziskouarn da evesant out va goulenn, hervez da ourione : selaou ouz-in hervez da reiz.

2 Ha ne zeu ket e barn gand da mevel ; rak den beo, e bed, na vezo kavet reiz dira-z-oud.

3 Rac en énebour en deuz heskinet va ene : vueleet en deuz va buez beteg an douar.

4 Va lekeat en deuz en devalien evel ar ré a zo maro meur a vloaz zo, ha va spered a zo bet ankeniet bras, ha va c'haloun a zo bet reustlet em c'hreiz.

5 Deuet eo koun d'in euz an deisiou koz ; prederiet em euz var da holl oberiou ; arrouested em euz labouriou da zaouarn.

6 Astennet em euz va daouarn etrezeg en-od : va ene a zo dira-z-od evel un douar dizour.

7 Selaoui ouz-in buan, Aotrou, izellat a ra va spered.

8 Na zistro ket da zrem diouz-in ; pe e vezin henvel oud ar re a zisken er poull.

9 Ro da glevout d'in diouc'h ar beure da drugarez ; rag en-od em euz lekeat va ged.

10 Ro da anaout d'in an hent e pehani e zleann da valea ; o veza ma en euz savet va ene etrezeg en-od.

11 Dieûb ac'hanoun, Aotrou, diouc'h va enebourien : en-od em euz lekeat va in-gortoz : desket d'in ober da ioul, o veza ma eo te va Doue.

C

CLUIN
ri m
freagair n

2 Agus
t'òglach ;
aichear d

3 Oir
bhuail e r

4 Thug
dorchadas
uime sin
tha mo ch

5 Is c
tha do gh
tha mi a a
làmh.

6 Shin
mar thala

7 Eisd
chaidh as

8 Na f
'm bi mi
t-slochd.

9 Thoi
chluinntin
chuir mi

10 Tho
anns an c
mi togail

11 Tea
hearn ; a
aisg dhon
mo Dhia.

12 Dy yspryd daionus a'm tywyso i dir uniawn; o herwydd dy enw, Arglwydd, gwna i mi fyw yn dy uniondor.

13 Tyn fy enaid allan o ing, ac yn dy drugaredd dibena fy ngwrthwynebwyr.

14 A cholleda yr holl rai a gystuddiant fy enaid.o herwydd myfi wyf dy was.

14 Gogoniant i'r Tad ac i'r Mab ac i'r yspryd Glan.

16 Megis yr oedd yn y dechreu, y mae yr awr hon ac y bydd yn wastad yn oes oesoedd. Amen.

Rev. James Jones, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Merchur Lludw.

Efengyl herwydd Mathew.

Pennod vi.

Ac hefyd pan ymprydioch, na syllwch yn athrist fel y mae y gau wyr, canys difwyno a wnant eu derfoch i ddangos i ddynion eu bod yn ymprydio. Mi a lefaraf wrthych mewn gwirionedd y derbyniant hwy eu gwobr.

17 Eithr tydi pan ymprydioch, îr dy ben âg olew a golch dy ddeufoch.

18 Hefyd na ymddangosa i ddynion dy fod yn ymprydiaw, ond i'th Dad pa un y sydd ynghudd, a'th Dad pa un a wel yn y cuddiedig a'th anrhega ger bron dynion.

19 Na chesglwch drysorau efo chwi ar y ddaear, y man y difa y pryfed a'r rhwdau man y tylla y lladron ac y lladrattant.

20 Eithr cesglwch drysorau efo chwi yn y nef, y man ni ddifa na'r pryfed na'r rhwd, ac y man ni thylla y lladron ddim, ac ni chymerant ddim gyda hwy.

21 Canys y lle y mae eich trysor, yno y mae hefyd eich calon.

Rev. James Jones, M.A., Ruthin

12 Ha spérèd mad em hassei én un douar éon: dré en arben ag ha hanhue, Eutru, groa ma vihuein én ha éonder.

13 Tenne m'inean a drebil: hag én ha drugairé, dismante m' énébourian.

14 Hag é colléhès ol er ré e ansquin m'inean; rac ma on ha oas.

15 Gloer d'en Tad, ha d'er Mab, ha d'er Spérèd-Glan.

16 Bermen hag attàu, èl men dé bet a guetan, hag èl ma vou de virhuiquin.

El-cé revou groeit.

BREHONEC.

Breteagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Mahen.

(Pennad vi.)

HAG arré a pe yunehet, ne sellet quet trist, èl ma ra er gueùier, rac dislihuein e hrant ou zivoc'h, eit discoein d'en dud e yunant. M'el larc d'oh, é guirioné, diguemóret ou dès ou gôbr.

17 Mæs té a pe yunès, yvl ha ben, ha golh ha divoc'h.

18 Eit ne vou quet houyet gued en dud é yunès, ha n'er gouyou meit ha Dad, péhani e zou é cuh; ha da Dad péhani e huèl é cuh, e daccoro d'id dirac en dud.

19 Ne zastumet quet trésolieu aveid oh ar en dòuar, é-men e zismant er prinhuèd hag er mergl, hag é-men ou zizoar el lairon, hag ou hasse guet-hai

20 Mæs dastumet trésolieu aveid oh én nean, é-men ne zismant quet nag er prinhuèd nag er mergl; hag é-men ne doull quet el lairon, ha n' ou hassant quet guet-hai.

21 Rac él léh mei hou trézol, inou é ma ehué hou calon.

12 Da Spered mad a gasso ac 'hanoun en un douar eeun: en abeck da hano, Aotrou, e roi ar vuez d'in, hervez da eeunder.

13 Tenna a ri va ene euz an ankrez; hag en da drugarez, e tispenni va enebourien.

14 Hag e kolli holl ar re a heskin va ene: o veza ma oun da mevel.

15 Gloar d'an Tad, ha d'ar Mab, ha d'ar Spered-Glan.

16 Brema, hag atto, hag evel ma oa da guenta, hag evel ma vezo da virviquen.

Evil-se beze gret.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez Mazé.

(Pennad vi.)

HAG adarré pa iunit, na vezit ket asrec'huz, evel bilpouzet; rag culvani a reond ho dremmou, evid discoueza d'an dud penaoz e iunont. En guirionez e lavaran d' e-hoc'h, ho gobr ho deuz digemeret.

17 Hogen té, pa iunez, eol da ben, ha goualc'h da zremm.

18 Evit na ziskouezfez d'an dud emoud e iuni, hogen d' ar Tad pehini a zo en amc'houlou: ha da Zad pehini a ouel en amc'houlou, a asroio d'id.

19 Na zastumit ked a denzoriou evidoc'h var an douar, e peleac'h ind difframmet gand ar breved hag ar merkl, hag e peleac'h al laeron e toull, hag e laeront.

20 Hogen dastumit d' é-hoc'h tenzoriou evidoc'h en env, e peleac'h n' int difframmet gand ar merkl ha gand ar breved, hag e peleac'h al laeron n' ho dizouaront na n' ho laeront ked.

21 Rac el leac'h ma e-ma da denzor, eno ive e-ma da galon.

12 Treòraich
tir an ionracais
hearna, beothai
achd.

13 Saor m'
thròcair gearr a

14 Agus sgri
m' anama; oir

Glòir bhith d
agus do'n Spior
toiseach, eadhor
a bhitheas, saog

GAIL

Mo

An So

AGUS an ua
headh grua
an fhuar-chrabh
dhreach air au
daoinibh iad a
gu firinneach, g

17 Ach thusa
cuir oladh air
aghaidh:

18 Chum nac
thu a' deanamh
ta an uaignidhea
an uaignidheas,

19 Na taisgil
an talamh, far a
mheirg e, agus
stigh, agus an g

20 Ach taisgi
nèamh, far nac
mheirg, agus na
na meirlich.

21 Oir ge b'e
is ann an sin a
ceudna.

CERNAWEĠ, GRANDE BRETAGNE, OCCIDENTALE.

***(Eteint depuis* 1740.)**

Cernaweg : Metten da d'ha-houi ; elo-houi caus Kernuak ?
Cymraeg : Boreu da i'chwi : a ellwch chwi siarad Cymraeg ?
Brehonec : Mitin mad d'oh hui ; elle-hui conz Kernec ?
Breizounec : Beure mat deoc'h-chwi ; comps a rit-hu Breizounec ?
Gailig : Maduinn mhath dhuit ; labhair thu Gaidheilig or Gaidhlig ?
Gallec : Matin bon à vous-vous ; pouvez-vous causer Cornouaillien ?

Voici le commencement d'un vieux "Mystère" Cernaweg antérieur à la Reforme, publié par Davies Gilbert.

Ce vieux "mystère" écrit en vieille ronde gauloise, à pied d'aiglon sur parchemin roulé, se compose de 250 Penillion, dit Th trop peu connu des linguistes, a *Hanès Cymru.* Le mystere est intitulé la Montagne du Calvaire.

MENEZ CALVARIA *(Cernaweg.)*	MYNYDD CALFARIA *(Cymraeg.)*	MENE CALVARIA *(Brehonec.)*	
1 Tays ha Mab ha Speris sans wy a bys a kon golon.	1 Y Tad a'r Mab Yspryd sanctaidd chwi a ddeisyfwch a ffyddlon.	1 En Tad hag er Mab hag er Speret santel hui e bedou, a galon cunff.	1 chw
2 Re wronte theugh gras ha whans the wolsoonas y basion.	2 I roddi i chwi ras a dymuniad i wrandaw traethiad y dyoddefaint.	2 (Re reint) de rein d'oh græce ha hoant de gleuein brut er poenieu.	2 bru
3 Ha thymmo gras ha squians the therevas par lavarou.	3 Ac i minnau gras a gwybodaeth i dderbyn trwy y geiriau.	3 Ha d'eign-mé de ziguemer græce ha squian dré er lavar (er güirieu.)	3 aet
4 May fo the Thu the ouorthyans ha silouans then eneoou.	4 Fod i Dduw y gogoniant ac iachawdwriaeth i'n heneidiau.	4 De Zoué béet er gloër ha salvedigueah d'hun ineanneu.	4 dw

Les cinq premiers versets de la Genèse, traduits en Cernaweg très ancien, nous ont été conservés avec l'orthographe boiteuse du

Le vieux Celte accompagne son monument d'une traduction en Cernaweg qu'il appelle "plus raffiné." Je place ces deux tra **comparaisons.**

CERNAWEC *(Orthographe du Manuscrit.)*	BREHONEC *(Traduction littérale.)*	CERNAWEC *(Orthographe
1 En dallath (pen quenssa) Deawe ouraze neave ha an eare.	1 Er pen quetan Doué e hras nean hag en doar.	1 En dallathvaz (pen aveth ouraz neve pa noare.
2 Ha therrah an eare heb composter ha heb kenefratra : ha tulder rag meare a downder ; ha speres Deawe reege gwayeyoch worr bedgeth an doure.	2 Hag e oé en doar hemp quernel hag hemp eneb tra : ha tihoeldét e oé ar môr en dondér ; ha spered Doué rédéc e hré ar lein en douréier.	2 Ha thera an noar heb ha vedh an teoulder var be der ; ha sperez Deou rig go geth du dourou.
3 Ha Deawe laveras : gurenze boze goolloh. Ha therrah goolloh.	3 Ha Doué e laras : groeit béet gouleu. Hag e oé gouleu.	3 Ha Dew a leverys, hag ydh esé golow.
4 Ha Deawe a wellas an goolloh tha boaze dah : ha Deawe deberhas an goolloh thort an tulder.	4 Ha Doué e hùélas er gouleu e oé mâd : ha Doué e difforhas (dibabas) er gouleu a zoh en tihoeldét.	4 Ha Dew a welas an g ha Dew a dhyberthas an an tewolgow.
5 Ha Deawe a grias an goolloh deathe ; ha an tulder eave a grias noze. Ha mitin, gurthuher owe kenssa iornah.	5 Ha Doué e grias er gouleu, dé ; hag en tihoeldét euhé e gria nôz. Ha mitin, ha gur-handerhue e oé quétan dé.	5 Ha Dew a henwys ha'n tewolgow ef a hen gorthuer ha'n myttyn o an

LES RUNES FATIDIQUES.

RUNÆ THINDING ARDJOS GOTHS.

(Chez Ulphilas *Runæ thinding ardjos Goths* signifie *les Mystères du Royaume de Dieu.* St. Marc IV, 2; et St. Luc

Grâces à un préjugé ethnographique qui se perd dans le *Niffleim* des Scandinaves, les *Scriptores Rerum Allemanicarum* sont encor les nobles Runes, les Runes magiques, fatidiques, furent inventées par un Palamède infernal.

C'était, dit-on, de l'enfer d'Odin, *(Run-Hofdi)* qu' étaient venus ces petits bâtons stéganographiques qui sentent terriblement le

Car une Rune——c'était un petit morçeau de bois, de sapin, de pin, de frêne ou de mélèze, *(stab, staff,)* pas plus gros q Nuremberg.

Les magiciens méso et ostrogoths qui désiraient peindre leur passion aux yeux d'une magicienne presque toujours enfermée rocheux, gravaient généralement leurs serments sur ces petits morceaux de bois, *stafas, buchstab, puahstaba, buahstabo*——au moyen

Une ligne droite faisait la base d'une de ces coches. D'autres lignes droites, courbées, traversaient la dite base et composaien interprètes sataniques de la passion qu'éprouvaient par correspondance des nécromans affreux. Ces 16 signes s'appelaient lett quand elles parlaient du diable——*Mab-Runer*, quand elles mentionnaient autre chose, par exemple une passion désespérée, o côtes des Kimris, des Gaulois, ou des Iberiens :——on les appelait aussi *Rimstafas*, quand, sous pretexte de clairvoyance, elles a choses secrètes et à dévoiler l'avenir, par exemple un trésor caché, ou un jambon.

Une fois le poulet écrit, le magicien n'avait plus qu' à mettre son fagot à la poste, c'est-à-dire qu'il plaçait proprement ses peti vareuse d'un jeune loup de mer ou de terre, qui prenait ses jambes à son cou, comme s'il avait eu le sanglier d'Odin au (*To run*, courir.)

De là, l'étymologie du mot *Rune*—une course mystérieuse ; car l'amour entouré de mystères va plus vîte que les Morts des ballad vîte, à ce que disent mystérieusement les Allemands.

En effet *Ge-ryna*, en anglo-saxon ; *Gi-runa* en allemand, veulent dire Mystères. *Runa-Meister* est un magicien en islandais suédois—et je crois qu'en anglais, (Harpocrate, Dieu de silence me pardonne !) *to Round* (Chaucer, *roun*) signifie chuchoter,

"Oui, je vous le dis tout bas,
Tout bas en cachette ;
Oui, je vous dis tout bas,
Mais n'en parlez pas."

One that sat by *rounded* him in the ear.—*Bacon.* Whispering, *rounding.*—*Shakespere.*

Ereunôn eureeseis, dit Pindare, en cherchant tu trouveras.

Quotidiana *ruminatio* dit Cicero, la pensée quotidienne.—" A la base de toutes ces idées, dit un des plus savants linguistes de l'Eur *sron* (en gaelec) le nez. D'ou le grec *rhin, rhines* ; et le latin *nares*, les narines." Et le Dr. a raison ; car c'est toujours nez-à- mystère, s'entretiennent *srounoisement*, sournoisement les cachotiers, *Nares expungere*—suspendere naso.

Fortunat Venance, poëte latin, italien de naissance, évêque de Poitiers, et vivant au commencement du VIème siècle, est le pre Runes, des nobles Runes, des Runes magiques. Il écrit à son frère Flavius Fuodius : " Si vous ne pouvez m'écrire en latin, vu que vous n'étiez pas très fort en thême, servez-vous d'une autre écriture——comme les barbares qui écrivent leurs *runes* sur des bâtons q

Barbares, dira-t-on, mais non !! Vu qu'il y a barbares et barbares, et malgré tout mon respect pour les évêques de Poitiers, Fortunat. Car les barbares, les vrais barbares——c'est-à-dire :

1o les Llétaves qui le pen-bac'h à la main criaient en brehonec : bara ! bara ! du pain, du pain, " à l'œil " dans les rues de Rome-

2o les Lloégres qui bouquinant de la tête, et brâmant et re-brâmant des reins, voulaient avoir du vin, *(gouin)* avec leur pain—*bara*,

Ces vrais barbares, dis-je, ne se servaient jamais des runes magiques, si ce n'est en manière de *Penbac'h*——à l'instar de Sgana niers romains, à coups de canne :

"A la façon de Bar-bari,
Biri-Biribi,
A la façon de Bar-bari,
Mon ami!"

Car les Druides n'écrivaient point.

Les Docteurs juifs en des passages divers affirment que les Runes furent au nombre des choses crées le soir du premier sabbath– sur une bonne quantité de citations, qui comme toutes les citations de ce bas monde donnent avec fort peu de lumière une grande c

Lisez plutôt Hickès dans son *Thesaurus linguarum Veterum, Septentrionalium ;* là il vous citera tout le contraire de ce que je viens

La fait est que depuis l'apparition de ce malheureux *Thesaurus Linguarum* la paternité des Runes n'a jamais procuré aux savants ethnologique—si ce n'est à Shloezer, à Herren et Adelung; aussi aux frères Grimm qui se sont annexé les opinions d'Hickè personne.

Rendons justice à qui de droit.

Ce n'est qu' à Olaüs Rudbeck qu'appartient l'honneur d'avoir inventé les Runes magiques.

Ce Norwégien fort instruit, mais très gourmand de chou-croûte, découvrit un soir dans son jardin, sous un poreau, le Caducé depuis les temps d' Ossa, de Pélion, des Pélasges et des Titans.

Naturellement ému de cette découverte le savant se mit à interpréter, interpoler, palimpester *(palimpsester)* ce caducée. O mirac toutes les runes des mésogoths gravées sur sa trouvaille mythologico-grecque.

De joie, il en écrivit un livre complexe—trois tomes—*l'Atlantique*-in-folio, dans lequel il engage le lecteur bénévole à lire dix foi de se convaincre de la vérité de ce qu'il avance." Même, après mûre réflexion, il insinue qu'il vaudrait mieux les lire 20 fois. d'Olaüs et très instruit aussi, mais fort jaloux, fait observer qu'il les a déjà lus 19 fois et qu'il préfère "ne blus chamais te za fi croûte qu' afoir une vois te blus à gommender le Gatucée.—Serment affreux, et qui fit, dit-on, couler bien des larmes dans d'Ubsal.

ER HETAN SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Ail Llythyr Paul yr Apostol at yr Corinthiaid.

(Pennad vi.)

A ni cyd-oberwyr a bêd hevyd na dhygymeroch mo gras Duw yn anair:

2 Rag hwn a lavar: Sylwyd genyv wrthyt yn amser mâd, a thi a gynnorthwywyd yn nydh yr iechydwriaeth: wele yn-awr yr amser mâd; wele yn-awr dydh yr iechydwriaeth!

3 Heb roi gwall-ysgwâr yn y byd, vel na vydho dim bai ar weinidog:

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

En eil Liher St. Paul d'er Bobl a Gorinthis.

(Pennad vi.)

HA ni, èl me omb quévrat labourision, hou pedein e ramb ehué, ne ziguémeret quet græce Doué marhuemicq.

2 Rac ean e lare; Clcuet e mès ha peden en amzér vad, hag ha ken-nerhet e mès én dé salvedigueah: chetu bermen en amzér vad: chetu bermen dé a salvedigueah.

3 Hemb rein arben-a-lam é tra erbet, eit ne vou quet tamallet er méhuel Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Eil Lizer Paol d'ar Gorintied.

(Pennad vi.)

HA ni ken-oberiourien a bed ive, na zigemeret ket gras Doue ennanev:

2 Rac hen lavar: Selaouet em euz ouz-id en amzer vad, hag em euz da gennerzet e deiz ar zilvidigez: setu brema en amzer vad; setu brema deiz ar zilvidigez.

3 Hep rei gwall-scouer e-bed, evit na vezo ket tamallet ar mevel,

G

Dara L

UIME si *leis-sa* ghabhail gr

2 (Oir a dh'éisd mi mi cómhna taitneach;

3 Gun bl bith ann a mhinistreile

4 Hagen yn mhob tra, yn disgudhio
ein hunain vel gweinidogion Duw, gan
amynedh bras, yn mhoenau, yn eisiau,
yn nghyvyngderau,

5 Yn nghleisiau, yn ngharcharau,
yn nhavlau, yn llavuriau, yn nihunedh,
yn ymprydiau:

6 Yn nglendid, yn ngwydhyd, yn
hir-ymaros, yn madedh, drwy yr Yspryd
Glan, drwy yr carennydh gwirion.

7 Drwy (g) air y gwirionedh, drwy
nerth Duw, drwy arvan y gwirionedh
ar dheheu ac ar glêdh,

8 Drwy barch ac amharch, drwy vryd
vall, ac enw mad; vel twyllwyr, a chwbl-
gwedy gwirion:

9 Vel diadnabydhus, a cwbl-gwedy
adnabydhus mâd; vel tud parod i varw,
ac wele byw ym, vel tud cystudhiedig,
hagen heb vod lladhedig:

10 Vel galarus, hagen llawen bob-
pryd; vel tlodion, hagen yn pendevigo
mawr o honynt; vel didra, ac yn piau
pob tra.

R. Williams, Rhydycroesau, Denbighshire.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

St. Matthew.

(Pennod iv.)

YNA yr Jesu a arweiniwyd gan yr Yspryd i'r diffeithwch idd ei ddenu gan Ddiafol.

2 Ac ar ol iddo fod yn newynu ddeugain niwrnod a deugain nos, e ddaeth chwant arno.

3 A'r denwr a nesaodd atto, ac a lefares, os wyt Fab Duw, gorchymyn droi y meini hyn yn fara.

4 Yntau a lefares wrtho, scrifenedig yw, nid trwy fara yn unig y bydd byw dyn, ond trwy bob gair a ddaw allan o enau Duw.

4 Mæs hum ziscouet hou-unan é peb
tra èl mehuélion Doué, dré harzein pén-
doh-pén, ér glahar, én doberieu, én
anquin.

5 Er goulieu, ér rangenneu, é dispari,
él labourieu, én nôzadeu hemp cousq,
ér yuneu,

6 Er burtæt, én hanàudigueah, ér
hir-ingortoz, ér vadeleah, dré er Sperèd-
Glan, dré ur garanté guirion,

7 Dre gonzeu a huirioné, dré nerh
Doué, dré armeu er guirioné, a glei hag
a zeheu,

8 Dré hanhue ihuel hag hanhue izel,
dré vrud fall ha brud vâd, èl lorberion
ha tud guirion.

9 El dishanàuet hag hanàuet mad,
èl e verhuel ha chetu e vihuamb, èl tud
foëttèd, mæs hemb bout lahet:

10 El glaharet, ha perpet laouen, èl
peurerion a pe pinhuiqueamb hilleih;
el didra, deustou m' ou bieuamb peb
tra.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan,

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad iv.)

NEZE Jesus e oé casset guet er Spérèd én distro, eid bout tennet a du gued en diaul.

2 Hag arlerh en dout yunet deu-uiguênd dé ha deu-uiguênd noz, é tas hoant dehou.

3 Hag en dennour e dostas dehou, hag e laras: Mar d'id Mab Doué, gou-rhemennet ma troei er mein men de vara.

4 Mæs ean oueit hag e laras: Scri-huet-é: Mab-dén ne vihue quet hemb-quin guet bara, mæs guet peb conze e za a vêg Doué.

4 Hogen, e peb tra, oc'h en em zis-
couez hou-unan evel mevellou Doue,
gand un habasked bras, en poaniou,
en ezommou, en encressiou,

5 Er c'hloasiou, er rangennou, en
taolou, el laboriou, en dizunou, er
iuniou;

6 Er glanded, er ouiziegez, en hir-
c'houzanvidigez, er vadelez, dre ar
Spered-Glan, dre ar garantez guirion.

7 Dre ger a ouirionez, dre nerz Doue,
dre armou ar ouirionez a zeou hag a
gleiz.

8 Dre enor ha dismegans, dre vrud
fall hag hano mad; evel touellerien, ha
coulsgoude guirion;

9 Evel dizanaf ha coulsgoude ana-
vezet mad; evel tud dare de vervel, ha
chetu e vevomp, evel tud scourjet,
hogen hep beza lazet;

10 Evel glac'haret, hogen laouen
bepred; eved paour, hogen o pinvidi-
kaat meur a hini; evel didra, hag o
piaoua pep tra.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

An Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad iv.)

NEUZE Jesus a ioa caset gand er Spered en distro, evit beza tennet a gleiz gand an diaoul.

2 Ha pa en devoe iunet daougend devez ha daou-uguend nozvez, en doa noun.

3 Ha en tennour a dostaaz outan hag a lavaras: Mar d' oud Mab Doue gorc'hemen ma teui ar vein-ze da vara.

5 Heman a lavaras d' ezhan: Scri-ved-eo: ne ket gant bara heb-ken e vev an den, hogen dre peb ger a zeu euz a c'henou Doue.

4 Ach anns g
mar mhinisteirib
idin, ann an àm
bhuidh, ann an t

5 Ann am bu
ann an luasgadh
hair, ann am fai

6 Ann am fìor
am fad-fhulangas
an spiorad naom

7 Ann am fo
hachd Dhé, le a
làimh dheis agus

8 Troimh urra
mhi-chliu agus
tairibh, gidheadh

9 Mar dhroing
air am bheil dea
ta faghail a' bhài
beò: mar dhroing
am marbhadh;

10 Mar dhroi
a ghnàth a' de
dhaoine bochda,
mòrain saoibhir;
ni sam bith, gidhe
uile nithe.

GAILIG

Mont

An Sois

(C

AN ein threòrai
do'n fhàsach,
bhuaireadh leis an

2 Agus an uair
agus dà fhichead
ocras air.

3 Agus air tea
ionnsuidh thubha
thoir àithne do n
aran.

4 Ach fhreagai
ta e sgrìobhta, Ch
a bheathaichear
fhocal a thig o bh

5 Yna y Diafol a'i cymeres i'r Caerau Glan, ac a'i gosodes ar ben ty Duw,

6 Ac a lefares wrtho, os wyt Fab Duw, tafla dy hun isod, canys scrifenedig yw, gorchymyn a rydd w'i angylion am danat, a hwy a'th ddygant yn eu dwylaw gan ofn i't daro dy droed wrth y meini.

7 Yr Jesu a lefares wrtho, scrifenedig yw hefyd, na ddena yr Arglwydd dy Dduw.

8 A'r Diafol a'i cymeres drachefn i fynydd tra uchel, ac a ddangosodd iddo holl deyrnasoedd y byd a'u gogoniant.

9 Ac a lefares wrtho, yr holl bethau hyn a roddaf i ti os ewyllysu ymostwng ar y ddaear a'm haddolu.

10 Yna yr Jesu a lefares wrtho, ymbellha, Satan, canys scrifenedig yw, yr Arglwydd dy Dduw a addolu, ac iddo yn unig y byddi was.

11 Yna y Diafol a'i gadawes: a chyn gynted y daeth yr angylion, ac a weiniasant iddo.

James Jones, Ruthin.

5 Nezé en diaul en dougas d'er Guér-Glan, hag el laquas ar lein en ty-Doué.

6 Hag e laras dehou: Mar d'id Mab-Doué, hum daul d'en dias: rac scrihuet-é: Gourhemen en dés Doué reit d'é Ælèd diar ha ben, hag ind ha tougou én ou deourn guet eun ne zehè d'ha droèd scoein doh ur mein.

7 Jesus e laras dehou: Scrihuet-é ehué: Ne denne quet en Eutru ha Zoué.

8 En diaul en dougas hoah ar ur mané ihuél: hag e ziscoas dehou ol ranteleaheu er bed, hag ou gloër:

9 Hag e laras dehou: En ol treu-zé e rein d'id, mar fell d'id stouyein ar en douar, ha m' adouarei.

10 Nezé Jesus e laras dehou: Pella, Satanas, rac scrihuet-é En Eutru ha Zoué e adouarei, ha dehou hemb-quin e vei mehuel.

11 Nezé en Diaul el lausquas; ha quentéh en Ælèd e zas, hag e vehuélas dehou.

5 Neuze an diaoul hen casas er Gear Glan, hag hen lekeaz var lein an ty-Doue:

6 Hag a lavaraz d'ezhan: Mar d'oud Mab Doue, en em daol d'an traon: rag skerived-eo: gorc'hemen a raio d'e eled divar da ben, hag e tougind ac'hanod etre o daouarn en aoun na stofkez da droad oud ur mean.

7 Jesus a lavaraz d'ezhan: Skrived-eo ive; na denni ket an Aotrou da Zoue.

8 An diaoul hen casaz c'hoaz var ur menez uhel meurbed, hag a ziscouezaz d'ezhan holl rouantelesiou ar bed, hag ar gloar anezei:

9 Hag a lavaraz d'ezhan: An holl draou-ze a roin d'id, mar fell d'id en em deurel d'an douar, ha va azouari.

10 Neuze Jesus a lavaras d'ezhan: Kea-kuit Satanas, rac skrived-éo: An Aotrou da Zoue a adouari, hag hen hep-ken a mevelli.

11 Neuze an Diaoul hen loskas, ha setu an Eled a dostaaz, hag a mevellas anezhan.

5 Ar
naomha
puill e.

6 Ag
tilg thu
e àithn
togaidh
nach b
cloich.

7 Th
bhta, C

8 Th
ro àird
an dom

9 Ag
mise dh
dean th

10 A
a Shata
aoradh
'na aon

11 A
feuch,

CONTINUATION DU SERMENT DE LA CHOU-CROUTE.

Nous avons laissé les membres du Congrès scandinave plongés dans la désolation; les uns poussant des soupirs plus gros n'ayant le courage que de mettre un crêpe aux *Editio Princeps* de leurs Edda, Saga, Niebelungen etc.

Et ils avaient bien raison d'être tristes, les malheureux!

Ils venaient de voir que les Scandinaves n'ont pas inventé—les Runes.

Car sur les pierres runiques en Scanie, à Upland, Westermanland, Sudermanland, en fait de *d* scandinave, on n'a jamais gr *Totter* par exemple et *Tanmark*, pour *Dotter* (daughter, fille) et *Danemark*.

Pareillement, le *g* suédois n'existe guères sur les bâtons magiques que les savants se passent de main en main.—les affr n'affectionnant pas cette lettre hybride—vu que le passage du *g* à travers les voyelles mésogothes donnait toujours lieu, à dégagement phonêtique de *k* et *c* dur.

Chose plus inquiétante encore! Sur les tombes des Runomanes en Suède, le *p* semble miroiter et foisonner, tandis que da toujours été délaissée. A tel point qu'il n'est pas un Scanien qui puisse vous dire si pendant les nuits du Moyen-Age sujet de douleur pour des savants.

C'est pourquoi une discussion, accompagnée de quelques gourmades philologiques, ne pouvait manquer de s' engager, entre les à l'occasion de l'*y*. Un doyen émérito avait été suédoisement surpris à Upland, en voyant qu'il ne voyait pas l'*y* des Norwégien

Emus par cette communication, dans le cours de l'exécution d'un travail analogue, deux agrégés honoraires se hâtent d'émettre que *lida* souffrir; et aussi que *skyld* couvert, et *skild* séparé, ne se prononcent pas à l'unisson, en Suède. Or, chez les runes, c'est differ lettres sont adéquates; sur les éclisses magiques l'*y* grec jouant ~~toujours~~ le role de l'*i* simple; et vice versâ.

"Par Odin!" s'écrie le Président,

"Par son loup!" ajoute le Sécrétaire.

En dépit de ces deux appels à Odin et à son loup, le Sous-Doyen perpétuel n'en aurait pas moins présenté au Senatus Academ pohnétiques à propos de la voyelle *e*.

"Déduites de la comparaison de la théorie avec les observations faites depuis le temps d'Odin jusqu' à nos jours, ces tables sont destiné dans le passé la marche suédoise de la vocale *e*, avec une précision comparable à celle de l'observation même."

Ce qui amène une note sur l' Æ, l' ÅO, et l' Œ voyelles indispensables aux Scandinaves—mais attribués au celte Odin.

—Car, au rapport de Snorro, célèbre historien scandinave, il paraîtrait qu' Odin ayant observé qu'à l'époque du solstice et auriculaires étaient verticaux, sous la latitude de sa patrie, avait eu l'idée de mesurer, à la même heure et sous la latitude d'Upsal, le phonétique, et d'en déduire les deux petits traits verticaux qui couronnent comme d'un nimbe les trois diphthongues gloirées de

"Si l'histoire est véritable," se serait vivement récrié Thorder Thorlakson Superintendant de Skaltocht, "le procédé peut paraître ing en pratique on n'oserait s'y fier. Vu que l'*e* suédois nage entre l'*a* qui ressemble au doux bruit d'un théorbe, et l'*i* qui reproduit un au ne mentionnent pas ces trois diphthongues." Nouveau sujet d'affliction et de douleur pour le Congrès.

EN EIL SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr ail Sul yn y Garawys. Llythyr Cynta St. Paul at y Thessaloniad.

(Pennod iv.)

AR hynt arall ynte, frodyr, ni a ewyllysiwn genych, ac ni a erfyniwn, trwy yr Athraw Jesu, gwedi bod yn dysgu genym p'odd y dylech gerdded a boddhau Duw, ar i chwi ffynu fwy a mwy;

2 Canys chwi a wyddoch pa orchymynion a roddwyd i chwi trwy yr Athraw Jesu.

3 Canys wele yma ewyllys Duw, eich sancteiddiad yn ymwaredu oddiar anlladrwydd.

4 Edryched pob un o honoch am feddianu ei gorph ei hun mewn sancteiddrwydd ac yn ddiwair,

5 Heb gyd-syniaw a'r cig fel y Cenhedloedd pa rai nid adwaenant Dduw ddim:

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quetan Lihér St. Paul d'en dud a Dessalonic.

(Pennad iv.)

A hend arall enta, Berdér, ni a bed hag e houlenne guet-n-oh-hui, dré en Eutru Jesus, penaus arlerh en dout disquet guet-n-emb penaus querhet en hent, ha pligeout de Zoué, é cresquéhèh muioh-mui:

2 Rac hui e hanàue pe hourhemeneu hun nès reit doh aberh en Eutru Jesus.

3 Rac chetu amen Doué e venne ma véhèh sentel, ma pellehèh doh lousteri:

4 Ma hanauéhé peb hani a-han-oh penaus hoarnein é gorf é-unan ér santeleah hag é purtæd,

5 Hemb sentein doh brudeu er hicq èl m'er groa er Gentilèd péré ne hanàuant quet Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta lizer St. Paol d'an Thessal onied

(Pennad iv.)

A hend-all, breudeur, ni a bed ha bed stard ac'hanoc'h, dre an Aotrou Jesus, goude beza desket gan e-omp penaos e tleit kerzout, ha plijoud da Zoue, e rafac'h founa mui-oc'h-vui:

2 Rac c'houi a oar pe gelenaduresiou hon euz roed deoc'h dre an Aotrou Jesus.

3 Rag setu ama ioul Doue, ho santeledigez, e raffac'h en em vired euz ar c'hadelez:

4 E ouefe pep-hini ac'hanoc'h piaoua e gorf e-unan er zantelez hag en enor,

5 Nan er gouall-ioulou, evel ar Gentiled pere na anavezont ked Doue:

GAIL

Mo

Ceud litir a

OS bàrr ma t dh'impidh troimh an Tighe uainne cionnus Dia a thoileacha mar sin ni's mò

2 Oir a ta fh eantan a thug Tighearn Iosa.

3 Oir is i so t hachadh-sa, sibl

4 Gu'm b'ait shoitheach féin a hachd, agus ann

5 Cha'n ann mar a *ni* na Cin Dia;

6 Na fydded i ddyn fyned tros, na gwneuthur cam idd ei frawd mewn peth [illegible], [illegible] yr Arglwydd y sydd w[illegible] am yr holl rai hyn, fel y darfum hefyd lefaru wrthych gynt, ac yr ydwyf yn tystiolaethu,
7 Canys Duw nid yw chwaith yn ein galw i aflendid, eithr i sancteiddrwydd.

James Jones, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Ail Sul yn y Garawys. Efengyl herwydd St. Mathew.

(Pennad xvii.)

A gwedi chwech diwrnod, Jesu a gymeres Petr, ac Iago, ac Ioan ei frawd, ac a'u tywysodd o'r neilldu ar y mynydd uchel.
2 A cyfnewidiwyd ef ger eu bron hwy; ac ei drem a lewyrchodd fel yr haul ac ei ddillad oedd wyn fel y goleuni.
3 Ac wele yno ymddangosodd iddynt Moses ac Elias yn ymgomiaw gydaf ef.
4 Yna Petr yn ymgomiaw a lefares wrth yr Jesu; Athraw, da yw i ni fod yma: os ewyllysu di, gwnawn yma dair Caban, un i ti, un i Moses ac un i Elias.
5 Pan orphenodd ei ymgomiaw, yn y man daeth rhyw gysgod llewyrchus i'w llenu hwynt; ac wele, bloedd a ddaeth oddiar yr wybren, ac a lefares: Hwn yw fy Mab mwya' caredig, gyda hwn y mae fy holl lawenydd, clywch ef.
6 A phan glybu ei ddisgyblion gymmaint a hyn, hwy a gwympasant ar eu talcen i'r ddaear, ac arnynt daeth ofn mawr.
7 Eithr yr Jesu yn nesau a estynes ei ddwrn attynt hwy, ac a lefares wrthynt, sefwch ac na fydded dim ofn.
8 A phan dderchafasant eu dau lygad ni welsant ddyn, named Jesu ei hunan.

6 Ne hrei den trémen adrest, ha gobér gueu doh é vrér én obérieu erbet; rac en Eutru e zou er guialen ag en ol en treu-zé, el m'em mes bet ean laret d'oh guéharal, hag hun nès testoniet.

7 Rac Doué n'en dès quet hun calhuet d'er gonache, mæs d'er santeleah.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xvii.)

HA huéh dehuéh goudé, Jesus e guemèras Pierre, Jâq ha Yehan é vrér, hag ou hassas én ul léh distro ar ur manné ihuèl.

2 Hag é gorv e oé bet quemmet dirac-hai; é zivoc'h e zas de vout liguernus èl en hiaul, hag é zillad de vout guèn èl en éerh.

3 Quentéh ind e huélas Moïse hag Elié tevise guet-hou.

4 Nezé Pierre é ur conzein e laras de Jesus: Eutru, mad-é d'emb-ni bout amen: mar caret é hamb de sehuel amen tair cohan, unan aveit-ous, unan eit Moïse, hag unan eid Eli.

5 Ne oé quet achihue é gonz a pe zas ur gogussen liguernus d'ou gronnein: ha chetu ur voéh e zas ag er gogussen hag e laras: Hennéh é me Mab muian-câret, guet hou é-ma me oll léhuiné; cheleuet-ean.

6 A pe gleuas en disciplèd, e gouéhas ar ou tâleu doh en douar, hag e oent sconted bras.

7 Mæs Jesus e dostas dehai, hag e astennas é déourn ar-n-hai, hag e laras dehai: Sàuet, ha ne zouget quet.

8 Ha p'ind e savas ou deulagad, ne huélezant mui den, meit Jesus é-unan.

6 Na rafe den tremen dreist hag ober gounid euz he vreur e nep tra; rac an Aotrou e zo ar broud euz an holl draouze, evel [illegible] eus ive e lavaret deoc'h diagent, hag hon eus testeniet.

7 Rac Doue n'en deus ket hor galvet d'al louzdoni, hogen d'ar zantelez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad xvii.)

HA c'houec'h devez goude Jesus a gemeras Per, ha Jakes, ha Ian e vreur, hag o c'hasas a du var ur menez uc'hel.

2 Hag e kemmaz a zoare dirac-z-ho; hag e zrem a luc'haz evel an heol; hag e zillad a zeuas gwen evel ar goulou.

3 Ha chetu en em ziscoas dezei Moises hag Elias o comza gant-han.

4 Neuze Per o comza a lavaraz da Jesus: Aotrou, mad eo deomp beza ama: mar fell d'id, greomp ama teir cohan; unan evidoud, hag unan evit Moses, hag unan evid Elias.

5 Pa gompze c'hoas, chetu eur goulaouen c'houlaoueck a devalaaz anezho: ha chetu ur vouez a zeuaz euz ar goabren, hag a lavaraz: Heman eo va Mab, câred-mad, e pehini em euz lekeat va holl garantez: selaouit-hen.

6 Hag an disgibien o veza klevet en em daolas var ho genou hag ou devoe aoun vraz.

7 Hogen Jesus o tostaaz, hag a stokas out-he, hag a lavaraz dezei: Savit, ha n'ho pezet ked a aoun.

8 Ha pa zavchond o daoulagad na oueljond den nemed Jesus e-unan.

6 G
no me
do bh
air na
sinne
rinn s
7 C
loine,

AGu
bhràth
beinn
2 A
làthai
ghrian
solus.
3 A
Elias a
4 A
e ri Io
'n so :
an so ;
do Elia
5 A
thilg n
guth a
gràdha
éisdibh
6 A
thuit i
eagal r
7 Agu
thubha
oirbh.
8 A
cha 'n
aonar.

9 A phan ddisgynent oddiar y mynydd. Jesu a orchymynodd iddynt, yn llefaru: Na fynegedi neb y weledigaeth hon cyn y byddo Mab y dyn wedi adgyfodi oddiwrth e meirw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

9 En ur zisquèn diar er manné, Jesus e hourhemenas dehai, én ul laret: Ne conzet de hanni ag er péh hou huès gùélet, bet que ne vou bet sàuet Mab-Dèn a varhue de vihue.

9 Hogen pa ziskenjond euz ar menez, Jesus a c'horc'hemenaz d'ezho, o lavaroud: Na livirid da zen ar ouelegez-ze, ken na vezo savet dioud ar re-varo Mab an den.

9 Agus an ám
bheinn, thug Io
Na innsibh do ne
sibh, gus an é
marbhaibh.

EN DRIVED SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at yr Ephesiaid.

(Pennod v.)

GAN hynny, byddwch yn efelychu Duw fel plant caredig dda.

2 A cherddwch yn gariadus fel y mae Crist wedi ein caru, ac a roddes ei hun drosom ni fel cynnygiad, ac fel rhodd i Dduw archwaethus i'r ffroen.

3 Eithr tor priodas, a phob aflendid, a gofalon diraid, na fyddent chwaith i'w henwi yn eich mysg, fel y mae yn rhaid bod yn mysg teula glan.

4 Na budredd, nac ymgommis ffol, na chydgam, pethau nid ydynt wastad, hagen yn gynta llefaru am drugaredd.

5 Canys gwyddoch yn dda y peth yma, pa fodd y dyn ag a dyr briodas, na dyn aflan, na cybydd pa un y sydd yn addolu ei ddelwau (ei gysgodau) nad oes iddo le a biau yn brenhiniaeth Crist a Duw.

6 Na thwylled dyn mo honoch gyda cyngor gwan, annoeth, canys cymmaint a hyn a dynna ddig Duw ar blant heb ffydd anufydd a disynwyr.

7 Na fyddwch, ynte, gyfranwyr gyda-hwy.

8 Canys gynt yr oeddych yn dywyllwch, eithr pryd yma ydych oleuni yn yr Athraw, cerddwch fel plant y goleuni:

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'en Ephesianèd.

(Pennad v.)

RAC-CE revehet haval de Zoué, èl bugalé càret-mad,

2 Ha baléet ér garanté èl m'en dès er Hrouist hun carèt, hag en dès é-unan hum reit èl ur rô de Zoué hag ur guenédigueah frond-huéck.

3 Mæs en dor-briédereah, ha peb lousteri ha perhuéheah-direih ne vou quet hanhuet én hou mesq, èl ma reih étré tud glan.

4 Na gonache, na conzeu amoèd, na conzeu digampen, treu péré nen dint quet reih; mæs quentéh laret trugaré.

5 Rac gout mad e hret en dra-men, penaus dén ag en dès torret briédereah, na dén lous, na dén staguet doh é argant, péhani e adouara goasqueden hag ankeu n'en dès quet a léh er bet é rantèleah er Hrouist ha Doué.

6 Ne lorbet den a-han-oh guet conzeu amoèd; rac diarben en treu-zé e-ta gounar Doué ar bugalé en disentigueah.

7 Rac-cé hui n'ou darempredou quet.

8 Rac guéharal ne oéh meit tihoèldæt, mæs bermen hui e zou gouleu én Eutru; baléet èl bugalé er gouleu:

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'an Ephesied.

(Pennad v.)

RAG-SE bezit henvelerien da Zoue, evel bugale caret-mad:

2 Ha kerzit er garantez, evel ma en deuz ar C'hrist hor c'haret, hag en em roed he-unan evid-omp da Zoue, evel ur c'hinnig hag ur rô a c'houes-vad.

3 Hogen an dor-briedelez, ha peb louzdoni, hag an bizôni na vezent ket hanvet en ho touez, evel ma tere da tud glan;

4 Na hudurnez, na comziou foll, na goual-bourdou, traou na zere ked oud ho stad: hogen kentoc'h livirit trugarez.

5 Rag c'houi a oar an dra-man, penaos den gadal e-bed, pe hudur, pe biz, pehani a zo azouari an Teuziou, na zeui ked da biouaa an rouantelez ar C'hrist ha Doue.

6 Na douelled den ac'hanoc'h gant kompsiou givann; rak en abek a quement-se eo e kouez buanegez Doue ar vugale an dizentidigez.

7 Rac-se na vezid ket eta kevrennien gantei.

8 Rag kent a oac'h devallien, hogen brema oc'h goulou en Aotrou: kerzid evel bugale ar goulou:

GAILIG

Mon

Litir an Abstoil

UIME sin bi
huinn air D

2 Agus gluaisi
mar a ghràdhaicl
se e féin air ar s
ìobairt deadh-bh

3 Ach na biodl
neòghloine, no sa
meachadh 'nur n
naomhaibh.

4 No draosdacl
no bao-shùgradh,
ach gu ma fearr l

5 Oir a ta fios
fear striopachais
neoghlan, no aig
fhear-iodhol-aorai
rìoghachd Chriosd

6 Na meallaidh
briathraibh diomh
sin, tha fearg Dh
h-eas-ùmlachd.

7 Na bithibhse
pairt riu.

8 Oir bha sibh
ach a nis tha *sibh*
gluaisibh mar chl

9 Canys ffrwyth yr Yspryd y sydd yn mhob madedd, unionder, a gwirionedd.

Rev. James Jones, M.A., Ruthin

KYMREC.

Grande Bretagne. **Pays de Galles.**

Efengyl herwydd St. Luc.

(Pennod xi.)

A hwn a yrrodd i maes ddrwg yspryd pa un oedd fud; a pan yrrwyd allan y drwg yspryd, y mudan a ymgommiodd, ac y bobl oedd yn synnu.

15 Eithr rhai o honynt a lefarasant; Trwy Feelzebub pen mawr y Diafliaid y mae i hwn berchenogaeth ar y drwg ysprydion.

16 A rhai eraill idd ei ddenu ef a chwenychet ganddo arwydd o'r nef.

17 Eithr efe yn adnabod eu cynghorion (y peth yr oeddynt yn ei fynnu) a lefares wrthynt; pob teyrnas wahanedig oddiwrth ei hunan a ddistrywir, a thy yn erbyn ei hunan a gwympa.

18 Os ydyw, ynte, Satan yn rhanedic yn erbyn ei hunan, pa fodd y deil ei frenhineaeth yn ei saf? Canys chwi a lefarwch mai trwy Feelzebub y bwriaf i maes ddrwg ysprydion.

19 Ac os trwy Feelzebub y bwriaf allan y diafliaid, trwy bwy y mae eich plant chwi yn eu bwrw hwynt? Gan hynny e fyddant eu hunain eich barnwyr.

20 Hagen os gyrraf i maes ddrwg ysprydion trwy fys Duw, yn dra gwir teyrnas Duw y sydd wedi dyfot hyd attoch.

21 Pan y mae dyn cryf arfog yn diogelu ei dy, yr holl bethau sydd eiddo y sydd mewn heddwch.

22 Eithr pan ddaw un cryfach nag ef arno, ac yn drech nag ef, hwnnw a ymafla yn ei holl arfau, yn y rhai yr ymfeiddiai (ymfalchiai) ac a ranna ei feddianau.

9 Rac fréh er Spérèd e zou é peb sort a madeleah, reih, ha guirioné.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. **Morbihan.**

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xi.)

HAG ean e gassas kuit un droug-spérèd, péhani e oé mud. Ha pe oé en droug-spérèd oeit er mæz, er mud e gonzas: hag er boble e oé bâmet.

15 Neoah ur ré benac e laras: Dré Velzébuth, Pen-bras en Diauleu, eu ès hennèh perh ar en diauleu.

16 Ha rérall, eid en tennein, e houlenné guet-hou ur burhud benac ag en néan.

17 Mæs ean, péhani e hanàue er péh ou doé en ou fenneu, e laras dehai: Peb ranteleah rannet a enep é-unan, e vou dismantet; hag un ty a enep hé-unan, e gouéhou.

18 Mar dé enta Satan rannet a enep é-unan, penaus e dalhou é ranteleah én é sàu? Neoah hui e lare é-ma dré Velzébuth é vouttan quit en diaulèd.

19 Ha mar dé dré Véelzebuth é vouttan quit en diauled, dré bihue hou pugalé-hui en ou bouttein ind? Rac-cé é vou ind hou parnou.

20 Mæs mar dé dré fis Doué e mès perh ar en diaulèd, en dra hemb arvar é-ma deit ranteleah Doué devad-oh.

21 A pe vé un dén nerhus hoarnet mad é hoarne é dy, ol er péh e zou dehou e zou én peah.

22 Mæs pe zei unan crihuoh eit hou ar-nehou, ha de ben anehou, hennèh e lamou guet-hou ol e armereah, guet péhani en hun zalhé hag e rannou é zanné.

9 Rag frouez ar goulou a zo e pep madelez, en eeunder, hag er gouirionez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xi.)

HAG hen a gasaz ar mæaz un droug-spered, pehini a ioa mud: ha pa en doe kasset quit an droug-spered, ar mud a gomzaz, hag ar bobl a oa souezet.

15 Hogen hiniennou anezho a lavaraz: Dre Veelzebut, pen an droug-sperejou, eo e ra cas kuit an droug-sperejou.

16 Ha re all, evid e denni a du, a c'houlenaz digant-han un arrouez enn env.

17 Hogen hen, oc'h anaoud o menosiou, a lavaraz d'ezho: Peb rouantelez dizunvan out-hi he-unan, a vezo great ur leh distro; hag un ty dizunvan out-han hé-unan a gouezo.

18 Mar d'eo eta Satan dizunvan out-han he-unan, penaos e zalc'ho he rouantelez en e za? Rag c'houi a lavar penaos eo dre Veelzebub e casan ar mæaz an droug-sperejou.

19 Ha mar casan kuit an droug-sperejou dre Veelzebub, dre biou o c'has kuit ho pugale? Rag-se e vezind o-unan ho parnerien?

20 Hogen mar casan ar meaz an droug-sperejou dre vis Doue, a dra guir rouantelez Doue a zo deuet betag enoc'h.

21 Pa ema an den cré armet evid diwalloud he dy; kemend en deuz a zo en peoc'h:

22 Hogen pa zeu unan creoc'h egethan varnezan, hag a drec'h anezan, hag a lam digant-han e holl armou, ar peré eu em zalc'he, hag a darnouo he ziwisk.

9 (Oi
uile mha

AGUS
agu
deamhan
ghabh a

15 Ac
troimh
han a ta

16 Ag
dhearbha

17 Ac
sinn, thu
roinnte '
gach tig
tuitidh e

18 Ag
a roinn '
rìoghach
mise tro
dheamha

19 Ag
ataimse t
am bheil
uime sin
oirbh.

20 Ac
tilgeadh
gun teag

21 'N
armaibh
ann an s

22 Ac
e, agus a
'armach
roinnidh

23 Y neb nid yw gyda mi sydd i'm werbyn, a'r neb ni chasgla gyda mi a s gara.

24 Pan el yr yspryd aflan i maes oddi wrth ddyn, efe a rodia trwy leoedd sychion gan geisio heddwch a diogelwch; ac o bydd na chaffo ddim, efe a efara; dattroi a wnaf i'm ty o ba le r oeddwm yn dyfot.

25 A phan ddaw, efe a'i caiff wedi i scubo a'i gymhenu.

26 Yna efe a â ac a gymmer saith yspryd eraill mallach a chasach na ei hun, a gan fyned i'r ty, a aroshant yno: stad ddiweddaf y dyn hwn sydd waeth na'r cyntaf.

27 Ac fe ddigwyddes, pan lefares gymmaint a hyn, rhyw ferch a dderchafodd ei bloedd o ganol y dyrfa, ac a efares wrtho: Euraidd y groth a'th dygodd, a'r ddwyfron a sugnaist.

28 Ac efe a lefares: Eithr yn hyrach, euraidd y rhai a glyw gyngor Duw, ac a syniant iddo.

James Jones, M.A., Ruthin.

23 En hani n'en dé quet guet-n-eign, e zou inemb d'eign; hag en nemb ne zastume quet guet-n-eign e zismante.

24 Ha pe vé oueit quit er spérèd lous ag un dén, ean e za d'el léhieu séh-corn eit clasq dischuéh; mæs èl ne gave quet ean e lare: me zistroei d'em zy a béhani é on oueit quit.

25 Ha pe za, hag er have chupet ha can-penet mad.

26 Nezé ean e ya, hag e gemér guethou seih spérèd arall goahoh eit hou; hag ind e ya ebarh, hag e zalh inou: ha stad dehuéhan en dén-zé, e zou goah ein er hetan.

27 Hag e zigoéhas, é pad ma conzé èl-cé, penaus ur voès é creis en dud e sàuas é bouéh, hag e laras dehou: Eurus en digosté en dès ha zouguet, hag en divron e zou bet reit d'id de zinein.

28 Hag ean e laras; Eurus quentoh e ré e cheleu conzeu Doue hag e sente doh-t'hai.

23 Nep n'ema ket gan-en a zo enep d'in; ha nep na zastum ket gan-en, a zismante.

24 Pa eo eed ar spered lous er meaz euz a un den, e vale dre al lec'hiou seac'h, o klaskoud peoc'h: hag o veza n'he c'have ket, e lavar: Distrei a rin d'am zy a beleac'h oun deuet.

25 Ha pa zeu, e cave anezhan scubet ha can-pennet.

26 Neuze ez â, hag e kemer ganthan seiz spered all gwassoc'h eget-han, hag o vond en ty e zalc'hond eno; hag ar stad diveza euz an den-ze a zo gwassoc'h eged ar kenta

27 Hag e c'hoarvezaz, evel ma lavare kement se, penaos ur vaouez euz a douez ar bobl o sevel he mouez a lavaras dezhan: Euruz ar c'hov en deuz da zouget, hag an divroun ec'h euz sunet.

28 Hag hen a lavaraz: Hogen kentoc'h, euruz ar re a zelaou ger Doue, hag a vir anezhan.

23 An neach n
aghaidh, agus an
neachadh leamsa,

24 'Nuair a th
mach à duine, im
tiorma, ag iarraid
faigh e sin, their e
mo thighe as an d

25 Agus air dh
sguabadh agus air

26 An sin imi
seachd spioraid ei
air dhoibh dol a s
nuidh an sin: agu
sin ni's miosa na a

27 Agus an uai
so, thog bean àra
agus thubhairt i ri
a ghiùlain thu, ag
thu.

28 Ach thubhai
naichte iadsan a d
a choimhideas e.

ER BUARVED SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y Galatiaid.

(Pennad iv.)

CANYS ysgrifenedig yw pa fodd i Abraham yr oedd yn bod dau fab, naill o'r ferch oedd dan berchenog, y llall o'r wraig dyweddiedig.

23 Eithr yn wir hwnnw oedd o'r ferch gaeth a aned herwydd y cig, hagen hwnnw a oedd o'r wraig briod trwy y rystl.

24 Y pethau hyn ydynt gyffelybr-wdd; canys y rhai hyn y sydd ddau wyddion, un yn wir o fynydd Sina, ac genhedla i gaethiwed, a honno yw gar.

KYMREC.

Bretagne des Gaules. Morbihan,

Lihér St. Paul d'er Galatèd.

(Pennad iv.)

RAC scrihuet-é penaus Abraham en doé bet deu vab; en eil ag er vatéh, hag er guilé ag er voès intron.

23 Mæs aveid guir en hani e oé ag er vatéh e oé ganet revé er hicg, hag en hani ag er voès intron, dré er gonze.

24 En treu-zé e zou un havaledigneah; rag er ré-zé e zou eu ihue arri: unan, aveid guir, ag er Manne Sina, hag e gan matèhed, péhani e zou Agar.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar C'halated.

(Pennad iv.)

RAC scrivet eo, penaos Abraham en deuz bet daou vab; unan euz ar plac'h-dindan perh, hag egile euz ar oureg-dimezet.

23 Hogen évit guir an hini euz ar plac'h-dindan perh, o oa ganet hervez ar c'hig; hogen an hini euz ar oureg dimezet, dre ar gouestl.

24 An traou-ze a zo un henvelerez; rag ar re ze eo an diou arrerez: unan, evit guir, euz a Venez Sina, hag a c'han tud dindan perh; hag hennez eo Agar.

GAILIG

Mont

Litir an Abstoil P

OIR a ta e sgrìo
dithis mhac
am *mac* eile ri mn

23 Agus esan
ghineadh a réir n
ris a'mhnaoi shao

24 Na nithe so
so an dà choin
bheinn Shinai, a
a's i Agar

25 Canys Agar ydyw mynydd Sina yn Arabia, ac sydd gyffelyb i Jerusalem y pryd yma, ac sydd dan berchenogaeth gyda ei phlant:

26 Hagen y Jerusalem sydd uchod yw y wraig briod, a honno yw ein mam ni oll.

27 Canys ysgrifenedig yw, ymlawenha di ddieppil, o ba un ni aned dim; dercbafa dy floedd a llefa di i ba un nid oes dim poen wrth genhedlu, canys llawer mwy o blant sydd i honno sy ddibriod nag i honno sy briod.

28 Eithr ni, frodyr, fel Isaac ni sydd blant yr addewid.

29 Eithr fel yno yr hwn a oedd wedi ei eni herwydd cig a oresgynai hwnnw a oedd herwydd yr yspryd, felly y mae hefyd y pryd yma.

30 Eithr pa beth a lefara yr ysgrythyr? Bwrw i maes yr ordderch ac ei mab, canys mab yr ordderch ni fydd ddim etifedd gyda mab y wraig briod.

31 Felly ynte, frodyr, nid ydym ni blant i'r ordderch, eithr i'r wraig briod.

James Jones, M.A., Ruthin.

25 Rac Agar e zou Manné Sina én Arabia, hag e zou havaledigueah Jerusalem a-vremen, hag e zou idan perh guet hé bugalé :

26 Mæs er Jerusalem ag er l'hué e zou intron, ha honnéh-é hur mam-ni ol :

27 Rac scrihuet-é: Hum lehuine, brehan, pehani ne hanès quet; saùe ha voéh, ha cri té péhani n'en d'ous quet é poen eid ganein; rag calz mui a vugalé en dés eu hani délezet, eid en hani en dès ur prièd.

28 Mæs ni, bredèr, él Isaac, ni e zou bugalé er gonze.

29 Mæs èl nezé, en hani e oé ganet revé er hicg é hra brezel d'en hani e oé ganet revé er sperèd, èl-cé ema ehué bermen.

30 Mæs petra é lare er Scritur? Boutt ér mæs er vatéh hag hé mab, rac mab er vatéh ne vou quet héritour guet mab en intron.

31 El-cé enta, berdér, n'en d'omb quet ni bugalé er vatéh, mæs ré en intron.

25 Rac Agar eo Menez Sina, en Arabia, var barz ar Jerusalem a-vrema, hag a zo dindan perh gant he bugale :

26 Hogen ar Jerusalem d'an neac'h eo ar oureg-dimezet, pehini eo hor mamni holl :

27 Rac scrived eo : En em laouen, brec'han, pehini na c'hanez ket; strak ha garm, pehini n'oud quet en poan evit genel; rac calz muioc'h a vugale e deuz an hini zilezet eged an hini e deuz un ozac'h.

28 Hogen ni, breudeur, evel Isaac, a zo bugale ar gouestl.

29 Hogen evel neuze, an hini a oa ganet hervez ar c'hig a heskine an hini hervez ar spered, evel se e ma ive brema.

30 Hogen petra a lavar ar skritur? Cas er meas ar plac'h-dindan perh hag e mab, rag mab ar plac'h-dindan perh na biaou ket gand mab ar oureg-dimezet.

31 Evel se enta, breudeur, n'omp ket bugale ar plac'h-dindan perh, hogen ar oureg-dimezet.

25 Oir
Arabia,
Ierusalem
dhaorsa

26 Ach
agus is m

27 Oir
a bhean
cloinne; b
'eil ri sac
mnà aona
duine.

28 A
Isaac, cla

29 Ac
na feòla,
a rugadh
ta nis ma

30 Ac
mach a' b
mac na b
na mnà s

31 Uin
na banogl

LISTE DES ALPHABETS RUNIQUES.

Nous avons les Runes ordinaires : fia, naud, thus, oys, ridhr, kaun, hagl, naud, iis, aar, sol, tyr, biurkan, lagur, madur, aur.

Et tout 16 lettres, dont 2 sont superflues savoir : l'*r* final et le *thus*.

Et en revanche, il manque à cet alphabet neuf lettres, savoir *d*, *e*, *g*, *p*, *w*, *y*, *ä*, *ä*, *ö*, qui sont indispensables aux Suédois.

De plus nous avons les lettres des Marcomans recueillies par Wolfang Lazius; et aussi les lettres des Marcomans que nous a l
Ces divers alphabets trouveront leur place en regard des alphabets celtiques, à la fin du chapitre de cet ouvrage intitulé *Appen*
des runes, le profil des lettres celtiques, l'alphabet longobard et saxon, et les consonnes des Marcomans ne sauraient manqu
intérêt—général et varié—comme on dit.—

Raban Maur, Archevêque de Mayence, qui florissait au IXe siècle, nous a laissé le document qui suit.

" Litteras quippe, quibus utuntur Marcomanni quos Normannos vocamus, infra scriptas habemus; a quibus originem, quam
trahunt. Cum quibus carmina sua, incantationes ac divinationes significare procurant, qui adhuc paganis ritibus involvuntur."

Ce document est doublement remarquable. Il nous apprend d'abord qu'au IXe siècle, la specialité des Marcomans s'éta
Normans; c'est-à-dire que Marcomans et Normands n'étaient qu'un. Il nous apprend ensuite que les Scandinaves et les
différentes.

Car l'Archevêque en parlant d'un peuple qui, quoique déjà christianisé, avait retenu quelques restes d'incantations payennes
Il savait, en effet, que St. Ansquer (Anscharius) évêque d'un diocése voisin venait de jeter, depuis quelques mois seulement
doctrine de J.—C., parmi les Scandinaves.

Ecoutons d'abord ce que dit l'Archevêque : " Les runes," dit-il, " n avaient pas de *d*."—Or les Marcomans—normands étaient e
qu'ils prononcaient *t*. De nos jour leurs descendants, les habitants de la Haute Saxe confondent encore le *t* dur et le *t* doux, ave

La lettre *g*.—Tout comme les runes, les anciens Allemands ne distinguaient jamais le *g* du *k*, ce qui fait qu'on trouve ordinairemen allemandes un *k* ou le CODE ARGENTE emploie un *g* comme *cuot*, *kuot*, pour *goth*, bon—et aussi : *giban* (give),*kiban,* donner. Au besoin qu'ils remplacent par un *h* ou même deux *h h*. Les runes en font autant, car on trouve souvent sur les pierres *mah*, pour *mag* parent.

Les anciens Allemands écrivaient indifféremment *bitten* et *pitten*, prier. Concomitamment les runes ne font aucune espèce de distir

L'illustre archevêque ajoute que les anciens Allemands tout comme les runnes possédaient le double *r*. Il est vrai que Jonas A démontrant que les anciens Allemands avaient toujours écrit *rutur*, bélier, au lieu de *hrutur*: Mais je ne crains point de me défier de ce de bonnes raisons pour supprimer ce double *r*, dans son *Crymogea*, seu *De rebus Islandicis*.

D'ailleurs Brower, premier éditeur des poësies de Fortunat Venance, fait observer que dans le manuscrit de l'Evêque de Poitiers, on

Les 16 runes étaient donc suffisantes pour exprimer tous les sons marcomans-normands : écrivez runographiquement quelques ou de Notker,—le runologue verra de suite avec quelle flexibilité, le goth, le mésogoth, le visigoth s'adapte à l'alphabet runique. Mais vous expérimentez les runes sur l'idiôme islandais, il en résultera un langage gothique tellement déguisé, qu'il sera impossible de le c d' autres lettres.

D'ou je conclus que l'Alphabet runique n'est autre que l'ancien alphabet normand.

En Suède, dans la Scanie, à Upland, dans la riche ville de Birka s'assemblaient une foule de trafiquants Marcomans, Normands, voulaient toujours *gai-ai-gner* quelque chose. A defaut de papier ces hommes intelligents cochaient sur des éclisses de bois leurs ordre suite de l'extension du commerce, les Scandinaves se trouvèrent dans l'obligation d'adopter la tenue des livres en éclisses doubles invent

Ici une objection.

Comment se fait-il qu'en Allemagne où les Runes nâquirent, il n'existe pas un seul monument runique, tandis qu'en Suède, o point, on en rencontre presqu' à chaque pas.

Le fait est que de nos jours à Upland et dans le voisinage de Birka, où se mouvaient les trafiquants normands, il y a bien plus de pie Norwège, la Suède et le Danemark pris ensemble. Or, le nombre de ces pierres diminue au fur et à mesure qu'on s'éloigne et d'Uplan en a quelques unes à Westmoreland et Sudermanland—beaucoup moins déjà à Verike, une seule à Wermeland. A Dalekarlein on n'e

La réponse est facile. Les Allemands n'érigeaient pas de monuments à leurs morts—

Mais Odin qui, au fond de son cœur de rénégat celte, croyait à la transmigration des âmes, introduisit en Scannie, en Norwège et pierres tombales, avec des inscriptions. La postérité norwegienne a respecté ces pierres et nous a conservé les Runes.

Accusées de magie par les missionaires chrétiens qui apportaient avec eux dans le nord la langue et les lettres latines, les Runes qui d'être s'éteignirent avec les croyances payennes dont elles avaient été jusque là les interprètes.

—Chantez nous une ballade à l'appui de votre opinion.

—Je ne suis pas en voix aujourdhui—Mais adressez vous à Cabedoce, à Luhernic ou à Bozec, trois bons *bignous* (Bardes) du Bro-Ere en brehonec l'histoire d'Odin et de ses runes—Mais il faudrait tout d'abord leur donner du cidre, du poiré de Cléguérec, ou de l'hydrom

KYMREC.	BREHONEC.	BREIZOUNEC.	GAIL
Grande Bretagne. Pays de Galles.	Bretagne des Gaules. Morbihan.	Cornouailles de France et Leon.	Mo
Yr Efengyl ol St. Ioan.	*Aviel revé St. Yehan.*	*Aviel hervez St. Jan.*	*A So*
Pennod vi.	(Pennad vi.)	(Pennad vi)	
GWEDI y pethau hyn Jesu aeth drosodd i'r tu arall i'r mor Galilea, y Tiberiad.	GOUDE en treu-zé Jesus e dréhas én tu arall d'er Môr a Galilé, Tiberiad.	GOUDE an traou-ze Jesus az eas en tu all da Vor Galile, Tiberiad.	'NA dhéigh Ghalile,
2 Ac yna niver bras o ddynion o'i ol, canys hwy a welent yr arwyddion y rhai oeddynt ar gyfer y rhai claf.	2 Hag en nivéh bras a dud e oé doh en héli,rac ma huélent en arréziou e hré é quevér er ré clan.	2 Hag ur niver bras a dud a heuliaz anezhan, o veza m'ho doa gouélet an arrouésiou, pere a rea var ar re a oa clanv.	2 Agus lean fac iad a mhiorb a bha euslan.
3 Eithr Jesu a aeth ar y mynydd, ac a eisteddes yno gyda ei ddisgyblion.	3 Mæs Jesus e yas ar ur mané, hag e azéas inou guet é zisciplèd.	3 Hogen Jesus a binias var ur menez, hag ec'h azezas eno gand e zisgibien.	3 Agus chai shuidh e an sin
4 Ac agos oedd y Pasg, gwyl yr Iuddewon.	4 Ha tost e oé er Pasq, gouil er Juivèd.	4 Hag ar Pasg, gouel ar Judevien, a oa tost.	4 Agus bha fagus.

5 A phan ddaeth yr Jesu i sefydlu ei ddau-lygad, a gweled y nifer hyn o ddynion yn tynnu tuag atto, efe a lefares wrth Philip: O ba le y cafwn ni fara i'w brynu idd ei roi i'w fwyta i'r holl ddynion hyn?

6 Eithr efe a lefares gymmaint a hyn idd ei dynnu ef, canys efe a wyddai yn dda pa beth yr ydoedd i oberu.

7 A Philip a lefares wrtho, gwerth dau can ceiniog o fara ni fyddai ddiwall iddynt, fel y gallai pob un o honynt gymeryd un tamaid.

8 Un o'i ddisgyblion, Andreas, brawd Simon Petr, a lefares wrtho:

9 Y mae yn bod yma un dyn ieuangc gan ba un y mae pum torth haidd, a dau bysgodyn, eithr beth yw hynny rhwng cymmaint o ddynion?

10 A Jesu a lefares wrythynt, gwnewch i'r dynion hyn eistedd. Yr oedd cyfran dda o laswellt yn y lle yma: y bobl a eisteddasant ynte o nifer ynghylch pum mil o ddynion.

11 A Jesu a gymeres y bara; a pan oedd wedi erfyn trugaredd, efe a'i rhanes i'r disgyblion, a'r disgyblion i'r rhai oedd yn eistedd; ac felly hefyd o'r pysgod gymmaint ag a chwenychent.

12 Pan gawsant eu gwala, efe a lefarodd wrth ei ddisgyblion, casglwch yn ofalus y tameidiau sydd yn weddill, fel na byddo dim colled.

13 Hwy a'u casglasant ynte, ac a lanwasant ddeuddeg basged gyd a'r lameidiau a oedd weddill o'r pum bara haidd gwedi iddynt fwyta eu gwala.

14 Yna y bobl hyn wrth weled yr arwydd yr oedd Jesu wedi ei grëu, a lefarasant. Hwn yma, yn wir, yw y Prophwyd a ddylae ddyfod i'r byd.

15 Trwy hyn yma gwyddai Jesu fod cynghor ganddynt i'w gymeryd ef, fel y gosodent ef i fod yn frenhin, ac a dynnodd drachefn i'r mynydd ei hunan.

Rev. James Jones, M.A., Ruthin

5 Ha pe zas de Jesus sehuel é zeulegad, ha de huélein en niveh-zé a dud é tonnet devat-hou,ean e laras de Philipp : Men é cavehemb-ni bara de brenein eit rein de zaibrein ol d'en dud-cé?

6 Mæs ean e laré quement-cé eid en tenein, rac ean e houyé mad petra en doé d'hobér.

7 Ha Philipp oueid hag e laras dehou : Hag en hur behé ni eit deu gant dinær a vara, ne vché quet erhoalh eit rein un tamicg de bep-unan.

8 Unan ag é zisciplèd, Andreu, brèr Simon Pierre, e laras dehou :

9 Bout-zou amen un dèn youanq (pautr) péhani en dès puemb baraèn hey ha deu bésq a nitra; mæs petra e spirou en dra-zé étré quement a dud?

10 Ha Jesus e laras dehai: Groeit d'en dud-cé azéein, ha bout e oé paudmad a hiaut él léh ma oent. En dud e azéas enta, é niver ardro puemb mil a dud.

11 Ha Jesus e gemeras er baraèn; hag a p'en doé trugairéqueit, ean ou rannas étré er ré e oé azéet; hag èl-cé ehué ag er pesquèd quement èl e hoantent.

12 A pe oent goalhet, ean e laras d'é disciplèd: Chairret perhuéh en tameu zou chomet, eit ne yei nitra de golle.

13 Ind ou chairras enta,hag e gargas deuzêc pannér guet en tameu e oé chomet ag er puemb baraèn hey, goudé m'ou doé daibret ou goalh.

14 Nezé en dud-cé, én ur gùelet en arrez en doe groeit Jesus, e laré : Hennéh-é, eit guir, en Diue-Ganer e zeli donnet ér bed.

15 Dré ma houyé Jesus e oé chonget dehai er hemér eid el laquat de vout roué, e hum dennas arré ar er manné é-hunan.

5 Dre-ze Jesus o veza savet e zaou lagad, hag o oueled penaos e teue un niver bras a dud d'e gaout, a lavaraz da Philipp : A be leac'h e prenimb-ni bara, evit m'o devezo ar re-ma da zibri ?

6 Hogen kement-ma a lavare evid e tenni ; rag hen a ouie petra en doa da ober.

7 Philipp a lavaraz d'ezhan : Daou c'hant diner a vara ne ve ked aoualc'h dezho, evit ma helfe peb-hini anezei kemered un tamic.

8 Unan euz he zisgibien, Andre, breur Simon Per, a lavaraz d'ezhan :

9 Bez'ez euz ama ur bugel pehini en deuz pemp torz heiz ha daou besgic ; hogen petra eo an dra-ze evit an niver dud-ze ?

10 Hogen Jesus a lavaraz : Grit d'an dud azeza. Bez'e oa calz a c'heot el leac'h-se. Ar ouased eta a azezas, e niver var-dro pemp mil den.

11 Neuze Jesus a gemeras ar baraou, hag o veza trugarekeet, a rannas (darnaouas) anezho d'an disgibien, hag an disgibien d'ar re a oa azezet ; hag evelse ive euz ar pesged, kement a ma fellaz d'ezho.

12 Ha pa o doa bed o goalc'h, hen a lavaraz d'e zisgibien : Dastumid an tamou a zo choumet a zilerc'h, evit ma vezo collet netra.

13 Ho dastumi a rejond eta, hag a leunchont daouzec paner gand an tamou euz ar pemp bara heiz, pere a oa choumed en dilerch ar re o doa debret.

14 Rag-se en dud, o veza gouelet ar burzud en doa great Jesus, a lavaras : He-ma eo evit guir ar Prophet a dlie dond er bed.

15 Dre-ze Jesus, o veza ma ouie penaos ez eend da zond da grappa en-han, evid hen ober roue, a dec'has adarre var menez he-unan.

5 An s
ean, agus
heann mh
ri Philip,
chum's gu

6 (Ach
san; oir
e.)

7 Fhre
luach dhà
gu'n gabh

8 Thub
dreas, brà

9 Tha
builinnea
ciod iad s

10 Ag
daoinibh
anns an à
daoine sìo

11 Ag
air breith
deisciobl
a shuidh:
gaibh bea

12 'N
e r'a dhei
briste ta t
a bheag.

13 Air
chéile, ag
sbruileach
dh'fhuigh

14 An
sin am mì
Gu fìrinne
chum an t

15 Uim
robh iad a
làidir, chu
dh'imich

SUL ER POENIEU.

***Hanhuein** e rér er Sul-men Sul er Poénieu, rac a hinihue en Ilis ne conz d'emb meid a poénieu Jesus-Chrouis*

(NE LARER QUET MUI *Gloër d'en Tad,* BETIG ER SUL TOEZ NEHUE.)

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Paul at yr Hebreaid.

(Pennod ix.)

EITHR Jesu wedi dyfot yn offeiriad mawr yn y pethau mad a fyddent, ɾrwy gaban rhagorach a pherffeithiach, ɪa chrewyd gan ddwrn, y lleferydd yw, ɪad oedd o'r greadigaeth yma.

12 A aeth unwaith i'r lle sancteid-llan, nid yn wir trwy waed bychod a loiau, eithr trwy ei waed ei hunan, ar ɔl caffael i ni ddadbrynedigaeth i barhau ɔyth.

13 Canys os gwna gwaed teirw a ɔychod, a lludw anner, wedi ei ysgeintio ɪr rai budr, lanhau er puredd y cig;

14 Pa gymmaint mwy gwaed Crist, ɔa un trwy yr Yspryd Tragywyddol, y ɜydd ei hunan wedi ymgynnig yn ddinam Dduw, a wna lanhau eich enaid oddi-ʌrth oberoedd meirwon i fod yn weision Duw?

15 Ac am hynny y mae efe yn gyfry-ɪgwr y cyfammod newydd, fel trwy fod narwolaeth yn ddadbrynedigaeth oddi-ʌrth y drygau dan y cyfammod cyntaf, ɾ deuai i'r rhai a alwyd gymeryd y gair ɪm y digwyddiad tragywyddol.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'en Hébreuzed.

(Pennad ix.)

MÆS Jesus, èl me ma deit de vout Beleg-Bras ag en treu mad de zonnet, dré ur cohan vrassoh ha clôcq-uoh, nan groeit guet déourn, de laret-é, nan ag er grouédigueah-men.

12 E zou deit, ur huéh él Léhieu-Glan, nan, eit guir, dré oaid bohet ha leyeu, mæs dré é oaid é-hunan, arlerh en dout caouet un disprenadureah padus de virhuiquin.

13 Rac mar groa goaid er bohet hag er leyeu, ha ludu un annoér, én ur strinquein ar ré couciet, santela eid glanein er hicg;

14 Peguement mui goaid er Hrouist, péhani dré er Spered Padus de virhui-quin e zou hum guenniguet é-hunan divlam de Zoué, glanein e hra hou inean ag en obérieu a varhue de vout mevu-lien Doué.

15 Ha dré-zé, ean ema en Hanterour ag en testoni nehué, eid dré er marhue eid en desprenadureah ag en drouguéu idan er lézen quetan, me ziguemerou er ré galhuet er gratteréah ag ul loden padus de virhuiquin.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer Paol d'en Hebreed.

(Pennad ix.)

HOGEN Jesus, ô veza deuet da Veleg-Braz eus a draou mad da zont, dre ur cohan vrassoc'h ha klokoc'h, nan great gand daouarn, da lavaroud eo, nan eus ar grouidigez-man.

12 Hag ead eo ur oueic'h ebarz en Ty-Doue, nan evit guir dre ouad ar vouc'hed hag al leueou; hogen dre e ouad e-unan, ô veza kavet un daspre-nadurez per-baduz.

13 Rag mar gra goad tirvi ha bouc'hed, ha ludu un ouner strinket guet ur spart, da glana eid purtæt er hicq;

14 Pegement muioc'h goad ar C'hrist, pehini dre ar Spered-Glan a zo en em ginniget he-unan dinam da Zoue, a c'hlano hor squian euz an oberiou marvel, evit mevella an Doue beo?

15 Ha dre-ze e-ma an hanterour euz al lezen nevez; evid dre ar maro da zasprena an drougiezou dindan al lezen kenta, ma teui ar re a zo galvet digemer ar ger euz an digouez pen-baduz da viken.

GAILI

Mon

Litir an Abstoil P

ACH air teach nan nithe troimh phàilliun halta, nach d'rin ràdh, nach robh

12 Agus cha agus laogh, ach t steach aon uair saorsa shiorruidh

13 Oir ma ni agus luaithre ai droing a bha n chum glanaidh n

14 Cia mòr is féin suas troimh lochd do Dhia, oibribh marbha do'n Dia bheò?

15 Agus air mheadhonair an troimh fhulangas euceart *a bha* f *chosnadh,* gu'm fa gairm gealladh n

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Efengyl herwydd Ioan.

(Pennod viii.)

PWY o hanoch a'm hargyhoedda i o bechod? Ac os llefaraf wrthych ɾ gwirionedd, paham na'm credwch ɜhur fi?

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad viii.)

PIHUE a-han-oh em zamallou a béhèd? ha mar laran er huirioné, perac n'em hredet-hui?

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez Ian.

(Pennad viii.)

PIOU ac'hanoc'h a damallo ac'hanoun a bec'hed? Ha ma lavaran d'e-heoc'h ar ouirionez, perac na gredit ked d'in?

GAILI

Mon

An So

CO agaibhse chu agus ma ta n son nach 'eil sibh

47 **Y neb sydd o Dduw a glyw eiriau** Duw, am hyn ni chlywch ddim, o herwydd nad ydych ddim o Dduw.

48 Yna yr Juddewon a lefarasant wrtho; Oni lefarwn yn dda, pa fodd yr wyt ti y Samariad, ac y mae y Diafol genyt?

49 Jesu a lefares yn ei dro: Nid yw y Diafol genyf, eithr myfi a fawrhaf fy nhad, a chwi a'm difawrhewch innau.

50 Hefyd nid wyf fi yn ceisio fy ngogoniant, un arall sydd a gais ac a farn.

51 Yn wirionedd, yn wirionedd mi a lefaraf i chwi, os gwira neb fy nghair, hwnw ni wel farwolaeth yn dragywydd.

52 Yna yr Juddewon a lefarasant wrtho; Pryd yma ni a wyddom pa fodd y mae yspryd y fall genyt; Abraham ac y dwyfol gantorion y sydd feirw, a ti a lefaru; os gwira neb fy gair, na bydd danteithiol iddo farwolaeth yn dragywydd.

53 A'i mwy wyt ti na'n tad Abraham, pa un y sydd wedi marw? Y dwyfol gantorion sydd feirw hefyd. Pwy a wnei di dy hunan?

54 Jesu a lefares yn ei dro; Os myfi a folianaf fy hunan, fy moliant nid yw ddim; yr hwn a'm moliana i yw Duw, am ba un y llefarwch pa fodd y mae yn Dduw i chwi.

55 Chwi nid adwaenoch ef ddim; eithr mi a'i hadwaen ef, a phe llefarwn nad adwaen ef ddim, mi fyddwn yn gaueiriawg fel chwi; eithr mi a'i hadwaen, a mi a wiraf ei air.

56 Abraham eich tad a ymlawenhaodd weled fy nydd i,ac efe a'i gwelodd ef, ac ei lawenydd sydd dra mawr.

57 Yr Juddewon ynte a lefarasant wrtho: Nid wyt ti etto hanner can mlwydd, ac a welaist ti Abraham?

58 Jesu a lefares wrthynt: Yn wirionedd, yn wirionedd, mi a lefaraf wrthych, myfi sydd cynt nag oedd genu **Abraham.**

47 En nemb e zou a Zoué, e cheleu conzeu Doué: hui enta n'ou cheleuet quet, rac n'en doh quet a Zoué.

48 Hag er Juivèd oueid ha laret tehou: Ha ne laramb-ni ket reih, penaus ous ur Samaritan hag e hès ur goal-spérèd?

49 Jesus e laras d'é drô: Ne mès quet ur goal-spérèd; mæs me inoure me Zad, ha hui, hui e zisinoure anehou.

50 Mæs eid on-mé ne glasquan quet men gloër; un aral e zou hag hi hlasq hag e varn.

51 E guirioné, é guirioné, m'el lare d'oh: mar dès unan-benac e vire me honzeu, hennéh ne huélou quet er marhue de virhuiquin.

52 Nezé er Juivèd e laras dehou: Bermen é houyamb e hès ur goal-spérèd: Abraham hag er Brophétèd e zou marhuet: ha té te lare: en nemb e vire me honzeu ne varhuou de virhuiquin.

53 Ha hui e zou brassoh eid hun tad Abraham péhani e zou marhuet? er Brophétèd e zou marhuet ehué. Pihue hum hrès-té, ha unan?

54 Jesus oueid hag e laras: Mar hum mêlan-mé me-hunan, men gloër n'en dé nitra; en hani em mêlan e zou me zad memb, a béhani hui e lare éma hou Toué.

55 Ha neoah n'en hanàuet quet; mæs mé m'en hanàhue; hag a pe larehen n'en hanàuan quet, me vehé gueuyiard èl oh-hui; mæs m'en hanàhue, ha me hoarne é gonzeu.

56 Abraham hou Tad en dès hirvoudet gùélet men dé; gùélet en dès-ean; hag en dès hum léhuinet.

57 Er Juivèd e laras dehou: N'en dous quet heoah hantér-hant vlai, ha té hès gùélet Abraham?

58 Jesus e laras dehai: E guirioné, é guirioné m'el lare d'oh: quênt ma oé **Abraham, é oen.**

47 Neb a zo a Zoue e zelaou geriou Doue. Dre-ze eo n'ho selaouit ket, o veza n'oc'h ket a Zoue.

48 Neuze ar Judevien a lavaraz d'ezhan: Ha na leveromp ket mad, penaoz oud ur Samariad, hag ema an diaoul gan-ez?

49 Jesus a lavaraz: N'ema quet an diaoul gan-en: hogen me a meul va Zad, ha c'houi a zi-veul ac'hanoun.

50 Evìd oun-me na glaskan ket va gloar: un all a zo hag a c'hlasq hag a varno.

51 E gouirionez, e gouirionez, el lavaran d'e-hoc'h: mar mir neb va ger, na ouelo ked ar maro da viken.

52 Neuze ar Judevien a lavaraz d'ezhan: Brema ec'h ouzomp penaoz ema an Diaoul gan-ez. Abraham hag en Diou-ganerien a zo maro, ha te a lavar: mar mir neb va ger, na danvaio ked ar maro da viken.

53 Ha brasoc'h oud eged Abraham hon tad, pehini a zo maro? An Diouganerien a zo maro ive. Piou en em rez-te da-unan?

54 Jesus a lavaraz: mar en em veulan va-unan, va meuleudi n'eo netra: an hini a veul ac'hanoun eo va Zad, euz a behini a livirit penaos eo ho Toue.

55 Coulsgoude n'hoc'h euz ked anavezet anezhan; hogen me a anao anezhan, ha ma lavaren penaos na anavezan ked, a vijen ur gaouiad evel d'hoc'h; hogen anaoud a ran anezhan hag a viran e c'her.

56 Abraham ho tad en em laouenas ma ouele va deiz; hag hen en deuz a ouelet, hag eo en em laoueneet.

57 Hogen ar Juzevien a lavaraz d'ezhan: N'ec'h euz ket c'hoas hantercant vloas, hag ec'h eus guelet Abraham.

58 Jesus a lavaraz d'ezho: E gouirionez, e gouirionez, el lavaran d'e-hoc'h: **abarz (araog) ma oa Abraham, e-doun.**

47 A
raibh I
éisdeacl
sibh.

48 A
thubhai
Samarit
agad?

49 F
agam;
agus a t

50 A
ghlòire
a' toirt

51 G
Ma cho
fhaic e

52 A
nis tha
Fhuair
gidhead
m'fhoca

53 A
a fhuair
cò a tha

54 F
dhomh
is e m'A
a deir s

55 G
ach a ta
Nach a
ribhse a
e, agus

56 B
athair-s
se e, agu

57 A
Cha 'n'
dh'aois,

58 T
hin a d
ATAIM

59 Yna hwy a gymerasant feini idd eu taflu atto ef; eithr Jesu a ymguddiodd, ac a aeth i'r maes o dy Duw, yn ei dramwy trwy eu canol, ac felly fe aeth ymaith.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

59 Nezé ind e chairras mein eit turel guet-hou; mæs Jesus e guhas, hag e yas ér mæz ag en Ty-Doué, én ur dremen dré ou mèsq; hag èl-cé e yas quit.

59 Neuze a kemerchont mein evit teurel out-han: hogen Jesus en em guzaz, hag az eaz er meaz euz an Ty-Doue, en eur dremen dre o c'hreiz; hag evelze ez eaz kuit.

59 An sin tilgeadh air agus chaidh troimh am m seachad.

DE QUELQUES LOCALITES EN CORNOUAILLE.

La Géographie de la Cornouaille (Britannia Prima) pendant la période romaine m'a toujours paru un mythe.

Ptolémée parle d' *Antivestæum* ou *Bolerium* que les savants, sans le savoir, supposent être le cap Finistère. Il parle aussi d' *Ocrin* bon lieu, pour être le cap Lizard. Il mentionne encore, sous le nom de *Keniôn*, le plus important des estuaires du Tamare (la Tamis

Parmi les villes du Damnonium mentionnées par Ptolémée, il paraîtrait que la *Voluba* des Romains ne serait autre que Trégony ;—

"Une ville inconnue,
Qui n'a pas dit son nom,
Et qu'on n'a pas revue."

Quant à l' *Ictis* de Diodore, c'est aujourdhui le mont St. Michel en celte *Dio-sol*, *Dio-haul*, la montagne où St. Michel pour *Dio-haul*.

Il y avait en Cornouaille trois routes romaines dont les tronçons remontent jusqu'à *Isca Dumnoniorum*, aujourdhui *Exeter*, capitale

Ce fut par l'une de ces trois routes que s'en retournèrent les centurions et les légions.

Au départ des Romains, la Cornouaille reprit son indépendance—qu'elle maintint fort longtemps, contre l'invasion des Saxons.

Refoulés par l'Heptarchie, les Bretons Orientaux s'accumulèrent dans la Cornouaille, la Dumnonée et Zummerset, trois grandes celte, que les Angles avaient fini par pousser jusqu' aux cailloux de l'Océan—tout comme de nos jours le *brehonec* est envahi jusque Charabia—Charadia des Néo-Llétaves.

Je suis bien sûr que si là-haut, ou là bas où il est, Teutatès pense quelquefois à la langue française, il ne reproche point à V livres—dans lesquels, grâces à l'argot chamarré des beaux parleurs de Vannes et de Morlaix, tous les Bretons pourront dans 20 ans à l'Etre-Suprême ou au Grand-Tout, en français.

Quoiqu 'il en soit, c'est à Tintagel en Cornouaille que nâquit le héros cornouaillien " qui seul d'entre tous les Bretons sut vaincre les

Le château de Tintagel dont on ne voit plus que des débris habités par les goëlands, était très grand, très fort, assis sur un gar depuis la venue des Angles, n'a cessé d'être rongé par la baisure des eaux. Ces baisures ont bien baisé, comme dit Martial, " château de Tintagel est aujourdhui divisé en deux compartiments, la cuisine et les salons.

—Les salons ont résisté sur la terre ferme.—La cuisine est à elle seule une île qui est entourée de beaucoup d'eau. Car, en m fois par jour, à la marée un bras de mer passe entre l'habitacle des marmites et le garde-manger. Quant à la broche, elle est Cette broche est l'ustensile le plus terrible qui se puisse contempler. Un marmiton de nos jours ne pourrait la mouvoir d'un cran. Léonnais, à l'instar de "la Broche à Mirou "de Resporden, elle servit plus d'une fois à mettre en fuite la chouannerie des Saxons.

Tout autour de Tintagel, le sol est d'ailleurs inégal, hérissé de coques d'huîtres, capitoné de têtes de congres séchées, et coupé d'anf les goëmons. Nul de ces vigoureux arbustes qui croissent entre les pierres disjointes n'adornent les murailles noircies de la cuisine de promènent, dit-on, la nuit, à minuit, l'âme d'Arthur, celle de sa broche et de son épée, *(Calibor, Calet-Boulc'h, Ex-Calibar.)*

C'est du reste à Tintagel que nâquit le roi Arthur. Et voici comment :

Gurlaz (Gorlois) Penteyrn de Cornouaille venait d'espouser en justes nôces la très belle Igherna. Or, le jour même des justes nôc l'enchanteur Merlin, et garçon d'honneur de Gurlaz, fut touché de la grâce avec laquelle l'espousée de la veille offrait le cidre et l'hyd

Il paraît qu'il fut touché de beaucoup d'autres choses. Car le jour même du changement de soupe, c'est-à-dire, le vendredi s devant Dimlioch, ville capitale du Penteyrna de Gurlaz.

A cette nouvelle, Gurlaz s'en fut précipitamment en guerre, pour aller sauver sa capitale. Or, s'en allant guerroyer, imprudemı
—à Tintagel.

Le grand Enchanteur Merlin, qui, disent les fées voulait du bien à son fils putatif, eut l'idée d' escamoter Gurlaz. Par la vertu
jeune un *gurlazen* (un lézard;)—de là le cap Lizard.

Habillé de toutes les grâces et du pourpoint vert-bouteille du Penteyrn, à l'instar d'Amphytrion, Pendragon abandonna le siè
presse frapper à la porte d' Igherna.

Igherna, charmée de revoir son époux, attaqua tout d' abord le dressoir, le drageoir et les viandes. Une chopine d'or en mair
c'est-à-dire à Pen-Dragon, un nombre infini de verres d'hydromel et de cidre en tierçons.

Puis, continue la légende, elle lui permit de dormir sur sa poitrine très blanche—Ce-pendant que le vrai Gurlaz gîsait sur la f
d'un trait, au pied des murailles de Dimlioch. C'est ainsi que nâquit Arthur.

SUL ER BRANQUEU GUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y Philippiaid.

(Pennod ii.)

A bydded ynte ynoch y meddwl yma, pa un oedd hefyd yn Nghrist Jesus ;

6 Pa un, tra yr ydoedd yn Dduw, nis credodd ddim mae lladrad oedd bod yn gyd-faint â Duw,

7 Yna efe ei hunan a ymiselodd, ac a ymgymeres fel rhyw was i oberu y cyffelyb i ddynion,

8 A gan ddangos mai dyn oedd fel dynion eraill, efe ei hunan a ymiselodd i syniaw beth yw marw, ïe marw ar y groes.

9 Gan hynny hefyd Duw a'i derchafodd yn uchel, ac a roddodd iddo enw pa un sydd tros bob enw;

10 Fel y byddai i bob glin blygu yn enw Jesu (yma yr ymostyngir)o'r rhai sydd yn y nef, ac ar y ddaear, a tan y ddaear;

11 Ac y byddai i bob tafod vrudiaw mai Jesu Grist sydd athraw er gogoniant Duw y Tad.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Philippis.

(Pennad ii.)

HOU péet enta én-oh er halon-men, péhani e oé ehué ér Hrouist Jesus ;

6 Pehani, dré m'en doé a Zoué, n'en dès quet credet e oé er laironci de vout ar er vên guet Doué,

7 Neoah ean dès hum izelleit é-unan, hag en hum gemmas èl ur mevul, doh hum hobér haval doh en dud.

8 Hag é tiscoein é oé dén èl en dud arall, hum izelleit en dès ean é-unan é vout bet sentus bet er marhue ag er groez.

9 Rac-cé ehué Doué en dés er saùet ihuel, ha reit dehou un hanhue péhani zou drès peb hanhue,

10 Eid ma rehé peb glin pléguein én hanhue Jesus, (amen é stouyér) ag er ré e zou en Nean, hag ar ęn douar, hag idan en douar:

11 Hag e rehé peb téad vrudein penaus Jesus Chrouist e zou Eutru, eid gloër Doué en Tad.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Philippied.

(Pennod ii.)

HO pezet enta enoc'h ar menoz-ma, pehini a oa ive er C'hrist Jesus ;

6 Pehini o veza en doare a Zoue, n'en deuz ked e varnet un alouberez beza ar ar ven gant Doue,

7 Hogen hen en em zisteraaz e-unan, en ur gemeret doare ur mehuel, o veza bet gret hervez heveledigez an dud.

8 Hag o veza cavet a zoare evel un den, hen en em izelaaz e unan o tond da veza sentus beteg ar maro, maro ar groaz.

9 Dre-ze iv Doue en deuz uc'heleet meurbed anezhan, hag en deuz roed dezan un hano pehini a zo dreist peb hano.

10 Evit ma rafe peb glin plega en hano Jesus, euz ar re a zo en nev, ha var an douar, ha dindan an douar.

11 Hag e rafe peb teod ansevel penaos Jesus C'hrist a zo Aotrou, evit gloar Doue an Tad.

G

Litir

UIME
naibl

6 Neac
nach do
comh-iona

7 Ach
gabhail a
dheanamh

8 Agus
cruth mar
bha e ùmh
cheusaidh

9 Air a
ro àrd ma
os ceann g

10 Chu
glùn, do
nithibh a t
fo'n talam

11 Agu
e Iosa Cri
an Athar.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol St. Matthew.

(Pennod xxvi.)

AGWEDI i'r Jesu orphen llefaru yr holl eiriau hyn, efe a lefares wrth ei ddisgyblion;

2 Gwybot yr ydych y bydd Pasg o fewn dau ddydd, a Mab y dyn a fydd wedi ei werthu idd ei ystangciaw ar y groes.

3 Yna y Pen-offeiriaid a'r Scrifenyddion a'r rhai cyntaf o'r bobl a ymgynnullasant i lys yr Archoffeiriad a enwit Caiaphas.

4 A hwy a ddyfeisiasant yn eu plith hwy pa fodd y deuent i ben i gymeryd Jesu trwy dwyll ac ei gyflëu i farw.

5 Eithr llefarasant hwy; nid ar yr wyl, gan ofn rhag codi trwst yn mysg y bobl.

6 A pan oedd Jesu yn Bethania yn ty Simon a oedd yn clafru,

7 E ddaeth i ymofyn fun gyda llestr gwyn llawn o lysiau ffroen-chweg a drud-fawr, ac a'i tywalltodd ar ei ben pan oedd uwch y golwth.

8 Eithr ei ddisgyblion yn gwelet cymmaint hyn, e gododd dig ynddynt, a llefarasant hwy; i ba beth y golled hon?

9 Canys gallasid gwerthu yn ddrud yr enaint hwn, a rhoddi ei werth i'r werin.

10 Eithr Jesu, pa un a adwaenai eu cyngrair, a lefares wrthynt; paham y rhowch chwi boen i'r fun hon? canys peth mad a wnaeth hi o'm herwydd.

11 Canys y werin a fydd yn bod yn barhaus yn eich mysg; eithr ni fyddaf fi bob pryd gyda chwi:

12 Canys pan dywalltodd hi yr enaint hwn ar fy nghorph, hi a'i gwnaeth er fy nghladdu.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu hur Salvér J.C. revé St. Maheu.

(Pennad xxvi.)

HA goudé m'en doé Jesus achihuet de larein en ol irieu-cé, ean e laras d'é ziscipled:

2 Gout e ret e vou Pasq idan deu zé, ha Mab en Dén e vou gùerhet eit bout staguet ar er groez.

3 Nezé er Pen-Vêlean, hag er Scribèd, hag er ré quetan ag er bobl hum dolpas ér léz er Belêg-Bras, hanhuet Caïphas.

4 Hag ind e zevizas etré-z-hai penaos donnet de ben a guemér Jesus dré ard, hag el laquat d'er marhue.

5 Mæs e larend-ind: Nan épad er Gouil, guet eah ne sàuéhé trous é-mêsq er boble.

6 Ha pe oé Jesus é Bettani, é ty Simon el lovre.

7 E tas d'er havoued ur voès guet ul lestr guèn lan a louzeu frond-huek ha kir braz, hag er scuillas ar é ben a pe oé doh taul.

8 Mæs é zisciplèd é huélet guementcé, e sàuas droug én-hai, ha larant-ind: De betra er holle-cé?

9 Rac guellet vehé gùerhein kir er louzeu-cé, ha rein é huerh d'er beurerion.

10 Mæs Jesus péhani e hanàué ou chongeu e laras dehai: Perac e ret-hui poén d'er voès-cé? Rac un dra vad hi dès groeit ém hevér.

11 Rac bout e vou perpet peurerion en hou mèsq; mæs ne vein quet mé attàu guet-n-oh-hui.

12 Rac p'en dès hi scuillet er louzeucé ar me horf, hé dès é groeit eit me lienna.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poeniou ar C'hrouist hervez Maze.

(Pennad xxvi.)

HA goude m'en doe Jesus peur-lavaret an holl c'heriou-ze, e lavaraz d'e zisgibien.

2 Gouzout a rit penaos ema ar Pask da ben daou zervez, ha Mab an Den a vezo gwerzet evit beza staged ouc'h ar groaz.

3 Neuze er Pen-Veleien hag ar Scritourien ha Ré-Hen ar boble en em strollaz e lez ar Beleg-Bras, a c'halved Caïphas.

4 Hag en em guzulvont evid quemeret Jesus a du, hag e lakaad d'er maro.

5 Hogen hu a lavare: arabed e ve e pad ar gouel, gand aoun na zafve can e-touez a boble.

6 Ha pa oa Jesus e Bethani e ty Simon al louvre,

7 E teuaz d'e gaoud ur vaouez ha ganti ur lestr guen-can leun a louzou c'houez-vad, ha talvoudus braz, hag a sculaz var e ben pa oa ouc'h taol.

8 Hogen an disgibien pa oueljont, a zavaz droug en ho, hag e leverjont: da betra a c'holl-ze?

9 Rac gallet e divize gouerza ker ar louzou-ze, hag e rei d'ar beorien.

10 Hogen Jesus o c'houzoud, a lavaras dezho: Perac e c'hlac'harit-hu ar c'hreg-ze? Rac un dra vad e deuz great em c'henver.

11 Rac peorien ho pezo bepred gane-hoc'h, hogen n'ho pezo ket bepred ac'hanoun.

12 Hag pa e deuz he skulet al louzou c'houes-vad-ze var va c'horf e deuz he c'hreat evit va liena.

GA[…]

AGUS tha[…]
Iosa na […]
e r'a dheiscio[…]

2 A ta fhic[…]
déigh dà latha[…]
a bhrath chur[…]

3 An sin ch[…]
agus na sgrìo[…]
phobuill, gu […]
goirear Caiap[…]

4 Agus gha[…]
Iosa a ghlaca[…]

5 Ach thub[…]
fhéist, air eag[…]
a' phobuill.

6 Agus air […]
ann an tigh S[…]

7 Thàinig b[…]
bocsa alabasta[…]
agus dhòirt i ai[…]
aig *biadh*.

8 Ach an […]
sin, bha fearg […]
anacaitheadh s[…]

9 Oir dh'fh[…]
reiceadh air m[…]
do na bochdai[…]

10 Ach air […]
hairt e riu, C'a[…]
air a' mhnac[…]
dhomhsa.

11 Oir a ta […]
maille ribh, a[…]
ghnàth.

12 Oir air d[…]
chorpsa, is ann[…]
i *e*.

13 Yn wirionedd mi a lefaraf wrthych; pa le bynnag y pregethir yr efengyl yma, e fydd yn llafar hefyd y peth a wnaeth honno er moliant am dani.

14 Yna un o'r deuddeg a elwit Judas Iscariot, a aeth i ymofyn â'r Pen-offeiriaid;

15 Ac a lefares wrthynt; pa beth a roddech chwi i mi, ac mi a gyfleaf hwn i'ch dwrn? a hwy marchnatta a wnaethant gydag ef ar roddi iddo ddeg ar hugain o ariant.

16 Ac wedi hyn y ceisiodd efe gyfle i'w roddi ef yn eu dwrn.

17 Eithr ar y cyntaf o ddyddiau gwyl y bara heb lefein, y disgyblion a ddaethant i gaffael yr Jesu, ac a lefarasant wrtho; pa fan a fynnu di gymhenu o honom i ti fwytta y Pasg?

18 Ac efe a lefares: cerddwch i'r gaer i by hwn a hwn, a llefarwch wrtho; y Llenawr a lefarodd, nesau a wna fy amser, yn dy dy y deuaf i oberu y Pasg gyda'm disgyblion.

19 Ac ei ddisgyblion a wnaethant fel yr oedd yr Jesu wedi gorchymyn iddynt ac a barottoisant y Pasg.

20 Yna pan oedd y nos wedi dyfod, efe a ymgyfleodd ar y gwlwth gyda y deuddeg.

21 A pan oeddynt yn bwytta, efe a lefares; mewn gwirionedd mi a lefaraf wrthych, un o hanoch a'm gwertha.

22 Ac yr oeddynt yn galaru yn ddirfawr (yn torri eu calon) a pob un o honynt a ymholai gydag ef, Athraw, ai mi fyddai y dyn?

23 Ac efe a lefares; yr hwn a gyflea ei ddwrn gyda mi i'r picun, hwnnw a'm gwertha.

24 Mab y dyn, bid gwir, a â fel y mae yn scrifenedig, hagen gwae y dyn trwy ba un y bydd Mab y dyn wedi ei werthu; gwell fuasai i'r dyn hwn pe na's ganesid ef.

25 Yna Judas pa un a'i gwerthes a lefares; Athraw, ai myfi yw? Efe a lefares wrtho, Ti a lefaraist.

13 E guirioné, m'el lare doh: ne vern é péh léh vou perdêget en avièlmen, e vou laret ehué er péh en dès groeit honèh, é mêlodi a-ne-hi.

14 Nezé unan ag en euzêc, galhuet Judas Iscariot e yas de gavouet er-Pen-Vêlean.

15 Hag e laras dehai: Petra e rehethui d'eign-mé, ha m'el laquou étré hou teourn? Hag ind e hras marc'hat guethou de rein trégond péh argant.

16 Hag a houdevéh ne glasqué meid en tu d'el laquat étré ou deourn.

17 Mæs d'er hetan a zéieu er Houil er Bara hemp gouél, en disciplèd e zas de gavouet Jesus, hag e laras dehou: Mèn é vennet-hui ma can-pennéhemb d'oh eit daibrein er Pasq?

18 Hag ean e laras: Quêrhet é kær de dy ean-a-ean, ha laret dehou: er helenér e lare: tostad e hra m'amsér, én ha dy é tan d'hobér er Pasq guet men disciplèd.

19 Hag en disciplèd e hras èl m'en doé Jesus gourhemennet dehai, hag e auzas er Pasq.

20 Nezé pe oé deid er noz ean hum laquas doh taul guet en euzec.

21 Ha pe oent é taibrein, ean e laras: E guirioné m'el lare d'oh, unan a han-hoh em gùerhou.

22 Hag e oent glaharet meurbed, ha peb unan a nehai e houlenné guet-hou: Eutru, ha ma vehé en dén?

23 Hag ean e laras: En hani e laque é zeourn guet-n-eign ér bilicg, hennéh em gùerhou.

24 Mab en dén, en guer é ha quit revé mei scrihuet, mæs goah d'en dén dré péhani é mı bet gùerhet Mab en dén: guéll vehé bet d'en dén-cé ne vezé bet gannet.

25 Nezé Judas, péhani er gùerhas e laras: Eutru, ha me-é? Ean e laras dehou: Té e hès el laret.

13 E guirionez ael lavaran d'e-hoc'h, penaos e pe leac'h bennag er bed holl ma vezo prezegued an Aviel-man, e vezo lavared ive ar pez e deuz gret houma, en he meuleudi.

14 Neuze unan euz an daouzeg, hanvet Judas Iscariot az euz da gavout ar Pen-Veleien,

15 Hag e lavaraz d'ezho: Petra a root-hu d'in, ha me hen lakai etre ho taouarn? Hag hi a hreaz marc'had gant-han euz a dregont pez arc'hant.

16 Hag a neuze e klaska an dro d'he lakaad etre ho daouarn.

17 Hogen d'an deiz kenta euz a c'houel ar bara hep goell, an disgibien a zeuas da gavout Jesus, hag a lavaraz d' ezhan: E pe leac'h e fell d'id e aozemp d'id an Oan da zibri.

18 Ha hen a lavaraz: Io da gear da gavoud hen-a-hen, ha livrid d'ezhan: Ar C'helener a laraz: va amzer a zo tost, en da di e rin ar Pasq gand va disgibien.

19 Hag an disgibien a reaz evel m'en doa Jesus gourc'hemenet d' ezho, hag e aozjond ar Pasq.

20 Neuze pa oe deued ar pardaez, en em lekeaz ouc'h taol gand an daouzeg.

21 Ha pa oand o tibri e lavaraz: E gouirionez e lavaran d'e-hoc'h, penaos unan ac'hanoc'h am gouerzo.

22 Hag o veza glac'haret braz e teraoujond holl de lavaroud d'ezhan: Ha me-eo, Aotrou?

23 Hag hen a zaouhanteras hag a lavaraz: An hini a laka he zourn gan-en er bilik, hennez eo am gouerzo.

24 Mab an Den evit guir a ia evel ma eo scrived divar he ben: hogen gwa an den gant pehini e vezo gouerzet Mab an Den: gouel e ve d'an den-ze ma ve ket bet ganet.

25 Neuze Judas pehini a ouerzas anezhan a zaou-hanteraz hag a lavaraz: Aotrou, ha me eo? Hen a lavaraz d'ezhan: Lavared ec'h euz.

13 G
am bi
air fead
ear an
oirre.

14 A
dheug,
nan àrd

15 A
dhomhsa
choird
airgid.

16 Ag
air esan

17 Ag
neo-ghoi
Iosa, ag
dh'ulluch
chàisg?

18 Ag
bhaile gu
ris, Tha
am fagus,
maille ri

19 Agu
duich Iosa
chàisg.

20 Agu
shuidh e

21 Agu
Gu deimhi
dhibh mise

22 Agu
thòisich ga
Am mise

23 Agus
An ti a t
riumsa, bra

24 Gu
imeachd. a
thimchioll:
sin, le 'm b
do'n duine

25 An s
agus thubha
Thubhairt e

26 Ac fel yr oeddynt yn bwytta,
Jesu a gymmeres fara, ac wedi bendigo,
efe a'i torres ac a'i rhoes i'w ddisgyblion,
ac a lefares; Cymmerwch a bwyttewch,
y peth yma yw fy nghorph.
27 Yna fe gymmeres y cwppan, ac
wedi gofyn trugaredd, efe a'i rhoes
iddynt gan lefaru; yfwch oll o honaw.
28 Canys y peth yma yw fy ngwaed,
gwaed y cyfammod newydd, pa un sydd
wedi ei dywallt dros lawer fel y byddo
maddeuant iddynt o'u pechodau.
29 Eithr mi a lefaraf wrthych, pa fodd
nad yfaf mwy o ffrwyth y winwydden
hyd y dydd hwnw yr yfaf gyda chwi
yn newydd yn nheyrnas fy nhad.
30 A gwedi iddynt ganu emyn,
hwy a aethant i maes ar y mynydd
Olivet.
31 Yna Jesu a lefares wrthynt; heno
y fydd tramgwydd i chwi oll; canys
scrifenedig yw, mi a ysgoaf y bugail, a
defaid y praidd a fydd ar wasgar o
bob tu.
32 Hagen gwedi i mi dderchafu o
farw i fyw, mi a âf rhag eich blaen i fro
Galilea.
33 Yna Petr a attebodd iddo, ac a
lefares: a pe caffai yr holl rai eraill eu
tramgwyddo genyt, mi ni thramgwyddaf
byth.
34 Jesu a lefares wrtho; yn wirion-
edd mi a lefaraf wrthyt; heno cyn canu
o'r ceiliog, ti a'm naccëi dair gwaith.
35 Petr a lefares wrtho; a pe fai
raid i'm farw gyda thi, ni'th naccäwn
ddim; a'r holl ddisgyblion a lefarasant
wrtho y cyffelyb beth.
36 Yna Jesu a aeth gyda hwy i le a
elwit Gethsemane, ac efe a lefares wrth
ei ddigyblion; eisteddwch yma tra yr
âf fi i erfyn y tuhwnt.
37 Ac efe a gymmeres gydag ef Petr
a dau fab Zebedeus, a dechreuodd fod
yn drist iawn ac wylo yn ddirfawr.

26 Hag èl ma oent é taibrein, Jesus
e geméras bara, er benigueas, en dorraz
hag er ras d'é zisciplèd, hag e laras:
Queméret ha daibret; en dra-men zou
me horv.
27 Nezé e gueméras er houpen hag e
trugairéquas, er henias dehai, én ul
laret: Ivet ol a nehou.
28 Rac en dra-men e zou men goaid,
er goaid el lézen nehué, péhani e zou
scùillet eid hilleih, eit ma vou distaulet
dehai ou féhédeu.
29 Mæs m'el lare d'oh, penaus ne
ivein mui ag er fréh er guinièg, bet en
dé-cé m'en ivein guet-n-oh a nehué é
ranteleah me Zad.
30 Hag arlerh ur zôn a drugairé,
ind e yas ar er manné Olivèd.
31 Nezé Jesus e laras dehai: Hineah
e vein un arben-a-lam eid-oh ol: rac
scrihuet-é, me scoei er bugul, hag en
devèd en tolpat e vou laqueit de ridêc
brô.
32 Mæs goudé ma vein sàuet a var-
hue de vihue, me yei en hou raug d'er
vrô a Galilé.
33 Nezé Pierre e zeu-hanteras dehou
hag e laras: Hag é réhé ol er réral
gahouèt un arben-a-lam a gaus t'oh,
mé ne rein birhuiquin a lam.
34 Jesus e laras dehou: E guirioné
m'el lare d'oh: hineah, quênt ma can-
nou er hoq, té em nahou dré dair
guéh.
35 Pierre e laras dehou: Hag é véhé
ret d'eign merhuel guet-n-id, n'ha
nahein quet. Hag ol en disciplèd e
laras èl d'hou.
36 Nezé Jesus e yas guet-hai én ul
lèh hanhuet Gethzemain, hag ean e laras
d'é zisciplèd: Azéet amen épad ma
hein de bedein en tu-hont.
37 Hag ean e gueméras guet-hou
Pierre, ha deu vab Zebedé, hag ean e
goéhas én ur velconi hag én ur dristedi-
gueah vras.

26 Hag pa edont o tibri, Jesus a
gemeraz bara, hag o veza benniguet, e
toraz, hag e roaz d'e zisgibien, hag e
lavaraz: Kemerit, debrit: he ma eo va
c'horf.
27 Hag o kemeroud ar c'hop, hag o
veza trugarekeet, her roaz d'ezho o lav-
arout: Evit holl euz anezhan.
28 Rag he-man eo va goad euz an
gobr nevez, pehini a zo sculet evit meur
a hini evid an distol ar bec'hejou.
29 Hogen lavaroud a ran d'e-hoc'h,
penaos na evin mui euz ar frouez-ze
euz ar ouinien, beteg an deiz-ze, en
pehini ec'h evin anezan nevez ganeoc'h,
en rouantelez va Zad.
30 Ha goude beza canet ur zon, ez
ejont er meaz da Venez an Olived.
31 Neuze Jesus a lavaras d'ezho:
Un darvoud a oual skouer (abec-a-lam)
e vezin evid-hoc'h holl en noz-man, rac
scrived-eo: skei a rin gand er mesaer,
ha denved an tropel e vezo casset a
bep tu.
32 Hogen goude ma vezin savet a
varo da veo, e tiarogin ac'hanoc'h e
Galilea.
33 Ha Per a zaou-hanteraz hag a
lavaraz d'ezhan: Ha pa gafe an holl a
oual skouer gand-id, na vezi biken ur
oual skouer evid oun (me na rin biken
a lam.)
34 Jesus a lavaras d'ezhan: E gou-
irionez hel lavaran d'id, penaos en noz-
man, araog ma kano ar c'hilec, em
dinac'hi teir goueac'h.
35 Per a lavaraz d'ezhan: Ha pa ve
red d'in mervel ganez, na zinac'hin ked
oc'hanod: hag an holl zisgibien a lava-
ras an haval dra.
36 Neuze Jesus az eas gant-ho da ul
leac'h a c'halved Gethsemani, hag a
lavaraz d'e zisgibien: Azezid aman,
endra ma'z in da bidi a-hont.
37 Hag hen a gemeraz gant-han Per
ha daou vab Zebede, hag a teraouaz
beza trist braz ha goal enoreset.

26 Agus ag
aran, agus air
se e, agus thug
thubhairt e, G
chorpsa.
27 Agus air
tabhairt buidh
ràdh, Olaibh ui
28 Oir is i s
a dhòirtear air s
pheacanna.
29 Ach a d
suas do thoradh
an dòl mi e nuad
achd m'Athar.
30 Agus air d
iad a mach gu s
31 An sin th
uile oilbheum a
sgriobhta, Buai
sgapar caoraich
32 Ach an d
théid mi roimhi
33 Agus fhre
e ris, Ged ghei
heum annad, c
gu bràth.
34 Thubhairt
deirim riut, air
goir an coileach
uairean.
35 Thubhairt
dhomh bàsachad
mi thu. Agus
mar an ceudna.
36 An sin thà
d'an goirear Get
na deisciobluibh
téid mise a dhea
37 Agus thu
mhac Shebede,
brònach, agus ro

38 Yna efe a lefares wrthynt: gwaeldrist yw f'enaid o bob tu hyd at farw: arosweh yma, a daliwch yn ddigysgu gyda mi.

39 Ac efe a ymbellhaodd un tamig rhagddo, a ymdafles ar ei dalcen, a gorweddes ar y ddaear; a gan erfyn efe a lefares; Fy Nhad, os dichon genyt, pellha y cwpan hwn oddiwrthyf; gwedi y cwbl nid fel y mae ewyllys i mi eithr fel y mae ewyllys i ti.

40 Ac efe a aeth i geisio ei ddisgyblion, ac fel y cafes hwy yn cysgu, efe a lefares wrth Betr; Pa beth! onis gellych ymgadw oddiwrth gysgu un awr gyda mi?

41 Dihunwch a gweddïwch fel na bo dim i'ch tynnu o'r neilldu: yr yspryd sydd barod, hagen y cig sydd wan.

42 Myned a wnaeth drachefn yr ail waith, ac a weddïodd gan lefaru; Fy Nhad, os na bydd dichon genyt i'r cwpan hwn fyned heibio oddiwrthyf, heb i mi yfed o honaw, gwneler fel y mae dy ewyllys di.

43 Ac efe a aeth yn ei dro, ac a'u cafes hwy yn cysgu, canys beichiedig oedd eu daulygad gan gysgu.

44 Ac efe a'u gadawodd, ac a ymneillduodd i weddïo y drydedd waith yn llefaru y cyffelyb eiriau.

45 Yna efe a aeth ac a gafodd ei ddisgyblion, ac a lefares wrthynt, cysgwch chwi bellach a gorphwyswch; wele nesaodd yr awr yn pa un Mab y dyn a fydd wedi ei gyflëu i ddwylaw pechaduriaid.

46 Sefwch, awn; wele, nesaodd yr hwn a'm gwertha.

47 Nid oedd wedi gorphen ei ymadrodd gyda hwy pan ddaeth Judas un o'r deuddeg, a gydag ef niver mawr gyda chleddyfau a ffyn oddiwrth y Penfoliannyddion ac Henuriaid y bobl.

48 A'r hwn a'i gwerthodd ef oedd yn rhoddi iddynt yr arwydd yma: yr hwn a roddaf bocyn iddo, hwnnw yw, daliwch ef.

38 Nezé ean e laras dehai: Trist-é m'inean a bep tu bet er marhue: chomet amen, ha dalhet dihousquet guet-n-eign-mé.

39 Hag ean e bellas en tamicq araug, hum daulas ar é tal doh en doar, hag é pedein e laras: Me Zad, mar dès tu, pella er houpen-cé doh-eign; neoah n'en dé quet èl ma fell d'eign-mé, mæs èl ma fell d'id-té.

40 Hag ean e yas arlerh de gavouèd é zisciplèd, hag èl m'ou havas cousquet, ean e laras de Bierre: Petra! ha ne hoès quet guellet virein doh-oh a gousquèt guet-n-eign-mé un æriad?

41 Dalhet dihousquet, ha pedet eit ne gouéhehèt quet én tenneneah. Er spérèd e zou direih, mæs er hicg e zou goan.

42 Ean e bellas doh-t-hai a nehué, hag é pédas, én ul laret: mar nen dès quet tu doh er houpen-zé pellat doh-on, hemp m'en ivein, revou groeit èl ma fall d'id.

43 Hag ean e zas én drô, hag ou havas hoah cousquet; rac béet oé ou deulegad gued er gousquèd.

44 Hag ean ou lausquas, hag hum dennas eit pedein un dairvèd guèh, én ul laret én haval guirieu.

45 Nezé ean e zas de gavouèt é zisciplèd, hag e laras dehai: Cousquet-hui arré, ha dischuéhet. Chetu arrihue en ær, ha Mab en Dén e vou laqueit étré deourn er béherion.

46 Sàuet, damp; chetu, tost-é en hani em gùerhou.

47 Ne oé quet hoah achiue é gonz a pe zas Iudas, unan ag en euzêc, ha guet-hou un nivéh bras guet gléannier ha bihier, a berh er Pen-Vêlean ha Ré-Gouh ag er boble.

48 Hag en hani en doé gùerhet anehou. en doé reit dehai en arrez-men: En hani ma voquein dehou, hennéh-é, croguet én-hou.

38 Neuze e lavaraz d'ezho: Goall-trist eo va ene a bep tu beteg ar maro: dalc'hit a-man, ha choumit dihunet gan-en.

39 Hag o veza eed en nebeud en araog, e couezas var e zrem, hag o pidi, e lavaraz: Va Zad mar bez'eo dalc'h gan-id, gra ma'z ai ar chop-ze ebiou diouzin: coulsgoude ne ked evel ma fell d'in, hogen evel ma fell d'id.

40 Hag e teuas de gavout e zisgibien, pere a gavas kousquet, hag e lavaras da Ber: Petra, ha na bez'oa ked dalc'h gan-id dihunet un heur ganen-me?

41 Dihunet ha pedit, evit na veot ked tonnet a du; ar speret dare (tear,) hogen ar c'hig gouan.

42 Mond a reaz adare un eil goueac'h, hag e pedaz, o lavaroud: Va Zad, ma na bez eo dalc'h gand ar c'hop-ze mond ebiou diouzin, hep ma evan anezhan, ra vezo great evel ma fell d'id.

43 Hag e teuaz, hag ho c'havaz cousquet adarre; rag ho daou-lagad a ioa bec'hiet (pounereet.) gand cousquet.

44 Hag hen a lezaz anezhei, ha az eaz kuit adarre, hag e pedaz evid an trede goueac'h o lavared an hevelep geriou.

45 Neuze e teuaz da gavoud he zisgibien, hag e lavaras d'ezho: Kouskit c'hoas, hag arzoit! Che-tu e tosta an heur e pehini Mab an Den a vezo lekead etre daouarn ar bec'herien.

46 Savit, deomp: che-tu e tosta an hini a guerz ac'hanoun.

47 Komza a reaz c'hoaz, che-tu Judas unan euz an daouzek, a zeuaz, ha gant-han un niveh vraz a dud gant klezier ha bihier, euz a berz ar Pen-Veleien, a Re-henaoured ar bobl.

48 Hag an hini a ouerzaz anezhan en doa roed d'ezho an arouez-man, o lavaroud: An hini a bokin d'ezhan, hennes eo, dalc'hit-hen.

38 A
ro bhrò
agus de

39 A
agus thu
agus ag
bhi, rac
headh,
mar *is t*

40 A,
agus fh
e ri Pea
sibh fai
maille r

41 D
nach tu
harus a
fheoil a

42 A
rinn e u
feudar g
gun mi

43 A
'nan co

44 A
rìs, agus
nam bri

45 A
agus thu
gabhaibl
eadh, ag
thairis d

46 Ei
a bhrath

47 Ag
feuch, th
agus mai
agus bat
o sheana

48 A
hairt còı
neach a
greim ai

49 Ac yn gyntaf efe a nesaodd at
esu, ac a lefares, Bydd iach, Athraw,
: a roddodd bocan iddo.

50 A Jesu a lefares wrtho; Fy
ynwesol gyfaill, i ba beth yr wyt ti
edi dyfot? Yna hwy a nesasant, a
fleasant eu dyrnau ar Jesu, ac a'i
aliasant.

51 Ac wele, un o'r rhai oedd gyda
esu a estynes ei ddwrn, a dynnes ei
eddyf, ac a darawodd was yr Arch-
ffeiriad ac a dorres ei ysgyfarn ddehau.

52 Yna Jesu a lefares wrtho, gosod
y gleddeu yn ei le; canys y rhai oll a
ymmeront y cleddeu fyddant feirw
wy y cleddeu.

53 A'i meddwl yr wyt ti nas gallaf
dim y pryd yma d leisyf ar fy nhad, ac
a y fan efe a ddygasai i mi dros ben
euddeg byddin o angylion?

54 Eithr pa fodd yna y byddai cyf-
wni y Scrythyrau y dylid bod fel
yn?

55 Yn yr awr honno, Jesu a lefares
rth y fyddin; a ddaethoch chwi gyda
hleddyfau a ffyn i ymaflyd ynof fel pe
yddwn leidr? Bob dydd yr oeddwn
n eistedd yn eich mysg yn cynnadlu
n nhy Duw, ac ni wnaethoch ymaflyd
nof.

56 Hagen cymmaint a hyn oll a
digwyddodd, fel y cyflawnid Scrythy-
au y dwyfol gantorion. Yna y disgybl-
on oll a'i gadawsant ac a ffoisant.

57 A'r rhai oedd wedi cymmeryd
esu a'i dygasant ef at Gaiaphas yr
Archoffeiriad, y man yr oedd tyrfa o'r
Scrifenyddion ac o'r Henuriaid.

58 A Petr a'i canlynodd o bell hyd
t lys yr Arch offeiriad, ac a aeth i
ewn i'r ty, ac a eisteddodd gyda'r
weision i weled y diwedd.

59 Yna y Pen-foliannyddion, a'r
Henuriaid a'r holl Senedd, a geisiasant
ystiolaeth gau (namwyedig) yn erbyn
r Jesu idd ei gyflëu i farw.

49 Ha quentéh ean e dostas de Jesus,
hag e laras: Deuéh mad t'id, Eutru;
hag ean e voquas dehou.

50 Ha Jesus e laras dehou: Me
minon, de betra é-ous-té deit? Nezé
ind e dostas, e groguas én-hou, hag en
dalhas.

51 Ha chetu unan ag er ré e oé guet
Jesus e astenas é zeourn, e dennas é
gléan hag e scoas guet mevul er Belêg-
Bras hag e drohas é scoharn dehou.

52 Nezé Jesus e laras dehou: Chair-
ret hou clean én é léh; rac er ré ol e
gemérou er glean e varhuou dré er
glean.

53 Ha chongeal e hrès-té n'ellan quet
bremen pedein me Zad, hag aben ean e
zigassehé d'eign-mé open deuzêc van-
den Ælèd?

54 Mæs penaus nezé e vehé lænet er
Scriptur, a p'en dé laret é teli bout èl-
men?

55 En æriad-cé, Jesus e laras d'er
vanden: Deit-oh guet gleannièr ha
bihièr de croguein én-on, èl pe vehen
ul lair! Bamdé é oén azéet én hou mesq
é quéleneìn en Ty-Doué, ha ne hoès quet
laqueit dorn ar-n-an.

56 Mæs quement-cé ol e zou digoé-
het, eid ma vou lænet Scripturieu en
Diüe-Ganerion. Nezé en discipled en
délézas, hag e déhas.

57 Hag er ré en doé queméret Jesus
er hassas de Gaiphas er Belêg-Bras,
é-men e oé tolpet er Scritourian hag er
Ré-Gouh.

58 Ha Pierre en hélias a ziabêl bet
el léz er Bèlêg-Bras, hag e yas abarz en
ty, hag e chouquas guet er mehuélion
eit guélèd er pen dehuéhan.

59 Nezé er Pen-Vêléan, er Ré-Gouh,
hag en ol Sanhedrin, e glasqué un des-
toni didalvé (gueu) a énemp de Jesus,
eid el laquat d'er marhue.

49 Ha rac-tal e tostaaz ouc'h Jesus,
hag e lavaraz: Bez iac'h, Aotrou! Hag
e pokaz d'ezhan.

50 Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: Va
Minoun, da betra oud-de deuet? Neuze
o tostaad, e lekejont o daouarn var
Jesus hag e talc'hjond anezhan.

51 Ha che-tu unan euz ar re a oa
gant Jesus a astenaz e zorn, a denaz
e gleze, hag a scoaz gant mevel ar
Beleg-Bras, hag a drouc'haz e scouarn
d'ezhan.

52 Neuze Jesus a lavaraz d'ezhan:
Laka c'hoas da gleze en e leac'h, rag ar
re holl a gemero ar c'hleze, a varvo
gand ar c'hleze.

53 Ha menna a rez, penaos na helfen
ket pidi va Zad bremen, hag e kasfe
d'in rag-tal ouc'h-pen daouzec tropel a
Eled?

54 Hogen penaos neze e vije sevenet
ar Scritouriou, ez eo red ma c'hoarveze
evel-hen.

55 En heur-ze Jesus a lavaraz d'ar
vanden-ze: Deued hoc'h gant klezier ha
gant bisier evit cregui enoun, evel da
ul laer! Bem-dez e oan azezet en ho
touez o kelen en Ty-Doue, ha n'hoc'h
euz ket croguet enoun.

56 Hogen kement-se holl a zo c'hoar-
vezet, evit ma ve sevenet Scritouriou
en Diou-Ganerien. Neuze an disgibien
holl en dilezaz, hag a derc'haz

57 Hag ar re o doa dalc'het Jesus a
gasaz anezhan da Gaiphas ar Belek-
Bras, e peleac'h e oa strollet ar Skribed
hag ar Re-Henaoured.

58 Ha Per a heuliaz anezhan a-bell
bete lez ar Beleg-Bras; hag o veza eed
ebarz, ec'h azezas e touez er mehuelien,
evit gouelout an divez.

59 Neuze ar Pen-Veleien, ar Re-
Henaoured, hag an holl Sanhedrin, a
glasge un desteni nammuz a-enep Jesus,
e lakaat d'ar maro.

49 Agus air b
thubhairt e, Fàil
phòg se e.

50 Ach thubh
son a thàinig thu
chuir iad làmh a

51 Agus feuch
bha maille ri Ios
a chlaidheamh, a
àrd-shagairt a b
dheth.

52 An sin thu
chlaidheamh air
san uile a ghlaca
leis a' claidheam

53 An saoil t
m'Athair a ghuid
tuilleadh is dà le

54 Ach cionnu
tuirean air an coi
ann mar so is éig

55 Anns an u
ris an t-sluagh,
mar gu b'ann an
hibh agus bataib
Bha mi gach là a'
teampull a'teaga
làmh annam.

56 Ach thacha
sgrìobtuire nam
An sin thréig n
theich iad.

57 Agus air d
thug iad leo e gu
far an robh na sg
airean air cruinne

58 Ach lean P
gu talla an àrd-sha
agus shuidh e m
dh'fhaicinn na cr

59 Agus dh'ia
na seanairean, agu
bhréige an aghai
bàs.

60 **Eithr ni chawsant hynny, na ddo,** er dyfot llawer o dystion gau. Eithr o'r diwedd e ddaeth dau dyst gau,

61 Pa rai a lefarasant; Hwn a lefarodd, mi a allaf ddisperi Ty Duw, ac ei sefydlu mewn tridiau (o fewn corph tri diwrnod.)

62 Ac yr Archoffeiriad a safes ac a lefares wrtho; a'i ni attebi di ddim? Pa beth a dystiolaethant hwy yn dy erbyn?

63 Eithr Jesu a dawes a sôn, a'r Archoffeiriad yn ymgommio a lefares wrtho; mi orchymynaf i't, trwy y Duw byw, ddywedyd wrthym os wyt ti y **Messiah, Mab Duw.**

64 Jesu a lefares wrtho: Llefaru a wnaethost; eithr mi a lefaraf wrthych, pa fodd gwedi hyn y gwelwch fab y dyn yn eistedd y tu dehau i'r Hollalluog, ac yn dyfot ar wybren y nef.

65 Yna yr Archoffeiriad a rwygodd ei ddillad, a a lefares: Tyngu a wnaeth; pa chwant sydd arnom ni mwy am dystion? Wele y pryd yma chwi a'i clywsoch yn tyngu.

66 Pa beth a fynnwch chwi? a hwy a lefarasant; Efe sydd gablus, a marw a ddylai.

67 Yna y poerasant yn ei wyneb, ac a'i duliasant a'u dyrnau, a rhai eraill a ymosodasant arno gyda gwïail,

68 Yn llefaru; Dadgan i ni, Crist, pwy yw hwnnw y'th darawyd ganddo?

69 **Eithr Petr** oedd yn eistedd yn ddiannedd allan yn y llys; a rhyw ferch a nesaodd atto, yn llefaru: Ti oeddyt hefyd gyda Jesu y Galilead.

70 **Eithr** efe a naccaodd ger eu bron hwy oll gan lefaru; ni wn pa beth a leferu.

71 Ac fel yr aeth i maes i'r porth, rhyw ferch arall a'i gweles, ac a ddywedodd i'r rhai oedd yno; hwn yma oedd **hefyd gyda Jesu o Nazareth.**

60 **Mæs ne gavent** hanni, deusto neoah ma oé deit hilleih a desteu didalvé. Mæs én un taul é tas deu dest didalvé,

61 Peré e laras: Hannen en dès laret; mé e ell discar en Ty-Doué, hag en séhuel é corv tri dé.

62 Hag er Bèleg-Bras e sàuas, hag e laras dehou: Ha ne larès-té nitra? Petra e desteni en dud-cé inep t-id?

63 Mæs Jesus ne sannas gricq. Hag er Bèlêg-Bras én ur gonze e laras: Me hourhemenne d'id, dré en Doué bihue, laret t'emb mar d'ous-té er Messi, Mab Doué.

64 Ha Jesus e laras dehou: Laret e hès; mæs neoah m'el lare d'oh, penaus arlerh é huélehet Mab en Den azéet én tu déheu d'en Ol-Helloudec é tonnet ar er goguss ag en Nean.

65 Neze er Bèlêg-Bras e ringuas é zillad, hag e laras: Touiet en dès; pé hoant hun ès-ni mui a desteni? Chetu bermen, cleùet ès hoès é douieah.

66 Petra e fall d'oh-hui? Hag ind e laras: Ean e zou cablus, ha merhuel e zelé.

67 Quentéh e oé bet scopet én é tal, ha scoeit a dauleu deourn, ha rérall scoé ar-nehou guet er plat ag ou zeourn,

68 En ul laret: Diüegan d'emb, Chrouist, pihue en dès ha scoeit?

69 Mæs Pierre e oé azéet en dianvez abarh el léz; hag ur vatéh e dostas dehou, én ul laret: Té e oé ehué guet Jesus a Galile.

70 Mæs ean e nahas dirac en ol én ul laret: Ne houzan quet petra e larès.

71 Hag èl ma hé ér mæz ér porh, ur vatéh arall er guélas, hag e laras d'er ré e oé ino: Henneh e oe ehué guet Jesus a Nazareth.

60 **Ha na gavehont ket, petra-benag** ma teuaz calz a destou nammuz. Hogen eu divez e teuaz daou dest nammuz,

61 Pere a lavaraz: He-ma en deuz lavaret: Me a hell discar an Ty-Doue, hag he zevel en tri deiz.

62 Hag ar Beleg-Braz a zavaz, hag a lavaraz d'ezhan: Ha na zaou-han terez-te netra? Petra a desteniont-hei en da enep?

63 Hogen Jesus a davas. Hag ar Beleg-Bras o comza a lavaras d'ezhan: Da bidi a ran en hano an Doue Beo da lavaroud d'eomp, mar d'oud ar C'hrist, Mab-Doue.

64 Jesus a lavaraz d'ezhan: Lavared ec'h euz. Hogen lavaroud a ran d'ehoc'h adarre, penaos goude-hen e ouelot Mab an Den azezed a zeou d'an Holl-C'halloudec, hag o tond var c'hoabrenou an Nenv.

65 Neuze ar Beleg-Bras a rogaz e zillad, hag a lavaraz: Touet en deuz: pe ezom hou euz-ni mui a destou? Che-tu brema hoc'h euz he cleved o toui;

66 Petra a vennit-hu? Hag hi a zaou-hanteras hag a lavaraz: Ar maro a dalvez.

67 Neuze e skopchont oud he zrem, hag e rejont taoliou-dorn d'ezhan, ha re all a gavanataz anezhan,

68 O lavaroud: Diougan d'eomp, Christ; piou eo an hini en deuz skoet gan-ez?

69 Hogen Per a ioa azezet en diaveas ebarz al Lez; hag e tostaas out-an ur vatez, en ul lavared: Te a ioa ive gant Jesus a C halilea.

70 Hogen hen a nac'haz dirag an holl o lavarout: Na ouzon ket petra a leverez.

71 Hag evel m' az ee er meaz, er porz, ur plac'h all a ouelas anezhan, hag a lavaraz d'ar re a oa eno: Heman a oa ive gant Jesus a Nazareth.

60 Ach
thàinig m
d'fhuair i
uis bhréig

61 Agu
fear so,
leagadh,

62 Agu
hairt e ris
e a ta iad

63 Ach
fhreagair
ris, A ta r
bheò, gu '
Mac Dhé.

64 Thu
gidheadh
sibh Mac
làimh cu
neulaibh r

65 An
ag ràdh, C
am feum t
feuch, a n

66 Cioc
agus thub
a' bhàs.

67 An
agus bhua
cuid eile a

68 Ag rà
a Chriosd,

69 Agu
talla; agu
suidh, ag
maille ri I

70 Ach
ag ràdh,
thu 'g ràd

71 Agu
dhorus, ch
i riusan a
ceudna ma

72 Ac efe a naccaod drachefn gan dyngu : Nid adwaen ddim y dyn hwn.

73 Ac ychydig gwedi, y rhai oedd yno a nesasant ac a lefarasant wrth Betr, mewn gwirionedd, ti oeddyt hefyd gyda y dyn hwn, canys dy adnabod a wneir trwy dy lafar.

74 Yna efe a ddechreuodd ymdyngedy a thyngu : Nid adwaen ddim y dyn hwn, ac yn gyntaf y ceiliog a ganodd.

75 Ac e ddaeth i gof Petr air Jesu, pa un yr oedd wedi lefaru wrtho ; cyn canu o'r ceiliog, ti a'm naccëi dair gwaith ; ac fe aeth i maes, ac a wyles gyda chwerwder.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

72 Hag ean e nahas arré én ur douyein : N'hannàuan quet en den-zé.

73 Hag un herradicq alerh, er ré e oé ino e dostas hag e laras de Bierre : E guirioné, té e oé ehué gued en dud-cé ; RAC HA HANAUEIN E RER DRE HA LAVAR.

74 Nezé ean hum laquas de zrougpedein ha de douyein : N'hanàuan guet en den-zé. Ha quentéh er hocq e gannas.

75 Hag é tas chonge (*Konge*) de Bierre a ùir Jesus, péhani en doé laret dehou ; quênt ma cannou er hocq, té em nahou dré dair guéh ; hag ean e yas er mæz, hag e ouilas guet huerhuoni.

72 Hag hen a nac'haz adare gant le-douet *(ur doui :)* Na anavezan ked an den-ze.

73 Ha nebeud goude ar re a ioa eno a dostaaz, hag a lavaraz da Ber : Evit guir te a zo ive euz anezei. RAG DA ANAOUD A RER DIOUD DA LAVAR *(rac diouc'h da lavar hen anavezeur.)*

74 Neuze en em lakaaz drouk-pedi ha toui : Na anavezan ked an den-ze. Ha rak-tal ar c'hileg a ganaz.

75 Ha Per en doa koun euz a c'her Jesus, pehini en doa lavared d'ezhan : aberz ma c'hano ar c'hilec, em nac'hi teir goucac'h. Hag hen az eaz er meaz, hag a oueilaz gant c'houerveder.

72 **Agus** dh
naibh, *ag ràdh*
duine.

73 Agus tar
thàinig an dre
làthair, agus t
firinneach is an
a ta do chainnt

74 An sin t
mionnachadh, *a*
an duine. Agu

75 Agus ch
Iosa, a thubhair
àicheadhaidh tu
dol a mach dha,

(Pennod xxvii.)

1 Pan oedd y boreu wedi dyfod, y Pen-Folianyddion oll, ac holl Henuriaid y bobl a ymgyssylltasant yn erbyn Jesu idd ei gyfleu i farw.

2 Ac ar ol ei rwymo ef, hwy a'i dygasant, ac a'i cyfleasant i ddwrn Pontius Pilat goruchwyliwr y fro.

3 Yna Judas, pa un oedd wedi ei werthu, yn gwelet ei fod wedi ei farnu, a safes ger eu bron hwy, ac a ddyges y deg ar hugain ariant at y Pen-offeiriaid a'r Henuriaid (y rhai gwych,)

4 Gan lefaru ; Pechais am i mi werthu y gwaed dinam. A hwy a lefarasant wrtho ; Pa beth yw hynny i ni ? Sylwa di ar y peth hyn.

5 A gwedi iddo daflyd y pwysau ariant yn Ty Duw, efe a aeth i maes, ac a ymgrogodd.

6 A'r Pen-offeiriaid a gymmerasant y pwysau ariant, ac a lefarasant ; Ni allem ddim eu cyfleu yn y trysordy, canys gwerth gwaed yw.

7 Ac ar ol iddynt ymgyssylltu, hwy a brynasant parc y priddawr fel beddrod i rai diannedd.

(Pennad xxvii.)

1 Pe oé deid er mitin, en ol Pen-Velean, hag ol er Ré-Gouh ag er boble en hum dolpas inep de Jesus, eid el laquat d'er marhue.

2 Hag alerh en dout ean arriet, ind er hassas, hag el laquas étré deourn Ponce-Pilat, Gouarnour er vro.

3 Nezé Judas péhani en doé er gùerhet, é huélet e oé barnet, é sàuas quæ én-hou, hag é tigassas en tregont péh argant d'er Pen-Vêlean ha d'er Ré-Gouh,

4 En ul laret : Péhèd e mès é hùerhein er goaid divlam. Hag ind e laras dehou : Petra e vern d'emb-ni ? Sell doh en dra-zé.

5 Ha goudé m'en doé taulet er pêheu argant én er Ty-Doué ean e yas er mæz, hag hum grougas.

6 Hag er Pen-Vêlean e gueméras er pêheu argand hag e laras : Ne ellamp quet ou laquat én trezol, rac ma é gùerh er goaid.

7 Hag arlerh en dout divizet étré-zhai ind e brenas parc ur podér, eid bézein en dud a zianvéz.

(Pennad xxvii.)

1 Pa oe deued ar beure, an holl Pen-Veleien hag ol Henaoured ar Bobl en em guzuliaz a-enep Jesus, evid he lakaat d'ar maro.

2 Hag o veza e creet, e kaschond anezhan, hag hen lekejond etre daouarn Pontius Pilatus, Merer ar vro.

3 Neuze Judas, pehini en doa he ouerzet, o ouelet penaos e oa barnet, e savaz keuz en han, hag e tigazaz an tregont pez arc'hant d'ar Pen-Veleien ha d'an Henaoured,

4 O lavarout : Pec'het em euz o ouerza ar goad di-nam. Hag hi a lavaraz d'ezhan : Pe vern d'eomp-ni ? Sell.

5 Ha goude m'en doa taolet ar pesiou arc'hand en Ty-Doue, ez eaz kuit, hag ez eaz, hag en em grougaz.

6 Hag ar Pen-Veleien, o veza kemeret ar pesiou arc'hand, a lavaraz : N'eo ket ret lakaad anezei ebarz en Tenzor, rag pris ar goad eo.

7 Hag o veza en em guzuliet, e prenjont park ur poder, evit besia an diavesidi.

(

1 Air teachd
darain nan sag
phobuill, comha
Iosa, chum a ch

2 Agus air d
iad leo e, agus th
Pilat an t-uachd

3 An sin an
bhrath e, gu'n d
reachas, agus t
buinn fhichead
aibh, agus do na

4 Ag ràdh, P
na fola neo-chior
san ciod *e sin* dui

5 Agus air til
gkl-anns an te
agus chaidh e ag

6 Agus ghlac
airgid, agus thub
san ionmhas, oir

7 Agus air
cheannaich iad l
chum a bhi, 'na

8 Am hynny y parc hwn a elwir Parc y gwaed hyd heddyw.

9 Yna y cyflawnwyt y peth oedd wedi ei lefaru, trwy Jeremi, y Dwyfol Ganwr: Cymmerasant hwy y deg ar hugain ariant, pris yr hwn y sydd wedi ei brisio, pa un a brisiwyt gan blant Israel.

10 Ac a'u rhoisant am parc y priddawr, fel y mae yr Athraw wedi gorchymyn i mi.

11 A Jesu oedd yn sefyll ger bron y Goruchwyliwr; a'r Goruchwyliwr a'i holes ef, gan lefaru; a'i ti yw brenhin yr Juddewon? a Jesu a lefarodd wrtho; Llefaru a wnaethost.

12 A pan gyhuddwyt ef gan y Penoffeiriaid a'r Henuriaid, nid attebodd ddim.

13 Yna Pilat a lefares wrtho: oni glywaist ti ddim pa gymmaint o bethau a dystiolaethant i'th erbyn?

14 Ac ni attebodd air yn y byd iddo, trwy ba beth yr oedd syndot dirfawr ar y Goruchwyliwr.

15 Y Goruchwyliwr oedd yn arferol ar yr Wyl a gollwng yn rhydd i'r bobl un o'r rhai oedd yn ngharchar, yr hwn a chwenychent.

16 Yr oedd yn bod yno un dyn yn ngharchar, o wael-frud, a enwit Barabbas.

17 Gan hynny, pan oeddynt wedi dyfod y'nghyd, Pilat a lefares wrthynt, pa un a ewyllysiwch chwi i mi ollwng i chwi? Barabbas a'i Jesu a elwir Crist?

18 Canys gwybot yr oedd pa fodd trwy genfigen yr oeddynt wedi ei werthi.

19 A pan oedd yn eistedd ar ei farngader, ei wraig a anfones atto, gan lefaru: na fydded dim a wnelych â'r Dieuog hwnnw; canys poenwyd fi yn **fawr heddyw trwy fy hun o'i ddeutu.**

8 Rac-cé er parc-cé e zou bet galhuet Parc er Goaid, bet hinihue.

9 Nezé e oé lanet er péh e oé bet laret dré Jeremi en Diüe-Ganer, én ul laret: Queméret ou dès en tregont péh argant, pris en hani e zou bet prizet, péhani e zou bet prizet guet bugalé Israel.

10 Hag ind e ras eid parc ur podér, èl m'en doé en Eutru gourhemennet t'eign.

11 Ha Jesus e oé én é sàue dirac er Gouarnour; hag er Gouarnour e houlennas diguet-hou, én ul laret: Ha té-é Roué er Juivèd? Ha Jesus e laras dehou: Laret e hrès.

12 Ha pe oé tamallet guet er Pen-Vêlean hag er Ré-Gouh, ne zeuhanteras nitra.

13 Nezé Pilat e laras dehou: Ha ne gleuès-té quet pe guément a dreu e destoniant inep t'id?

14 Na ne zeuhanteras gùir er bed dehai, dré petra ma oé souèhet meurbed-bras er Gouarnour.

15 Er Gouarnour en doé er gustum d'er Gouil de lézel d'er boble unan ag er ré e oé ér rangenneu, en hani e hoantéhent.

16 Bout e oé nezé un dén ér rangenneu goal-vrudet, hanhuet Barabbas.

17 Rac-cé, pe oent deid ha tolpet, Pilate e laras dehai: Péhani a fell d'oh e lezein d'oh-nui? Barabbas pé Jesus e zou hanhuet er Hrouist?

18 Rag gout e hré penaos dré ivi en ou doé el laqueit étré é zeourn.

19 Ha pe oé azéet ar é varn-gadouér, é voés e gassas dehou, en ul laret: N'ha pèès nitra d'hobér guet en Divlam-cé; rac poéniet vras ou bet hinihue **dré un huné ag é zivout.**

8 Rag-se ar park-ze a zo bet galvet Park ar Goad, beteg hirio.

9 Neuze e oa sevenet ar pez e oa bet lavared dre Jeremi en Diou-Ganer: E kemerjont tregont pez arc'hand, pris an hini a zo bet prisiet, pehini a zo bet prisiet gant bugale Israel,

10 Hag o rojond evit park ur poder, evel ma en doa an Aotrou gorc'hemenet d'in.

11 Ha Jesus a ioa en e za dirag Merer ar Vro: hag ar Merer a c'houlenas digant-han, o lavaroud: Ha te eo Roue ar Juzevien? Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: Lavared a rez.

12 Ha pa oa tamallet gand ar Pen-Veleien, hag ar Re-Hen, na zaouhanteras netra.

13 Neuze Pilat a lavaraz d'ezhan: Ha na glevez-te ket pe gemend a draou a desteniont en da enep?

14 Ha na zaou-hanteras ket ur ger d'ezhan, en hevelep doare ma oa souezet meurbed ar Merer.

15 Ar Merer en doa ar boaz da leuskel d'ar bobl, d'ar gouel, unan euz an dud e rangennou, an hini a c'hoanteent.

16 Bez'e oa neuze un den e rangennou goall-vrudet a c'halved Barabbas.

17 Rag-se pa oend kevrennet, Pilat a lavaraz d'ezho: Pehini a fell d'e-hoc'h e laoskin d'e-hoc'h? Barabbas, pe Jesus, a c'halver Christ?

18 Rag gouzoud a rea penaos dre erez oa ho doa he ouerzet.

19 Ha pa oa azezet var e Varn-Gador, e oureg a gasaz d'ezhan, o lavaroud: N'az pez netra da ober gant an den dinammus-ze. Rac gouall heskinet oun bet hirio dre un huvre en **abek d'ezhan.**

8 Air a
sin, Feara

9 (An
radh le Ie
ghabh iad
luach an t
san *a bha*

10 Agu
chriadhad
dhomhsa.)

11 Agu
darain: a
dheth, ag
Agus thub

12 Agu
agus na se
fhreagair

13 An s
thu cia lio
fianuis a'd

14 Agus
aoe fhocal.
daran iong

15 A ni
uachdaran
fa sgaoil d

16 Agus
ro chomha

17 Air a
cruinn an
riu, Cò is
duibh? Ba
Criosd?

18 Oir b
mad a thug

19 Agus
caithir a' bl
daireachd d'
agadsa gno
sin: oir is
ann am bru

20 Eithr y Pen-offeiriaid a'r Henuriaid a annogasant y bobl i hawlio Barabbas, a cholli Jesu.

21 A'r Goruchwyliwr a attebodd ac a lefares wrthynt: Pa un o honynt a ewyllysiech i mi ollwng yn rhydd i chwi? Barabbas meddynt hwy.

22 Pilat a lefares wrthynt: Pa beth a wnaf fi ynte i Jesu a enwir Crist? ystangcied ef ar y groes, meddent hwy oll.

23 Eithr pa ddrwg a wnaeth efe? medd y Goruchwyliwr. Eithr hwy a hwtiasant fwy a mwy, gan lefaru: ystangcied ef ar y groes.

24 Pan weles Pilat nad oedd yn ffynnu dim, eithr cynnyddu o'r cynhwrf yn waeth a gwaeth, a gymmeres ddwfr, ac a olches ei ddwylaw ger bron y bobl, gan lefaru; Myfi sydd ddieuog o waed y Dieuog hwn: syllwch chwi.

25 A'r holl bobl a attebodd ac a lefares; bydded ei waed arnom ni, ac ar ein plant.

26 Yna efe a ollyngodd iddynt Barabbas; a gwedi iddo ffiangellu Jesu, efe a'i rhoes i'w dwy law i fod yn ystangciedig ar y groes.

27 Yna rhyfelwyr y Goruchwyliwr a yrrasant yr Jesu i dy y llys. ac a gasclasant yn ei gylch ef holl fyddin y rhyfelwyr.

28 A gwedi ei ddadwisgo ef, hwy a daflasant am dano ryw fantell rudd.

29 A hwy wedi gwau y goron o ddrain, a'i gosodasant ar ei ben gyda chorsen yn ei law ddeheu, a hwy a ymostyngent ar eu gliniau ger ei fron, ac a wnaethant wawd o hono, gan lefaru; Dydd mad it, Brenhin yr Juddewon.

30 A hwy a boerasant hefyd arno, ac a gymmerasant y gorsen a hwy a'i tarawsant ar ei ben.

20 Mæs er Pen-Vêlean hag er Ré-Gouh e hounias ar er boble de houlen Barrabas ha coll Jesus.

21 Hag er Gouarnour e zeuhanteras hag e laras dehai: Pé-hani anehai ag en neu e fell d'oh-hui e lausquehen d'oh? Barrabas, e m'ind-i.

22 Pilate e laras dehai: Petra e hrein-mé enta a Jesus, e hanhuér Chrouist?—Revou staguet doh er groéz, ol e m'ind-i.

23 Ha mæs peh droug en dès ean groeit? emé er Gouarnour. Mæs ind e huidé mui-oh-mui, én ul laret: Revou staguet doh er groez.

24 Pe huélas Pilat penaus ne houmié nitra, mæs e cresqué goah-ar-goah er saffar, e guemeras deur, hag e golhas é zeourn dirac er boble, én ul laret: Me zou divlam a ouaid en Divlam-zé; sellet.

25 Hag en ol boble e zeuhanteras hag e laras: Revou é ouaid ar-n-ombni, hag ar hur bugalé.

26 Nezé ean e losquas dehai Barrabas; ha goudé m'en doé foéttet Jesus, el laquas étré ou deourn eit bout staguet doh er groez.

27 Nezé brezélion er Goarnour e gassas Jesus d'en ty-a-lys, hag e zastumas ar é dro en ol vanden brezélion.

28 Ha goudé en dout ean dihusquet, ind e daulas en dro dehou ur vantel ru.

29 Hag ind e guédras ur gurunen guet spern, hé laquas ar é ben guet ur gorzen en é zeourn déheu; hag ind e stouyé ar ur glin dirac-t-hou, hag e hré goab anehou, én ul laret: Deuéh-mad t'id, Roué er Juivèd!

30 Hag ind e scopé ehué ar-nehou, hag e geméré er gorzen, hag ind e scoé ar é ben.

20 Hogen ar Pen-Veleien hag an Henaoured a lakaaz ar boble da c'houlen Barrabas, ha da lakaad coll Jesus.

21 Hag er Merer ar Vro a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezho: Pehini anezho ho daou a vennit-hu a laoskfen d'ehoc'h? Hag hei lavaraz: Barrabas.

22 Pilat a lavaraz dezei: Petra a rin eta euz a Jesus, a c'halver C'hrist? Holl e leverjond dezan: Ra vezo staguet ouc'h ar groaz.

23 Hag ar gouarner a lavaraz: Hogen pe zroug en deuz hen great? Neuze hei a griaz c hoas creoc'h, o lavaroud; Ra vezo staget d'ouc'h ar groaz.

24 Pa ouelaz Pilat penaos na c'houneze netra, hogen e kreske an trouz, e kemeraz dour, hag a oualc'haz he zaouarn dirag ar boble, o lavarout: Didamall oun euz a ouad an den dinamus-ze; sellid.

25 Hag an holl bobl a zaou-hanteraz hag a lavaraz: Ra vezo e ouad varnomp-ni, ha var hor bugale.

26 Neuze e laosgaz dezei Barrabas; ha goude m'en doa scourjezet Jesus, e lekeaz anezhan etre ho daouarn evit beza staguet ouc'h ar groaz.

27 Neuze brezelien ar Merer a gasaz Jesus er Ty-a-Lys, hag a zastumaz var e dro an holl vrezilidi.

28 Ha goude e ziouisga, e lekejond en dro dezhan ur vantel tane.

29 Hag o veza goueed ur gurunen gant spern, e lekejond anezhi var he ben, gand ur gorzen en e zorn deou; hag o plega ar glin dira-z han, e hreent goab anezhan, o lavaroud: Devez-mad t'id, Roue ar Judevien!

30 Hag o veza scopet out han, e kemerjont ar gorzen hag e scojont gantan var e ben.

20 Ach ch
na seanairean
iarradh iad B
Iosa.

21 Agus fh
thubhairt e ri
mise a chur
iadsan, Baraba

22 Thubhai
ni mi ri h-Ios
hairt iad ris u

23 Agus t
son? ciod an
mòr a ghlaodh

24 Agus an
bhuadhaich e
d'éirich an tui
ghabhail, dh'i
an t-sluaigh,
chiontach a dh
sin.

25 Agus f
thubhairt iad,
ar cloinn.

26 An sin
ach air dha I
e chum a cheu

27 An sin t
leo Iosa do
chruinnich iad
chioll.

28 Agus ai
uime falluinn

29 Agus
fhigheadh, ch
chuilce 'na là
glùin 'na làti
ràdh, Gu'm b
Iudhach.

30 Agus th
iad an t-slat
cheann

31 A gwedi gwneuthur gwawd o hono, hwy a gymmerasant y fantell oddi arno, ac a wisgasant arno ei ddillad ei hun, ac a'i dygasant ymaith i fod yn ystangciedig ar y groes.

32 Ac yn dyfot i maes hwy a gawsant ddyn o Cyrene a enwit Simon, hwy a wnaethant iddo ddygyd ei groes.

33 A pan oeddynt wedi dyfot i le a enwit Golgotha, y lleferydd yw, lle y Benglog (asgwrn y pen,)

34 Hwy a wnaethant iddo yfed gwin chwerw cymmysgedig gyda bustl; a pan oedd wedi ei brofi, ni ewyllysies ddim yfed o honaw.

35 A gwedi iddynt ei ystangcio ar y groes, hwy a rannasant ei ddillad, gan daflu coelbren: er cyflawni i fod yn wir y peth y sydd wedi ei lefaru trwy y Dwyfol-Ganwr, fel yma; Rhannu yr ydynt fy nillad yn eu plith, ac ar fy ngwisg yn bwrw coelbren.

36 A hwy ar eu glythau a'i gwyliasant yno.

37 A hwy a osodasant dros ei ben scrifen a'i farnedigaeth: Hwn yw Jesu Brenhin yr Juddewon.

38 Yna y crogwyt ef ar y groes gyda dau leidr, y naill ar ei ddehau, a'r llall ar ei gledd.

39 A'r rhai a dramwyent a'i cablasant ef, yn siglo ea pen,

40 Gan lefaru, Ti yr hwn a ddistrywi Dy Duw, ac a'i codi drachefn o fewn corph tridiau. ymgadw dy hun; os wyt Fab Duw, discyn oddiar y groes.

41 Y modd hyn hefyd, y Pen-offeiriaid, a'r Scrifenyddion, a'r Henuriaid oeddynt yn gwneuthur gwawd o honaw, gan lefaru,

42 Y rhai eraill a waredodd, ac ni all ddim ymwared ei hunan. Os Brenhin yr Israel yw, disgyned y pryd yma oddiar y groes, a ni a gredwn ynddo.

31 Ha goudé m'ou doé groeit goab anehou, ind e lamas er vantel a ziar nehou, hag e husquas dehou é zillad é-unan, hag er stleigeas eit bout staguet doh er groéz.

32 Hag én ur tonnet ér mæz, ind e gavas un dén a Cyren, hanhuet Simon: ind e hras dehou dougue é groéz.

33 Hag a pe oent deit èl leh hanhuet Golgotha, de laret-é, léh er *Glopen* (esquern er pèn,)

34 Ind e hras dehou d'ivet guin huerhue caïjet guet bistre; ha p'en doé tanhouet, ne fellas-quet dehou ivet.

35 Ha goudé m'ou doé een staguet doh er groéz, ind e rannas é zillad, én ur teurel er billeu; eid ma vezé laqueit de vout guir er péh e zou bet laret dré en Diüe-Ganér, èl-men: Rannet ou dès men dillad étré-z-hai, hag ou dès taulet me sai d'er billeu.

36 Hag ind e chouquas, eid er goarn inou.

37 Hag ind e laquas drest é bén *scrid* ag é varnedigueah: HENNEN ZOU JESUS ROUE ER JUIVED.

38 Nezé e oé staguet doh er Groéz guet deu lair, en eil a zéheu, hag er guilé a glei.

39 Hag er ré e dremené e zroug-pedé guet-hou, én ur heigeal ou fén,

40 Hag én ul laret: Té hag e ziscar en Ty-Doué, hag er sàue arré é corv tri dé, hum sàue té-unan; mar d'ous Mab-Doué, dischenne a ziar er groéz.

41 Er mod-cé ehué er Pen-Vêlean, er Scrivourian, hag er Ré-Gouh e hré goab anehou, én ul laret:

42 Er ré-rall en dès sàuet, ha ne ell quet hum sehuel é-unan. Mar dé er Roué a Israel, dischenéet bermen ag er groéz, ha ni e gredou én-hou.

31 Ha goude m'o doe great goab anezhan, e tenjond ar vantel di-var-n-ezhan, hag e ouisjond anezhan gand e zillad e-unan, hag e caschond anezan evid he lakaad oud ar groaz.

32 Hag evel ma teuend er meaz, e cavchond un den euz a Zirene, hanvet Simon; hei e redijont he-ma da zouguen e groaz.

33 Hag o veza deued en ul leac'h galvet Golgotha, da lavared eo, leac'h ar glopen,

34 E rojond dezhan da eva guinhuerhou mesket gand bestl; ha p'en doe tanveet, na fellaz ked d'ezhan eva.

35 Ha goude m'o doe staguet anezhan ouc'h ar groaz, e ranjond he zillad etre-z-ho, oc'h ho deurel an bili; evit ma vije sevenet ar pez a zo bet lavared dre an Diou Ganer evel hen: Ranned ho deuz va dillad etre-z-ho, hag ho deuz taolet va zae d'ar bili.

36 Hag o veza azezet, e tioualhend anezhan eno.

37 Hag e lekejond a ziouc'h d'he ben ur scrid, var behini e oa an abeg euz e varnedigez: HE-MAN EO JESUS ROUE AR JUZEVIEN.

38 Neuze e oe lekead oud ar groaz gant-han daou laer; unan var an dourn deou, hag un all var an dourn kleiz.

39 Hogen ar re a dremene a zroug-pede gant-han, en ur heja ou fenaou,

40 Hag o lavarout: Te pehini a ziscar an Ty-Doue, hag er zao a ben tri-deiz, en em sav da-unan: mar d'oud Mab Doue, disken euz ar groaz.

41 Er giz-ze ive ar Pen-Veleien, ar Skribed, hag ar Re-Hen a hrea goab anezhan, o lavaroud:

42 Ar re all en deuz savet, ha na hell ked en hum sehuel e-unan: mar d'eo Roue Israel, diskennet brema euz ar groaz, ha ni a gredo en-han.

31 Ag
amh air,
chuir iad
leo e chu

32 Ag
fhuair ia
Simon:
ceusaidh

33 Ag
d'an ain
ginn.

34 Th
le dombl
òladh se

35 Ag
a thrusga
chum gu
leis an fl
agus chu

36 Ag
air an si

37 Ag
obhta os
NAN IU

38 An
che; fear
air a làin

39 Ag
toibheum

40 Ag
pull, agu
fèir ort f
o'n chrai

41 Ma
shagairt,
seanairib

42 Sh
ni 'n co
thigeadh
agus crei

43 Credu y mae yn Nuw, rhyddhaed ef yr awr hon, os car ef, canys llefaru y mae, myfi wyf Fab Duw.

44 Y lladron hefyd ag oedd yn grogedig ar y groes o bob tu iddaw, a daflent arnaw y cyffelyb wawd a chabledd.

45 Eithr wedi y chweched awr hyd y nawfed, ar y ddaear yr oedd goload a diheulad.

46 Ac yn nghylch y nawfed awr, Iesu a lefodd a chri uchel, gan lefaru, Fy Nuw, Fy Nuw; Paham y'm gadewaist?

47 A'r rhai o bwy bynnag oedd yno, wedi clywet, a lefarasant, Gelwain a wna ar Elias.

48 Yn gynta' un o honynt a redes ac a gymmeres yspwng o win chwerw, a'i dodes ar ben corsen, ac a'i rhoes iddaw i'w yfed.

49 Eithr y rhai eraill a lefarasant; Gad iddaw, gwelwn os daw Elias i'w achub ef.

50 Yna Jesu yn garmiaw drachefn gyda bloedd gre, a roes i fynu yr yspryd.

51 Ac wele llen Ty Duw a rwyges yn ddau o ben i ben oddi fynu hyd y gwaelod, a'r ddaear a grynes, a'r clegyr a fregasant.

52 Ac y beddau a agorasant, a lliaws o gyrph y teulu glan, pa rai oedd yn cysgu a safasant o farwolaeth i fywyd.

53 Ac wedi eu mynet i maes o'u beddau, pan oedd efe wedi cyfodi o farw i fyw, hwy a aethant i'r Gaersalem Lan ac a ymddangosasant i lawer.

54 Yna y Canwriad, a'r rhai oedd gydag ef yn gwilied yr Jesu, pan welas y ddaear-gryn a chymmaint a oedd wedi digwydd, hwy a ofnasant yn fawr, ac a lefarasant, yn wir Mab Duw oedd hwn.

43 Crédet en dès én Doué; re sàuouean bermen, mar câr, rag laret en dès: me zou Mab-Doué.

44 El lairon ehué ag e oé staguet doh ur groéz a bep tu dehou, e daulé arnehou en haval goal-gonzereah.

45 Mæs a houdé en huéhvèd ær bet en nàued, en doar e oé bet goleit a dihoeldæt.

46 Hag ar drô en nàuved ær, Jesus e lausquas en taul cri, én ul laret: Eli, Eli, lama sabachthani? de laret-é: Men Doué, men Doué! Perac en e hèsté men délézet?

47 Hag ur ré benac ag er ré e oé inou, én ur cleuet, e laras: Guerhuel e hra Elias.

48 Ha quentéh unan a nehai e ridas, hag e gueméras ur spoué, hag arlerh en dout ean lœnet a ùin-huerhue, el laquas é pen ur gorzen, hag e ras dehou de ivet.

49 Mæs er ré-rall e laré: Gorteit, guélamb mar tei Elias d'en séhuel.

50 Nezé Jesus e lausquas hoah un taul cri, hag e zaccoras er sperèd.

51 (Amèn é voquér d'er doar) Ha chetu gouil en Ty-Doué e ringuas é deu dam pèn-doh-pèn a ziar-lué bet en dias, hag en doar e greinas, hag er rihiér e feutas.

52 Hag er béieu e zigueoras, hag hilleih a gorveu tud-glan, péré o oé cousquet e sàuas.

53 Hag arlerh oeit ér mæz ag ou béieu, a pe oé ean sàuet a varhue de vihue, ind e yas ér Guær-Santel, hag hum ziscoas de galz.

54 Nezé er Hantenær hag er ré e oé guet-hou é hoarn Jesus, p'ind e huélas er hren-doar, ha quement e oé digoéhet, e oé scontet bras, hag ind e laras: **E guirioné, hanen e oé Mab-Doué.**

43 Credet en deuz e Doue; ra zeui brema d'he zieubi, mar kar; rac lavared en deuz: Mab Doue oun.

44 Al laeron ive hag e oe staguet oud ar groaz gant-han, a hrea an hevelep goap anezhan.

45 Hogen adaleg ar c'houec'hved heur e oe un devalijen var an douar holl beteg an naoved heur.

46 Hag etre an naoved heur a garmaz gand ur vouez gre, o lavarout: *Eli, Eli, lamma sabbachtani!* da lavared eo: Va Doue, va Doue, perag ec'h euzde va dilaosget?

47 Hag hinienou euz a re en dalche eno, o veza cleved, a lavaraz: Gervel a hra Eliaz.

48 Ha rac-tal unan anezho a redaz, hag a gemeraz ur spoue, hag o veza e leuniet a ouin-huerhou, hel lekeaz e pen ur gorzen, hag e roas d'ezhan da eva.

49 Hogen ar re all a lavare: Lest, guelomb mar teuo Eliaz d'he zieubi.

50 Neuze Jesus o c'harmi adarre gand ur vouez gre, a roaz ar spered.

51 Ha chetu gouel en Ty-Doue en em rogaz en daou, adaleg al lein beteg ar goueled; hag an douar a grenaz, hag ar reier a fralaz.

52 Hag ar besiou a zigoraz; ha calz gorfou glan, pere a oa cousquet a zavaz euz a varo da veo.

53 Hag o veza eed er meaz euz ho besiou, goude ma oa saved hen, e teujond er Gear-Glan, hag en em ziscouesjont da galz.

54 Neuze ar C'hantener hag ar re a oa gant-han o viret Jesus, pa oueljond ar c'hren-douar, ha kemend a oa c'hoarvezet, a oa spounted braz, hag a lavaraz: He-man, evit guir a ioa **Mab-Doue!**

43 Chuir e a
a nis e, ma ta t
e, Is mise Mac I

44 Agus thug
maille ris, am be

45 A nis o'n
adas air an tir u

46 Agus mu t
dh'éigh Iosa le
lama sabachtani
mo Dhia, c'ar so

47 Agus air cl
san a bha 'nan
iad, A ta 'm fear

48 Agus air
agus ghabh e s
geur i, agus air
thug e dha r'a ò

49 Ach thubh
maid an tig Elia

50 Agus an
glaodh mòr, thu

51 Agus, fe
teampuill 'na
iochdar; agus c
sgoilteadh na cr

52 Agus dh
agus dh'éirich
naomh a bha 'n

53 Agus cha
uaighibh an déig
iad a steach do'
adh iad do mhò

54 A nis an
ard-ceud, agus
coimhead Iosa
na nithe eile a
'mòr, ag ràdh,
Dhé.

55 Yr oedd yn bod hefyd yno bagad i ferched yn syllu o bell, pa rai oedd wedi myned ar ol Jesu o Galilea i weini oddo.

56 Yn mysg pa rai yr oedd Mair Magdalen, a Mair Mab Jago a Joses, a mam plant Zebedeus.

57 Ac yn nghylch nos, e ddaeth dyn, pendefig o Arimathea, a enwit Joseph, pa un oedd hefyd ddisgybl i Jesu.

58 Hwn yma a aeth i gyfarfod Pilat, ac a hawlies gorph Jesu. Yna Pilat a orchymynes roddi ei gorph.

59 A gwedi i Joseph gymmeryd y corph ef a i goloes gyda llian glan.

60 Ac a'i cyflees yn y bedd newydd pa un yr oedd wedi trychu mewn craic. A gwedi treiglo maen mawr wrth ddor y bedd, efe a aeth ymaith.

61 A Mair Magdalen, a'r Fair arall oedd yn eistedd yno, gyferbyn a'r bedd,

62 A tranoeth, pa un oedd gwedi y cymheniad (y dydd gwedi y Gosper) y Pen-offeiriaid a'r Phariseaid a ymgynnullasant i gyfarfot Pilat.

63 Ac a lefarasant, Athraw, daeth i gof genym pa fodd y twyllwr hwn oedd **yn llefaru pan oedd byw; Gwedi tridiau y safaf o farw i fyw.**

64 Gan hynny, gorchymyn bod gwarchod y bedd hyd y trydydd dydd, gan ofn ddyfod o'i ddisgyblion, ac y lladrattont ef, ac y llefaront wrth y bobl; Cyfodwyt ef oddiwrth y meirw: ac y ffug diweddaf a fydd gwaeth na'r cynta'.

65 Pilat a lefares wrthynt, y mae genych wiliadwriaeth, cerddwch, a gwliwch hwn, fel y galloch.

66 Hwy a aethant ynte ymaith, a gwilio a wnaethant y bedd, gan osod eu sel ar y maen, a hwy a gyfleasant oruchwyliaeth.

James Jones, M.A., Ruthin.

55 Bout e oé ehué inou ur vanden merhèd hag e sellé a ziabel, péré ou doé héliet Jesus a zrebi Galilé, eid en mehuéliat.

56 E mesq peré e oé Mari Magdalen, ha Mari mam Jaq, ha Joseb, ha mam bugalé Zebedé.

57 Hag ardro en noz é tas un dén pinhuiq a Arimathi, hanhuet Joseb, péhani e oé ehué discipl de Jesus.

58 Hanond e yas de gavouet Pilat, hag e houlenas corf Jesus. Nezé Pilat e hourhemenas rein er horf.

59 Ha goudé m'en doé Joseb quemeret er horf, er goloas guet ul lian glan.

60 Hag el laquas én ur bé nehué, péhani en doé trohet ér roh. Ha goudé bout stleiget ur mein braz doh en or ag er bé, ean e yas d'é hent.

61 Ha Mari Magdalen, hag er Vari arall, e oé chouquet inou é-tal er bé.

62 Hag en trenoz, péhani e oé goudé en can-pennein, er Pen-Velean hag er Pharisianed e hum dolpas de gavouet Pilat.

63 Hag ind e laras: Eutru, deid-é én hun fenneu penaus er lorbour-zé en doé laret a pe oé bihue: é corf tri dé me a sàuou a varhue de vihue.

64 Rac-cé gourhemen ma vou miret er bé abad tri dé, guet eun ne zehé é zisciplèd, hag ne larehent d'er bobi: Sauet é a varhue de vihue; hag el lorbereah dehuèhan e vehé goah eid er guetan.

65 Pilat a laras dehai: hui e hoès brezelion, qu'rhet, ha miret anehou er guellan ma ellet.

66 Ind e yas enta quit, ha mirein e hrent er bé, én ur laquat ur siel ar er mein, hag ind e laquas gouarnou**rian.**

55 Bez' a oa ive eno calz a verc'hed, hag a zelle a-bell, pere o doa heuliet Jesus adaleg Galilea, oc'h he mevelia.

56 E touez pere a oa Mari Magdalen, ha Mari mam Jakez ha Joseph, ha mam mipien Zebede.

57 Ha diouc'h an abardaez e teuaz un den pinvidig euz a Arimathi, hanvet Joseph, pehini a oa ive diskipl da Jesus.

58 He-man az eaz da gavout Pilat, hag c'houlenaz cort Jesus. Neuze Pilat a c'horc'hemenaz rei ar c'horf.

59 Ha goude m'en doa Joseph kemered ar c'horf, e c'holoaz anezhan gand ur lien c'hlan:

60 Hag e lekeaz anezhan en e vez nevez e-unan, pehini en doa trouc'hed er roc'h. Ha goude beza stleiget ur mean braz ouc'h dor ar bez, ez eaz kuit.

61 Ha Mari Magdalen, hag ar Vari all, a oa azezet eno e-tal ar bez.

62 Hag antronoz, pehini a ioa an deiz goude ar Gousper, ar Pen-Veleien, hag ar Phariziened en em strollaz hag ar eaz da gavout Pilat.

63 Hag e leverjond: Aotrou, deued eo da goun deomp, penaos an touellerze en doa lavaret pa oa beo: Goude tri deiz e savin a varo da veo.

64 Rag-se gorc'hemen ma vezo miret ar bez beteg en trede deiz, gand aoun na zeufe e zisgibien, hag e laerfend anezhan, ha na lavarfend d'ar bobl: Saved eo dioud ar re varo; hag ar fazi diveza a ve goasoc'h eged ar c'henta.

65 Pilat a lavaraz d'ezho: Bez' hoc'h euz brezelien; id, ha mirit-hen, evel ma hellot.

66 Mont a rejond eta kuit, hag e mirjont ar bez, en ur siella ar mean, **hag o lakaad brezilien.**

55 A
amharc
fritheala

56 A
agus M
agus mà

57 A
duine s
Ioseph,
mar na

58 Cl
corp Ios
thabhai

59 A
e ann a

60 A
a chladl
uich e
agus dh'

61 A
Mhuire
h-uaighe

62 A
an ullu
shagairt

63 A
leinn an
beò, gu'
làithean

64 O
a coimh
eagal g
agus gu'
ris an t-
agus ma
nuach n

65 T
imichibl
is aithne

66 A
uaigh c
maille r

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

(Dafydd.—Salm vi.)

ATHRAW, na cherydda fi yn dy ddig-ter, ac na chospa fi chwaith yn dy lid.

2 A bydd drugarog wrthyf, canys gwan wyf fi; gwellha arnaf, canys fy esgyrn ni wnant ddim named crynu.

3 Brawychus yw y galar y sydd i'm henaid, eithr ti, Athraw, pa hyd?

4 Dattro attaf, Athraw, a rhyddha 'm henaid; gwellha arnaf er gogoniant dy drugaredd,

5 Canys y rhai marw hynny nid ydynt yn son am danat, a pwy sy'n brudiaw yn y bedd?

6 Helbulus ydwyf trwy fawr wylof-ain: gwlychu a wnaf fy ngwely bob nos gyda 'm dagrau: golchi a wnaf fy ngorweddfa.

7 Briwedig yw fy naulygad gan loesau: methedig wyf gan henaint yn nghanol fy ngwrthwynebwyr.

8 Pellhewch oddiwrthyf chwi wael oberwyr, canys Duw sydd wedi clywet fy llais, a'm dagrau.

9 Yr Athraw sydd wedi clywet fy neisy-fiad; derbyniodd yr Athraw fy erfyniad.

10 Gwaradwydder ac ysgoer yn ddirfawr fy holl wrthwynebwyr; yn fuan tynner yn eu hol a chywilyddier hwynt yn ddirfawr.

James Jones, M.A., Ruthin.

BREHONEC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

David.—(Psalm vi.)

EUTRU, n'em zemall quet en ha arfleu, ha n'em broud quet én ha gounar.

2 Ha péès truhé doh eign, rac ma on goan: gùell d'eign, Eutru, rac m' esquern ne hrant quet meit grenein.

3 Blaouahus-é er glahar e zou ém inéan: mæs té, Eutru, bèd pégé-heit?

4 Distro doh-eign, Eutru, ha distac m' inéan; gùell d'eign eit gloër ha drugairé,

5 Rac ér marhue hanni n'en dès chonge a han-ous: ha pihue ha prudou én er bé?

6 Labouret e mès dré forh-huana-dein: glubein e rein men gulé bem noz guet men dareu: golhein e rein men gulé.

7 Brumennet-é men deulegad guet er hloès: chomet-on de gouhat é creis m' ennébourian.

8 Pelleit doh-eign hui e hoal hobér, rac Doué en dès cheleuet er voeh a men dareu.

9 En Eutru en dès cheleuet doh men goulen; digeméret en dès en Eutru me feden.

10 Revou méhequeit ha scoutet meur-bed-bras ol m' ennébourian; téhent ha ruènt meurbed-bras, buan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

David.—(Psalm. vi.)

AOTROU, na damall ket ac'hanoun en da frouden, ha na flemma ket ac'hanoun en da vuanegez.

2 Az pez truez ouz-in, o Aotrou, o veza ma oun gouan: iac'ha ac'hanoun, o Aotrou, o veza ma eo gloazet va eskern.

3 Ha va ene a zo galc'haret meurbed; hogen té, Aotrou, bete pegeheit?

4 Distro ouz-in, o Aotrou, ha dieub va ene: distag ac'hanoun en abeck d'az trugarez.

5 Rac n'euz hini a gement en défé koun ac'hanod er marô; ha piou a veulo ac'hanod er bez?

6 Skuizez oun bet o keina; gwalc'hi a rin bep noz va gouele o ouela; glebia a rin va lled gant va daerou.

7 Tevaliet eo va lagad gand ar frou-den: deuet oun da veza coz e creiz va holl enebourien.

8 Tec'hed diouz-in c'houi pere a ra fallagriez, rag an Aotrou en deuz klevet out mouez va guelvan.

9 An Aotrou en deuz klevet out va goulen: an Aotrou en deuz digemeret va feden.

10 Ro rusio ha ra vezo reustlet va holl enebourien; ra zistroint var ho c'hiz; ha ra vezint goloet a vez.

GAILI

Mo

DA

A THIGHEA
cronuich
smachdaich mi.

2 Gabh truas
mi lag: slànuich
chnàmhan air a

3 Agus a ta n
ach thusa, a Th

4 Pill, a Thi
saor mi, air sgà

5 Oir anns a
anns an uaigh c

6 Tha mi s
h'oidhche tha m
le m' dheuraibh

7 Caithear le
i sean, air son n

8 Imichibh
deanamh na h-
guth mo chaoid

9 Chual' an
gabhaidh an Ti

10 Cuirear g
luadh mo nain
cuirear gu h-ob

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Dioddefiadau Crist Efengyl herwydd St. Marc.

(Pennod xiv.)

HAGEN y Pasq ac y bara heb lefein a oedd ddeuddydd gwedi: ac y Pen-offeiriaid a'r Scrifenyddion a geis-iasant pa fodd y gallent ei gymmeryd ef o'r neilldu, ac ei ladd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu er Hronist revé St. Mark.

(Pennad xiv.)

MÆS gouil er Pasq, hag er bara hemp gouél, e oé deu zeuéh goudé; hag er Pen-Vêlean hag er Scritourian e glasqué penaus e ellent er quemér a dû, hag en lahein.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poeniou ar C'hrist hervez St. Marc.

(Pennad xiv.)

HOGEN gouel ar Pasg hag ar bara hep goell a oa daou zevez goude; hag ar Pen-Veleien hag ar Scribed e glaske penaos e hellent kemered anezhan a du, hag e laza.

GAILI

Mo

An Soi

AGUS bha a
neo-ghoirt
dh'iarr na h-àr
aichean, cionnus
agus a chuireadh

2 Hagen hwy a lefarasant, Nid ar yr wyl, gan ofn y codai trwst yn mysg y bobl.

3 Ac fel yr oedd yn Bethania, yn ty Simon y claf, pan ydoedd ar uchaf y golwth, e ddaeth rhyw ferch gyda llestr gwyn llawn o el nard chweg-fad a gwerthfawr; ac wedi torri y llestr, hi a dywalltodd yr eli chweg-fad ar ei ben.

4 Ac yr oedd yn bod rhai, beth ynnag, o ddyfais ddrwg ynddynt eu hunain, ac a lefarasant; I ba beth y gwnaethpwyd y golled hon o'r ennaint chweg i'r ffroen?

5 Canys gallasid gwerthu yr ennaint hwn uwch ben tri chant ceiniog ac ei roddi i'r werin. A hwy a rochent wrthi.

6 Eithr Jesu a lefares, Gadewch iddi, paham y nychwch chwi hi? peth mad a wnaeth hi i'm cyfer.

7 Canys bydd i chwi y werin bob pryd genych, a bob pryd, pan yn garu-aidd, gellwch oberu mad iddynt; eithr myfi ni chewch bob pryd,

8 Gwnaeth hi y peth a allai; cyfleodd hi yr ennaint ar fy nghorph erbyn fy nghladdu.

9 Yn wirionedd mi a lefaraf i chwi; Pa le bynnag yn y byd oll y byddys yn pregethu yr efengyl yma, y peth a wnaeth hi a leferir hefyd er gwobr iddi.

10 Yna Judas Iscariot, un o'r deuddeg a aeth i gyfarfod y Pen-offeiriaid idd ei werthi iddynt.

11 A pan glywsant hwy, yr oeddynt yn llawen, a hwy a ganiattasant rhoddi ariant iddo; ac yna efe a geisiodd pa fodd y bradychai ef iddynt.

12 Eithr y dydd cynta o'r bara heb lefein, pan laddent yr Oen, ei ddisgybl-ion a lefarasant wrtho; Pa fan a ewyllysi di i ni fyned i gymhenu i ti fwytta Oen y Pasg?

2 Mæs ind e laré: Nan d'er gouil, guet eun ne sàuehé can é mesq er boble.

3 Hag èl me oé én Bethani, én ty Simon el lôvre, pe oé doh taul, é tas ur voès guet ul lestr guen-can lan a louzeu nard huék ha talhoudus braz; hag arlerh en doé torret er lestr, e scuillas er louzeu frond huék ar é ben.

4 Ha bout e oé er ré benac ag e gourdouzé én hai ou-unan, hag e laré: De betra ma bet groeit er holle-zé ag er louzeu frond huék?

5 Rac gùellet e vehé bet gùerhein er louzeu-zé ohpen tri hant dinær hag ou rein d'er beurerion. Hag ind e hour-douzé a inep-te-hi.

6 Mæs Jesus e laras: Lausquet hi; perac e næzet hui anehi? En dra vad hi dès groeit ém hevér.

7 Rac bout e vou peurerion attàu guet-n-oh, ha perpet pe gârééh e hellet gober vad dehai; mæs eid-on-mé n'hou pou quet attàu.

8 Groeit hi dès er péh e ellé; laqueit hi dès louzeu ar me horf a ziaraug, eid me liena.

9 E guirioné, m'el lare d'oh; é-men én er bed ol ma vou predêguet en Aviel-men, er péh hi dès groeit e vou laret ehué eid goprat anehi.

10 Nezé Judas Iscariot unan ag en euzêc e yas de gavouet er Pen-Vêlean, eid er guêrhein dehai.

11 Ha p'ind e gleuas, e oent léhuin, hag ind e grattas rein argant dehou: hag a nezé ean e glasqué un tu d'er hassein dehai.

12 Mæs en dé quetan ag er bara hemp gouil, pe lahent en oén, é zisciplèd e laras dehou: E-men e fall d'id e héhemb de gan-pennein eid ma tébré-hemb en oén-Pasq.

2 Hogen hei a lavare: Nan d'ar gouel, gand aoun na zafche trous etouez ar bobl.

3 Hag o veza e Bethani, e ty Simon al lovre, pa edo ouc'h taol, e teuas ur vaouez ga[illegible]l ul lestr gouen-can leun a louzou nard c'houes-vad, ha talvoudus bras; hag o veza torret al lestr, e scuilas al louzou c'houes-vad var e ben.

4 Ha bez 'e oa hinniennou hag a zavaz droug en-ho o-unan, hag a lavare: Da betra eo bet great ar c'holl-ze euz al louzou c'houes-vad?

5 Rag gallet e divije guerza al louzou-ze ouc'h pen tri c'hant dinær, hag o rei d'ar beorien. Hag e soroc'hent out-hi.

6 Hogen Jesus a lavaras: List-hi: perag e nec'hi-hu anezi? Un dra vad e deuz great em c'henver.

7 Rac bez'hoc'h euz peorien bepred gan-e-oc'h; ha bepred pa girit e hellit obr vad dezei; hogen evidoun-me n'ho pezo ket bepred.

8 Great e deuz ar pez e deus gallet; goloet e deuz va c'horf a ziarok guet louzou, evit va liena.

9 E guirionez hel lavaran d'e-hoc'h: E pe leac'h benag er bed holl ma vezo prezeguet en Aviel-man, ar pez e deuz great a vezo lavaret ive en meuleudi anezi.

10 Neuze Judas Iscariot (euz ar gear Kariot,) unan euz an daouzeg, az eaz da gaout ar Pen-Veleien, evid he gouerza d'ezho.

11 Ha re-man, pa glefchond, a laouenas, hag e leverjond rei ac'hant d'ezhan. Hag a neuze e klaske an darvoud mad evid he lakaat etre ho daouarn.

12 Hogen d'an deiz kenta euz ar baraou hep goel, pa zibrent en Oan, e zisgibien a lavaraz d'ezhan: E peleac'h e fell d'id ez ajemb da darbari evid ma tibri an Oan?

2 Ach
fhéisd, ai
measg an

3 Agus
en tigh S
e'na shuid
robh bocs
luachmhoi
dhòirt i ai

4 Agus
féin, agus
t-ana-cait

5 Oir
air son tu
air a toirt
gearan 'na

6 Ach
c'ar son a
obair mha

7 Oir a
ribh, agus
sibh mait
'n'eil mise

8 Rinn
roimh-làin
adhlaic.

9 Gu d
air bith ai
soisgeul s
mar an ce
mar chuin

10 Agu
dà fhear
esan a bhi

11 Agu
bha iad a
a thoirt da
fheudadh

12 Agu
neo-ghoirt
t-uan càisg
buil ris,
dh'ullucha
chàisg?

13 **Ac efe a anfones** ddau o'i ddisgyblion, ac **a** lefares wrthynt; cerddwch i'r gaer, a chewch o'ch blaen ddyn pa un a ddyga botiaid o ddwfr, cerddwch ar ei ol.

14 A pa le bynnag yr 'a i mewn, llefarwch wrth bennaeth y ty; Y Llenawr a lefara; Pa le y mae y siambr yn pa un y bwyttâf Oen y Pasg gyda 'm disgyblion?

15 Ac efe a ddengys i'chwi siambr fawr uchel, wedi ei chymhenu a'i darparu; parottowch yno i ni.

16 Ac ei ddisgyblion a aethant i maes, ac a ddaethant i'r gaer, ac a gawsant fel yr oedd wedi llefaru wrthynt; a hwy a barottoisant Oen y Pasg.

17 A pan oedd yr hwyr wedi dyfod, e ddaeth gyda'r deuddeg.

18 A pan oeddynt yn eistedd ac yn bwytta, Jesu a lefares; yn wirionedd mi a lefaraf wrthych, pa fodd un o hanoch chwi pa rai a fwyttewch gyda mi, a'm gwertha.

19 A hwy a ymgyfleasant i fod yn drist, a hwy a lefarasant wrtho, y naill gwedi y llall; Ai myfi yw? Ac un arall; Ai myfi yw?

20 Ac efe a attebodd ac a lefares wrthynt; Un o'r deuddec yw, pa un sy'n gwlychu gyda mi yn y ddisgl.

21 Mab y dyn, bid gwir, a â fel y mae yn scrifenedic am dano; eithr gwae y dyn gan ba un y gwerthir Mab y dyn! Gwell a fydd i'r dyn hwnnw na fuasai ddim wedi ei enu.

22 Ac fel yr oeddent yn bwytta, Jesu a gymmeres fara, ac ar ol iddo fendigo, efe a'i torres ac a'i rhoes iddynt, ac a lefares; Cymmerwch, y peth yma yw fy nghorph.

23 Ac wedi cymmeryd y cwpan, efe a ofynodd drugaredd, ac a'i rhoes iddynt, a hwy oll a yfasant o honaw.

24 Ac efe a lefares wrthynt; Y peth yma yw fy ngwaed o'r testament newydd, pa un sydd wedi ei dywallt dros luoedd.

13 **Hag ean e gassas deu ag** é zisciplęd, hag e laras dehai: quêrhet é kær, hag é cavéèh dirac-oh un dén péhani e zougou ur podad deur: quêrhet ar é lerh.

14 Hag é pé léh e yei abarh, laret d'en pentieck: Er Helenér e lare: pe léh é-ma er gambr é péhani é taibrein en oén-pasq guet me zisciplèd?

15 Hag ean e ziscouou d'oh ur gambre vraz d'er l'hué, can-pennet ha daré: auzet inou eid omb.

16 Hag é zisciplèd e yas ér mæz, hag e zas é kær, hag ind e gavas èl m'en doé laret tehai: hag ind e auzas en oén-pasq.

17 Ha pe oé deid en anderhue, é tas guet en euzêc.

18 Ha pe oént doh taul ha ma taibrent, Jesus e laras: E guirioné el laran d'oh, penaus unan a hanoh-hui, peré e zaibre guet-n-eign, em gùerhoû!

19 Hag ind hum laquas de vout trist, hag ind e laras dehou, en eil goudé er guilé: Ha mé-é? hag un arall: Ha mé-é?

20 **Hag** ean e zeuhanteras, hag e laras dehai: Unan ag en euzêc-è, pehani e zoub guet-n-eign ér bilicq.

21 Mab en Dén, eit guir, e ya èl ma bet scrihuet diar é ben; mæs goah d'en den guet péhani e vou gùerhet Mab en Dén! Guell e vé d'en dén-zé, ne vehé quet bet ganet.

22 Hag èl ma oent de zaibrein Jesus e gueméras bara, hag arlerh en dout benniguet, ean e dorras, hag e ras dehai, hag e laras: Queméret: en dramén e zou me horf.

23 Hag arlerh en dout queméret er houpen, ean e drugairicas, hag e ras dehai; hag ol ind e ivas anehou.

24 Hag ean e laras dehai: En dramén e zou me goaid ag en testoni nehué, péhani e zou scuillet eid hilleih.

13 **Hag hen a gasaz** daou euz e zisgibien hag a lavaraz d'ezho: Io da gear; hag e kafot dira-z-hoc'h un den pehani a zougo ur podad zour: io var he lec'h:

14 Hag e pe leac'h-bennag m'az ai ebarz, livirit d'an pentyeck: Ar C'helener a lavar: Pe leac'h ema an dachen e pehini e tebrin an Oan gant va diskibobl?

15 Hag én a ziskouezo d'e-hoc'h un dachen bras d'an neac'h, can-pennet ha darbariet: aozid eno evidomp.

16 Hag e Ziski-bobl az eaz er meaz, hag a zeuaz e kear, hag e kafchont evel m'en doa lavaret dezei; hag e darbarchond ar Pasq.

17 Ha pa oe deued an abardaez (ar pardaez) e teuaz gant an daouzek.

18 Ha pa edont ouc'h taol ha ma tebrent, Jesus a lavaraz: E gouirionez e lavaran d'e-oc'h, penaos unan ac'hanoc'h-hu pere e zebr gan-en a ouerzou ac'hanoun.

19 Hag hi en em lakaaz da veza trist; hag e leverjond d'ezhan, an eil goude e-gile: Ha me eo? Hag un all: Ha me eo?

20 Hag hen a zaou-hanteras hag a lavaraz d'ezho: unan euz an daouzek eo pehini e zoub gan-en er bilik.

21 Mab an Den evit guir a ia evel ma eo scrived divar e ben; hogen gouah d'an den gant pehini eo gouerzet Mab an Den! Guell e ve d'an den-ze na vije ket bet ganet.

22 Hag evel ma tebrent, Jesus a gemeraz bara; hag, o veza benniget, a doraz, hag o roaz d'ezho, o lavarout: Kemerit: he-ma eo va c'horf.

23 Hag o veza kemeret ar c'hop, hen drugarecaaz, hag a roaz d'ezho; hag holl ec'h evjond euz anezhan.

24 Hag e lavaraz d'ezho: he-ma eo va goad euz an Testeni Nevez, pehini a zo scuile evid meur a hini.

13 Agus c
agus a deir
bhaile, agus c
soithich uisge

14 Agus ge
bh-se ri fear-
C'àit am bhei
an ith mi a'
luibh?

15 Agus n
àrd, farsuing,
hte: an sin ul

16 Agus c
agus thàinig ia
mar thubhairt
chàisg.

17 Agus ai
nig esan maille

18 Agus an
agus ag ithead
a deirim ribh,
'g itheadh mai

19 Agus th
agus a ràdh ris
e? agus fear ei

20 Agus ai
e riu, *Is* fear
tumadh marao

21 A ta Ma
eachd, mar a
an-aoibhinn d
Mac an duine
mur beirte rian

22 Agus ag
aran, agus an
e, agus thug e
Gabhaibh, ithib

23 Agus air
breith buidhea
agus dh'òl iad

24 Agus thu
na Tiomna'-n
mhòran.

25 Yn wirionedd, mi a lefaraf i chwi
p'odd nad yfaf mwy o'r ffrwyth o'r
winwydden, hyd y dydd yr yfaf o honaw
yn newydd yn Brenhiniaeth Duw.

26 A gwedi iddynt ganu cerddi, hwy
a aethant i maes i fynydd Olivet.

27 A Jesu a lefares wrthynt: Chwi
oll a gewch dramgwydd ynof y nos hon:
canys scrifenedig yw; ysgoi a wnaf y
bugail, a'r defaid a ânt ar wasgar o
bob tu.

28 Hagen gwedi i'm gyfodi o farw
i fyw, mi a'ch rhagflaenaf i Galilea.

29 Hagen Petr a lefares wrtho; A
pe darfyddai iddynt oll dramgwyddo,
ni fydd byth dramgwydd i mi.

30 A Jesu a lefares wrtho: Yn
wirionedd mi a lefaraf wrthyt pa fodd
heddyw, y nos hon, cyn y daw i'r ceiliog
ganu ddwy waith, ti a'm naccëi dair-
gwaith.

31 Eithr efe a lefares yn groch: A
pe fai raid i'm farw gyda thi, ni'th
naccâf ddim. Ac fe lefarasant oll yr
un peth.

32 Yna hwy a aethant i le a enwit
Gethsemane; ac efe a lefares wrth ei
ddisgyblion; Eisteddwch yma tra y
gweddïaf fi.

33 Ac a gymmeres gydag ef Petr, ac
Jago, ac Joan, ac a ddechreuodd fod yn
ofnus, a bod yn wael-alarus.

34 Ac a lefares wrthynt; Trist yw
fy enaid o bob tu hyd at farw; daliwch
yma, a dihunwch.

35 Ac efe a aeth nemor pellach, a
gorweddes ar y ddaear, ac a weddïodd
ar fyned, os byddai dal, o'r awr honno
heibio oddiwrtho.

36 Ac a lefares; Abba, ein Tad, pob
peth y sydd ddichonadwy genyt, cymmer
oddiwrthyf y cwpan hwn; gwedi y cwbl,
nid y peth a ewyllysiaf fi eithr y peth
a ewyllysid i.

37 Ac efe a ddaeth ac a'u cafes yn
cysgu, ac a lefares wrth Betr; Simon,
a'i cysgu yr wyt ti? onis gallasit ti
ddal i ddihuno un awr?

25 E guirioné m'el lare d'oh, penaos
na ivein mui ag er fréh-zé ag er oui-
niêg, bet en dé en ivein anehou a nehué
é Ranteleah Doué.

26 Ha goudé bout canet guerzenneu,
ind e yas ér mæz de Vané Olivèd.

27 Ha Jesus e laras dehai: Hui ol e
gavou un arben-a-lam én-on én noz-
mén: rac scrihuet-é: Skoein e hrein
ar er bugul, hag en devèd e yei a
bep tu.

28 Mæs goudé ma vein sàuet a varhue
de vihue, é hein én hou raug é Galile.

29 Mæs Pierre e laras dehou: Ha
ma gavehé, en ol un arben-a-lam,
neoah n'en gavein quet.

30 Ha Jesus e laras dehou: E guir-
ioné el laran d'id penaos hinihue, hineah,
quênt m'en dou er hocq canet dihue
huéh, té em nac'hou tair guéh.

31 Mæs ean e laras crihuoh arré:
Ha pe vé red d'eign merhuel guet-n-id,
n'en ha nac'hein quet. Hag ol en
disciplèd e laras èl d' hou.

32 Nezé ind e zas én ul lec'h hanhuet
Gethsemani: hag ean e laras d'é ziski-
bobl: Azéet a-men én trébad ma pedein.

33 Hag é queméras guet-hou Pierre,
ha Jakes, ha Yehan, hag hum lakas de
vout eunus, ha bout goal-glaharet.

34 Hag e laras dehai: Me inean e
zou goal-trist bet er marhue; dalhet
a-men, ha dihunet.

35 Hag ean e yas en nebeud pelloh,
hag e goéhas d'en doar, hag e bedas
me yéhe, ma boé dalh, en ær-zé quit
pel doh-t-ou;

36 Hag e laras: Abba, en Tad, bout
e zou dalh guet-n-id aveid peb tra, lam
adal-d-on er houpen-zé; neoah n'en
dé quet er péh e fell d'eign-mé, mæs er
péh e fell d'id.

37 Hag ean e zas, hag ou havas
cousquet, hag e laras de Bierre: Simon,
ha cousquet e hrés-té? Ha ne oé quet
dalh guet-n-id aveid bout di-hunet épad
un ær?

25 E guirionez hel lavaran d'e-oc'h,
penaos na evin mui ar frouez-ze euz ar
ouinien, beteg an deiz ec'h evin anezan
a nevez en Rouantelez Doue.

26 Ha goude beza canet guerzenou,
ez ejont var Menez Olived.

27 Ha Jesus a lavaraz d'ezho: c'houi
holl a gavo un abec-a-lam en-oun an
noz-man: rag skrivet-eo: Skei a hrin
gand ar Mesaer, hag an denved a vezo
skinet.

28 Hogen goude ma vezin savet a
varo da veo, e tiaraogin ac'hanoc'h e
Galilea (Gaul.)

29 Hogen Per a lavaraz d'ezhan:
Ha pa vijez un darvoud a oual-skouer
evid an holl, na vezi biken ur ouall-
skouer evid-oun.

30 Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: E
guirionez e lavaran d'id penaos hirio,
en noz-man en-deon, abarz m'en devezo
diou oueac'h canet ar c'hilec, em dinac'hi
teir goueac'h.

31 Hogen hen a lavaraz kreoc'h
c'hoes: Ha pe ve red d'in mervel gan-
ez, n'az dic'hanin ket. Hag e laverjond
holl en dra ken clous.

32 Neuze a teujond en ul leac'h a
c'halved Gethsemani: hag hen a lavaraz
d'e ziski-bobl: Azezid aman endra ma
pedin.

33 Hag e kemeraz gant-han Per ha
Jakes, ha Jan, hag e teraouaz euzi ha
beza goal-ankeniet.

34 Hag e lavaraz d'ezho: Trist eo
va ene a bep tu betêg ar maro; dalc'hit
a-man, ha dihunit.

35 Hag hen az eaz un nebeud pelloc'h,
hag a gouezaz d'an douar; hag a pedaz
m'az aje, mar bez' oa dalc'h, an heur-
ze ebiou d'ezhan:

36 Hag e lavaraz: Abba, an Tad,
peb tra a zo é dalc'h gan-ez, lam diouzin
ar c'hop-ze, coulsgoude ne ked ar pez
a fell d'in, hogen ar pez a fell d'id,

37 Hag hen a zeuaz, hag o chavaz
cousket, hag a lavar da Ber: Simon ha
cousket oud-te? Ha n'ec'h euz-te ket
gallet dalc'ha dihun un heur?

25 Gu
ni's mò
an òl mi

26 Ag
iad a ma

27 Ag
uile oilb
e sgrìob
agus sga

28 Ac
roimhibh

29 Ac
ibh iads
cha 'n *fh*

30 A
a deirim
féin, mu'
àicheadh

31 Ac
do's éigin
cha'n àic
sin thubh

32 Ag
Getsema
bluibh, S
urnuigh.

33 Ag
agus Eoi
uamh-ch

34 Ag
bhrònach
agus dean

35 Ag
thuit e ai
nam bu c
thairis air

36 Ag
gach ni so
seachad o
b'àill leam

37 Ag
'nan coda
Shimoin,
b'urrainn

38 Daliwch i ddihuno, a gweddïwch
fel na byddo dim i'ch tynnu o'r neilldu.
Yr yspryd, bid gwir, sydd buan, hagen
y cig gwan yw.
39 Myned a wnaeth drachefn ac a
weddïodd, gan lefaru y cyffelyb eiriau.
40 Ac wedi dattroi efe a'u cafas
drachefn yn cysgu, canys eu deulygad
oedd beichiedig, ac ni wyddent pa beth
a lefarent wrtho.
41 Ac fe ddaeth y drydedd waith, ac
a lefares wrthynt; Cysgwch bellach, ac
aroswch ar eich gwar; digon yw; daeth
yr awr; wele Mab y dyn a roddir yn
nwylaw pechaduriaid.
42 Sefwch, awn; wele yr hwn a'm
gwertha sydd yma yn agos.
43 Ac yn y man, fel yr oedd yn
ymgomio a hwy, e ddaeth Judas un o'r
deuddec, a gydag ef nifer mawr gyda
chleddyfau a ffyn, o barth y Pen-offeir-
iaid a'r Scrifenyddion, a'r Henuriaid.
44 Ac yr hwn a'i gwerthai oedd wedi
rhoi iddynt arwydd, gan lefaru; Yr
hwn y rhoddaf bocan iddo, hwnnw yw,
daliwch ef a cipiwch ef yn gryno.
45 A pan ddaeth, fe nesaodd atto
heb rwystr, ac a lefares; Llenawr,
Llenawr! ac a roddes bocan iddo.
46 A hwy a roisant eu dyrnau arno,
ac a'u daliasant.
47 Ac un o'r rhai oedd yno a dynnes
ei gleddeu, a darawodd was yr Arch-
offeiriad ac a dorres ei ysgyfarn.
48 A Jesu aeth a llefarodd wrthynt:
A ddaethoch chwi i maes, fel pe byddwn
leidr, gyda chleddyfau a ffyn, i'm cym-
meryd?
49 Bob dydd yr oeddwn ym eich mysg
yn dysgu yn Ty Duw, ac ni wnaethoch
fy nghymeryd; eithr hyn sydd fel y
sefydlid y Scrythyrau i fod yn wir.
50 Yna hwy oll a'i gadawsant ac a
ffoisant.
51 Ac yr oedd dyn ieuangc pa un
a'i dilynai, goloedig gyda lliain ar ei
gorph noeth, a'r dynion ieuangc a'i
daliasant ef.

38 Dalhet dihousquet ha pedet, eid
ne véhèh quet tennet a du. Er sperèt,
eid guir, e zou buan, mæs er hicq goan.
39 Monnet e hras hoah hag é pedas,
én ul laret en haval conzeu.
40 Hag arlerh en dout distroeit,
ean ou havas cousquet arré, rac ou
deulegad e oé pouneret, ha ne houyent
quet petra de laret dehou.
41 Hag é tas eid en tairvèd guéh,
hag é laras dehai: Cousquet arré hag
arsàuet ar hou coar; erhoalhé; deid-é
en ær; chetu Mab-Dén a ya de vout
laqueit étré deourn er behérion.
42 Sàuet, damp: chetu en hani em
guèrhe e zou a-men harz.
43 Hag imber, èl me gonzé hoah, é
tas Judas, unan ag en euzêc, ha guet-
hou un nivéh bras guet gleaniér ha
béhyér, a berh er Pen-Vêlean, ar Scri-
bèd, hag er Ré-Gouh.
44 Hag en hani en gùerhé en doé
reit dehai un arréz, én ul laret: En
hani e bokein dehou, hannèh-é, dalhet-
ean, ha casset-ean grons.
45 Ha pe zas, é tostas hemp-dalé
dehou, hag e laras: Quélener, Quélener!
hag ean e voquas dehou.
46 Hag ind e laquas ou deourn ar-
nehou hag en dalhas.
47 Hag unan ag er ré e oé inou e
dennas é gléan, e scoas ur mevul d'er
Belêg-Bras, hag e drohas é scoarn.
48 Ha Jesus oeit ha laret dehai: Ha
deid oh-hui er mæz èl pe vehen ul lair
guet cléyér ha bihyér, eid em heméret?
49 Bamdé e oén én hou mesq én ur
tisquein én Ty-Doué, ha ne huès quet
em heméret; mæs, eid ma vé laqueit
er Scriturieu de vout guir, é.
50 Nezé ol en delézas, hag e déhas.
51 Ha bout e oé un dén yeuanq
péhani en hélié, goleid guet ul lienen
ar é gorf nuéh; hag en tud youanq e
grogas én-hou.

38 Dalc'hit dihun ha pedit, evit na
viot ked tennet a du. A spered evit
guir a zo tear, hogen ar c'hig gouan.
39 Mond a reaz adarre, hag e pedaz,
o lavaret an hevelep geriou.
40 Ha go veza distroet, hen o c'havaz
c'hoaz cousket, rac o daou-lagad a ioa
bec'hiet, ha na ouient petra da lavared
d'ezhan.
41 Hag e teuaz evid an trede gueac'h;
hag e lavaraz d'ezho: Kouskit c'hoaz
hag arzoit ar hou couar. Aoualc'h eo:
deued eo an heur; chetu Mab an Den
a ia da veza lekeat etre daouarn ar
bec'herien.
42 Savit, deomp: Setu, an hini o dle
va gouerza, a zo tost.
43 Ha kerkent, evel ma komze c'hoas,
a teuaz Judas, unan euz an daouzeg, ha
gant-han ul lod braz a dud, gant klezier
ha bisier, euz a berz ar Pen-Veleien, ar
Scribed, hag ar Re-Hen.
44 Hag an hini a ouerzaz anezhan
en doa roed d'ezho un arrouez, o
lavarout: An hini a bokin d'ezhan,
hennes-eo; dalc'hit-hen, ha cassit-hen
start.
45 Ha pa zeuaz, e tostaaz kerkent
out-han, hag e lavaraz: Kelener,
Kelener, hag e pokas d'ezhan.
46 Hag hei a lekeaz o daouarn var-
n-ezhan, hag en dalc'haz.
47 Hag unan euz ar re a oa eno a
denaz e gleze, a scoaz ur mevel d'ar
Beleg-Braz, hag a drouc'haz e scouarn.
48 Ha Jesus a zaou-hanteraz hag a
lavaraz d'ezho: Ha deued oc'h-hu er
meaz evel david ul laer, gant klezier ha
bisier, evit kregi en-oun?
49 Bemdez e oan en ho touez o teski
en Ty-Doue, ha n'hoc'h euz ket croguet
en-oun: hogen evit ma ve sevenet ar
Scrituriou eo.
50 Neuze holl o veza e zilezet a
dec'haz kuit.
51 Ha bez 'ez oa un den iaouank,
pehini a heulie anezhan, goloet gand
ur lienen var he gorf noaz; **hag an dud**
iaouank a grogaz en-han.

38 Deanaibh
nach tuit sibh a
gu deimhin to
anmhunn.
39 Agus ai
urnuigh, ag ràd
40 Agus air
rìs 'nan codal,
agus cha robh f
iad freagradh a
41 Agus th
thubhairt e riu
agus gabhaibh
uair; feuch, a t
thairis do làmh
42 Eiribh, i
a bhrathas mise
43 Agus air
labhairt, thàini
dheug, agus slua
agus bataibh, o
na sgriobhaichi
44 Agus bha
comharaidh dh
d'an toir mise
agus thugaibh
45 Agus air
d'a ionnsuidhs
dhuit, a mhaigh
46 Agus ch
ghlac iad e.
47 Agus air t
do na bha làth
shagairt, agus g
48 Agus fhr
riu, An d'thàini
sa, mar gu b'an
claidhibh agus
49 Bha mi ga
a' teagasg, ag
ach *a ta so* chu
air an coimhlio
50 Agus air
theich iad.
51 Agus lea
robh lion-euda
nochd; agus r

52 Eithr efe a adawodd y llian, ac a ffôdd oddiwrthynt yn noeth heb bilyn.

53 A hwy a ddygasant Jesu at yr Arch-offeiriaid, gyda pa un yr oedd wedi ymgasglu yr holl Ben-offeiriaid, a'r Henuriaid, a'r Scrifenyddion.

54 Eithr Petr a'i dilynes o bell hyd at lys yr Offeiriad Mawr, ac efe a eisteddes yn mysg y gweinidogion, ac a ymdwymnodd o flaen y tan.

55 Eithr y Pen-offeiriaid a'r holl Arddadlwyr a gasglasant dystiolaeth yn erbyn Jesu, idd ei gyflëu i farw, ac ni chawsant ddim.

56 Canys llawer a ddygent dystiolaeth diddylyed yn ei erbyn ef; eithr eu tystiolaethau nid oeddynt gyson.

57 Rhyw rai, beth bynag, a safasant yno, ac a ddygasant dystiolaeth diddylyed yn ei erbyn, gan lefaru;

58 Ni a glywsom hwn yn llefaru; Mi a ddisperaf y Ty-Duw hwn, pa un sydd wedi ei grëu gyda dwrn, ac a sefydlaf un arall yn mhen tridiau, pa un ni fydd wedi ei grëu gyda dwrn.

59 Hagen pell oedd eu tystiolaethau oddiwrth fod yn gyffelyb ac yn gryno.

60 Yna y Pen-offeiriad a safes yn eu canol, ac a ymholes gyda Jesu; Ai ni attebi ddim? Pa beth a wna y rhai yma dystiolaethu yn dy erbyn di?

61 Eithr efe a dawes ac ni attebes ddim. A'r Arch-offeiriad a wnaeth drachefn yr holiad yma gydag ef ac a lefares wrtho; Ai ti yw y Crist, Mab y Bendigaid?

62 A Jesu a lefares; Myfi yw; a chwi a welwch Fab y dyn yn eistedd ar ddehau yr Hollalluog, ac yn dyfod yn ogoneddus ar wybren y Nef.

63 Yna yr Arch-offeiriad a rwyges ei ddillad, ac a lefares: Pa chwant sydd arnom ni mwy am dystiolaeth?

64 Clywsoch chwi ef yn tyngu; pa beth a fynnwch chwi? yna hwy oll a'i barnasant yn deilwng i farw.

52 Mæs ean e lausquas en nicél, hag e déhas a zoh-t-hai nuéh-pill.

53 Hag ind e gassas Jesus d'er Belêg-Braz, guet péhani e oé tolpet en ol Pen-Vélean, ar Ré-Gouh ag er Scribèd;

54 Mæs Pierre en hélias a-bell, beteg el Léz er Belêg-Bras; hag ean e azéas é-mesq er mevulion, hag en em duêmé étal en tan.

55 Mæs er Pea-Vêlean hag en ol Aliérion e glasqué testoni a-enep Jesus, evid el laquat d'er marhue; ha n'en gavent hani.

56 Rac hilleih e zougé testoni didalvé inep-tehou; mæs ou zestonieu ne oent quet haval étré-z-ou.

57 Ur ré benac e sàuas nezé, hag e zougas un destoni didalvé inep-tehou, én ul laret:

58 En gleuet hun-ès én ul laret: mé e ziscarou en Ty-Doué-zé péhani e zou groeit guet deourn, hag é corv tri dé é savein un arall, ha ne vou quet groeit guet deourn.

59 Mæs pell e oent ou zestonieu de vout haval a grèn.

60 Nezé er Belêg-Bras e sàuas ér hreis, hag e houlenas guet Jesus: Ha ne zeu-hanterès nitra? Petra é e hra er ré-men testoni inep-t'id?

61 Mæs ean e dauas, ha ne zeu-hanteras nitra. Er Belêg-Bras e hras hoah er goulen-men guet-hou, hag e laras dehou: Ha té-é er C'hrouist, Mab er Beniguet?

62 Ha Jesus e laras: Mé-é; ha hui e huélou Mab en Den azéet a zourn deheu d'er Huelloud, hag é tonnet ar hogus en Nean.

63 Neze er Belêg-Bras e ringas é zillad, hag e laras: Pe hoant hun-ès-ni mui a desteu?

64 Cleuet é huès en douïereah; petra e fell d'oh-hui? Nezé ind ol er varnas déléus a varhue.

52 Hogen hen a laoskaz an lienen, hag a dec'haz kuit en noaz dioutei.

53 Hag e caschont Jesus d'ar Beleg-Braz gant pehini e oa strollet an holl Ben-Veleien, an Henaoured, hag ar Scribed.

54 Hogen Per a heuliaz anezhan a-bell beteg e Lez ar Beleg-Braz; hag ec'h azezaz e touez ar vevellou, hag e tomme e-tal an tan.

55 Koulsgoude ar Pen-Veleien hag en holl Alierien a glaske testeni a-enep Jesus, evid he lakaad d'ar maro; ha na gavent ket.

56 Rag meur a hini a zouge testeni didalvez en he enep; hogen an testeniou-ze na oant ket hevelep etre-z-ho.

57 Hiniennou a zavaz neuze, hag a zougaz un desteni-didalvez en he-enep, o lavarout:

58 He gleved hon euz o lavarout: Me a ziscaro an Ty-Doue-ze, pehini a zo great gand daouarn, hag a savin un all a-ben tri deiz, pehini na vezo ket great gand daouarn.

59 Hogen pell a oant ho zesteniou da veza hevelep.

60 Neuze ar Beleg-Braz a zavaz er c'hreiz, hag a houlenaz digant Jesus: Ha na zaou-hanterez netra? Petra eo a ra ar re-man testenia en da enep?

61 Hogen hen a davaz, ha na zaou-hanteraz netra. Ar Beleg-Braz a hreaz c'hoaz ar goulen-man digant-han, hag a lavaraz d'ezhan: Ha te-eo ar C'hrist, Mab ar Benniget?

62 Ha Jesus a lavaraz: Me eo; ha c'houi a ouelo Mab an Den azezet a zeou d'ar C'halloud, hag o tond var c'hoabrenou an Nef.

63 Neuze ar Beleg-Braz a rogaz he zillad, hag a lavaraz: Da betra hon euz mui ezom a destou?

64 He clevet hoc'h euz o touï; petra vennet-hu? Neuze hei holl a varnaz anezhan talvoudus a varo.

52 Ac
theich e

53 A
shagairt
na h-àr
agus na

54 Ag
deachaid
agus bha
bhisich,

55 Ag
a' chomh
chum a

56 Oi
'na agha
chéile.

57 Ag
iad fianu

58 Ch
sìos an t
agus an
eile, neo

59 Ag
a' teach

60 Ag
sa' mhea
Nach toi
sin mu
aghaidh

61 Ac
do fhrea
raich an
e ris, An

62 Ag
sibh Ma
làimh cu
neulaibh

63 An
agus thu
tuilleadh

64 Ch
barailse?
aghaidh

65 A rhyw rai, beth bynag, a ymosodasant i boeri arno; ac wedi golöi eu ddau lygad, fe roent dduliau a'u dyrnau arno, ac a'i cernodient ef, gan lefaru; Dwyfolgana; ac y gweision a roisant gernodiau iddo.

66 Eithr fel yr oedd Petr isod yn y Llys, e ddaeth yno un o forwynion yr Arch-offeiriad.

67 A pan weles Petr yn ymdwymno, hi a syllodd arno, ac a lefares; Ti oeddyt hefyd gyda Jesu o Nazareth.

68 Eithr efe a naccaodd, gan lefaru: Nid adwaen ef ddim, ac ni wn ddim pa beth a lefaru. Ac efe a âs i maes i'r porth; ac y ceiliog a ganes.

69 A rhyw forwyn wedi gwelet drachefn, a âs a llefares wrth y rhai oedd yno; Hwn sydd un o honynt.

70 Ac efe a wadodd drachefn. Ac ychydig ar ol hyn, y rhai oedd yno a lefarasant drachefn wrth Betr; Bid gwir, ti sydd un o honynt; canys Galilead wyt, a'th ymadrodd sydd gyffelyb.

71 Yna hwn a ddechreuodd regu a thyngu; nid adwaen y dyn hwn am ba un y dywedwch.

72 A'r ceiliog a ganodd yr ail waith. Ac fe ddaeth i gof Petr y gair yr oedd Jesu wedi lefaru wrtho; Cyn y bydd y ceiliog wedi canu ddwy waith, ti fyddi wedi fy ngwadu deirgwaith. Ac efe aeth ac aeth i maes ac a wyles.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

65 Hag ur ré-benec hum laquas de scopein ar-nehou; hag arlerh en dout goleit é zeu-lagad, e rent tauleu dourn dehou, én ul laret: Diüe-gan! Hag er mehuélion e ré jottadeu dehou.

66 Mæs èl ma oé Pierre d'en guéas el Léz, é tas ino unan ag er vatéhèd er Belêg-Bras.

67 Ha pe huélas Pierre én ur tuemmein, e sellas ar-nehou, hag e laras: Té e oé ehué guet Jesus a Nazareth.

68 Mæs ean e nahas, én ul laret: N'en hanahùan quet, ha ne houyan quet petra e larès. Hag ean e yas ér mæz er porh; hag er hocq e ganas.

69 Hag er vatèh arlerh en dout en guélet arré, hum laquas de larein d'er re e oé inou: Hanen e zou unan anehai.

70 Hag ean e nahas arré. Hag en tamig arlerh er re e oé inou e laras arré de Bierre: Eid guir té e zou unan anehai; rac Galilead (Gaul) ous, hag ha gonz e zou haval.

71 Nezé en hum laquas de droug-pedein ha touiein: N'hanàuan quet en dén-zé, a béhani e conzet.

72 Hag er hocq e ganas eid en eil guéh. Hag é tas é ben Pierre er guir en doé Jesus laret dehou: Quênt m'en dou er hocq canet diüe huéh, té e pou em nahet tair guéh. Hag én ur chongeal ean e ouilas.

65 Ha meur a hini en em lakaaz skopa out-han; hag o veza goloet e zaou-lagad e kervanatent anezhan, o lavaroud: Diougan: hag ar vevellou a roe javedadou d'ezhan.

66 Hogen evel ma oa Per d'an traou al Lez, e teuaz eno unan euz a vitisien ar Beleg-Braz.

67 Ha pa ouelaz Per o toma, e sellaz outan hag e lavaraz: Te a ioa ive gant Jesus a Nazareth.

68 Hogen hen a nac'haz o lavarout: Na anavezan ked anezhan, ha na ouzon ket petra e leverez, hag hen az eaz er meaz ar porz; hag ar c'hilec a ganaz.

69 Hag ar vatez, o veza guelet anezhan adarre, az eaz ha lavaraz d'ar re a ioa eno: He-man a zo euz anezei.

70 Hag hen a nac'haz adarre; ha nebeud goude ar re a ioa eno a lavaraz adarre da Ber: Evit guir te a zo euz ar re-ze; rag Gaul oud, ha da gomz a zo henvel.

71 Neuze hen az eaz, ha droug-pedas ha touïas: Na anavezan ked an den-ze euz a behini e comzit.

72 Hag ar c'hilec a ganaz an eil goueac'h. Hag e tas koun da Ber euz ar ger en doa Jesus lavaret d'ezhan: Abarz m'en devezo kanet diou oueac'h ar c'hilec, te ez pezo va nac'het teir goueac'h. Hag en ur mennoz, hen a oueilaz.

65 Agus t…
a thilgeadh …
a bhualadh l…
Dean fàidhea…
bhisich le 'm…

66 Agus a…
an talla, thài…
àrd-shagairt…

67 Agus a…
agus air dhi …
ris, Bha thu…
Nasaret.

68 Ach dh…
aithne dhom…
ciod a ta thu…
mach do'n …
coileach.

69 Agus a…
ris, thòisich i…
seasamh a …
fear so.

70 Agus d…
beagain 'na …
bha 'nan sea…
Gu firinneach…
Galiléach thu…
riu.

71 Ach th…
mionnachadh…
an duine so …

72 Agus g…
Agus chuimh…
hairt Iosa ris…
àicheadhaidh…
uair a smuain…

ER MERH QUENT SUL TOEZ-NEHUE.

KYMRÆC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

(DAFYDD.—Salm xxxi 1.)

BENDIGEDIG yw y sawl y maddeuwyt ei wallau, ac y golowyt ei bechodau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

(DAVID—Psalm xxxi 1.)

EURUS er ré e zou distaulet dehai ou sieu, hag e zou ancoheit ou féhédeu.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(DAVID—Psalm xxxi 1.)

EURUZ ar re da bere eo distaolet ar wallou, hag euz a bere eo gôloet ar bec'hedou.

GA…

(D…

IS beannai…
'eusaontas…
'fholachadh.

2 Bendigedig yw y dyn i ba un ni chyfrif yr Athraw ei bechodau, ac yspryd pa un nid yw dwyllodrus.

3 Tra y tewais, fy esgyrn y sydd yn curiaw, pan yr oeddwn yn nadu yr holl ddydd (yn crio ar hyd y dydd.)

4 Canys nos a dydd dy ddwrn a bwysai arnaf: yna trowyt fy ngwlybwr yn sychder ynof.

5 Fy mhechod a roddwyt i'w adnabod i't; ac ni chuddiais fy ffaeliadau.

6 Llefaru a wneuthym; mi a addefaf yn fy erbyn i'r Athraw fy anwiredd; a thi a faddeuaist ffaeledd fy mhechod.

7 Am hynny, ymbilied pob dyn glan â Thydi yn yr amser y clywi,

8 Ac yn ddiau yn y dyfroedd mawrion, ni nesânt hyd atto ef.

9 Ti yw fy angor ar ol y drygau y sydd yn troi o'm hamgylch: O fy holl lawenydd! Tynni fi yn mhell o ganol y rhai y sydd yn troi o'm hamgylch.

10 Mi roddaf i't y synwyr mad, ac mi a ddysgaf i't yr hynt y dylet gerddet, ni throaf chwaith fy naulygad oddiarnat.

11 Na fyddwch chwaith fel y march, ac y mul, yn pa rai nid oes dim o bwyll.

12 Rhaid gwasgu ac attal eu genau, na nesaont ddim attat.

13 Llawer o gystuddiau a ddigwydda ar y pechadur, hagen trugaredd a fydd yn troi o amgylch y dyn y sydd yn gobeithio yn yr Athraw.

14 Ymlawenhewch yn yr Athraw a charolwch, teulu glan, a molwch oll pa rai y sydd iawn o galon.

Rev. James Jones, M.A., Ruthin

2 Eurus en oèn n en dé quet temallet guet en Eutru, diarben er péhèd; ha n'en dès quet gueu en é galon.

3 Dré ma mès taùet, deit en dès me esquern de gouhat; épad e oén é huannadein ol en dé.

4 Rac noz ha dé ha zeourn e bouisé ar-n-an; distroeit é on bet ém glahar, èl un drein bégueant.

5 Me féhèd e mès brudet dirac-ous; ha ne mès quet cuhet me fallanté.

6 Laret e mès: Brudein e rein me fallanté dirac en Eutru; ha té e hès distaulet d'eign er fallanté a me féhèd.

7 Diarben en dra-zé ol er Sænt e pedou trema-z-ous én amzer clouz.

8 Neoah én er Gouyan-Deur ag en douréier blaouahus, drest-ou ne zigoéhou quet.

9 Té e zou me zy inemb d'en drougueu e zou trô-a-trô d'eign; ô me ol léhuiné! distag-mé ag er ré e zou trô-ha-trô d'eign.

10 Me rei d'id ur squiand vad, hag me ziscoei d'id en hènt e zeliès héli; ne zistroein quet men deulegad diar-n-as *(diar-n-ous.)*

11 Ne houlennet quet de vout èl ur marc'h nag èl ur milon, péré n'ou dès quet a squiant.

12 Guet un alhué ha liammeu arri ou guenneu; eit ne zeint quet étal-ous.

13 Hilleih a huial eid er péhour; mæs trugairé e vou trô-ha-trô en dén e zou é gortoz én en Eutru.

14 Léhuinet én en Eutru tud reih; hag hum gloériet, ol tud a galon vad.

2 Euruz an den da behini n'en deuz ket an Aotrou tamallet he bec'hedou, nag he spered pehini n'euz ket a douellerez.

3 O veza ma oun tavet, va eskern a zo kozeet, en dra ma c'harman hed an deiz.

4 O veza ma oe pouneret da zourn war-n-oun noz-deiz, oun distroet em c'hlac'har, en dra ma zanko en drean en-oun.

5 Va fec'hed em euz roet da anaout d'id; ha n'em euz ket kuzet va direizdet.

6 Lavaret em euz: Me a ansavo en enep d'an Aotrou va direizded; ha te ec'h euz distolet d'in fallagriez va fec'hed.

7 Rac-se pep den glan a bedo ac'hanod en amser deread.

8 Hag e dic'hlam an doureier braz, na dostaint ket out-han.

9 Te oe va menechi en anker a c'hrounn ac'hanoun; o va levenez! tenn ac'hanoun euz a greiz ar re a zo war va zro.

10 Ar poell a roin d'id, hag a teskin d'id an hent dre behini e tleez kerzout; startaat a rin va daoulagad war-n-od.

11 Na vezit quet evel ar marc'h hag ar mul, pere n'ho deuz ket a boell.

12 Gand ar wasken ha staguellou stard ou genou, na dostaant ket ouz-id.

13 Kalz a gasterou a gouezo var ar pec'her; hogen an drugarez a vezo var dro an hini a laka he c'hed en Aotrou.

14 En em laouenait en Aotrou, ha tridit, c'houi tud reiz; hag embannet he c'hloar, c'houi pere a zo eun a galoun.

2 *Is* b
Tighearn
'*eil* cealg

3 'Nua
air mo ch
là.

4 Oir a
trom orm
rachadh
Selah.

5 Dh'ai
cha do c

6 Thubh
do'n Tigh
mo pheac

7 Air a
aidh urnu
thu :

8 Gu ci
mòra, cha

9 *Tha* t
theinn glei
cuairtichid

10 Fìor-
aidh mi d
dhuit trial

11 Na b
nach 'eil c

12 D'an
beul, chum

13 *Is* lìo
ach cuairtic
an Tighearn

14 Bithil
agus deanai
agus deanai
ceart an cri

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles,

St. Marc.

(Pennod xv.)

A chyn gynted ag y daeth y boreu, y Pen-offeiriad gyda'r Henuriaid a'r Scrifenyddion, a'r holl Gynghor, wedi ymgyssylltu y'nghyd, a ddaliasant Jesu, ac a'i dygasant ef, ac a'i cyfleasant i ddwrn Pilat.

2 A Pilat a holes iddo; Ai ti yw Brenhin yr Iuddewon? Ac efe a aeth i lefaru wrtho: Llefaru a wnaethost.

3 A'r Pen-offeiriaid a'i cyhuddent o lawer o bethau; eithr efe nid attebodd ddim.

4 A Pilat a holes 'chwaneg iddo: Ai ni attebi ddim? Gwel pa gymmaint o bethau a dystiolaethant yn dy erbyn di?

5 Eithr Jesu nid attebodd ddim mwy; yn y cyffelyb ddyll yr oedd Pilat yn synnu yn fawr.

6 Hagen ar y Gwyl efe a ollyngai iddynt un dyn a oedd garcharor yr hwn a ofynent.

7 Ac yr oedd yn bod un a elwid Barabbas, pa un oedd yn rhwym y'nghyd â dynion pa rai oedd wedi crëu llofruddiaeth yn y cythrwfl.

8 Ac y bobl yn crïo yn uchel a ddechreuasant erfyn arno wneuthur fel y gwnaethai bob amser iddynt.

9 A Pilat a aeth i lefaru wrthynt; A ewyllysiwch chwi i mi ollwng i chwi Frenhin yr Iuddewon?

10 Canys gwybot yr oedd pa fodd trwy genfigen yr oedd yr Arch-offeiriad wedi ei gyflëu ef i'w ddwylaw.

11 Eithr y Pen-offeiriaid a gynhyrfent y bobl fel y gofynent iddo ollwng yn hytrach iddynt Barabbas.

12 A Pilat a aeth i lefaru 'chwaneg wrthynt; Pa beth a chwenychech chwi ynte wneuthur i'r hwn a enwit Brenhin yr Iuddewon?

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu er H'hrouist revé St. Marc.

(Pennad xv.)

HA quentéh e ma oé deit er mitin, er Pen-Vêlean guet er Ré-Gouh hag er Scritourian, hag en ol Ali, gondé bout tolpet ar en dro, e arias Jesus, hag er hassas, hag el laquas étré deourn Pilat.

2 Ha Pilat e houlenas dehou: Ha té-é Roué er Juivèd? Hag ean oueit a lared dehou: El lared e hrès.

3 Er Pen-Vêlean en damallé a hilleih a dreu; mæs ean ne zeu-hanteras nitra.

4 Ha Pilat e houlenas hoah dehou: Ha ne zeuhanterès nitra? Sell pe guemend a dreu e desteniant a inemp-t-id.

5 Mæs Jesus ne zeuhanteras mui nitra; hag en nezé ma oé Pilat souéhet bras.

6 Mæs d'er Gouil ean e lausqué dehai en dén ér rangenneu, en hani e houlennent.

7 Ha bout e oé a hanhuet Barrabas, péhani e oé ariet ar en dro guet tud didalvé, peré ou doé groeit lahereah én ur han.

8 Hag er bobl én ur grial ihuel hum laquas de bedein ma rehé èl m'en doé groeit atàue dehai.

9 Ha Pilat oueid ha lared dehai: Ha hui e fell d'oc'h-hui e lausquehen d'oc'h Roué er Juivèd?

10 Rac gout e hré penaos e oé dré ivi ou doé er Pen-Vêlean laqueit étré é zeourn.

11 Mæs er Pen-Vêlean e gentroé er bobl, eid ma houlénehent me vé lausquet quentoh dehai Barrabas.

12 Ha Pilat oueid a lared hoah dehai: Petra e hoantet-hui é hréhen ag en hani e hanhuet Roué er Juivèd?

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poeniou ar C'hrouist hervez St. Marc.

(Pennad xv.)

HA kerkent ha ma oa deuet ar beure, ar Pen-Veleien gand an Henaoured hag ar Scribed hag an holl Alierien, o veza en em guzuliet kenvrat, a ereaz Jesus hag a gazaz anezhan, hag el laquaz etre daouarn Pilat.

2 Ha Pilat a c'houlenaz d'ezhan: Ha te eo Roue ar Judevien? Hag hen az eaz hag a lavaraz d'ezhan: He lavaroud a rez.

3 Ar Pen-Veleien a damalle d'ezhan kalz a draou; hogen na zaou-hanteraz netra.

4 Ha Pilat a c'houlenaz c'hoas d'ezhan: Ha na zaou-hanterez netra? Gouel pegemend a draou a desteniont en da enep.

5 Hogen Jesuz na zaou-hanteraz mui netra, en hevelep doare ma oa Pilat souezet braz.

6 Hogen d'ar Gouel hen a laoske dezei un den e liammou an hini a c'houlenent.

7 Hogen bez'ez oa a c'halved Barrabas, pehini a oa ereet kenvrat gant dud a gan pere o doa lazet un den en ur c'han.

8 Hag ar bobl en ur grial en em lekeaz da bidi ma raje evel m'en doa great atao dezei.

9 Ha Pilat a zaou-hanteraz, hag a lavaraz d'ezho: Ha c'houi a fell d'eho'ch e laoskfen Roue ar Juzevien?

10 Rag gouzoud a rea penaos dre erez ou doa ar Pen-Veleien lakeat anezhan etre he zaouarn.

11 Hogen ar Pen-Veleien a gentraoue ar bobl, evit ma c'houlenfent ma ve laosket kentoc'h d'ezho Barrabas.

12 Ha Pilat az eaz hag a lavaraz d'ezho: Petra a c'hoantait eta e rafen euz a hini a hanvit Roue ar Juzevien?

GAI

M

An Sa

AGUS air
h-àrd-sh
agus na sgriòl
gu h-iomlan,
Iosa a cheang
iad thairis e d

2 Agus dh'
righ nan Iudh
thubhairt e ris

3 Agus chu
nithibh as a le
aon ni.

4 Agus chu
Nach freagair
lion nithe air
uis a'd' aghaid

5 Ach cha
tuilleadh; air
iongantas.

6 A nis air
phrìosanach,
iad, a leigeadh

7 Agus bha
Barabas, ceang
aibh ceannairc
mortaidh anns

8 Agus air
agh, thòisich i
dhoibh mar a

9 Ach fhre
àill leibh gu'n
sgaoil duibh?

10 (Oir bh
imh fharmad
thairis e.)

11 Ach bh
sluagh, chum
chur fa sgaoil

12 Agus fh
e riu a rìs, Ci
dheanamh ris
Righ nan Iud

13 A hwy a griasant drachefn; Ystangcia ef wrth y groes.

14 Eithr Pilat a lefares wrthynt; Hagen pa ddrwg y mae efe wedi grëu? A hwy a griasant yn mwy croch; Ystangcia ef ar y groes.

15 A Pilat yn chwenych boddloni'r bobl, a ollyngodd iddynt Barabbas; a gwedi iddo fflangellu Jesu, efe a'i traddododd i fod yn ystangciedig ar ucha'r groes.

16 Yna y rhyfelwyr a'i dygasant i Lys, pa un yw'r Prætorium, (Ty y farn) ac fe ymgascles o'i amgylch yr holl fyddin.

17 A hwy a ddodasant am dano wisg o liw tân, a gwedi gwau coron o ddrain hwy a'i cyfleasant ar ei ben.

18 A hwy a blygasant eu glin ger ei fron ef, gan lefaru; Dydd mad i't, Brenhin yr Juddewon.

19 A hwy a'i tarawsant ar ei ben gyda'r gorsen, ac a boerasant arno, ac a benliniasant i'w addolu ef.

20 Ac wedi bod yn tywallt gwawd arno, hwy a ddiosgasant y dillad o liw tan oddiarno, a gwedi ei wisgo gyda ei ddillad ei hun, hwy a'i dygasant idd ei ystangcio wrth y groes.

21 A hwy a gymmhellasant un Simon o Cyrene, tad Alexander a Rufus, pa un a dramwyai yn ei attroad o'r meusydd, i ddygid ei groes.

22 A hwy a'i dygasant i le a enwit Golgotha, y lleferydd yw, lle y Benglog.

23 A hwy a roisant iddo i'w yfed win wedi ei gymmysgu gyda myrrh, eithr ni chymmeres ddim o honaw.

24 A gwedi iddynt ei ystangcio ar ucha'r groes, hwy a ranasant ei ddillad, ac a daflasant goel-brenau er gwybot y peth a ddigwyddai i bob un.

25 Ac y drydedd awr oedd hi, pan oedd ystangciedig ar y groes.

13 Hag ind e grias arré: Stag ean doh er groéz.

14 Mæs Pilat e laras dehai: mæs pé zroug en dès ean groeit? Hag ind e grias hoah muioh: Stag ean doh er groéz.

15 Ha Pilat, én ur hoantein de laquat er bobl de vourrein, e lausquas dehai Barrabas; ha goudé m'en doé foëtet Jesus, el laquas de vout staguet doh er groéz.

16 Nezé er brezelion er hassas él Léz, péhani é er *Prætorium*, hag e zastumas ar en drô en ol vanden.

17 Hag ind er guiscas é ru-tan, hag arlerh en dout guéet ur gurunen spern ind e laquas ar é ben.

18 Hag ind e blegué ou glin dirac-z-ou, én ul laret: Deuéh mat t'id, Roué er Juivèd!

19 Hag ind e scoé ar é ben guet ur gorsen, hag e scopent ar-nehou, hag é teulina ind en adouaras.

20 Ha goudé bout groeit goab anehou, ind e lamas en tané a ziarnehou, hag arlerh en guisquein guet é zillad é-unan, ind er hassas eid bout staguet doh er groéz.

21 Hag ind e laquas ur Simon a Zyren, tad Alexander ha Rufus; péhani e drémené én ur zistro ag er mæzeu de zouguein é groéz.

22 Hag ind er hassas én ul léh hanhuet Golgotha, de lared-é, lec'h er Glopen.

23 Hag ind e ras dehou da ivet guin mesquet guet mirrh; mæs n'er héméras quet.

24 Ha goudé m'ou doé er staguet doh er groéz, ind e rannas é zillad, hag ou zaolas d'er billeu, eid gout er péh en déhé peb hani.

25 Hag en tairvèd ær e oé, pe oé staguet doh er groéz.

13 Hag hei a griaz adarre: Staghen ouc'h ar groaz.

14 Hogen Pilat a lavaraz d'ezho: Hogen pe zroug en deuz-hen great? Hag hi a griaz c'hoas kreoc'h: Staghen ouc'h ar groaz.

15 Ha Pilat o c'hoantaat heta d'ar bobl, a laoskaz d'ezho Barrabas, ha goude m'en doa scourjezet Jesuz, e lekeat anezhan etre ho daouarn evit beza staget ouc'h ar groaz.

16 Neuze ar vrezelizion e gasaz anezhan el Lez, pehini eo an Ty-a-Varn, hag a c'halvaz kenvret an holl vanden brezelidi.

17 Hag hei a ouisgaz anezhan e rutan, hag o veza gueet ur gurunen spern, hel lekejond var e ben.

18 Hag en em lekejont plega ho glin dira-z-han, o lavarout: De-mat-t'id, Roue ar Juzevien.

19 Hag e scoent var e ben gand ur gorsen, hag e scopent out-han, hag o taoulina ec'h azouarent anezhan.

20 Ha goude beza great goab anezhan, e lamchond en dillad ru-tan divarnezan, hag o veza e ouisget gand e zillad e-unan, e caschond anezhan evid he lakaad oud ar groaz.

21 Hag ec'h redijont ur Simon a Ziren, tad Alexandr ha Rufus, pehini a dremene en ur zistrei euz ar meziou, da zougen e groaz.

22 Hag e caschond anezhan en ul leac'h hanvet Golgotha, da lavared eo, leac'h ar Glopen.

23 Hag e rojond d'ezhan da eva guin mesket gant mirrh; mæs na gemeraz ked anezhan.

24 Ha goude m'ho doa he staget ouc'h ar groaz, e ranjond he zillad, hag ho lekejond d'an darvoud (bili) evit gouzout ar pez a zigouesche da bep hini.

25 Edo an trede heur, pa oa staget ouc'h ar groaz.

13 Agus

14 An
ciod e 'n t-
a ghlaodh

15 Agus
taitneach
fhuasgail
thairis Iosa
a cheusaidh

16 Agus
do'n talla,
agus ghairn
a chéile.

17 Agus
agus air dh
chur iad ai

18 Agus
dha, *ag r*
Iudhach!

19 Agus
chuilce, ag
lùbadh *an* g

20 Agus
amh air, th
agus chuir i
iad a mach

21 Agus
dol seachad,
sandeir agu
mhachair,)
ulan.

22 Agus
Golgota, 's
àite cloiginn.

23 Agus
mheasgadh l

24 Agus a
a thrusgan,
chuid a bhiod

25 Agus b
iad e.

26 Ac yr oedd yscrifen uwch ei ben o'i farnedigaeth, fel hyn: Brenhin yr Iuddewon.

27 A hwy a ystangciasant gydag ef ar y groes ddau leidr, un ar ei ddehau, a'r llall ar ei gledd iddo.

28 A chyflawnwyt yr ysgrythur, yn llefaru; Niferwyt ef gyda dynion drwg.

29 A'r rhai a dramwyent a gablasant, yn siglo eu pennau ac yn llefaru; ah ha, ti, pa un a ddisperu y Ty Duw, ac a'i cyfodi yn mhen tridiau;

30 Ymwared dy hun, a discyn oddiar y groes.

31 Felly hefyd y Pen-offeiriaid gyda'r Scrifenyddion a wnaethant wawd o honaw, ac a lefarasant yn eu plith hwy: Gwared a wnaeth y rhai eraill, ac ni all ddim ymwared ei hunan.

32 Y Crist, Brenhin Israel, disgynned y pryd yma oddiar y groes, fel y gwelom ac y credom. Ac y rhai a oedd ystangciedig gydag ef ar y groes a roisant ddrygair iddo.

33 A pan ddaeth y chweched awr, yr oedd tywyllwch ar y ddaear oll hyd y nawfed awr.

34 Ac ar y nawfed awr, Jesu a griodd gyda bloedd uchel, gan lefaru: Elöi, Elöi, lamma Sabbachtani! Y llefervdd yw: Fy Nuw! Fy Nuw! Paham y'm gadewaist.

35 Y rhai ag oedd yno, a glywsant, ac a lefarasant; Wele ef yn galw Elias.

36 Ac un o honynt a redes ac a lanwes yspwng o win chwerw, ac wedi ei gyflëu ar ben y gorsen, fe roes i'w yfed iddo, gan lefaru; Peidiwch, gwelwn os daw Elias i'w dynnu ef i lawr.

37 A Jesu yn garmiaw gyda bloedd gre, a roes i fynu yr yspryd.

38 A llen Ty Duw a rwyges yn ddau gyfran, o'r lan hyd at y gwaelod.

26 Hag e oé scrihuet en arben ag é varnedigueah èl-men: ROUE ER JUIVED.

27 Hag ind e staguas guet hou doh er groéz deu lair: unan a zeheu, hag er guilé a gleih dehou.

28 Hag e oé lænet er Scriptur e lare: Nivéret é-ma bet é-mesq en dud droug, goal-béh, ha didalvé.

29 Hag er ré e dremeiné e zrougpedé guet-hou, én ur heigeal ou fenneu, hag én ul laret: Ah-ha-té, péhani e ziskar en Ty-Doué, hag en sàue é corf tri dé,

30 En hum sàue ha-unan, ha disquen a zoh er groéz.

31 El-cé ehué er Pen-Vêlean, guet en Dud a Blu, e hré goab anehou, hag e laré étré-z-hai: Sàuet en dès er réall, ha n'ell quet hum sehuel é-unan.

32 Er Hrouist, Roué Israel, digéèt ennezé en nias a zoh huéèn er groéz, eit ma hùélemp ha ma crédemb. Hag er ré e oé staguet guet-hou doh er groéz e zroug-gonzé guet-hou.

33 Ha pe oé deid er huéhvèd ær, bout e oé tihoeldæt ar en douar ol bet en nàuvèd ær.

34 Ha d'en nàuvèd ær, Jesus e grias guet ur voéh ihuel, én ul laret: *Eloï, Eloï, lamma Sabbachtani!* De laret-é: Men Doué! Men Doué! Perac en hèsté men dilézet?

35 Ha ré ag e oé inou, e gleuas hag e laras: Chetu! gerhuel e hra Elias.

36 Hag unan e ridas, hag e lænas ur spoué a ùin-huerhue, hag arlerh en dout ean laqueit é pen ur gorzen, e ras d'ivet dehou, én ul laret: Dalh, gùélamb mar tei Elias d'el lemel.

37 Ha Jesus, arlerh en dout lausquet un taul cri, e zaccoras er spérèd.

38 Ha gouil en Ty-Doué e ringuas é deu dam, adal el lein bet en dias.

26 Hag a ioa skrivet out-hi an abeck euz e varnedigez evel-hen: ROUE AR JUZEVIEN.

27 Neuze a ioa lekead oud ar groaz gant-han daou laer, unan a zeou, hag egile a gleiz d'ezhan.

28 Hag a ioa sevennet ar Scritur, a lavar: Gand an dud fall eo bet niveret.

29 Hag ar re a dremene a zroukpede gant-han, en ur heja ou fennou, hag o lavaret: Ac'ha! te, pehini a ziscar an Ty-Doue, hag en sav aben tri deiz,

30 En em save da-unan, ha disken euz ar groaz.

31 Evel-se ehue ar Pen-Vêleien gand un Dud a Blu, a ree goab anezhan, hag a lavare etre-z-ho: Savet en deuz ar re all, ha ma ell ked en em sevel heunan!

32 Ar C'hrist, Roue Israel, ra ziskenno brema euz ar groaz evit ma ouelimp ha ma credimb. Hag ar re a ioa staget out peb a groaz gant-han, a gunuc'he ive anezhan.

33 Hogen adaleg ar c'houec'hved heur beteg an naved, a ioa goloed an douar holl a devalien.

34 Ha d'an naoved-heur, Jesus a c'harmaz gand ur vouez gre, o lavarout: *Eloï, Eloï, lamma sabachtani*, da lavaroud eo: Va Doue! Va Doue! Perag ec'h euz-de va dilezet?

35 Hag hiniennou euz ar re a ioa eno hag a gleve anezhan, a lavare: C'hetu e c'halv Eliaz.

36 Hogen unan anezho a redaz, hag a leuniaz ur spoue a ouin-huerhou, hag o veza lekeet e pen ur gorzen, e roaz da eva d'ezhan, o lavaroud: Lest, guclomp mar teuo Elias d'he denna alese.

37 Ha Jesuz o c'harmi gand ur vouez gre, a roaz ar spered.

38 Ha gouel en Ty-Doue a rogaz e diou gevren, adaleg al lein beteg ar goueled.

26 Agus bha
air a sgrìobhadh
IUDHACH.

27 Agus cheus
fear air a làimh
chlì.

28 An sin ch
a thubhairt, Agu
measg nan cionta

29 Agus thug
anacainnt da, a'
ag ràdh, O thusa
a thogas e ann an

30 Fòir ort fé
chrann-cheusaidh

31 Agus mar
h-àrd-shagairt ag
chéile, a' fanoid a
'n'eil e comasach

32 Thigeadh a
nuas o'n chrann-c
agus gu'n creid
chaidh cheusadh

33 Agus an u
uair, bha dorchad
ruig an naothadh

34 Agus air a
Iosa le guth àrd,
sabachtani? is e s
Mo Dhia, mo D
mi?

35 Agus air clu
san a bha 'nan se
iad, Feuch, a ta e

36 Agus ruith
spong a lìonadh d
slait chuilce, thu
Leigibh *leis;* fai
thoirt a nuas.

37 Agus air do
thug e suas an de

38 Agus bha b
a reubadh 'na d
iochdar.

39 Ac y Canwriad, pa un oedd yno, rhag y blaen iddo, a weles pa fodd yr oedd yn trengu gan grio felly, a lefares; Y dyn yma mewn gwirionedd oedd Mab Duw.
40 Yr oedd hefyd yn bod yno ferched (gwragedd) pa rai a syllent o bell, yn mysg pa rai yr oedd Mair Magdalen a Mair Mam Iago yr ieuangc, a Iose a Salome,
41 Pa rai hefyd a fyddai yn ei ddilyn ef ac yn gweini iddo pan oedd yn Galilea a llawer o rai eraill pa rai oedd yn myned i fynu gydag ef i Jerusalem.
42 A pan oedd yr hwyr wedi dyfod, canys Darpar-wyl oedd hi, y lleferydd yw, y dydd cyn y Sabbath,
43 Joseph o Arimathea, Henuriad Seneddol, pa un hefyd oedd yn gobeithio am deyrnas Duw, a aeth gyda hyder i geisio Pilat, ac a fynodd gorph Jesu.
44 Pilat a oedd yn synnu ei fod wedi marw mor fuan; ac wedi galw y Canwriad, efe a holes a oedd efe wedi marw er ys meityn.
45 A pan oedd wedi clywet gan y Canwriad, fe roes y Corph i Joseph.
46 A Joseph wedi prynu lliain, a'i ddisgyn ef, a ddododd y lliain o'i amgylch, ac a'i cyflëodd yn y bedd a oedd wedi ei thrychu yn y graig; ac a dreiglodd faen ar ddor y bedd.
47 A Mair Magdalen, a Mair Mam Jose, a syllasant pa le y dodid ef.

Rev. James Jones, M.A., Ruthin.

39 Hag er C'hantener, péhani e oé inou é raug d'inemp dehou, e hùélas penaus e oé trémeinet én ur crial èl-cé, e laras: En dén-men é guirioné e oé Mab-Doué.
40 Bout e oé ehué inóu merhièd péré e zellé a ziabel, é-mesq péré e oé Mari Magdalen, ha Mari mam Jâq er iouanquan ha José, ha Salomé,
41 Péré ehué en doé ean héliet ha méhuélet pe oé é Gall-Lillea, ha calz rérall péré e oé piniet guet-hou de Jerusalem.
42 Ha pe oé deid en han-derhue, rac Darbari e oé, de laret-é, en dé quênt er Sabbath,
43 Joseph a Arimathi, ur Hén-atér hén-eurus, péhani ehué e hortozé Ranteleah Doué, e yas grons de gavouèt Pilat, hag e houlenas corf Jesus.
44 Pilat e oé souéhet e oé marhue quen buan? hag arlerh en dout galhuet er Hantenér, e houlenas diguet-hou mar doé pell e oé marhue.
45 Ha p'en doé gouyet diguet er Hantenér, e ras er horf de Joseph.
46 Ha Joseph e brenas un dùêl, en disquennas, hag e laquas en dùêl ar-drô dehou, hag el laquas én ur bé e oé bet trohet ér roc'h, hag e stleigeas ur mein doh en dor ag er bé.
47 Ha Mari Magdalen, ha Mari Mam Josè a zellé é-men e oé laqueit.

39 Hag ar C'hantener, pehini a ioa eno rag-enep d'ezhan, o ouelout penaoz e ca maro o c'harmi evel-se, a lavaraz: An den-man evit-guir a ioa Mab Doue.
40 Bez' ez oa ive eno merc'hed (groagez) pere a zelle a bell, etouez pere e oa Mari Madalen, ha Mari Mam Jakez ar iouanka ha Joseph, ha Salome,
41 Pere ive o doa heuliet ha meveliet anezhan pa edo en Galli-Lea, ha calz re all pere a ioa piniet gant-han e Jeruzalem.
42 Ha pa oa deued an abardaez, rag ar Gousper e oa, da lavaret eo, an deiz kent ar Sabbath,
43 Joseph a Arimathi, ur *Hena*tour-*hen*-orous, pehini ive a c'hortoze rouantelez Doue, az eaz gand herder da gavout Pilat, hag a c'houlenaz corf Jesuz.
44 Pilat a oe souezet braz o klevout penaoz a oa maro ker buan: Hag o veza digemennet ar C'hantener, e c'houlenaz digant-han, mar d'oa pell e oa maro.
45 Ha pa en doe klevet gand ar C'hantener, e roaz ar c'horf da Joseph.
46 Ha Joseph o veza prenet ul lienen, a ziskenaz anezhan, hag a lekeaz al lienen var dro d'ezhan, hag a lekeaz anezhan en ur bez a oa bet trouc'het er roc'h; hag e stleigeaz ur mean ouc'h dor ar bez.
47 Hogen Mari Magdalen, ha Mari Mam Jose a zelle peleac'h e oa lekeat

39 Ag…
ceud, a b…
d'thug e…
thubhair…
Mac Dhé…
40 Ag…
uatha ag…
Muire M…
mais bu…
41 Mu…
uair a bh…
adh dha…
chaidh su…
42 Ag…
(do bhrì…
eadhon a…
43 Th…
leach urr…
na sùil…
steach gu…
dh'iarr e…
44 Ag…
cheana m…
ceud a g…
robh fad…
45 Ag…
annard-c…
46 Ag…
agus thug…
eudach e,…
chladhaic…
clach gu…
47 Ag…
agus Mu…
do chuire…

MERHER ER GROEZ.

KYMREC.

Grande Bretagne. **Pays de Galles.**

(Dafydd.—Salm L.)

A BYDD drugarog wrthyf, o Dduw, o herwydd dy drugaredd fawr.
2 Ac o herwydd y nifer mawr o'th fadeddau, dilea fy ffaeliadau.
3 Golch fi fwy a mwy oddiwrth fy ffaeliadau; a glanha fi oddiwrth fy mhechod.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. **Morbihan.**

(David.—Psalm L.)

HA péès truhé doh-eign, o Doué, revé ha drugairé vras;
2 Ha revé en niver bras ha vadeleaheu lam me fallanté.
3 Golhet-mé muyoh-mui a me fallanté, ha glan-mé a me féhèd:

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(David—Psalm L.)

AZ pez truez ouz-in, o Doue, hervez da drugarez vras.
2 Hag hervez an nivez bras euz da vadelesiou, lam va fallagriez.
3 Goalc'h ac'hanoun muioc'h-mui euz va fallagriez, ha glan ac'hanoun euz va fehed:

G…

DEAN … oimh…
2 A réi… cairean, d…
3 Gu h… glan mi o…

4 O herwydd cydnabod a wnaf fy ffaeliadau; ac y mae fy mhechod ger fy mron bob pryd.
5 Yn dy erbyn di a neb amgen y gwneuthum bechu, a ger dy fron di y gwneuthum y drwg; fel y caffed di yn gywir yn dy eiriau ac yn drech pan y bernid di.
6 Canys wele mewn anwireddau y'm cenhedlwyd, ac mewn pechodau y'm cenhedlwyd gan fy mam.
7 Canys wele cerais wirionedd, a datguddiaist i'm bethau cuddiedig dy ddoethineb.
8 Golch fi gydag isop, ac e fyddaf glan: golch fi a mi fyddaf wynach na'r eira.
9 I'm clyw y rhoddi orfoledd a llawenydd; a fy esgyrn a dorrwyt a folianant.
10 Tro dy ddeu-lygad pell oddiwrth fy mhechodau; a golch yn wyn ac yn gàn fy holl ffaeliadau.
11 Crea ynof galon lan, O Dduw, a gosod o newydd ysbryd iawn yn fy ymysgaroedd.
12 Na fwrw fi ymaith oddi ger dy fron; ac na chymmer oddi wrthyf dy yspryd glan.
13 Dyro i'm lawenydd dy iechydwriaeth, a chynal fi trwy dy yspryd a'th nerth.
14 Mi ddysgaf i deulu y fall dy hynt: ac y gwall ddynion a droir attat.
15 O Dduw, Duw fy iechydwriaeth, gwared fi oddiwrth waed, a fy nhafod a frudia dy gyfiawnder.
16 Athraw, agor fy nwy wefus: a fy ngenau a ddadgana dy foliant,
17 Canys pe byddai chwant rhoddion, mi fyddwn yn rhoddi i't bid gwir; eithr nid oes dim o'r aberth-llosg a ewyllysiech di.
18 Yr aberth-llosg gyda Duw ydyw yspryd galarus; y galon a gleisiwyt ac a iselwyt o Dduw ni ddibrisi ddim.
19 Crea fad, Athraw, i Sion, trwy dy drugaredd fad: fel y byddo yn sefyll magwyri Ierusalem.
20 Yna ti a gymmeri rodd cyfiawnder, rhoddion ac aberth-llosg; yna y bydd **lloiau yn cael eu cyflëu ar dy allor faen.**

4 Rac hanàuein e ran me fallanté; hag é-ma me féhèd dirac-on, attaù.
5 Inep t'id hemp-quin en e mès péhet; ha dirac-ous en e mès groeit en droug; eit ma véèh cavet guir én ha huirieu, ha ma feahéèh a pe vou barnet.
6 Rac chetu é-on bet engchented ér fallantéieu, hag en dès me mam me engehented ér péhédeu.
7 Rac chetu bourret e hès ag er guirioné; disoleit e hès d'eign en treu drès er squêndeu hag en treu cuhet ag ha furnæz.
8 Golh-mé guet hyssop, hag é vein glan: golh-mé, ha me vou gùennoh eid en éerh.
9 D'em hleuet e réi bourradigueah ha léhuiné, ha m'esquern coh-doaret e saillou.
10 Distro ha deulegad pêl doh me féhédeu; ha golh guèncan ol me fallantéieu.
11 Groa én-an ur galon glan, o Doué ha laka a neuhé ur spérèd éon ém hreiz.
12 N'em zistol quet ag ha deulegad, ha ne lam quet a han-an ha Spérèd Glan.
13 Daccor d'eign er léhuiné ag ha salvedigueah, ha son-mé dré ha spérèd a nerh.
14 Me ziscoei d'en dud fall ha hent; hag er renavièd e zistroei trema-z-ous.
15 Doué, Doué me salvedigueah, distag-mé ag er goaid, ha me zead e vrudou ha reihdæt.
16 Eutru, digueor men divès, eit ma tei mem bêg de vrudein ha mêlation.
17 Pe vourreheoh a rôieu, n'em béhé ou reit aveid gùir; mæs n'en dé quet ur rô-losquet e houlenet hui.
18 Ur rô-losquet aveid Doué *e zou* ur spérèd glaharet, ur galon gloèset hag izellet, ne zispresehès quet.
19 Groa vad, Eutru, dre ha drugairé vad, de Sion; eit ma vou sàuet mangoerieu Jerusalem.
20 Neze té e ziguémerou er rô a reihdæt, roieu ha seud-losquet; neze **e vou laqueit layeu ar ha daul-mein.**

4 O vezama anavezan va fallagriez; ha ma e-ma va fec'hed dira-z-oun bepred.
5 Ouz id hemp-ken em euz pec'het, ha dira-z-od em euz great an drouk; evit ma veze cavet gouirion en da c'heriou, ha treac'h pa vezi barnet.
6 Rak chetu oun bet engehented er fallagriezou, hag er pec'hedou oun bet engehented gant va mam.
7 Rak chetu ec'h euz karet ar wirionez; hag ec'h euz diskouezet d'in traou drest ar squiant hag an traou kuzeta euz da furnæz.
8 Va doura a rê gant hyssop, hag e vezin glanet: va gwalc'hi a rê, hag e vezin guouennoc'h eged an eerc'h.
9 D'am c'hleved e rôi du ha levenez, ha va eskern a drido en ho vuelded.
10 Distro da zrem diouc'h va fec'hedou; ha lam va holl fallagriezou.
11 Krou en-oun ur galoun glan, o Doue; laka a nevez em c'hreiz ur spered eunn.
12 Na zistol ket ac'hanoun a zira-z-od, ha ne lam ket ac'hanoun da Spered-Glan.
13 Ro d'in adarre levenez da zilvidigez, ha starda ac'hanoun gand ur Spered a ners.
14 Deski a rin da hentou d'ar re fallagr; hag ar gwall zud a zistroio ouz-id.
15 Va dieub euz ar gwad, o Doue, Doue va zilvidigez, ha va zead a vrudo da reizded.
16 Aotrou, va muzellou a zigori, ha va genou a embanno da veuleudi.
17 Rak m'az pe bet c'hoanted ur rô, em bije he roet d'id evit-gwir; hogen na garfiz ket lonet-losq.
18 Ur spered keuzieck *a zo* ur ro da Zoue; na zisprizez ket, o Doue, ur galon keuzieck ha vuel.
19 Gra vad, Aotrou, da Zion en da ioul vad; evit ma vezo savet muriou Jerusalem.
20 Neuze ec'h aotrei ur ro a reiz, ar c'hennigou hag ur lon losq; neuze a **vezo lekeat leueou war da daol-mein.**

4 Oir tha m
agus *tha* mo ph
5 A'd, aghai
pheacaich mi, a
air chor as gu
a labhras tu, gu
thu breth.
6 Feuch, ann
agus ann am p
mi 'na broinn.
7 Feuch, is i
taobh a stigh;
bheir thu orm g
8 Glan mi le
ionnail mi, ag
sneachdadh.
9 Thoir orm
neis a chluinnt
bhris thu gaird
10 Foluich d
us dubh as m'e
11 Cruthaich
agus ath-nuadl
a stigh dhìom.
12 Na tilg m
do spiorad nao
13 Aisig dho
agus *le d'* spior
14 Teagaisgi
shlighean; agu
ionnsuidh.
15 Saor mi
mo shlàinte: a
t'fhìreantachd.
16 A Thighe
cuiridh mo bhe
17 Oir cha'n
dhuit *i*; ann
tlachd agad.
18 *Is* iad ìol
air cridhe bris
dean thusa tàir
19 Dean ma
Shion; tog sua
20 An sin t
riut, ìobairtea
loisgte: an sin
t'altair.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Dioddefaint Crist herwydd St. Luc.

(Pennad xxii.)

HAGEN nesau a wnaeth gwyl y bara
heb lefein a elwir y Pasg.
2 Ac y Pen-offeiriaid ac yr ysgri-
fenyddion a geisient pa fodd y gallent
ei ladd, canys hwy oeddynt yn ofni rhag
y bobl.
3 Yna Satan a aeth i mewn i Judas
a lysenwit Iscariot, ac efe oedd o nifer
y deuddec.
4 Ac efe a aeth ac a ddyfeisiodd
gyda'r Pen-offeiriaid, ac y Pen-Rhyfel-
wyr pa fodd y gwnaethai i'w gyfleu idd
eu dwrn.
5 A hwy oeddynt lawen; a hwy a
wnaethant farchnat i roddi ariant iddo.
6 Ac efe a roes ei air, ac a geisiodd
well diwrnod i'w gyfleu idd eu dwrn
heb wybod i'r bobl.
7 Eithr dydd y bara heb lefain a
ddaeth yn pa un yr oedd rhaid lladd yr
oen.
8 Ac efe a yrrodd Petr ac Ioan, gan
lefaru; Cerddwch i gymhenu i ni yr
oen fel y bwyttaom.
9 A hwy a lefarasant wrtho: Pa fan
yr ewyllysi di i ni ei ddarpari?
10 Ac efe a lefares wrthynt; Wele,
pan ewch i'r gaer, chwi a gewch ddyn
ar ei dro, yn dwyn potiaid o ddwr;
cerddwch ar ei ol i mewn i'r ty yr â ef
iddo.
11 A chwi a lefarwch wrth y pen-
teulu; Y Llenawr a lefara wrthyt; y
man yma yw'r lle yn pa un y bwyttâf
yr oen gyda'm disgyblion.
12 Ac efe a ddengys i chwi ryw le
mawr uchel wedi ei gymhenu; par-
ottowch yno.
13 A hwy aethant a chawsant fel yr
oedd wedi llefaru wrthynt; a hwy a
barottoisant y Pasg.
14 A pan ddaeth yr awr, efe a eis-
teddodd i lawr, a'r deuddeg gydag ef.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu er Hrouist revé St. Lucas.

(Pennad xxii.)

MÆS tostat e hré Gouil er bara
hemp gouel, é hanhuér er Pasq.
2 Hag er Pen-Vêlean hag er Scribèd
e glasqué en tu ma hellent er lahein,
rac ind ou doé eun araug er bobl.
3 Nezé Satan e yas ebarh Judas léz-
hanhuet Iscariot, hag ean ag en nivéh
en euzêc.
4 Hag ean e yas hag e zivisas guet
er Pen-Vêlean hag er Pen-Vrézélion, é
pé vod e rehé er laquat étré ou deourn.
5 Hag ind ou doé léhuiné; hag ind
e hras marhat de rein argant dehou.
6 Hag ean e grattas hag e clasquas
er gùellan darvoud me ellé d'er laquat
étré ou deourn, a du, pell doh er bobl.
7 Mæs dé er bara hemp gouel e zas,
én péhani e oé rét lahein en oén.
8 Hag ean e gassas Pierre ha Yehan,
én ul laret: Querhêt de gam-pennein
d'emb en oén, eit ma taibréhemb.
9 Hag ind e laras dehou: E-men e
fell d'id é héhemb d'en darbari?
10 Hag ean e laras dehai: Chetu, pe
héèh é kér, hui e gavou un dén ar-hou-
trô, é touguein ur podad deur; querhêt
ar-é-lerh ebarh en ty é hei én-ou.
11 Hag e laréèh d'en pentieck: Er
C'helener e lar d'id: E-men é-ma er
léz é péhani é taibrein en oén guet me
ziski-bobl?
12 Hag ean e ziskouo d'oh ur léz
vras d'er l'hué cam-pennet: aozet inou.
13 Hag ind oueid ha gavet èl m'en
doé laret dehai; hag ind e aozas er
Pasq.
14 Ha pe oé deid en ær, ean en hum
laquas doh taul, hag en euzêc guet-hou.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poaniou ar C'hrouist hervez St. Lucas.

(Pennad xxii.)

HOGEN tostaad a rea gouel ar bara
dic'hoell, a hanveur ar Pasq.
2 Hag ar Pen-Veleien, hag ar Scri-
bed a glasge an doare e hellent laza
anezhan; rag ind o doa aoun rag ar
bobl.
3 Neuze Satan az eaz e Judas lez-
hanvet Iscariot, hag hen euz a niveh
an daouzeg.
4 Hag hen az eaz, hag a gomzas
gand ar Pen-Veleien hag ar Pennou ar
Brezilien, en pe zoare hen lakaje etre
o daouarn.
5 Hag hei a oa laouen; hag a reaz
marc'had evid rei arc'hand dezhan.
6 Hag hen a roaz he c'her, hag e
claskaz un darvoud deread evid he
lakaad etre ho daouarn hep gouzoud
d'ar bobl.
7 Koulskoude deiz ar bara dic'hoell a
zeuas, en pehini e oa red laza ar Pask.
8 Hag hen a gazas Per ha Jan, o
lavarout: Id da aoza d'e-omp ar Pask,
evit ma teprimb.
9 Hag hi a lavaraz d'ezhan: E pe-
leac'h e fell d'id ez ajemb d'he aoza?
10 Hag hen a lavaraz d'ezho: chetu,
p'az eod e kear, e kefot dira-z-hoc'h un
den e tougen ur podad dour; it var e
lerc'h ebarz an ty ec'h aio en-han.
11 Hag e leverot da bentiegez an ty:
Ar C'helener a lavar d'id: Pe leac'h
e-ma al lez e pehini e tebrin ar Pask
gant va diski-bled?
12 Hag hen a ziskouezo deoc'h ul lez
vras d'an neac'h annezet mad; aozot
eno.
13 Hag hei o veza eed, a gavaz evel
m'en doa lavaret d'ezho; hag ec'h ao-
jont ar Pask.
14 Pa oa deued an heur, hen en em
lekeaz ouc'h taol, hag an daouzeg abos-
tol gant-han.

ANIS
gl
2 Ag
sgrìobha
fheudad
eagal an
3 An
comh-ai
fhir dhe
4 Ag
h-àrd-sl
teampuil
doibh.
5 Ag
coimhch
6 Ag
iomchui
a bhi là
7 An
tichte,
mharbh
8 Ag
ag ràdh
a' chàis
9 Ag
leat sin
10 A
dol a s
duine,
do'n tig
11 A
am mai
aoidhea
ri m' dh
12 A
farsuing
13 A
thubhai
chàisg.
14 A
e sìos, a

15 **Ac efe a lefares wrthynt; Chwenychais yn fawr iawn fwytta y Pasg yma gyda chwi cyn fy mhoeni.**

16 Canys llefaru a wnaf wrthych pa fodd na fwyttaf mwy o honaw cyn y bydd wedi ei gyflawni yn nheyrnas Duw

17 Ac efe a aeth ac a gymmerodd y cwpan, ac a ofynodd drugaredd, ac a lefarodd; Cymmerwch y peth yma, a rhanwch ef rhyngddoch.

18 Canys mi a lefaraf wrthych pa fodd nad yfaf ddim mwy o ffrwyth y winwydden cyn y daw teyrnas Duw.

19 Ac efe a aeth ac a gymmerodd fara, ac a ofynydd drugaredd, a'i torres ac a'i rhoes iddynt, gan lefaru; Y peth yma yw fy nghorph, pa un yr ydys yn ei roddi drosoch; gwnewch y peth yma er cof am danaf.

20 Yn y cyffelyb fodd y cwppan hefyd, ar ol cwynos, gan lefaru; y cwppan hwn yw'n gwaed o'r testament newydd, pa un y sydd i'w dywallt drosoch chwi.

21 Eithr wele ddwrn yr hwn a'm gwertha i ar y bwrdd gyda mi.

22 Ac yn wir, mab y dyn a â fel y mae wedi ei lunio; eithr gwae y dyn hwnw gan ba un y gwerthir ef.

23 A hwy a ymosodasant i holi yn eu mysg, pwy o honynt a ddylae oberu y peth hyn.

24 Eithr codi a wnaeth trwst yn eu plith hwy, pa un o honynt a ddylae gael ei gymmeryd i fod y mwyaf.

25 Eithr efe a lefares wrthynt; Brenhinoedd y Cenhedloedd sydd yn awdurdodi arnynt, ac y rhai sydd mewn awdurdod arnynt, sydd yn cael eu galw yn oberwyr mad.

26 Eithr chwi, na fyddwch ddim felly; eithr yr hwn sydd y mwyaf yn eich mysg, bydded fel yr ieuangaf, a'r hwn sydd bennaf, fel yr hwn sydd yn gweini.

27 Canys pa un sydd fwyaf, a'i yr hwn sydd wrth y bwrdd, a'i yr hwn sydd yn gweini? a'i nid yr hwn sydd wrth y bwrdd? Eithr myfi sydd yn eich mysg fel yr hwn sydd yn gweini.

15 **Hag ean e laras dehai: hoantet e mès meurbed daibrein er Pasq-men guet-n-oh, quênt ma poénieín.**

16 Rac el laret e hran d'oh, penaus ne zaibrein mui anehou, quênt ne vou lanet ér Ranteleah Doué.

17 Hag ean oueid ha quéméret er houpen, hag e drugairicas, hag e laras: Quéméret en dra-men ha rannet ean étré-z-oh.

18 Rag m'el lare d'oh, penaus ne ivein mui ag er fréh er guiniêg, quênt ne zei Ranteleah Doué.

19 Hag ean oueid ha quéméret bara, hag e drugairicas en dorras, hag er ras dehai, én ul laret: En dra-men é me horf, péhani e zou reit aveid-oh: groeit en dra-men é chongeal a-han-on:

20 Querclous er houpen ehué, arlerh coén, én ul laret: Er houpen-men é liam nehué ém goaid, péhani e zou scuillet eit-oh-hui.

21 Mæs chetu dourn en hani em gùerhe ar en daul guet-n-eign-mé.

22 Hag aveid guir Mab en Dén e ya èl m'é bet merchet, mæs goah d'en dénzé dré péhani é-ma gùerhet.

23 Hag ind hum laquas houlen én ou misg, péhani anehai e delié gober en dra-zé.

24 Mæs sehuel e hras trouz étré-z-hai, péhani anehai e delié bout queméret eid ur brassan.

25 Mæs ean e laras dehai: Rouéieu er Gen-ty-lèd ou dès perh ha bili ar-nehai; hag er ré peré en dès perh ha bili ar-nehai, e zou galhuet tud hag e hra vad.

26 Mæs hui n'é quet èl-cé; mæs en hani e zou er brassan én hou misq, revou èl er youanquan; hag en hani en dès perh, èl en hani e zou mevul.

27 Rac péhani e zou er brassan, pé en hani e zou doh taul, pé en hani e zou mevul? Ha n'é quet en hani e zou doh taul? Mæs mé e zou én hou misq èl en hani e zou mevul.

15 **Hag e lavaraz d'ezho: C'hoanteet meurbed em euz dibri ar Pasq-ma gan-e-oc'h abarz ma poaninn.**

16 Rac hel lavaroud a ran d'e-hoc'h penaoz na zebriñ mui euz anezhan, ken ma vezo sevenet e Rouantelez Doue.

17 Hag o veza kemeret ar c'hop, hen a drugarekeaz hag a lavaraz: kemeret he-ma, hag rannit-hen etre-z-oc'h.

18 Rag el lavaroud a ran d'e-oc'h, penaoz na evin mui euz a frouez ar ouinien, ken na zeui Rouantelez Doue.

19 Hag o veza kemeret bara, hen a drugarekeaz, a dorraz, ha roaz d'ezho, o lavaroud: He-ma eo va c'horf pehini a zo roed evid-hoc'h, grit kement-ma e koun ac'hanoun.

20 En hevelep doare ar c'hop ive, goude koan, o lavaroud: Ar c'hop-ma a zo an eræu nevez em goad, pehini a zo scullied evit hoc'h.

21 Koulskoude setu dorn an hini a guerz ac'hanoun var an daol gan-en.

22 Hag evit-guir Mab an Den a ia evel ma eo bet merket; hogen goua an den-ze gant pehini e vezo gouerzet.

23 Hag hei en em lekeaz goulen en o zouez, pehini anezei a dlie ober an dra-ze.

24 Hogen sevel a reaz un dael etrezei, pehini anezei a dlie beza kemered evid ar brasa.

25 Hogen hen a lavaraz d'ezho: Roueed ar boblou a aotrouni anezho: hag ar re ho deuz ar veli var-n-ezho, a zo galvet Mad-oberiouren.

26 Hogen c'houi, ne ked evel-se; hogen an hini a zo ar brasa en ho touez, ra vezo evel ar iouanka; hag an hini a veli, evel an hini a mevella.

27 Rag pehini eo ar brasa, pe an hini a zo ouc'h taol, pe an hini a vevella? Ha n'eo ked an hini a zo ouc'h taol? Hogen me a zo en ho touez evel an hini a vevella.

15 **Agus**
mhiannaich
ribh roimh

16 Oir a
tuilleadh, g
Dhé.

17 Agus
heachas a t
so, agus roi

18 Oir a
na fìonain,

19 Agus
buidheachas
e dhoibhsan
ta air a thd
mar chuimh

20 Agus
déigh na su
an tiomnadh
teadh air bh

21 Ach f
maille rium

22 Agus
ág imeachd
ach is an-a
brathar e.

23 Agus
eatorra féin
dheanamh.

24 Agus
eatorra, co a

25 Ach th
ribh nan C
goirear daoi
ùghdarras or

26 Ach n
neach a's m
neach a's ò
esan a ta ri

27 Oir co
bòrd, no esa
shuidheas;
fhear-frithea

28 Eithr chwi yw y rhai sydd wedi dal gyda mi, pan oeddwn yn fy mhrofedigaethau.

29 A mi a roddaf i chwi, fel y rhoddodd y Tad i mi, y deyrnas.

30 Fel y bwyttaoch ac yr yfoch ar fy mwrdd yn fy nheyrnas, ac fel y byddoch yn eistedd ar gadeiriau i farnu deuddeg brodoriaeth Israel.

31 Yr Athraw a lefares chwaneg; Simon, Simon, Wele Satan a'ch chwiliodd i'ch cyweirio fel gwenith.

32 Eithr mi a weddiais drosot fel na phallai dy ffydd, a thi, pan fyddi wedi troi, cryfha dy frodyr.

33 Ac hwn a lefares wrtho; Athraw, parod wyf i fyned gyda thi i garchar ac i farw.

34 Eithr efe a lefares; Mi a lefaraf wrthyt, Petr, pa fodd y ceiliog ni chana ddim heno na byddi wedi naccäu dair gwaith y'm hadwaeni.

35 Yna efe a lefares wrthynt; Pan y'ch gyrrais chwi heb na phwrs, na sach, na botas, a fu un peth bynag yn eisieu arnoch chwi? A hwy a attebasant: Naddo.

36 Yna fe lefares wrthynt; Eithr pryd yma, y neb sydd ganddo bwrs, cymmered ef, ac y cyffelyb beth, sach; a'r neb nid oes ganddo, gwerthed ei bais, a phryned gledde.

37 Canys mi a lefaraf wrthych, pa fodd y peth yma y sydd wedi ei scrifenu rhaid yw ei gyflawni ynof: Niferwyd ef gyda'r drwg-oberwyr: canys y pethau sydd wedi eu llefaru am danaf fi sydd tua dibenu (i fod wedi eu gwirio.)

38 A hwy a lefarasant wrtho; Athraw, wele yma ddau gleddyf; ac efe a lefares wrthynt; Y gwala yw.

28 Mæs hui é er ré en dès dalhet guet-n-eign-mé, pe oén tennet a du.

29 Ha mé a ran d'oh, èl m'en dès reit t'eign en Tad, ur Ranteleah.

30 Eit ma taibréèh hag ivéèh ém Ranteleah, ha ma véèh azéet ar caduérieu, de varnein deuzêg berderiah Israel.

31 En Eutru e laras hoah: Simon, Simon, chetu Satan en dès hou coulenet eid glouirat (guentad) èl gunéh;

32 Mæs me mès pedet eid-ous, eid ne fallou quet ha fé: ha té, pe vei distroeit, crihua ha verdér.

33 Hag ean e laras dehou: Eutru! Daré-on de vonnet guet-n-id hag ér rangeneu ha d'ér marhue.

34 Mæs ean e laras: M'el lare d'id, Pierre, penaus er hocq ne ganou quet hinihue, n'ha pou nahet tair guéh d'em hanàuein.

35 Nezé ean e laras dehai: Pe m'ès hou casset hemp na iarlh, na sah, hag hou selieu-treid nuèh-pill, hag en dra benac e huès-hui dizoviret? Hag ind oueid ha lared: Nitra.

36 Nezé e laras dehai: Mæs bermen, nemb en dès ur iarlh, queméréet ean; hag en haval dra ur sah; ha nemb n'en dès quet, gùerhéet é saé ha prenéct ur gléan.

37 Rag m'el lare d'oh-hui, penaus en dra-men hag e zou bet scrihuet retté ma vou lanet: Rag é-misq en didalvé é-ma bet nivehret. Rac er péh e zou bet laret diar me fen e zou de vout groeit.

38 Hag ind e laras: Eutru, chetu a-men deu gléan. Hag ean e laras dehai: Er-hoalh-é.

28 Hogen c'houi eo ar re a zo choumet gan-en em tentereziou.

29 Ha me a laka d'e-oc'h, evel ma en deuz an Tad lekeed d'in, ur Rouantelez;

30 Evit ma tebrot, ha ma evot ouc'h va zaol em Rouantelez, ha ma veot azezet var gardoeriou o varna daouzeg vreuriez Israel.

31 An Aotrou a lavaraz c'hoas: Simon, Simon, setu Satan en deuz ho coulenet evit kroueria e-c'hiz gouiniz;

32 Hogen me em euz peded evit-od, evit na fallai ked da feiz: ha te, pa vezi distroet, crenva da vreudeur.

33 Hag hen a lavaraz d'ezhan: Aotrou, dare oun da vont gan-ez hag er rangennou *(er vac'h)* ha d'ar maro.

34 Hogen hen a lavaraz: Me a lavar d'id: Per, penaoz ar c'hilec na gano ked hirio, n'az pezo nac'het teir goueac'h d'am anaout.

35 Neuze hen a lavaraz dezei: Pa gaziz ac'hanoc'h hep na ialc'h, na ezef, na boutou, hag un dra-bennag hoc'h euz-hu dioueret? Hag hei a zou-hanteraz: Netra.

36 Neuze e lavaraz d'ezho: Hogen brema, neb en deuz ur ialc'h, ra gemero, hag an hevelp tra un ezef; ha neb n'en deuz ked, gouerzet e zae, ha prenet ur c'hleze.

37 Rag me a lavar deoc'h, penaoz eo red c'hoas e ve sevennet enoun an draman hag a zo scrivet: Niveret eo bet gand an dor oberourien; rag an trou scrivet divarben ac'hanoun a zo bet lekeat da veza gouirion.

38 Hag hi a lavaraz d'ezhan: Aotrou, chetu aman daou gleze. Hag hen a lavaraz d'ezho: Aoualc'h eo.

28 Is si
umsa ann

29 Agus
rìoghachd,
dhomhsa:

30 Chur
mo bhord
suidh sibh
breth air d

31 Agus t
a Shimoin,
bhur criara

32 Ach
dìobradh d
dh'iompaich

33 Agus
tha mise u
chum prìosa

34 Agus
Pheadair, n
gus an àich
dhuit mi.

35 Agus
mi uam sib
agus gun bh
sam bith oi
robh.

36 An sir
b'e aig am
mar an ceud
'eil claidhea
ceannachadh

37 Oir a
ni so ta sgrì
sa, Agus bh
ciontach: oi
a ta mu m' th

38 Agus t
feuch, a ta
thubhairt esa

39 Ac efe a aeth i maes ac a aeth, yn ol ei arfer, i fynydd olivet; ac ei ddisgyblion a aethant ar ei ol.

40 A pan gyrhaeddodd y lle hynny, efe a lefares wrthynt; Gweddiwch na fyddwch ddim wedi eich tynnu o'r neilldu.

41 Ac efe a ymbellaodd oddiwrthynt hyd tafl maen, ac ar ol iddo fyned ar ei ddeulin fe weddïodd;

42 Gan lefaru; Fy Nhad, os dy ewyllys di, pellha y cwppan hwn oddiwrthyf! Gwedi'r cwbl, na fydded gwneuthur dim herwydd fy ewyllys, hagen dy ewyllys dy hunan fyddo i'w wneuthur.

43 Ac Angel a ymddangosodd iddo o'r nefoedd idd ei gryfhau;

44 Ac fel yr oedd wedi cwympo i ing, efe a weddïodd yn fwy taer, ac ei chwys fel tipynnau gwaed a ddiferai hyd at y ddaear.

45 A pan oedd yn sefyll oddiar ei weddi, fe ddaeth i blith eï ddisgyblion, ac a'u cafes yn cysgu trwy dristwch.

46 Ac efe a lefares wrthynt; Paham y cysgwch chwi? sefwch a gweddïwch fel nad eloch ddim i brofedigaeth.

47 Ac fel yr oedd yn ymddiddan yn hwy, wele fe ddaeth nifer o ddynion, ac yr hwn a enwit Judas, un o'r deuddeg, a aeth rhag eu blaen, ac efe a nesaodd at yr Jesu i roddi pocan iddo.

48 Eithr Jesu a lefares wrtho; Judas a'i gwerthu yr wyt ti Fab y dyn gyda pocan?

49 Yna y rhai oedd o amgylch iddo, pan welsant y peth oedd i ddigwydd, a lefarasant wrtho; Athraw, a'i taro a wnawn ni gyda'r cleddyf?

50 Ac un o honynt a darawodd un o weision yr Arch-offerriad ac a dorres ei ysgyfarn ddehau iddo.

51 A Jesu a aeth ac a lefares; Goddefwch hyd yn hyn. Ac a ddododd ei ddwrn ar ei ysgyfarn ac a wellaodd arno.

39 Hag ean oueid ér mæs hag e yas revé é vod ar Mané Olivèd; hag é ziski-bobl e yas ar é-lerh;

40 Ha pe oé digoéhet él léh-cè, ean e laras dehai: Pédet n'hehéh quet de vout tennet a du.

41 Hag ean en hum bellas adald'hai ar hed un taul mein, hag arlerh en dout hum zeulinct é pedas,

42 En ul laret: Me Zad mar fell d'id, pella er houpen-zé diguet-n-eign; neoah n'en dé quet me chonge, mæs ha hani, re vou groeit.

43 Hag un Æl hum ziskoas dehou a zoh en Nean, eid er hrihuat;

44 Hag èl ma oé couéhet én ankeu, é pédé hoah stertoh; hag é huizen e oé èl tapenneu goaid e zirédé bet en douar.

45 Ha pe oé sàuet ag é péden, é tas étré é ziski-bobl, hag ou havas cousquet dré distridigueah.

46 Hag ean e laras dehai: Perac é cousquet-hui? Sàuet ha pédet, eid n'héhéh quet de vout tennet a du.

47 Ha conzein e hré hoah, chetu é tas un niveh a dud, hag en hani é hanhuet Judas, unan ag en deuzec, e valéè én ou raug, hag ean e dostas doh Jesus evit boquein dehou.

48 Mæs Jesus e laras dehou: Judas, ha gùerhein e hrès-té Mab en Dén guet ur bok?

49 Nezé er ré e oé ar-dro dehou, pe huélezant er péh e oé de zigoéh, e laras dehou: Eutru, ha scoein e hréemb-ni guet er gléan?

50 Hag unan anehai e scoas gued unan ag er goasièd er Belêg-Bras, hag e drohas é scouarn zeheu dehou.

51 Ha Jesus oueid ha laret: Poénia, betig-zé. Hag e laquas é zeourn ar é scoarn hag e hùellas dehou.

39 Hag o veza eed er meaz, hen az eaz, hervez he voaz, var Venez Olived; hag e ziski-bled az eaz var e lec'h;

40 Ha pa oe arruet el leac'h-ze, e lavaraz d'ezho: Pedit na'z afac'h ked a du.

41 Hag en em bellaaz diout-ho var hed un taol mean; hag o veza en em zaoulinet, e pedaz,

42 O lavarout: Tad, mar fell d'id, pellaad ar c'hop-ze diouz-in! koulsgoude na vezet ket great hervez va ioul, hogen da hini, ra vezo great.

43 Hag un Æl en èm discouezas d'ezhan euz an Nenv, o crenvaad anezhan;

44 Hag o veza kouezet en enkou, e pede c'hoas startoc'h; hag e c'houezen a oa evel leradou goad a zirede beteg an douar.

45 Ha pa oa savet euz e beden, e teuaz etrezeg e ziski-bled, hag o c'havaz cousget dre ma oant trist.

46 Hag e lavaraz d'ezho: Perag e kouskit-hu? Savit ha pedit, evit na'z eot ked a du.

47 Hag c'hoas o comza, chetu e teuaz un nivez bras a dud, hag an hini a c'halved Judas, unan euz an daouzeg, a valee en o raog; hag hen a dostaaz ouc'h Jesus evit poki dezhan.

48 Hogen Jesus a lavaraz d'ezhan: Judas, gand ur pok e ouerzès 'ta Mab an Den?

49 Neuze ar re a oa var dro d'ezhan, pa oueljond ar pez az ee da c'hoarvezout, a lavaraz d'ezhan: Aotrou! ha skei a raimp-ni gand ar c'hleze?

50 Hag unan anezho a skoaz gand unan euz a vevellou ar Beleg-Bras, hag a drouc'haz e skoarn zeou d'ezhan;

51 Ha Jesus az eaz hag a lavaraz: List beteg-se. Hag o veza lekead he zourn var e scouarn, e pareaz anezhan.

39 Agus ai
mar bu ghnàt
ola; agus lean

40 Agus an
thubhairt e ri
nach tuit sibh

41 Agus tha
chioll urchuir
a ghlùinibh, ag

42 Ag ràdh,
cupan so thar
thoilse, ach do

43 Agus dh
nèamh, 'ga nea

44 Agus ai
ghleachd anam
achdaiche: ag
aibh mòra fola

45 Agus air
e chum a dh
codal iad troim

46 Agus th
sibh 'nur codal
uigh, chum's na

47 Agus an
feuch sluagh, a
Iudas, aon do'
dhruid e ri Ios

48 Ach thul
bheil thu le pò

49 Agus an
mu thimchioll
thubhairt iad
leis a' chlaidhe

50 Agus bh
àrd-shagairt,
dheas.

51 Agus fh
Fulaingibh gu
agus shlànuich

52 Yna Jesu a lefares wrth y Pen-offeiriaid, a'r Pen-Rhyfelwyr, yn Ty Duw, ac wrth yr Henuriaid a oedd wedi dyfod yn ei erbyn ef; A'i fel yn erbyn lleidr yr ydych wedi dyfod, gyda chleddyfau a ffyn

53 Bob dydd yr oeddwn gyda chwi i mewn yn Ty Duw, ac ni wnaethoch osod dwrn arnaf; hagen hon yma ydyw eich awr, a gallu y tywyllwch.

54 Yna hwy a ymaflasant ynddo, a hwy a'i gyrrasant, a hwy a aethant gydag ef i dy yr Offeiriad mawr, a Petr ar eu hol o bell.

55 A pan oeddid wedi crëu tan yn nghanol y porth, a hwy oeddynt yn eistedd o'i amgylch, Petr a eisteddodd yn eu mysg.

56 Eithr rhyw ferch a'i gweles yn eistedd wrth y tan, ac ar ol iddi sylwi pwy oedd hwn, hi a lefares; Hwn yma oedd hefyd gydag ef.

57 Eithr efe a naccaodd, gan lefaru; Y wraig, nid adwaen i ddim o honaw.

58 A nemmawr gwedi, un arall yn ei weled ef a lefares; A ti sydd hefyd o'r rhai hyn. Eithr Petr a lefares; Y dyn, nid wyf ddim.

59 Ac yn nghylch un awr gwedi, un arall a ddaeth gan lefaru; Yn wir, hwn oedd hefyd gydag ef, canys Galilead yw.

60 A Petr a lefares; Y dyn, ni wn i ddim pa beth a leferi. A chyn gynted, a phan ymgomient yn hwy, y ceiliog a ganodd.

61 Ac yr Athraw a droes ac a sylles ar Petr; ac fe ddaeth i gof Petr ymddiddan yr Athraw, pa fodd yr oedd wedi llefaru wrtho, cynt na chano y ceiliog, ti a'm naccëi deirgwaith.

62 A Petr a aeth i maes ac a wylodd gyda chwerwder.

63 A'r gwyr a ddalient yr Jesu a wnaethant wawd o honaw, gan ei daro ef.

64 Ac wedi ei fygydu, hwy a'i tarawsant ar ei drem, ac a holasant iddo, gan lefaru; Dwyfol-gana, pwy yw yr hwn y'th darawyd ganddo.

52 Nezé Jesus e laras d'er Pen-Vêleau, d'er Pen-Vrézélizion en Ty-Doué, ha d'er Ré-Gouh e oé deid inep t'hou: Hag èl inemp ur laër e huès-hui deid ér mæz guet gléanier ha béhyér?

53 Bamdé e oen guet-n-oh ebarh en Ty-Doué, ha ne hoès quet laqueit deourn ar-n-an; mæs honen e zou hou ç' ær, ha guelloud en tihoeldæt.

54 Nezé ind e groguas én-han, hag ind er e hassas, hag ind e yas guet-hou en Ty er Belêg-Bras. Ha Pierre e hélié a bell.

55 Ha p'ou doé groeit tan é creiz er porh, hag e oent azéet ar-en-dro (quevrat,) Pierre a azéas én ou mésq.

56 Mæs ur plac'h er gùélas azéet doh en tan, hag arlerh en dout sellet perhuèh doh-t-hou, hi e laras: Hanèh e oé ehué guet-hou.

57 Mæs ean en nahas, én ul laret: Moès, n'en hanàuan quet.

58 Hag un neubeudig arlerh un arall en gùélas ha laras: Ha té e zou ehué ag er ré-zé. Mæs Pierre e laras: Dén, n'en don quet.

59 Hag ar-dro un ær goudé, un arall e douïas, én ul laret: Eid guir, hanèh e oé ehué guet-hou; rac Gall-é.

60 Ha Pierre e laras: Dén, ne houyan quet petra e larès. Ha quentéh, ha pe gonzé hoah, er hocq e ganas.

61 Hag en Eutru e zistroas hag e sellas doh Pierre; hag é tas chonge de Bierre ag er gonze en Eutru, penaus en doé laret dehou: Quênt ma canou er hocq, té em nahou teir guéh.

62 Ha Pierre e yas ér mæz, hag e ouilas guet huerdér.

63 Hag en dud e zalhé Jesus e hré goab anehou, hag e scoé guet-hou.

64 Hag ind e goloas é zeulegad, hag e scoas ar é zrem, hag ind e houlennas guet-hou, én ul laret: Diüe-gan pihue-é en hani en dès scoeit guet-n-hoh.

52 Neuze Jesus a lavaraz d'ar Pen-Veleien, da Pennou-Bras ag en Ty-Doue, ha d'ar Re-Hen a oa deued davet an: Hag evel daved ul laer oc'hu deued er meaz gant clezeier ha bisier?

53 Bemdez e oan ganeoc'h ebaz en Ty-Doue, ha n'hoc'h euz ked lekeed daouarn var-n-oun; hogen hou-ma eo hoc'h heur, ha galloud an devalien.

54 Neuze e crogchond en-han, hag en caschond, hag ez ejont gant-han en ty er Beleg-Bras. Ha Per a heulie a bell.

55 Ha pa o doc great tan e creiz ar porz, hag e oent azezet var-dro, Per a azezaz en o zouez;

56 Hogen ur plac'h a ouelaz anezhan azezet ouc'h an tan, hag o sellet piz outan, hi a lavaraz: He-man a ioa ive gant-han.

57 Hogen hen a nac'haz anezhan, o lavarout: Maouez, na anavezan ked anezhan.

58 Ha nebeud goude un all o oueled anezhan a lavaraz: Ha te a zo ive euz ar re-ze. Hogen Per a lavaraz: Den, n'oun ket.

59 Ha var dro un heur goude, un all a douc, o lavarout: Evit-guir he-ma a ioa ive gant-han; rag gall eo.

60 Ha Per a lavaraz: Den, na ouzon ket petra a leverez. Ha rac-tal, ha pa gomze c'hoas, ar c'hilec a ganaz.

61 Hag an Aotrou o tistrei a zellaz ouc'h Per; hag e teuaz koun da Ber euz a gomz an Aotrou, penaoz en doa lavared d'ezhan: Abarz ma cano ar c'hilec, te a nac'ho ac'hanoun teir gueac'h.

62 Ha Per az eaz er meaz, hag a oueilaz gant c'houervder.

63 Hag an dud a zalc'he Jesus, a rea goab anezhan, hag a scoe gant-han.

64 Hag o veza e vouchet, e scoent var e zrem, hag e c'houlennd d'ezhan, o lavarout: Diou-gan, piou en deuz skoet gan-ez?

52 An
shagartaib
agus na se
An d'thàir
le bataibh
reubainn?

53 'Nu
san teamp
làmhan a
uairse, ag

54 An
e do thi
Peadar am

55 Agu
meadhon
hair a ché

56 Ach
shuidhe a
gu geur ai
an ceudna

57 Agu
bhean, cha

58 Agu
neach eile
thusa ma
Peadar, A

59 Agu
dhéigh sin
Gu fìrinne
maille ris;

60 Agu
cha'n aith
Agus air
labhairt, g

61 Agu
dh'amhair
Peadar fo
ris, Mun
mi tri uair

62 Agu
ghuil e gu

63 Agu
fanoid air,

64 Agu
shùilean,
dh'theòrai
eadaireach

65 **Agwael eiriau eraill lawer a lefarasant yn ei erbyn ef.**

66 A pan daeth y dydd, Henuriaid y bobl, a'r Pen-offeiriaid, a'r Scrifenyddion, a ymgasclasant, ac a'i gyrrasant ef i'w llys.

67 Ac a lefarasant; Os wyt y Crist, llefara wrthym ni. Ac efe a lefares wrthynt: Pe llefarwn wrthych, ni chredech ddim.

68 Ac os holaf chwi, ni lefarwch nebpeth wrthyf, a chwi ni'm gollyngwch i fynet ar fy hynt.

69 Ar ol y pryd yma, Mab y dyn a fydd yn eistedd y tu dehau i allu Duw.

70 Yna hwy a lefarasant oll; A'i ti ynte wyt Mab Duw? Ac efe a lefares wrthynt; Chwi a leferwch pa fodd yr wyf.

71 A hwy a lefarasant; Pa chwant pellach sydd o dystiolaeth? Canys ni ein hunain a'i clywsom ef o'i enau ei hun.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Dïoddefaint Crist herwydd St. Luc.

(Pennad xxiii.)

AC yr holl niver o honynt a safasant ac a'i gyrrasant ef at Bilat.

2 A hwy a ymosodasant i'w gyhuddo gan lefaru; Cafwyd genym hwn yn twyllo y bobl, ac yn gwahardd talu teyrnged i Cæsar, gan lefaru mai efe ei hunan yw y Crist Frenhin.

3 A Pilat a holes iddo, gan lefaru; A'i ti yw Brenhin yr Iuddewon? ac efe a acth ac a lefarodd; Llefaru a wnaethost.

4 Yna Pilat a lefares wrth y Pen-offeiriaid a'r bobl; Ni chefais wall yn y byd yn y dyn yma.

5 Hagen hwy a ddalicnt yn fwy taer, gan lefaru: Troi a wna ef y bobl yn ei len drwy holl Judea oddi wrth bro Galilea o ben i ben hyd at yma.

6 Pan glywes Pilat sôn am Galilea, efe a holes a oedd y dyn hwn yn Galilead.

65 **Ha goal-conzeu arall e larent inemp-tehou.**

66 Ha pe oé deid en dé, er Ré-Gouh er bobl, hag er Pen-Vêlean, hag er Scribèd en hum dolpas, hag er hassas én ou Léz.

67 Hag ind e laras: Mar d'ous er Hrouist, lar d'emb-ni. Hag ean e laras dehai: Mar el laren d'oh-hui, ne gredéèh quet.

68 Ha mar houlenan guet-n-oh-hui, hui ne larou nitra d'eign, ha hui n'em lausquou quet monnet me hént.

69 Diar bermen Mab en Dén e vou azéet en tu deheu de huelloud Doué.

70 Nezé ind e laras ol; Ha té enta ous Mab Doué? Hag ean e laras dehai: Hui e lar penaus é-on.

71 Hag ind e laras: Petra hun ès hoant pelloh a destoni? Rag ni hun ès cleuet ag e heneu é-unan.

BREHONEC.

Bretagne dos Gaules. Morbihan.

Poénieu er Hrouist revé St. Lucas.

(Pennad xxiii.)

HAG en ol nivéh anehai e sauas, hag er hassas de Bilat.

2 Hag ind e hum laquas d'en damal, én ul laret: Cavet-é d'emb honéh én ur tistroein er bobl, hag én ur dihuen paiein tausseu de Cesar, én ul laret é-ma é-unan er Hrouist er Roué.

3 Ha Pilat e houlenas dehou, én ul laret: Ha té-é Roué er Juivèd? Hag ean oueid ha laret: Er laret e hrès.

4 Nezé Pilat e laras d'er Pen-Vêlean ha d'er bobl: Ne gavan si erbet én dén-mén.

5 Mæs ind e gen-dalhé hoah stertoh, én ul laret: Troein e hra er bobl én ur quelenein dré en ol Judé, a ziar adal er Brô-Gall pen-doh-pen betig a-men.

6 Pe gleuas Pilat conz a Vrô-Gall, e houlenas ma oé en dén-zé Gall.

65 **Ha calz kunu-c'hennou all (gou-all-gomziou) a lavarend a enep d'ezhan.**

66 Ha pa oa deued an deiz, Henaoured ar bobl, hag ar Pen-Veleien, hag ar Scribed en em strollaz, hag a gasaz anezhan en ho lez.

67 Hag e leverjond: Mar d'oud ar C'hrist, lavar deomp. Hag hen a lavaraz dezei: Ma hel lavaran deoc'h, na gredot ket:

68 Ha ma ran goulen e-bed d'e-hoc'h, na leverot netra d'in, ha na laosgot ked.

69 Divar-brema Mab an Den a vezo azezet en tu deou da c'halloud Doue.

70 Neuze e leverjond holl: Ha te eta oud Mab Doue? Hag hen a lavaraz dezei: He lavaroud a rit, bez'ez oun.

71 Hag hei a lavaraz: Petra hon euz-ni ezom pelloc'h a desteni? Rag ni hon euz cleved euz e c'henou e-unan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poaniou ar C'hrouist hervez St. Lucas.

(Pennad xxiii.)

HAG an holl nivez anezei a savaz, hag a gasaz anezhan da Bilat.

2 Hag hei en em lakaaz d'he damallout, o lavarout: Kaved hon euz he-man o touella hon broiz, hag o virout na baeet ar gouiriou da Cesar, o lavared ez eo hen e-unan ar C'hrist ar Roue.

3 Ha Pilat a c'houlenaz d'ezhan o lavaret: Ha te eo Roue ar Juzevien? Hag heu az eaz hag a lavaraz: he lavaroud a rez.

4 Neuze Pilat a lavaraz d'er Pen-Veleien ha d'er bobl: Na gavan goall e-bed en den-man.

5 Hogen hei a gen-dalc'he c'hoaz stardoc'h, o lavared: Sevel a ra ar bobl, o kelen dre en holl Jude, adaleg ar Galile beteg aman.

6 Pa glevaz Pilat euz a C'hal-lilea, e c'houlenaz ma oa an den-ze Gall-Lilead.

65 **Agus l**
gu toibheum

66 Agus
chruinnich
h-àrd-shagai
ceann a chéil
comhairle.

67 Ag ràd
Agus thubh
dhuibh, cha

68 Agus n
cha toir sibh
sibh as *mi*.

69 O'n àn
shuidhe air d

70 An sin
seadh Mac
deir sibhse g

71 Agus t
feum a ta ag
féin *i* as a bh

GA

An

AGUS air
iad e gu

2 Agus th
Fhuair sinn
nich, agus a'
ag radh, Gur

3 Agus dh
An tusa righ
esan agus thu

4 An sin t
gartaibh agus
faotainn coire

5 Agus bh
ràdh, Tha e b
troimh Iudea
gus an àit so.

6 'Nuair a
fheòraich e a

7 A chynted ag yr adnabu pa fodd yr oedd yn un o dalaeth Herod, efe a'i gyrrodd at Herod, pa un oedd hefyd yn Jerusalem y dyddiau hyn.

8 A pan weles Herod Jesu, yr oedd yn llawen iawn, canys yn hir yr ydoedd arno chwant ei weled, canys yr oedd wedi clywet llawer o bethau am dano, ac yr oedd yn gobeithio cael gwelet pa arwydd bynnag a greït ganddo.

9 Holi a wnaeth ynte am lawer o bethau gydag ef; eithr efe ni sonies ddim.

10 Ac y Pen-offeiriaid a'r Scrifenyddion oedd yno, ac a'i cyhuddent gyda ffyrnigrwydd.

11 Ac Herod a'i ryfelwyr a'i dibrisiasant, ac yn gwneuthur gwawd o honaw, a ddodasant am dano ryw wisg wen, ac a'i gyrrasant ef yn ol at Bilat.

12 Ac yn y dydd hwn Herod a Pilat aethant i fod yn gyfeillion, canys cyn yr amser hyn, yr oeddynt yn wrthwynebwyr y naill i'r llall.

13 Yna Pilat, gwedi cynnull y Pen-offeiriaid, a Pennau y fro, a'r bobl;

14 A lefares wrthynt, Dygasoch y dyn yma, fel pe byddai yn gosod y bobl i gyfodi trwst; ac wele myfi a wneuthym holiadau gydag ef ger eich bron chwi, ac ni chefais achos yn y byd yn y dyn hwn o'r pethau ar ba rai yr ydych chwi yn ei gyhuddo.

15 Ac Herod ddim chwaith; canys eich anfon a wnaethym atto; ac wele nid ydyw wedi caffael ynddo ddim gymmaint ag y dylae farw.

16 Am hynny, myned a wnaf i'w guro a gwialen, ac i'w ollwng i fyned ei hynt.

17 Canys rhaid oedd iddo ollwng un iddynt ar eu Gwyl.

18 Yna hwy a griasant oll ar unwaith gan lefaru; Ymaith a hwn yma, a gollwng i ni Barabbas;

19 Pa un oedd wedi ei ddodi yn ngharchar er rhyw derfysg a gyfodasai yn y gaer, ac er rhyw lofruddiaeth.

7 Ha quentéh ha me hanàuas penaus e oé unan én en dalh Herodes, er hassas de Herodes, péhani e oé ehué é Jerusalem én déieu-zé.

8 Ha pe hùélas Herodes Jesus, e oé laouen bras; rac pell e oé en doé hoant d'en gùélet, rac m'en doé cleuet hilleih a dreu diar é ben; hag in-gortoz e oé gùélet er burhud benac groeit guet-hou.

9 Goulennein e hras enta hilleih a dreu diguet-hou; mæs ean ne sannas gricq.

10 Hag er Pen-Vêlean hag er Scribèd e oé inou, hag en damallé guet gounar.

11 Hag Herodes guet é vrezelision en disprisas, hag én ur gober goab anehou, ha laqueit en drô dehou ur zé guen, er hassas en drô de Pilat.

12 Hag én-dé-zé Herodes ha Pilat e zàs de vout minonet; rac quênt en amzér-zé e oent goal-béh en eil doh er guilé.

13 Nezé Pilat arlerh en dout tolpet er Pen-Vêlean, hag er Penneu-bras hag er bobl,

14 E laras dehai: Digasset e hoès en dén-men èl p'en dehé laquat er bobl de sehuel trous; ha chetu me mès groeit goulenneu diguet-hou dirac-hoh, ha ne mès cavet si erbet én-ou ar en treu ag a beré hui en damallet.

15 Hag Herodes quen nebeudig, rac hou cassed e mès dehou; ha chetu, n'en dé quet groeit guet-hou nitra ag e zall er marhue.

16 Rac-cé monnet e hran d'er guialena, hag el lausquat monnet é hent.

17 Rac ret e oé dehou lausquat unan dehai d'er gouil.

18 Nezé ind e grias ol quévrat hag a-béh, én ul laret: Lam hanen, ha lausq d'omb-ni Barrabas;

19 Péhani e oé bet laqueit ér rangenneu dré m'en doé sàuet can é ker, hag eid ur lahereah.

7 Ha herkent ha ma anavezaz penaoz e oa euz a zalc'h Herodes, e casaz anezhan da Herodes, pehini a ioa ive e Jerusalem en deisiou-se.

8 Ha pa ouelaz Herodes Jesuz, e oa laouen braz; rag pell a oa en doa c'hoant d'e ouelout, o veza m'en doa klevet calz traou divar e ben, hag e c'hortoze gouelout un arrez-benag great gant-han.

9 Meur a c'houlen a reaz 'ta d'ezhan; hogen hen na zaou-hanteraz netra d'ezhan.

10 Hag ar Pen-Veleien hag an Dud a Blu a oa eno, hag a damalle anezhan gant buanegez.

11 Hag Herodes gand e vrezelidi a zisprijaz anezhan; hag o veza great goab anezhan, ha lekeed en dro d'ezhan ur zae ouen, e casaz anezhan adarre da Pilat.

12 Hag en deiz-ze Herodes ha Pilat a zeuaz da veza minounet; rag a raok e oant enebourien.

13 Neuze Pilat, o veza strollet a Pen-Veleien, hag ar Pennou ar Vro, hag ar Bobl,

14 A lavaraz d'ezho: Digased hoc'h euz an den-ze d'in evel pa en defe lekead ar bobl da sevel trous; ha chetu me goude beza great goulennou digan-han diraz-hoc'h, na gavan abeck e-bed en den-ze, euz a gemend a damallid anezhan.

15 Hag Herodes ken nebeud; rag ho cased em euz dira-z-han, ha chetu n'en deuz kaved en-han netra a gemend a zelleze maro.

16 Rag-se, goude beza e foettet, e laoskin anezhan.

17 Rag red e oa d'ezhan leuskel unan d'ezho d'ar Goel.

18 Neuze hei a griaz holl kevret, o lavarout: Lam he-man, ha laosk deomp Barrabas;

19 Pehini a oa bet lekeat e rangennou eid ur c'han savet en kear, hag evid ul lazereah.

7 Agus
uachdarana
Herod, a bl
ibh sin.

8 Agus
bha aoibhne
rè ùine fha
gu'n cual e
gu'm faicea
amh leis.

9 An sin
dibh dheth
bith air.

10 Agus
sgrìobhaich

11 Ach
an neo-mhe
agus an d
dealrach ch

12 Agus
cairdibh d'
roimhe sin

13 Agus
a chéile na
darain, agu

14 Thubl
suidhse an d
an t-sluaigh
a cheasnach
air mi coir
nan nithe s
casaid air.

15 No m
mi d'a ionns
eadh ni air

16 Uime
achadh, leig

17 Oir b'
air an fhéis

18 Agus
ag ràdh, Be
a chomas d

19 (Neac
rinneadh ar
taidh, a thi

20 Am hynny, Pilat a ymddiddanodd yn hwy a hwynt gyda chwant i ollwng iddynt yr Jesu.

21 Hagen hwy a griasant, gan lefaru; Ystangcia ef, ystangcia ef ar y groes.

22 Ac efe a lefares wrthynt y dryded waith; Pa ddrwg, ynte, y mae hwn wedi ei grëu? ni chefais ddim ynddo gymmaint ag y dylae farw; am hynny, gwedi bod yn ei ffatiaw ef, mi a'i gollyngaf.

23 Eithr hwy a ewyllysient gyda bloeddiau cryf gael ei ystangciaw ef ar y groes; ac eu criau a'r rhai y Penoffeiriaid oedd trech.

24 Yna Pilat a farnes wneuthur y peth a ewyllysient.

25 Ac efe a ollyngodd iddynt yr hwn oedd wedi ei gyflëu yn ngharchar trwy y terfysg a gyfodasai ac er rhyw lofruddiaeth; ac fe gyflëodd Jesu idd eu dwrn i wneuthur gydag ef fel yr ewyllysient.

26 Ac fel yr arweinient ef, goddiweddasant ddyn o Cyrene, Simon, pa un a ddeuai o'r maes, ac a ddodasant y groes arno, idd ei dwyn ar ol Jesu.

27 Ac fe aeth ar ei ol niver mawr o fobl, ac o ferched, pa rai oedd yn galaru ac yn cwynfan o'i achos ef.

28 Hagen Jesu wedi troi attynt, a lefares: Merched Jerusalem, na wylwch ddim er-of fi, eithr wylwch er-och eich hunain ac er eich plant.

29 Canys wele fe ddaw y dyddiau yn pa rai y llefarant; gwyn eu byd y rhai hespion, a'r crothau nid ydynt ddim wedi dwyn, ac y dwyfronau nid ydynt ddim wedi rhoddi sugn.

30 Yna y dechreuant lefaru wrth y mynyddoedd: Cwympwch arnom, ac wrth y glennydd; Golowch drosom.

31 Canys os gwnant felly i'r coed glas, pa beth a wnant hwy i'r coed sych?

32 Ac yr oeddid yn gyrru hefyd gydag ef ddau eraill, drwg-oberwyr, idd eu cyflëu i farw.

20 Rac-cé Pilat e gonzas hoah dehai, guet er hoant en doé de lausquat Jesus.

21 Mæs ind e grias, én ul laret: Stag, stag-ean doh er groéz!

22 Hag ean e laras dehai eid en dairvéd guéh; Pé zroug enta en dès ean groeit? Ne gavan nitra én-ou a guement é tall er marhue; rac-cé goudé bout can foëttet el lausquein.

23 Mæs ind e bédas grons a bouis ou fenneu, én ur houlennein ma véhé staguet doh er groéz; hag ou boéhieu ha ré er Pen-Vêlean e oé er grihuan (e yas tré.)

24 Nezé Pilat e varnas ma véhé groeit er péh e houlennent.

25 Hag ean e lausquas dehai en hani e oé bet laqueit ér rangenneu dré m'en doé sàuet can hag eid ur lahereah; hag e laquas Jesus étré ou zeourn de vout groeit guet-hou èl me carehent.

26 Hag èl m'er hassent, é quemerzant un dén a Cyren, Simon, péhani e zé ag er mæs, hag é laquézant er groéz ar-nehou, d'hi douguein arlerh Jesus.

27 Hag e yé ar-é-lerh un nivéh bras a bobl, hag a merhièd, péré e hlaharé hag e hirvoudé diar é ben.

28 Mæs Jesus, arlerh en dout distroeit tréma-z-hai, e laras: Merhièd Jerusalem ne ouilet quet eid-on-mé, mæs gouilet eid-oh ou-unan, hag eit hou pugalé.

29 Rac chetu é tei en déieu é péré é lareint: Eurus er ré vréhan, hag er hoveu n'ou dès quet douguet, hag en divroun n'ou dès quet reit de zinein.

30 Nezé en hum laqueint de laret d'er mannéieu: Couéhet ar-n-amb; ha d'er motenneu: Goleit a-han-amb.

31 Rac mar hrant quement-cé d'er hoèd glas, petra e hreint-ind d'er hoèd seh?

32 Hag e oé casset ehué guet-hou deu arall, péré e oé tud droug, goalbéh ha didalvé, eid ou laquat de verhuel.

20 Rag-se Pilat a gomzaz c'hoaz outho, gand ar c'hoant en doa da leuskel Jesuz.

21 Hogen hi a griaz, o lavarout: Stag, stag-hen ouc'h ar groaz.

22 Hag hen a lavaraz d'ezho evid an trede goueac'h: Pe zroug eta en deuzhen great? Na gavan netra en-han a gemend a zellez ar maro; rag-se goude beza e foettet, e laoskin anezhan.

23 Hogen hi a c'houlenaz heb-ehan gant criou kre ma vije staget ouc'h ar groaz; hag o c'hriou ha re ar Pen-Veleien a oa treac'h.

24 Neuze Pilat a roaz barn, ma vije great ar pez a c'houlenent.

25 Ha leuskel a hreaz eta d'ezho an hini a oa bet lekeat er rangennou evid ur c'han hag ul lazereah, pehini a c'houlenent; hag e tilezas Jesuz en ho ioul.

26 Hag evel ma casent anezhan, e kemerchond un den euz a Cyren, Simon, pehini a zeue euz ar meaz, hag e lekejond ar groaz var-n-ezhan, d'he dougen var lerc'h Jesuz.

27 Hag ez ee var e lerc'h un nivez braz a dud, hag a c'hroagez, pere a c'hlac'hare hag a hirvoude divar he ben.

28 Hogen Jesuz o veza distroet outho, a lavaraz: Merc'hed Jerusalem na oueilit ked divar va fenn, hogen goueilit divar ho pen hoc'h-unan, ha divar ben ho pugale.

29 Rac chetu e teui an deiziou en pere e livirint: Euruz ar re vrec'han, hag ar c'hovou n'o deuz ket douget, hag an divron n'o deuz ket roed da zuna.

30 Neuze en em lakaind da lavarout d'ar menesiou: Kouezit var-n-omp; ha d'ar c'hrec'henou: goloit ac'hanomp.

31 Rak mar greont evel-se d'ar c'hoad glaz, petra a raind-hi d'ar c'hoad seac'h?

32 Hag e oa cased ive gant-han daou all, torh-oberourien, evid ho lakaad da vervel.

20 Air an
rìs, air dha b

21 Ach gh
ceus e.

22 Agus t
C'ar son, ciod
mise cùis bh
déigh dhomh

23 Agus lu
ag iarraidh es
an guthanna
shagart.

24 Agus th
dh'iarr iad.

25 Agus le
geadh am pr
mortaidh, an
e thairis Iosa

26 Agus a
air Simon, d
teachd o'n dù
ceusaidh air,

27 Agus le
agh, agus do
ri bròn agus

28 Ach ai
hairt e, A ni
air mo shons
agus air son

29 Oir feu
anns an abai
sheasg, agus
clann, agus na

30 An sin
beanntaibh,
cnocaibh, Fol

31 Oir ma
ùr, ciod a ni

32 Agus t
eile a bha 'na
air an ceusad

33 A pan oeddynt wedi dyfod i le a enwit Calfari, (lle y Benglog) fe ystangciasant Jesu wrth y groes, ac y drwg-oberwyr, un ar ei ddehau a'r llall ar ei gledd.

34 A Jesu a lefares; Y tad, maddeu iddynt, canys ni wyddant ddim pa beth a wnant. Yna hwy a rannasant ei ddillad, ac a fwriasant goelbren.

35 Ac y bobl a ddalient yno yn syllu; a'r Penaethiaid clodfawr hefyd a wnaethant wawd o honaw, gan lefaru; Rhai eraill a waredodd, gwareded ei hunan, os yw y Crist, yr hwn a etholwyt gan Dduw.

36 Ac y rhyfelwyr hefyd a wnaethant wawd o honaw, yn nesau ac yn cynnyg gwin chwerw iddo,

37 Ac yn llefaru; os wyt Frenhin yr Juddewon, gwared dy hun.

38 Ac yr oedd yn bod hefyd ysgrifen, mewn llythyrennau groec, a lladin, ac hebraec; HWN YMA YW BRENHIN YR IUDDEWON.

39 Ac un o'r drwg-oberwyr ag oedd ystangciedig ar y groes gydag ef, a'i cablodd ef, gan lefaru; Os wyt ti y Crist, gwared dy hunan a ni.

40 Eithr y llall a aeth ac a lefarodd gan ei geryddu, ac yn llefaru, A'i ti ni ofni Dduw, o herwydd yr wyt wedi dy farnu i'r cyffelyb boen?

41 A nyni yn wir gyda rhaith, canys derbyn yr ydym yr hyn sydd ddyledus i'r pethau a wnaethom eithr hwn ni wnaeth ddrwg yn y byd.

42 Yna efe a lefares wrth Jesu; Athraw, bydded cof o honof, pan fyddi wedi dyfod i dy Deyrnas.

43 A Jesu a lefares wrtho; Mewn gwirionedd mi lefaraf wrthyt, heddyw fe fyddi gyda mi yn Paradwys.

44 Ac yr oedd yn nghylch y chweched awr, ac yr oedd tywyllwch yn bod ar y ddaear oll hyd y nawfed awr.

33 Ha pe oent deid él léh hanhuet Glopen, ind el laquas doh er groéz inou, hag en dud cablus, unan a zeheu hag er guilé a gleiz.

34 Ha Jesus e laras: Tad, distaul dehai; rac ne houyant quet petra e hrant. Nezé ind e rannas é zillad, eid ou zurel d'er billeu.

35 Hag er bobl e dalhé inou é sellet; hag er Penneu bras ehué e hré goab guet-hai, én ul laret: Ar rérall en dès sàuet, r'en hum sàuou é-unan, mar d'é er Hrouist, en hani difforhet guet Doué.

36 Hag er brezelion ehué e hré goab anehou, én ur dostat hag é queniguein gùin-huerhue dehou.

37 Hag én ul laret: Mar d'ous-té Roué er Juivèd, en hum sàue ha-unan.

38 Ha bout e oé ehué adrest-ou un tam scriptur guet lihérieu grégeck, ha latin, hag hébreck: HENNEN-E ROUE ER JUIVED.

39 Hag unan ag en didalvé ag e oé staguet doh er groéz, e zroug-pedé doht-ou, én ul laret: Mar d'ous-té er Hrouist, en hum zaùe ha-unan, ha ni.

40 Mæs er guilé oueid ha laret én ur rébreichein, hag én ul laret: Ha té ne zoujès-té quet Doué, pe em-ous barnet d'en haval poén?

41 Hag eid-omb-ni, eid guir, guet reih; rac diguemér e hramb er péh e zelie en treu hun nès groeit; mæs hennen n'en dès groeit droug erbet.

42 Nezé can e laras de Jesus: Eutru, ha peès chon-ge a-han-an, pe vei deid én ha Ranteleah.

43 Ha Jesus e laras dehou: E guirioné e laran d'id; hinihue e vei guet-n-eign-mé ér Baraouis.

44 Hag é oa ar-dro er huéhvèd ær, ha bout e oé tihoeldæt ar en douar ol bet en nàuvèd ær.

33 Ha pa oend deued el leac'h hanvet Kalvar (Golpen,) e stagehont Jesuz oud ar groaz, hag an dorh-oberourien, unan a zeou, hag egile a gleiz.

34 Ha Jesuz a lavaraz: Tad! distaol d'ezho; rak [illegible] ouzont ket petra a reont. Neuze e ranjond he zillad etrez-ho oc'h ho deurel d'ar billou.

35 Hag ar bobl en em zalc'he o selled. Hag ar Hen-atourien kerclous a rea goab gant-hei, o lavarout: A're all en deuz savet, r'en em zavai e-unan, mar d'eo ar C'hrist, an hini dilennet gand Doue.

36 Hag ar breselidi ive a rea goab anezhan, en ur dostaad, hag o kinnig guin-huerhou d'ezhan,

37 Hag a lavarout: Mar d'oud Roue ar Juzevien, en em zava da-unan.

38 Ha bez' e oa ive a ziouc'h dezhan ur scrid, gant lizerennou gregac'h, ha *l*latin, hag hebrac'h: HE-MAN EO ROUE AR JUZEVIEN.

39 Hogen unan euz an dorh-oberiouren hag a oa staged oud ar groaz gant-han, a ouall-gomze gant-han, o lavaroud: Mar d'oud ar C'hrist, en em zava da-unan ha ni.

40 Hogen egile o kroza anezhan, a lavaraz: Ha te na zoujez-té ked Doue, o veza ma oud barnet d'an hevelep poan?

41 Ha ni a zo barnet gant reiz, evit guir; rak digemero a reomp ar pez e ma dellet d'an traou hon euz great, hogen he-man n'en deuz great droug e-bed.

42 Neuze hen a lavaraz da Jesuz: Aotrou, az pez koun ac'hanoun, pa vezi deued en da Rouantelez.

43 Ha Jesuz a lavaraz d'ezhan: E gouirione hel lavaran d'id, hirio e vezi gan-en er Baradoz.

44 Edo neuze var-dro ar c'houc'hved heur, ha beteg an naved heur a oa goloed an douar holl a devalien.

33 Agu
d'an goir
fein, agus
a làimh d
chlì.

34 An
dhoibh;
a' deanam
thilg iad

35 Agu
agus rinn
riusan, ag
se e féin
Dhé.

36 Agu
ceudna fa
agus a' ta

37 Agu
hach, teas

38 Agu
air a sgrìo
Gréigis, a
RIGH N

39 Agu
a chrocha
tu Criosd

40 Ach
aich se e
agus gu
ris?

41 Agu
a ta sinn
gniomhar
cron air l

42 Agu
cuimhnich
rìoghachd

43 Agu
a deirim
diugh ann

44 Agu
uaire, agu
uile gus a



45 Yr haul a dywyllwyd, a llen Ty-Duw a rwygwyd trwy ei chanol.

46 A Jesu, yn garmiaw gyda bloedd uchel, a lefares: Y Tad, i'th ddwylaw y rhoddaf fy yspryd. Ac wedi llefaru cymmaint a hyn, fe drengodd.

47 A'r Canwriad, wedi gweled y peth oedd wedi digwydd, a foliannodd Duw, gan lefaru, Yn wir y dyn hwn oedd ddyn cyfiawn.

48 Ac yr holl bobl ag oedd wedi ymgasclu er gweled hyn, yn gweled y peth oedd wedi digwydd, a droisant, gan guro eu dwyfronnau.

49 Ac y rhai oll ag oedd yn ei adwaen, a'r gwragedd a ddeuent ar ei ol ef oddi wrth Galilea, a ymddalient yn mhell yn syllu ar y pethau hyn.

50 Ac wele ddyn a enwit Joseph, pa un oedd Henadur, dyn mad a gwiriawn;

51 Pa un nid oedd ddim yn llefaru ïe nag wrth eu cyngor nag wrth eu gober, a hwn oedd o Arimathea, caer o eiddo'r Iuddewon, a pa un oedd yn gobeithio hefyd am deyrnas Duw.

52 Hwn a aeth i geisio Pilat, ac a ewyllysies gorph Jesu.

53 Ac wedi ei ddisgyn, fe ddodes liain o'i amgylch, ac a'i gosododd ef yn y bedd a oedd wedi ei thyllu i'r graic, yn pa un ni roddasit dyn yn y byd.

54 Ac y dydd hwn oedd y Darpar, a'r Sabbath yn nesau.

55 A'r merched hefyd, pa rai oedd wedi dyfod gyda Jesu o Galilea, a aethant ar ei ol, ac a welsant y bedd, a pa fodd yr oeddid wedi cyflëu y corph.

56 Ac wedi troi oddiyno, hwy a ddarparasant lysiau chweg-fad, a gorphwysasant ar eu gorwedd, herwydd y gorchymyn.

James Jones, M.A., Ruthin.

45 En hiaul e dihoeldas, ha gouil en Ty-Doué e ringuas dré greiz.

46 Ha Jesus, én ur gria guet ur voès ihuel, e laras: Tad, étré ha zeourn e ran me spérèd: hag arlerh laret quement-cé ean e drémenas.

47 Er c'hantener, arlerh en dout gùélet er peh e oé digoéhet, e mêlas Doué, én ul laret: Eid guir en den-zé e oé guir-eon.

48 Hag en ol bobl ag e oé en hum zastumet d'er gùélet-zé, én ur gùélet en treu e oé digoéhet, e zistroé én ur scoein ar boull ou halon.

49 Hag er ré ol ag é hanàuedigeah hag er merhièd en doé ean héliet a zoh Gall-Ilea, hum zalhé pell, én ur sellet doh en treu-zé.

50 Ha chetu en dén hanhuet Joseph, péhani e oé ur Hén-atour, dén mad ha reih.

51 Péhani n'en doé quet laret ya na d'er Alierion na d'er oberieu, hag e oé ag a Arimathi, ur gær ag er Juivèd, ha péhani e hortozé ehué Ranteleah Doué;

52 Ean e yas de gavouèd Pilat, hag e houlenas corf Jesus.

53 Ag arlerh en dout disquennet, e laquas en dùêl ar é drô, hag el laquas én ur bé e oé bet toullet ér roc'h, én péhani n'en doé quet bet hoah laqueit dén er-bet.

54 Hag én dé-zé e oé er Gospereu, hag er Sabbath e dosté.

55 Hag er merhièd ehué, péré e oé deid guet Jesus a zob er Hall-Illea, e yas ar lerh, hag e hùélas er bé, ha penaus é oé laqueit er horf.

56 Hag ind e zistroas, hag ind e zarihuas louzeu frond-huéck; hag é choméut ar ou goar, revé er gourhemén.

45 An heol a devalaaz, ha gouel an Ty-Doue a rogaz dre greiz.

46 Ha Jesuz, o c'harmi gand ur vouez gre, a lavarez: Tad, etre da zaouarn e roan va spered. Hag o veza lavaret kement-se, e tremenaz.

47 Ar c'hantener, o veza gueled ar pez a oa c'hoarvezet a veulaz Doue, o lavarout: Evit guir an den-ze a ioa un den gouirion.

48 Hag an holl dud pere a ioa dastumed d'an arvest-ze o oueled an traou a oa c'hoarvezet, a zistroe en ur skei var boullo c'halon.

49 Hag ar re holl euz e anaoudegez, hag ar groagez o doa heuliet anezhan euz a C'hal-Lillea en em zalc'he pell, o selloud oud an traou-ze.

50 Ha chetu un den hanvet Joseph, pehini a oa ur Hen-atour, den mad ha gouirion,

51 Pehini n'en doa ked aotreet nag Alierion nag ho oberiou, pehini a oa euz a Arimatea, kear euz a Judea, ha pehini a c'hortoze ive Rouantelez Doue;

52 Hen az eaz da gaout Pilat, hag a c'houlenaz corf Jesuz.

53 Hag o veza e ziskennet, e lekeaz ul lienen var e dro, hag e lekeaz anezhan en ur bez, e oa bet trouc'het er roc'h, en pehini ne oa bet c'hoaz lekeat den e-bed.

54 Hag an deiz-ze a oa an Darbari, hag ar Sabbath a dostae.

55 Hag ar groagez ive pere a oa deuet gant Jesuz euz a C'hal-Lillea, az eaz var lerc'h, hag a ouelaz ar bez, ha penaoz e oa lekeet ar c'horf.

56 Hag o veza distroet ac'hano ec'h aozchont louzou c'houes-vad ha treatou; hag ec'h ehanjont da zeiz ar Sabbath, hervez ar gorc'hemen.

45 Agus
reubadh br
hon.

46 Agus
mòr, thubh
mo spioraid
thubhairt e

47 A nis
ceud an ni
ag ràdh, Gu
so.

48 Agus
dh'ionnsuidh
chunnaic ia
air an ais, a

49 Agus
mnài a lean
amharc air

50 Agus
Ioseph, coml
agus 'na fhì

51 (Cha
hairle no d'
leis na h-Iu
aig an robh

52 Chaidh
corp Iosa.

53 Agus
ann an lìon-
uaigh e, a
nach do chu

54 Agus
'n t-sàbaid a

55 Agus
ris o Ghalil
agus cionnus

56 Agus
spìosraidh, a
ghabh iad t
h-àithne.

ER IEU-HEMP-LID.

Larein e rér er Psalmeu a Benigen.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Dafydd yn gwneuthur adduned a phroffes o dduwioldeb.

(Dafydd.—Salm ci.)

ARGLWYDD, clyw fy ngweddi, a deled fy ngarm hyd attat.

2 Na ddystroa dy ddau lygad oddi arnaf, pa ddydd bynnag y bo fy nghyf-yngder, disgyn dy ysgyfarn attaf: pa ddydd bynnag y galwyf arnat, brysia, sylwa arnaf.

3 Canys fy nyddiau a ddarfuant fel mwg, a'm hesgyrn a ddysychasant fel tamaid o goed tân.

4 Fy nghalon a darawyd, ac a wywodd fel ffwyn; fel yr anghofiais fwytta fy mara.

5 Gan lef fy nhuchan y glynodd fy esgyrn wrth fy nghroen.

6 Hafal wyf i belig coed: daethym yn hafal i hwan y diffaethwch.

7 Dihun wyf, a hafal i'r olfan unig ar ben y ty.

8 Fy ngelynion a'm gwaradwyddant beunydd: y rhai a ynfydant wrthyf, a dyngasant yn fy erbyn.

9 Canys bwytteais ludw fel bara, a'm dagrau a gymmysgais gyda'r peth i yfed,

10 O herwydd dy lid di a'th ddigofaint; canys gwedi fy ngwaredu Ti a'm distrywiaist.

11 Fy nyddiau sydd yn dianc fel cysgod; a minnau a ddysychais fel ffwyn.

12 Ti, Arglwydd, a barhëi yn dragywyddol; a'r cof o honot o genedlaeth i genedlaeth.

13 Ti a sefi, ac a gymmeri drugaredd ar Sion; canys daeth yr amser, yr amser i gaffael trugaredd iddi.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

(David—Psalm ci.)

EUTRU, cheleue me fedén, ha groa ma hei mem boéh bet ag ous.

2 Ne zistroa quet ha zeulegad diar-n-an, ha ne vern pé zé benac é vein ansquinet, disquen ha scoharn trema-z-on; ne vern pé zé benac é halhuein ar-n-ous, cheleu doh mé hemp dalé.

3 Rac diazéein e hra men déieu avel er moguêd, ha carnet-é m'esquern èl un tam coèd én tan.

4 Scoeit-on bet èl foèn, ha me halon e zou dizéet; rac ma mès ancoéheit a zaibrein mem bara.

5 Guet er boèh a me huannadeu car-net-é me hourhen doh m'esquern.

6 Deit-on de vout haval doh er Pelli-coèd en dîstro; deit-on de vout haval doh er goban én un ty.

7 Dihunet é-on bet; hag haval on doh er holvan hi unan ar un douén.

8 Abad en dé m'énébourian em da-mallé; hag er ré em mêlé, goal-bedé ar-n-an.

9 Rac me zaibré el ludu èl bara, ha men dareu e oé caiget guet er péh e iven,

10 Diarben ha gounar ag ha arfleu; rac goudé ma en ha poé me sàuet, e hès mé discarret.

11 Disquened ou des men déieu èl ur squæd, ha séhèt-on èl ur huianten falhet.

12 Eid-ous-té, Eutru, té e bad de virhuiquin, hag er chonge a-han-as a rumad de rumad.

13 Té e sàuou, hag e guemérou truhé doh Sion; rac en amzér de gavouèd truhé doh-t-hi; rac deit-é en amzér.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(David.—Psalm ci.)

AOTROU, selaou out va feden, ha raz ai va garm beteg en-od.

2 Na zistro ket da zrem d'ouz-in: e pe zeiz-benac e vezin enkrezet, disken-nou da skouarn etrezeg en-oun; e pe zeiz-benac é chalvin ac'hanod, selaou ouz-in, tram.

3 Rac va deiziou a zo diazéet evel moged; ha va eskern a zo dizec'het evel un tam coat e tan.

4 Skoet oun bet evel ar foen, ha va c'haloun a zo dizec'het, o veza ma em euz ankounac'heet dibri va bara.

5 Gant va lenv ha va c'hein eo staget va eskern out va c'hroc'hen.

6 Henvel oun deuet out Pelli-coat an distro; deuet oun envel ar gaouen a gaz en tiez.

7 Dihousquet e-oun bet, hag oun deuet evel ar golvan a zo he-unan en doen.

8 Hed an deiz va enebourien a dam-alle ac'hanoun, hag ar re a veulo ac'h-anoun a doue em enep.

9 O veza ma tebren ludu evel bara, ha ma vesken va daerou gant va eva,

10 En abeck d'az buanegez ha das frouden, ha ma ec'h euz va discarret goude beza va zavet.

11 Va deiziou a zo diazeet evel ar skeud; ha me a zo dizec'het evel ar foan.

12 Hogen té, Eutru, a bad a viskoaz da viken, hag en koun ac'hanod ez ai a-wen-e-gwen.

13 Te a zavo, hag az pezo truez out Sion; rak deued eo an amzer, an amzer da gaout truez out-hi.

G

ATHIGI
thige

2 Na fol
theinn: ao
gairm mi o

3 Oir th
mar dheat
an losgadh

4 Tha n
air seargad
cuimhne le

5 Le gu
ri m'fheoil.

6 Tha m
tha mi ma
anach.

7 Tha n
'na aonar a

8 Air fe
mhasluchad
rium, mhio

9 Oir d
mheasg mi

10 Trìd
thog thu m

11 Tha
adh sìos;
seargadh.

12 Ach
bràth, agus

13 Eirid
oir tha'n t-
dhi, seadh,

14 Canys yn fawr iawn y câr dy weision ei meini; a thrugarhânt wrth ei daear.

15 Felly y cenhedloedd a ofnant enw yr Arglwydd, a holl rioedd y ddaear a frudiant ei glod.

16 Yn y dydd yr achubo yr Arglwydd Sïon, y bydd ef i'w weled yn ei glod.

17 Efe a sylwa ar weddi y rhai gwael, ac ni ddibrisiodd eu hewyllys.

18 Hyn a ysgrifennir i'r genhedlaeth a ddêl; a'r bobl a greir a folant yr Arglwydd.

19 Canys efe a syllodd oddi ar uchedd ei le glân: yr Arglwydd a syllodd o'r nefoedd dar y ddaear;

20 I glywed hiraeth y rhai sydd yng ngharchar; ac i dorri llyfanau y rhai a farned i farw;

21 I fynegi enw yr Arglwydd yn Sïon, a'i foliant yn Ierusalem:

22 Pan gasgler y bobloedd yng nghyd, a'r rhwyfanau i wasanaethu yr Arglwydd.

23 Gostyngodd ef fy nerth ar ei hynt; a gwnaeth o nifer bychan fy nyddiau.

24 Llefarais wrtho, Na alw mo honof yn hanner fy nyddiau: dy flwyddau di sydd yn oes oesoedd.

25 Ti, Arglwydd, yn y pen cyntaf, a seddaist y ddaear; a llafur dy ddeuddwrn yw y nefoedd.

26 Hwy a ânt ar goll, a Thi a fyddi: a hwy oll a heneiddiant fel dillad; ac fel gwisg y newidi hwynt, a hwy a newidir.

27 Hagen Ti sydd barhaus dy hunan, ac ni bydd dim pen diweddaf i'th flwyddau.

28 Meibion dy weision a fywiant, a'u had a fywiant ger dy fron di.

D. Silvan Evans.

14 Rac vourrein é hrent ha mehuélion ér mein anehou; hag ind ou dès bet truhé doh é douar.

15 Hag er brôieu (gen-tyér) e zoujou ha ç'hanhue; hag ol er rouanné ag en douar e vrudou ha hloër.

16 Rac en Eutru en dès sàuet Sion, hag é hloër e vou gùéllet.

17 Sellet en dès doh er beden er ré cunff ha don, ha'n en dès quet dispriset ou goulen.

18 Revou scrihuet en treu-men d'er rumad de zonnet; hag er bobl e vou crouéet e velou en Eutru.

19 Rac sellet en dès a ziar er l'hué é léh-glan; en Eutru en dès sellet doh en douar a ziar en Nean;

20 Eit cheleuet hirvoudeu er ré e zou ér rangenneu; eid ma torrehet liammeu er mabeu er ré e oé barnet d'er marhue;

21 Eit ma teint de vrudein hanhue en Eutru é Sion, ha de gannein mêlodi dehou é Jerusalem;

22 A pe hum zastumou er pobleu quévrat hag er rouanné, eit ma mehuéleint d'en Eutru.

23 Laret en dès dehou é hent é nerh: ra de hanàuein d'eing-mé en nivéh bihan men déieu.

24 N'em galhue quet d'en hantér a men déieu: a rumad de rumad hou vlaïeu-hui.

25 Er pen quetan té, Eutru, e hès diazéet en Douar; hag oberieu ha zeourn e zou en Nean.

26 Ind e zei de goll, mæs hui e badou attàu; ha gouhat e hreint ol-rah èl ur péh dillad; ha té e hrei dehai quemmein èl ur zé, ha quemmein e hreint.

27 Mæs té e zou perpet té-unan, ha ne vou quet pen dehuéhan d'hà vlaïeu.

28 Bugalé ha mevulion e vihuou ino; hag ou rumad e vihuou de virhuiquin.

14 Rag hi vein a zo bet heliez d'az mevelion, hag hi ho deuz bet truez oud he douar.

15 Hag ar broadou a zoujo da hano, o Aotrou, hag holl roueed an douar a veulo da c'hloar.

16 O veza m'en deuz an Aotrou savet Sion, ha ma vezo gouelet en he c'hloar.

17 Sellet en deuz out peden ar re vuel, ha n'en deuz ket disprizet ho goulen.

18 Ra vezo scrivet kement-se evid ar rummad all; hag ar bobl a vezo croueet a veulo an Aotrou.

19 O veza m'en deuz sellet euz a lein he leac'h glan; sellet en deuz an Aotrou euz an Envou oud an Douar;

20 Evit klevout hirvoudou ar re a oa en ereou; evid dieubi mipien ar re o oa barnet d'ar maro;

21 Evid ma embannent hano an Aotrou e Sion, hag he veuleudi e Jeruzalem;

22 Pa en em strollo keuzet ar boblou, hag ar roueed, evit mehuela en Aotrou.

23 Hag hen a lavaraz d'ezho e hent he nerz: ro da anaouet d'in niveh bihan va deiziou.

24 Na c'halv ket ac'hanoun e hanter va deisiou: da vloasiou te a ier a vene-gouen.

25 Te, Aotrou, er pen quenta ec'h euz diazezet an Douar; ha labour da zaouarn eo an Envou.

26 Hei a zeu da goll, hogen te a badou: he holl a gozai evel ur zae, hag evel ur zae-vras e kemmi anezho, hag e vezint kemmet.

27 Hogen te a zo an hevelep doare, ha da vloasiou n'ho devezo ket a zivez.

28 Mipien da mehuelien a badou ino, hag ho gouen a vezo stariet da viken.

14 Oir tha
'na clachaibl
luaithre.

15 Mar si
roimh ainm a
ribh na talml

16 An uai
Sìon, chithea

17 Bheir e
arach, agus cl

18 Sgrìobh
molaidh an sl

19 Oir dh'
hachd féin; c
hearn air an t

20 A chlui
chum fuasgla
chum bàis;

21 Chum a
ann an Sion,

22 An uair
chéile, agus
dheanamh do'

23 Chlaoidl
ghiorraich e n

24 Thubhai
falbh mi ann
do bhliadhnan

25 O chian
agus *is* iad na

26 Théid a
fàsaidh iadsan
thrusgan caocl
air an caochla

27 Ach *is*
chrìochnaichea

28 Mairidh
daingnichear a

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Lythyr cyntaf Sant Paul i'r Corinthiaid.

(Pennod xi.)

AC wrth ddywedyd y peth yma, nid
wyf yn eich moli, eich bod yn dyfod
yng nghyd, nid er gwell, ond er gwaeth.
18 Canys yn gyntaf, yn wir clywed
yr wyf, pan yng nghyd yn yr Eglwys,
fod cynhwrf yn eich mysg; ac mi a
gredaf ddarn o gymmaint a hynny.
19 Canys, rhaid yw bod hefyd here-
siau yn eich mysg, fel y bo y rhai
pwyllog yn enwog yn eich mysg.
20 Pan fyddoch, gan hynny, yng
nghyd yn yr un lle, nid bwytta cwynos
yr Arglwydd yw.
21 Canys pan fwyttäer, y mae pob
un yn cymmeryd yn gyntaf ei gwynos ei
hunan; ac un sydd â newyn arno, ac
un arall yn feddw.
22 Pa beth! Ai nid oes i chwi dai i
fwytta ac yfed? Ai dibrisio yr ydych
chwi Eglwys Dduw, a mocian y rhai nid
oes ganddynt? Pa beth a lefaraf wrth-
ych? A folaf fi chwi am hyn yma?
Ni'ch molaf.
23 Canys mi a dderbyniais oddi gan
yr Arglwydd, y peth hefyd a roddais i
chwi, pa fodd yr Arglwydd Iesu, y nos
ym mha un ei gwerthwyd, a gymmeres
fara:
24 A gwedi iddo ddiolch, a'i torres,
ac a lefares: Cymmerwch, bwyttëwch,
hwn yma yw fy nghorff, pa un a dor-
wyd drosoch: gwnewch gymmaint a
hyn er cof o honof.
25 Yn y cyffelyb fodd efe a gymmeres
y cwppan, gwedi cwynosa, gan lefaru:
Y cwppan yma yw y testament newydd
yn fy ngwaed: gwnewch hyn yma er
cof o honof, cynnifer gwaith bynnag yr
yfoch.
26 Canys cynnifer gwaith y bwyt-
taoch y bara yma, ac yr yfoch y cwppan
yma, y dangoswch *(disgleiriwch)* farw
yr Arglwydd oni ddelo.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher quetan St. Paul d'er Gorinthis.

(Pennad xi.)

MÆS en dra-men e zisclerian, ha ne
vêlan quet, penaus a p'hum zastu-
met, n'en dé quet eit er guèl, mæs eid er
goah.
18 Rac de guetan, eid gùir, cleuet e
ran penaus a p'hum zastumet bout e
zou can én hou misq, ha me gred darn
a gement-cé:
19 Rag ret-é vé tud a gleih en hou
misq, eid ma vou er ré a zeheu hanàuet
mad en hou misq.
20 Rac a p'hum zastumet én Illis,
n'en dé quet eit daibrein Coén en Eutru:
21 Rac pe zaibrér, peb-unan e gemér
de guetan é goén é-unan; hag unan en
dès nan, hag un arall e zou meàu.
22 Petra! Ha ne dès quet hui tyér
eid daibrein hag ivet? Pé disprisein e
hret-hui Illis Doué, ha méquéein er ré
n'ou dès nitra? Petra e larein-mé d'
oh-hui ér guement-cé? Ha m'hou mêlou
ag en dra-zé? N'hou mêlan quet.
23 Rac digueméret em ès diguet en
Eutru er péh ehué e mès reit d'oh,
penaus en Eutru Jesus, én noz é oé
gùerhet, e gueméras bara,
24 Ha goudé m'en doé trugairéqueit,
é torras, hag e laras: Queméret ha
daibret; en dra-men e zou me horv,
péhani e zou torret eid-oh-hui: groeit
quement-men eit derhel chonge a han-an.
25 En haval mod ehué er houpen,
goudé m'en doé coéniet, hag e laras:
Er houpen-men e zou en testoni nehué
ém goaid: groeit en dra-men eid derhel
chonge a han-an, quel liès guéh ma
ivehet anehou.
26 Rac quel liès mai taibrehet er
bara-men, ha ma ivehet er houpen-men,
hui e vrudou marhue en Eutru bet ma
tei.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer Paol d'ar Gorinthied.

(Pennad xi.)

HOGEN en dra-ma a zisclerian, ha
na veulan ket, penaos e teuit én
ur stroll, nan evid ar gouellan, hogen
evid ar gouasa.
18 Rag da genta, evit guir, cleved a
ran penaos, pa en em strollit en Iliz,
ez euz drouk-rans etre-z-oc'h, ha me a
gred lod a gement-se:
19 Rak red eo e ve ive heresiou en
ho touez, evit ma vezo ar re poelleck
en ho touez anavezet splan.
20 Rac pa en em strollit eta en ul
leac'h, n'eo ked dibri coan an Aotrou;
21 Rac pa zebrer, peb hini a gemer
da genta he goan e-unan; hag unan en
dès naoun, hag un all a zo mezo.
22 Petra! Ha n'hoc'h euz-hu ket
tiez evid dibri hag eva? Pe hag ober
faë a rit-hu euz a Iliz Doue, ha meze-
kaad ar re n'o deuz netra? Petra a
livirin-me d'e-hoc'h? Hag ho meuli a
rin-me? N'ho meulan ked.
23 Rac digemeret em euz digant an
Aotrou ar pez ive em euz roed d'e-hoc'h,
penaoz an Aotrou Jesuz, en noz e
pehini e oa gouerzet, a gemeraz bara,
24 Hag o veza trugarekeet, e toraz,
hag e lavaraz: Kemerit, debrit; he-ma
eo va c'horf, pehini e zo torred evidoc'h;
grit kement-ma e koun ac'hanoun.
25 En hevelep doare ive ar c'hop,
goude m'en doa coaniet, o lavaret: Ar
c'hop-ma eo an desteni nevez em goad:
grit an dra-ma e koun ac'hanoun ken
alies gueich ma evot anezhan.
26 Rag ken alies gueich ma tebrot
ar bara-ma, ha ma evot ar c'hop-ma,
e tisclerint maro an Aotrou bete ma
teuo.

GA

Ceud Lit

A NIS a
duibh,
bheil sibh a
ann chum
miosa.
18 Oir a
an ceann a
tinn gu bhe
mi an cuid
19 Oir i
eadaraibh,
dream a ta
20 Uime
a chéile do
Tighearna i
21 Oir it
féin, agus a
air mhisg.
22 An e
itheadh agu
deanamh tà
hadh na n
deiream ril
chùis so? cl
23 Oir f
mar an ceud
ghlac an Ti
che an do b
24 Agus
e, agus thu
so mo chorp
sonsa: dea
ormsa.
25 Agus
an déigh na
so an coimh
deanaibhse s
mar chuimh
26 Oir ci
t-aran so, a
tha sibh a'
gus an tig e

27 Efelly eto, pwy bynnag a fwyttao y bara yma, ac a yfo y cwppan yma eiddo yr Arglwydd mewn gwael ystâd a fydd gablus o gorff a gwaed yr Arglwydd.

28 A holed dyn ei hunan; ac felly bwyttäed o'r bara, ac yfed o'r cwppan.

29 Canys y neb a fwyttao ac a yfo mewn gwael ystâd, a fwytty ac a yf farnedigaeth iddo ei hunan, heb iawn farnu corff yr Arglwydd.

30 Trwy hyn yma y mae llawer yn eich mysg yn glaf ac yn llesg, a llawer yn cysgu.

31 Canys pe barnem ni ein hunain, ni'n bernid,

32 Ond pan y'n bernir, y gwialennodir ni gan yr Arglwydd, fel na'n barner gyda'r byd.

27 Rac-cé, enta, pihue-benac e zaibrou er bara-men, hag e ivou er houpen-men ag en Eutru é goal stad, e vou cablus hag a Gorf hag a Ouaid en Eutru.

28 Mæs peb-unan hum glasquéet é-unan, hag èl-cé daibret ag er bara hag ivet ag er houpen:

29 Rac en n'emb e zaibre hag e ive é goal stad, e zaibre hag e ive barnedigueah dehou é-unan, dré ne hra quet en difforh a Gorv en Eutru.

30 Quement-cé e zou caus ma hès én hou mesq calz a dud clan ha iein sclas, ha meur a hani e zou marhuemicq.

31 Rac p'hum varnehemb ni-unan, ne vehemb quet barnet;

32 Mæs a pe v'emb barnet, guialet omb guet en Eutru, eit ne vehemb quet barnet guet er bed.

27 Evel-se eta, piou benag a zebro ar bara-ma, hag a evo ar c'hop-ma euz an Aotrou e goal-stad a vezo cablus euz a gorf hag euz a ouad an Aotrou.

28 Hogen en em glasket an den e-unan, hag evel-se debret euz ar bara, hag evet euz ar c'hop;

29 Rag an hini a zebr hag a ev e goal stad a zebr hag a ev barnedigez dezhan e-unan, heb difforhi corf an Aotrou.

30 Dre-ze ema en ho touez calz clanv ha toc'hor, ha meur a hini a zo cousget.

31 Rag ma zafemb en em varna hon-unan, na vemp ket barnet;

32 Hogen pa z'omp barnet, scourjet omp gand an Aotrou, evit na vezimp ket barnet gand ar Bed.

27 Uime s...
t-aran so, ag...
earna gu nec...
do chorp agu...

28 Ach ce...
mar sin ithea...
do'n chupan ...

29 Oir ge ...
neo-iomchuid...
breitheanais ...
a' deanamh ai...

30 Air a s...
lag agus tinn,...

31 Oir nan...
cha tugtadh b...

32 Ach an...
tha sinn air a...
earn, chum n...
maille ris an ...

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl herwydd Sant Ioan.

(Pennod xiii.)

A CHYN Gwyl y Pasc, a Iesu yn gwybod ddyfod ei awr i dramwy o'r byd yma at y Tad, fel yr oedd efe yn caru yr eiddo, pa rai oedd yn y byd, efe a'u cares hyd i'r pen diweddaf.

2 Ac wedi darfod cwynos (a Diawl eisoes wedi llehau yng nghalon Iudas Iscariot, mab Simon, chwant i'w werthu);

3 Iesu yn gwybod fod y Tad wedi llehau pob beth oll i'w ddeu-ddwrn, a'i fod wedi dyfod oddi wrth Dduw, ac y dystroi at Dduw;

4 A safes oddi wrth gwynos, ac a ddadwisges ei segan, ac a gymmeres liain, ac a ymwregyses ag ef:

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. **Morbihan.**

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad xiii.)

HAG abarh Gouil Vasq, èl ma houyé Jesus penaus e oé deit é ær de dremeine ag er bed-men devad é Dad, èl m'en doé caret é ré e oé ér bed, ean ou hâras bet er pen-dehuéhan.

2 Ha pe oé deid coén (èl m'en doé quênt gouniet en Diaul calon Judas Iscariot, Mab Simon, d'er gùerhein;)

3 Jesus é hout en eu doé en Tad laqueit peb tra étré é zeourn, hag é oé deit a Zoué, hag é tistroé de Zoué;

4 E sàuas a-zoh coén, e zihusquas é sai; hag e gueméras un duêl, hag en hum hourizas guet-hi:

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

An Aviel hervez Jan.

(Pennad xiii.)

HAG abarz Gouel ar Pasg, Jesus o c'houzout penaos e oa deued e heur evit tremen euz ar bed-ma d'e Dad, evel m'en doa caret e re, pere e oa er bed, hen o c'haraz beteg er pen divezan.

2 Ha pa oe deued coan (an Diaoul o veza lekeet prest-caër en calon Judas Iscariot, Mab Simon, ar c'hoant d'he werza.

3 Jesus o c'houzout penaos en doa an Tad lekeed peb tra etre e zaouarn, ha penaos e oa deued euz a Zoue, hag e tistroe da Zoue;

4 A zavaz diouc'h coan, hag a lamaz e zae, hag e kemeraz ul lienen, hag en em c'hourizaz gant-hi:

GAI...

...

An ...

A NIS roim...
fios a ...
teachd, anns ...
so chum an A...
bha anns an...
ghràdhaich e ...

2 Agus an ...
(air do'n diabl...
dais Iscarioit, ...

3 Air aithn...
an t-Athair n...
agus gur ann ...
ann a dh'ionns...

4 Dh'éirich ...
dheth 'fhallui...
agus cheangail...

5 Gwedi hynny e dawles ddwr i'r meilyn, ac a ymleodd i olchi traed y dysgyblion, a'u sychu â'r lliain yr oedd wedi ymdroi ynddo.

6 Dyfod a orug yna at Simon Pedr; a hwnnw a lefares wrtho: Arglwydd, a olchi di fy nhraed i mi?

7 Iesu a aeth ac a lefares wrtho: Ni wyddost yr awr hon y peth a wnaf, ond ti a gei wybod wedi hyn.

8 Pedr a lefares wrtho: Byth ni olchi fy nhraed i mi. Oni olchaf di, ebe Iesu wrtho, ni bydd i ti gyfran gyda mi.

9 Simon Pedr a lefares wrtho: Arglwydd, nid yn unig fy nhraed, ond hefyd fy nwrn a'm pen.

10 Iesu a lefares wrtho, yr hwn a fydd olchedig, nid rhaid iddo named golchi ei draed, ac y mae yn lân oll; a chwi ych lân, ond nid i gyd oll.

11 Canys efe wyddai pwy oedd yr hwn a ddylai ei werthu; a thrwy hynny y llefares: Nid ydych i gyd yn lân oll.

12 Gwedi iddo yna olchi eu traed hwy, a gwisgo ei segan, efe a ymlehäes drachefn ar yr astell, ac a lefares wrthynt: A wyddoch chwi y peth a wnaethym i chwi?

13 Chwi a'm gelwch i, y Llenor, a'r Arglwydd; a mad y llefarwch; canys hynny ydwyf.

14 Am hynny, os myfi, yn Arglwydd ac yn Llenor, a olchais eich traed chwi, chwithau a ddylech olchi traed eich gilydd.

15 Canys rhoed genyf iwch ysgwîr, fel, megys ag y gwnaethym i, y gwneloch chwithau.

D. Silvan Evans.

5 Goudé-zé é daulas deur én ur bilicq, hag hum laquas de golhein treid é ziski-bobl, ha d'ou zorchein guet en duêl en doé ar en dro dehou.

6 Donnet e hras enta de Simon-Pierre, hag honnen e laras dehou: Eutru, ha té e holh me zreid d'eign-mé?

7 Ha Jesus oeid ha laret dehou: Ne houzous quet bremen er péh e hran, mæs gout e hrei goudé.

8 Pierre e laras dehou: Birhuiquin ne hollehei me zreid d'eign-mé. Ma n'ha colhan quet, emé Jesus dehou, ne vei quet lôdec guet-n-eign.

9 Simon Pierre e laras dehou: Eutru nan hemp-quin me zreid, mæs ehué men deourn ha me fén.

10 Jesus e laras dehou: En hani e zou bet golhet, n'en dès mui dobér a holhein meid é dreid, hag é-ma caër a hend arall; ha hui e zou caër, mæs n'en doh quet ol.

11 Rac goud e hré erhat pihue oé en haní e zelié er gùerhein; rac-cé é laré: N'en doh quet caër ol.

12 Goudé m'en doé enta golhet ou zreid dehai, ha m'en doé gusquet é sai, ean e hum laquas arré doh taul, hag e laras dehai: Ha gout e hret-hui er péh e mès groeit d'hoh?

13 Hui em galhuè er Hélener hag en Eutru; ha mad e laret, rac bout é-on.

14 Rac-cé, mar e mès-mé, en Eutru hag er Hélener, golhet doh hou treid, hui e zeli ehué golhein treid en eil eguilé.

15 Rac reit e mès d'oh ur scùir, eit ma rehet er péh e mès groeit t'oh.

5 Goude-ze e lekeaz dour en ur bilik, hag en em lekeaz da oualc'hi treid e ziski-bobled, ha d'o zec'ha gand a lienen a oa en-dro d'ezhan.

6 Dond a reaz eta da Simon-Per; hag he-ma a lavaraz d'ezhan: Aotrou, ha te a oualc'h va zreid d'in?

7 Ha Jesus a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezhan: Na ouzot ket brema ar pez a hran; hogen gouzout a ri goude-hen.

8 Per a lavaraz d'ezhan: Biken na oualc'hi va zreid d'in. Jesuz az eaz hag a lavaraz d'ezhan: Ma na oualc'han ket ac'hanod, n'ec'h euz ked a lod gan-en.

9 Simon-Per a lavaraz d'ezhan: Aotrou nan hep-ken va zreid, hogen ive ha va daouarn, ha va fen.

10 Jesuz a lavaraz d'ezhan: An hini a zo bet goualc'het, n'en deuz mui ezom nemed da oualc'hi e dreid, hag e-ma glan holl; ha hui a zo glan, hogen n'oc'h ket holl.

11 Rag gouzoud a rea piou e oa an hini a dlie he ouerza; dre-ze eo e lavaraz: N'oc'h ket glan holl.

12 Pa en doe eta goualc'hed o zreid dezei, ha m'en doe kemered he zae, hag o veza en em lekeed adare ouc'h taol e lavaraz d'ezho: Ha gouzout a rit-hu petra em euz gread d'e-hoc'h?

13 Va gervel a rit C'helener hag an Aotrou; ha mad e livirit, rag ha bez'-ez-oun.

14 Rag-se, mar em euz-me, an Aotrou hag ar C'helener, goualc'hed d'é-hoc'h ho treid, c'houi ive a dle goualc'hi ho treid an eil d'egile.

15 Rac roed em euz d'e-hoc'h ur scouer, evit ma reot evel ma em euz gread d'e-hoch.

5 'Na dl
soitheach-ic
nan deisciol
leis an làm

6 An sin
thubhairt e
thusa 'g ion

7 Fhreag
ni so ta mi
nis; ach bi

8 Thubh
chosan-sa g
nigh mi thu

9 A deir
ni h-iad m
ceudna mo

10 A dei
cha 'n'eil f
ach tha e g
se glan, ach

11 Oir b
uime sin th
glan.

12 An si
agus 'fhall
shuidh e a
bheil fhios

13 Tha
Tighearn d
gu maith;

14 Uime
Tighearn ag
sa, is còir
chéile ionnl

15 Oir th
mar a rinn
mar an ceu

KYMREC.

Grande Bretagne. **Pays de Galles.**

(David.—Psalm cxxix.)

O'R dyfnder y bûm yn garmiaw arnat, Arglwydd; Arglwydd, sylwa wrth fy mloedd.

2 Gwna gyflëu yn astud dy ysgyfarn i glywet fy erfyniad.

3 Os sylli yn ddwys ar fy ffaeliadau, Arglwydd, O Arglwydd, pwy a arosa?

4 Canys ti wyt lawn o drugaredd, ac yn ol dy gyfraith y bûm yn aros wrthyt, O Arglwydd.

5 Arosodd fy enaid yn ei air; gobeithia fy enaid yn yr Arglwydd.

6 O'r boreu hyd at y nos bydded Israel yn gobeithio yn yr Arglwydd.

7 Canys y mae trugaredd yn yr Arglwydd, ac y mae mawr ddad-brynedigaeth ynddo,

8 Ac efe a ddadbryna Israel o'i holl ffaeliadau.

James Jones, M.A., Ruthin.

Poenau Crist herwydd St. Ioan.

(Pennod xviii.)

GWEDI i'r Iesu lefaru y pethau hyn, efe a aeth gyda ei ddisgyblion y tu arall i gornant Cedron, yn pa le yr oedd gardd, i ba un yr aeth gyda hwy.

2 Hagen Iudas hefyd, pa un a'i gwerthes, a adnabu y lle, canys mynych yr aethai Iesu yno gyda'i ddisgyblion.

3 Iudas, ynte, wedi cymmeryd byddin o ryfelwyr a'r rhai arnynt gan y Pen-offeiriad a'r Phariseaid, a ddaeth yno gyda goleu, gyda ffaglau, a gydag arfau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. **Morbihan.**

(David—Psalm cxxix.)

AG en don e mès huidet trema-z-id, Eutru; Eutru, cheleu mem boéh.

2 Re laquei ehuéh ha ziscoharn de cheleuet me feden.

3 Mar sellès pirh doh er fallantéieu, Eutru, pihue e harzou?

4 P'en dès trugairé én-as, ha diarben ha lezen, harzet e mès revé-z-ous, Eutru,

5 Harzet en dès m'inean én é huir; én gorto-é m'inean én en Eutru.

6 A vitin bet en noz, beèt Israel én gorto én en Eutru.

7 Rac m'en dès trugairé én en Eutru, ha braz é-ma desprenadureah én-ou,

8 Hag ean e zisprenou Israel ag ol é fallantéiou.

Poénieu er Hrouist revé St. Yehan.

(Pennad xviii.)

GOUDE m'en doé Jesus laret en treu-zé, ean e yas guet é ziskiplèd én tu arall d'en torh-hent *(youyan-deur)* Cédron, é péh léh é oé ur Garh-drein *(liorh)* é péhani é yas guet-hai.

2 Mæs Judas ehué, pébani er gùerhas, e hanàué el léh-cé; rac Jesus e oé bet liès ino gued é ziskiplèd.

3 Judas enta, arlerh en dout queméret ur vanden brezélion guet er ré ar-nehai a berh er Pen-Vêlean hag er Pharizianèd, e zas ino guet gouleu, guet flambéheu, ha guet armageu.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(David—Psalm cxxix.)

EUZ an donder em euz garmet etrzeg en-od, Aotrou; Aotrou, selaou out va mouez.

2 Ra lakai evez da ziscouarn out mouez va feden.

3 Mar sellez piz, Aotrou, oud ar fallagriezou, Aotrou, piou a harzo?

4 Hogen o veza ma oud leun a drugarez, hag en abeck da lezen em euz harzet ouz-id, o Aotrou.

5 Va ene en deuz harzet en he c'hir: va ene en deuz lekeat he c'hed en Aotrou.

6 Adaleck bet ar beure beteg an noz, ra lakai Israel he c'hed en Aotrou.

7 O veza ma eo trugarezus an Aotrou, ha ma eo braz an desprenadurez en-han.

8 Hag hen a zaspreno Israel euz he holl fallagriezou.

Pouniou ar C'hrist hervez St. Jan.

(Pennad xviiii.)

GOUDE m'en doa Jesuz lavaret en traou-ze, hen az eaz gand e ziskibien en tu all da Dor-hent Cedron, e pe leac'h e oa ul liors, e pehini ez eaz hen hag e ziski-bien.

2 Hogen Judas ive, pehini a ouerze anezhan, a aneveze al leac'h-ze; rac alies ez ee Jesuz eno gand e ziski-bien.

3 Judas eta, o veza kemered ur nivez brezelien ha tud var-nezei a berz ar Pen-Vêleien hag ar Pharisianed, a zeuaz dî gant goulou, gant bizier rupoaz, ha gand armou.

GA

(I

O NA do
a Thigh

2 A Thigh
do chluasan

3 Ma cho
a Thighearn

4 Ach aga
sin bithidh e

5 Tha mi
tha m'anam
mo dhòigh.

6 Tha m'
earna ni's
seadh, na luc

7 Earbadh
an Tighearn
mòr shaorsa

8 Agus sa
gu léir.

A

'NUAIR
chaid
thairis air s
anns an dea
buil.

2 Agus b'
an t-àit: oir
r'a dheisciob

3 An sin
maoir fhaota
Phairisich, t
agus lòchran

4 A Iesu, pa un a wyddai y peth a ddylae ddigwydd iddo, a aeth i maes, ac a lefares wrthynt, Pwy a geisiwch chwi?

5 Hwy a attebasant iddo, Iesu o Nazareth. Iesu a lefares wrthynt, Myfi yw. A Iudas hefyd, pa un oedd yn ei werthu, oedd yno gyda hwy.

6 Eithr cynted ag y llefares wrthynt; Myfi yw, hwy a giliasant ac a gwympasant ar y ddaear.

7 Efe ynte a holes drachefn gyda hwy; Pwy a geisiwch chwi? Iesu o Nazareth, meddynt hwy.

8 Iesu a attebodd; Llefaru a wneuthym wrthych, mai myfi yw. Os myfi ynte a geisiwch, gollyngwch y rhai yma i fyned eu hynt.

9 Fel y byddai cyflawniad o'r ymadrodd yma yr ydoedd wedi lefaru; O'r rhai a roddaist i mi, ni chollais i yr un.

10 Yna Simon Petr, a chanddo gleddyf, a'i tynnes, ac a darawodd was yr Arch-offeiriad, ac a dorres ei ysgyfarn ddehau. Ac enw y gwas hwn oedd Malchus.

11 Eithr Iesu a lefares wrth Betr; gosod dy gleddyf yn ei wain. Ai ni yfaf fi o'r cwppan yr hwn a roddodd y Tad i mi?

12 Yna byddin rhyfelwyr, y cadben, a swyddogion yr Iuddewon, a gymmerasant Iesu ac a'i rhwymasant.

13 Ac a'i harweiniasant ef yn gyntaf ger bron Annas, canys hwn oedd tad-ynghyfraith Caiaphas, pa un oedd Arch-offeiriad y flwyddyn hon.

14 A Caiaphas oedd yr hwn oedd wedi rhoddi cyngor i'r Iuddewon, pa fodd yr oedd yn ddyledus farw o un dyn er mwyn y bobl.

15 Eithr Simon Petr, ac un disgybl arall, aethant ar ol Iesu; a'r discybl hwn oedd adnabyddus gan yr Arch-offeiriad, ac efe a aeth gyda Iesu i lys yr Arch-offeiriad.

4 Ha Jesus, péhani e houyié er péh e zelié digouéhein guet-hou, e yas ér mæz, hag e laras dehai: Pihue e glasquet-hui?

5 Jesus a Nazareth, e m'ind-i. Jesus e laras dehai: Mé-é. Ha Judas ehué péhani er gùerhé e oé inou guet-hai.

6 Mæs quentéh èl m'en doé Jesus laret dehai: Mé-é, ind e gouéhas én tùein.

7 Ean enta e houlennas arré guet-hai: Pihue e glasquet-hui? Jesus a Nazareth, e m'ind-i.

8 Ha Jesus oueid ha laret: Laret em ès d'oh é-ma mé-é. Mar d'é mé e glasquet, lausquet er ré-men de monnet ou hént.

9 Eit ma vezé bet lænet er honzeumen en doé laret: Ag er ré e hès reit d'eign, ne mès collet hani.

10 Nezé Simon-Pierre, ha guet-hou ur gléan, en dennas, hag e scoas guet goas er Belêg-Bras, hag e drohas é scoharn déheu. Hag hanhue er goascé oé Malchus.

11 Mæs Jesus e laras de Bierre: Chairre hou cléan én é vesquen: ha ne ivein quet mé er houpen en dès reit en Tad d'eign-mé?

12 Nezé banden brezélion, pen-vrezélion, ha tud casset a berh er Juivèd e gueméras Jesus, hag en arrias.

13 Hag ind er hassas de guetan dirac Annas, rac ma oé tadec de Gaïphas, péhani e oé Belêg-Bras, er blai-cé.

14 Ha Caïphas e oé en hani en doé reit en ali d'er Juivèd, penaus e oé talhoudec ma varhuezé un dén eid er bobl.

15 Mæs Simon-Pierre, hag un diski-ple arall e hélias Jesus; hag en diski-ple-cé e oé hanàuet guet er Belêg-Bras, hag ean e yas guet Jesus é Léz er Belêg-Bras.

4 Ha Jesuz, pehini a ouie kemend a dlie c'hoarvezout gant-han, az eaz er meaz, hag a lavaraz dezei: Piou a glasgit-hu?

5 Hei a zaou-hanteraz d'ezhan: Jesuz a Nazareth. Jesuz a lavaraz d'ezho: Me-eo. Ha Judaz ive, pehini en doa he ouerzet, a oa eno gant-ho.

6 Hogen kerkent a ma lavaraz dezei: Me-eo, ec'h argilchont hag e coueschond d'an douar.

7 Hen eta a c'houlenaz adarre dezei: Piou a glasgit-hu? Hag hei a lavaraz: Jesuz a Nazareth.

8 Jesuz a zaou-hanteraz: Lavaret em euz d'e-hoc'h penaoz eo-me. Mar d'eo me eta a glasgit, list ar re-man da vond kuit.

9 Evit ma vije sevenet ar gomz-ma en doa lavaret: Euz ar re ec'h euz roed d'in, n'am euz kollet hini.

10 Neuze Simon Per, ha gant-han ur c'hleze, a dennaz anezhan, hag a scoaz gant mevel ar Belêg-Braz, hag a drouc'haz e scouarn deou. Hag hano ar mevel-ze oa Malchus.

11 Hogen Jesuz a lavaraz da Ber: Laka da gleze en e c'houin. Ha na evin-me ked ar c'hop en deuz roed an Tad d'in.

12 Neuze banden brezelien, pennou-braz, ha tud a berz ar Judevien a grogaz e Jesuz, hag a ereaz anezhan.

13 Hag e caschond anezhan da genta da Annas; rag hen a oa tad-caer da Gaïphas, pehini a oa Beleg-Braz ar bloaz-ze.

14 Ha Caïfas a oa an hini en doa roed an ali d'ar Judevien, penaoz e oa talvoudec é varvche un den evid ar bobl.

15 Hogen Simon Per hag un diski-pl all a heuliaz Jesuz. Hag an diski-pl-ze a oa anavezet gand ar Beleg-Braz, hag ez eaz gant Jesuz e Lez ar Beleg-Braz.

4 Uime si
na h-uile n
chaidh e ma
sibh ag iarra

5 Fhreag
deir Iosa riu
ceudna Iuda

6 An sin
mise e, chaid
air an làr.

7 An sin
tha sibh ag i
o Nasaret.

8 Fhreag
mise e. Ui
iarraidh, lei

9 Chum
labhair e. A
do chaill mi

10 An sin
eamh a bhi
e òglach an
chluas dheas
Malchus.

11 An sin
do chlaidhea
m'Athair dh

12 An sin
ceannard, ag
agus cheangl

13 Agus
(oir b'esan
'na àrd-shag

14 A nis
do na h-Iu
gu'm faighea
t-sluaigh.

15 Agus l
bul eile Iosa
deisciobul si
Iosa do chùi

16 Eithr Petr a safodd allan wrth y ddor. Yna y disgybl arall yma, pa un oedd adnabyddus gan yr Arch-offeiriad a aeth i maes, a ymgommiodd gyda'r porthores, ac a ollyngodd Petr i fyned i mewn.

17 Yna y porthores hon a lefares wrth Betr; Ai nid wyt ti hefyd o ddisgyblion y dyn hwn? nage, eb efe, nid wyf ddim.

18 Eithr y gweision a'r swyddogion, ar ol dyfot i gynneu tan (canys yr oedd ia) a ymddalient yno ac a ymdwymnent.

19 Yna yr Arch-offeiriad a holodd Iesu oddeuti ei ddisgyblion ac oddeuti ei lenoriaeth.

20 Iesu a attebodd iddo; ymddiddan a wneuthym yn eglur i'r byd; athrawiaethu a wneuthym bob pryd yn y Synagog, ac yn Ty Duw, yn pa le yr ymgasclae yr holl Iuddewon, ac ni wneuthym lefaru dim yn nghudd.

21 Paham y gofynnu i mi? hola y rhai a glywsant y peth a leferais wrthynt; wele y rhai hyn a wyr pa peth a leferais.

22 Eithr pan oedd wedi llefaru cymmaint a hyn, un o'r rhai oedd wedi dyfod oddiwrth yr Iuddewon a roddes gernod i'r Iesu, gan lefaru; Ai felly yr attebi di yr Arch-offeiriad?

23 Iesu a'i attebodd ef: Os darfu i mi lefaru drwg, rho dystiolaeth o'r drwg; os dywedais yn dda, pa ham y tarewi fi?

24 Ac Annas a'i gyrres yn rhwym at Gaiaphas yr Arch-offeiriad.

25 Eithr Simon Petr oedd yn sefyll ac yn ymdwymno. A hwy a lefarasant wrtho: Ai nid wyt ti hefyd o'i ddisgyblion? Efe a naccaodd, ac a lefares; nage, eb efe, nid wyf ddim.

26 Un o ddynion yr Arch-offeiriad, car i'r hwn yr oedd Petr wedi torri ei ysgyfarn, a lefares wrtho; Ai ni ddarfu i mi dy welet gydag ef yn yr ardd?

16 Mæs Pierre e chomas én dianvéz doh en or. Nezé en diski-ple arall-zé, péhani e oé hanàuet guet er Belêg-Bras e yas ér mæz, e gonzas guet er vatéh ag er porh, hag e laquas Pierre de vonnet abarh.

17 Nezé er vatéh ag er porh-cé e laras de Bierre: Ha n'en d'oùs-té ehué a ziski-plèd en dén-zé? Naren, e m'ean, n'en don quet.

18 Mæs er goasièd hag en dud a berh er Juivèd, arlerh en dout groeit tan, rac ma oé yein, hum zalhé inou, hag hum duemmé.

19 Nezé er Belêg-Bras e aterças Jesus a zivout é ziski-blèd, hag a zivout é gelénadureah.

20 Jesus oueid ha laret dehou: Conzet e mès sclær d'er bed; quélenet e mès perpet ér synagogue hag en Ty-Doué, é péh léh en hum zastume en ol Juivèd, ha ne mès laret nitra é cuh:

21 Perac e hrès-té goulennou d'eign-mé? Atercet er re en dès cleuet er péh e mès laret dehai: chetu er ré-zé e houér petra e mès laret.

22 Mæs p'en doé laret quement-cé, unan ag er ré e oé deit a berh er Juivèd e ras er jottad de Jesus, én ul laret: hag èl-cé é e gonzès-té d'er Belêg-Bras?

23 Jesus oueid ha laret dehou: Mar e mès laret droug, roa testoni ag en droug; mar e mès conzet mad, perac e scoès-té guet-n-eign mé?

24 Hag Annas er hassas arriet de Gaïphas er Belêg-Bras.

25 Mæs Simon-Pierre e oé en é zàue é tuemmèt. Hag ind e laras dehou: Ha n'en d'oùs-té ehué ag é ziski-plèd? Ean e nahas, hag e laras: Naren, e m'ean, n'en d'on quet.

26 Unan a dud er Belêg-Bras, câr d'en hani m'en doé Pierre trohet é scoharn, e laras dehou: Ha ne mès-mé ha coélet guet-hou ér garh-drein?

16 Hogen Per en em dalc'haz en diaveas oud an or. Neuze an diski-pl all-ze, pehini a ioa anavezet gand ar Beleg-Braz az eaz er meas, a gomzaz gand ar vatez euz ar porz, hag a lekeaz Per da vond ebarz.

17 Neuze ar plac'h-ze euz ar porz a lavaraz da Ber: Ha n'oud-de ked ive euz a ziski-bien an den-ze? Hag hen a lavaraz: N'oun quet.

18 Hogen ar mevellou hag en tud casset gant-hei o veza great tan, rag ien e oa en em zalc'he eno, hag en em domme.

19 Neuze ar Beleg-Braz a reaz goulennou out Jesuz divar-ben he diski-bien, ha divar-ben he gelenadurez.

20 Jesuz a zaou-hanteraz d'ezhan: Comzed em euz veo-bezec d'ar bed; kelened em euz bepred er synagog hag en Ty-Doue, e pe leac'h en em zastum an holl Juzevien; ha n'em euz lavaret netra en cuz.

21 Perag e rez goulennou ouz-in? Gra goulennou oud ar re ho deuz klevet ar pez em euz lavaret d'ezho: chetu ar re a oar petra em euz lavaret.

22 Hogen pa en doa lavaret kement-ze, unan euz a bennou-kear a roaz ur javedad da Jesuz, o lavaret: Hag evel-se eo e zaou-hanterez-te d'ar Beleg-Braz?

23 Jesuz a zaou-hanteraz d'ezhan: Ma em euz lavaret droug, ro testeni euz an droug; hogen ma em euz lavaret mad, perag e scoez ac'hanoun?

24 Hag Annas en do kaset anezhan ereet da Gaïfas ar Beleg-Braz.

25 Hogen Simon Per a oa en e za o tomma; hag e leverjond d'ezhan: Ha n'oud-de ked ive euz e ziski-bien? Hen a nac'haz, hag a lavaraz: N'oun ket.

26 Unan euz a vevellou ar Beleg-Braz, car d'an hini en doa Per trouc'het e scouarn d'ezhan: Ha n'em euz-me ket gueled ac'hanod gant-han el liorz?

16 Ach shea
muigh. Uime
eile a b'aithne
agus labhair e
e Peadar a stea

17 An sin th
gléidheadh an
do dheisciobluil
ceudna? thubh

18 Agus bha
'nan seasamh,
suas, oir bha'
'gan garadh f
sheasamh maill

19 An sin d
do Iosa mu thi

20 Fhreagai
ris an t-saoghal
an t-sionagog,
am bheil na h-
gach àit, agus
ni air bith.

21 C'ar son
Fiosraich dhiul
hairt mi riu: f
thubhairt mi.

22 Agus an
so, bhuail aon
sheasamh a làth
An ann mar s
shagart?

23 Fhreagai
h-olc, dean fia
gu maith, c'ar s

24 (A nis c
Caiaphas an t-à

25 Agus bha
agus, ga ghara
ris, Nach aon
an ceudna? D
hairt e, Cha m

26 Thubhair
shagairt, (cara
Peadar a chlua
lios maille ris?

27 Yna Petr a naccaodd drachefn: a chynted y canodd y ceiliog.

28 Yna hwy a ddygasant Iesu oddiwrth Caiaphas i Dy y Farn, a'r boreu oedd hi. Ac hwy ni aethant ddim eu hunain i'r Ty y Farn, fel nad ymlygrent, ac fel y gallent fwytta y Pasc.

29 Oblegid hyn Pilat a aeth i maes i'w cyfarfod, ac a lefares wrthynt; Pa achwyn sydd genych chwi yn erbyn y dyn yma?

30 Hwy a aethant ac a lefarasant wrtho; Pe na byddai yn derfysgwr, ni ddygasem ef attat ti.

31 Yna Pilat a lefares wrthynt: Cymmerwch ef eich hunain, a barnwch ef yn ol eich cyfraith chwi. Canys yr Iuddewon a lefarasent wrtho; Nid yw rydd i ni ladd dyn.

32 Fel y cyflawnid gair Iesu, pa un a lefares, pan ydoedd yn mynegi o ba farwolaeth y dylae farw.

33 Pilat ynte a aeth drachefn i'r Ty y Farn, ac a holes Iesu, ac a lefares wrtho; Ai ti yw Brenhin yr Iuddewon?

34 Iesu a aeth ac a lefarodd wrtho: Ai o honot dy hunan y lleferaist ti gymmaint a hyn, neu rhai eraill a'i llefarasant i ti am danaf?

35 Pilat a aeth ac a lefarodd wrtho: Ai Iuddew wyf fi? Dy genhedl dy hunan a'r Pen-offeiriaid a'th ddygasant ger fy mron: Pa beth yr wyt ti wedi grëu.

36 Iesu a aeth ac a lefarodd: Fy nheyrnas nid yw ddim o'r byd yma. Pe byddai fy nheyrnas o'r byd yma, fy ngweision a gyfodent gynwrf fel na fedrent ddim fy nghyflëu i ddwylaw yr Iuddewon; eithr pryd yma fy mrenhiniaeth nid yw o'r fan yma.

37 Yna Pilat a lefares wrtho; A wyt ti, ynte, Frenhin? Iesu a aeth ac a lefarodd wrtho: Ti a leferi mai brenhin wyf. Er y peth hyn y'm ganed, ac er y peth yma yr oeddwn yn dyfod i'r byd, i mi roddi tystiolaeth i'r gwirionedd. Pwy bynnag sydd o'r gwirionedd a glyw fy lleferydd.

27 Nezé Pierre en nahas arré; ha quentéh é cannas er hoq.

28 Nezé ind e gassas Jesus a dy Caïphas d'en Ty-a-Varn, ha mitin e oé. Hag ind ne yéezant quet ou-unan én Ty-a-Varn, eid n'hum gouciehent quet, ha ma ellehent daibrein er Pasq.

29 Rac-cé Pilat e zas ér mæz d'ou havouèt hag e laras dehai: Pe damall e hret-hui inemp en dén-men?

30 In oueid a laret dehou: Pe ne vehé quet un torh-féhour, n'hur bezé quet ean digasset d'id.

31 Nezé Pilat e laras dehai: Queméret-ean ou-unan, ha barnet-ean revé hou lézen. Rac-cé er Juivèd e laras dehou: N'en dé quet reit d'emb-ni laquat dén d'er marhue.

32 Eid ma vezé lænet guir Jesus, péhani e laras, eit merchein a péh marhue é télié merhuel.

33 Pilat enta e yas arré ér Ty-a-Varn (Léz) hag e halhuas Jesus, hag e laras dehou: Ha té-é Roué er Juivèd?

34 Jesus oueid ha laret dehou: Hag a-han-as té-unan é e larès-té quement-cé, pé réral ou dès laret d'id a-han-an?

35 Pilat oueid ha laret dehou: Hag ur Juive é-on-mé? Ha vroès ha-unan, hag er Pen-Vêlean en dès ha tigasset dirac-on: Petra e hès-té groeit?

36 Jesus oueid ha laret: Me Ranteleah n'en dé quet ag er bed-men. Pe vehé me Ranteleah ag er bed-men, me zud en devehé cannet, eit mirèt ne vezen bet laqueit étré deourn er Juivèd; mæs bermen me Ranteleah n'en dé quet a va-men.

37 Rac-cé Pilat e laras dehou: Nezé enta ous Roué? Jesus oueid ha laret dehou: Té el lar, penaus Roué-on. Eid en dra-zé é-on ganet, hag eid en dra-men é-on deid ér bed, eid ma rehen testoni d'er huirioné. Pihue benac e zou ag er huirioné, e cheleuou mem boéh.

27 Neuze Per a nac'haz adarre; ha rag-tal ar c'hilec a ganaz.

28 Neuze e caschont Jesuz euz a Gaïfas d'an Ty-a-Varn; hag edo ar beure; ha n'az ejont ked o-unan en Ty-a-Varn, evid n'en em saotrchent ket, ha ma hellchend dibri ar Pasq.

29 Rag-se Pilat a zeuaz er meaz d'o c'haout, hag a lavaraz d'ezho: Pe damall a rit-hu oud an den-ze?

30 Hei az eaz ha lavaraz d'ezhan: Ma na ve ket hennez ur goualler, n'hor bije ked he zigased d'id.

31 Hogen Pilat a lavaraz d'ezho: Kemerit-hen hoch-unan, ha barnit-hen hervez ho lezen. Rag-ze ar Juzevien a lavaraz d'ezhan: N'eo ket aotreet d'eomp laza den.

32 Evit ma vije sevenet ger Jesuz, pehini a lavaraz, pa en doa merket a be varo e tlie mervel.

33 Pilat eta a zeuaz adarre er Ty-a-Varn, hag a c'halvaz Jesuz, hag a lavaraz d'ezhan: Ha te eo Roue ar Juzevien?

34 Jesuz a zaou-hanteraz d'ezhan: Hag a ac'hanod da-unan eo e leverez-te kement-se, pe re all o deuz e lavared d'id ac'hanoun?

35 Pilat az eaz ha lavaraz: Ha Jusev oun-me? Da Vroiz hag er Pen-Veleien o deuz da lekead etre va daouarn: petra ec'h euz-te great?

36 Jesuz a zaou-hanteraz: Va rouantelez n'ema ked euz ar bed-man. Mar vije va rouantelez euz ar bed-man, va zud ho divije stourmet evit na gouezchen ket etre daouarn ar Juzevien; hogen evit brema va rouantelez ne ked ac'hanan.

37 Neuze Pilat a lavaraz d'ezhan: Neuze 'ta oud Roue? Jesuz az eaz ha lavaraz: Te hel lavar, penaos oun roue. Evid an dra-ze eo oun ganet, hag evid an dra-man oun deued er bed, evit ma rofen testeni d'ar ouirionez. Kemend hini a zo euz ar ouirionez a zelaou va mouez.

27 An s
air ball gh

28 An s
àit a' bhre
bh'ann, ag
a' bhreith
an salacha

29 An s
suidh-san,
a tha sibh

30 Fhre
ris, Mur b'
thairis dhu

31 An s
e, agus thu
féin. An
Cha 'n'eil
bith a chu

32 Chu
choimhlion
ciod a ghn

33 Ann
ait a' bhrei
thubhairt

34 Fhre
so uait fein
a m' thim

35 Fhre
Thug do
shagairt t
thu?

36 Fhre
saoghal-sa
do'n t-sa
dheanadh
tugtadh t
ach a nis

37 Air
An righ t
deir thusa
criche so a
so thàinig
deanainn
a ta air
ghuth-sa.

38 Pilat a lefares wrtho: Pa beth yw'r gwirionedd? A gwedi iddo lefaru cymmaint a hyn, efe a aeth i maes drachefn i gyfarfod yr Iuddewon, ac a lefares wrthynt; Ni chefais yn y dyn hwn ddim cabledd.

39 Eithr defod sydd bod i mi ollwng un dyn o'r rhwymau i chwi ar y Pasc; a fynnwch chwi i mi ollwng i'wch Brenhin yr Iuddewon?

40 Yna hwy a ymosodasant i grïo oll drachefn, gan lefaru; Nid y dyn hwn ddim, eithr Barabbas. A Barabbas oedd leidr.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

(Pennod xix.)

YNA ynte Pilat a gymmeres Iesu, ac a'i ffaties.

2 A'r rhyfelwyr ar ol bod yn gwau rhyw goron ddrain, a'i cyfleasant ar ei ben, ac a wisgasant arno ryw fantell rudd liw-tan,

3 Ac a lefarasant; Dydd mad it', brenhin yr Iuddewon, ac a roisant gernodiau iddo.

4 Pilat a aeth i maes drachefn, ac a lefares wrthynt; Wele mi a'i dyges ef i maes i'wch, fel y gwybyddoch na chefais gabledd modd yn y byd yn hwn.

5 Iesu ynte a aeth i maes, yn dwyn y goron ddrain a'r fantell rudd liw-tan, a Pilat a lefares wrthynt; Wele y dyn!

6 Hagen pan weles yr Arch-offeiriaid a'r Swyddogion ef, hwy a grïent, gan lefaru; Ystangcia ef wrth y groes, ystangcia ef wrth y groes! Pilat a lefares wrthynt; Cymmerwch chwi hwn ac ystangciwch ef wrth y groes, canys o'm rhan i, ni chefais ynddo ddim cabledd.

7 Yr Iuddewon a attebasant iddo; Y mae genym ni gyfraith, ac herwydd ein cyfraith, efe a ddylae farw, canys efe a ymroddodd i fod yn fab Duw.

38 Pilat e laras dehou: Petra-é er huirioné? Ha goudé m'en doé laret quement-cé, ean e yas ér mæz arré de gavouèd er Juivèd, hag e laras dehai: Ne gavan en dén-zé cablus a nitra.

39 Mæs bout e zou ur mod de lausquein en dén ér rangenneu d'oh-hui de Basq; ha hui e venne ma lausquein d'oh Roué er Juivèd.

40 Nezé ind en hum laquas de grial ol arré, én ul laret: N'en dé quet hennéh, mæs Barrabas. Ha Barrabas e oé ul lair.

(Pennad xix.)

NEZE enta Pilat e gueméras Jesus; hag en foëttas.

2 Hag er brezélion arlerh en dout guyaded ur gouron spern, el laquas ar é ben; hag e husquas dehou ur vantel ru-tan,

3 Hag é larent: Deuéh mad t'id, Roué er Juivèd! Hag ind er jottadé.

4 Pilat e yas ér mæz arré, hag e laras dehai: Chetu m'en digassan ér mæz d'oh, eid ma houyehet n'er havan cablus é mod erbet.

5 Jesus enta e zas ér mæz, én ur zouguein er gurunen spern hag er vantel ru-tan; ha Pilat e laras dehai: Chetu en Dén!

6 Mæz, doh er guèlet, er Pen-Vêlean hag ou zud hum laquas de grial, én ul laret: Staguet-ean doh er groéz, staguet-ean doh er groéz! Pilat e laras dehai: Queméret-ean, hui, ha staguet-ean doh er groéz, rac, eid on-mé, n'er havan quet cablus.

7 Er Juivèd oueid ha laret dehou: ni hun nès ul lézen, ha revé hul lézen, ean e zelié merhuel, rac m'en dès hum reid aveid Mab Doué.

38 Pilat a lavaraz d'ezhan: Petra eo ar ouirionez? Ha goude m'en doa lavaret kement-se, hen az eaz er meaz adarre da gaout ar Juzevien, hag e lavaraz d'ezho: Na gavan kiriegez (goal) e-bed en den-ze.

39 Hogen o veza m'az eo ar boaz, ma laoskfen d'e-hoc'h ur re da Basg; ha c'houi a fell d'e-hoc'h e laoskfen d'e-hoc'h Roue ar Juzevien?

40 Neuze e crijont holl adarre, o lavarout: Ne ked hema, hogen Barrabas. Ha Barrabas a oa ul laer.

(Pennad xix.)

NEUZE 'ta Pilat a gemeraz Jesuz, ha scourjezaz anezhan.

2 Hag ar vrezilidi, o veza goueet ur gurunen spern, a lekeaz anezhi ar e ben, hag e lekejond en dro d'ezhan ur vantel tane,

3 Hag e lavarent: Dema t'id, Roue ar Juzevien; hag e roent karnavadou d'ezhan.

4 Pilat az eaz ur oueich c'hoaz ermeaz, hag e lavaraz d'ar Juzevien: Chetu e casan anezhan er meaz d'e-hoc'h, evit m'ac'h anavezot penaoz n'em euz kavet abeg e-bed en-han.

5 Jesuz eta a zeuaz er meaz, en ur zougen ar gurunen spern hag ar zae tane. Hag a lavaraz d'ezho: SETU AN DEN!

6 Hogen pa ouelaz ar Pen-Veleien hag o zud anezhan, e crijont en ul lavarout: Stag-hen, stag anezhan!! Pilat a lavaraz d'ezho: Kemerit-hen c'houi, ha stagit-hen oud ar groaz; rag evid oun-me na gavan abek e-bed en-han.

7 A Juzevien a zaou-hanteraz d'ezhan: Bez'hon euz ul lezen, hag hervez hol lezen hen a zle mervel, o veza ma eo en em roet evit Mab da Zoue.

38 Thubhair
Agus air dha
ris chum nan
Cha 'n'eil mis
ann.

39 Ach a ta
as duine dhuib
àill libh mi a le
sgaoil dhuibh?

40 An sin g
Cha'n e an du
b'fhear-reubain

AN sin air a
agus sgiù

2 Agus dh'f
droighinn, agu
agus chuir iad

3 Agus thub
nan Iudhach:
aibh e.

4 An sin ch
a deir e riu, F
mach d'ur ion
agaibh nach '
bith ann.

5 An sin thà
droighinn air,
uime. Agus
duine!

6 Uime sin
shagairt agus
ràdh, Ceus *e*, c
aibhse e, agus
a' faotainn coi

7 Fhreagair
againne, agus
chur gu bàs, ai
dheth féin.

8 Pan glywes ynte Pilat yr ymadrodd hyn, yr oedd mwy ofn;

9 Ac hwn a aeth drachefn i'r llys, ac a lefares wrth Iesu; O ba fan wyt ti? Eithr Iesu ni sonies ddim.

10 Am hyn Pilat a lefarodd wrtho; A ddywedi di ddim wrthyf fi? Ai ni wyddost ti ddim pa fodd y mae genyf y gallu i'th ystangciaw wrth y groes, ac y gallu i'th ollwng?

11 Iesu a aeth ac a lefarodd; Ni byddae perchenogaeth yn y byd arnaf, pe na fyddae ddim wedi ei roddi it' oddiuchod; am hynny yr hwn a'm gwerthodd i'ch dwylaw sydd fwy ei bechod.

12 Oddiar hyn yna Pilat a geisiodd o'i du ef ei ollwng; eithr yr Iuddewon a grient, gan lefaru; Os gollyngu y dyn hwn, nid wyt ti ddim yn gyfaill i Cæsar, canys pwy bynnag a ymgyflea yn frenhin a ymdderchafa yn erbyn Cæsar.

13 Pilat ynte yn clywed yr ymadrodd hyn, a ddyges Iesu i maes, ac a eisteddes ar ei Farn-gadaer yn y lle a enwit y Palmant, ac yn Hebraeg Gabbatha.

14 Hagen Darpar y Pasg oedd hi, ac ynghylch y chweched awr (canol dydd) ac efe a lefares wrth yr Iuddewon: Wele eich Brenhin;

15 Eithr hwy a grient; Ymaith ag ef, ymaith ag ef! Ystangcia ef wrth y groes. Y pen-offeiriad a aeth ac a lefarodd: Nid oes genym Frenhin named Cæsar.

16 Am hynny efe a'i cyfleodd idd eu dwylaw i fod yn ystangciedig ar y groes. A hwy a ymaflasant yn Iesu, ac a'i dygasant i maes.

17 Ac yn dwyn ei groes efe a aeth i le a enwit y Penglogfa (lle asgwrn y pen) ac y sydd wedi ei enwi yn Hebraeg Golgotha.

18 Yn pa le ystangciwyd ar y groes ddau eraill gydag ef, un o bob tu, a Iesu yn y canol.

8 Pe gleuas enta Pilat er gonz-zé, e zougé hoah goah;

9 Hag ean e yas arré én Ty-a-Varn, hag e laras de Jesus: A beban oh-hui? Mæs Jesus ne sannas gricq.

10 Rac-cé Pilat e laras dehou: Ha ne gonzès-té quet doh-eign-mé? Ha ne houyiès-té quet penaus em ès er guelloud d'ha staguein doh er groéz, hag em ès er guelloud d'ha lausquein?

11 Jesus oueid ha laret: N'ha pehé perh erbet ar-n-an, pe ne vehé quet reit d'id a ziar-hlué; rac-cé, en hani en dès me laqueit étré ha zeourn, e zou cablussoh eit-ous.

12 Diar-nezé Pilat e glasqué en tu d'el lausquein; mæs er Juivèd e grié, én ul laret: Mar lausquès en dén-zé, n'en dous quet minon de Cæsar; rac pihue-benac e hum laqua Roué e hum sàue inemb de Cæsar.

13 Pilat enta, é cleuet er honzeu-zé, e gassas Jesus ér mæz, hag e azéas ar é Varn-gaduér *(gadoér a liz)* én ul léh hanhuet *Lithostrotos* (Doar Grosolêc,) hag én hébreck *Gabbatha*.

14 Mæs Darbari er Pasq e oé, hag ar-drô en huéhvèd ær (creis-té;) hag ean e laras d'er Juivèd: Chetu hou Roué;

15 Mæs ind e grié: Lam ean, lamean! Stag-ean doh er groéz! Pilat e laras dehai: Ha staguein e hrein-mé hou roué doh ur groéz? Er Pen-Vêlean oueid ha laret: N'hun ès quin Roüé meit Cæsar.

16 Rac-cé ean el laquas étré hou deourn eit bout staguet doh er groéz. Hag ind e grogas é Jesus, hag ind er hassas ér mæz;

17 Hag én ur zouguein é groéz, ean e yas d'el léh hanhuet er *Glopen* (esquern er pen,) hag e zou hanhuet én hébreck Golgotha;

18 E péh léh en er staguant doh er groéz, ha deu arall guet-hou, unan a bep tu, ha Jesus é creis.

8 Pa glevaz eta Pilat ar gomz-ze, en doa mui a aoun;

9 Hag hen az eaz adarre el lez, hag a lavaraz da Jesuz: A be leac'h oud-de? Hogen Jesuz na zaou-hanteraz ket d'ezhan.

10 Rag-se Pilat a lavaraz d'ezhan: Ha na gomzez-te ked ouzin-me? Ha na ouzod-de ket penaoz em euz ar galloud da's staga oud ar groaz, hag em euz ar galloud da leuskel ac'hanod?

11 Jesuz az eaz hag a lavaraz: Te na'z pe galloud e-bed var-n-oun, ma na vije bet roed d'id euz an neac'h; dreze an hini en deuz va gouerzet d'id, en deuz brassoc'h pec'hed.

12 Divar neuze Pilat a glaske leuskel anezhan; hogen ar Juzevien a grie, o lavaroud: Mar laoskez an den-ze, n'oud ket minoun da Cezar; rag pioubenag en em c'hra roue a gomz a-enep Cezar.

13 Pa glevaz eta Pilat ar gomz-ze, hen a gasaz Jesuz er meaz, hag a azezaz var e Varn-Gador, el leac'h hanvet Douar Grouaniec, hag en hebreck Gabbatha.

14 Hogen Darbari ar Pasg e-do, ha var dro ar c'houec'hved heur: hag hen a lavaraz d'ar Juzevien: CHETU HO ROUE!

15 Hogen hi a grie: Ten-hen! Lamhen a-lesse! Stag-hen oud ar groaz! Pilat a lavaraz d'ezho: Ha lakaad a rin ho Roue oud ar groaz? Ar Pen-Veleien az eaz hag a lavaraz: N'hon euz roue e-bed nemet Cezar.

16 Rag-se hen e roaz anezhan d'ezho evit beza lekead oud ar groaz. Hag hei a gemeraz Jesuz, hag e caschond anezhan kuit.

17 Hag en ur zougen e groaz e teuaz en ul leac'h galvet Menez Moal *(Glopen)* hag a zo galvet en hebreck Golgotha;

18 E pe leac'h e lekejont anezhan oud ar groaz, ha daou all gant-han, unan a bep tu, ha Jesuz e kreiz.

8 Uime
chainnt sin,

9 Agus
bhreitheana
duit? ach

10 An si
thu rium-s
cumhachd
bheil cumh

11 Fhre
air bith a
dhuit o'n a
thug mise
cadh a's m

12 Agus
fa sgaoil:
ràdh, Ma
charaid do
'ga dheana
an aghaidh

13 Uime
chainnt si
e air a' cha
d'an goire
Eabhra, G

14 Agus
mu thimch
deir e ris
righ.

15 Ach
beir uainn
mi bhur rig
Cha 'n'eil

16 An s
dhoibh e,
iad Iosa, a

17 Agu
chrann-ceu
a' chloigin

18 An
maille ris,
mheadhon

19 A Pilat a wnaeth ysgrifen, ac a'i gosododd ar ben y groes ac yr oedd i fod yn ysgrifenedig arno, IESU O NAZARETH BRENHIN YR IUDDEWON.

20 Llawer ynte o'r Iuddewon a ddarllenasant yr ysgrifen hyn, oblegid agos i'r ddinas oedd y lle yr oedd ef yn ystangciedig wrth y groes; ac yr oedd wedi ei scrifenu yn Hebraeg, a Groeg, a Lladin.

21 Gan hynny Pen-offeiriad yr Iuddewon a lefares wrth Bilat; Na scrifenna ddim Brenhin yr Iuddewon, eithr iddo ef lefaru; Brenhin yr Iuddewon wyf.

22 Pilat a aeth ac a lefarodd; Y peth a scrifenais a scrifenais.

23 Yna gwedi bod y rhyfelwyr yn ystangcio Iesu wrth y groes, fe gymmerasant ei ddillad, a hwy a wnaethant bedair rhan, un i bob un o'r rhyfelwyr; a hwy a gymmerasant hefyd ei segan; eithr ei segan oedd heb graith, ac oedd wedi ei gwau o'r cwr uchaf trwyddi, o ben i ben.

24 Gan hynny hwy a lefarasant y naill wrth y llall; Na rwygwn ddim o honi, hagen tynnwn goelbrennau i bwy y bydd. Fel y byddai cyflawni yr ysgrythur, pa un a lefara; Rhannu a wnaethant fy nillad yn eu plith, a taflu coelbrennau am fy segan. Felly ynte y gwnaeth y rhyfelwyr.

25 Ac yno, mam Iesu a chwaer ei fam Mair Cleophas, a Mair Magdalen oedd yn sefyll yn ymyl y groes.

26 Iesu ynte yn gweled ei fam, ac yno yn ei hymyl hi y disgybl a gared ganddo, a lefares wrth ei fam; Wraig, wele dy fab!

27 Yna efe a lefares wrth y disgybl; Wele dy fam! Ac o'r awr honno y disgybl hwnnw a'i cymmeres hi i'w dy.

28 Gwedi hyn Iesu yn gwelet pa fodd yr oedd pob peth wedi ei orphen, fel y byddai cyflawniad o'r ysgrythur, a lefares; Sychedig ydwyf.

19 Ha Pilat e hras ur scriptur, hag el laquas é lein er groéz; ha bout e oé scrihuet arnehou: JESUS A NAZARETH, ROUE ER JUIVED.

20 Cals enta ag ér Juivèd e leinas er scriptur-zé, èl ma oé tost d'er guér el léh ma oé staguet doh er groéz; hag e oé scrihuet én hebreck, é greck, hag é latin.

21 Rac-cé Pen Vêlean er Juivèd e laras de Bilat: Ne scrihuet quet Roué er Juivèd; mæs, penaus-benac ma en dès laret, Roué er Juivèd é-on.

22 Pilat oueid ha laret: Er péh em ès scrihuet, em ès scrihuet.

23 Nezé, goudé m'en doé er brezélion staguet Jesus doh er groéz, e gueméras é zillad, hag ind e hras pedair lod unan eid peb hani ag er brezélion; hag ind e gueméras ehué é zai; mæs é zai e oé hemp-grouï; ag ur huéaden adal er lein bet en dias.

24 Rac-cé ind e laras étré-z-hai: N'hé zrohamb quet, mæs tennamb d'er billeu de bihue e vou. Eid ma vezé lænet er Scriptur, péhani e lare: Rannet ou dès men dillad étré-z-hai, ha taulet ou dès d'er billeu me zai. Elcé é hras enta er brezélion.

25 Neoah, mam Jesus ha hoær é vam Mari moès Cleophas, ha Mari Magdalen e oé én ou sàue étal er groéz.

26 Jesus enta, é huélet é vam, hag inou étal d'hi en diski-ple câret guethou, e laras d'é vam: Moès, chetu ha vab!

27 Nezé e laras d'en diski-ple: Chetu ha vam! Hag adal en ær-zé, en diski-ple-zé, hé heméras én é dy.

28 Goudé-zé Jesus, é huélet penaus e oé rah en treu groeit, eit ma vezé bet lænet er scritur, e laras: Sehèt e mès.

19 Ha Pilat a reaz ur scrid, hag a oa lekeat var ar groaz. Kement-man a ioa skrivet var-n-ezhan: JESUZ A NAZARETH, ROUE AR JUZEVIEN.

20 Calz eta euz a Juzevien a lennaz ar scrid-ze, rag al leac'h e pehini e oa bet lekeat Jesuz oud ar groaz a ioa tost da gear; hag ar skrid a ioa e hebreck, e gregeck hag e llatin.

21 Rag-se Pen-Veleien ar Juzevien a lavaraz da Bilat: Na skrivet ket Roue ar Juzevien: hogen ma en deuz-hen lavaret: Roue ar Juzevien oun.

22 Pilat az eaz ha lavaraz: Ar pez em euz skrivet, em euz skrivet.

23 Neuze ar vresilidi goude ma ho doa staget Jesuz oud ar groaz, a gemeraz e zillad, hag e rejont pevar lod, unan evit peb hini euz ar vrezilidi; hag e zae. Hogen e zae a ioa dic'hri, hag euz a ur oueaden adaleg an neac'h beteg an traoun (pen-da-ben.)

24 Rag-se e leverjond an eil d'egile: Na regomp ked anezhi, hogen tennomp d'an darvoud da biou a vezo. Evit ma vije sevenet ar skritur, pa lavar: Rannet ho deuz etre-z-ho va dilad; hag ho deuz taolet va zae d'an darvoud. Ar vrezilidi eta a reaz kement-se.

25 Hogen mam Jesuz, ha c'hoar e vam, Mari Cleophas, ha Mari Magdalen a ioa en ho sav e-tal ar groaz.

26 Jesuz eta o oueled e vam, hag eno e kichen an disk-gibl pehini a gare, a lavaraz d'e vam: Greg! Setu da vab.

27 Neuze e lavaraz d'an diski-ble: Setu da vam! Hag adaleg en heur-ze, an diski-ble he c'hemeraz d'e dy.

28 Goude-ze Jesuz, o c'houzout penaoz e oa sevenet peb tra, evit ma vije sevenet ar scritur, a lavaraz: Sec'hed em euz.

19 Agus s
tiodal, agus c
e. Agus b'e
NASARET

20 Uime s
hachaibh an
an do cheusaid
bha an sgrìob
agus an Laidi

21 An sin
Iudhach ri Pil
hach; ach gu
nan Iudhach.

22 Fhreaga
sgrìobh mi e.

23 An sin a
Iosa, ghlac ia
ceithir earrann
agus *a* chòta
còta gun fhuai
sìos gu h-iom

24 Thubhai
Na reubamaid
cò aig a bhith
adh an sgrio
thrusgan eato
mo bhrat. Ai
dearan na nith

25 A nis s
Iosa, a mhàth
Muire *bean* C
dalen.

26 Uime si
mhàthair, agu
leis 'na sheas
mhàthair, A b

27 An sin a
do mhàthair.
an deisciobul s

28 An déigh
gu'n robh na h
nachadh, chun
obtuir, a deir

29 Ac yr oedd yn bod yno lestr llawn o win chwerw; a hwy a lanwasant yspwng o win chwerw, ac a'i cyfleasant ar ben corsen ac a'i dodasant wrth ei enau.

30 Pan ydoedd Iesu, ynte, wedi cymmeryd y gwin chwerw, fe lefares; Gorphenwyd. Ac yn plygu ei ben, efe a roes i fynu yr yspryd.

31 Eithr yr Iuddewon, fel nad arhoai y cyrph ar y groes ar y dydd Sabbath, canys yr oedd yn Ddarparwyl (canys dydd mawr oedd y Sabbath hwnnw) hwy a ddeisyfiasant ar Pilat gael torri eu deu-ar, a'u symmud oddiyno.

32 Gan hynny fe ddaeth y rhyfelwyr ac a dorrasant eu deu-ar i'r cyntaf, ac i'r llall pa un oedd wedi ei ystangcio ar y groes gydag ef.

33 Hagen wedi dyfod at Iesu, pan welsant ei fod wedi marw, ni thorrasant ddim ei ddau esgair iddo.

34 Eithr un o'r rhyfelwyr a dylles ei galon gyda gwaywffon, a chyn gynted y dilifodd gwaed a dwr o honaw.

35 Ac yr hwn a'i gwelodd a rydd dystiolaeth, a gwir yw ei dystiolaeth; a hwn a wyr lefaru o honaw y gwirionedd fel y credoch.

36 Canys cymmaint a hyn y sydd wedi digwydd fel y byddai cyflawniad o'r ysgrythur; Ni fyddys yn torri asgwrn yn y byd o honaw.

37 Ac hefyd ysgrythur arall a lefara; Hwy a welant yr hwn y darfu iddynt ei dyllu trwyddo-a-thrwyddo.

38 Gwedi hyn Ioseph o Arimathea (pa un oedd ddisgybl i'r Iesu hagen yn gudd gydag ofn rhag yr Iuddewon) a ddeisyfiodd ar Pilat i gael symmud corph Iesu; a Pilat a lefares ïe wrtho. Dyfod a wnaeth, ynte, ac a gymmeres gorph Iesu.

39 A Nicodemus, (pa un ar y cyntaf a ddaeth i geisio Iesu o hyd nos) a ddaeth hefyd, ac a ddyges gydag ef gymmysg o fyrrh ac aloes yn nghylch can pwys.

29 Ha bout e oé inou ul lestre læn a ùin-huerhue; hag ind e lænas ur spoué a ùin-huerhue, hag el laquas de ben ur gorzen e doé hyssop én drô, hag en dougézant doh é henneu.

30 P'en doé enta Jesus queméret er gùin-huerhue, e laras: Pen-groeit-é. Hag én ur soublein é bèn, e zaccoras er sperèd. *(Amen é voquér d'en doar.)*

31 Mæs er Juivèd, eit ne choméhé quet er horveu ar er groéz én dé er Sabbath, èl ma oé en Darbari, rac un dé bras e oé er Sabbath-zé, ind e bedas Pilat ma vezé bet torret ou diüe-har, ha ma vezent bet lamet a ino.

32 Rac-cé é tas er brezélion hag e doras ou diüe-har d'er hétan, ha d'éguilé péhani e oé bet staguet doh er groéz guet-hou.

33 Mæs a pe dostant de Jesus, ha pe huèlezant penaus e oé marhue, n'en dorrant quet é ziüe-har dehou.

34 Mæs unan ag er brezélion e doullas é galon guet ur huialen-hoarn, ha quentéh é tas anehou goaid ha deur.

35 Hag en hani en dès gùélet e ra testoni, hag gùir-é é destoni; ha gout e hra é lare er huirioné eit ma credehet.

36 Rac quement-cé e zou digoéhet eit ma vezé lænet er scriptur: Ne verhonnehet quet hanni ag e isquern.

37 Ha hoah ur scriptur arall e lare: Ind e huélou en hani ou dès toullet trés-de-dréz.

38 Goudé-zé Joseph a Arimathi, (péhani e oé un diski-ple de Jesus, mæs é cuh, guet eun araug er Juivèd,) e houlenas guet Pilat ma hellehé lemel corf Jesus; ha Pilat e laras ya! dehou. Donnet e hras enta, hag é queméras corf Jesus.

39 Ha Nicodemus, péhani de guetan e oé deid de gavouèt Jesus a nozeah, e zaz ehué, hag e zigassas guet-hou ur hémesq a virh hag aloès ardro cant pouis (un evédrann.)

29 Ha bez'e oa eno ur lestr leun a ouin huerhou: hag hei a leuniaz ur spoue a ouin huerhou, hag o veza lekead da beu ur gorzen e doa sicadez en dro, e tougehond anezhi oud e c'henou.

30 Pa en doe eta Jesuz kemeret ar gouin-huerhou, e lavaraz: Peur-c'hread eo. Hag o veza izellet e ben, e roaz er spered.

31 Hogen ar Juzevien, o veza ma oa an Darbari, hag evit na choumje ked ar c'horfou oud ar groaz e deiz ar Sabbath, o veza ma oa an Darbari, (rag un deiz braz e oa ar Sabbath-ze) a bedaz Pilat da lakaad terri o diou-c'har, ha d'o lemel.

32 Rag-ze e teuaz ar vrezilidi hag a doraz o diou c'har d'ar c'henta, ha d'egile pehini a oa bet staget oud ar groaz gant-han.

33 Hogen o veza deued da Jesuz, pa oueljont penaoz e oa maro, na dorjont ked e zivesker d'ezhan.

34 Hogen unan euz ar vrezilidi a doullaz he c'halon gand ur goaf, ha ractal e tilammaz anezhan goad ha dour.

35 Hag an hini en deuz gueled a ro testeni, ha e desteni a zo guir; hag hen a oar penaoz e lavar guir, evit ma credot.

36 Rag an traou-ze a zo c'hoarvezet evit ma vije sevennet ar Skritur: Na vezo torret ascorn e-bed dezhan.

37 Ha c'hoas ur skritur all a lavar: Gouelout a raint an hini ho deuz toullet.

38 Goude-ze Joseph a Arimathea (o veza ma oa diski-bl da Jesuz, hogen e cuz gand aoun rag ar Juzevien) a bedaz Pilat ma helje lemel corf Jesuz; ha Pilat hen aotreas dezhan. Dond a eure 'ta, hag e kemeraz corf Jesuz.

39 Ha Nicodemus pehini o oa eat ar c'henta goueac'h da gaout Jesuz en noz, a zeuaz ive, o tigaz gantan ur c'hemesg a louzou-virr hag aloes, var dro cant poez.

29 A nis
fhìon-geur:
lìonadh do'
hisop, shìn

30 An si
geur, thubh
air cromadh

31 An si
a' chrann-c
gu'm b'e là
là mor an l
haich air P
bhriseadh, a

32 An si
bhris iad lu
an fhir eile,

33 Ach a
uair a chu
marbh, cha

34 Ach
thaobh le s
mach fuil ag

35 Agus
agus a ta '
fhios aige g
gu'n creidea

36 Oir ri
coimhliontad
cnàimh dhet

37 Agus
haircidh iad

38 'Na dh
tea, (a bha '
folach air
comas corp
Pilat *sin* leis
agus thug e

39 Thàini
(a thàinig ai
thug e leis m
agus do aloes

40 Hwy a gymmerasant, ynte, gorph Iesu, ac a'i crynhoisant gyda llieiniau a llysiau ffroen-chweg fel y mae modd yr Iuddewon wrth amdoi mewn llieiniau y rhai meirw.

41 Hagen yr oedd gardd yn y lle yr oedd wedi ei ystangcio wrth y groes, ac o fewn yr ardd hon bedd newydd, yn pa un ni ddodwyd dyn erioed.

42 Hwy a gyfleasant Iesu yno, canys yr oedd yn ddydd Darpar yr Iuddewon, trwy mai agos oedd y bedd.

40 Ind e queméras enta corf Jesus, hag er gronas guet lieneu ha louzeu frond-huék, èl ma é er mod er Juivèd de liennein er ré varhue.

41 Mæs bout e oé ur garh-drein él léh ma oé bet staguet doh er groéz, hag abarh er garh-drein-zé ur bé nehué, é péhani ne oé bet hoah laqueit dén.

42 Ind e laquas Jesus ino èl ma oé en dé a Darbari er Juivèd, dré ma oé tost er Bé.

40 Kemerout a rejont eta corf Jesuz, hag e liamchond anezhan a lienenou gant louzou-c'houez-vad, evel ma eo kiz ar Juzevien da liena.

41 Hogen bez'e oa ur liorz el leac'h ma oa bet lekeat oud ar groaz, hag el liorz-se ur bez nevez, e pehini ne oa bet c'hoaz lekead den.

42 Eno eta lakaad a rejont Jesuz, o veza ma oa gousper goel ar Juzevien, dre ma oa tost ar bez.

40 An sin cheangail iad e ris an spìosrai Iudhachaibh a

41 A nis bh sadh e; agus a nach do chuires

42 Air an a càisge nan Iud uaigh am fagus

SADORN EN TAN NEUHE.

Honnen-é en noz péhani en dès pelleit en tioeldæt ag er péhèd, dré er splandér ag er pilér a dan e gassé Bu

Honnen-é en noz a béhani é-ma scrihuet: "En noz e vou quer sclær el en de, hag en noz e vou er splander caerran aveid-on." a nehi e zou maguet guet coer en des groeit oued mam er gueren bid er holeuen gaer-men.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Lythyr St. Paul at y Colossiaid.

(Pennod iii.)

AM hynny os chwi a gyfodasoch o farw i fyw gyda Christ, ceisiwch y pethau y sydd yn y nef, y lle y mae Crist yn eistedd y tu dehau i Dduw.

2 Cerwch y peth sydd yn y nef, nid y peth sydd ar y ddaear.

3 Canys marw ydych, ac eich bywyd sydd cuddiedig gyda Christ yn Nuw.

4 Pan ymddangoso Crist pa un ydyw eich bywyd, chwi hefyd a ymddangoswch gydag ef mewn gogoniant.

Yr Efengyl herwydd St. Matthew.

(Pennod xxviii.)

AR ddiwedd y Sabbath, pan lewyrchodd y cyntaf ddydd o'r wythnos, fe ddaeth Mair Magdalen, a'r Fair arall, i welet y bedd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul d'er Golossis.

(Pennad iii.)

RAC-CE mar d'oh sàuet a varhue de vihue, guet er Hrouist, clasquet en treu ag en Nean, él léh é-ma er Hrouist azéet én tu deheu de Zoué;

2 Câret er péh e zou én Nean, nan er péh e zou ar en doar.

3 Rac marhue-oh, hag hou puhé e zou cuhet é Doué guet er Hrouist.

4 Pe n'hum ziscouéhou er Hrouist, péhani e zou hou puhé, hui ehué en hum ziscouéhou guet-hou é gloër.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xxviii.)

PE oé tremenet en noz ag er Sadorn, d'er hetan gouleu-dé ag er Suhun, Mari Magdelen hag er Vari arall e yas de huélet er bé.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Golossied.

(Pennad iii.)

RAG mar d'e-oc'h ken-dazorc'het gand ar C'hrist, clasquit an traou a zo d'an neac'h, el leac'h e-ma ar C'hrist azezet a zeou da Zoue:

2 Likid hoc'h evez var an traou a zo d'an neac'h, nan var an traou a zo var an douar.

3 Rag maro oc'h, hag ho puez a zo cuzet gand ar C'hrist e Doue;

4 Pa en em ziscouezo ar C'hrist, hor buez, neuze c'houi ive en em ziscouezo gant-han er c'hloar.

Aviel hervez Maze.

(Pennad xxviii.)

DA bardaez ar Sabbath, pa luc'he ar c'henta deiz euz ar sizun *(da darz en deiz kenta)* e teuaz Mari Magdalen, hag ar Vari all, evit guelet ar bez.

GAIL

Mo

Litir an Abstoil

UIME sin Criosd, iar am bheil Criosd'

2 Shuidhichi thibh a ta shuas a ta air an talan

3 Oir a ta s beatha folaichte

4 'Nuair a d a's e ar beatha- an ceudna air b ann an glòir.

An So

(C

AN déigh na air a' cheu Muire Magdalen fhaicinn na h-u

2 Ac wele digwyddes daear-gryn fawr; canys Angel yr Arglwydd a ddisgynes o'r nefoedd, ac a ddaeth i dreiglo y maen oddi ar y ddor, ac a eisteddes arno.

3 Ei drem oedd lewyrchus fel lluchedén, ac ei segan oedd wen fel yr eira.

4 A chyda cymmaint o ofn rhagddo ef y rhyfelwyr gan grynu a gwympasant fel dynion meirw.

5 Hagen yr Angel a lefares wrth y merched; Na fydded i chwi ddim ofn, canys mi a wn y ceisiwch Iesu pa un y sydd ystangciedig ar y groes.

6 Nid yw ddim yma; canys cyfododd o farw i fyw, fel yr oedd yn llefaru. Deuwch a gwelwch y lle yn pa un yr oedd yr Athraw yn gorwedd.

7 A cherddwch yn fuan, a llefarwch wrth ei ddisgyblion fel y mae wedi cyfodi o farw i fyw; ac wele y mae yn myned rhag eich blaen i Galilea; yno y gwelwch ef. Wele llefaru a wneuthym i chwi.

James Jones, M.A., Ruthin.

2 Ha chetu e zigoéhas ur hren-doar braz; rag un Æl aberh en Eutru, e ziskennas ag en Nean, hag e zas de stleigein er mein a zoh en or, hag e chouquas ar nehou.

3 E tal e oé laguerné èl ur vrogonen, hag e zaé e oé guen èl en éerh.

4 Ha guet quément a eun anehou er vrezelion e grené, ma chomezant èl tud varhue.

5 Mæs en Æl e laras d'er merhièd: N'hou péet quet hui a eun, rac me houér é clasquet Jesus, péhani e zou bet staguet doh er groéz.

6 N'en dé quet amen; rac sàuet-é a varhue de vihue, èl m'en doé laret. Deid, ha guélet el léh é péhani e oé gourvet en Eutru.

7 Ha quêrhet bean, ha laret d'é ziskiplèd é-ma sàuet a varhue de vihue; ha chetu é-ma é monnet en hou raug é Galli-Lea: ino en er gùélehet. Chetu laret e mès d'oh.

2 Ha chetu e c'hoarvezaz ur c'hren-douar braz; rag El an Aotrou a ziskenas euz an Nev, hag a zeuaz da stleigea ar mean dioud an or, hag ec'h azezaz var-n-ezhan.

3 He zrem a ioa lugernuz evel ul luc'heden, hag e zae guen evel an erc'h.

4 Ha gant ar spount ragan ar vrezelidi a grene, hag e teujond evel tud varo.

5 Hogen an El az eaz hag a lavaraz d'ar groagez: Evid hoc'h-hu n'ho pezit ked a aoun, rac gouzout a ran penaoz e clasgit Jesuz pehini a zo bet lakeat ouc'h ar groaz.

6 N'e-ma ked a-man; rac savet eo a varo da veo, hervez m'en doa lavaret. Deuit ha guelit al leac'h e pehini e c'hourveze an Aotrou.

7 Hag It buan, ha livirid d'e ziskibien penaoz eo saved a varo da veo; ha chetu e tiarogo ac'hanoc'h e Galli-Lea: eno hen goueloc'h. Chetu lavared em euz d'e-hoc'h.

2 Agus ... ann; oir t... o nèamh, ... chlach o'n ...

3 Agus ... agus 'euda...

4 Agus ... luchd-coim... mairbh.

5 Ach f... airt e ris ... oirbhse: ... ag iarraidh...

6 Cha '... thubhairt e... an Tighear...

7 Agus ... d'a dheisci... bhaibh: a... Ghalile, an... mise ribh ...

SUL EN TOEZ NEUHE.

Sul en Toëz Nehué e zou gouil brassan er Grechénion. En dé a hinihue é ma deit er Hrouist lan a Hloë...

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr cyntaf St. Paul at bobl Corinth.

(Pennod v.)

YSGERTHWCH i maes yr hen lefain, fel y byddoch does newydd, megis yr ydych ddilefeinllyd, canys ein Pasg ni, y Crist, y sydd wedi ei ladd drosom ni.

8 Am hynny cadwn yr wyl, nid gyda yr hen lefain, na chwaith nemor gyda lefain drygioni a phechod, eithr gyda bara dilefeinllyd mewn uniender a gwirionedd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hétan Lihér St. Paul d'er Gorinthis.

(Pennad v.)

SCARHET ér méz er houh gouél, eid ma vehet un toez nehué, èl ma oh bara hemb gouél; rag hun Oén ni, er Hrouist, e zou bet lahet eid omb-ni.

8 Ràc-cé miramb er gouil, nan gued er houh gouèl, na quen nebeud guet gouél a droug hag a behét, mæs guet bara hemb gouél, guet reihdæt ha guet guirioné.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Paul d'ar Gorinthied.

(Pennad v.)

KARZIT er meaz eta ar goell coz, evit ma veot un toaz nevez, evel ma'z-oc'h dic'hoell; rag hor Oan-ni, ar C'hrist, a zo bet lazet evid omp.

8 Rag-se miromp ar gouel, nan gand ar goell coz, na ken nebeud gant goell an drougiez hag a fallagriez, hogen gant bara dic'hoell an eeunder hag ar ouirionez.

G...

Ceud L...

GLANA... thaoi... meall nua... Oir a ta e... ìobradh ai...

8 Uime... b'ann le ... ghoirt a' n... neoghoirti...

Efengyl herwydd St. Marc.

(Pennod xvi.)

A PAN oedd y Sabbath wedi myned heibio, Mair Magdalen, a Mair Mam Iago, a Salome a brynasant lysiau chweg i'r ffroen fel y deuent i'w cyflëu ar ei gorff.

2 Ac yn foreu iawn y dydd cyntaf o'r wythnos, hwy a aethant at y bedd, a'r haul wedi codi.

3 A hwy a ddywedasant wrth eu gilydd; Pwy a symuda erom ni y maen y sydd ar ddrws y bedd?

4 A pan aethant a syllu, hwy a welsant pa fodd yr oedd y maen wedi ei symud; canys gwala o fawr oedd ef.

5 Wedi myned o honynt i'r bedd hwy a welsant ddyn ieuangc yn eistedd o'r tu dehau wedi ei wisgo mewn gwisg wen; ac yr oeddynt wedi eu ysgoi.

6 Eithr efe a lefares wrthynt, na fydded arnoch ddim ofn; ceisio yr ydych Iesu o Nazareth pa un a ystangciwyt ar y groes: derchafwyd ef o farw i fyw; nid yw ddim yma; weld y lle yr oeddid wedi ei gyflëu.

7 Eithr cerddwch a llefarwch wrth ei ddisgyblion ac wrth Petr yr â ef i Galilea rhagoch; yno chwi a'i gwelwch fel y mae wedi llefaru wrthych.

Aviel revé St. Marc.

(Pennad xvi.)

HA pe oé tremenet er Sabbath, Mari Magdalen, ha Mari Mam Jâq, ha Salome e brenas louzeu frond-huéck eit donnet d'ou laquat én é gorf.

2 Ha mitin mad er hétan dé ag er suhun, ind e yas d'er bé, de saù-hiaul.

3 Hag e larent-ind en eil d'eguilé: Pihue e stleigeou d'emb-ni er mein a zoh dor er bé?

4 Ha pe zas dehai monnet ér bé, ind e hùélas penaos e oé stleiget er mein, rac goal-vras e oé.

5 Deid ma oent ér bé, ind e hùélas un dén youancq azéet a zeheu, guisquet én ur zé guen; hag e oent scontet.

6 Mæs ean e laras dehai: n'hou péèt quet eun; hui e glasq Jesus a Nazareth, péhani e zou bet staguet doh er groéz; sàuet-é a varhue de vihue; n'en dé quet amen; chetu el léh ma oé bet laqueit.

7 Mæs quêrhet, ha laret d'é ziskiplèd ha de Bierre, é hei de Galli-Lea én hou raug, ino hui er gùélou, evel m'en dès laret t'oh.

Aviel hervez St. Marc.

(Pennad xvi.)

HA pa oa tremenet ar Sabbath, Mari Magdalen, ha Mari Jakes, ha Salome e brenas louzeu c'houès-vad evit ma teujend d'he lakaad ouc'h he gorf.

2 Hag ar c'henta euz ar sizun e teujont d'ar bez beure mad, en heol o veza savet.

3 Hag e lavarent etrezei: Piou a ruzo deomp ar mean diouz dor ar bez?

4 Hag o sellet, é oueljond penaos e oa ruzet ar mean; rac goal-vraz e oa.

5 Hag o veza deuet er bez, e oueljond un den iaouank azezet a zeou, guisquet en ur zae ouen; hag e ouent spounted.

6 Hogen hen a lavaraz dezei: Na spountit ket: clasq a rit Jesus a Nazareth, pehini a zo bet staguet ouc'h ar groaz; savet eo a varo da veo; n'e-ma ked ama; setu al lec'h en pehini o doa e lekeet.

7 Hogen it, ha livirit d'e ziskibien ha da Ber, penaos e tiaraogo ac'hanod en Gaulilea; eno hen goueloc'h, e c'hiz m'en deuz lavaret d'e-oc'h.

An S

AGUS ai
cheanna
màthair She
deadh bholu
gu'n ungadh
2 Agus th
duinn a' che
h-uaighe, aig
3 Agus th
charuicheas
h-uaighe?
4 (Agus a
gu'n robh a'
falbh;) oir b
5 Agus ai
adhlacaidh, c
air an làimh
fada geal; a
6 Agus th
oirbh: a ta s
a cheusadh:
faicibh an t-
7 Ach imi
agus do Phea
do Ghalile:
e ribh.

LUN EN TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Gweithredoedd yr Apostolion.

(Pennod x.)

YNA Petr a agores ei enau, ac a lefares: Gweled a wnaf mewn gwirionedd nad yw Duw dderbyniwr wyneb,

35 Eithr yn mhob bro, y neb a ofna ac a wnel mad, sydd gymmeradwy ganddo.

36 Y gair yr hwn a anfonwyd at blant Israel, gan brudiaw hedd trwy Iesu Grist, pa un sydd Arglwydd arnynt oll.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Oberieu en Apostolèd.

(Pennad x.)

NEZE Pierre e zigueoras e henneu, hag a laras: Gueled e hran é guirioné penaus guet Doué n'en dès quet quem erbet étré en dud,

35 Mæs penaos é peb bro, enemb en douje, hag e hra mad, e zou cavet-mad guet-hou.

36 Er guir en dès daveiet de vugalé Israel, é brudeiñ er peah dre Jesus-C'hrouist, péhani e zou Eutru en ol.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad x.)

NEUZE Per a zigoraz he c'henou, hag a lavaraz: E gouirione e ouelan penaoz Doué n'en deuz ket a azaouez evid den.

35 Hogen penaoz e peb broad, neb a zouj anezhan, hag a ra oberiou eeun, a zo hetuz d'ezhan.

36 Ar ger en deuz casset da vugale Israel, o tiougani ar peoc'h dre Jesus-C'hrist; pehini eo Aotrou an holl.

GA

G

AN sin dh
thubha
aithneachadh
pearsaibh se
35 Ach ai
neach air ai
oibreachadh
36 Am fo
a' searmonac
neach is e Ti

37 Gwybod yr ydych y peth sydd
wedi digwydd yn holl Iudea, ac yn gyn-
taf yn bro Galilea gwedi y bedydd a
bregethwyd gan Ioan.
38 Pa fodd y gwnaeth Duw dywallt
yr Yspryd Glan a nerth ar Iesu o Na-
zareth, pa un a dramwyai o le i le gan
oberu mad a gwella yr holl rai a oedd
dan berchenogaeth y Diafol, o herwydd
yr oedd Duw gydag ef.
39 A ni ydym dystion o'r holl bethau
yr ydys wedi grëu yn bro yr Iuddewon
ac yn Ierusalem; pa un gwedi'r cwbl
hwy a laddasant gan ystangciaw ef wrth
y coed.
40 Hwn yma a wnaeth Duw ei dder-
chafu o farw i fyw y trydydd dydd, ac
a'i rhoddes ef i fod yn ddatguddiedig
41 Nid i'r holl bobl, eithr i'r tystion
etholedig gynt gan Dduw, i ni pa rai a
fwyttasom ac a yfasom gydag ef gwedi
ei fod yn sefyll o farw i fyw.
42 A gorchymyn yr ydoedd i ni bre-
gethu i'r bobl a thystiolaethu pa fodd y
mae hwn wedi ei osod gan Dduw yn
farnwr ar y rhai byw ac ar y rhai marw.
43 Yr holl Brophwydi a roddant
dystiolaeth iddo, pa fodd y derbyn y
rhai oll a gredant ynddo, trwy ei enw,
faddeuant o'u pechodau.

James Jones, M.A., Ruthin.

Efengyl herwydd St. Luc.

(Pennod xxiv.)

AC wele y dydd hwnnw dau o honynt
oedd yn myned tua un tref a enwit
Emmaus, ac yr oedd yn nghylch trugain
ystâd oddiwrth Ierusalem
14 A hwy a ddyfeisient yn eu plith
hwy am gymmaint a oedd wedi digwydd.
15 A pan ddyfeisient ac yr ymgom-
ient, Iesu ei hunan a nesaodd attynt, ac
a gerddes gyda hwy.
16 Eithr yr oedd tywyllwch ar eu dau
lygad fel nad adwaenent ef ddim.
17 Ac efe a lefares wrthynt: Am ba
beth yr ymgomiwch chwi felly, a pha-
ham yr ydych chwi yn drist?

37 Goud e hret er péh e zou digoé-
het ér Judé ol ha de guetan ér vro a
Galli-Lea arlerh er vadient en dès
Yehan perdêguet.
38 Penaus en dès Doué scùillet er
Spérèd-Glan ha nerh ar Jesus a Naza-
reth, péhani en dès tremeinet a léh-é-léh
é hobér vad, hag é huellat d'ol er ré e
oé idan perh en Diaul, rac é oé Doué
guet-hou.
39 Ha ni e zou test a ol er burhudeu
en dès groeit ér vro er Juivèd hag é
Jerusalem; peré neoah ou dès er lahet,
èn ur staguein doh er hoèd.
40 Hanen en dès Doué sàuet a varhue
de vihue en drivèd dé, hag en dès vennet
men devézé hum ziscoeit,
41 Nan ol d'er bobl, mæs de desteu
dibabed a guênt guet Doué, d'emb-ni
péré en dès daibret hag ivet guet-hou a
houdé ma é bet sàuet a varhue de vihue;
42 Ha gourhemennet en dès t'emb
perdêgue d'er bobl ha testonia, penaus
é-ma bet dibabed guet Doué eit bout
barnér er ré vihue ag er ré varhue.
43 Ol er Brophétèd e ra testoni dehou,
penaus ol er ré e grédou en-hou e zigue-
mérou dré é hanhue en distaul a ou
féhedeu.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HA chetu, en dé-zé deu anehai e yé
tréma ur vorh hanhuet Emmauz,
hag e oé ardro dihue leàu doh Jerusalem.
14 Hag ind e zivizé étré-z-hai ag er
péh e oé digoéhet.
15 Hag épad ma tevizent, ha ma
gomzent quévrat, Jesus é-unan e dostas
doh-t-hai hag e hras hent guet-hai.
16 Mæs ur roéden tihoél e oé ar ou
deulegad, evit n'en hanàuezent quet.
17 Hag ean e laras dehai: A betra
é conzet-hui èl-cé én ur valé, ha perag
é-oc'h-hui trist?

37 C'houi a oar ar vrud euz ar pez
a zo c'hoarvezet er Jude holl, er pen
kenta dre ar C'halli-Lea, goude ar
vadiziant en deuz prezeget Jan.
38 Penaoz en deuz Doue eoliet Jesuz
a Nazareth gand ar Spered-Glan, ha
gant galloud, pehini az ea a lec'h-e-lec'h
en ur ober vad hag en ur ouellaat ar re
holl a ioa mac'het gand an diaoul, o
veza ma oa Doue gant-han.
39 Ha ni e zou testou euz an holl
draou en deuz great e bro ar Juzevien
hag en Jerusalem; pehini coulsgoude o
deuz lazet, en ur stagua anezhan oud
ar c'hoad.
40 He-ma en deuz Doue lekeat da
zevel an trede deiz a varo da veo, hag
en deuz e roed da veza discouezet,
41 Nan d'an holl bobl, hogen d'an
testou dilennet araog gant Doue, d'é-
omb-ni, pere hon euz debret hag evet
gant-han, goude ma eo bet savet dioud
ar re varo;
42 Ha gorc'hemennet en deuz d'e-
omp prezegi dar bobl, ha testenia penaoz
eo hen a zo bet lekeat gand Doue da
varner d'ar re-veo ha d'ar re-varo.
43 An holl Bropheted a ro testeni
d'ezhan, penaoz ar re holl a gredo en-
han, a zigemero en he hano an distoll
euz ho fec'hejou.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HA chetu e oa daou anezei o vond
en deiz-ze dar un dref hanvit
Emmaus, var hed tri-ugent stad diouc'h
Jerusalem.
14 Hag hi a gomze etre-z-ho euz a
gemend, a ioa c'hoarvezet.
15 Ha pa gomzent, ha ma brezegent
kevret, Jesuz e-unan a dostaaz out-ho,
hag a gerzaz gant-ho.
16 Hogen ou daou-lagad a oa dalc'h-
et, en doare na anavezent ked anezhan.
17 Hag ean a lavaraz d'e-z-ho:
Petra a livirit-hu etre-z-hoc'h en ur
gerzout, ha perag oc'h-hu trist?

37 Am fo
eadh air fea
o Ghalile, an
aich Eoin:
38 Cionn
leis an Spio
neach a ch
maith, agus
air am fòire
bha Dia mai
39 Agus
h-uile nithib
Iudhach, ag
mharbh iad,
40 Esan
agus nochd
41 Cha'n
fhianuisibh,
eadhon dhui
ris an déigh
42 Agus
achadh do'n
amh gur es
bhreitheamh
bhaibh.
43 Dhasa
fianuis, gu'n
ann maithea
san.

An

AGUS fe
an là
Emaus, a bh
14 Agus
mu thimchi
15 Agus
agus a' coin
féin am fag
16 Ach b
choir as nac
17 Agus
radh so air
féin, ag imea

18 Ac un a enwid Cleopas a aeth ac a lefarodd; Ai ti yn unig wyt un dieithr yn Ierusalem, ac ni wyddost y peth sydd wedi digwydd yno yn y dyddiau yma?

19 Ac hwn a lefarodd wrthynt: Pa bethau? A hwy a lefarasant wrtho; Oddeutu Iesu o Nasareth, pa un oedd wr o Brophwyd galluog mewn gobeithoedd ac mewn ymadrodd ger bron Duw a ger bron yr holl bobl.

20 A pa fodd y Pen-offeriaid ac ein Pennaethiaid (Pen-fras), hwy a'i gosodasant ef i fod wedi ei farnu i farw, a hwy a'i ystangciasant ef ar ucha'r groes.

21 Hagen nyni a obeithiem mai efe a ddadbrynai Israel. Ac am ben cymmaint a hyn oll, heddyw yw y trydydd dydd er pan digwyddodd y pethau hyn.

22 Hefyd rhai gwragedd o honom ni a'n dychrynasant ni yn fawr; aethant hwy yn foreu iawn at y bedd,

23 Ac ni chawsant ei gorph; a hwy a ddaethant ac a lefarasant pa fodd yr oeddynt wedi gweled gweledigaeth o Angylion, pa rai a lefarasant mai byw yw efe.

24 A rhai o'r rhai oedd gyda ni a aethant at y bedd, a hwy a gawsant bob peth fel yr oedd y merched wedi llefaru, eithr efe nis gwelsant ddim.

25 Ac efe a aeth ac a lefarodd; O ddynion disynwyr ac egwan o galon, pa mor ddiog ydych i gredu y peth yr ydys wedi lefaru gan y Prophwydi!

26 Ai nid oedd ddyledus ynte i Grist ddioddef poenau gymmaint a hyn, a myned idd ei ogoniant?

27 Yna yn ei ymadrodd wrthynt o Foses yn y pen cyntaf, a thrwy yr holl Brophwydi efe a ddysges iddynt yn yr holl Ysgrythyra y pethau am dano ei hunan.

28 A hwy a nesasant at y dref i ba un yr aent, ac efe a rithiai fel pe buasai ar fynet yn mhellach.

29 Hagen hwy a bwysasant arno, gan lefaru; Dal gyda ni, canys tywyllu a wna hi, ac isel iawn yw y dydd. Ac efe a aeth i'r ty i aros gyda hwy.

18 Hag unan hanhuet Cleophas oueid ha laret: Ha té hem-quin é un dianvésiad é Jerusalem, a pen dé gùir ne hanàuet er péh zou digoéhet ino én déieu-men?

19 Petra enta?—e mé-ean.—Ol er péh zou digoéhet,—e m'ind-i—a zivout Jesus a Nazareth, péhani e oé ur Prophet guelloudec én obérieu hag é conzeu dirac Doué ha dirac en dud ol.

20 Ha penaus er Pen-Vêlean hag hun Penneu-Bras ou dès ean casset de vout barnet d'er marhue, hag ou dès ean staguet doh er groéz.

21 Mæs ni e hortozé penaus é tasprenéhé Israël. Neoah, ohpen quement-cé ol, hinihue é en drivèd dé m'en dé digoéhet en treu-zé.

22 Guir é laret é omb bet souéhet bras dré merhièd-benac ag hon mèsq, é-mant bet mitin mad d'er bé;

23 Ha n'ou dès quet cavet é gorv; hag ind deid ha laret penaus en ou doé guélet ur huélidigeah a Ælèd, peré e laras é-ma ean bihue.

24 Hag ur ré benac a han-amb e zou bet oueid d'er bé, hag ou dès cavet èl m'ou doé laret er merhèd; mæs ean n'ou dès quet er guèlet.

25 Hag ean oueid ha laret: O tud disquentet ha yeuêk a galon, pé quen diæz-é d'oh crédein er péh en dès laret er Brophetèd!

26 Ha ne oé déliét enta m'en devezé er Hrouist poéniet quement-cé, ha ma éhé én é hloër?

27 Nezé én ur gonze dehai de guétan pén a Voïse, ha dré en ol Brophétèd ean e ziscoas reih dehai, én ol Scriturieu, en treu divar é-ben é-unan.

28 Hag ind e dostas doh er vorh ma hent, hag ean e hras èl pe fallé dehou monnet pêlloh.

29 Mæs ind e bouisas arnehou, én ul laret: Dalc'h guet-n-emb, rac dehuéhattad e hra, hag izélét bras é en dé. Hag ean e yas én ty de chomel guethai.

18 Hag unan hanvet Kleophas a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezhan: Ha te hep-ken eo an diavesiad en Jerusalem, ha na ouefe ked an traou a zo c'hoarvezet en-hi en deisiou-man?

19 Hag hen a lavaraz d'ezho: Petra? Hag e leverchont d'ezhan: Divarben Jesuz a Nazareth, pehini a oa ur prophet, galloudec en oberiou hag e comz dirac Doue, ha dirac an holl bobl.

20 Ha penaoz ar Pen-Veleien hag hor Pennou-Braz ho deuz e lekeat da veza barnet d'ar maro, hag ho deuz he staget ouc'h ar groaz.

21 Hogen ni a c'hortoze, penaoz hen a raje dasprena Israel. Hogen ous-pen kement-se holl, hirio eo an trede deiz ma eo c'hoarvezet an traou-ze.

22 Coulsgoude groagez-benag euz hon touez o deuz souezet braz ac'hanomp; ead ind beure-mad d'ar bez,

23 Ha n'ho deuz ket kaved e gorf; hag ind deued da lavarout penaos o doa gueled ur ouelедigez a Eled, pere a lavaraz ema-hen beo.

24 Hag hiniennou euz ar re a oa gan-e-omp az eaz d'ar bez, hag ho deuz kavet peb-tra evel m'ho doa lavaret ar merc'hed. Hogen hen n'ho deuz ked he kavet.

25 Hag hen a lavaraz d'ezho: O tud diboell ha diegus a galon da gridi an holl draou o deuz lavaret ar Bropheted!

26 Ha ne oa ket red e c'houzanvche ar C'hrist an traou-ze, ha m'az aje en e c'hloar?

27 Hag o teraoui dre Voisez, ha goude dre an holl Bropheted, hen e zisclerias d'ezho, ebarz an holl Scripturiou, an traou divarben anezhan.

28 Hag hei a dostaaz an dref en pehini ez eent; hag hen a rea evel pa vije o vout pelloc'h.

29 Hogen heí e bouisaz ar-n-ezhan, o lavarout: Choum gan-e-omp, rag an abardaez eo, hag izeleet eo an deiz. Hag ez eaz en ty evit choum gantei.

18 Agus f
Cleopas, agu
a mhàin a' d
gun fhios a
innte anns n

19 Agus t
Agus thubha
Iosa o Nasar
ach ann an
fianuis Dé, a

20 Agus c
agus ar n-ua
bàis e, agus a

21 Ach bh
ti a bha gu I
eadh air so
rinneadh na

22 Agus
àraidh dhim
dh'ionnsuidh
oirnn:

23 Agus a
thàinig iad,
do ainglibh,

24 Agus c
a bha maille
agus fhuair
mnài; ach c

25 An sin
amaideach, a
nan nithe sin

26 Nach
fhulang, agus

27 Agus
agus o na fài
dhoibh anns
m'a thimchio

28 Agus
robh iad a' d
hadh e ni b'f

29 Ach ch
Fan maille
fheasgar, agu
chaidh e stea

30 Yna pan ydoedd yn eistedd gyda
hwy, efe a gymmeres fara, ac a fendigodd,
ac a'i torres, ac a'i rhanes iddynt.

31 Yna eu dau lygad a agorwyd, a
hwy a'i hadnabuant ef; ditbr efe a aeth
ac a ddiflannodd allan o'u golwg hwy.

32 A hwy a lefarasant ynte y naill
wrth y llall; Oni ferwai ein calon ynom
pan ymgomiai wrthym ar ein hynt, ac
yr agorai i ni yr ysgrythyrau?

33 A hwy a gyfodasant yn gyntaf, ac
a droisant i Ierusalem, a chael a wnaeth-
ant yno yr un ar ddeg, a rhai oedd
gyda hwy, wedi ymgasglu ynghyd,

34 Gan lefaru: Yr Athraw, mewn
gwirionedd sydd wedi cyfodi o farwolaeth
i fywyd, ac y mae wedi ymddangos i
Simon.

35 A'r rhai hynny a ymddiddanasant
hefyd yn nghylch y peth oedd wedi
digwydd gyda hwy ar eu hynt, a pa
fodd yr oeddynt wedi ei adnabod ef
wrth dorriad y bara.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

30 Nezé a pe oent doh taul, ean e
gueméras bara, hag e veniguas, hag en
torras, hag er henias dehai.

31 Quentéh é tigueoras ou deulegad,
hag ind en hanàuas; mæs ean oueid ha
trémenet a zirac-t-hai.

32 Hag ind e laras nezé en eil d'é-
goilé: Ha na verhué guet hur halon
én-omb a pe gonzé d'emb ar en hent,
ha ma tiguoré d'omb er Scriturieu!

33 Hag ind e sàuas quentéh, hag e
yas en drô de Jerusalem, ha cavouet e
hrant ino en unêc, hag er ré e oé guet-
hai, tolpet quévrat,

34 En ul laret: En Entru, é guir-
ioné, e zou sàuet a varhue de vihue, hag
en en dès hum ziscoeit de Simon.

35 Hag er ré-men e gonzas ehué d'ou
zrô ag er péh oé digoéhet guet-hai ar en
hent, ha penaus en ou doé ean hanàuet
d'en dorridigueah er bara.

30 Neuze pa edo ouc'h taol gant-
hei, hen a gemeraz bara, hag a vennigaz,
hag o veza e dorret, e roaz dezei.

31 Neuze o daou-lagad a oa digoret,
hag ec'h anavezchond anezhan. Hogen
a steuziaz a zirag o daou-lagad.

32 Hag e leverjond en eil d'egile:
Hor c'haloun ha ne oa ket bervidiek
en-omp, pa gomze ouz-omp en hent,
hag epad ma tigore d'eomp ar Scrip-
turiou!

33 Hag o sevel var an heur-ze e tis-
trojond da Jerusalem, hag e kavchond
an uneg, hag ar re a oa gant-hei strol-
let kenvret,

34 O lavarout: Evit guir dazorc'hed
eo an Aotrou, hag en em ziskouezet da
Simon.

35 Hag ar re-man a zanevellaz an
traou en hent, ha penaoz o doa anave-
zet anezhan da derridigez ar bara.

30 Ag
maille r
naich se
dhoibh e

31 Ag
dh'aithn
t-seallad

32 Ag
robh ar
bha e a'
an uair
tuirean ?

33 Ag
agus phi
an t-aon
agus an

34 Ag
rìreadh,

35 Ag
air an t-
leo e an

MEURH EN TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Gweithredoedd yr Apostolion.

(Pennod xiii.)

GWYR a brodyr, eppil o ryw Abra-
ham, a'r rhai yn eich mysg sydd
yn ofni Duw, i chwi yr ydys wedi danfon
gair yr iachawdwriaeth hon.

27 Canys y rhai a drigant yn Ieru-
salem, ac eu Pennaethiaid, heb ei
adnabod ef na llafarau y Prophwydi a
ddarllenir bob Sabbath, gan ei farnu ef
ydynt wedi eu cyflawni.

28 A pa beth bynnag er na chawsant
ddim achos yndo erbyn marw, hwy
a ddeisyfasant ar Bilat i'w gyfléu i farw.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Obérieu en Apostolèd.

(Pennad xiii.)

TUD berdér, bugalé a rumad Abra-
ham, hag er ré en hou misq e zouj
Doué, doh-hui e zou bet davaiet er
guir-men a salvedigueah.

27 Rag er ré e chom é Jerusalem
hag ou Penneu-Braz, hemp en hanàuein
na lavareu en Diüe-Gannerian péré e
lenner de beb Sabath, én er barnein ou
dès ou lanet.

28 Ha petra-benac ne gavent quet
arben erbet a varhue én-han, ind e bedas
Pilat d'el laquat d'er marhue.

BREIZOUNEC.

Cornouaills de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad xiii.)

TUD broudeur, bugale euz a ouen
Abraham, hag ar re en ho touez a
zouj Doue, d'ehoc'h eo eo bet caset er
ger-man a iac'hadurez.

27 Rag ar re a choum en Jerusalem,
hag o Fennou-Braz, heb anavezout
anezhan, na lavariou ar Bropheted a
lenneur da bep Sabbath, oc'h ho bar-
nout ho deuz ho sevennet.

28 Ha petra-benag na gafchont abeg
e-bed a varo en-han, e c'houlenchont
out Pilat m'hen lakaje d'ar maro.

FHEA
Abr
bheil eag
focal na

27 Oi
Ierusale
bhi aine
Fàidh a
esan a d

28 Ag
air bith
teadh es

29 A gwedi iddynt gyflawni cymmaint ag sydd ysgrifenedig am dano, hwy a'i cymmerasant ef oddiar y pren, ac a'i cyfleasant yn y bedd.

30 Hagen Duw a'i cyfodes ef oddiwrth y rhai meirw.

31 A hwn oedd i'w welet yspaid dyddiau lawer gan y rhai oedd wedi dyfod gyda hwy o Galilea i Ierusalem, pa rai sydd dystion o honaw i'r bobl.

32 A ni a roddwn yn adnabyddus i chwi yr addewid mad gogyfer â'r gair y sydd wedi ei roddi i'n tadau,

33 Pa fodd y mae Duw wedi gosod y gair i fod yn wir i ni eu heppil, pan y mae wedi ei gyfodi o farwolaeth i fywyd; fel y mae yn ysgrifenedig hefyd yn yr ail Salm; Ti yw fy mab, myfi heddyw a'th genhedlais.

JAMES JONES, M. A., Ruthin.

Efengyl herwydd St. Luc.

(Pennod xxiv.)

AC fel yr oeddynt yn llefaru y pethau hyn, Iesu ei hunan a ymddangoses yn eu canol, ac a lefares wrthynt; Bydded heddwch gyda chwi.

37 Eithr hwy a ddychrynwyd ac oeddynt yn synnu gan gredu y gwelent yspryd.

38 Ac efe a lefares wrthynt; Paham y dychrynwyt chwi? A paham y cyfyd meddyliau yn eich calonnau?

39 Syllwch ar fy nwylaw ac ar fy nhraed; mai myfi fy hunan yw; gosodwch eich dwrn arnaf, a gwelwch; canys i yspryd nid oes dim cig nac asgwrn, fel y gwelwch fod i mi.

40 Ac fel y llefarodd gymmaint a hyn, efe a ddangoses iddynt ei ddwylaw a'i draed.

41 Hagen o herwydd na chredent ddim chwaith gan lawenydd a syndod, efe a lefares; A feddwch chwi yma un peth i'w fwytta?

29 Ha goudé m'ou doé lanet quement hag e zou scrihuet divar é ben, ind el lamas a zoh er Hoèd, hag ind el laquas ér bé.

30 Mæs Doué er sàuas a ziar er ré varhue.

31 Hag ean e oé gùélet epad meur a zahuéh, guet er ré e oé deid guet-hou a ziar Galli-Lea de Jerusalem, péré e zou é desteu dirac er bobl.

32 Ha ni e gass d'oh-hui en doairé vad, é-quenvér er péh e zou bet gratteit d'hun tadeu,

33 Penaus Doué en dès laqueit é guir de vout gùir eid omb-ni ou bugalé, p'en en dès sàuet a varhue de vihue; èl me ma bet scrihuet ehué én eil Psalm: Té-é me Mab, té hinihue emès ha engéhented.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xviv.)

HAG èl ma larent en treu-zé, Jesus é-unan en hum ziscoas én ou hreis, hag e laras dehai: Er péah guet-n-oh-hui!

37 Mæs ind e oé souéhet ha sconted én ur crédein é huélent un esquèd *(un ankeu.)*

38 Hag ean e laras dehai: Perac é oh-hui souéhet? Ha perac e sàue konjeu *(chongeu)* én hou caloneu?

39 Sellet doh men deourn ha doh me zreid, penaus é mé-unan; laquet hou teourn ar hanan, ha guélet; rac un anqueu n'en dès quet a gicq nac a esquern, èl me hùélet em ès-mé.

40 Hag én ul laret quement-cé, ean e ziscoas dehai é zeourn hag é dreid.

41 Mæs èl ne gredent quet hoah guet er léhuiné hag er scont, ean e laras: Ha bout e zou a-men un drabenac de zaibrein?

29 Ha goude m'o doa sevennet kement hag a zo scrivet divar e ben, e lamchond anezhan euz ar pren, hag e lekejont anezhan er bez.

30 Hogen Doue a zavaz anezhan dioud ar re varo.

31 Hag hen a oa guelet e-pad meur a zervez gand ar re a oa piniet ganthan euz a C'hal-Lillea da Jerusalem, pere a zo testou d'ezhan dirag ar bobl.

32 Ha ni a ro da anaout d'e-hoc'h ar c'helou mad, e kever ar ger a zo bet roed d'hon tadou,

33 Penaoz Doue en deuz e beurc'hred deomp-ni o bugale, pa en deuz savet a varo da veo, evel ma eo scrivet ive en eil Psalm: Va Mab oud, te, hirio em euz da engehented.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HOGEN pa lavarent kement-se, Jesuz en em ziscouezaz en ho c'hreiz, hag a lavaraz d'ezho: Ra vezo ar peoc'h gan-e-hoc'h!

37 Hogen hei a oa saouzanet ha spounted, o cridi e ouelent un ankou.

38 Hag hen a lavaraz d'ezho: Perag oc'h-hu saouzanet? Ha perag e sav kemend a venosiou en ho kalounou?

39 Sellid ouc'h va daouarn, hag ouc'h va dreid, hag e ouelod eo me va-unan; dournatit ac'hanoun, ha guelit; rac un ankeu n'en deuz ked a gig nag a eskern, e c'hiz ma ouelit em euz.

40 Ha goude beza lavaret kemend-se, e tiskouezaz d'ezho he zaouarn hag e dreid.

41 Hogen o veza na gredent ket c'hoaz, gand al laouenidigez hag ar souez braz ho doa, e lavaraz: Ha bez'hoc'h euz-hu a-man un dra-benag da zibri?

29 Agus
h-uile nithe
thug iad a
ann an uaig

30 Ach
aibh e:

31 Agus
san a chai
Ierusalem,
do'n t-sluag

32 Agus
dhuibhse a'
h-aithrichib

33 Gu'n
clann, air d
sgrìobhta m
tu mo Mhac

A

AGUS a
sheas
deir e riu, S

37 Ach b
fuidh eagal
chunnaic ia

38 Agus
sibh fuidh
smuaintean

39 Feuch
gur mi féin
faicibh, oir
cnàmha, ma

40 Agus
dhoibh a là

41 Agus
deach troi
gantas, thu
bith agaibh

42 A hwy a roisant iddo dammaid o'r pysgodyn a rostiwyt, ac o ddil mel.

43 Ac efe a'i cymmeres, ac a'i bwyttaes ef ger eu bron hwy.

44 Gwedi hyn efe a lefares wrthynt: Wele yr ymadrodd a lefares wrthych pan oeddwn hefyd gyda chwi, pa fodd yr oedd rhaid cyflawni cymmaint ag sydd wedi ei ysgrifenu am danaf fi yn nghyfraith Moses, a'r Prophwydi, a'r Salmau.

45 Yna yr agores eu hyspryd fel y gallent ddychymyg yr ysgrythyrau.

46 Ac fe lefares wrthynt: Felly yr ysgrifenwyt, ac felly yr oedd rhaid poeni y Crist, a'i gyfodi o farwolaeth i fywyd y trydydd dydd

47 Ac y byddid yn pregethu yn ei enw ef droedigaeth, a maddeuant o'u pechodau ymysg yr holl bobl, gan ddechreu yn gyntaf yn Ierusalem.

42 Hag ind e ras déhou un tam ag ur pèsq rostet, hag ag un diren-mél.

43 Hag ean e gueméras, hag e zaibras dirac-t-hai.

44 Goudé-zé e laras dehai: Chetu er honzeu e laren d'oh, pé bén hoah guet-n-oh-hui, penaus e oé ret ma véhé lanet quement e zou bet scrihuet diar me fen èl lezen Moïses, ér Brophétèd, hag ér Psalmeu.

45 Nezé é tigueoras ou spérèd, eit ma hellent diguemér er Scripturieu;

46 Hag é laras dehai: El-cé é scrihuet, hag èl-cé é oè ret é poéniéhé er Hrouist, hag é sauéhé a varhue de vihue én dairvèd dé,

47 Hag é véhé perdêguet én é hanhue en distrô, hag en distaul er béhedeu é-mèsq en ol bobleu, d'er pen quetan é Jerusalem.

42 Hag hi a roaz d'ezhan un tam pesk rostet, hag un diren-vel.

43 Hag hen a gemeraz, hag a zebraz dirac-z-ho.

44 Goude-ze e lavaraz d'ezho: Chetu petra em euz lavaret d'ehoc'h pa edoun c'hoaz gan-e-hoc'h, penaoz e oa red ma vije sevennet kemend a zo bet scrivet e lezen Moïses, er Bropheted, hag er Psalmou.

45 Neuze e tigoraz ho spered evit ma poelchent ar Scrituriou,

46 Hag e lavaraz d'ezho: Evel-se e oa scrivet hag evel-se e oa red e c'houzanvche ar C'hrist, hag e savche a varo da veo an trede deiz,

47 Ha ma vije prezeget en he hano an distro hag an distoll euz ar bec'hejou etouez an holl boblou, o teraoui dre Jerusalem.

42 Ag...
agus do c...

43 Ag...
fianuis.

44 Ag...
rán a la...
fathast n...
nithibh a...
agus *anns*...
am thimc...

45 An...
gu'n tuig...

46 Ag...
sgrìobhta...
fulang, ag...
là:

47 Ag...
peacaidh...
ainm-san,...
eachadh a...

CONTINUATION DE QUELQUES LOCALITES EN CORNOUAILL...

Il n'y a pas loin de Tintagel à Cam-ellé-ot, aujourdhui la petite ville de Cam-Elford *(ot, aut, ford, gué.)* **C'est là que Lanc-e... meurtrières et les orielles béantes du château, qui donnait sur les grandes solitudes de la mer—fit la cour à Guinever.**

"All in an oriel on the summer side,
Vine-clad, of Arthur's palace toward the stream."

Ce qui traduit en vieux brehonec veut dire :

Deit, Guiniver ; deit, me haranté, deit,
Deit, deit ar me halon, guet-n-id é vein eurus.
Bed bermen, Guiniver, é on bet fariet !
Monnet e ran hinihue aveit clasq en hent reih.
Deit, Guiniver ! deit, me haranté, deit !
Deit deit ar me halon, guet-n-id é vein eurus.

—Et, en français :

"Ma belle amour, et ma seule joye, je songe à vous si tendrement que bouche ne peut dire et cœur sentir. Et veux vous écrire... doulx ami, point n'ay eu une seule joye depuis votre départ. Je vous envoye une chanson, pour le chant y veuillez mettre : a fin que ... songeant à vous. Mais si vous voulez mon bonheur, revenez la porter vous même.

Voici la chanson :

Ne oulennan ar en doar
Meit bout guet-n-id noz ha dé.
Mar ha caran, te em hâre
Hoah guet brassoh caranté
Open ma hoh mem bihuance
Bed ar pen a mem buhé.

Après la mort d'Arthur tué, comme on sait, par son neveu Mordred, les cloches de Tintagel se mirent à sonner d'elles mêmes le gl... que les bedeaux de la paroisse se trouvaient, pour le quart d'heure, noyés dans les torrents de leurs larmes et de l'hydromel de Gu...

Des auteurs graves assurent que ce fut à cette époque (le glas des cloches de Tintagel) que les Cornouailliens compressés à l'ext
essor, vers la Bretagne des Gaules, déjà colonisée par des peuples de même race et de même langue.

Ces refugiés donnèrent à leur nouvelle installation le nom de la patrie qu'ils emportaient dans la semelle de leurs sabots : Ker
Quimper *(Kim-brô)* et Kim-brô sur l'Ellé, Faouet, Ros-Porden, Conk-Kerneô, Pont-Aven, Ploé-Meur et St. Christoll, près Loch-Ry

Enez Vaz, Enez Adar, Enez Heuz, Enez Her (Enez Du,) Enez Glenan, Enez Groa, Enez Heussa, Enez Hir, Enez Cren, Enez Za

Enez Sizun, Enez Tudy, Enez Syecq, Seiz-Enez, Enez C'hloaz, Enez Vaudez, Enez Verc'h, Enez Guer-Veur, Beg a Raz, Ar Gam

Poul-Du, Poul-Guin, Pen-Poull, Menez-Arré.

Pelec'h ez it hu, Aotrou ? —Mont a ran da Voazien, da Bennodet, da Guypavas, Da Lambezellec, Da Landerne, Da Lesneven,
Lanveur, Da Lanhouarn, Da Locronan, Da Zant Vic, Da Blabennec, Da Bleybeu, Plouziry Bloudalmeze, Blouguern, Blouesc
Ponte-Croaz, Bonn-Abbat, Goncq, Garahez, Zaoulas, Faou, Zouarnenez.
—Tous ces noms de localités appartiennent aux deux Cornouailles.

SUL BUGALE NEHUE GANNET.

El bugalé nehué gannet, hou péèt hirreah d'el leah a squian vad hag hemp gueu, eit ma rei d'oh cresquein

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr cynta St. Ioan.

(Pennod v.)

CANYS cymmaint ag y sydd wedi eu genu o Dduw a drechant y byd. A hon yma yw yr oruchafiaeth pa un a drecha y byd, sef ein ffydd.

5 Pwy yw yr hwn a drecha y byd named yr hwn a gred mai Iesu yw Mab Duw?

6 Dyma yr hwn y sydd wedi dyfod trwy ddwfr a thrwy waed, Iesu y Crist; nid trwy ddwfr yn unig, eithr trwy ddwfr a gwaed: ac yr Yspryd a rydd dystiolaeth, canys yr Yspryd y sydd wirionedd.

7 Canys tri sydd yn bod ac a roddant dystiolaeth yn y Nef; y Tad, y Gair, a'r Yspryd Glan, ac y tri hyn ydynt un.

8 A tri y'nt a roddant dystiolaeth ar y ddaear; yr Yspryd, y dwfr, a'r gwaed, a'r tri hyn y'nt named y cyffelyb beth, sef yr un-un.

9 Os cymmerwn dystiolaeth dynion, tystiolaeth Duw sydd fwy; canys hon yma yw tystiolaeth Duw, yr hon a dystiolaethodd efe am ei Fab.

10 Yr hwn a gred yn Mab Duw, y mae iddo y dystiolaeth ynddo ei hunan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet a guetan Lihér St. Yehan.

(Pennad v.)

RAC ol ré hag e zou gannet a Zoué en dès perh ar er bed: hag hannen en dès féahet, péhani en dès perh ar er bed, hur fé.

5 Pihue en dès perh ar er bed, nameid en hani e grède é-ma Jesus Mab de Zoué?

6 E-ma en hani e zou deid gued en deur hag en goaid, Jesus, er Hrouist, nan gued en deur hemp-quin, mæs gued en deur hag er goaid. Hag er Sperèd e ra testoni, rac er Sperèd e zou er huirioné.

7 Rac bout e zou tri hag e ra testoni en Nean; en Tad, er Guir, hag er Sperèd-Glan; hag ou zri ne hra meit unan hemp-quin.

8 Ha bout e zou tri hag e ra testoni ar en douar; er Sperèd, hag en deur, hag er goaid; hag ou zri e zou er memb én unan.

9 Ma digueméramb testoni en dud, testoni Doué e zou brassoh, rac hannen-é testoni Doué, péhani en dès reid testoni diarben é Vab.

10 En hani e grède é Mab Doué, en dès en destoni én-an é-unan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer Jan.

(Pennad v.)

RAC kemend hag a zo ganet euz a Zoue, a drec'h ar bed. Hag houma eo ar gounid pehini a drec'h ar bed, hor feiz.

5 Piou eo an hini a drec'h ar bed, nemed an hini a gred penaos Jesus a zo Mab Doue?

6 He-ma eo an hini a zo deued dre zour ha dre ouad, Jesus, ar C'hrist; nan dre an dour hep-ken, hogen dre an dour ha dre ar goad; hag ar Spered eo a hra testenia, rag ar Spered eo ar ouirionez.

7 Rag bez'euz tri hag a ro testeni en Env; an Tad, ar Ger, hag ar Spered-Glan, hag an tri-ze a zo unan.

8 Ha tri int a ro testeni ar an douar; ar Spered, an Dour hag ar Goad, hag an tri-ze n'int nemed en hevelep tra *(unvan en unan.)*

9 Ma hou euz digemeret testeni an dud, testeni Doue a zo brassoc'h; rag hou-ma eo testeni Doue, pehini en deuz testeniet divarben e Vab.

10 Neb a gred e Mab Doue en deuz testeni Doue en-han;

G

Ce

OIR ga
e bu
a'bhuaidh
eadhon ar

5 Cò
saoghal,
Iosa Mac

6 Is e
troimh fl
uisge a n
agus is e'
gur fìrinn

7 Oir
air nèaml
Spiorad n

8 Agus
air an tal
agus an
chéile ann

9 Ma
fianuis Dé
thug e mu

10 An t
'n fhianu
Dha, rinn
do chreid
thimchioll

Yr Efengyl yn oll St. Ioan.

(Pennod xx.)

YN nghylch diwedd y dydd hwnnw, pa un oedd y cyntaf o'r wythnos, a'r drysau yn gauad lle yr oedd y disgyblion wedi ymgasclu gan ofn rhag yr Iuddewon, Iesu a ddaeth ac a safodd yn eu canol, ac a lefares wrthynt: Heddwch a fyddo gyda chwi!

20 Gwedi iddo lefaru cymmaint a hyn, efe a ddangoses iddynt ei ddwylaw a'i ystlys. Llawenydd mawr oedd i'r disgyblion pan welsant yr Athraw.

21 A Iesu a lafares wrthynt waith arall; Heddwch a fyddo gyda chwi! Fel y'm danfonwyt gan fy Nhad, felly hefyd mi a'ch danfonaf.

22 A pan ydoedd wedi llefaru cymmaint a hyn, efe a chwythes arnynt, gan lefaru; Derbyniwch yr Yspryd Glan.

23 Maddeuwch eu pechodau i'r rhai y maddeuoch; a'r eiddo y rhai y byddoch yn eu hattal a fyddant wedi eu hattal iddynt.

24 Yna Thomas, un o'r deuddeg, a lysenwit Didymus, nid oedd ddim gyda hwy pan ddaeth Iesu.

25 Y disgyblion eraill a lefarasant wrtho; Gwelet a wnaethom yr Athraw. Hagen efe a lefarodd wrthynt; Os na welaf yn ei ddyrnau arwydd tyllau yr hoelion, ac os na chyfleaf fy mys yn arwydd yr hoelion, ac os na chyfleaf fy nwylaw yn ei ystlys, ni chredaf ddim.

26 Ac yn mhen wyth diwrnod gwedi, ei ddisgyblion oeddynt drachefn yn ty, a Thomas gyda hwy, Iesu a ddaeth, a'r drysau yn gauad, ac a safodd yn eu mysg, ac a lefares: Heddwch fyddo gyda chwi.

27 Yna hwn a lefares wrth Thomas; Dwg dy fys yma, a gwel fy nwylaw, ac estyn dy law, a dod yn fy ystlys; ac na fydd anghredadyn ond credadyn.

28 A Thomas a aeth ac a lefarodd wrtho; Fy Arglwydd a'm Duw!

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad xx.)

AR dro en noz ag en dé-zé, péhani e oé er hetan ag er suhun, deusto ma oé cherret en doreu ag el léh, é péhani é oé tolpet en diski-plèd, dré zougeance ag er Juivèd, Jesus e zas, hag hum zalhas én ou hreis, hag e laras dehai: Er peah revou guet-n-oh!

20 Ag arlerh er honzeu-zé ean e ziscoas dehai é zeourn hag é hestad. Carguet e oé bet calon en diski-plèd ag ur léhuiné vras, a pe zas dehai guelèd en Eutru.

21 Ha Jesus e laras hoah dehai: Er peah revou guet-n-oh! El m'en don bet daveiet guet me Zad, èl-cé ehué m'hou tavei.

22 Ha p'en doé laret quement-cé, ean e huéhas ar nehai, én ul laret: Digueméret er Sperèd-Glan.

23 Distaulet vou ou féhedeu d'er ré de beré en ou distaulehet, ha dalhet e veint d'er ré de beré en ou dalhehet.

24 Neoah Thomas, lèz-hanhuet, Didymus, ne oé quet guet hai, pe zas Jesus.

25 En diski-plèd arall e laras enta dehou: Guélet hun nès en Eutru. Mæs ean e laras dehou: Ma ne huélen quet en arrès en tacheu én é zeourn, ha ma ne laquan quet memb biz é merch en tacheu, ha ma ne laquan quet men dorn én é hestad, ne gredein quet.

26 Hag eih dé goudé, é ziski-plèd e oé arré en ty, ha Thomas guet-hai. Jesus e zas, deusto ma oé en doreu cherret, hag hum zalhas én hou mesq, hag e laras: Er peah revou guet-n-oh!

27 Nezé ean e laras de Thomas: Laque ha vis a men, ha sell men deourn; hag asten ha zourn, ha bout ean ém hestad; ha ne véès quet discrédic, mæs credic.

28 Ha Thomas oueid ha laret dehou: Eutru! ha men Doué!

Aviel hervez Jan.

(Pennad xx.)

VAR ar pardaez euz an deiz-ze, pehini e oa ar c'henta euz ar sizun, an oriou euz al leac'h e pehini e oa strollet an diski-bien o veza serret gand aoun rag ar Juzevien, Jesuz a zeuaz, hag em en lekeaz en ho c'hreiz, hag a lavaraz d'ezho: Ar peoc'h ra vezo gan-e-oc'h!

20 Goude m'en doe lavaret kement-se e tiskouezaz d'ezho he zaouarn hag e gostez. Laouen braz e oe an diski-pled, pa oueljont an Aotrou.

21 Ha Jesuz a lavaraz d'ezho ur oueich all: Ar peoc'h deoc'h! Evel ma en deuz an Tad casset ac'hanoun, evel-se ive e casan-me ac'hanoc'h.

22 Ha pa en doe lavaret kement-se, hen a c'houezaz var-n-ezho, hag e lavaraz d'ezho: Digemerit ar Spered-Glan.

23 Ar re da bere ho pezo distolet ho fec'hedou, e vezo distolet d'ezho; hag ar re da bere ho pezo ho dalc'het e vezo dalc'het d'ezho.

24 Hogen Thomas, unan euz an daouzek, lèz-hanvet Didymus, ne oa ket gant-ho pa zeuaz Jesuz.

25 An diski-bien all a lavaraz d'ezhan: Ni hon euz goueled an Aotrou. Hogen hen a lavaraz d'ezho: Ma na ouelan en he zaouarn arrouez toullou an tachou, ha ma na lakaan va bez en arrouez an tachou, ha ma na lakaan va dourn en e gostez, na gredin ket.

26 Ha da ben eiz tez goude, e zisgibien a ioa adarre en ty, ha Thomas gant-ho, Jesuz a zeuaz, an oriou o veza serret, hag en em zalc'haz er c'hreiz, hag e lavaraz: Ar peoc'h gan-e-hoc'h!

27 Neuze hen a lavaraz da Dhomas: Doug da viz aman, ha gouel va douarn; hag asten da zorn, ha laka-hen em c'hostez; ha na vez ket diskredik, hogen kredik.

28 Ha Thomas az eaz hag a lavaraz d'ezhan: Va Aotrou! ha va Doue!

AGUS ai
féin, a
agus na dor
buil cruinn
Iosa agus s
e riu, Sìth

20 Agus
a làmhan a
neas air na
iad an Tigh

21 An s
dhuibh: m
mar sin a t

22 Agus
agus a dei
naomh.

23 Cò ai
peacaidh, t
air bith iad
am maithea

24 Ach c
dheug, d'an
a thàinig I

25 Uime
ris, Chunna
airt esan
tairngean '
mo mheur
mur cuir m
mi.

26 Agus
sin, bha a
Tomas mail
dùinte, agu
thubhairt e

27 'Na d
an so do r
agus sìn an
i, agus na l

28 Agus
e ris, Mo T

29 Iesu a lefares wrtho; O herwydd i chwi fy ngweled, Thomas, y credasoch; gwyn fyd y rhai nid ydynt wedi gwelet, ac ydynt wedi credu.

James Jones, M.A., Ruthin.

29 Thomas, emé Jesus, te hès credet, rac ma hès m'en guélet; eurus er ré n'ou dès quet guélet, hag ou dès credet.

29 Jesus a lavaraz d'ezhan: O veza ma ec'h euz va gouelet, Thomas, ec'h euz credet; euruz ar re n'ho deuz ket gouelet, hag ho deuz credet.

29 A deir a Thomais, nach faca, a

A PROPOS DE CORNES.

On a souvent écrit et répété que les mots Cornouailles, Cornwall, Cornwealas, Cornubia, Carnabia, Carnutes, Carnuti vie signifie, dit-on, une corne de bœuf, de bélier, de bouc, de promontoire, de cap, ou de tout autre chose qui a des cornes.

Je voudrais bien que le Celtomane, qui a inventé cette racine *celtique*—comme on dit—portât des cornes pour le remunérer de son gai

Malheureusement, c'est Pytheas, ou plutôt c'est Strabon, qui le premier copia cette sottise, vu qu'oncques de ma vie, ne vis à Quimp qu'à Truro, à St. Yves, Tintagel, ou Penzance—c'est-à-dire dans les deux Cornouailles de la Grande Bretagne et des Gaules—des homn

Mais ce que j'ai vu, c'est que les mots *Carn, Cairn, Cernaig, Curnac, Granite, Cravier, Gravois, Gravelle, Grésil, Grève, Craie, Grès, C* plus ou moins dire, en celtique, un pays à rocs.

Les Romains n'ignoraient pas la signification des mots *Cairn, Kairn, Craigs*, etc. vu qu'ils conservèrent le nom de Craies, Grès (Alpes si fertile en cailloutis, ce qui n'empêche pas les savants modernes de les appeler, par euphonie, les Alpes Grecques.

En Provence, nous avons aussi la Craii, qui est une immense plaine de galets *(callet, calleux,)* petites pierres dures qui dévorent, par empeignes de vos bottes ferrées.

Chez les Grecs on trouve aussi le mot *kranaos* comme épithète d'Ithaque, de Delos, et d'Athènes. En outre *Kareenon* est synonyme d

Singulière peripétie du mot *kairn!* Le Cornouaillien qui descend un sentier raide, le jarret infléchi—vu que le centre de gravité de pour n'avoir crainte de s'affoler, de tomber ou d'être jeté (même bu)—a des os (Es-kairn, As-corn) qui disent leur race, au premier cou

Généralement, en effet, ce n'est pas le péroné du Cornouaillien qui casse, aux foires de Cornouailles, vu que c'est toujours le *pen-bac'h*

Après les jambes, que dire du cranium et de la pie-mère de ces indestructibles *Osismii?*

J'ai dans ma chambre une collection de têtes de Celtes morts.

Je les avais autrefois recueillies dans le Léon, l'Aven-Dée, le Pays du bourg de Batz, les Deux Galles, les Deux Cornouailles, le Lan Ereck et le Pays Gallo (Rennes et Vitre,) tout le long du Llevellyn.

Je les ai proprement garnies de sentences phrénologiques, à la manière du Docteur Gall, de Lavater ou Spurzheim. En forme bosses le bulletin des coups de bâton *(bac'h, baz, bad)* qui ont *badiné* sur le crâne de ces hommes de quartz. J'ajouterai, quelque jo ailes du nez de ces têtes, comme celui dont on a orné les fosses nasales des XI MARTYRES vierges, dans la petite église de St. Ursule Celte, à Cologne.

Cette collection de têtes de morts, jointe à l'habitude que j'ai de ne jamais rire dans son orbite, m'attire une grande considération. relation calleuse entre les qualités osseuses d'un peuple et le caractère lithologique du terrain qu'il fouille.

Le Druide qui habite un substratum à rochers nus et saillants (*kairn*) n' a jamais courbé la tête sous un coup d'épieu qu'il ne craint p

"Mais ce sont des rochailles que les os frontaux de vos Celtes!" s'écrient en chœur les élèves de Spurzheim, toutes les fois que je veu reliquaire druidique, et leur montrer mes crânes de Bretons immaculés.

Or, on ne saurait toujours, comme Hamlet, contempler des occiputs desséchés. Il faut bien malgré soi et Yorick, prendre un léger r

—A Carn-Merlevenez *(la Pierre la Joie)* dans la Cornouaille anglaise—quatre gigantesques masses de rocs druidiquement cyclopéen, auquel ne manquent ni les mousses, ni les lichens, ni les fontinales, ni même les chopines de cidre, doux-sapide qu'un clef de son tonneau en plein vent.—Depuis ce jour, Carn-Merlevenez m'a toujours paru plus piquant à étudier que les rêves œden linguistique dans les libraires japhétiques de Paris, de Londres et de Leipsick.

EN EIL SUL ARLERH EN TOEZ NEHUE. SUL ER BUGUL MAD

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr cyntaf St. etr.

(Pennod ii.)

CANYS i gymmaint a hyn hefyd y'ch galwyt; canys goddefodd Crist ei hunan erom gan adael i chwi gynllun fel ag i efelychu ei gamrau.

22 Yn pa un nid ydys ddim wedi crëu pechod, ac yn ngeneu pa un nid ydys ddim wedi caffael twyll.

23 Pa un, pan melltigwyt ef, nid oedd ddim yn melltigaw; pan y poenwyt, ni ddwrdiodd, eithr ymroddi a wnaeth i'r hwn a farn mewn gwirionedd.

24 Pa un ei hunan a ddygodd ein pechodau yn ei gorph ar y pren, fel gwedi ein marw i bechodau y byddem byw i'r gwirionedd; trwy gleisiau pa un iachawyt chwi.

25 Canys chwi oeddych fel defaid wedi diangu; hagen bryd yma y'ch attrowyt at Fugail a Golygwr eich eneidiau.

Efengyl herwydd St. Ioan.

(Pennod x.)

MYFI yw'r Bugail mad; y Bugail mad a rydd ei fywyd dros y defaid.

12 Hagen yr hwn sy'n derbyn gwobrwy, a'r neb nid ydyw fugail, pa un ni phiau ddim o'r defaid, sy'n gweled y blaidd yn dyfod, ac yn gadael y defaid, ac yn ffoi; a'r blaidd sy'n ymaflyd ynddynt, ac a wasgar y defaid i bob tu.

13 Yr hwn sy'n derbyn gwobrwy a ffy, canys un sy'n derbyn gwobrwy ydyw, ac nid oes arno bryder yn y byd am y defaid.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet a guetan Lihér St. Pierre.

(Pennad ii.)

ER Hrouist memb en dès poéniet aveid d'omb-ni, én ur lausquein ur scùir, eid ma querhéhemb ar é lerh;

22 Ean péhani n'en dès quet groeit a péhèd, hag é guenneu péhani n'en dès quet bet cavet a droieu;

23 Péhani, pe oé milliguet, n'en dès quet milliguet; pe poénié, ne hourdouzé quet, mæs hum rein e hré d'en hani e varn guet reihtæd;

24 Péhani é-unan en dès douguet hur péhedeu én é gorf ar er hùéen, eid ma, goudé bout marhue d'er béhedeu, hur behé bihuet ér guirioné; dré er houlieu péhani en dès bet guelleit t'oh.

25 Rac haval oéh doh devèd fariet, mæs bermen é-oh distroeit devat Bugul hag Ehuéhour hou ç'ineaneu.

Quentel tennet ag en Doairé-Vad revé St. Yehan.

(Pennad x.)

ME-E er Bugul Mad: er Bugul Mad e ra é vuhé eid é zevèd.

12 Mæs en hani e zou gopreit, hag en n'emb n'en dé quet bugul, péhani ne vieu quet en devèd, e huèle er blei é tonnet, hag zislauque en devèd, hag e déhe; hag er blei e grog én-hai, hag e gasse en devèd de bep tu.

13 En hani e zou gopreit e déhe, rac m'en dé gopreit, ha n'en dé quet é poén ag en devèd.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Per.

(Pennad ii.)

AR C'hrist he-unan en deuz gouzanvet evid-omp, o lezel d'he-oc'h ur scouer, evit ma heulfac'h e gammejou;

22 Hen pehini n'en deuz ket gread a bec'hed, hag he genou pehini n'euz ket bet kavet a droidel;

23 Pehini, pa oa goal-caset, n'en deuz ket goal-caset; pa poanie, na c'hourdouze ket; hogen en em rei a hrea d'an hini a varn e gouirione;

34 Pehini e-unan en deuz douguet hor pec'hejou e he gorf var ar prenn, evit ma rafemp-ni, o veza maro d'ar bec'hejou, beva d'ar gouirione; dre ar vlousaduriou euz a behini oc'h iac'heet.

25 Rac c'houi a oa evel denved dianket; hogen brema oc'h distroet etrezeg Mesaer hag Evesiad hoc'h eneou.

Aviel hervez Jan.

(Pennad x.)

ME a zo ar Mesaer Mad: ar Mesaer Mad a ro he vuez eved an denved.

12 Hogen ar gopraer, hag an hini ne quet mesaer, da behini n'ema quet an denved, a ouel ar bleiz o tond, hag ec'h a zilez an denved, hag a dec'h; hag ar bleiz a grog en-hei, hag a gass an denved de bep tu.

13 Ar goaprer a dec'h, o veza ma eo gopraer, ha ma n'en deuz preder e-bed evit an denved.

Ceud I

OIR do
ceudna
agaibh,

22 N
fhuara

23 N
chàin a
bhagair
breth c

24 N
'na chor
bhi ma
beò do
bhur tè

25 O
seachar
Buacha

IS mi
buac
caorach

12 A
nach e
caoraicl
agus fà
agus gl
sgapaid

13 A
chionn
suim ai

14 Myfi yw y Bugail Mad; adwaen a wnaf fy eiddo, ac adweinir fi ganddynt hwy.

15 Fel yr adweinir fi gan fy Nhad, mi a adwaen fy Nhad; a mi a roddaf fy mywyd dros fy nefaid.

16 A byddaf yn meddu hefyd ddefaid eraill, pa rai nid ynt ddim o'r ddiadell yma, a rhaid yw i mi eu casclu hwy ynghyd: a hwy a glywant fy mloedd; ac ni bydd mwy named un gorlan, named un bugail hyd byth.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

14 Me zou er Bugul Mad; hanàuein e hran me ré, hag hanàuet-on guethai.

15 El m'en don hanàuet guet me Zad, ha ma hanàuan-mé me Zad; ha me ra mem buhé eid men devèd.

16 Ha me mès hoah devèd arall, peré n'en dint quet ag er vanden-men, ha ret-é d'eign ou digasse en dro; hag ind e cheleuou mem boéh; ha ne vou mui meid ur vanden, meid ur bugul hemp-quin.

14 Me eo ar Mesaer Mad, anaoud a hran va re, ha va re a anao ac'hanoun,

15 Evel ma anavez va Zad ac'hanoun, hag ec'h anavezan va Zad; hag e roann va buez evit va denved.

16 Ha bez' em euz denved all, pere n'int quet euz an dropell-men; hag eo red e tigaschen anezho. Va mouez a glevint; ha bez'e vezo un tropel hag ur mesaer hep-ken.

14 Is mi
aithne dhon
nichear le n

15 Mar
mar sin is a
a ta mi leig
caorach.

16 Agus
do'n chrò s
ceudna thoir
ghuth; agu
bhuachaill.

AR HOAR—ARVOIR.

Les anciens Bretons étaient fort amateurs de *Mystères*, de *Tragédies*, et de *Passions*.

Pendant toute la durée de la dispensation co-adamite de Teutatès, ils se plurent a représenter sur leurs scènes les épisodes merveilleu *Dilettanti* formidables dans les rôles celtiques à manteau, ils se grimaient d'un panier d'osier bourré de feuilles sèches auquel un Dr allait pendant ce temps-là son train, au son des harpes d'or et des vagissements des hommes brûlés—*Dru-Huidas*, *Dru-Huides*, mot b

A Rome les *Talma* celtes jouaient sur le sable, dans le Cirque, sous le *peplum* rose, le glaive *(glean, glenv, c'hle...)* en main. Ils ment, la tête fendue, d'un coup de hache, ou la poitrine béante de sang. *(ru-pouèh.)*

Cœsar, morituri te salutant!

Quand il n'y eut plus de grenouilles noires dans le Styx, ni de panier d'osier sur la terre,—quand l'Oraison Dominicale fut venue, Mystères Chrétiens, la Crèche Froide, le Sabre d'Hérode et la Croix du Golgotha.

Ecoutez la Pastorale de Noël: c'est à Penzance, à Truro ou à Hennebont: à Plouay, St. Christoll ou Inguiniel.

"Il n'y a plus d'armée,
Il n'y a plus de guerre,
La paix universelle
Règne sur toute la terre.
Le grand César Auguste
A soumis par sa main
Toutes les nations à l'empire Romain!"

La Cornouaille anglaise se trouve donc encore aujourdhui couverte des ruines de ses théâtres et de ses amphithéâtres.

Le nom cernaweg d'une place pour jouer la comédie est *plân an guar (gware)*; en breizounec *plâs an gouar*, en brehonec, *plâcen* musement, de goailles et gouailleries, gouailler—*joie, gaudium* Le pluriel de *guar* est *guari*, *hoari*, d'où *charri-hoari*, *charivari*, s'amus

Voici du reste la déclinaison du mot *goar*.

Ar hoar, à l'aise, au plaisir.	*Ar hé hoar*, à son plaisir (elle.)
Ar men goar, à mon plaisir.	*Ar hun goar*, à notre plaisir.
Ar ha hoar, à ton plaisir.	*Ar hou coar*, à votre plaisir.
Ar é hoar, à son plaisir (lui.)	*Ar ou goar*, à leur plaisir. The *Quarry* à Shrewsbury.

L'expression française pour prendre congé, *au plaisir! au revoir!* n'est donc qu'une simple babélization d' *ar hoar*, que les Bret plaisir de vous revoir, prononcent toujours ARVOIR—le mot ARVOIR signifiant chez les Llétaves à Vannes, dans la rue St. Guen- bien! Je paierai le médecin.

Le celtophile intelligent voit de suite que le verbe latin *placere* (plac-ire)—et le mot français *plaisir*, viennent de *plâs, placèn*, t les anciens Bretons, grands artistes, tiraient leur plus grand plaisir.

EN DRIVED SUL goudé SUL TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

A dynnwyt o gyntaf lythyr St. Petr.

(Pennod ii).

Y teulu caredig-mad, mi a erfyniaf arnoch, fel teulu diannedd a phell ar eu hynt, i ymwroli rhag chwantau y cig, pa rai a ryfelant yn erbyn yr enaid;

12 Gan fod a'ch ymarweddiad yn fad yn mysg y Cenhedloedd, fel, os ânt i ynghanu yn eich erbyn fel dynion o wael fuchedd a didal, y gwant, wedi gweled eich goberoedd mad, foliannu Duw yn nydd yr ymweliad.

13 Am hynny ymblygwch i bob cread o eiddo dyn o herwydd yr Arglwydd, pa un ai i'r Brenhin, fel y mae yn uchelwr;

14 Ai i'r Pennau-bras fel i'r rhai sydd wedi eu danfon o'i barth ef fel gwanar ar ddrwg oberwyr, hagen fel mawl i'r rhai a wnant fad.

15 Canys felly y mae ewyllys Duw ar i chwi trwy oberoedd mad argau eu genau i'r dynion anwybodus a disynwyr.

16 Fel teulu rhyddion, ac nid pe baech i gymeryd eich rhyddid fel cochl ar eich drygioni, eithr fel gweision Duw.

17 Perchwch bawb oll; cerwch y brawdoliaeth; ofnwch Dduw; anrhydeddwch y Brenhin.

18 Y gweision, ymblygwch gyda phob dygnedd i'ch Awduron, nid yn unig i'r rhai mad a hynaws, hagen hefyd i'r rhai ysgrechawg.

19 Canys y peth yma ydyw caffael mad, os gwna dyn yn y byd, o herwydd ei gydwybod gogyfer a Duw, ddwyn tristwch, pan y mae i ddioddef pob gau.

20 Canys pa foliant sydd, os dygwch gydag amynedd pan y'ch gwialenodir am eich pechodau? Hagen os goddefwch gydag amynedd pan y poenir chwi yn goberu mad, y peth hyn ydyw caffael mad gan Dduw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet ag er hetan Liher St. Pierre.

(Pennad ii.)

TUD caret-mad, mé hou ped, èl tud a zianvez ha pelh ar ou hent, d'hum vired hag er hoanteu er hicg, peré e vrezelian inemp-t'inean;

12 Ret-é ma hou pou hou tarempredeu mad é-misq er Gent-ty-lèd, eit mar tant de conz a inemp-t'oh èl tud goal-béh ha didalvé, me hreint, arlerh en dout guélet hou ç-obérieu mad, mêlein Doué én dé er guéledigueah.

13 Rac-cé hum pléguet de bep hourhemen en dén, diarben en Eutru, pé d'er Roué, èl mema en ihuélan;

14 Pé d'er Penneu-Bras, èl d'er ré e zou daveiet ag é berh eit foëtal en dud didalvé, hag eid er mêlation d'er ré e hra mad;

15 Rac èl-cé é-ma gourhemen Doué ma hrééh dré ober vad cherreín hou geneu d'en dud dihouiêc ha disquênted;

16 El tud distacq, ha nan èl tud hag e laqua ou gourhemen eid ur holo d'er fallanté, mæs èl mevulion Doué.

17 Zonet d'en ol: caret er vredériah: doujet Doue: zonet d'er Roué.

18 Mevulion, pleget guet peb dougeance d'hou c'eutreuieu, nan hemb-quin d'er ré vad, cunf ha don, mæs ehué d'er ré direih;

19 Rac en dra-men e zou cavet mad, mar hra den erbet, diarben er squian é-quever Douè, zouguein en dristigueah, é-pad é ma de zouguein peb gueu.

20 Rac pé vêlation e zou, mar douguet guet diazereah, p'en doh goalhuialet eid hou péhedou? Mæs mar douguet guet diazereah, pe poéniet ha hui e hober mad, en dra-zé e zou cavet mâd guet Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Per.

(Pennad ii.)

TUD karet-mad, me ho ped, evel diavesidi, ha pell-c'hir-ined, de n'em viroud diouc'h ar c'hoantou kiguz, pere a vrezeleka (*stourm*) a enep an ene;

12 O caout ho darempredou mad etouez ar Gen-ty-led, evit, ar pez e comzont a enep deoc'h evel droug-oberourien, ma hraint, o veza gouelet hoc'h oberiou mad, meulia Doue e deiz he oueledigez.

13 Plegid eta da bep crouidigez euz an den, en abeck d'an Aotrou, pe d'ar Roue, evel da un uhela;

14 Pe da c'houarnerien, evel d'ar re e zo casset euz he berz evit gouana an droug-oberourien, hogen evit meuleudi d'ar re a hra mad (*vad*;)

15 Rac evel-se ema ioul Doue, ma raec'h dre oberiou mad serri o genou da zud diouiziec ha diboel;

16 Evel tud distak, ha nan oc'h en em quemer ho distakedigez evid ur c'holo d'ar ho trougiez, hogen evel mevellou Doue.

17 Hen-orid an holl; carid ar vreudeuriez; doujid Doue; sentid ouc'h ar Roue.

18 Mevellou, plegit gant peb doujans d'ho Aotroiou, nan heb-ken d'ar re vad hag habasg, hogen ive d'ar re asrechuz;

19 Rag en dra-ma a zo cavet mad, mar gra den e-bed, en abeck d'ar skian e-kenver Doue, gouzanv an distridigez, o c'houzanvi pep gaou.

20 Rag pe c'hloar, mar gouzanvit karnavatou didrouz, ha c'houi pec'herien? Hogen mar gouzanvit gand habasked, ha c'houi ô poaniat, ha c'houi ober mad, an dra-ze a zo hetuz da Zoue.

GA…

Yn…

CHAAR… myr j… hene veih… yn annym…

12 Leei… ny Ashoo… loayrt noi… liorish ny… Jee y ghlo…

13 Jean… chooilley l… er graih y… myr yn ar…

14 Ny g… nyn goyrt… drogh-yan… jannoo dy…

15 Son… shiuish les… ommijagh…

16 Myr… ymmyd jel… olkys; agh…

17 Cur-… ney; bee-… gow-jce ag… ree.

18 Har… mainshtery… lomarcan… myrgeddin…

19 Son… ney er grail… seaghyn, s…

20 Son… nyn mwoa… ghoaill eh… dy mie, as… goaill eh d…

Yr Efengyl yn ol St. Ioan.

(Pennod xvi.)

YCHYDIG ennyd ac ni'm gwelwch ddim; a thrachefn ychydig ennyd ac fe'm gwelwch; canys myned a wnaf at y Tad.

17 Am hynny nifer o'i ddisgyblion a lefarasant y naill wrth y llall; Pa beth yw y peth yma a lefara wrthym; ychydig ennyd, ac ni'm gwelwch; a thrachefn ychydig ennyd, ac fe'm gwelwch, canys myned a wnaf at y Tad.

18 Llefaru a wnaent ynte; Pa beth yw y peth yma a lefara; ychydig ennyd? Ni wyddom ddim pa beth a lefara.

19 Iesu ynte yn gwybod, pa fodd yr ewyllysient holu gydag ef, a lefares wrthynt; Ai holu yr ydych yn eich plith am y peth yma a leferais; ychydig ennyd, ac ni'm gwelwch ddim; ac hefyd ychydig ennyd ac fe'm gwelwch?

20 Mewn gwirionedd y llefaraf wrthych, pa fodd yr wylwch ac y cwynwch, a'r byd a ymlawenha, a chwi a fyddwch mewn galar, eithr eich galar a fydd wedi ei droi i lawenydd.

21 Gwraig, pan y mae mewn poen-eppiliaw, sydd yn galaru o herwydd dyfod ei hawr; ond cyn gynted ag y ganer yr eppil bychan, ni ddal hi ddim mwy i gofio ei phoen gan lawenydd o achos genu dyn i'r byd.

22 Felly chwi ydych y pryd yma, bid gwir, mewn tristwch, hagen eich gweled a wnaf drachefn, a'ch calon a lawenycha, a dyn ni chymmer eich llawenydd oddi arnoch.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

En Doairé-Vad revé St. Yehan.

(Pennad xvi.)

UN erradic, ha n'em gùélou quet; ha hoah un erradic, hag em gùélou. rac monnet e hran d'en Tad.

17 Rac-cé darn ag é ziski-pléd e laras en eil d'er guilé: Petra-é en dramen e lare d'emb-ni; un erradic, ha n'em gùélou quet; ha hoah un erradic, hag em gùélou, rac monnet e hran d'en Tad?

18 Laret e hrent enta: Petra-é en dra-men e lare; un erradic? Ne houyamb quet petra e lare.

19 Jesus enta, èl me houyié penaus é fellé dehai goulen diguet-hou, e laras dehai: Ha goulen e hret-hui étré-z-oh diarben en dra-men e mès laret; un erradic, ha n'em gùélou quet; ha hoah, un erradic, hag em gùélou?

20 E guirioné, é guirioné el laran d'oh; penaus é ouilou hag é canvou, hag er bed hum léhuinou; ha hui e vou én glahar, mæs hou clahar e vou troeit é léhuiné.

21 Ur groëg, épad é-ma én poén-vugalé, e zou glaharet, diarben ma é deid hé ær; mæs quentéh ma hé dès ganet en hani bihan, ne zalh quet mui quonje (*chonge*) ag hé foèn, guet er léhuiné diarben ma é ganet un dén ér bed.

22 El-cé hui e zou bremen eid gùir én tristidigueah, mæs hou cùélein e hrein arré, hag ou calon en hum léhuinou, ha dén ne lamou hou léhuiné diguet-n-oh.

An Doire-Vad hervez St. Jan.

(Pennad xvi.)

UR pennadic, ha n'am guelot ket; hag adarre un nebeud, hag em guelot; rac mond a ran d'an Tad.

17 Rag-se nivez euz he ziski-bled a lavaraz an eil d'egile: Petra eo an drama a lavar d'eomp; ur pennadic, ha n'am guelot ket; hag adarre un nebeud, hag em guelot; rag mond a ran d'an Tad?

18 Lavaroud a reand eta: Petra eo an dra-ma a lavar; un nebeud? Na ouzomp ket petra a lavar.

19 Jesuz eta, o c'houzout penaos e felle d'ezho goulen digant-han, a lavaraz d'ezho: Ha goulen a rit-hu etre-z-hoc'h divarben an dra-ma em euz lavaret; ur pennadic, ha n'am guelot ket; hag adarre, un nebeud, hag em guelot?

20 En guirionez, en guirionez, hel lavaran d'e-hoc'h, penaos e ouelot ha lenvot, hag ar bed a laouenai; ha tristaad a reot, hogen ho clac'har a vezo troed e laouenedigez.

21 Ur oureg pa ema en poan-vugale (*pa c'han*) a zo glac'haret, o veza ma deuet he heur; hogen kerkent ha ma e deuz ganet ar bugel bihan, na zalc'h mui a goun euz he enkrez, gand al levenez da veza lekead un den er bed.

22 Evel-se c'houi a zo brema evitguir en tristidigez; hogen ho kueloud a rin adarre, hag o calon en em leveno, ha den na lamo ho levenez digan-e-hoc'h.

Yn Sush

TAMMYL
reesht,
er-y-fa dy ve

17 Eisht
ad-hene: C
mylt beg, as
tammyllt beg
dy vel mee g

18 Dooyrt
dy ghra, tan
dy ghra.

19 Nish v
nagh dy êna
shiu briaght
dooyrt mee,
mee; as re
me?

20 Dy firri
dy jean shiuis
yn seihll bo
trimshagh, a
hyndaa gys b

21 Ta ben
eck, er-yn-oy
cha leah as t
cha vel ee ny
gaish, son b
ruggey gys y

22 As ta n
agh hee-yms
boggey, as y
erbee veue.

UN JOLI MINOIS.

Mein **est un mot celtique qui signifie une gangue, une pierre que l'on arrache du fond d'une infinité de trous.**

Les Phéniciens connaissaient fort bien ces trous, toutes les fois qu'ils partaient de Cadoër *(Gadeira, Cadix)* pour cingler vers les *m*
les mines de Cassiterides, de Scilly et du pays des Cornouailliens.

Ces grands plombiers-zingueurs (les Phéniciens) venaient de Cadix à Wheal-Tremayne, à Wheal Ding-Dong, à Wheal Ting-Tang Wheal-Grab, Wheal Ale-and-Cakes, Wheal Blue-Bottle chercher du *cassis* (cuivre,) pour fabriquer les casseroles, les casses, les ca et les casques qu'ils exhibaient dans leurs boutiques à Carthage et à Tyr, côte-à-côte avec l'or d'Ophir.—Ils extrayaient aussi de c (*stam*, stén) pour estamer, étamer les gallo-pens, les demi-chopines, les boucles d'oreilles et les chaudrons, qui vont au feu (*étain*, t

Jacques Cuer *(cœur,)* argentier du roi Charles VII. *nobilis et mercator*, en fit autant.

"Estait venu de cent à cent mille, et de cent mille à nombre de millions, par son sens. La gloire de son maître fit-il bruire couronne fit-il resplendir par les lointaines mers. Tout le Levant il visita *atout* (avec) son navire, et n'y avait en la mer d'Orient n Il avait des entrepôts à Marseilles, et mettait en valeur les *mines* de *Cornouailles* et du Lyonnais.

En brehonec, *Minour*, *Minourès*, *Mineur*, *Mineure*, signifient une jeune fille riche dont les ancêtres ont remué les mines, *mein*, *m* veulent aussi dire en brehonec un ami que vous aimez et estimez par ce qu'il possède des mines; mais auquel vous ne manque d'envoyer au fond d'une mine, quand il a cessé d'être riche et bien pourvu. Quant à *Minhoarh* (minois,) c'est le sourire d'un bon venu, fouille dans sa poche pour vous donner.

Un homme *minable* est, au contraire, un oncle qui a les dents jaunes, et la barbe en suint; "*La bise,*

En lui givrant le poil, a percé sa che

Dans ce cas, il ne connaît d'autre buée que la lessive du Gascon. Il se mouche sous son chapeau. Il a des bottes usées à ba diable y est, ayant perdu son St. Frusquin, par suite de fausses spéculations dans les *mines*. Il ne fouille jamais dans sa poche pou

Minauder, c'est affecter de faire croire que l'on a, ou que l'on possédera des mines. Les jeunes filles (de 40 à 50 ans) qui porten artificiel, quand il n'est pas artificieux—aussi un bouquet bleu, sont en général très habiles en *minauderies*.

Quant à *Minois*, c'est le visage d'une jolie personne qui ne fait pas de minauderies, et que l'on aime, sans y penser.

Minoir—c'était pendant les nuits du Moyen-Age un métal poli et luisant qui rendait exactement la ressemblance des objects r aujourdhui *Miroir* et *Miloir*, car l'n, l'r et l'l s'échangent aisément dans les langues celtiques—est un verre étamé qui rend encore jolis minois.

Miner, c'est à dire caver, creuser sous terre—*minerai*, *minéral*, etc, sont tous des mots qui descendent, aussi bien que les préc etait autrefois une mesure en pierre de la contenance d'un hectolitre plus ou moins. Un des plus beaux specimens de vieux *mino* la frontière du pays des Llétaves, à Kernascléden, à la pointe nord de la Halle aux Grains.

Les noms des mines de la Cornouaille anglaise que j'ai donnés plus haut sont des noms modernes; Le mot cornouaillien (mineurs écrivent et prononcent aujourd'hui *Wheal*: Mine *Ding-Dong*, Mine *Ting-Tang*, Mine de la Bierre et des Gâteaux, Min noms humoristiques; ils caractérisent fort bien l'esprit de ces vieux Gaulois, vif et prompt à saisir le sobriquet et l'allusion. et de Le Sage, qui vous êtes perpétué dans les Cornouailles des Gaules et de la Grande-Bretagne, vous datez de Mines de loin !

ER BUARVED SUL goudé TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Iago.

(Pennod i.)

POB rhad prid, a phob rhodd chweg, sydd o le uchel ac a ddisgyn oddiwrth Dad y goleu yn mha un nid oes chwim yn y byd na chysgod troedigaeth.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet ag er hétan Lihér en Apostol St. Jâq.

(Pennad i.)

PEB græce prizus, ha peb ro huék e za a ziar-l'hué, hag e zischen a Dad er Gouleu, é péhani n'en dès quem er bet, na sqèd a zistrô.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer Jakes, Abostol.

(Pennad i.)

PEB ro chouek, ha peb ro clock, a zo euz an neac'h, hag a zisken euz a Dad ar Goulou, e pehini n'euz kem e-bed, na skeud a zistro.

G

TA dy ghio neose vei caghlaa e

18 O'i ewyllys ei hunan a'i fad orchymyn yr ydys wedi ein cenhedlu ni trwy air y gwirionedd, fel y byddem ryw ffrwyth cyntaf o'i greaduriaid.

19 Trwy hyn, fy mrodyr caredig, bydded pob dyn buan i glywed, gohiriog i ymgomiaw, diog i ddigofaint.

20 Canys digofaint dyn ni chyflawna wirionedd Duw.

21 Am hynny, gwedi bwrw yn mhell bob aflendid, a phob llawnder o ddrygioni, derbyniwch gydag amynedd y gair impiedig pa un a all iachau eich eneidiau.

Efengyl herwydd St. Ioan.

(Pennod xvi.)

HAGEN myned a wnaf y pryd yma at yr hwn a'm danfonodd, ac un o honoch ni chwilia gyda mi; Pa le yr ai di?

6 Eithr o herwydd i mi lefaru cymmaint a hyn wrthych, eich calon sydd lawn o dristwch.

7 Gwedi y cwbl, y gwirionedd a lefaraf i chwi; buddiol yw i chwi fy myned i ar fy hynt, canys oni af ar fy hynt, y Diddanydd ni ddaw attoch; eithr os af fi ymaith, mi a'i danfonaf attoch.

8 A pan fydd wedi dyfod, efe a argyhoedda y byd o bechod, o gyfiawnder, ac o farn.

9 O bechod, am nad ydynt yn credu ynof fi.

10 O gyfiawnder, canys mi a af at fy Nhad, ac ni'm gwelwch mwy.

11 O farn, canys Pennadur y byd yma sydd wedi ei farnu.

12 Lliaws o bethau eraill a feddaf hefyd i lefaru wrthych, eithr ni ellwch ddim ei dwyn y pryd yma.

13 Eithr pan ddaw efe, sef Yspryd y gwirionedd, fe'ch tywys i bob gwirionedd, canys ni yngana ddim o hono ei hunan, eithr efe a lefara i chwi yr hyn fydd wedi glywet, ac a ddadgana i chwi y pethau i ddyfod.

18 Hur gannet en dès ag é vad gourhemen dré er gonze a huirioné, eid ma vehemb èl er fréh quetan a guement tra zou crouéet.

19 Dré-zé, mem bredér queih, revou peb unan buan de cheleu, daléus de gonze, yeuêq de vonnet én arfleu;

20 Rac arfleu en dén ne hra quet en dén reih dirac Doué.

21 Rac-cé, goudé bout pellet peb lousteri ha peb gouél a fallanté, diguéméret guet cunf-neveleah er gonze e zou bet imbouded, péhani e ell yahat hou ç'ineaneu.

En Doairé-Vad revé St. Yehan.

(Pennad xvi.)

MÆS monnet e hran bermen devad en hani en dès men digasset, ha hani a hanoh ne houlen quet guet-neign: E men é hès-té?

6 Mæs rac me mès laret t'oh quement-cé, hou calon e zou lan a distridigueah.

7 Nebah er huirioné e laran d'oh; talhoudus é eid oh ma han me hent, rac n'han quet me hent, en Diglaharour ne zei quét devad-oh; mæs mar dan quit, m'en digassou d'oh.

8 Hag a pe vou deid, ean e hrei de bed hanauein er pehèd, er reihtæd hag er barn;

9 Er pehèd, rac n'hou dès quet credet én-han.

10 Er reihtæd, rac é han devad me Zad, ha n'em güélou mui.

11 Er barn, rac er Pen-Bras ag er bedmen e zou barnet.

12 Hilleah a dreu arall e mès hoah de laret t'oh, mæs ne ellehoh quet ou douguein bermen.

13 Mæs pe zei ean, er Sperèd a huirioné, e zisquou d'oh quement guirioné zou, rac ne vou quet anehou é-hunan é conzou, mæs ean e larou d'oh er péh en dou bet cleuet, hag en treu de zonnet.

18 Euz e ioul e-unan en deuz engehented ac'hanomp dre c'her ar ouirionez, evit ma vijemb evel ar frouez-kenta euz he grouadurien.

19 Dre-ze, va breudeur ker, bezet peb den buan da zelaoui, gorrec da gompza, dieck da vuaneka;

20 Rac buanegez an den na ra ked leunia gouirionez Doue.

21 Dre-ze, goude beza pelleet an holl hudurnez ha peb pulder a zrougiez, digemerit gant kunvelez *(siouldez)* ar ger embouded, pehini a hell sevel hoc'h eneou.

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad xvi.)

HOGEN mond a ran brema d'an hini en deuz va c'haset, ha hini ac'hanoc'h na c'houlen digan-en: Peleac'h ez ez?

6 Hogen o veza ma em euz lavaret kement-se d'e-oc'h, eo leun ho calon a distridigez.

7 Koulsgoude ar ouirionez a lavaran d'e-hoc'h; talvoudec eo d'e-hoc'h ez ajen kuit; rag n'az an ket kuit, an Dic'halc'harer na zeui ked d'ho cavout; hogen ma'z an kuit, e kasin anezhan d'e-hoc'h.

8 Ha pa vezo deuet, e kendrec'ho ar bed var bec'hed, var ouir, ha var varn;

9 Var bec'hed, o veza n'ho deuz ket kredet en-oun.

10 Var ouir, dre m'az an da gavout ma Zad, ha n'am guelot mui.

11 Var varn, rag Pen-Bras ar bedma a zo barnet.

12 Me em euz c'hoaz calz a draou da lavarout d'e-hoc'h; hogen na hellit ked ho dougen brema.

13 Hogen pa zeuo hen, ar Spered a ouirionez, e tesko d'ehoc'h peb guirionez; rac na gomzo ked anezhan e-unan, hogen kement tra en devezo clevet eo a lavaro, hag e tiougano d'e-hoc'h an traou da zont.

18 Jeh e
gheddyn, lio
shin ve myr n

19 Shen-y-
lhig da dy ch
dy chlashtyn,
corree;

20 Son cha
hey cairys Ye

21 Shen-y-
illey neu-ghle
gow-jee lesh n
ta fondagh dy

Yn Sushta

AGH nish
t'er my
aght jee'm, c

6 Agh er-
reddyn shoh
creeaghyn eu.

7 Ny-yeih
te ymmyrcha
roym; son m
ny-gherjagh
verym hiu eh.

8 As tra v
y gheyrey m
briwnys;

9 Mychion
jal aynym's;

10 Mychio
roym gys yn
arragh;

11 Mychio
theihll shoh

12 Shimm
riu, agh cha

13 Agh tr
leeidee eh sh
cha loayr eh
y chlashtyn,
dia reddyn t

14 Efe a'm moliana i, canys cymmeryd a wna o'r peth y sydd i mi, ac efe a'i brudia i chwi.

James Jones, M.A., Ruthin.

14 Guet-hou, é-vein gloeret raç queméret e hrai eg er péh e zou d'eign, hag ean er brudou d'oh-hui.

14 Hen a meulio ac'hanoun, o veza ma kemero euz ar pez a zo d'in, hag hen disklerio d'e-hoc'h.

14 Nee eh jeh ny eh.

UN GALLO-PEN. *(crâne de Gaulois.)*

(Mesure de capacité pour les liquides de la contenance d'un crâne humain évidé.)

HALOPEN, SALOPEN, CHARLOPEN, CHARLOPINE, CHOPIN, CHOPINE.

Que si vous voulez recevoir de la vieille race des *Ossismii* une impression, que les mœurs modernes sont inhabiles à vous donner, év Pardon de Cornouailles, au soleil levant de la St. Pierre. Montez sur cette cime noire de sapins, d'où vous dominez un large pr démener.

Ce Cornouaillien, dont l'échine *(c'hein;* dans le Shropshire *Wrekin)* est faite de quartz et de silex, a toutes les coquetteries de l du petase orné de plumes de paon, de cauris, de petites miroirs à paillettes, de filigranes, et d'un épi de millet. Il a roulé ses chev aux cornes d'or, ou au chignon de Juppiter l'Ammonien. Il a ceint ses reins d'un collier de cuir cuivré, comme les négresses de Da une ceinture de verroterie. On dirait d'Hercule à 20 ans, en train d'aller faire la cour aux cinquante filles de Thespius, ou corne. *Er-Kalet—High-Ercall—Child's Ercall*—HERCULE.

Le costume et la physionomie des *dilettanti* qui entourent les combattants indiquent le race de chacun d'eux, aussi bien que leurs tous, en criant.

Le Cornouaillien a conservé les guêtres de cuir des Cimbres et les sept *jaguedens* superposées, image des sept transmigrations de *penbaz* aussi inséparable de sa personne que la clef de ses *bragou*; car l'Ossismien, au pelvis bien campé, se rit des élastiques appelé gravité, il marche sans la crainte de perdre ses culottes.

Le Guénédour *(Llétave)* est d'une allure plus tempérée. Il est habillé comme un évêque. Il ignore les filigranes, les velours e renoncé aux guêtres et à la braie. Il porte avec son pantalon de drap une ceinture de lainage qui avait 16 mètres d'envergure chez sur la *Levée* à Hennebont. Il a d'ailleurs la bouche forte, le menton carré, et l'œil si profondément calme, qu'il en paraît noctu dit des hommes de cette grande race, bien plus que je n'en veux mettre ici.

L'action commence. Les deux adversaires en viennent aux mains par les crocs-en-jambes: ils finiront par un croc-en-bras.

La croupe du Cornouaillien se courbe et se recourbe, comme dirait Jean Racine. Le Cornouaillien l'essaie, la tire, l'étire et osselets de cette échine de pierre sont sains.

Le Llétave, lui, s'est accroché à la poitrine de l'Ossismien, et face à face, à chaleur d'haleine, il lui dit son nom:

"Je suis Yehan de St. Gilles d'Hennebont."—"Et moi!" repond le Curiosolite, je suis Corentin de Rosporden.

Pendant que vous êtes en veine d'admiration à la vue de ces deux héros qui s'apprêtent à se désarticuler les os, vous vous pre Ossismiens qui les entourent.

Vous remarquez d'abord une vieille fûtée revêtue du costume curiosolite et qui tient à la bouche une pipe noire de Maro-Mar La fumeuse est debout, le coude gauche appuyée sur un tierçon d'hydromel qu'elle débite, avec la permission de la Régie, san moindre azur. Evidemment cette femme a un œil sur la lutte et les lutteurs. Naturellement, par le temps chaud qu'il fait à la S *pen* de cet hydromel *blancq-à-blancq;* et quand vous avez bu—et payé votre *gwennec* (Cinq Centimes:) Que Dieu, dit la vieille femn que mon fils Corentin *(Ascorn-entin.)*

Sous l'impulsion de la griffe glaciale du Guénédour, le Cornouaillien, pendant que vous buviez, avait déjà légèrement reculé. Son comme la plante d'un Jean-Marie de l'île-d'Arz qui mord de ses talons nuds le merrain du "Tonnant," ou le beaupré de la "Marie-Juli

Dans l'étroite et implacable étreinte où le compatriote de Le Sage l'a renfermé,—le curiosolite, se trouve comme un naufragé sur la cô l'assister, ni le secourir. Il est perdu, si son échine n'est pas de pierre.

A cet instant suprême, naturellement vous souhaitez de boire encore un *galo-pen*, c'est-à-dire, encore une mesure ossismienne de cet ière du héros ne vous entend pas. Le Cornouaillien a raidi son cou pour serrer de plus près celui qui essaie, si non de le rompre, au ire que Corentin vient de relever le coude gauche; c'est une arme de pierre *(kairn,)* qu'il appuie sur l'épaule de Jean Marie.

Les acclamations, les bignous et les bombardes proclament le nom de la victoire et du triomphateur. C'était un **lam**, un vrai **lam**, c' herbe et sur le dos—vif et parfait.

Un mouton enrubané, 50 centimes de tabac de la Régie, une pipe de St. Omer et un chapeau—sans parler d'un mouchoir de poche qui u en breizounec—avec un nombre infini de crânes de Gaulois *(gallo-pen)* pétillant de cidre—sont les trophées de l'homme *kairné*.

Il existe en Angleterre, sur les frontières du Pays de Galles, un comté dont le capitale, Shrewsbury, a porté successivement les noms e Salop—*halop*, *gallop* et *gallo-pen*, crânes des Gaëls.

Sur le piton qui couronne Amoëthig, s'élevait un grand autel, ***Mawr-Dol,*** consacré à Teutatès.

Les fiers guerriers de Pen-Guern, vrais Kimris, amoncelaient à Mawr-Dol les crânes de leurs ennemis gaëls, tués dans les combats.

Les habitants du Shropshire moderne sont encore de nos jours fiers de cette place à laquelle ils ont donné le nom anglais de *Pride* leur propre personne, ils s'en honorent, en s'octroyant à eux mêmes le nom de leurs vaillants ancêtres, pourfendeurs de crânes, *I* Salopiens!

ER BUEMVED SUL goude en TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Dyfyniad o Lythyr St. Iago.

(Pennod i.)

A byddwch oberwyr y gair, ac nid clywiaduron yn unig, eich hunain ymdwyllo a fyddech gymmaint a hyn, gyda dyfeision disynwyr.

23 Oblegid os yw neb a glyw y gair, ac nid yn oberwr, bydd hwn yma hafal i ddyn a sylla ar ei drem ei hunan mewn drych.

24 Canys efe a sylla arno ei hunan, ac a â ymaith, ac efe a anghofia cyn gynted pa fath o ddyn a oedd.

25 Hagen pwy bynnag a sylwa ar berffaith gyfraith, a honno o eiddo dadryddaâd, ac a barha ynddi, ac ni bydd syllwr anghofus, eithr a wna y peth a glyw, hwnnw a fydd dedwydd yn ei ober.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel a Liher en Abostol St. Jâq.

(Pennad i.)

HA béèh oberourian er guir, ha nan cheleourian hemp-quin, hum lorbein a vras e vehé quement-cé hou-unan, guet deviseu disquênted.

23 Rag mar d'é nemb e cheleu er guir, hemb é virein, bout é-ma haval doh un dén e sèl doh é tal é-unan én ur miloer;

24 Rag ean e sèl dehou é-unan, hag e ya quit, hag ean e ancoéha quentéh pe vod a zén e oé.

25 Mæs pihue-benac e sèl pirh el lézen reih, péhani e zou el lézen a zistaguereah, hag e hra kenderhiel én-hi, hanéh péhani ne cheleuou quet hempquin eid ancoéhat quentéh, mæs e hra er péh e gleue, hennéh e vou eurus én é obér.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Jakes.

(Pennad i.)

HA bezit obererien ar ger, ha nan selaourien hep-ken, oc'h em douella hoc'h-unan gant huvreiou diouiziec.

23 Rag mar d'eo neb ur selaouer euz ar ger, ha nan un oberer, bez'ema henvel ouc'h un den a zell oud e zremm he-unan en ur mellezour;

24 Rac hen a zell outan he-unan, hag e za kuit, hag ec'h anconnac'ha rak-tal pe vod den e oa.

25 Hogen piou-benac a zell piz out lezen clock, an hini euz an dietaguerez, hag a ra kenderc'hel en-hi, o nan beza ur selaouer ancounac'hans, hogen un oberer euz an ober, hennez a vezo eurus en he ober.

GAIL

Ile

Screeuyn Yar

AGH bee-j cha nee n ley shiu hene.

23 Son my as gyn dy yan ney cur-my-ne ayns gless.

24 Son yees as chelleeragh ghooinney v'el

25 Agh quo ayns leigh yn s tyn ayn; n chlashtyn, agh dooinney shol

26 Os oes un, pwy bynnag o honoch, a ddychymygo ei fod yn ddyn ag sydd yn ofni Duw, ac ni attal ei dafod, hagen a dwylla ei galon ei hunan, crefydd y dyn hwnnw sydd ddidal.

27 Crefydd lan a dinam ger bron Duw y Tad ydyw y peth yma; myned i oberu mad i'r amddifaid ac i'r gwragedd gweddwon yn eu galar, ac ymgadw yn ddinam oddiwrth y byd.

Efengyl yn ol St. Ioan.

(Pennod xvi.)

YN wirionedd, yn wirionedd, mi a lefarafi chwi; y peth a ewyllysioch gan y Tad yn fy enw, efe a'i rhydd i chwi.

24 Hyd at y pryd yma ni wnaethoch ewyllysio dim yn fy enw, ewyllysiwch a chwi a'i dygymmerwch, fel y byddo pur-lawn eich llawenydd.

25 Llefaru a wneuthym i chwi y pethau hyn mewn llafar cuddiedig; eithr dyfot a wna yr amser, ac ni ynganaf ddim mwy i chwi mewn llafar cuddiedig, hagen ynghan a wnaf i chwi yn eglur am fy Nhad.

26 Yn y dydd hwnnw yr ewyllysiwch yn fy enw; ac ni lefarafddim y gweddiaf fy Nhad eroch chwi.

27 Canys y Tad ei hunan a'ch car chwi, o herwydd i chwi fy ngharu i, ac i chwi gredu pa fodd yr wyf wedi dyfot oddiwrth Dduw.

28 Myfi y sydd wedi dyfod oddiwrth y Tad, ac wyf wedi dyfod i'r byd; gadael a wnaf drachefn y byd, a myned a wnaf at y Tad.

29 Ei ddisgyblion a lefarasant wrtho; wele y pryd yma, ti a ynghenaist yn ysplan, ac ni leferaist lafar cuddiedig yn y byd.

30 Gwybod yr ydym y pryd yma yr adnabuost bob peth; ac nid yw raid i ddyn ymholi a thi; wrth y peth hyn y credwn p'odd yr wyt wedi dyfod oddiwrth Dduw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

26 Mar dès unan benac a nehoh e chongé *(koeongé)* é-ma un dén ag e zouje Doué, ha ne hoarn quet mad é dead, mæs e duèl é galon e-unan, doujeanse Doué en dén-zé e zou didalvé.

27 En doujeance Doué glan ha divlam dirac Doué én Tad e zou en dra-men; monnet d'obér vad d'en énèvadèd, ha d'en intanvésèd én ou foénieu, hag hum vired divlam ag er bed.

En Doiré Vad de heul St. Yehan.

(Pennad xvi.)

E guirioné, é guirioné m'el lare d'ohhui; er péh e houlennehet guet en Tad, é me hanhue, ean er rei d'oh.

24 Batic bermen ne hoès goulennet nitra é me hanhue. Goulennet, ha hui e ziguemérou, eit ma vou pér-lanet hou léhuiné.

25 Laret e 'mès t'oh en treuz-zé é lavar-cuhet; mæs donnet e hrei un amzér *(en œr)* ha ne gonzein quet mui doh-oh é lavar-cuhet, mæs conzein e hreïn doh-oh réh mad a me Zad.

26 En dé-zé hui e houlenou é me hanhue; ha ne laran quet é pedein me Zad aveid-hoh-hui;

27 Rac m'en d'oh caret guet me Zad, rac ma hoès me haret ha credet penaus é-on deit a Zoué.

28 Me e zou deit ag en Tad, hag é-on deid ér bed; quittat e hran arré er bed, ha monnet e hran d'en Tad.

29 E ziski-plèd e laras dehou: Ya bermen é conzès réh ha splán, ha ne larès lavar-cuhet er-bet.

30 Goud e hramb bermen é hanauès peb tra, ha n'en dès quet d'hobér a hou aterçein; quement-cé memb e hra d'emb crédein é hès deit a Zoué.

26 Mar koun da unan-benag en ho touez ez eo un den a zougeans Doue, ha ne ra quet derc'hel e deod staget, hogen a douell e galon he-unan, credeh en den-ze a zo didalvez.

27 Ar greden c'hlan ha dinam dirak Doue en Tad eo an dra-ma; mond da ober vad d'an emzivaded ha d'an intanvezed en ho glac'har, hag en em viroud didach euz ar bed.

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad xvi.)

EN guirionez, en guirionez e lavaran d'heoc'h, penaos kement tra a c'houlenot digant an Tad em hano, hen a roio anezhan d'he-oc'h.

24 Bete vrema n'hoc'h euz goulenet netra em hano. Goulenit hag e zigemerot, evit ma vezo peur-leuniet ho levenez.

25 An traou-ma em euz lavaret d'he-oc'h en lavar-cuzet; hogen dond a ra an heur e pehini na gomzin mui d'he-oc'h en lavar-cuzet, hogen comza a rin d'he-oc'h sklear divarben an Tad.

26 En deiz-ze e c'houlenot em hano; ha na lavaran ked d'he-oc'h penaos e pedin an Tad evid-d'hoc'h;

27 Rag an Tad e-hunan a gar achanoc'h, o veza ma hoc'h euz va c'haret, ha ma oc'h euz credet penaos oun deued a Zoue.

28 Euz va Zad oun deued, hag oun deued er bed; brema e quittaan ar bed, hag ez an etreze va Zad.

29 E ziski-bien a lavaraz d'ezhan: Setu brema e comzez splan, ha na leverez lavar-cuzet e-bed.

30 Brema ec'h ouzomp penaos e ouzoud pep tra, ha penaos n'ec'h euz ked a ezom e ve great gand den goulennou ouz-id; dre-ze e credomb penaos oud deued a Zoue.

26 My
ayns faki
aghey e
echey her
fardail.

27 Cr
rish Jee
ghoail ki
treoghe a
hene gler

Yn S

DY firi
erbe
ennym ay

24 Ch
ayns yn
shiu, dy
magh.

25 Ny
ayns cor
cheet tra
coraaghy
dy foshlit

26 Ay
ayns yn
riu, dy g

27 Soi
y-fa dy v
as dy ch
Jee.

28 Ha
mee er j
faagail y

29 Do
nish t'ou
loayrt co

30 Ni
dy chooi
dooinney
ta shin c

TEUTATES.

Indagare plutôt que *divinare*.

TERRA INCOGNITA.

CERNAWEG—Me a n'avidza conza soazenec.

BREIZOUNEC—Me a n'anavezan quet comzet saozenec.

BREHONEG—Me e n'hanàuan quet conzal sauzenec.

GALLEC—Moi je ne honnais *(sais)* pas causer saxon.

Si l'Irlande est l'Ile des Saints, on peut dire de la Cornouaille anglaise qu'elle est la Presqu'île des Bienheureux.

Car si la Grande Bretagne, y compris le Pays de Galles, contient 144 paroisses dont le nom est l'expression d'une sainteté, la Cornoua ment bien plus riche, vu que le nimbe de ses paroisses est gloiré de 54 noms canonisés : St. Germain, Ste. Agnès, St. Ives, St. Gilles, S St. Néot, St. Keyn, St. Lugdvan, St. Sennen, St. Nectan, St. Perran *in zabulo*, St. Mevan, St. Issey, St. Erth and Hayle, St. Keveri *l'ordo* épiscopal du sommier de la cathédrale de St. Germain.

Le chiffre des fontaines saintes consacrées aux Apôtres de la Cornouaille n'est pas moins considérable.

Mais de ces 255 puits sacrés je ne veux mentioner ici que le plus petit.—St. Néot, disent les vitraux d'une petite église à 2 milles de Corrigan. Il n'avait guères plus de quinze pouces de haut. ! Bienheureux St. Néot ! Il avait contracté la sainte habitude de lire s enfoncé dans une petite fontaine, jusqu'au cou. Cette fontaine était son hermitage. Il l'habitait, y buvait et y mangeait tous les jours *(dulhen,)* dont une pisciculture divine avait empoissonné la source priviligiée—sans que le nombre trois fut en rien diminué par suite de *Reit-t'emb hinihue hun pesquèd pamdiec.*

Un jour le Saint se mit au lit, par suite d'un affreux rhume contracté dans son puits.—Le choriste-lai qui l'assistait attrapa deux des la mode d'Intel, en ventilant la braise avec la propre cuculle de l'hermite, et frit l'autre.

C'était le malin, le velu qui sous l'habit mi-partie du choriste avait essayé ainsi d'induire le saint malade en tentation—en lui faisa poissons.—Qui fut pincé ? Ce fut Satan. Car St. Néot qui, de son lit, avait humé l'odeur des deux frétins, se leva, sauf votre respect, s lon, dont il rossa le Diable et s'en fut jeter dans la fontaine la friture, qui se remit à piquer des têtes, et à nager.

Le barbillon de St. Néot, ainsi dûment transmigré, passa dans l'océan, doubla la pointe de Brest et arriva à Loch-Ryan : Il foisor les côtes de Bretagne, où depuis la béatification du Saint, on le mange sous le nom de *Petit-Prêtre*.

Voilà pour la statistique hagiographique des Cornouailliens.

Teutatès aime à se laver dans les eaux réparatrices de St. Néot, de St. Dourlo et de la flotte immense des Saints qui ont tiré la bras Orient. Car gangement il s'infiltre l'eau lustrale dans les manches de ses *jakedens* et au besoin de ses *bragou*, qui généralement en c cette ablution recommandée par Zoroastre, c'est-à-dire pour avoir l'occasion de se laver, Teutatès vient quelque fois de très loin *(pell ar*

Teutatès a toujours affectionné les rêves, les visions nocturnes les évocations les revenants, les feux follets les sorciers les baguettes di fait grand cas.

Dans les environs de Metz en Lorraine, on peut lire l'inscription qui suit et qui toujours m'a paru significative :

SILVANO
SACR
ET NYMPHIS LOCI
ARETE DRUIS
ANTISTITA
SOMNO MONITA
D.

C'est pourquoi, la veille du 2 novembre au soir, Teutatès aime à se fendre d'un cinq centimes *(guénec,)* pour se faire dire par u
en latin, à l'intention de ses défunts—sournoise recollection des transmigrations Pythagoriques.

On sait que Zoroastre défendait d'éteindre les petites chandelles, et qu'il a menacé du châtiment du fouet ceux qui se permettraien
pression de leurs doigts mouillés—ou bien aussi de cracher dans le feu. Teutatès approuve cette loi si sage.

"*Petit Bonhomme vit encore!*" disaient les Prêtres de Cybèle, les Corybantes et les Galles à Rome, "en se passant de main en ma
sacré vacillant; image de l'âme qui sort de ce corps de mort, en boitant, transmigré qu'elle est dans une chèvre et à l'exemple de T

C'est avec ces tendances mystiques que le teutatisme a saturé de son monde invisible la foi des Celtes, dès les temps les moins appré

Dans cette façon de concevoir l'univers, la nature n'a plus cette réalité immédiate, palpable à l'œil et à l'ouie,

"*Incessu patuit Dea,*"

que lui attribuaient les réalistes de la poésie grecque Hésiode, Homère et Anacréon.

Chez les peuples kimris, chez les Gaels et les Llétaves, la nature n'est qu'une forme, un rêve, une illusion; un jeu de la baguette
dans la métempsychose et les transmigrations de Zoroastre.

Quant à l'humanité de chair et d'os, elle n'est aussi chez les Celtes qu'une vie de transfusion, sujette aux métamorphoses cycliques d
corps du Celte, en rentrant par la mort dans les quatre éléments, renaîtra demain matin un rosier, un turbot ou un petit chat.

De là cet esprit de bienveillance et de commisération instinctive qui caractérise si élégamment le génie breton.

De là aussi cette sentimentalité moqueuse qui jette une teinte de goaillerie sur toutes les vénérabilités d'ici bas.

—Mais quant au vrai! Je veux dire le vrai Dieu, il est placé chez les Celtes au delà de la forme, dans la mystérieuse région du *Bie*
satanique—là où St. Néot n'aura plus besoin de goupilloner le Diable, ou de lui pincer le nez.

LUN MERH ha MERHER er PEDENNEU.

Goulenet hag e vou reit t'oh, clasquet ha hui e gavou, scoeit hag e vou digueoret t'oh.

EN TRI DE GOUDE ER PUEMVED SUL ARLERH SUL EN TOEZ NEHUE, PE EN TRI DE TOSTAN DER JEU EN DES HUM SAHUET ER HROUIST D'E
EIT PEDEIN EN EUTRU DOUE, DE DUREL E VENNOH AR ER MADEU AG EN DOUAR.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

A dynnwyd o Lythyr St. Iago.

(Pennod v.)

EGLURWCH eich pechodau y naill i'ch gilydd, a gweddïed rhai dros y rhai eraill, i chwi gael gwellâad. Gweddi ddyfal y dyn o raith a all lawer.

17 Elias oedd ddyn yn gryno o bob cyffelyb nwydau a ni, ac efe a weddïes gyda brydiant fel na byddai i ddim gwlaw gwympo; ac yspaid tair blynedd a hanner ni chwympes ar y ddaear dipyn yn y byd o wlaw.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet a Lihér St. Jâq.

(Pennad v.)

DISCLERIET hou péhedeu en eil d'éguilé, ha pedet ur ré aveid er ré ral, eit ma vehot gùelleit. Peden dalhable un dén reih e elle hilleih *(paud.)*

17 Eliaz e oé un dén gronnet a bep haval clinhuèdeu ha ni, hag ean e bedas guet berhuanté eit n'en devezé quet couéhet glàu; hag épad tri blai hantér ne gouéhas ar en doar tapen er bet a hlàu.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Jakes.

(Pennad v.)

DISCLERIT hou siou an eil d'egile, ha pedit an eil evid egile, evid ma veot guelleet. Peden stard un dengouirion e hell calz

17 Elias a ioa un den reuzeudik d'an hevelep clanviziou ha ni, hag hen a bedaz gand bervidez evit na gouézché ked a c'hlao; ha na gouezaz ked a c'hlao var an douar epad tri bloaz ha c'houec'h mis.

GAIL

Ile

Screeuyn Y

GOW-JEE
da'n je
derrey yeh s
nyn lheihys.
jeean creeoil

17 Va Eli
dooghyssagh
dy jeean nag
eh fliaghey e
shey meeghy

18 Ac efe a weddïodd drachefn, ac y Nefoedd a ddiferasant wlaw, ac y ddaear a ddyges ei ffrwyth.

19 Frodyr, os oes un, pwy bynag o honoch yn ymfwriadu oddiwrth y gwirionedd, ac os bydd i un, pwy bynag, ei ddattroi;

20 Gwybydded pa fodd yr hwn a ddattroa y pechadur, pa un oedd ar gyfeiliorn, a sefydla un enaid rhag marw, ac a hulia nifer bras o bechodau.

Efengyl yn ol St. Luc.

(Pennod xi.)

AC efe a lefares wrthynt; Pwy o honoch a fydd iddo gyfaill, ac a â i'w geisio ganol nos, i lefaru wrtho, echwyna i mi dair torth o fara;

6 Canys dyn caredig genyf y sydd wedi dyfod ar ei hynt i'm ceisio, ac nid oes genyf ddim i'w gyflëu ger ei fron;

7 A phan ddeuai i'r dyn hwn oddimewn ddyfod a llefaru; Na flina fi ddim; fy nor y sydd y pryd yma yn gauad, a'm heppil y sydd gyda mi yn y gwely, nid allaf ddim sefyll idd ei roi it.

8 Mi a lefaraf i chwi, (ac fe ddylai barhau i guro) os na chyfyd ddim idd ei roddi iddo, am mai cyfaill iddo yw, etto gan ofn y bydd yn cael ei flino yn rhy bell, sefyll a wna ac a rydd iddo y peth sydd eisieu arno.

9 A mi a lefaraf i chwi; gofynwch ac fe fyddys yn rhoddi i chwi, caisiwch a chwi a gewch; curwch ac fe agorir i chwi.

10 Canys y neb a ewyllysia a ddygymera, a pwy bynnag a gais a gaiff, ac i'r neb a guro fe fydd agoriad.

11 Pa un yn eich mysg sydd dad, pa un os gofyn ei fab fara ganddo, a roiff faen iddo?—neu, os gofyn bysgodyn, a rydd iddo sarph yn lle pysgodyn?

12 Neu os gofyn wy, a rydd iddo yscorpion?

18 Hag ean e bedas arré, hag en Nean e zigassas glàu, hag en douar e zougas é fréh.

19 Berdér, mar da d'unan benac a hanoh en em fariat ag er uirioné, ha mar da d'unan benac d'en distroein,

20 Gouyet penaus en hani e zistro ur péher péhani e oé fariet, e sàuou un inean ag er marhue, hag e holouou un niver bras a péhedeu.

En Doairé Vad de heul St. Lucas.

(Pennad xi.)

HAG ean e laras dehai: Péhani a hanoh en devehé ur minon, hag e yehé d'er havoued de greiz-noz, de laret tehou: prest t'eign tair baraen,

6 Rac un dén caret guet-n-eign e zou deid ag en hent d'em havouèd, ha n'em euz nitra de laquat dirac-z-hou:

7 Ha pe zehé d'en dén-zé diabarh oueit ha laret: N'em néhance quet; en or e zou bermen cherret, ha mem bugalé e zou guet-n-eign ém gulé; n'ellan quet sehùel eit ou rein d'id.

8 M'el lare d'oh, ha ma talhehé attàu (*en aral*) de scoein, mar ne zaùe quet eit rein dehou, dré en arben ma e minon dehou, deustou diarben guet eun a vout néhancet ré bêl, séhuel e hrei hag e rei dehou er péh en dès dobér.

9 M'el lare d'oh ehué: Goulennet, hag e vou reit t'oh; clasquet ha hui e gavou; scoeit, hag é vou digueoret t'oh.

10 Rac a guement e houlen e ziguemérou, ha pihue-benac e glasque e gave, ha digueor e rér en or de guement a sco.

11 Pihue én hou mésq hag e zou tad péhani, mar goulen é vab bara diguethou, e rehé ur mein dehou? Pé ur pesq, e rehé dehou ul lon-aer, é léh ur pesq?

12 Pé mar goulen un ui, e rehé dehou ur grug?

18 Hag hen a bedaz adarre, hag en Nev a roaz glao, hag en douar a zougas he frouez.

19 Broudeur mar gra hini ac'hanoc'h da fazia diouc'h ar ouirionez, ha mar gra unan-benag distrei anezhan,

20 Gouezet penaos an hini a zistroio ur pécher euz a fazi he hent, a viro un ene euz ar maro, hag a c'holoi un niver bras a bec'hedou.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xi.)

LAVAROUD a reaz c'hoaz d'ezho: Pehini ac'hanoc'h mar en defé eur minoun, ha m'az aje d'he gaout da hanter noz, hag a lavarje d'ezhan: Va minoun, ro d'in evid un amzer teir dorz vara,

6 Rag ur minoun d'in a zo deued euz an hent d'am c'havout, ha n'em euz netra da lakaad dirac-z-han;

7 Ha ma ra-hen euz an diabarz deued ha laret: Na heskin ked ac'hanoun; an nor a zo brema serret, ha va bugale a zo ganen em guele; na ellan ket sevel evid o rei d'id.

8 Me a lavar d'e-hoc'h, petra-benag na rafe-hen ket sevel evit rei d'ezhan diwarben ma eo minoun d'ezhan, coulsgoude dre an abeck d'he heskin e rafe sevel, hag e rofe d'ezhan kemend ha ma en divije ezom.

9 Ha me a lavar d'e-hoc'h: Goulenit, hag e vezo roed d'e-hoc'h; clasgit, hag e kefot; scoit, hag e vezo digored d'e-hoc'h.

10 Rac neb a c'houlen, a zigemero; ha kemend hini a glasg, a gav; ha da neb a sco e vezo digoret.

11 Pehini en ho touez eo an tad pehini, mar goulen e vab bara digant-han, a rofe ur mean d'ezhan? Pe ur pesg, a rofe d'ezhan un aer e-lec'h ur pesg?

12 Pe mar goulen ur vi, a rofe d'ezhan ur grug?

18 As ghow
fliaghey veih n
mess eck.

19 Vraaragl
goll er-shaghr
hyndaa eh;

20 Lhig da
ta chyndaa y
raad, sauail a
peccaghyn y c

Yn Sushtal

AS dooyrt e
echey, as
jir rish; cha
eenyn;

6 Son ta d
e yurnah, er j
aym dy hoiagh

7 As freggy
gra; Ny boir
as ta my chl
voddym girree

8 Ta mee g
chur da, er-co
yeih kyndagh
as ver eh da w

9 As ta mis
yiow shiu; s
bee-jee aignag
er ny osley diu

10 Son ta d
geddyn; as y
eshyn ta aign
er ny osley da.

11 My nee
ta ny ayr, nee
rys eh eeast, j
nieu y chur da

12 Ny my
da?

13 Os gwyddoch ynte, a chwi yn ddrwg roddi pethau mad i'ch eppil, pa gymmaint mwy y rhydd eich Tad, pa un y sydd yn y Nef, yr Yspryd Glan i'r rhai a ewyllysiant ganddo. JAMES JONES, M.A., Ruthin.	13 Mar gouzoh hui enta, deusto péh quer fal-oh, rein treu mad d'hou pugalé, peguement mui e rei hou Tad péhani e zou én Nean er Sperèd-Glan d'er ré e houlen diguet-hou?	13 Mar gouzoc'h eta, ha c'houi drouk, rei traou mad d'ho pugale, pegement mui e roio ho Tad pehini a zo en Env ar Spered-Glan d'ar re e c'houlen di-gant han.	13 My olk, kys dy cre-woad s Spyrryd N aghin hugg

---

TEUTATES, *continué.*

Figurez-vous—non pas la sombre tristesse d'une nuit ténébreuse—j'ai horreur du Mis-dhu, le mois noir, Novembre pour les uns, l'aube; il est l'aurore; il est avril. Il est l'heure où dans la Bretagne des Gaules tout est lumière, fraîcheur et parfum. La pomr sur les mulonées d'*aveleu* de drap-d'or, à Talvern ou à Quimpily. C'est dans un *lucus*, une *maeri* (bois de chênes,) où vous croyez e des Corrigans: *unan, deu, tri*;—et à rebours: *tri, deu, unan.* L'herbe se pâme sous les cercles chorégraphiques de neuf fois neuf da coule à côté, sur un lit quelconque; une cascade sur l'Océan ou sur une anfractuosité du Blavet, à Pont-Augan, à Carnac, à Stone-H le lointain.

Les véritables habitants de cette lande sont les dolmen, les cromlechs, les pierres levées et celles qui comme à Brec'h, à Bosked Kerris, près Pen-Dance (*Pen-Zance*) sous le nom de pierres branlantes, mouvantes, bougeantes, vibrantes, sont toujours en train de

Chassant et déchassant, coupées, et entre-coupées, ces pierres affolées exécutent des enjambées à faire rougir les Corrigans. Mais la nuit, ou à minuit quand on n'y voit goutte, que les pierres celtiques chaloupent leurs pas de plus haute fascination.

C'est une information que je tiens d'un pâtre de Truro, qui n'a jamais vu "le beau tour des jambes de ces dames" à Mabille, ou qui a vu les pierres de Botallack danser.

Nous avons tous notre voile sur les yeux. Heureux les pâtres qui peuvent le déchirer ne fût-ce qu'à travers un rayon de l'aurore, des Kimris, pour se donner la joie de voir un passe-pied bien pincé.

Sur le Mont St. Michel, en Cornouailles, l'Archange continue de tuer le Diable (*Diol*) tous les soirs.

Marhat-Ion est toujours le jour du marché de Zou-é, le redoutable.

De Marhat-Ion à Penzance, la route est couverte, comme de Roscoff à Morlaix, de champs d'asperges et de choux dans leur prime

La veille de la St. Pierre est célébrée à Penzance par des tonneaux de brai en flammes, des torches lurides et des tranches de cong ent, en ramenant leurs troupeaux le soir, au dessus des feux de fougères, aux carrefours; et la nuit venue redoutent, quand elle d'entendre dans leurs songes le bruit prophétique du *Carikell en Ankeu,* la brouette de la mort crincher.

N'allez point aux Bottreaux vous qui doutez.

Il y a quelques années en ça, par là les Celtes de cette paroisse (Les Bottreaux en Cornouaille, Bos-Castle) devinrent jaloux des clo point de qualifier de carilloneuses, vu qu'elles, avaient tinté le glas des morts, *sponte suâ,* le jour qu' Arthur fut traîtreusement ass jalousie à propos de symphonie, les Marguilliers de Boitreaux commandèrent chez le plus célèbre fondeur de cloches à Londres un trois cloches, deux tenors et un bourdon. Le fondeur londonien expédia sa marchandise de Gravesend aux Bottreaux, par mer. E aillien (un homme craignant Dieu) entendit les cloches de Tintagel qui sonnaient le *Magnificat,* et se mit à chanter l'*Ave maris s*

Vierge et tous les Saints de l'heureuse arrivée de l'octavet. Sur quoi le capitaine anglais, *(a matter of fact man)* un homme de fait et d'actu et mon bon navire, vous pourrez dans 10 minutes remercier Dieu à terre." Une tempête survint. Le navire s'enfonca à la vue du quai, et cloches épouvantées s'enfuirent au fond des eaux.

Le pilote celte seul put regagner la terre. De nos jours, au milieu d'une tempête, quand les congres sont en colère, que les marsouins Morgates se teignent de noir, vous entendez l'octavet des Bottreaux sonner l'*Ite, missa est* à deux milles brasses sous l'eau.

J'ai entendu ces cloches. J'avais nolisé à Bude un canot cornouaillien, redoutant d'être godillé dans ces parages par un capitaine angla tash et sur toute la côte de Cornouaille, ce sont des femmes qui sont les bateliers.

Nous jetâmes l'ancre sur un fond pierreux et clair. La lune était dans les cieux et les huîtres sur le bord de l'abyme. Je me jetai au has et j'entendis le gros bourdon gronder.

Et c'est bien.—On ne saurait trop entendre carilloner.

Le supernaturel est la sphère naturelle de l'âme. C'est l'essence de sa foi, de son espérance, de son amour. Pour moi qui n'ai pas une veines qui ne soit celte, quand à l'occasion je sens vaciller en moi la foi aux rêves, aux fontaines, aux cloches, aux pierres et aux visions, je v fait homme s'affaiblir à mes yeux; le Christ cesse peu à peu d'être pour moi le Dieu vivant descendu, transmigré, sur la terre, le Christ avec comme s'il était mon cher ami.

Mais que la philosophie de David Hume vienne à m'interrompre. Réduit à boire, à manger et à jouer aux dominos, ma vie me semb insensées. Plus de mystère, plus d'infini, plus de ciel au dessus de moi, et par tant plus de joie.

EN DE E PEHANI HUM SAUET EN DES ER HROUIST D'EN NEAN.

TUD A GALLI-LEA, PERAC E-HOH-HUI BAMET E SELLET TREMA EN NEAN? EN HANI E HOES GUELET E MONNET D'EN NEAN, E ZI

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

A dynnwyd o Oberoedd yr Apostolion.

(Pennod i).

Y TRAETHAWD cyntaf a wneuthym, O Theophilus, am yr holl bethau a ymosododd Iesu i oberu a lleenu,

2 Hyd y dydd y dyrchafwyd ef i'r Nef, gwedi iddo roi gorchymynion, trwy yr Ysprvd Glan, i'r apostolion pa rai yr ydoedd wedi eu dethol;

3 I ba rai hefyd yr ymddangoses yn fyw gwedi ei boenau, trwy lawer o arwyddion dysclaer, o herwydd ei weled ganddynt yspaid dau ugain diwrnod, a thrwy ymddiddan am y pethau cysylltiedig â Theyrnas Duw.

4 Ac wedi eu cynnull hwy ynghyd fe orchymynes iddynt na fyddent ddim yn mhell o Jerusalem, hagen dysgwyl gair y Tad yr ydych wedi glywed trwy fy ngenau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet ag en Obérieu en Apostolèd.

(Pennad i.)

EN devis guetan e-mès groeit *(conzet e m'ès t'oh a* guênt,) o Theophile, diarben ol er péh en hum laquas Jesus d'hobér ha de gelen,

2 A houdé mei reit é gourhemenneu, dré er Spérèd-Glan, d'é Apostolèd peré en doé difforhet, bet que n'en dès hum saùet d'en Nean.

3 De beré ehué en hum ziscoas bihue goudé é boénieu, dré calz a arrésieu sclær doh vout guéled guet-hai, épad deu-uigent dé, ha dré conzein ag en treu e sell doh Ranteleah Doué.

4 Hag a pe oé quevrennet guet-hai, ean e hourhemenas dehai ne vezent quet pelleit doh Jerusalem, mæs gortoz ma vezé bet digoéhet er péh en doé grateit en Tad, péhani hui e hoès cleuet diguet-me.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad i.)

AN danevel genta em euz great, o Theophilos, divarben en ol traou en deuz Jesuz great ha quelenet adaleck ar pen kenta,

2 Beteg an deiz ma oe savet en Nev, goude m'en doa roed e gemenou, dre ar Spered-Glan, d'e ebestel pere en doa difforzet.

3 Da bere ive en em ziscouezaz beo goude e boaniou, gant calz a arroueziou soun, o veza guelet gant-hei e-pad daou-ugend devez, hag o comza euz an traou a zell ouc'h rouantelez Doue.

4 Hag o veza dastumet anezei, hen a c'horc'hemenaz d'ezho, n'az ajent ket kuit euz a Jerusalem, hogen ma c'hortozchent ger an Tad, hoc'h euz klevet, dre va genou;

GAILK I

Ile de M

Janne

VA'N chied lio mychione oo aght chammah dy

2 Derrey'n laa erreish da, trooid dagh nhee ayns c er reih;

3 Dauesyn myr bio lurg e vaase, l firrinagh, ayns dy da-eed laa, as dy bentyn rish reeria

4 As choud a mârish, doardee e Jerusalem, agh a yn Ayrey, yn gial shiu er chlashtyn

5 Canys Ioan, bid gwir, a fedyddiodd a dwfr, hagen chwi cyn nemmawr o ddyddiau, a fyddwch yn cael eich bedyddio â'r Yspryd Glan.

6 A hwy ynte wedi ymgynnull a holasant gydag ef, gan lefaru: Ai yr amser yma yw y cyfodi drachefn y Frenhiniaeth i Israel fel gynt.

7 Hagen efe a lefares wrthynt: Nid yw ddim i chwi i adnabod yr amserau na'r prydiau pa rai y mae'r Tad yn eu cadw yn ei allu ei hunan.

8 Hagen chwi a ddygymerwch nerth pan ddaw yr Yspryd Glan arnoch chwi, ac a fyddwch dystion i mi yn Jerusalem, ac yn holl Judea, ac yn Samaria, a hyd at ben pella'r byd.

9 A gwedi llefaru cymmaint a hyn, efe a ddyrchafwyd i le uchel, a pan oeddynt yn syllu, yr wybren a'i cymmeres ef o olwg eu dau lygad.

10 Ac fel yr oeddynt yn syllu yn ddyfal tua'r Nef, pan oedd yn dyrchafu yn uwch, wele ddau ddyn mewn gwisg wen a safodd ger llaw iddynt;

11 Pa rai a lefarasant: Chwi wyr Galilea, paham y sefwch chwi yn syllu tua'r Nef. Yr Iesu hwn pa un a ddyrchafwyd oddiwrthych i'r Nef a ddaw felly yn y cyfryw fodd ag y darfu i chwi ei weled yn myned i'r Nef.

James Jones, M.A., Ruthin.

Efengyl yn ol St. Marc.

(Pennod xvi.)

YN ddiweddaf ymddangoses i'r un ar ddeg, pan oeddynt ar eu trwl; ac a'u gwaradwyddes hwynt achos eu anghrediniaeth a chaledwch eu calon, am nad oeddynt ddim yn credu i'r rhai oedd wedi ei weled gwedi iddo gyfodi o farw i fyw.

15 Ac efe a lefares wrthynt; Cerddwch trwy'r byd oll, a phregethwch yr Efengyl i'r holl greaduriaid.

5 Rag Yehan evid-guir e vadéé én deur, mæs hui e vou badéet ér Spérèd-Glan, imber.

6 Hag er ré e oé quevrennet, e houlenas guet-hou, én ul laret: Hag én amzér-mené laquès Pen-tyagueah Israel de vout èl a guênt?

7 Mæs ean e laras dehai: N'en dé quet d'hoh-hui d'hanaùein en amzerieu pé er prédeu peré en dès en Tad miret én é helloud é-unan.

8 Mæs hui e ziguemerou perh ha bili, pe zei er Spérèd-Glan ar-n-oh-hui, ha hui e vou testeu d'eign-me é Jerusalem, hag én ol Judé hag ér Samari, ha bété pen-pell er Bed.

9 Hag arlerh er honzeu-zé, e oé saùet d'er l'hué, hag a pe oent de sellet, ur gogussen er heméras a zirag ou deulegad.

10 Hag ind e sellé hoah pirh trema en Nean épad ma saùé d'er l'hué, ha chetu deu zén, gusquet é guen, en hum gavas adal-d-hai,

11 Peré e laras: Tud a Galli-Lea, perac é chomet-hui de sellet d'en Nean? Er Jesus-cé, péhani e zou bet saùet diguet-n-oh-hui, e zei èl-cé ér memès vod ha ma hoh e huès é huélet é monnet d'en Nean.

En Doairé Vad de heul St. Marc.

(Pennad xvi.)

D'EN dehuéhan en hum ziscoas d'en unêc, a pe oent doh taul; hag e rebreichas dehai bout discredicg ha callet én ou haloneu, rac n'ou doé quet credet er ré en doé ean guélet goudé ma oé saùet a varhue de vihue.

15 Hag ean e laras dehai: Quêrhet dré er bed ol, ha perdeguêt en Doairé Vad de guement dén e zou.

5 Rac Jan evit guir a vadeze en dour, hogen c'houi abarz nemeur a zeisiou a vezo badezet er Spered-Glan.

6 Hag hei eta, o veza strollet, a c'houlenaz digant-han, o lavared: Aotrou, hag en amzer-ma eo e savi adarre ar Rouantelez da Israel?

7 Hogen hen a lavaraz dezei: N'ema ked deoc'h-hu da da anaoud an amzeriou pe ar predigou en deuz an Tad mired en e c'halloud e-unan.

8 Hogen c'houi a zigemero nerz, pa zeuo ar Spered-Glan var-n-oc'h-c'houi, hag e veot testou d'in e Jerusalem, hag en ol Jude hag er Samari, ha bete penpell ar bed.

9 Ha goude m'en doe lavaret kemendse, e savaz d'an neac'h hag ind o sellet, hag ur goabren a gemeraz anezhan a zirag o daou-lagad.

10 Hag evel ma sellent piz var-zu an Nev epad ma save d'an neac'h, setu daou-zen, gouisket e gouen, en em gavaz en ho c'hichen,

11 Pere a lavaraz: Tud a C'halile, perag e choumit-hu o selled d'an Nev? Ar Jesus-ze, pehini a zo bet savet digant-hoc'h en Nenv, a zeuo evel-se en hevelep doare ha ma hoc'h euz he ouelet, o vond en Nenv.

Aviel hervez St. Marc.

(Pennad xvi.)

DA ziveza en em ziscouezaz d'an unneg, pa edont ouc'h taol, hag e gourdouzas d'ezho en abeck o disgredoni hag o c'haleder a galoun, o veza n'ho doa ket kredet d'ar re o doa gueled anezhan goude ma oa savet a varo da veo.

15 Hag hen a lavaras d'ezho: Id dre ar bed holl, ha prezegid an Aviel d'an holl groadurien.

5 Son
ushtey;
nyn mas

6 Cho
jeh, gra,
ghey seo

7 As
diush dy
hyn, ta'r

8 Agh
Noo hig
doøys c
ooilley J
ardjyn s

9 As
er ny hr
my-ner,

10 As
'syn aer,
daa gh
sollys;

11 Do
cre'n-fa
'syn aer
veue gys
din ta
niau.

Yn

NY lu
ostj
hooar eh
chreoghy
credjal a
n'irree.

15 As
trooid oo
tal y phr

16 Y neb a gredo ac a fydd bedyddiedig, a fydd cadwedig; eithr pwy bynag ni chredo ddim, a fydd farnedig.

17 Ac yr arwyddion yma a ganlynant y rhai a gredant; yn fy enw hwy a fwriant allan ddiafliaid; mewn llafar newydd yr ymadroddant;

18 Cymmeryd a wnant y nadrodd; ac os yfant beth bynag sydd farwol, ni wna ddim drwg iddynt; estyn a wnant eu dyrnau ar y rhai claf, a hwy a fyddant iach.

19 Hagen yr Athraw, gwedi iddo ymddiddan a hwynt, a gyfodwyd yn uchel i'r Nef, ac a eisteddes ar ddeheu i Dduw.

20 A hwy a aethant i maes, ac a bregethasant trwy 'r holl wlad, yr Athraw yn cyd-weithio gyda hwynt, ac yn sefydlu i fod gwir y gair trwy 'r arwyddion yn canlyn.

James Jones, M.A., Ruthin.

16 En n'emb e gredou hag e vou badéet, e vou saùet; mæs en n'emb ne gredou quet e vou barnet.

17 Hag en arrésieu-men e heuliou er ré e gredou; ém hanhue ind e vouttou quit en diaulèd, ind e gonzou paud a lavar nehué;

18 Ind en dou perh ar en aerèd, ha mar da dehai ived un dra benac a verhuel, droug er bet ne zigoéhou guet-hai; laquat e hrein ou deourn ar er ré glan, hag ind e huellei dehai.

19 Mæs en Eutru, arlerh er honzeuzé, e oé saùet d'er l'hué én Nean, hag e azéas én tu deheu de Zoué.

20 Hag ag ou zu ind e yas ér mæz, hag e berdêguas dré-ol, en Eutru é quen-hobér guet-hai, hag e ré nerh d'ou honzeu dré en arrésieu en ou helié.

16 Neb a gredo, hag a vezo badezet, a vezo salvet; hogen neb na gredo ket, a vezo barnet.

17 Hag an arroueziou-man a heulio ar re e gredo; em hano e raint cas kuit an diaoulou; iezou (*lavarou*) nevez a gomzint;

18 An aered a gemerint; ha mar evont un dra-bennag a vervel, na rai ked a zrouk d'ezho; astenna a raind o daouarn var ar re glanv, hag e vezind iac'heet;

19 Hogen an Aotrou, goude m'en doa conzet outei, a oe savet d'an neac'h en Nev, hag ec'h azezas a zeou da Zoue.

20 Hag hei az eaz er meaz, hag a brezegaz dre-holl, an Aotrou o kenober gant-ho, hag o seveni d'he c'her, gand an arroueziou a heulie anezhan.

16 Bee
ny hauail;
er ny ghey

17 As e
ta credjal;
spyrrydyn
gaghyn no

18 Nee
iu-ys ad nl
skielley da
chingey, as

19 Myr
loayrt roo,
as hoie eh

20 As h
dy chooill
mâroo; as
mirrillyn y

GRAMMAIRE LLETAVE.

INTRODUCTION.

Lorsq'on se représente la ville de Vannes après l'avoir seulement traversée une fois au printemps, il est difficile de ne pas
Neuhé, juchée sur un tertre, tranchant en deux la rue des Halles, embaumée, à l'aurore, des parfums de frondaison, de crême su
du marché des Lices. Mais si plus chanceux encore, vous avez été, à 15 ans, un écolier de Vannes—vous vous rappelerez beau
la-Poche qui vendait en Novembre, des poires cuites dans leur jus, au coin des Lices—vous avez aussi souvenance qu'il vendait
vous brûler les doigts—*si frigus esset*—*Si messis*, vous n'êtes pas, sans vous être à l'occasion glissé, *per amica silentia lunæ*, le long
d'une jeune beauté, haut montée, court habillée de rouge, que nous appelions la Picorée.

Je vois encore le cerisier, dont un chanoine de la rue St. Guen-Aël destitua le moulin à click-clack, pour le remplacer par la robe d
Mais pas plus que le moulin à click-clack, la souquenille du bedeau n'effrayait les écoliers de Vannes, en train de picorer, à minuit

Abricots du Bondon, cerises des jardins du Méné, prunes de Kerker, votre souvenir est encore photographié sur mes lèvres. Com
aux plus hautes branches, ces magistrats, ces généraux, ces archidiacres de 15 ans!

La picorée est, en effet, une bonne école diplomatique. Ce n'est jamais sans profit qu'avant d'entrer dans le verger du monde, un
glissé sur un lit d'asperges, et renfoncé quelques melons.

Je voudrais bien revivre, une fois encore, dans cette tranquille rue Neuhé que St. Vincent Ferrier ne quitta que pour aller a
Turcaret et de Gil Blas souhaita d'en faire autant. Mais hélas! le fabriquant des béquilles d'un diable qu'il ne sut pas faire co
à ne mourir qu'à Paris.

A un angle de la rue Neuhé se trouvait une vieille maison, à pans de bois peints en ocre, et en tous points fort laide. Le pignon
deux vieilles figures très connues dans le Pays des Llétaves, sous le nom de *Vannes et sa Femme*.

Du temps que j'étais en 4ème au collége de Vannes, chambrier chez la Ve Le Sant (une Fardel de l'île d'Arz,) j'étais loin de pe
tard, dans un village d'*Ar menez* (Arménie,) presqu'au pied du Mont Ararat, à 30 mètres des débris de l'Arche de Noé (neuhé,) je
" *Vannes et sa femme*," Gog et Magog épanouis, cloués en guise d'enseigne, à la porte d'un ferreur de mules, un vigoureux *Pelh-tan*,

Ces deux Dieux Lares, dont les yeux s'émérillonaient si près de l'arche de Noé, si loin de la rue Neuhé ; si près du lac de Van et
rallumèrent dans cette forge mes souvenirs *Venetenses* et *Veneti*.

Je me rappelai le Collége de Vannes à ses grands jours ; mon principal, mon professeur de 4ème, si bon llétave qu'il en avait vou
Yehan et Yanic, Job et Jobic, Gildas, Oden, qui jamais ne traduisirent Jules César et les défaites des Venètes, sans horreur et sans i

Puis je me mis à rêver, comme on rêve :

Pendant que pâle et blonde
La lune ouvre dans l'onde
Son éventail d'argent.

C'était sur les hauteurs de la rue Neuhé que résidait l'écolier de Vannes. Il avait bien voulu abandonner St. Patern et la
couyers.—Or, quand il daignait descendre de ces hauteurs, c'était d'ordinaire pour protéger un *Bouit (alumnus*, nourrisson,) un élève
avaient à tremper la soupe et à tailler le pain,—ou bien encore pour rosser les *Couyers* (Quirites,) en souvenir du Senatus Venete
s'était laissé pendre, au bas de la rivière d'Auray, par les Ultramontains.

L'écolier de Vannes était ainsi toujours prêt à livrer bataille. *Can*, bataille—*canon*, terrible instrument dans les combats—*can*ard
ardière une ouverture à travers laquelle on peut se battre—*can*ne, l'outil dont généralement on se sert pour châtier les insolents.

Autrefois les *can*ailles étaient des guerriers d'élite que les Kimris plaçaient en tête des phalanges qu'ils opposaient aux Gaëls.
l'habitude d'être vaincus par ces redoutables *Can*onniers, s'en montrèrent constamment horripilés. De là l'idée d'insulte attachée
Mais cette grande injustice historique sera un jour réparée ; lors de la prochaine édition du Dictionaire de l'Académie, dans lequel
doute les honneurs de la signification qui lui est due.

C'était donc un troupeau assez difficile à garder que ces écoliers, sans barbe, aux longs cheveux, qui parlaient si librement, en
des Romains. Le collége des Cardinaux les redoutaient.

C'est pourquoi la Bretagne des Gaules n'eut jamais d'Archevêque. Car "si llétave, cet archevêque pouvait," disent les Lettr
des débats intempestifs, provoquer un laïcisme qui se substituerait tôt ou tard à la papauté pour le gouvernement et dans l'enseignem

Le clergé de la Bretagne fut donc en conséquence, condamné par les Romains à n'être qu' un suffragant de la deuxième Lugdunèse
était Tours, jusqu'aux jours de l'ère glorieuse de Napoléon III, que Dieu protège pour avoir doté Rennes et les Celtes d'un Primat de

Mais si l'ardeur batailleuse des étudiants bretons a été désagréable à aucuns, elle a conservé de nos jours son côté social et
hauteur d'un culte pratique un des plus poétiques souvenirs de la vie llétave, le *Collége de Vannes*.

Le cœur ne vieillit pas ! C'est fâcheux pour le cœur, quand il ne vit que de haines. Heureusement que les relations qui se formè
il y aura bientôt 40 ans de ma vie, ont laissé dans bien des âmes avec le souvenir des guignes de *Luskanden* et les écuellées de fraises
plus durables. C'est cette camaraderie du *Tour du puits*, de la Maison du Méné et du Vincins, qui a tempéré les haines entre les
furent séparés par les passions politiques,—ou que les vieilles servantes de Prétoire, à Vannes, croyaient bien débiner un Llétave,
avaient autrefois fait St. Pierre, en le traitant de Gallic*an*, c'est à dire de Galliléen.

